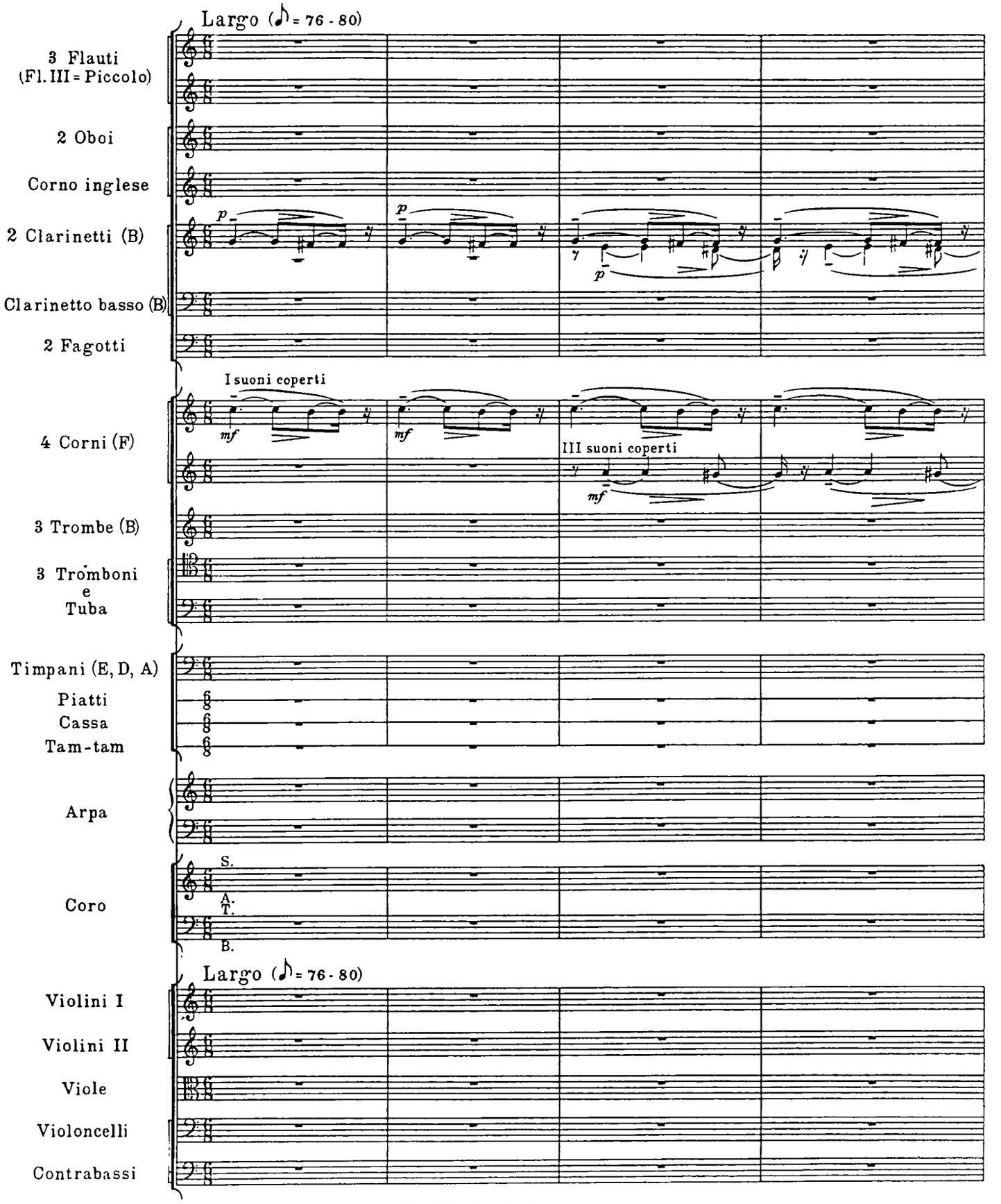
FRANCESCA DA RIMINI

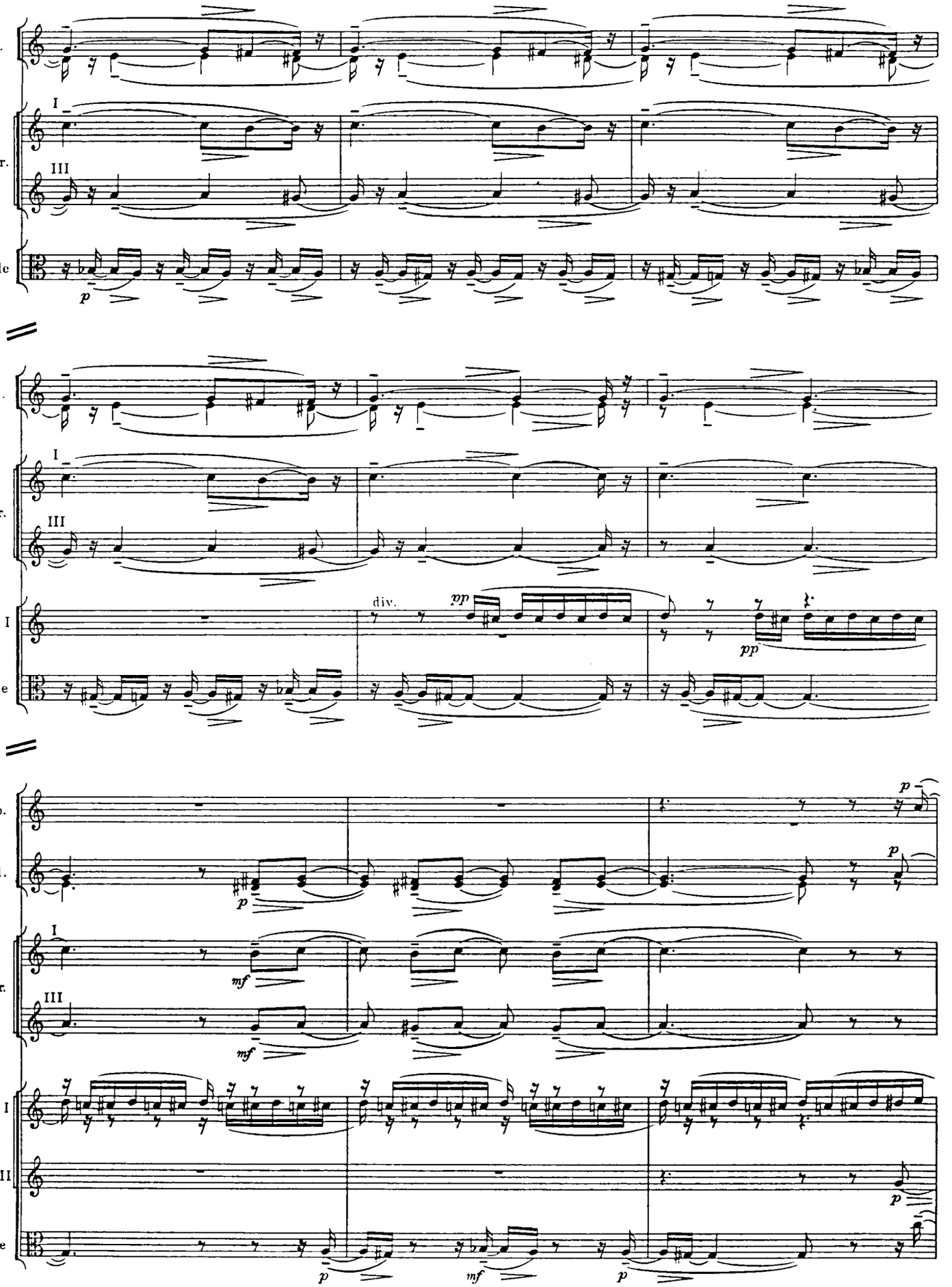
SERGE RACHMANINOFF
Op. 25

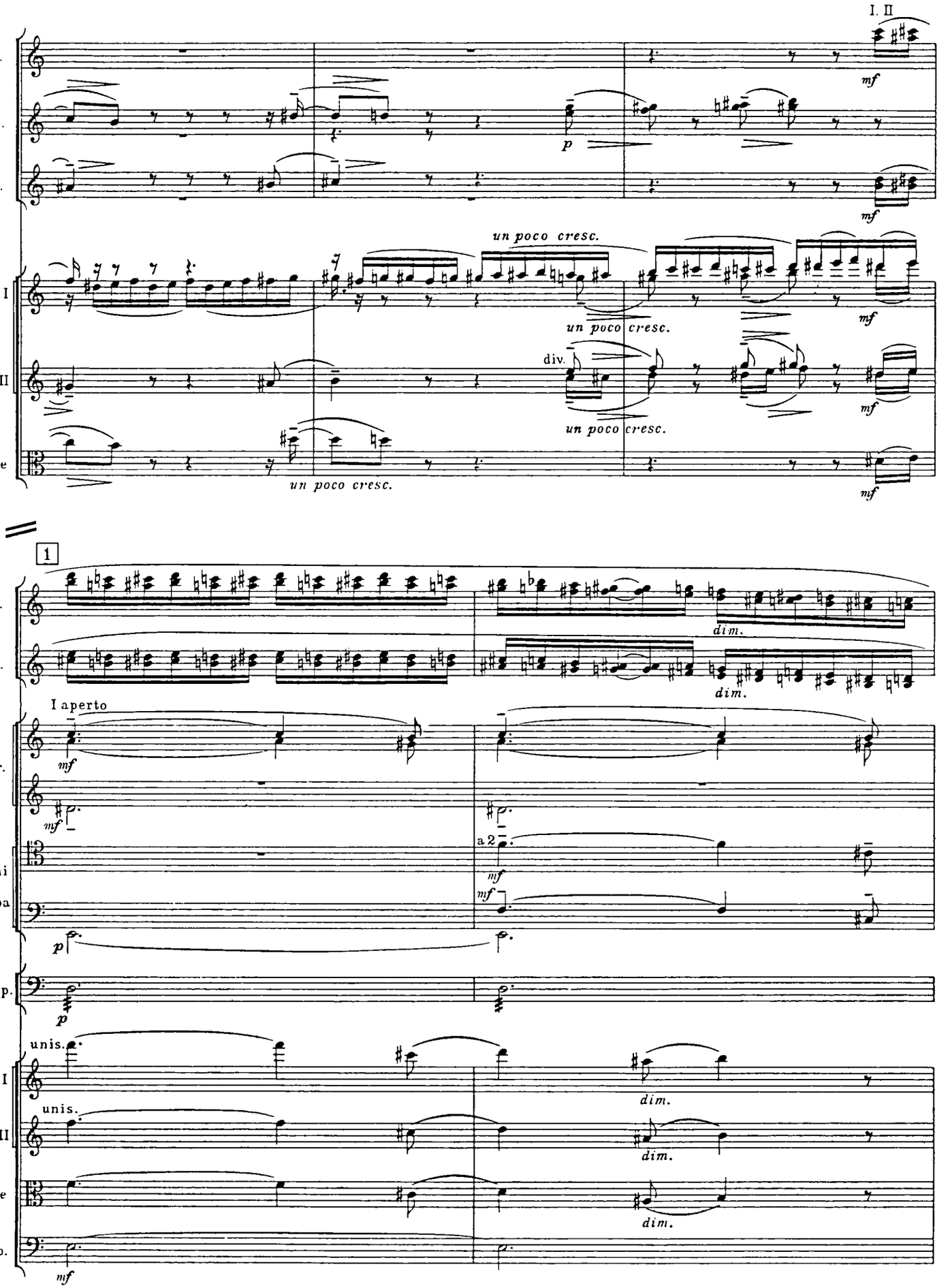
ПРОЛОГ

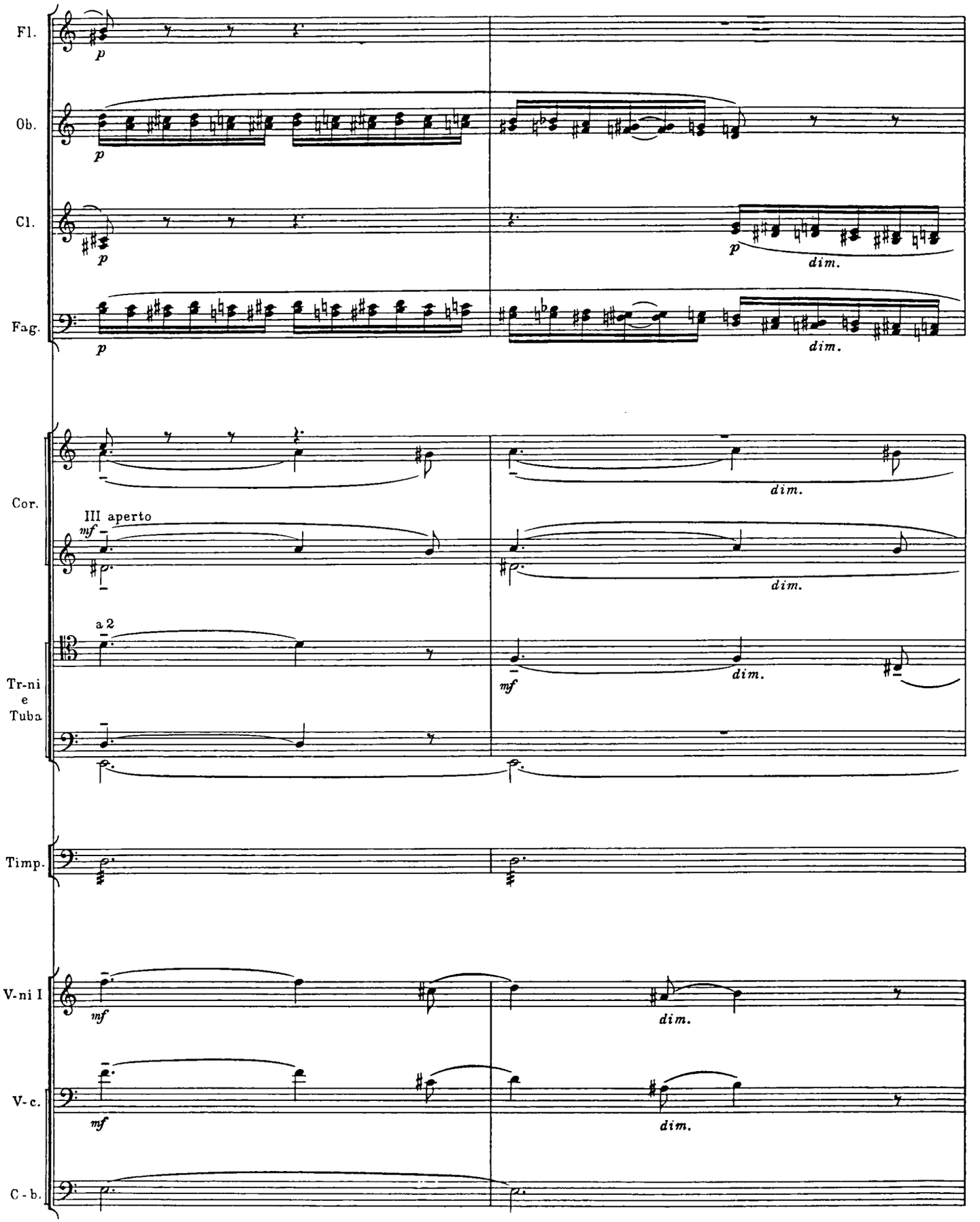
PROLOG

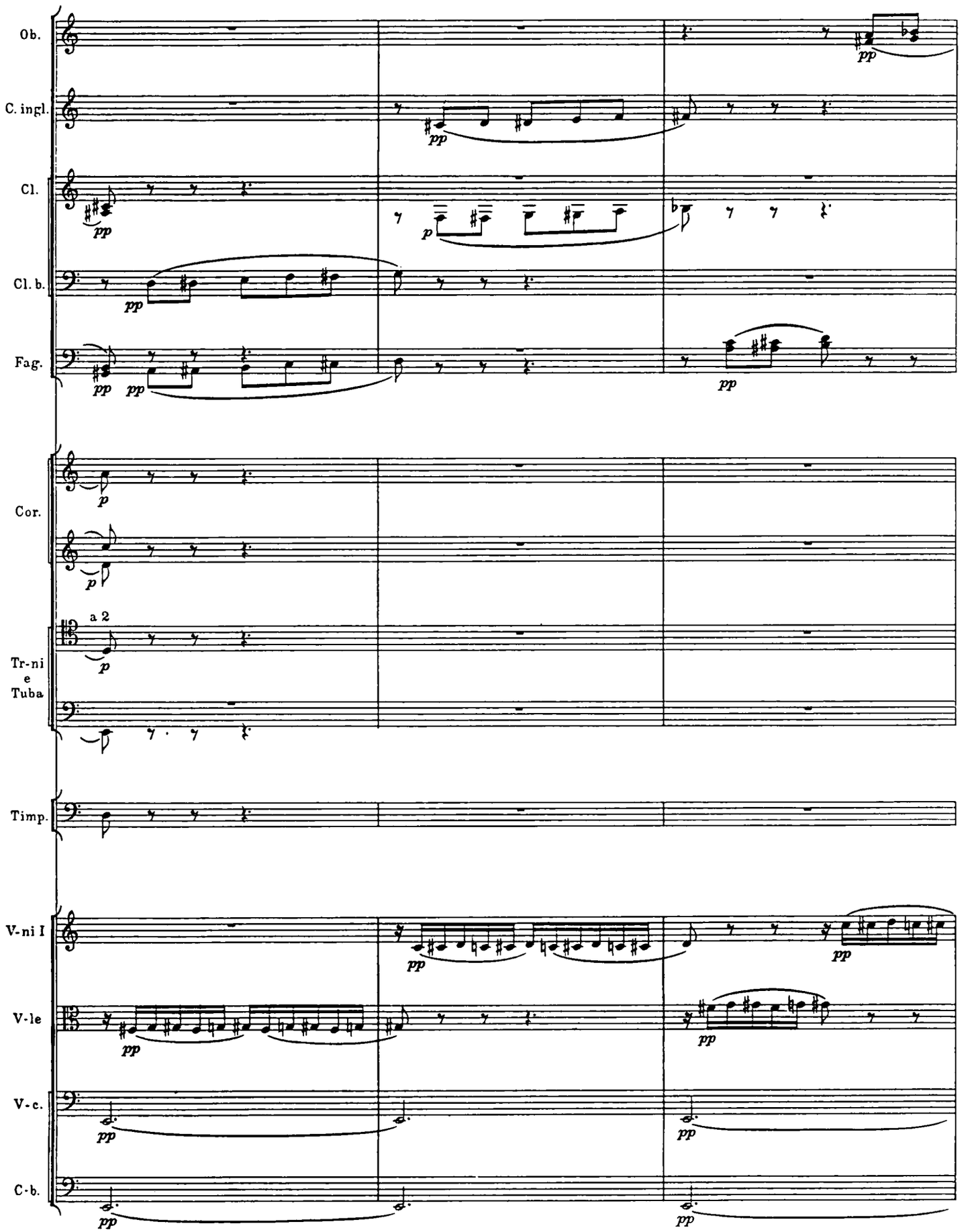


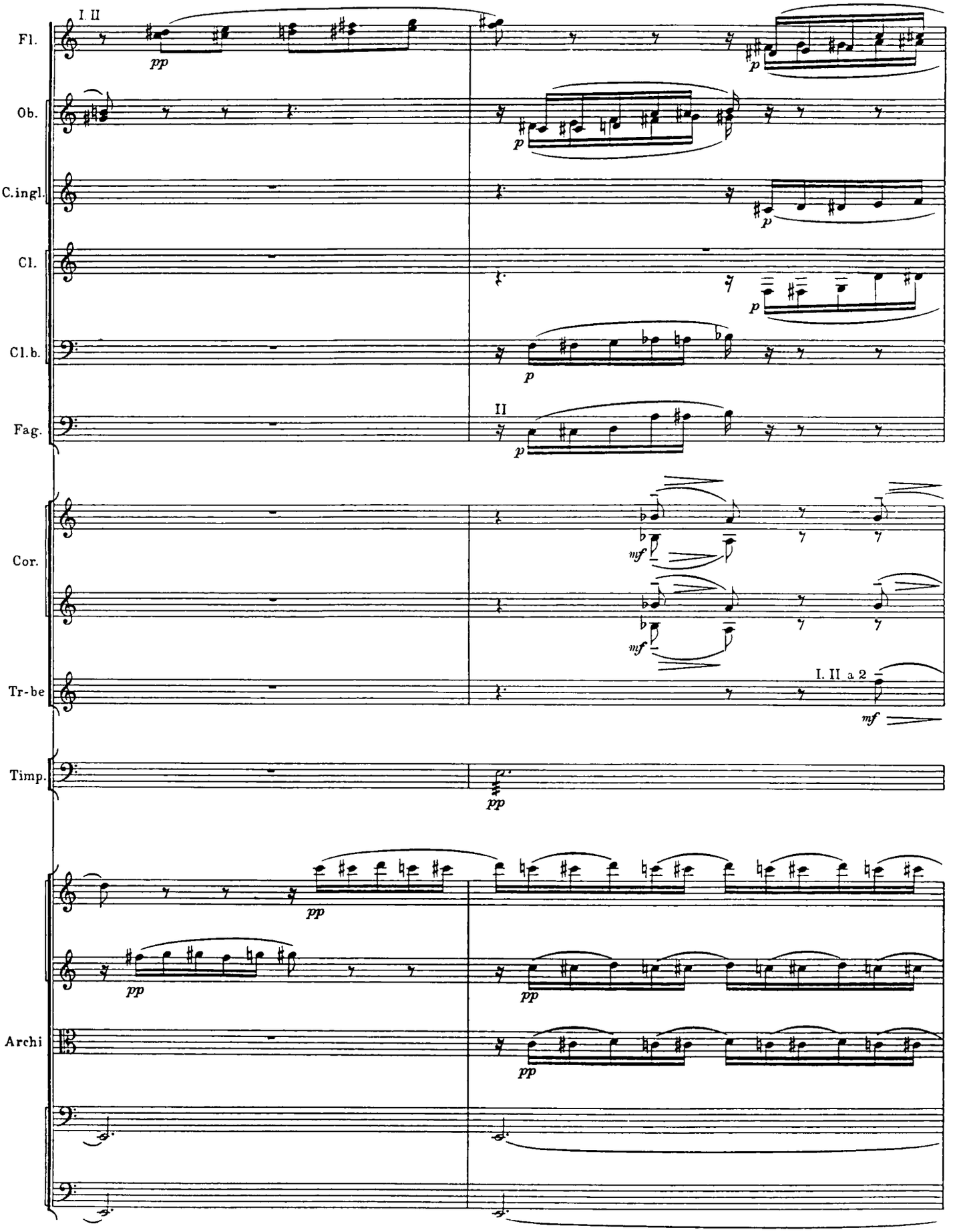
© Copyright 1905 by Hawkes & Son (London) Ltd.

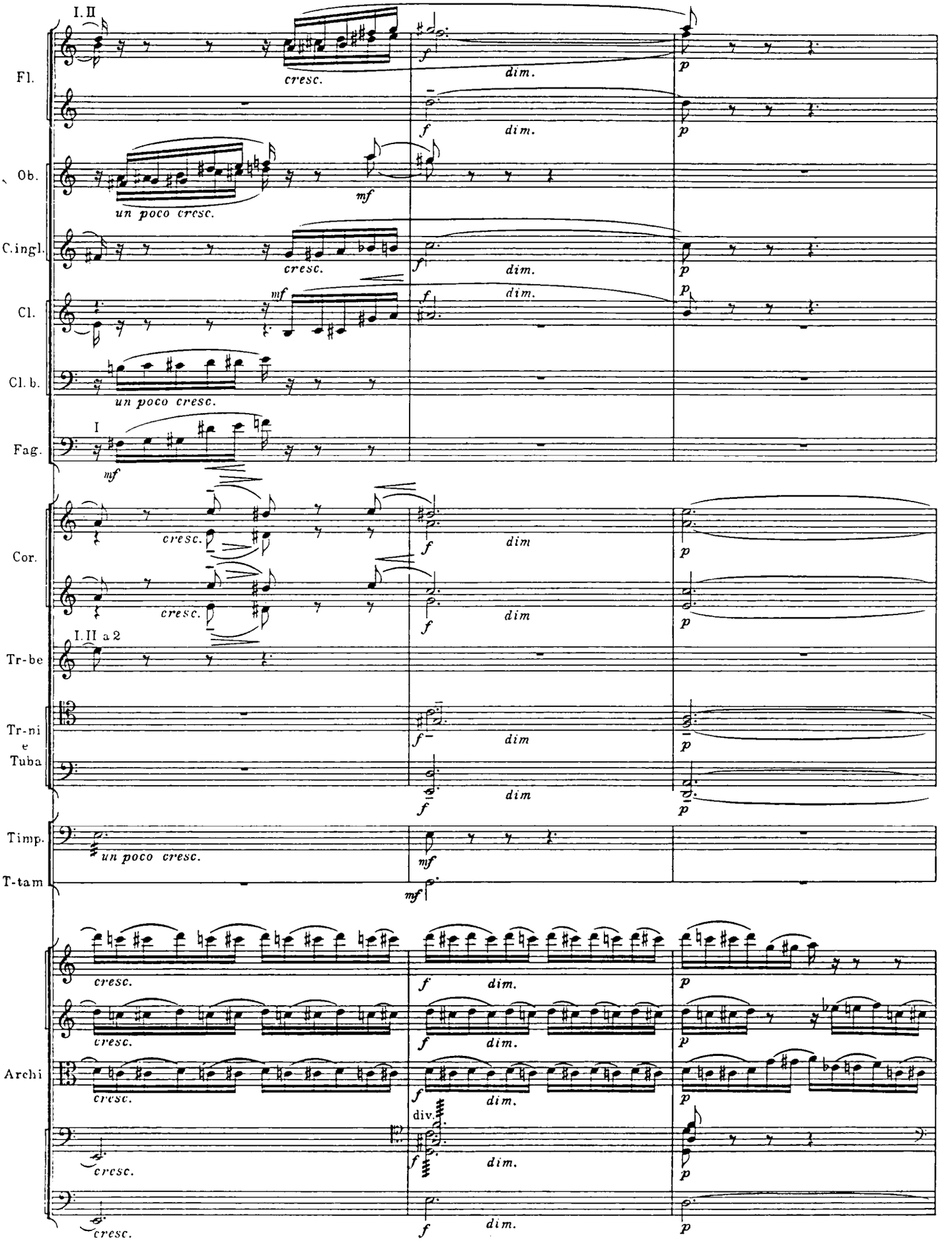

Cl.
Cor.
I
III
V-le
p
Cl.
Cor.
I
III
V-ni I
V-le
div.
pp
pp
Ob.
Cl.
Cor.
I
III
V-ni I
V-ni II
V-le
p
mf
mf
p
p
p
p

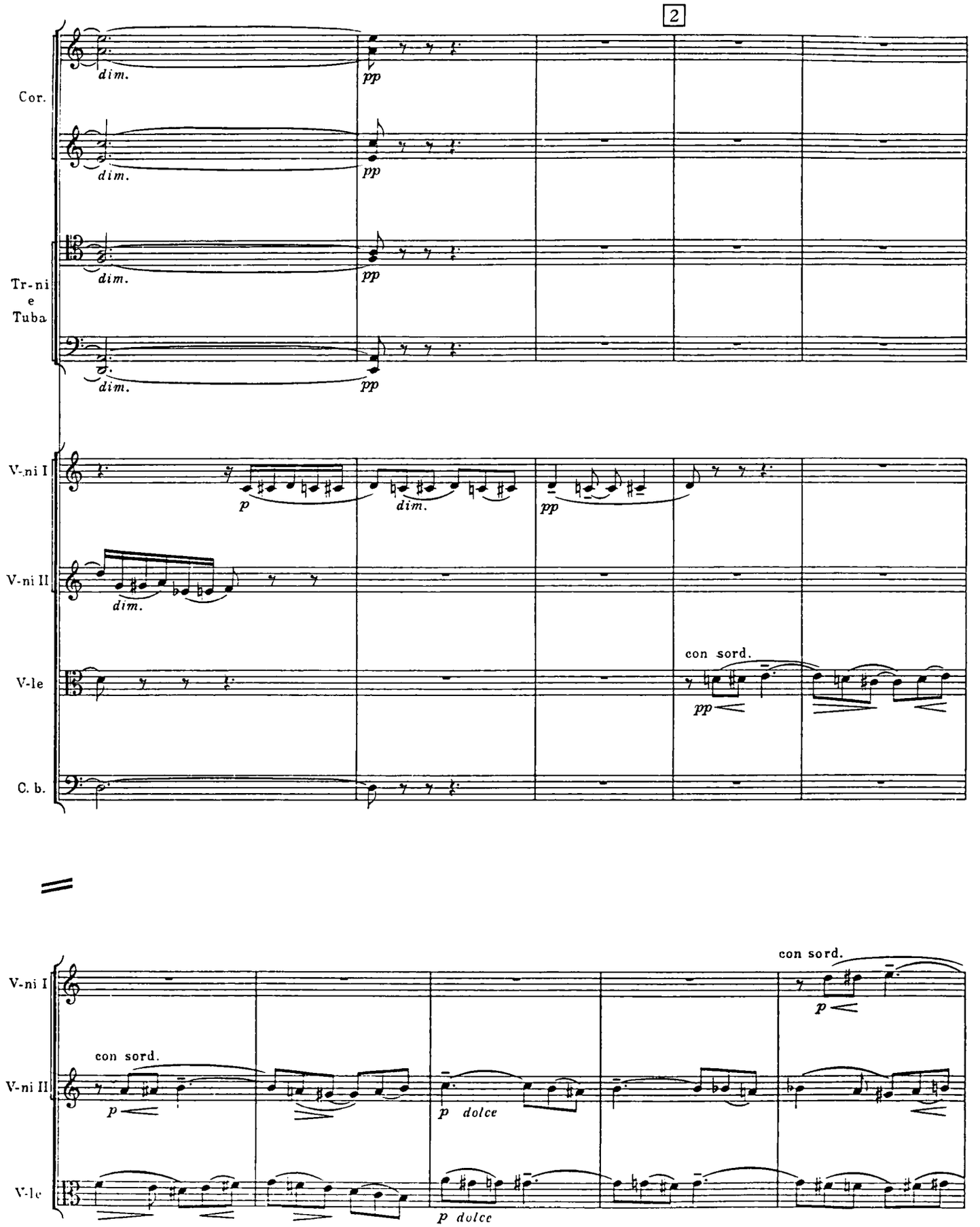

I. II
Fl.
Ob.
Cl.
V-ni I
V-ni II
V-le
mf
p
un poco cresc.
div.
1
dim.
I aperto
Cor.
Tr-ni e Tuba
a 2
Timp.
unis.
C-b.

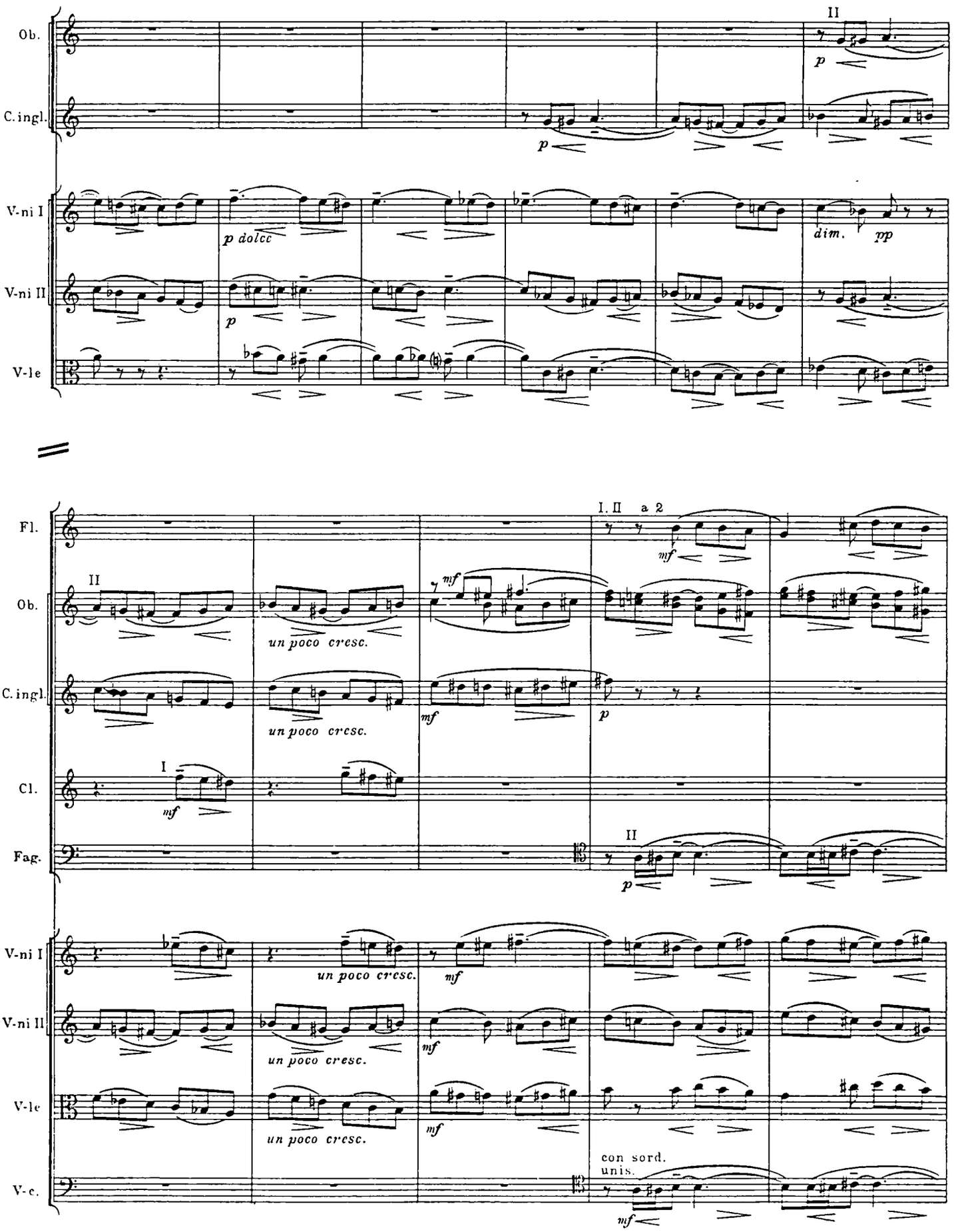

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
III aperto
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
V-ni I
V-c.
C-b.
p
mf
dim.


Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
pp
p

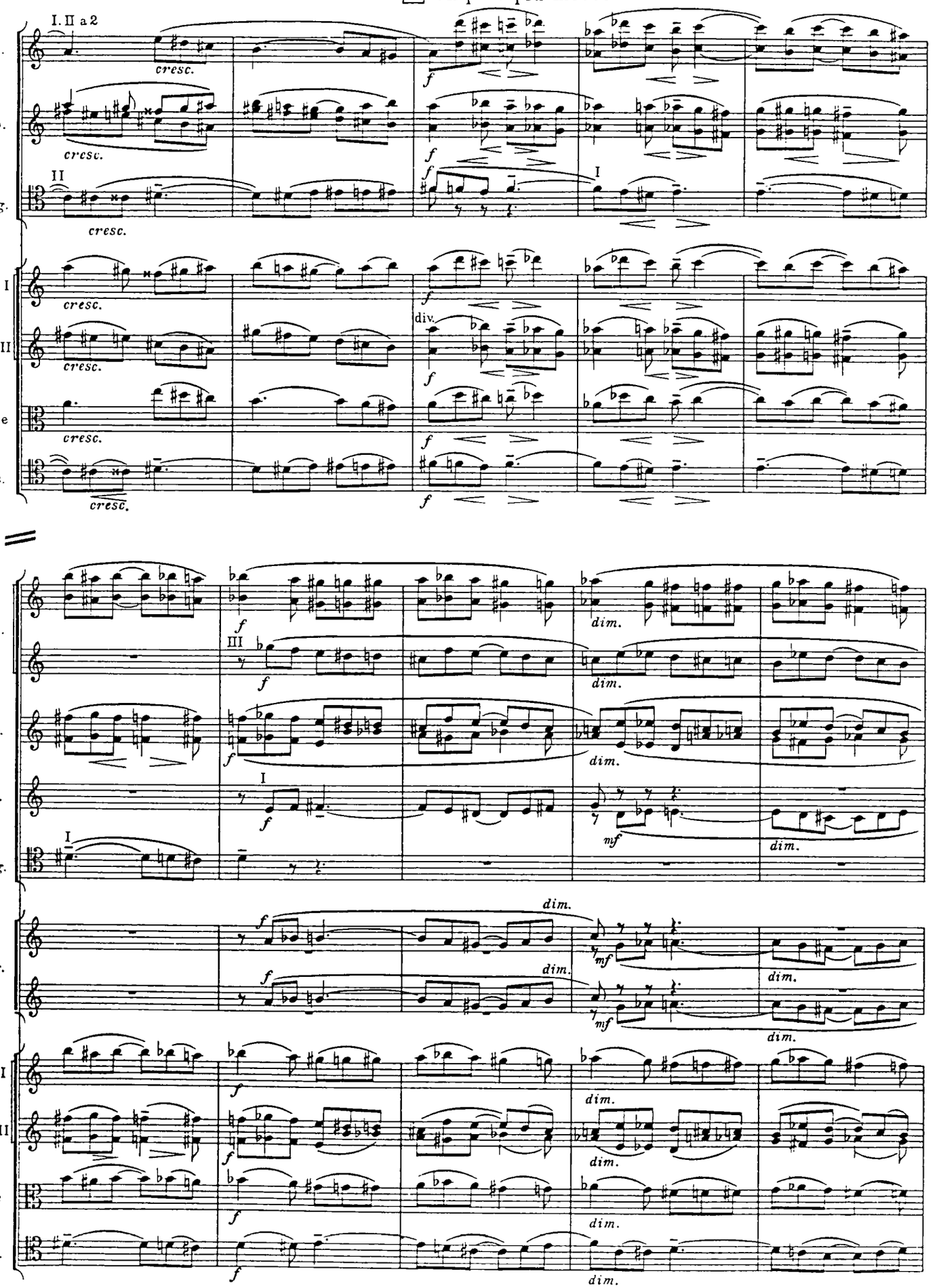

I. II
Fl.
pp
p
Ob.
p
C.ingl.
p
Cl.
p
Cl.b.
p
II
Fag.
p
Cor.
mf
mf
Tr-be
I. II a 2
mf
Timp.
pp
pp
pp
pp
Archi
pp

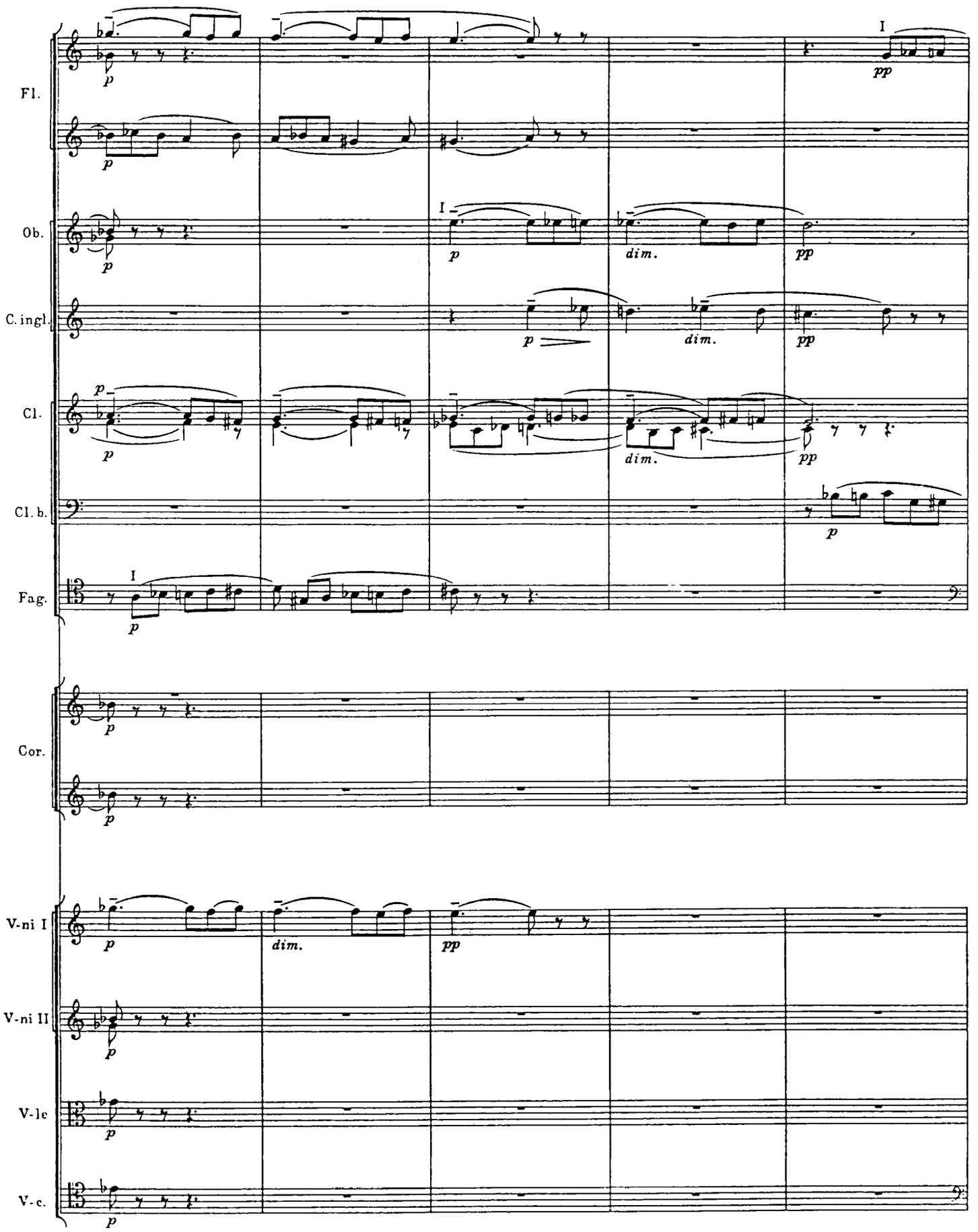

I.II
Fl.
cresc.
f
dim.
p
Ob.
un poco cresc.
mf
C.ingl.
Cl.
Cl. b.
I
Fag.
Cor.
I.II a 2
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-tam
Archi
div.

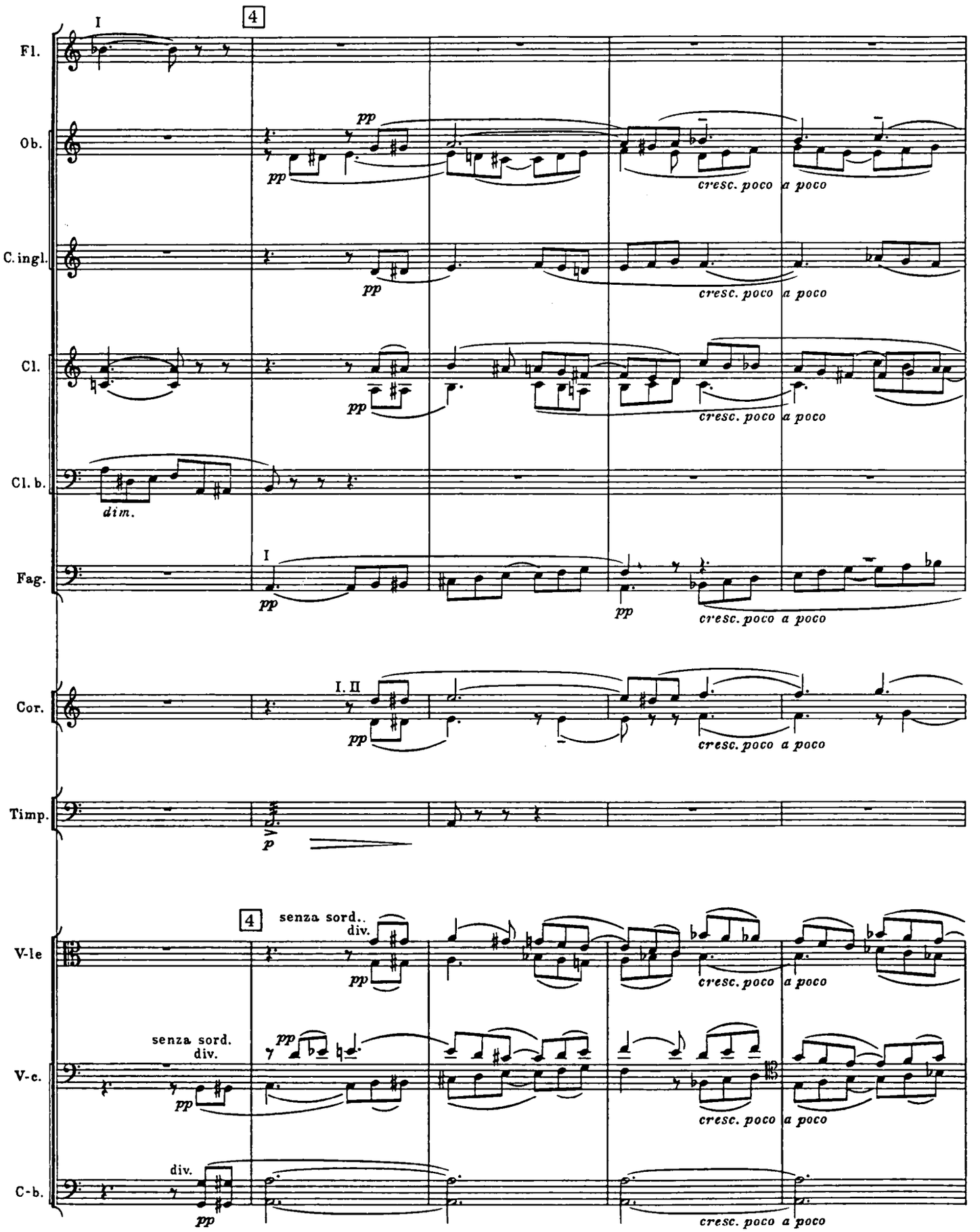

2
Cor.
Tr-ni e Tuba
V-ni I
V-ni II
V-le
C. b.
dim.
pp
p
con sord.
dolce

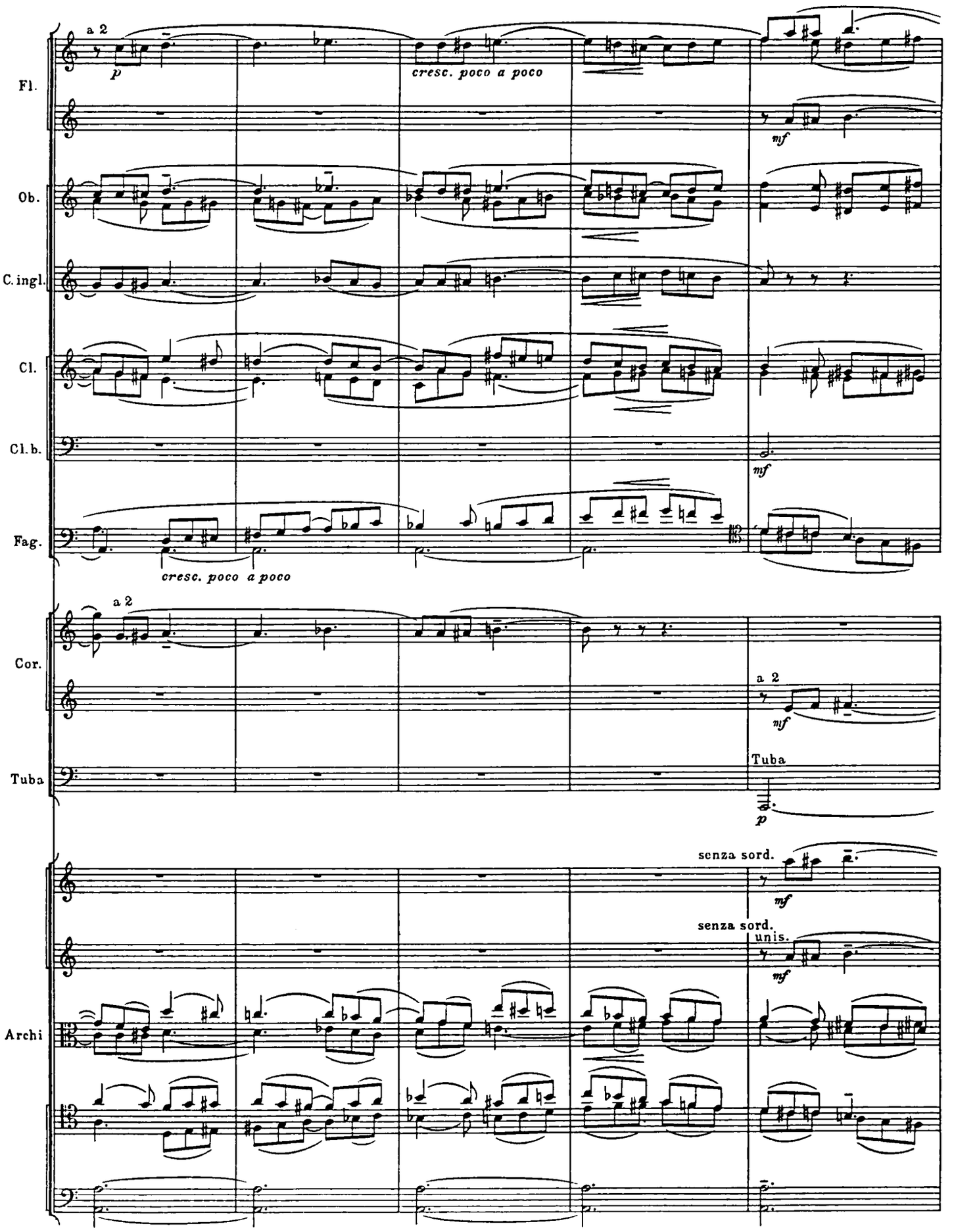

Ob.
C. ingl.
V-ni I
V-ni II
V-le
II
p
p dolce
dim.
pp
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
I. II a 2
mf
un poco cresc.
I
II
con sord.
unis.

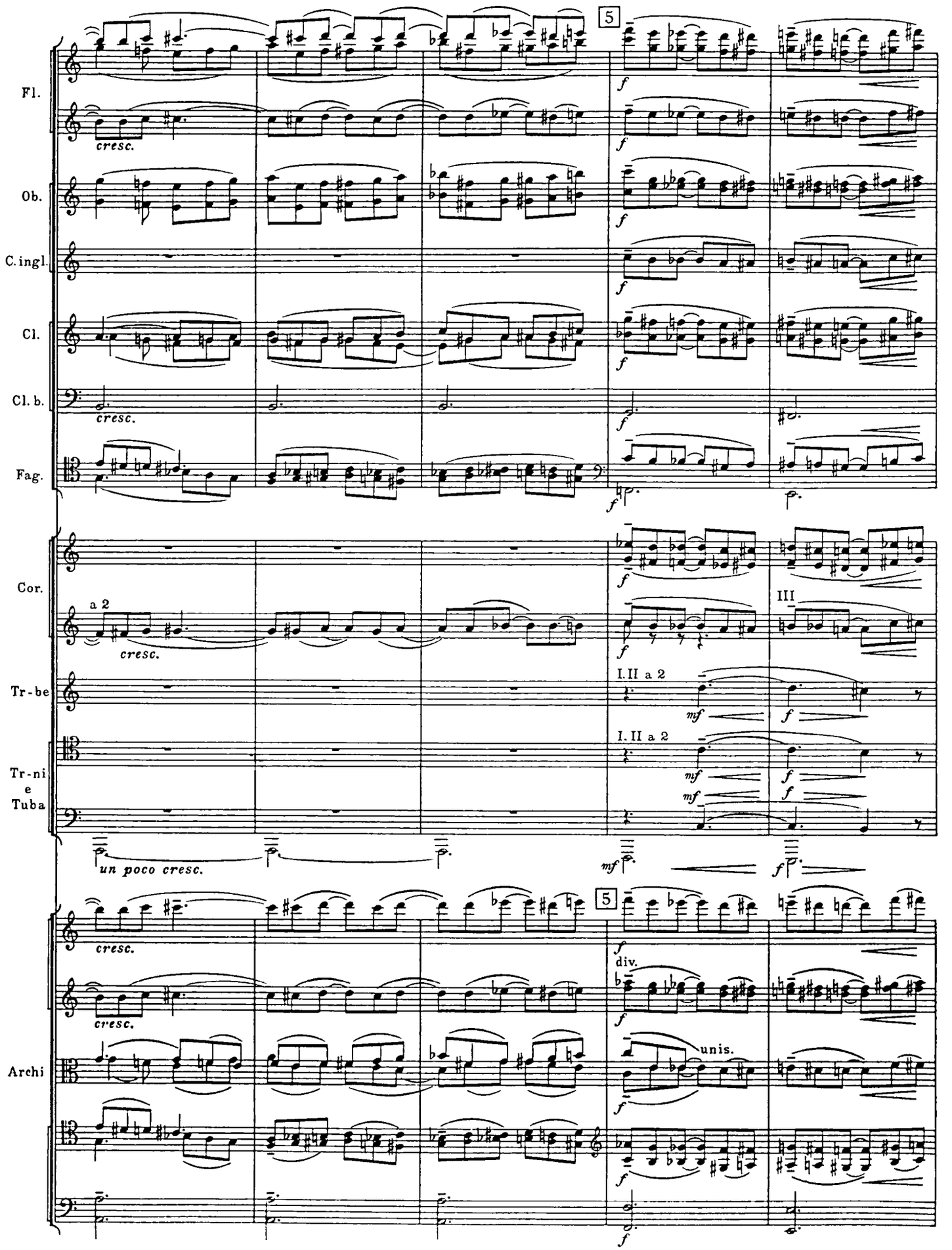
3 Un poco più mosso

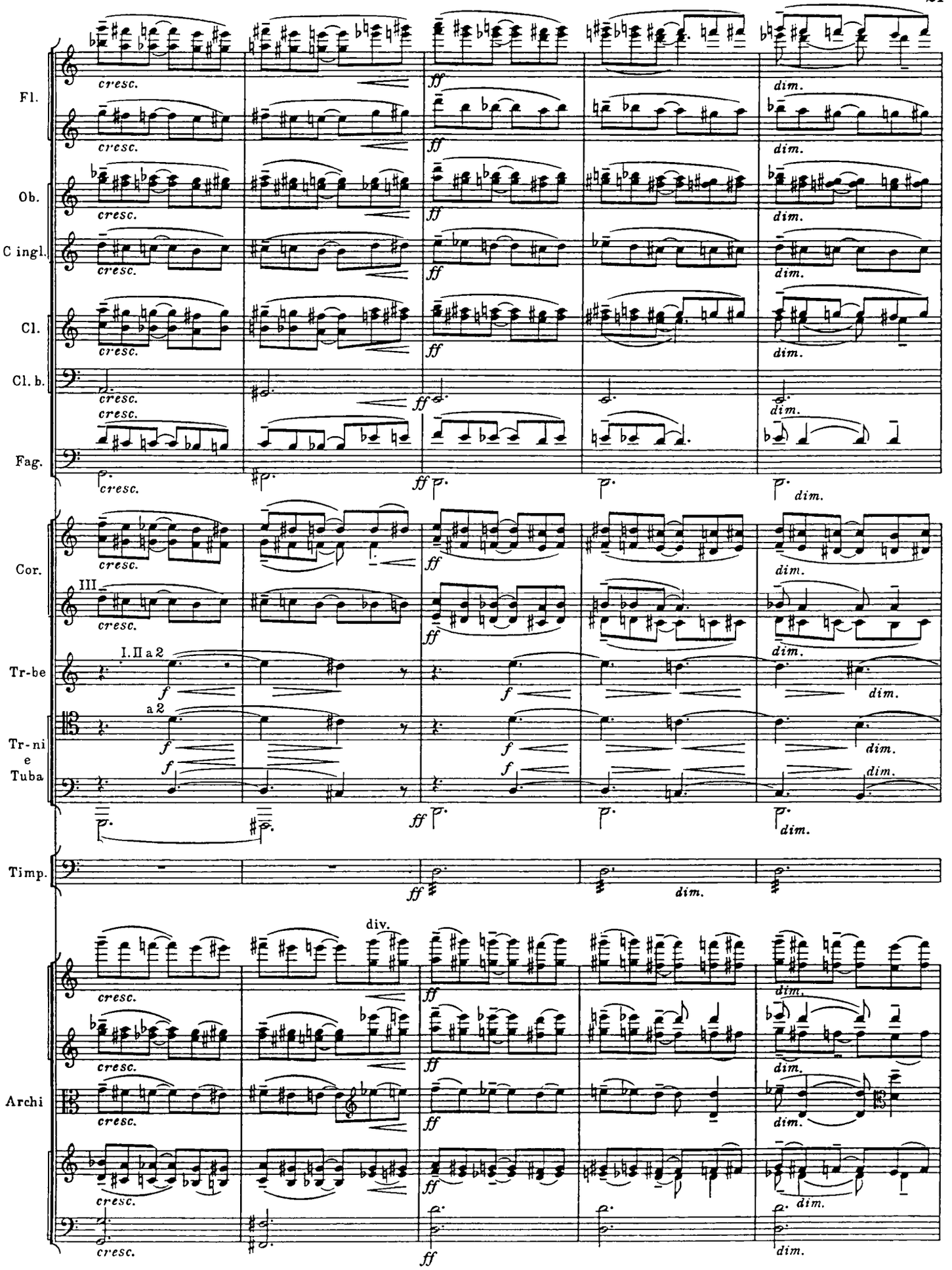


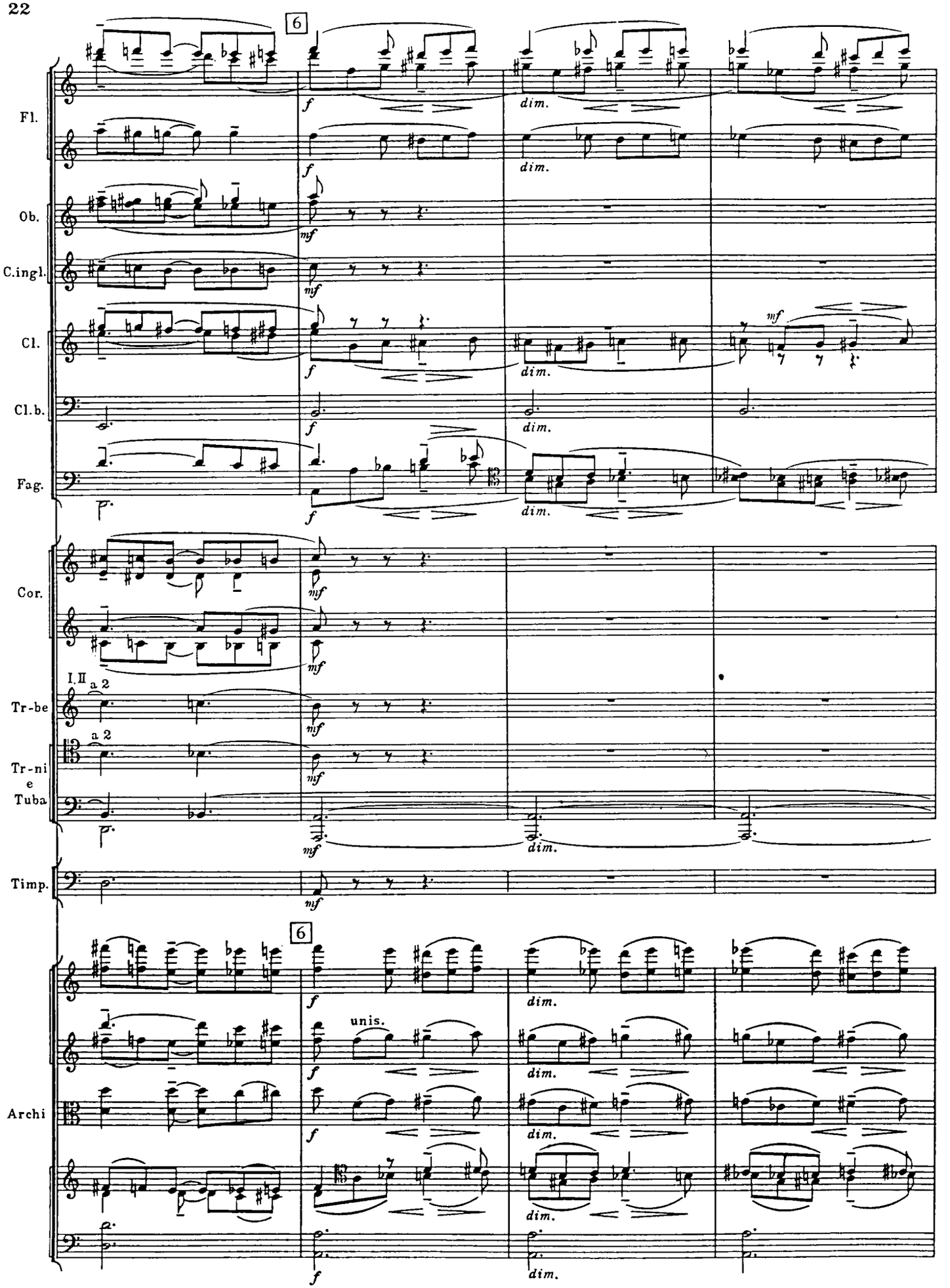

Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
I
p
pp
dim.

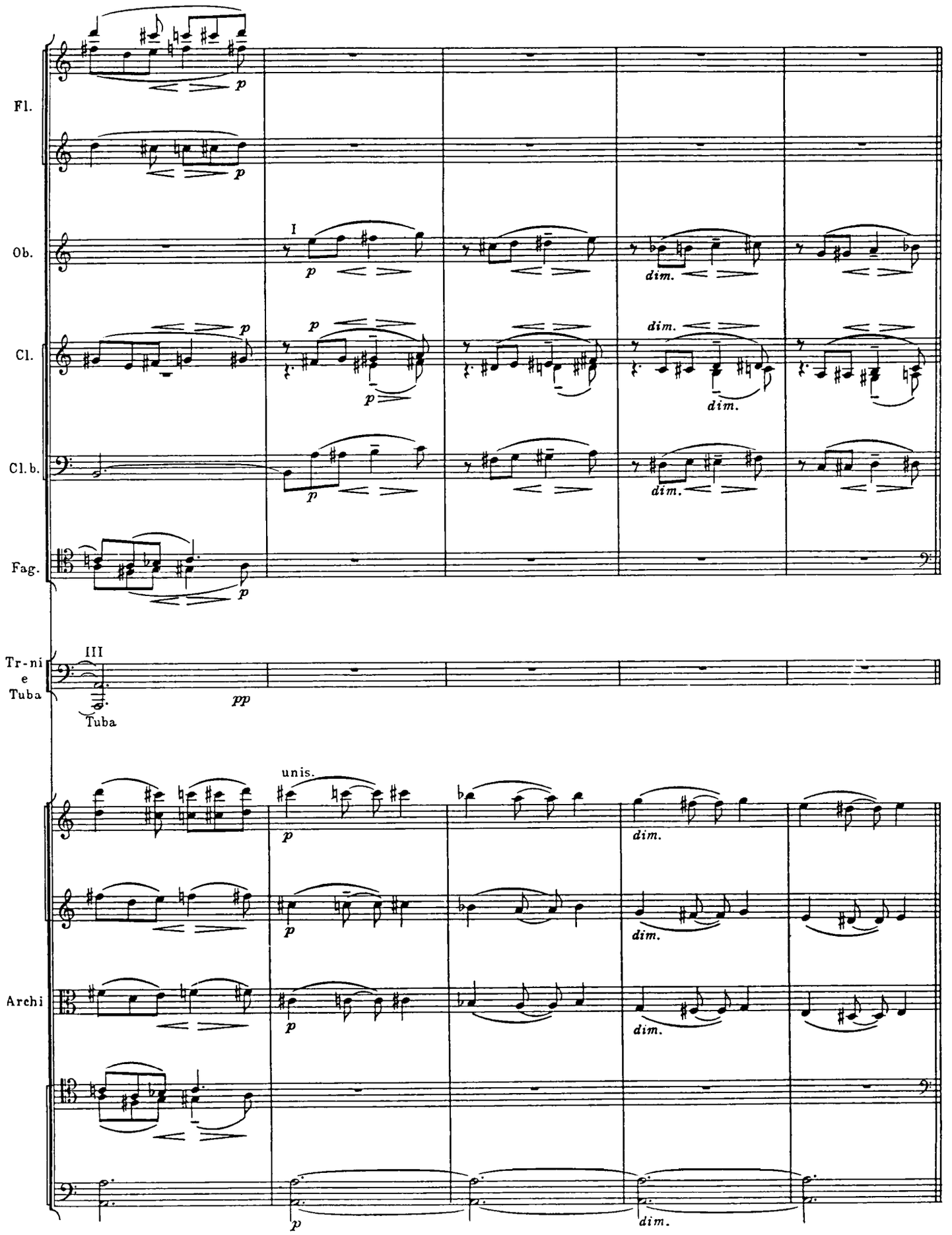

Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Timp.
V-le
V-c.
C-b.
I
4
pp
cresc. poco a poco
dim.
I. II
p
senza sord.
div.
senza sord. div.


Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tuba
Archi
a 2
p
cresc. poco a poco
mf
a 2
cresc. poco a poco
a 2
mf
Tuba
p
senza sord.
mf
senza sord.
unis.
mf


Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Archi
5
cresc.
f
a 2
III
I. II a 2
mf
un poco cresc.
div.
unis.


Fl.
Ob.
C ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
cresc.
ff
dim.
III
I. II a 2
a 2
f
div.

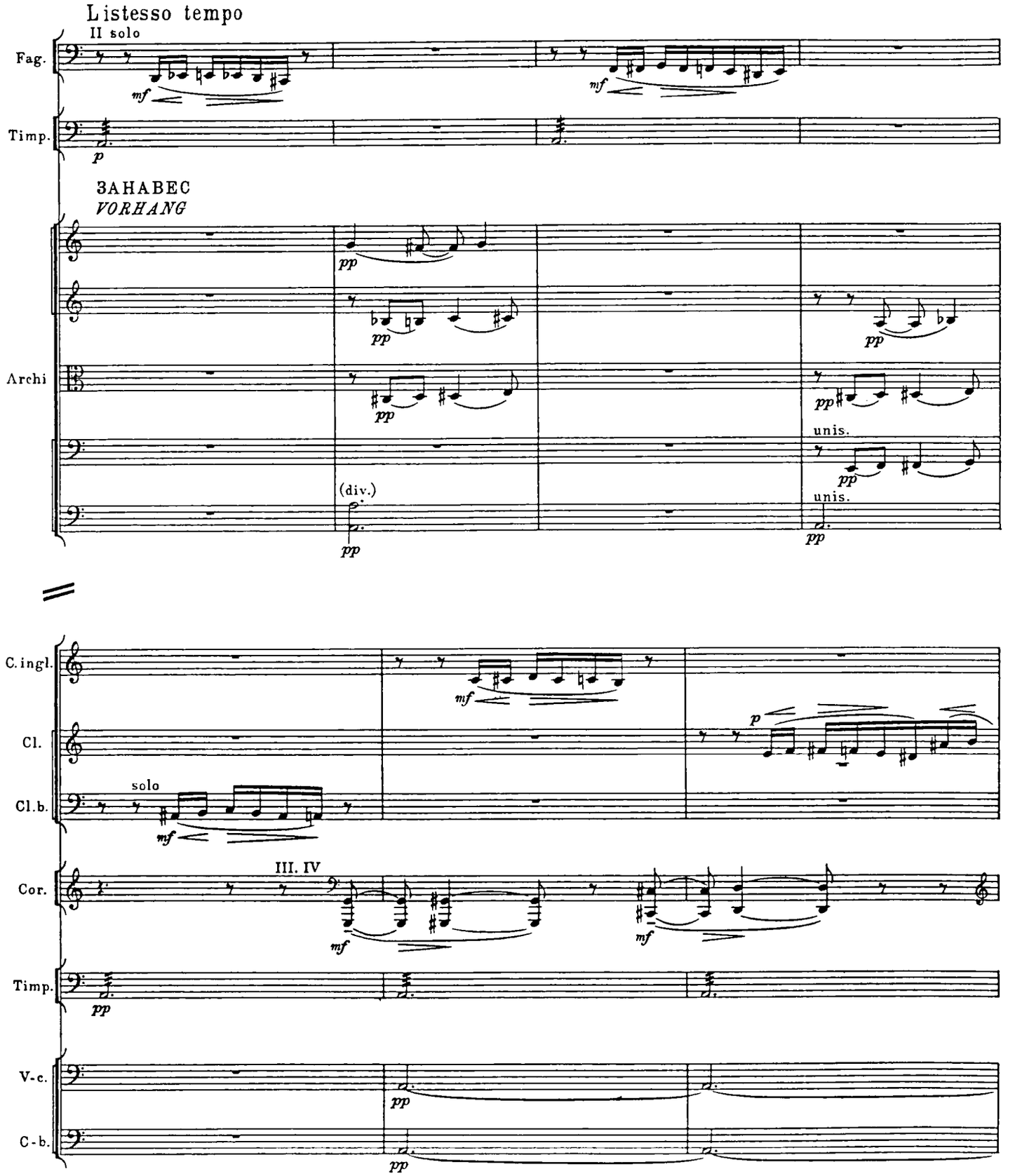

6
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
I.II a 2
Tr-be
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
6
unis.
Archi
f
dim.
mf

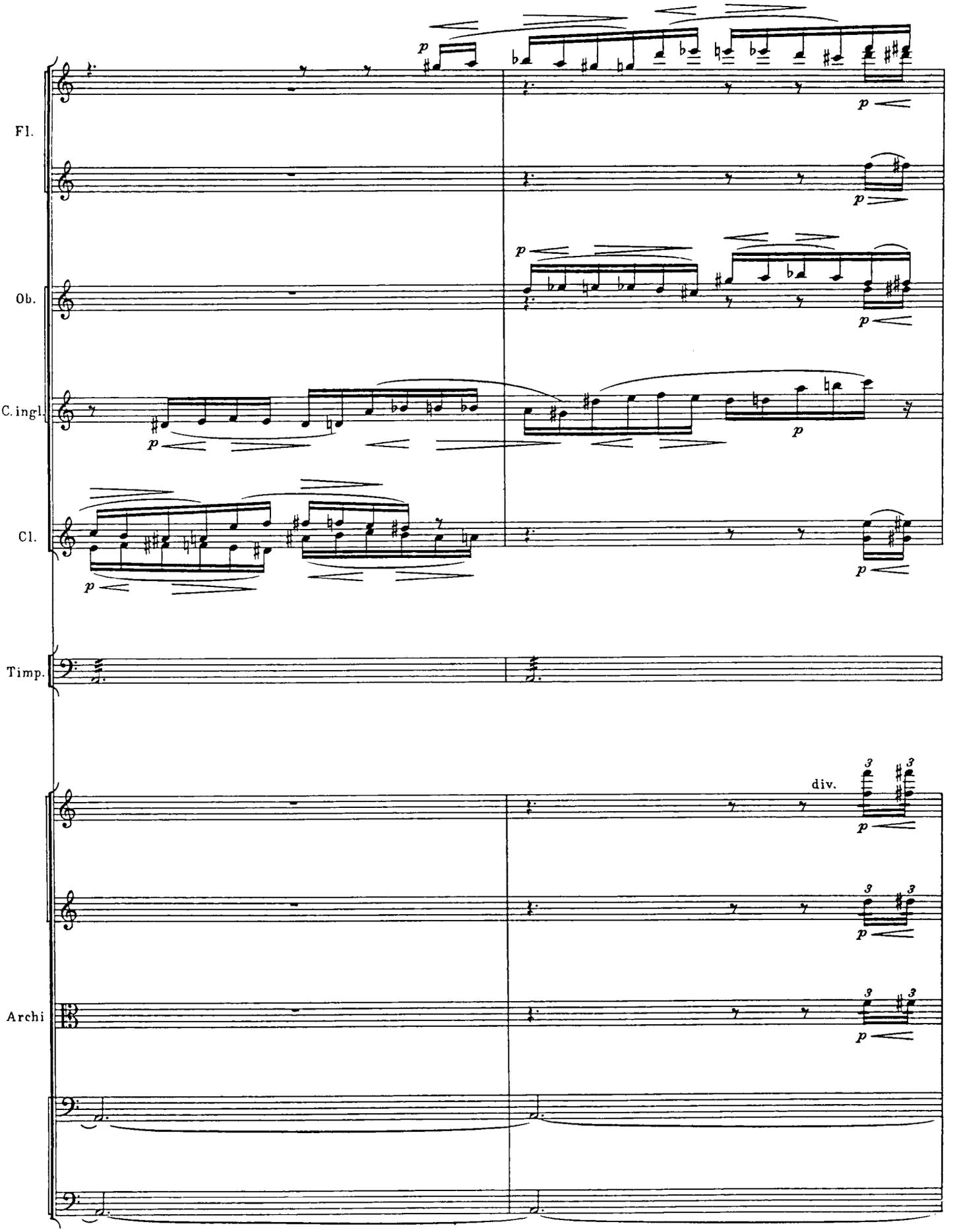

Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Tr-ni
e
Tuba
Archi
I
III
Tuba
unis.
p
pp
dim.

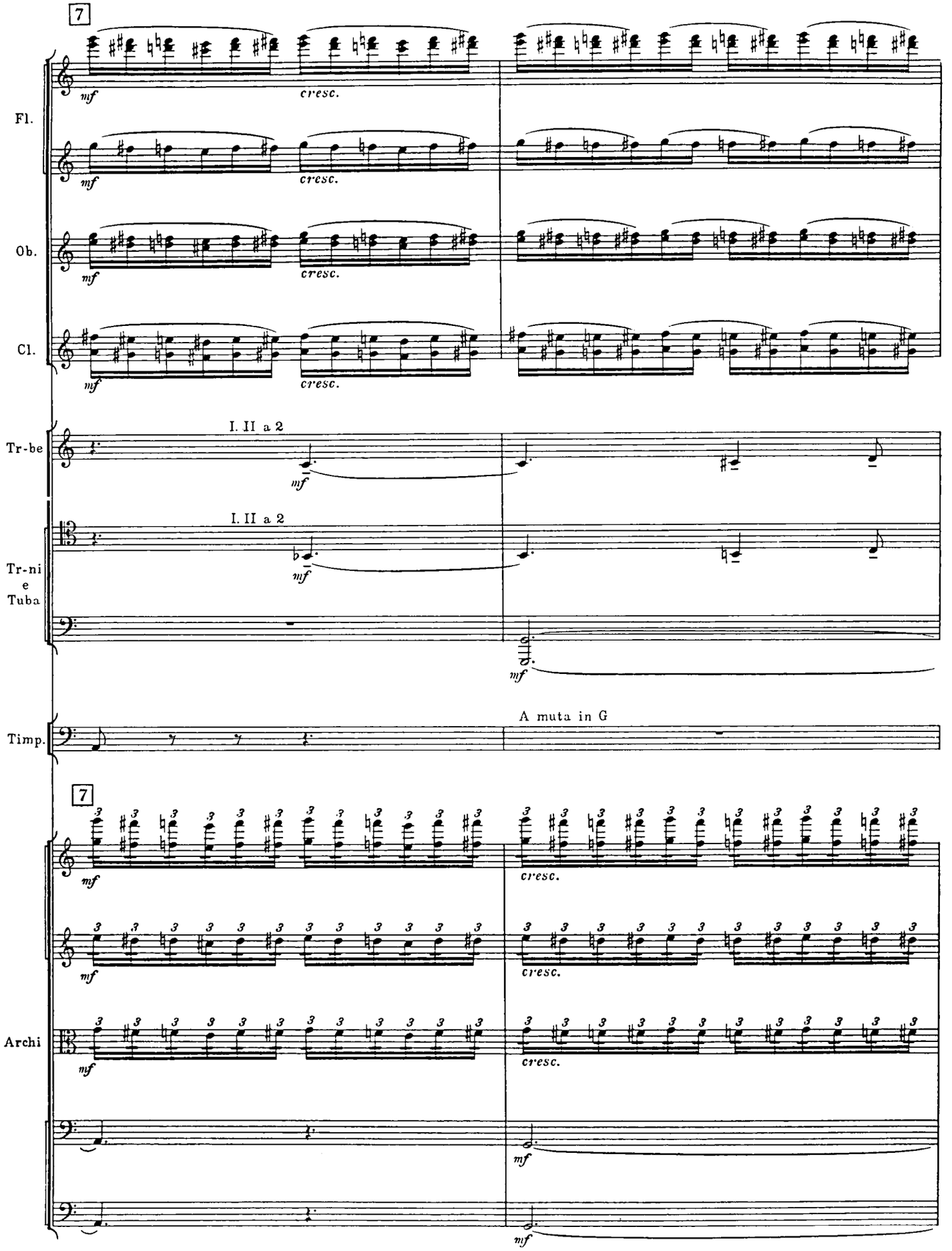
I

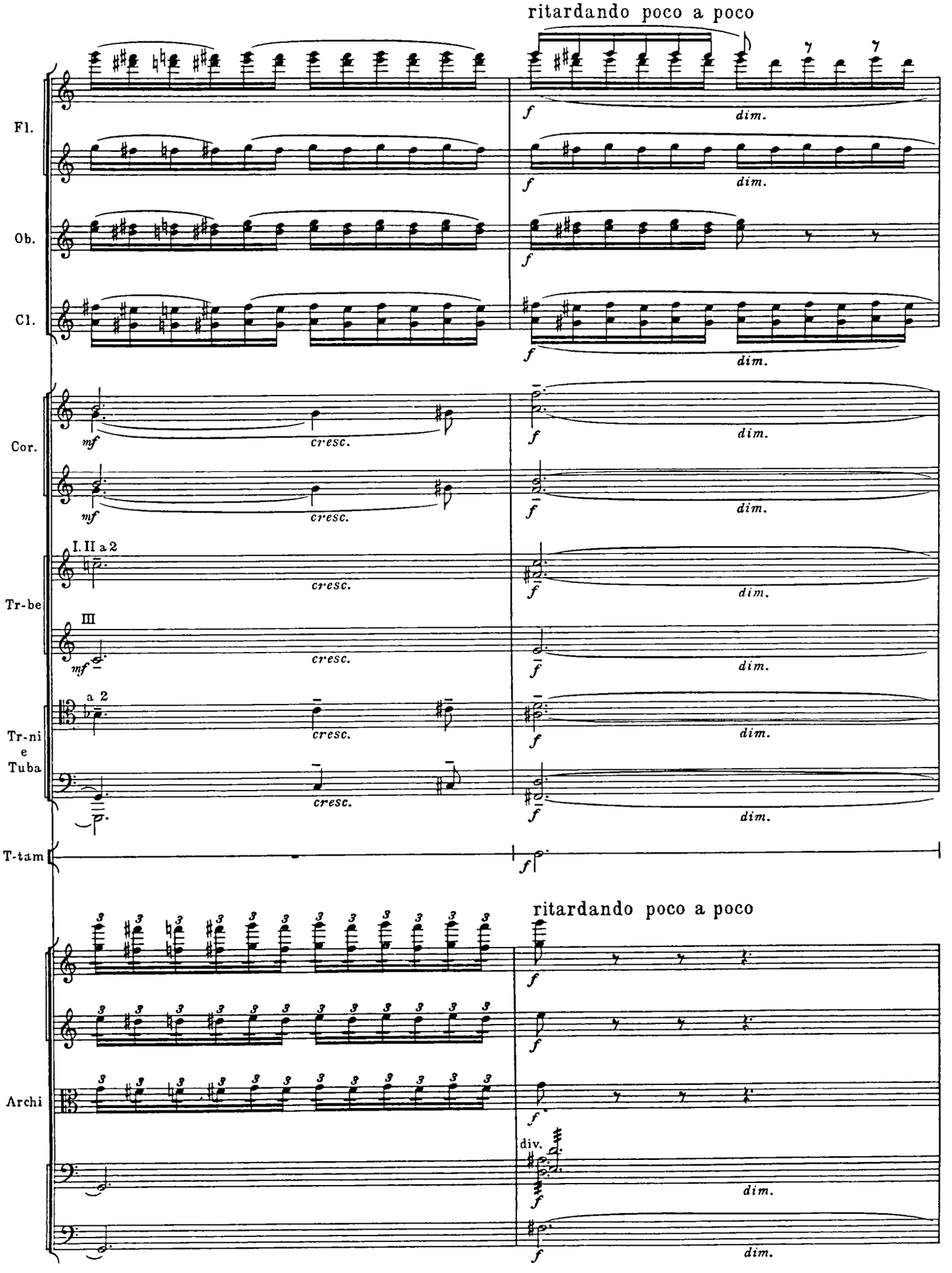
Первый круг Ада. Скалы. Мрак. Уступы, ведущие вниз, в бездну. Все озарено только красным отблеском быстро мчащихся туч. Слышны безнадежные вздохи.

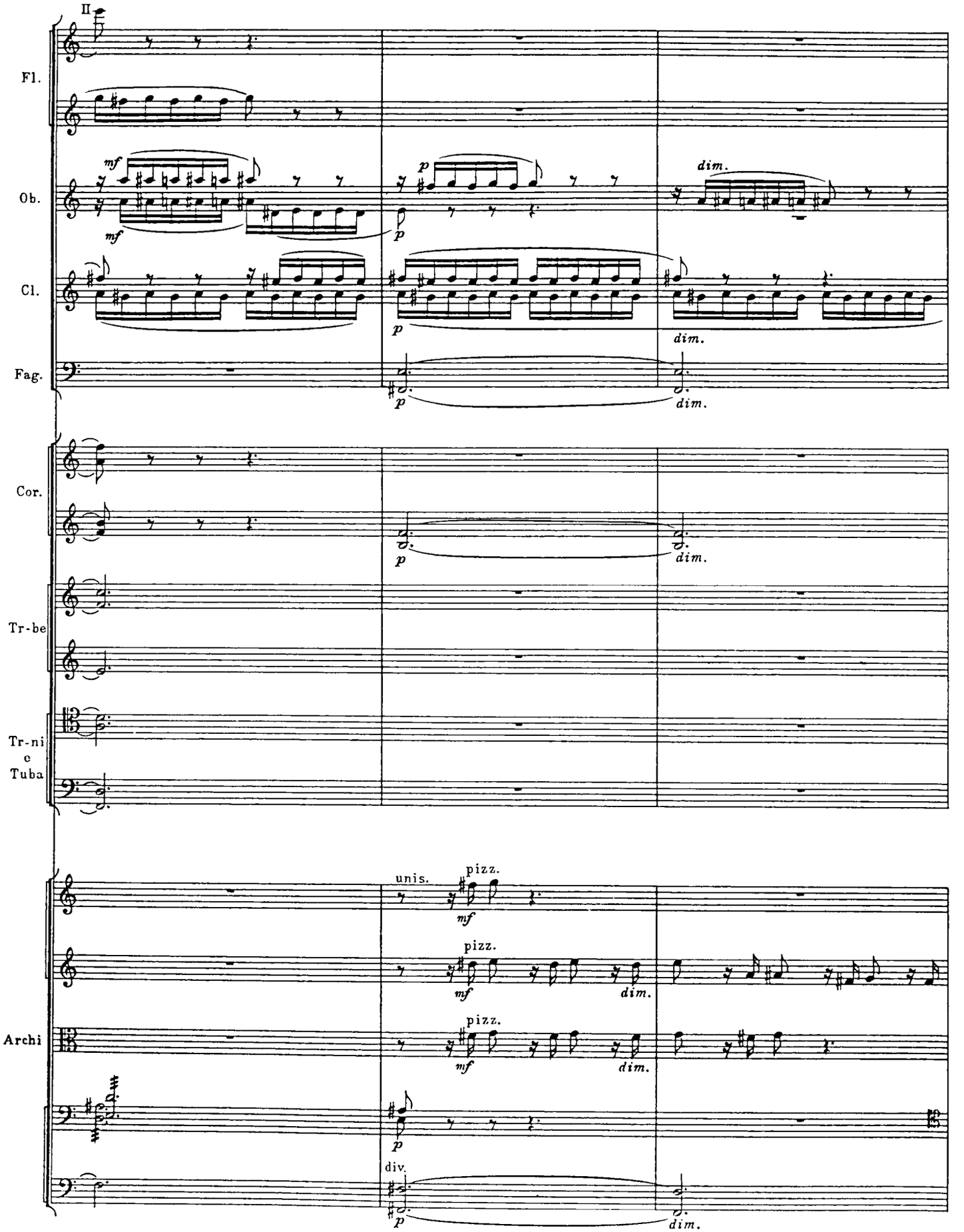
Erster Kreis der Hölle. Felsen. Finsternis. In die Tiefe führende Absätze. Das Ganze ist bloß vom roten Widerscheine schnell vorüberjagender Wolken beleuchtet. Hörbar sind hoffnungslose Seufzer.

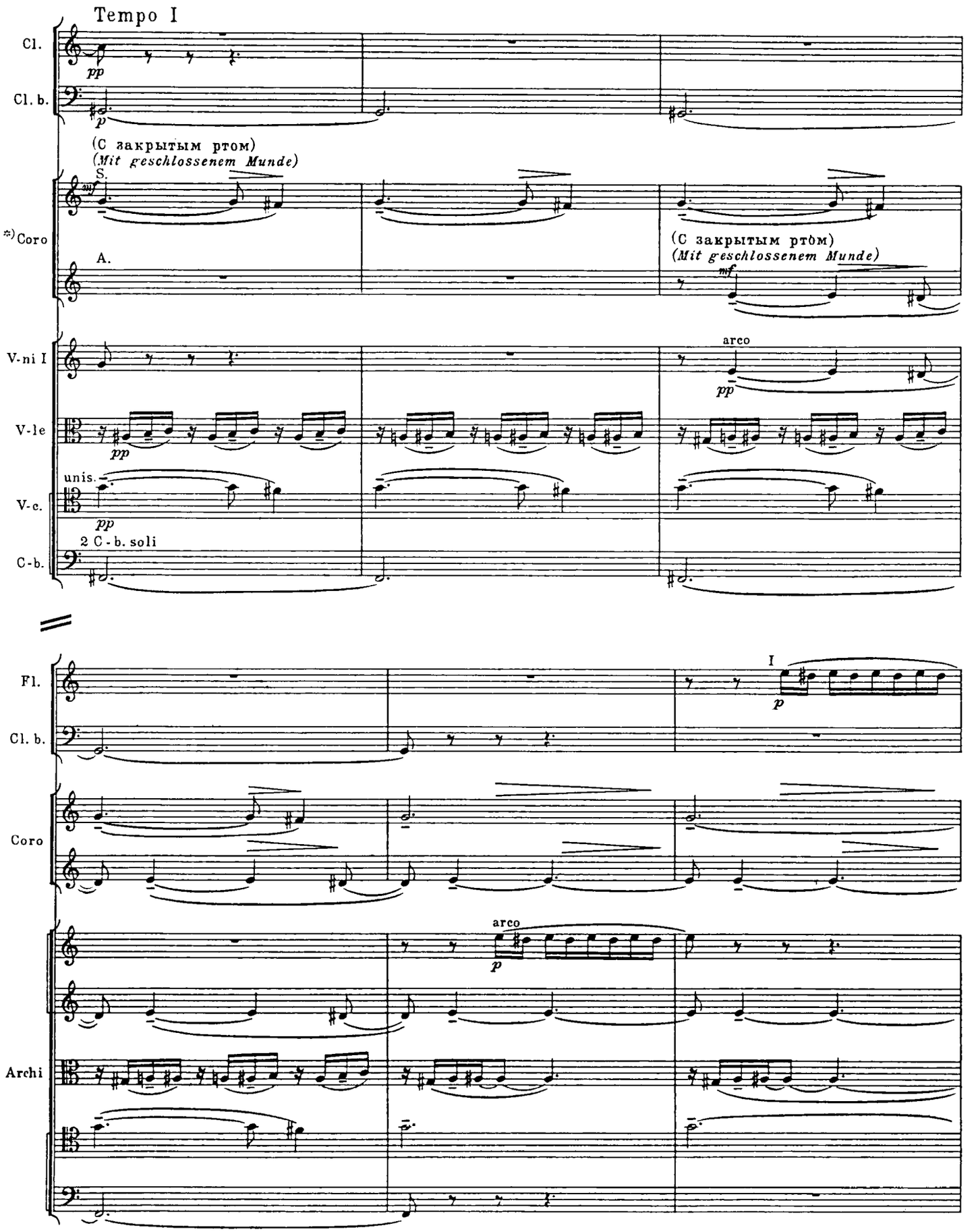



Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Timp.
Archi
div.

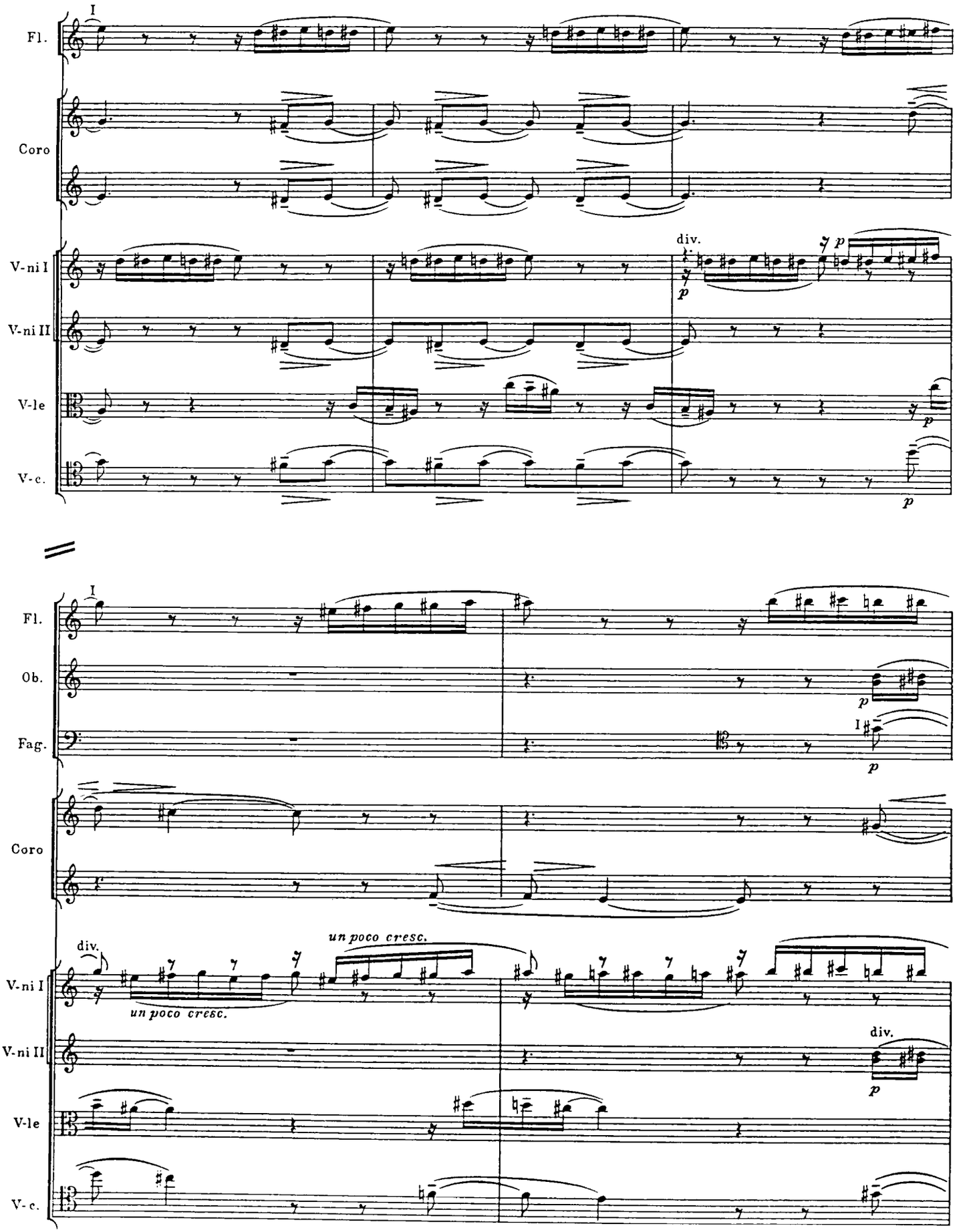

7
Fl.
mf
cresc.
Ob.
Cl.
Tr-be
I. II a 2
Tr-ni e Tuba
Timp.
A muta in G
Archi

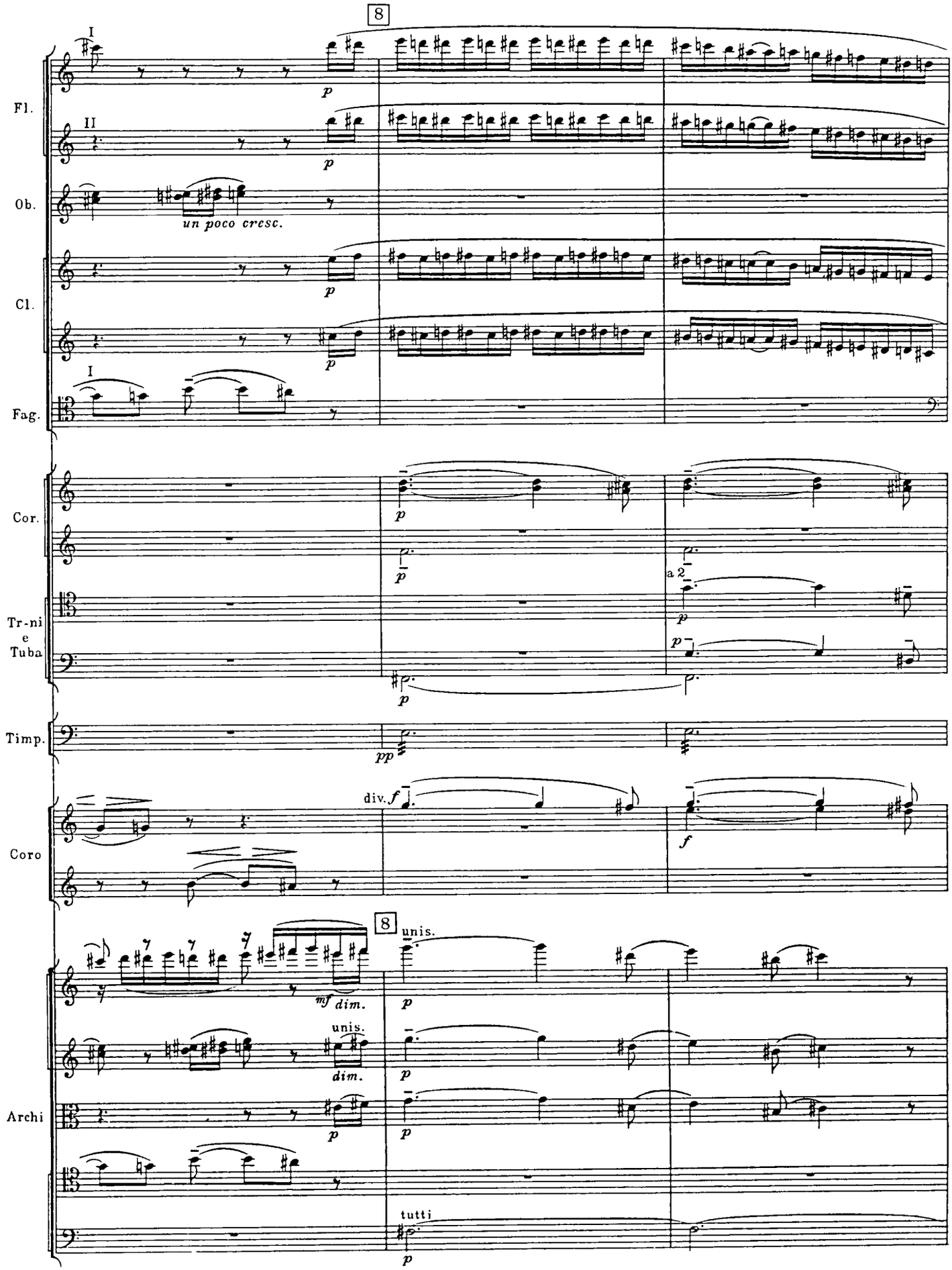

ritardando poco a poco
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
T-tam
Archi
I. II a 2
III
a 2
mf
cresc.
f
dim.
div.
ritardando poco a poco

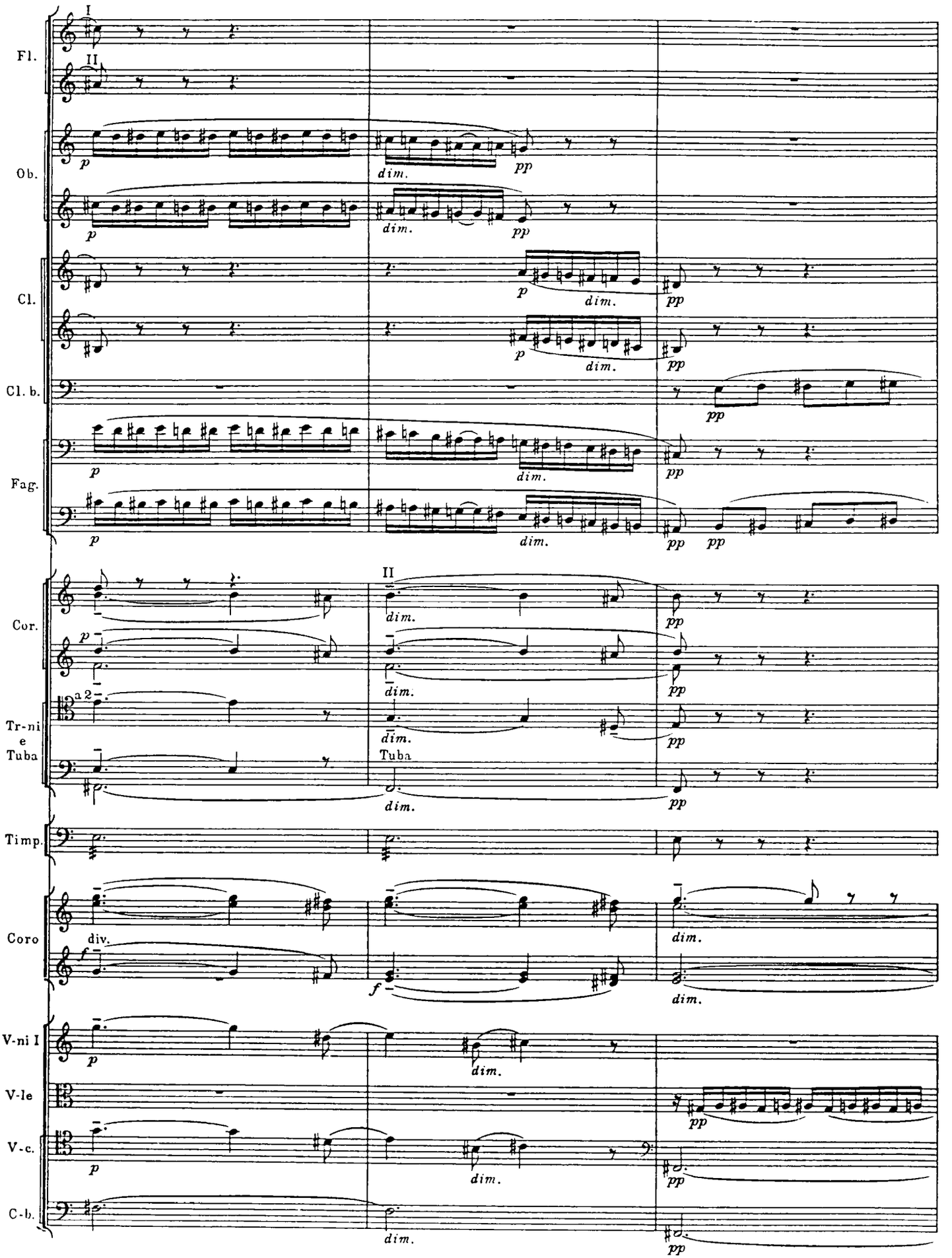

II
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Archi
mf
p
dim.
unis.
pizz.
div.

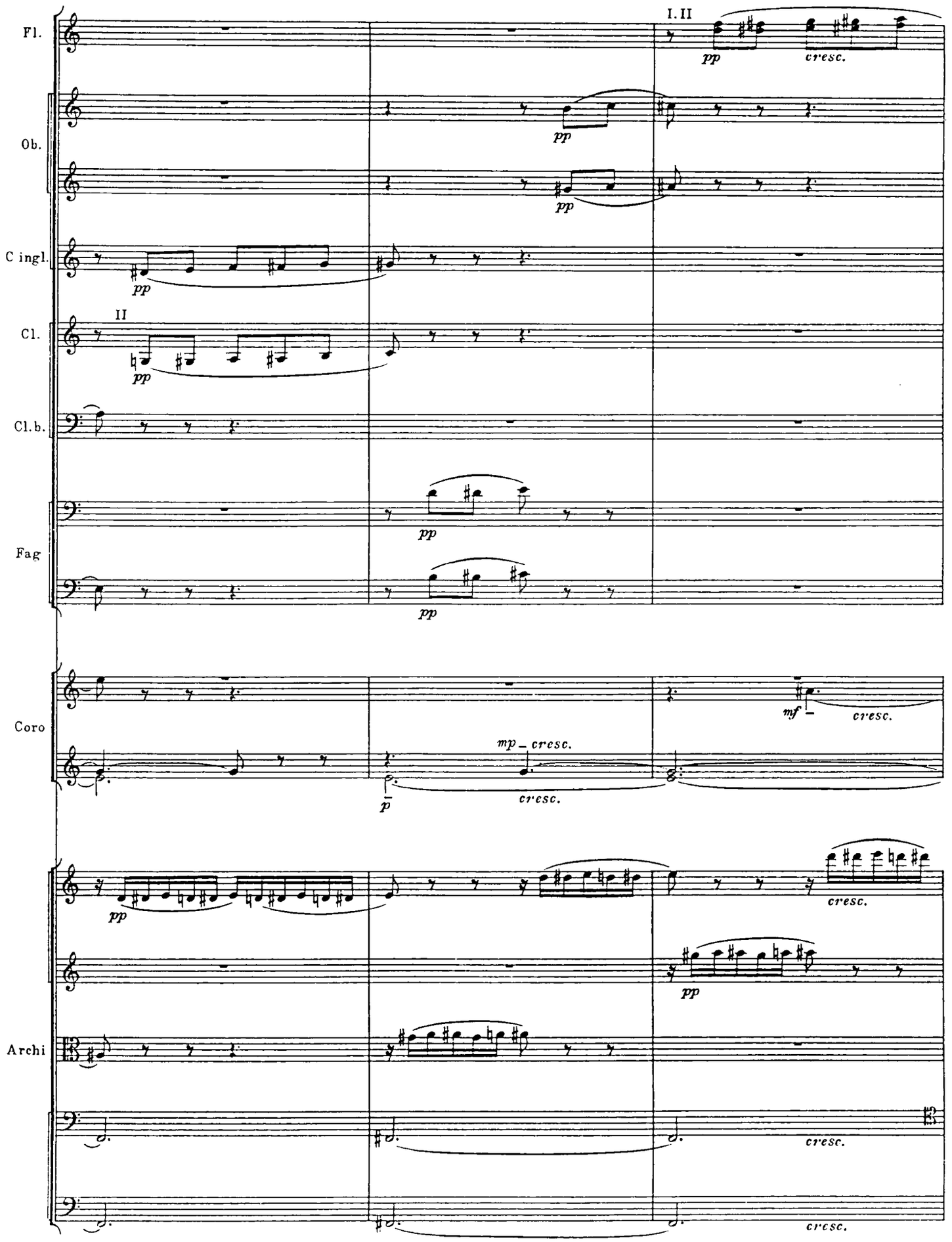


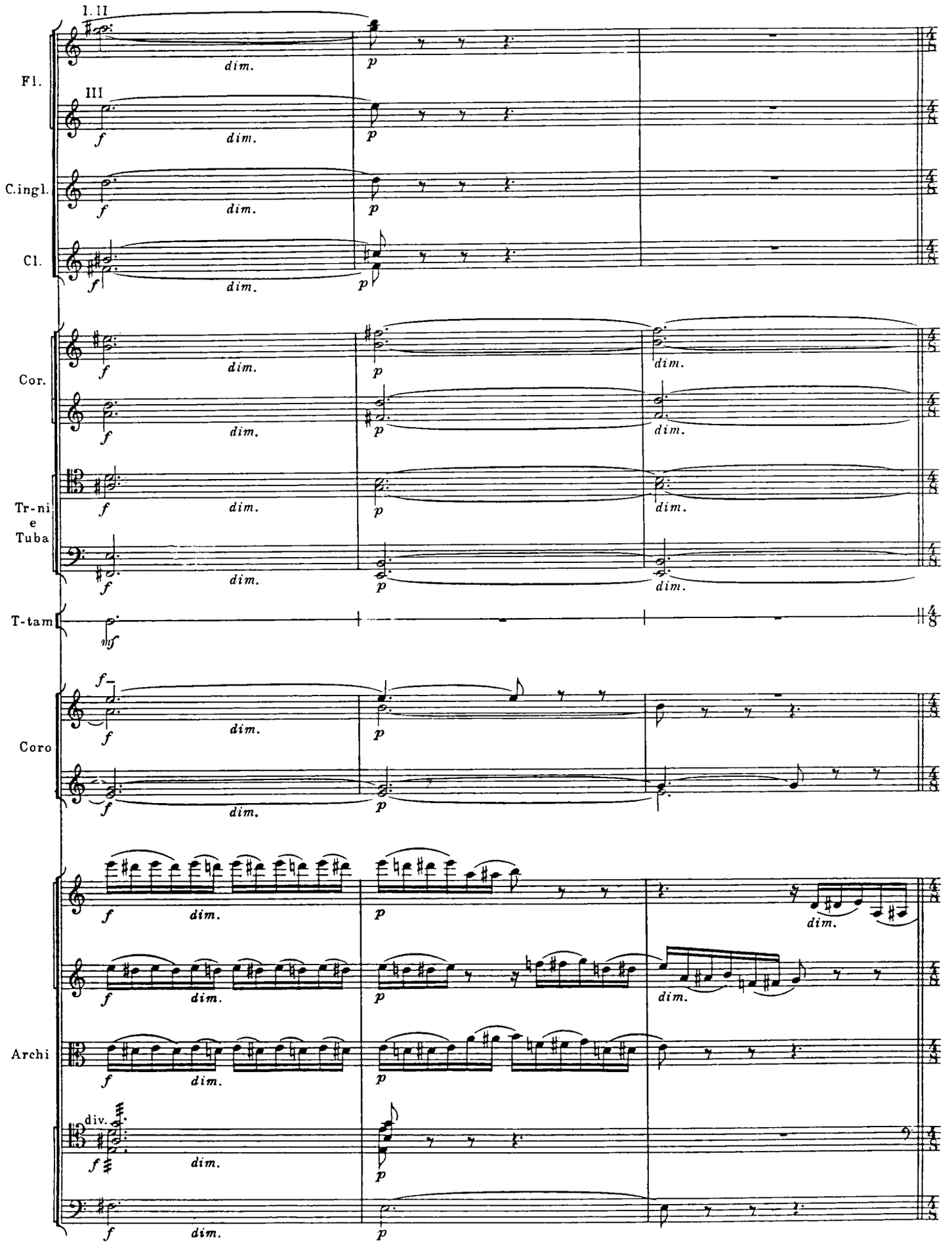
*) Хор поет (за сценой) с закрытым ртом до второй части пролога.
Der Chor singt bis zum zweiten Teile des Prologs mit geschlossenem Munde (hinter der Bühne).


I
Fl.
Coro
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
div.
p
Ob.
Fag.
un poco cresc.


8
I
II
Fl.
Ob.
un poco cresc.
Cl.
Fag.
Cor.
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
div.
8
unis.
mf dim.
dim.
Archi
tutti


Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-ni e Tuba
Timp.
Coro
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
I
II
p
pp
dim.
a 2
Tuba
div.
f


Fl.
Ob.
C ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag
Coro
Archi
I. II
II
pp
cresc.
mf
mp
p


I. II
III
Fl.
C.ingl.
Cl.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
T-tam
Coro
Archi
div.
dim.
f
p
mf

Un poco meno mosso (♩ = 96)

Cl. b. — *mf* — *dim.* — *p*

Fag. — *mf* *un poco marcato* — *dim.*

Cor. — *pp* — *pp*

Tr-ni e Tuba — *pp* — *pp*

Проходят Тень Виргилия и Дант. Приблизившись к уступам, прежде чем спускаться, Тень Виргилия как бы не может преодолеть ощущение страха и останавливается.

Virgils Schatten und Dante schreiten vorüber. Vor dem Betreten der Absätze vermag Virgils Schatten seiner Verwirrung nicht Herr zu werden und bleibt stehen.

V-ni I — *pp*

V-c. — *p* — *cresc.* — *dim.* — *p*

C-b. — *p* — *cresc.* — *dim.* — *p*

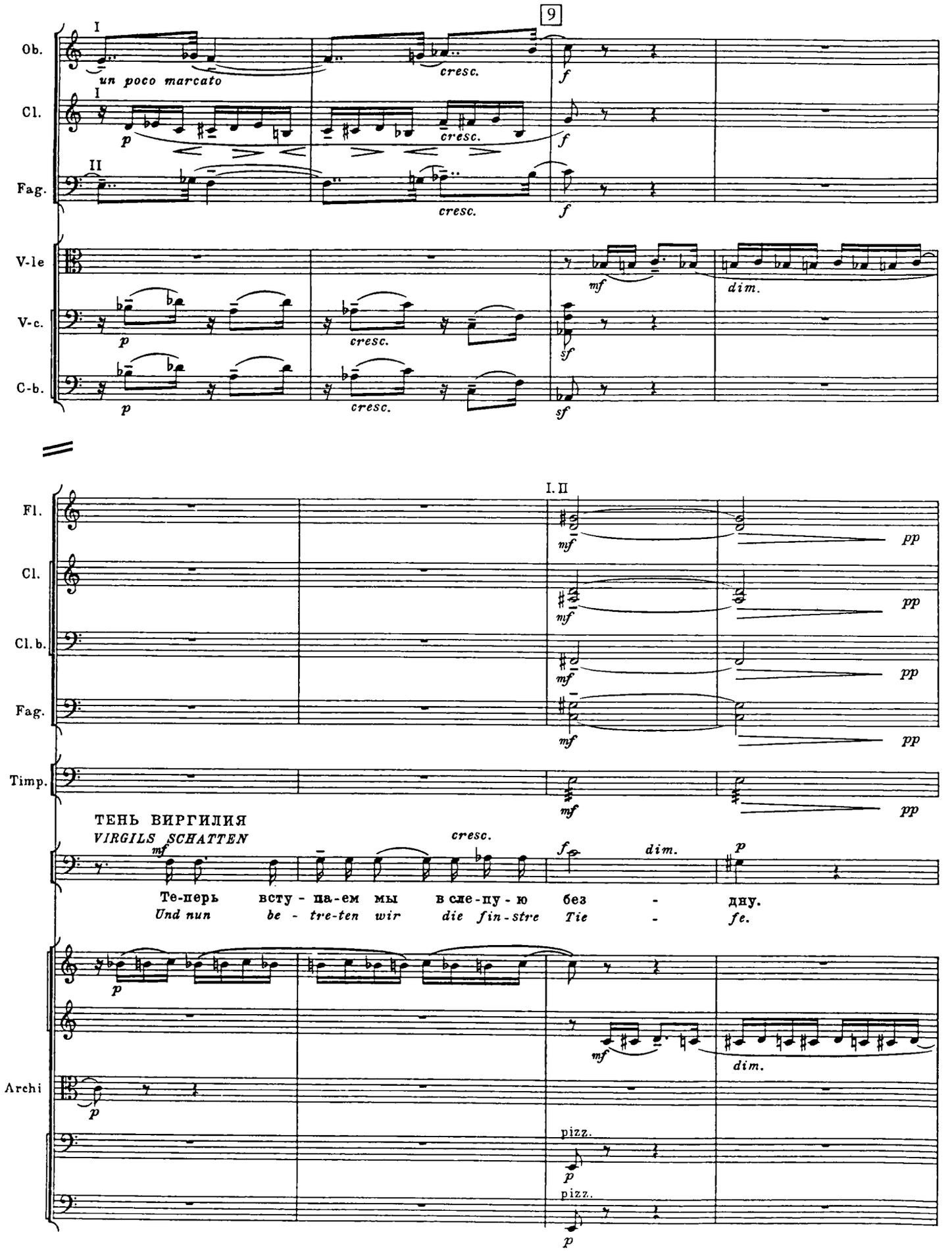
Ob. — I — *mf*

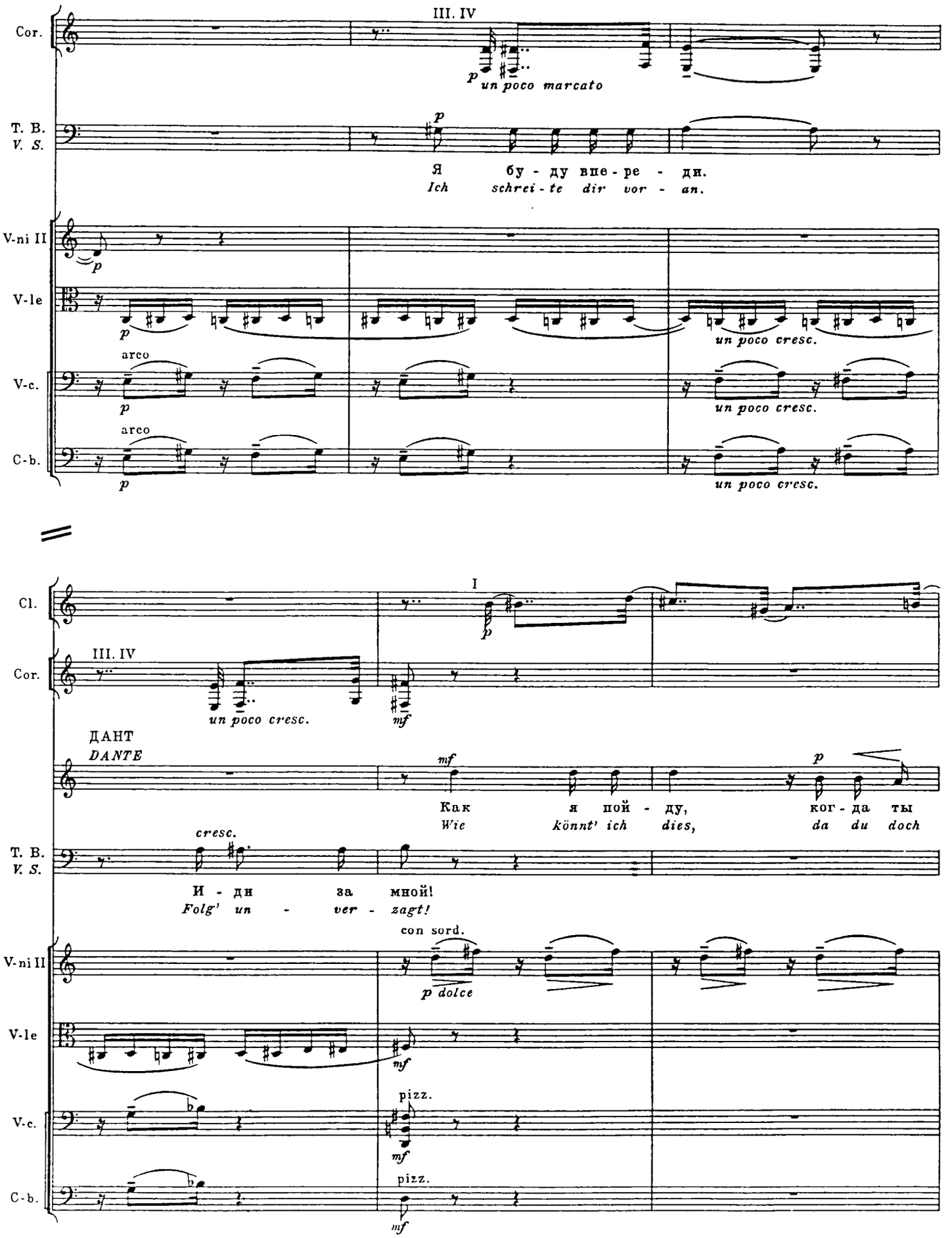
Cl. — II — *mf*

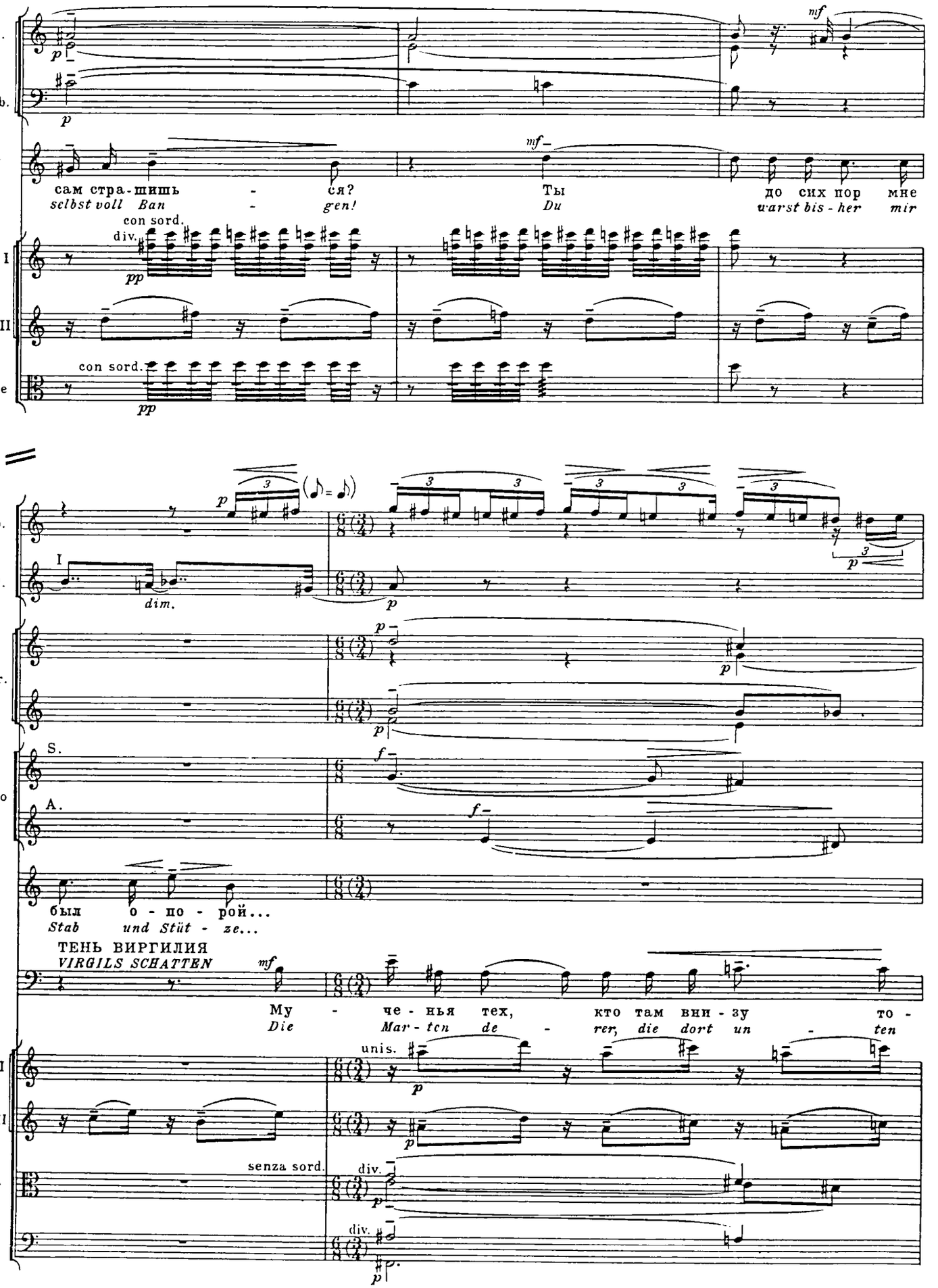
Fag. — *mf* — *dim.* — *p* — *mf*

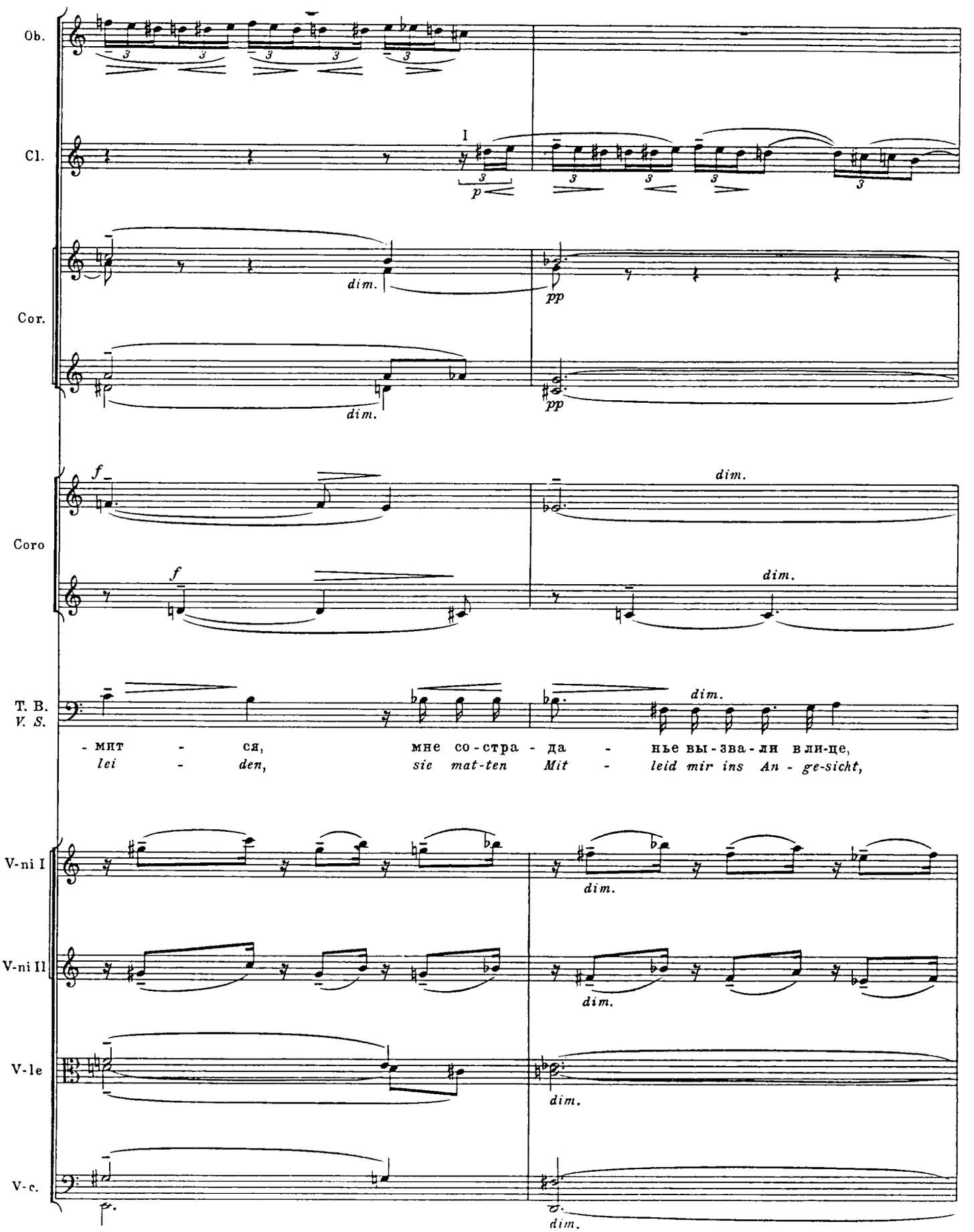
V-c. — *p* — *cresc.* — *dim.* — *p*

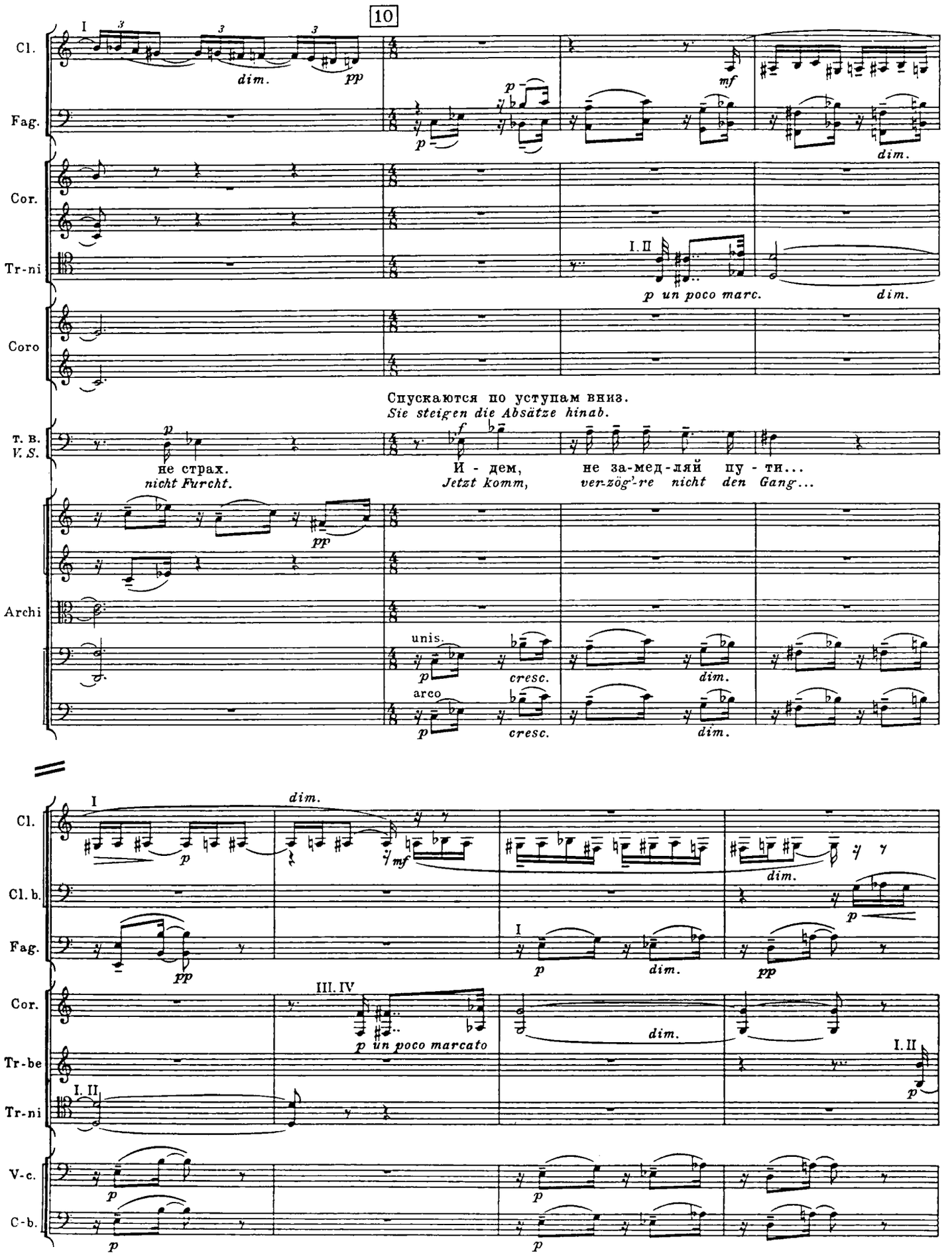
C-b. — *p* — *cresc.* — *dim.* — *p*

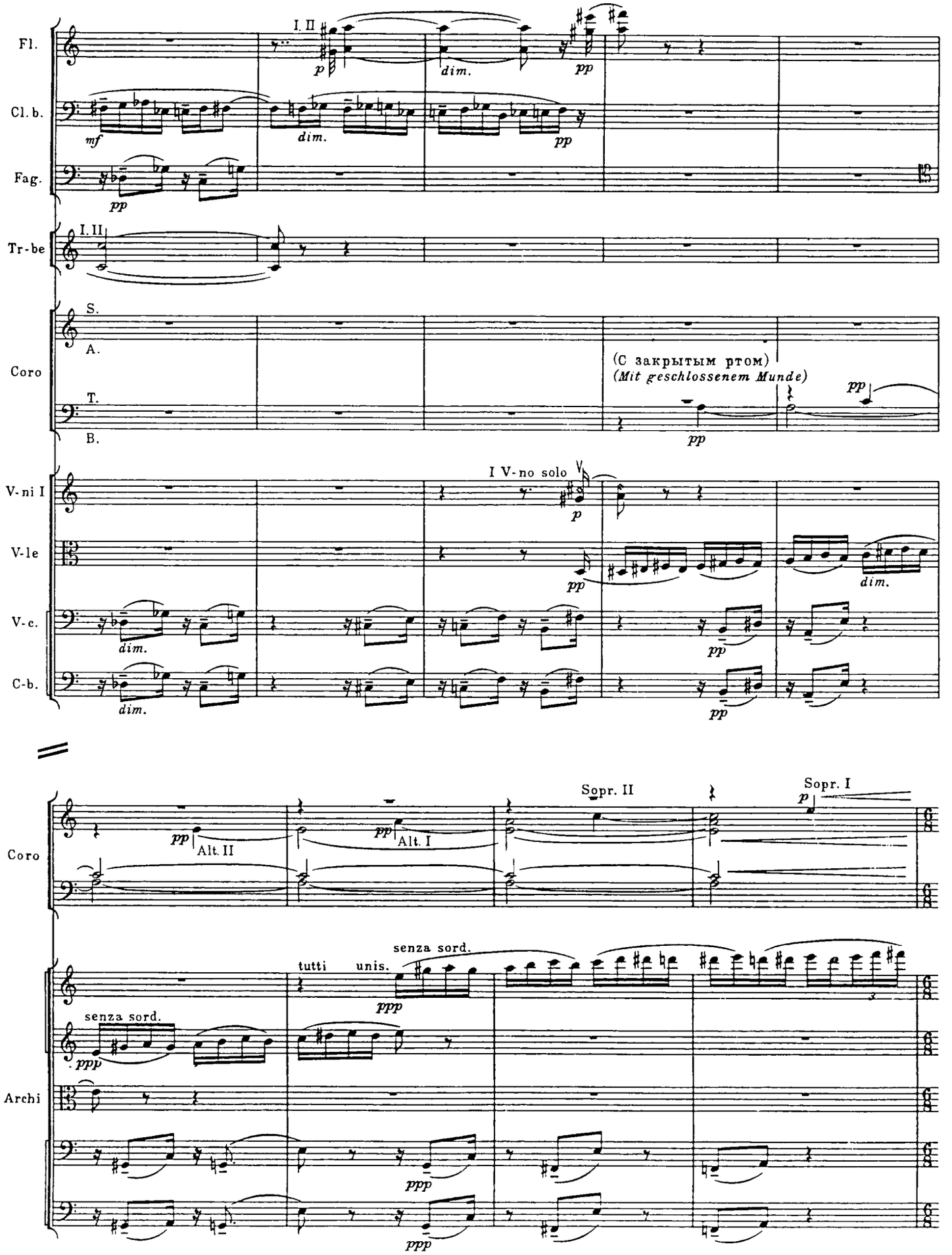

9
Ob.
Cl.
Fag.
V-le
V-c.
C-b.
un poco marcato
cresc.
dim.
Fl.
Cl.
Cl. b.
Timp.
I. II
ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
Те-перь всту - па-ем мы в сле-пу - ю без - дну.
Und nun be - tre-ten wir die fin-stre Tie - fe.
Archi
pizz.

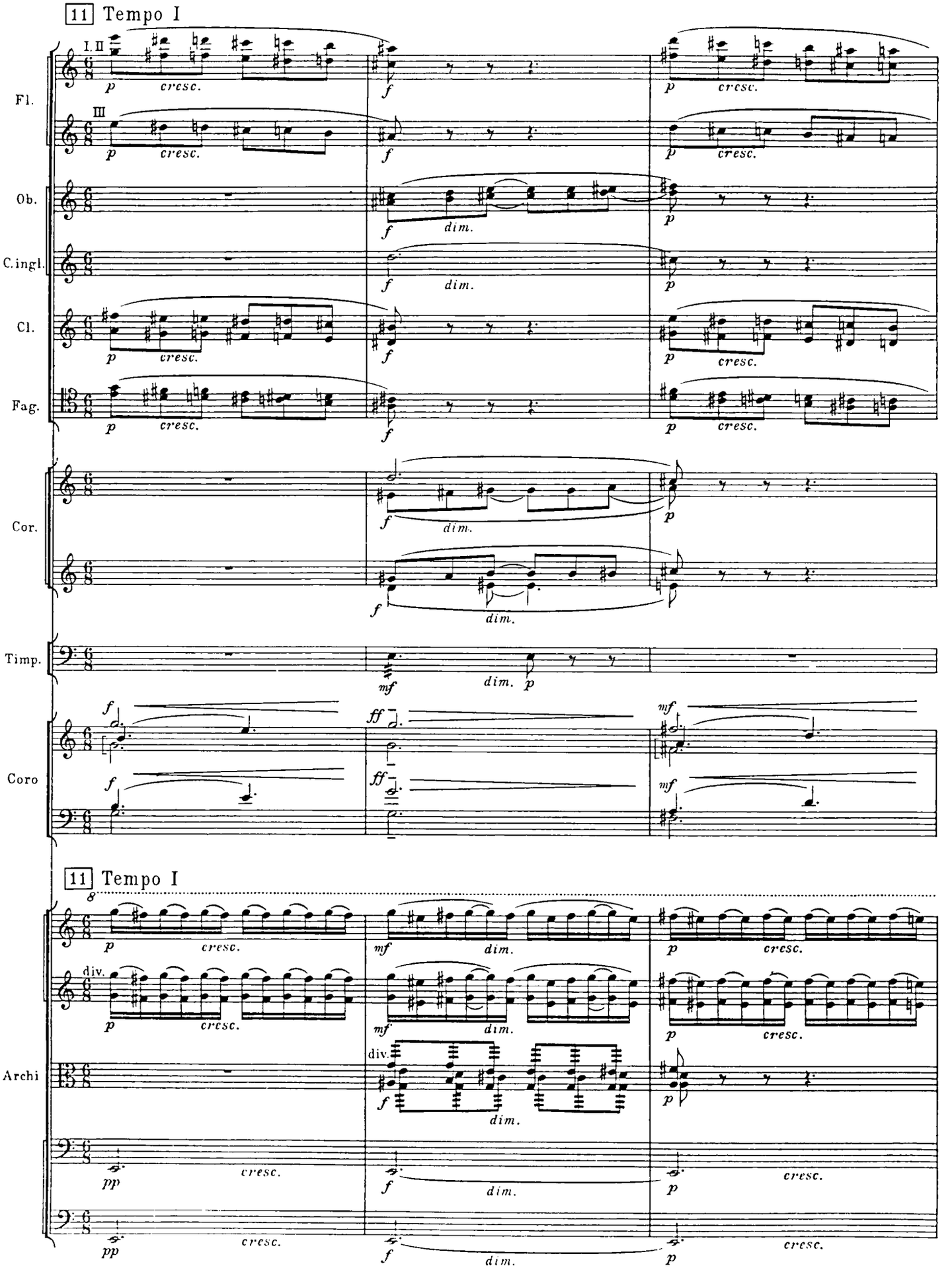

Cor.
III. IV
p
un poco marcato
T. B.
V. S.
p
Я бу - ду впе - ре - ди.
Ich schrei - te dir vor - an.
V-ni II
p
V-le
p
un poco cresc.
arco
V-c.
p
un poco cresc.
arco
C-b.
p
un poco cresc.
Cl.
I
p
Cor.
III. IV
un poco cresc.
mf
ДАНТ
DANTE
mf
Как я пой - ду,
Wie könnt' ich dies,
p
ког - да ты
da du doch
cresc.
T. B.
V. S.
И - ди за мной!
Folg' un - ver - zagt!
con sord.
V-ni II
p dolce
V-le
mf
pizz.
V-c.
mf
pizz.
C-b.
mf

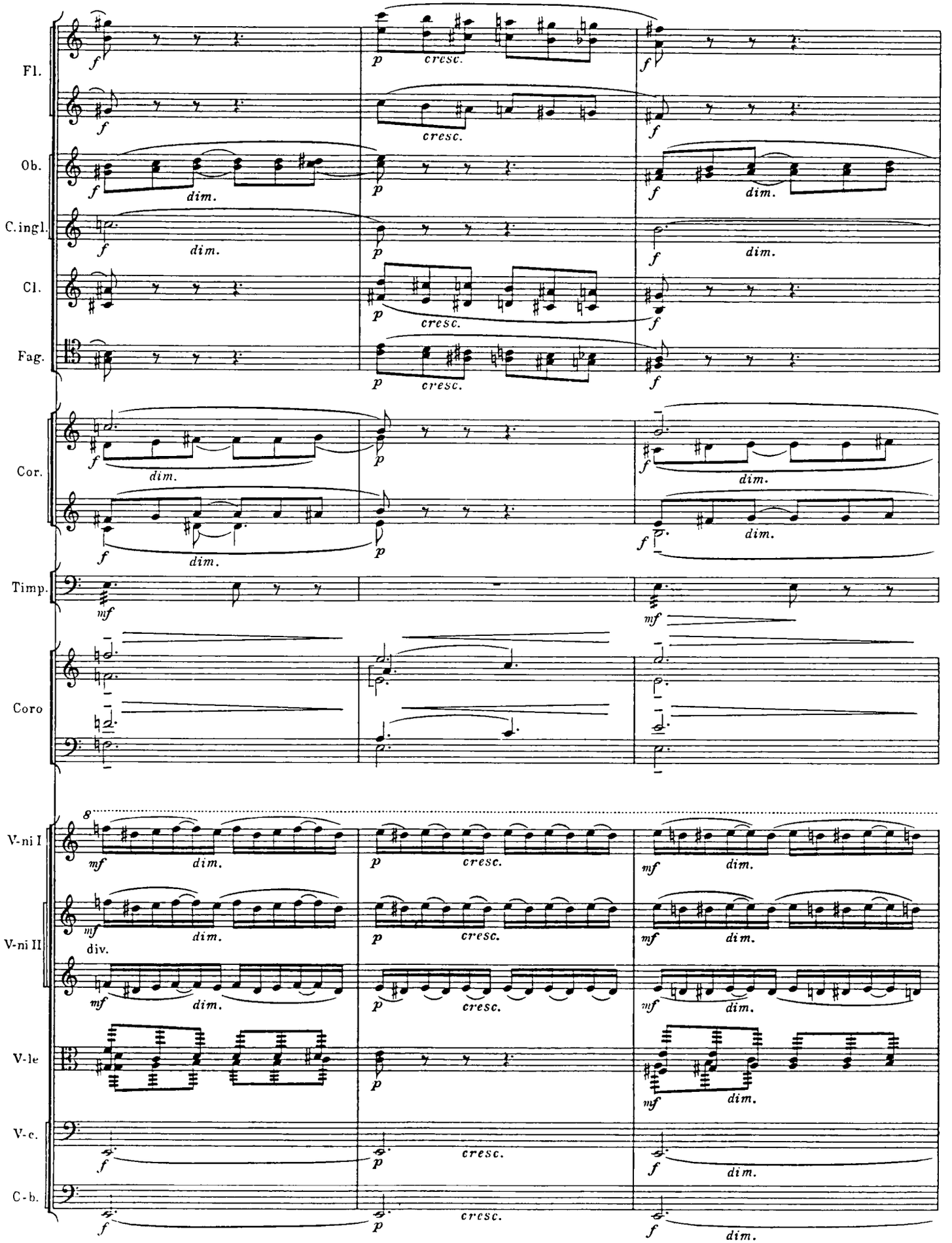

Cl.
Cl. b.
Д.
D.
сам стра-шишь - ся?
selbst voll Ban - gen!
Ты
Du
до сих пор мне
warst bis-her mir
con sord.
div.
V-ni I
V-ni II
con sord.
V-le
Ob.
Cl.
dim.
Cor.
S.
A.
Coro
Д.
D.
был о-по-рой...
Stab und Stüt-ze...
ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
Му-че-нья тех, кто там вни-зу то-
Die Mar-tcn de-rer, die dort un-ten
unis.
V-ni I
V-ni II
senza sord.
div.
V-le
div.
V-c.

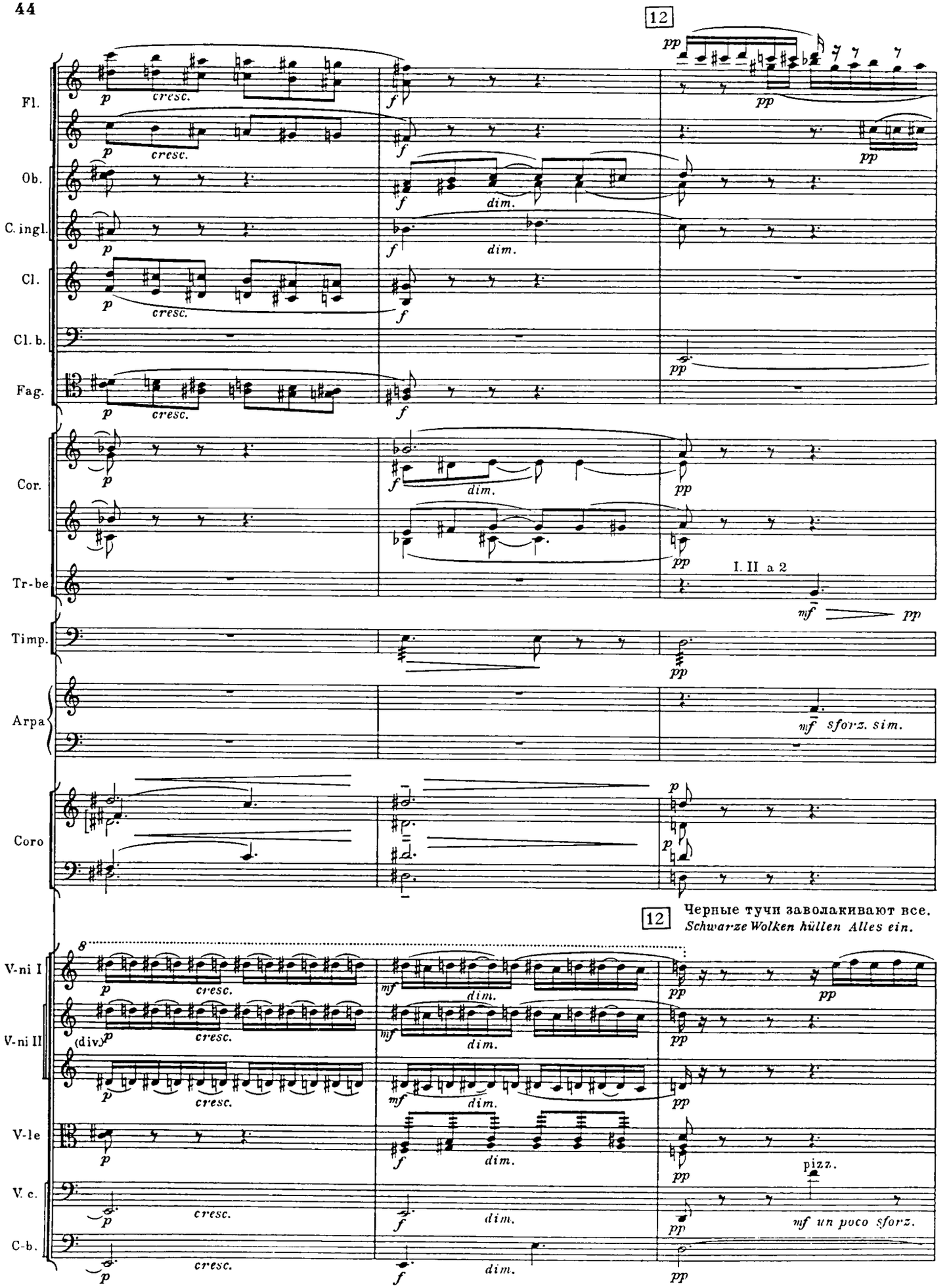

Ob.
Cl.
I
Cor.
dim.
pp
Coro
f
dim.
T. B.
V. S.
- мит - ся, мне со - стра - да - нье вы - зва - ли вли-це,
lei - den, sie mat-ten Mit - leid mir ins An - ge-sicht,
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.

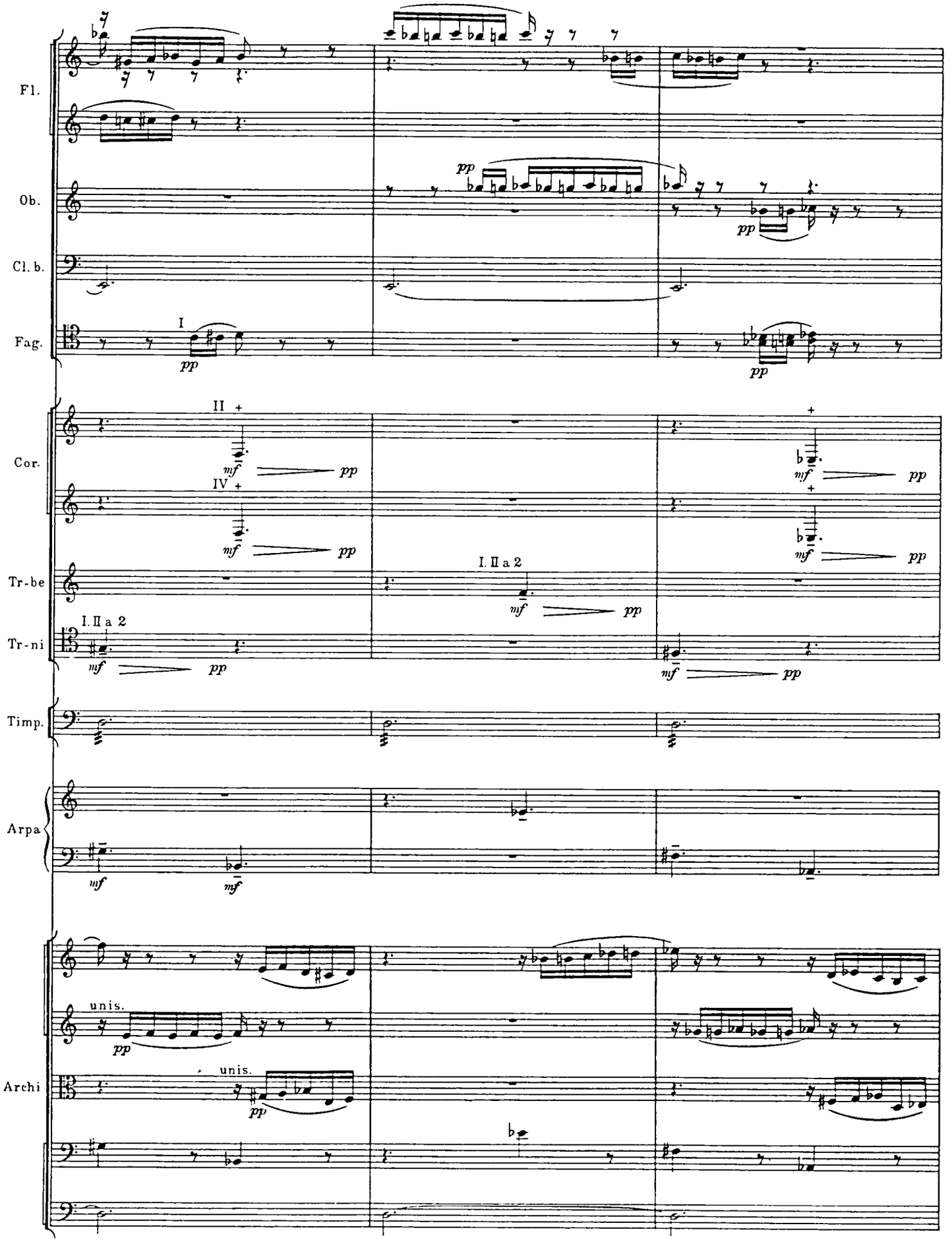

10
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
Coro
Спускаются по уступам вниз.
Sie steigen die Absätze hinab.
т. в.
V. S.
не страх.
nicht Furcht.
И - дем,
Jetzt komm,
не за-мед-ляй пу - ти...
ver-zög'-re nicht den Gang...
Archi
unis.
arco
cresc.
dim.
p un poco marc.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
V-c.
C-b.
p un poco marcato

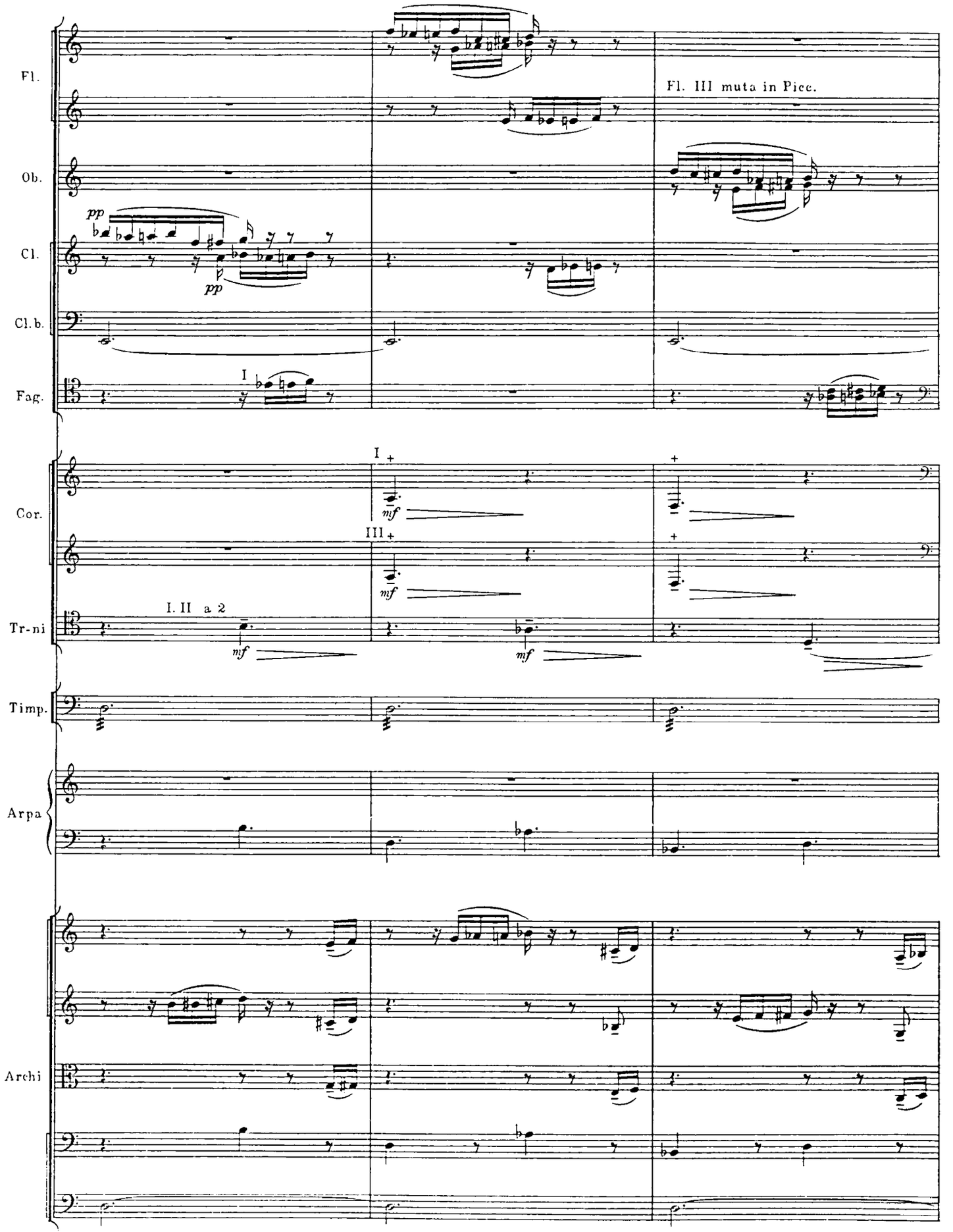

Fl.
Cl. b.
Fag.
Tr-be
Coro
S.
A.
T.
B.
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
I. II
I V-no solo
(С закрытым ртом)
(Mit geschlossenem Munde)
Alt. II
Alt. I
Sopr. II
Sopr. I
Archi
tutti
unis.
senza sord.

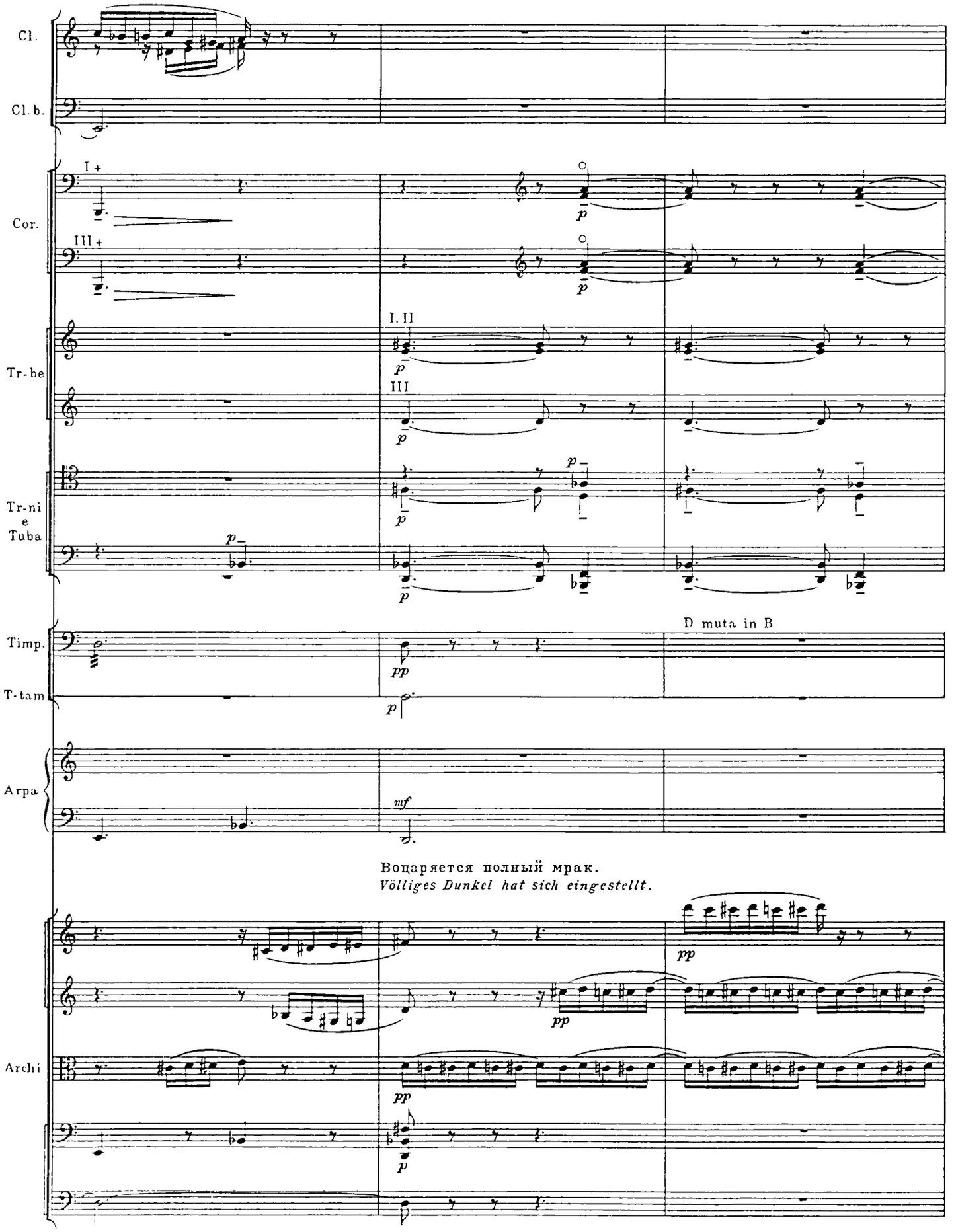

11 Tempo I
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Coro
Archi
cresc.
dim.
11 Tempo I
cresc.
dim.


Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Coro
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
f
p
mf
cresc.
dim.
div.

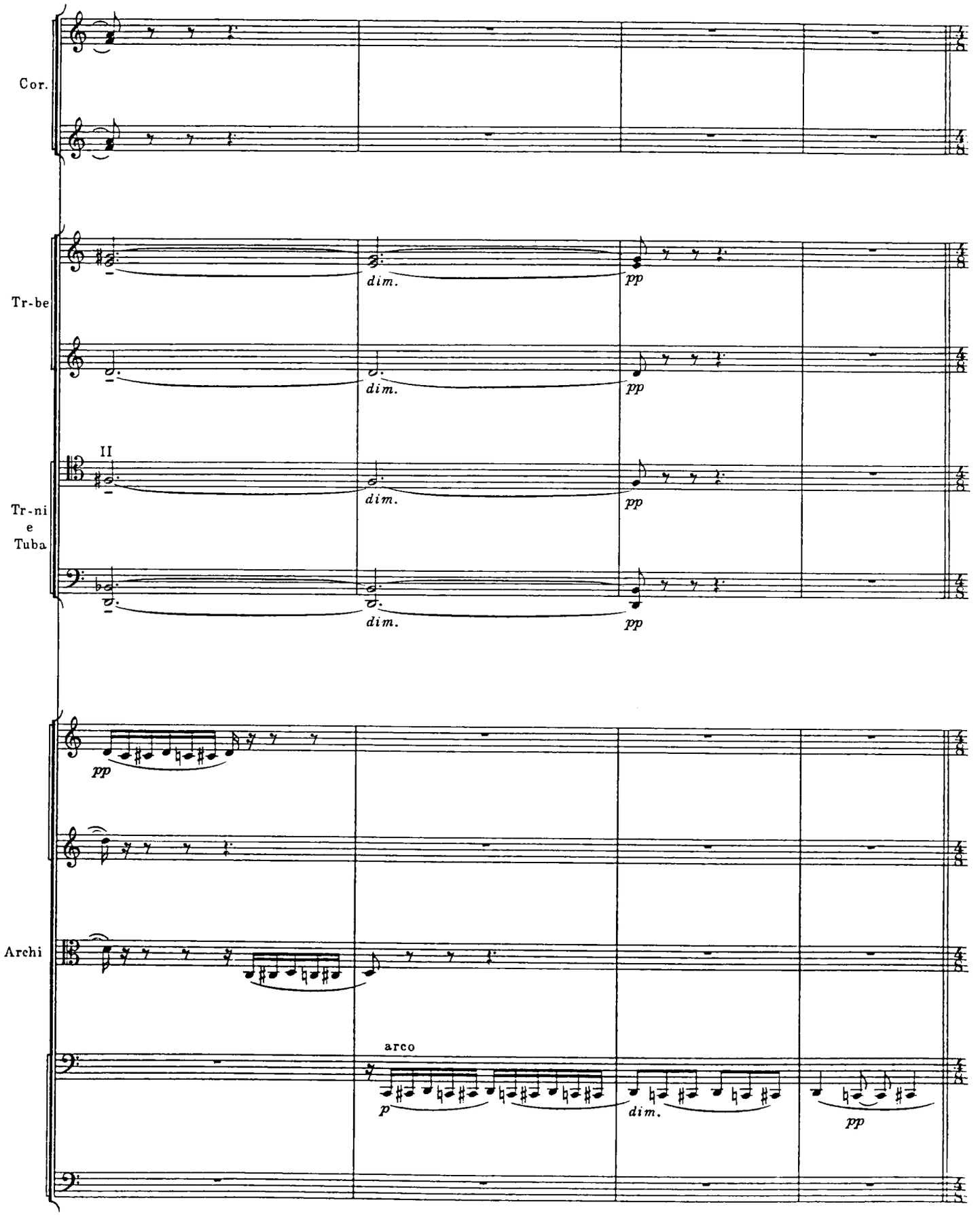

12
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Timp.
Arpa
Coro
I. II a 2
12
Черные тучи заволакивают все.
Schwarze Wolken hüllen Alles ein.
V-ni I
V-ni II
V-le
V. c.
C-b.
(div.)
pizz.
cresc.
dim.
sforz. sim.
un poco sforz.


Fl.
Ob.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
Timp.
Arpa
Archi
I
II
IV
pp
mf
I. II a 2
unis.


Fl.
Fl. III muta in Picc.
Ob.
pp
pp
Cl.
Cl.b.
I
Fag.
I
mf
Cor.
III
mf
I. II a 2
mf
mf
Tr-ni
Timp.
Arpa
Archi



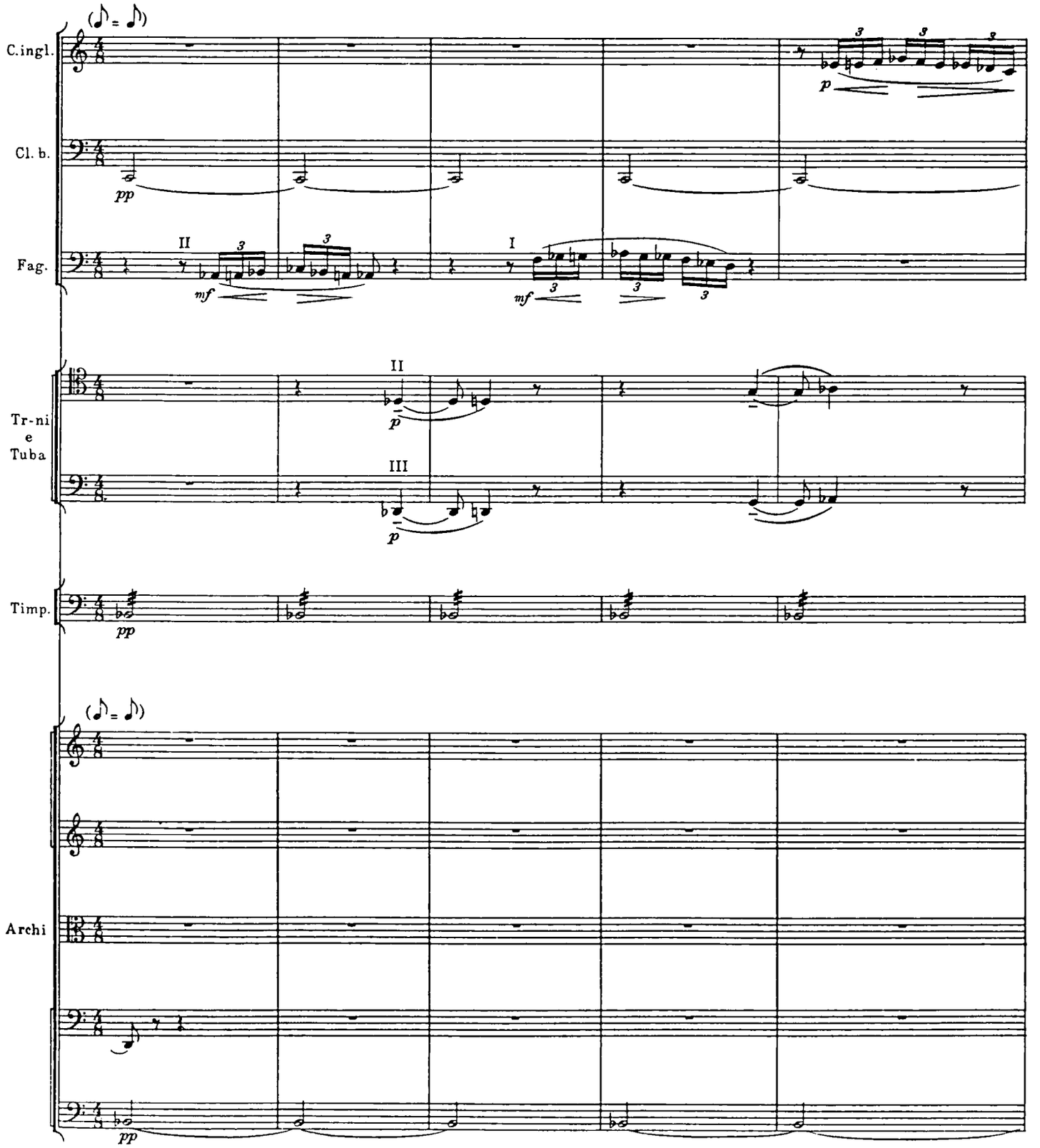
Воцаряется полный мрак.
Völliges Dunkel hat sich eingestellt.

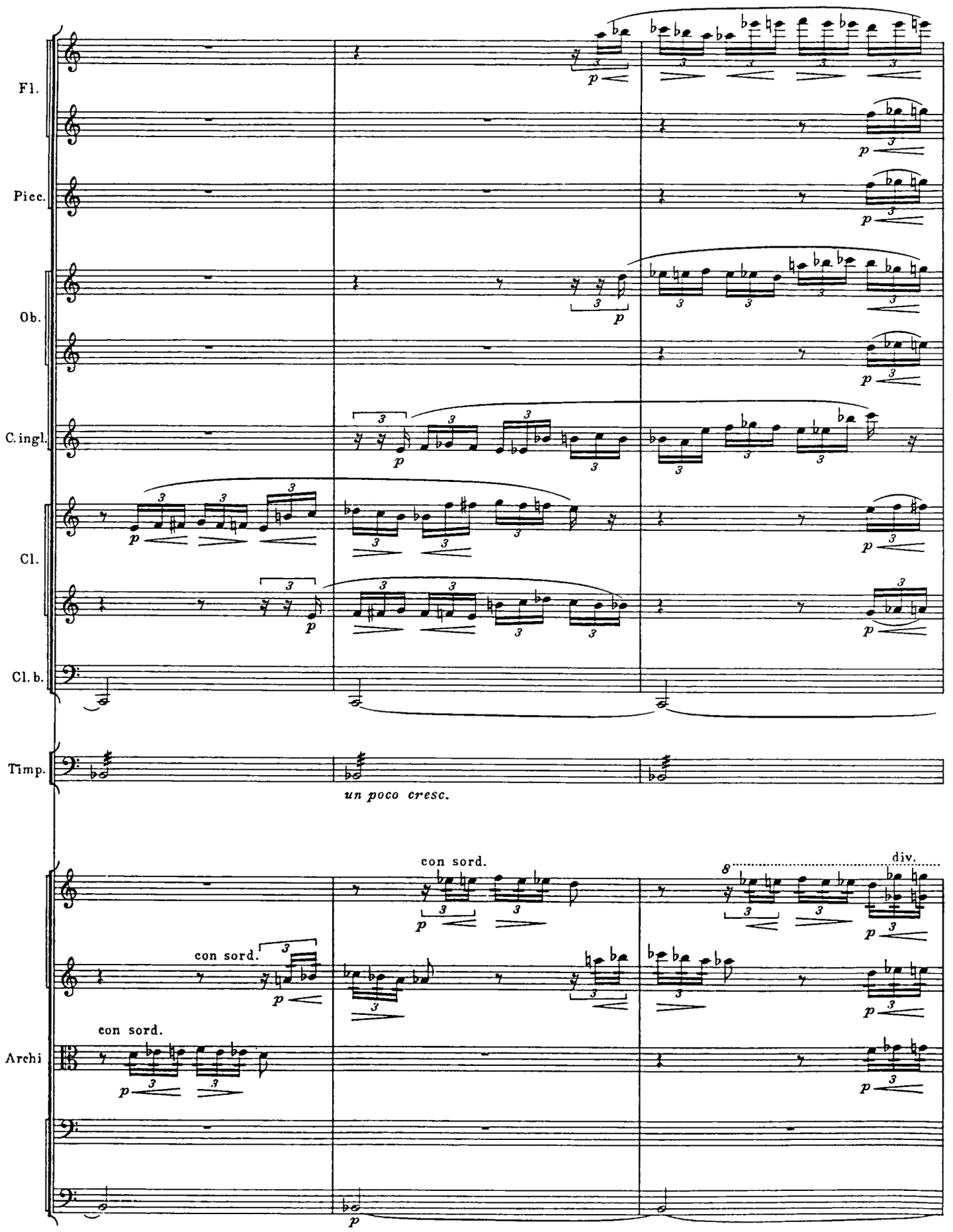

Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Archi
II
dim.
pp
arco
p

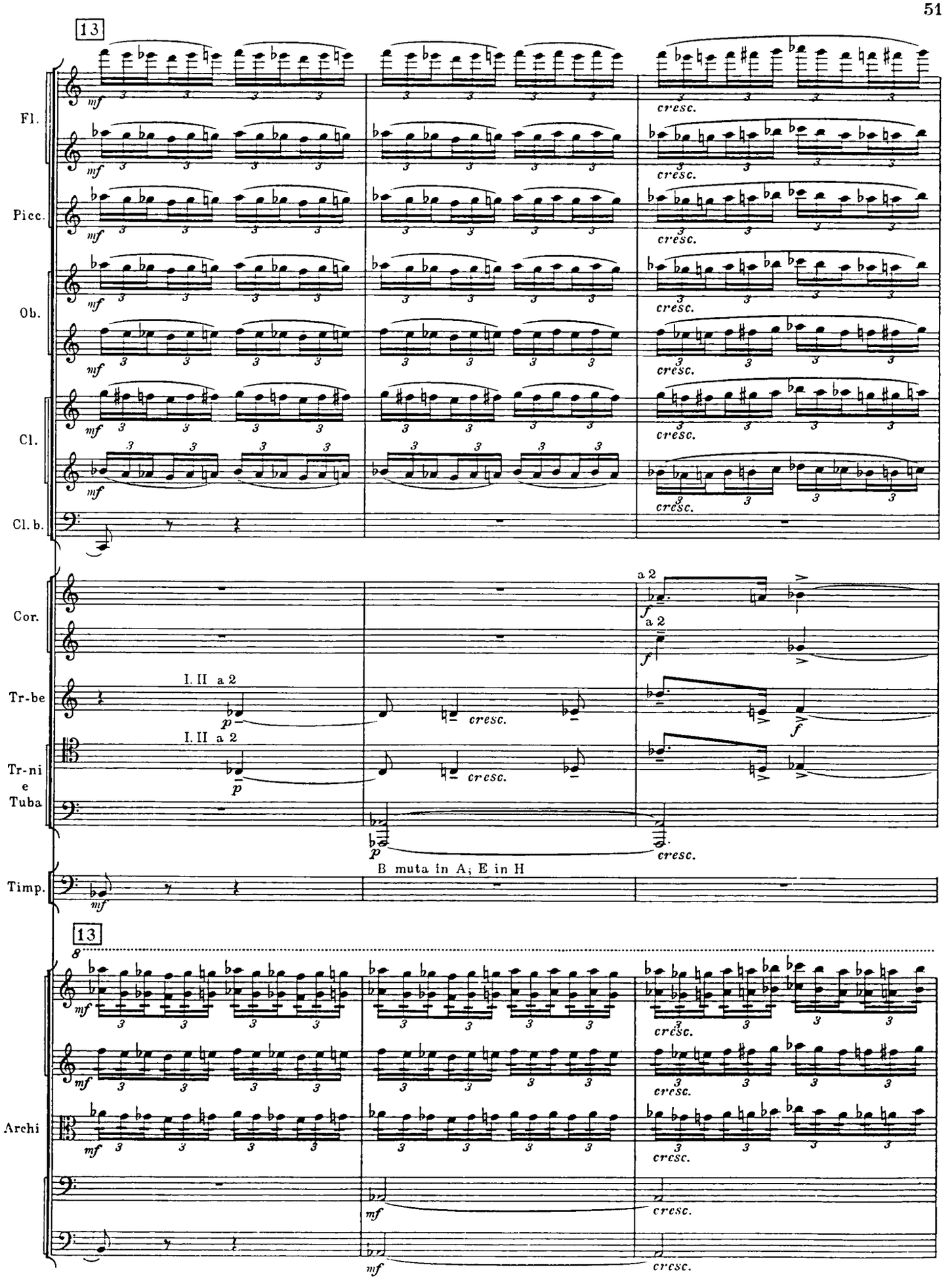
II

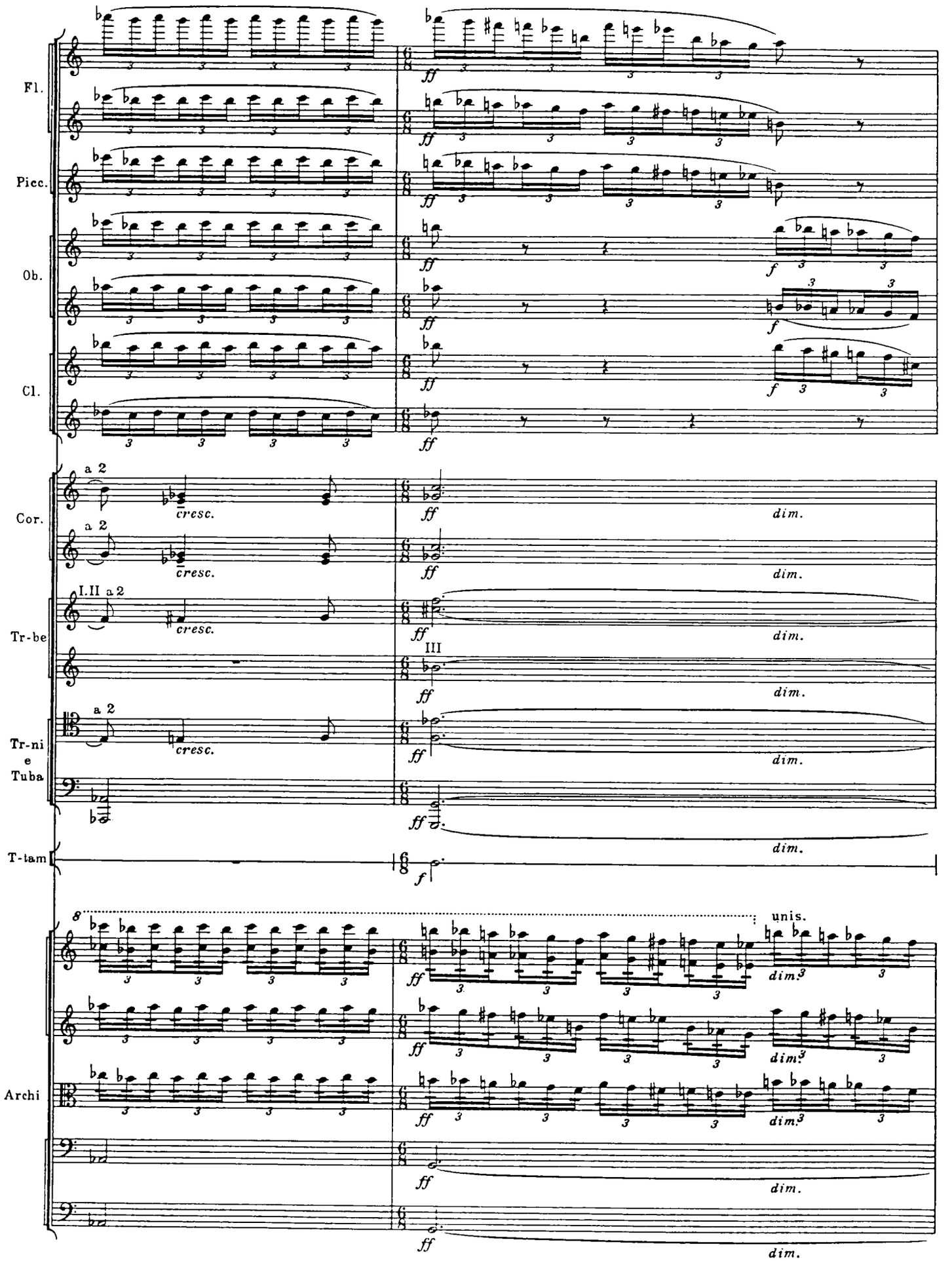
Мрак рассеивается. Пустынная скалистая местность с далеким горизонтом, озаренным красным светом. Направо возвышение с обрывом в пропасть.

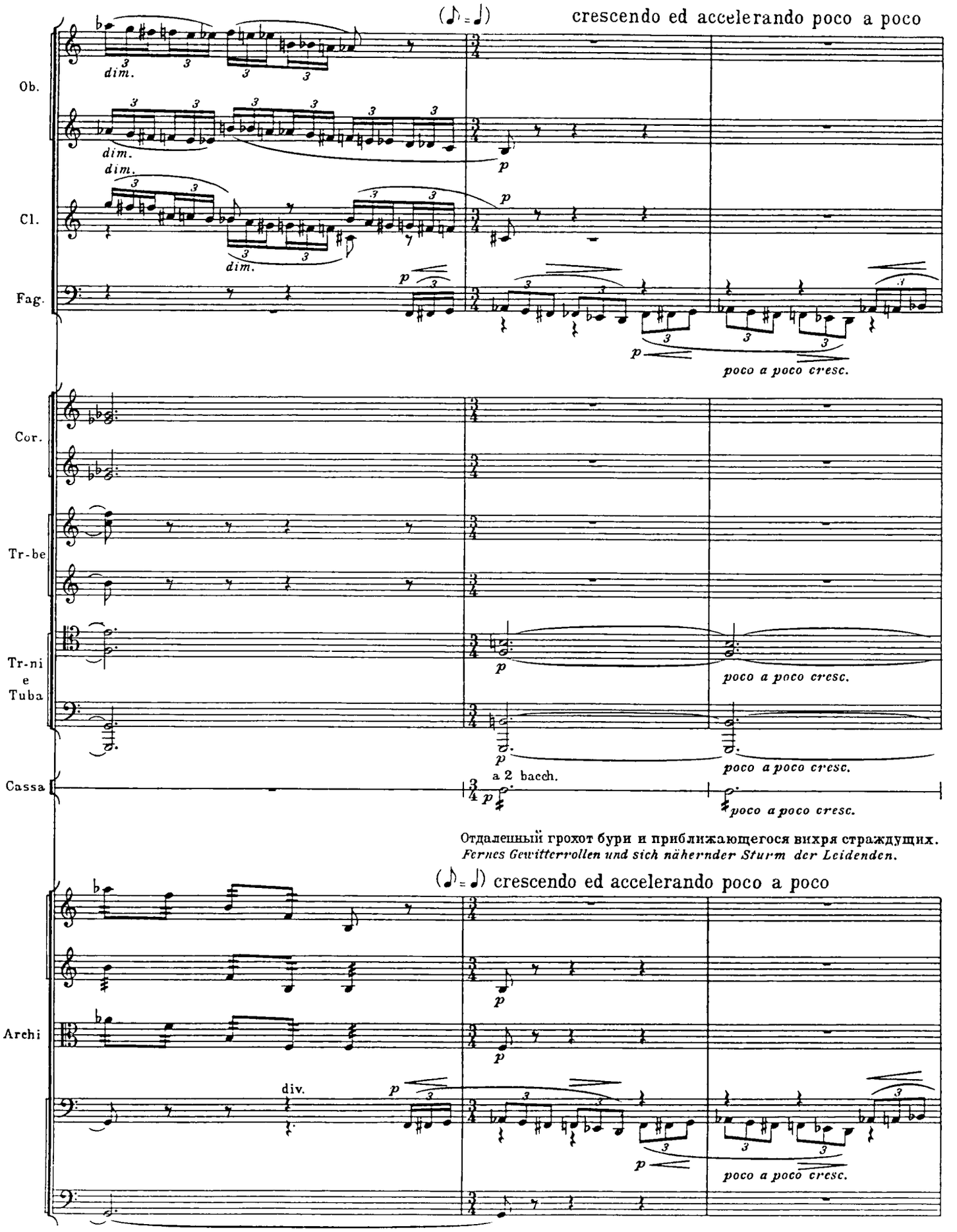
Es klärt sich wieder auf. Eine öde felsige Gegend mit weitem rot leuchtendem Horizonte. Rechts eine Anhöhe mit einem Abhang zum Abgrunde.



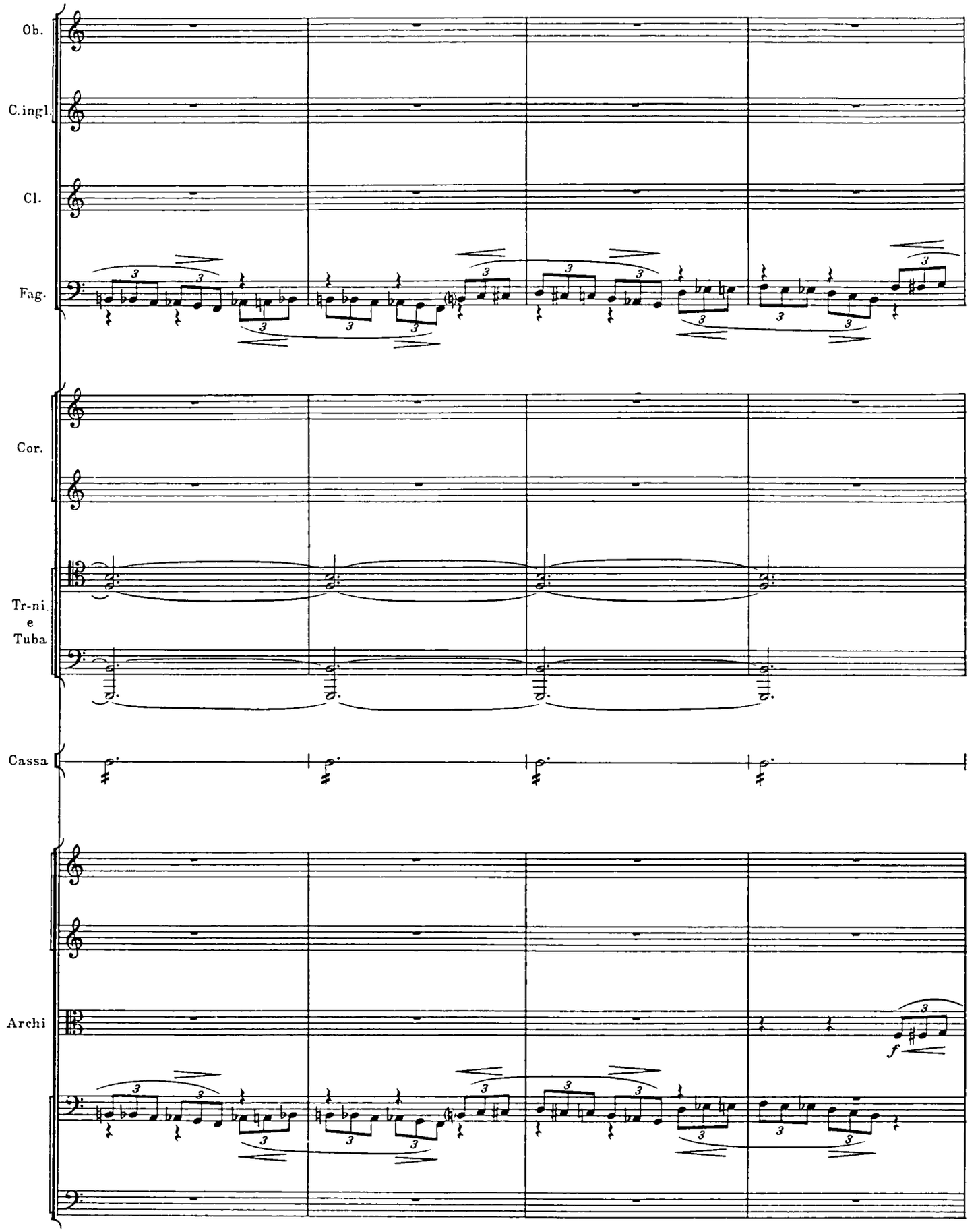

Fl.
Picc.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Timp.
un poco cresc.
Archi
con sord.
con sord.
con sord.
div.

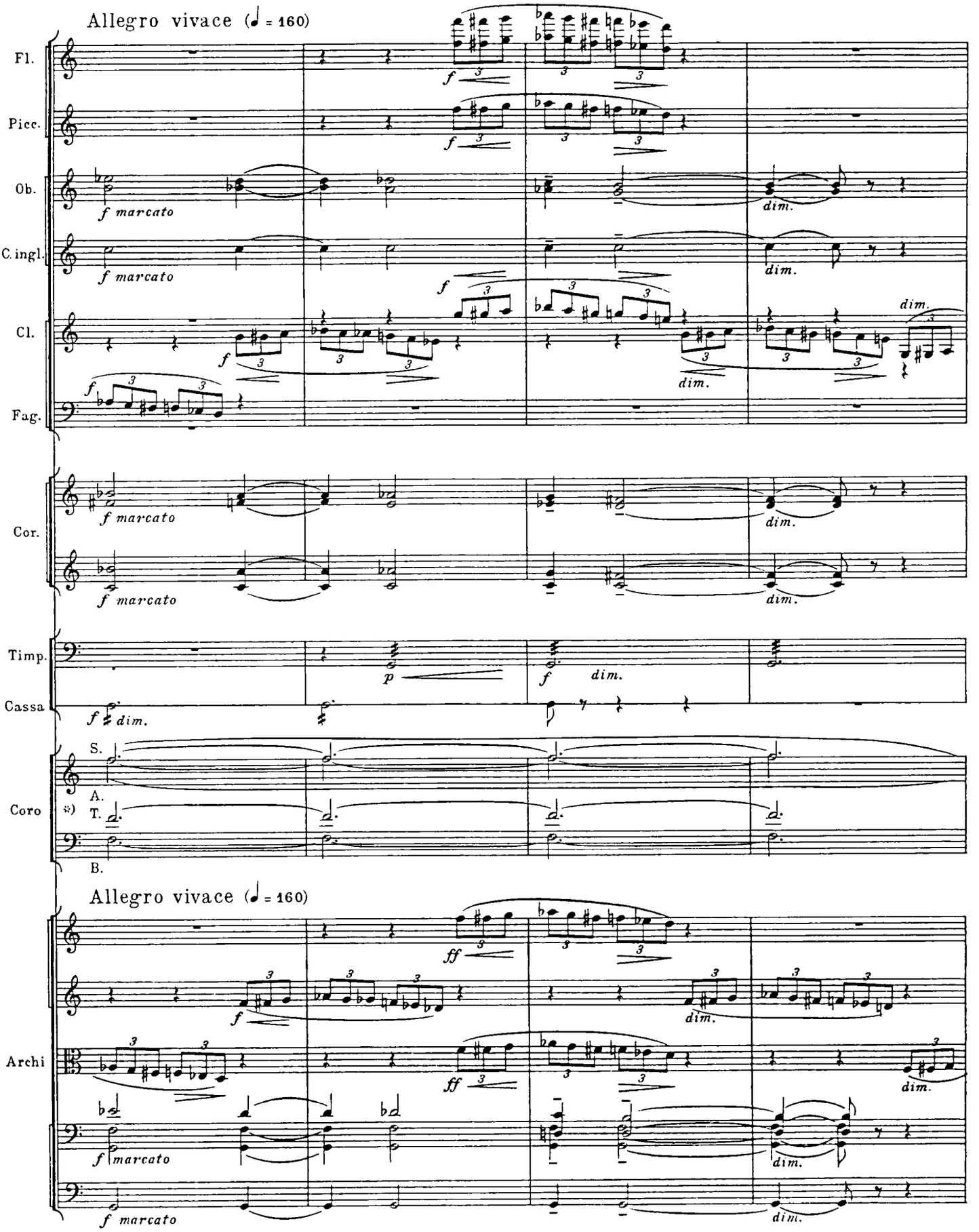

13
Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Archi
mf
cresc.
a 2
I. II a 2
p
f
B muta in A; E in H


Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
T-tam
Archi
a 2
cresc.
I.II a 2
III
ff
f
dim.
unis.



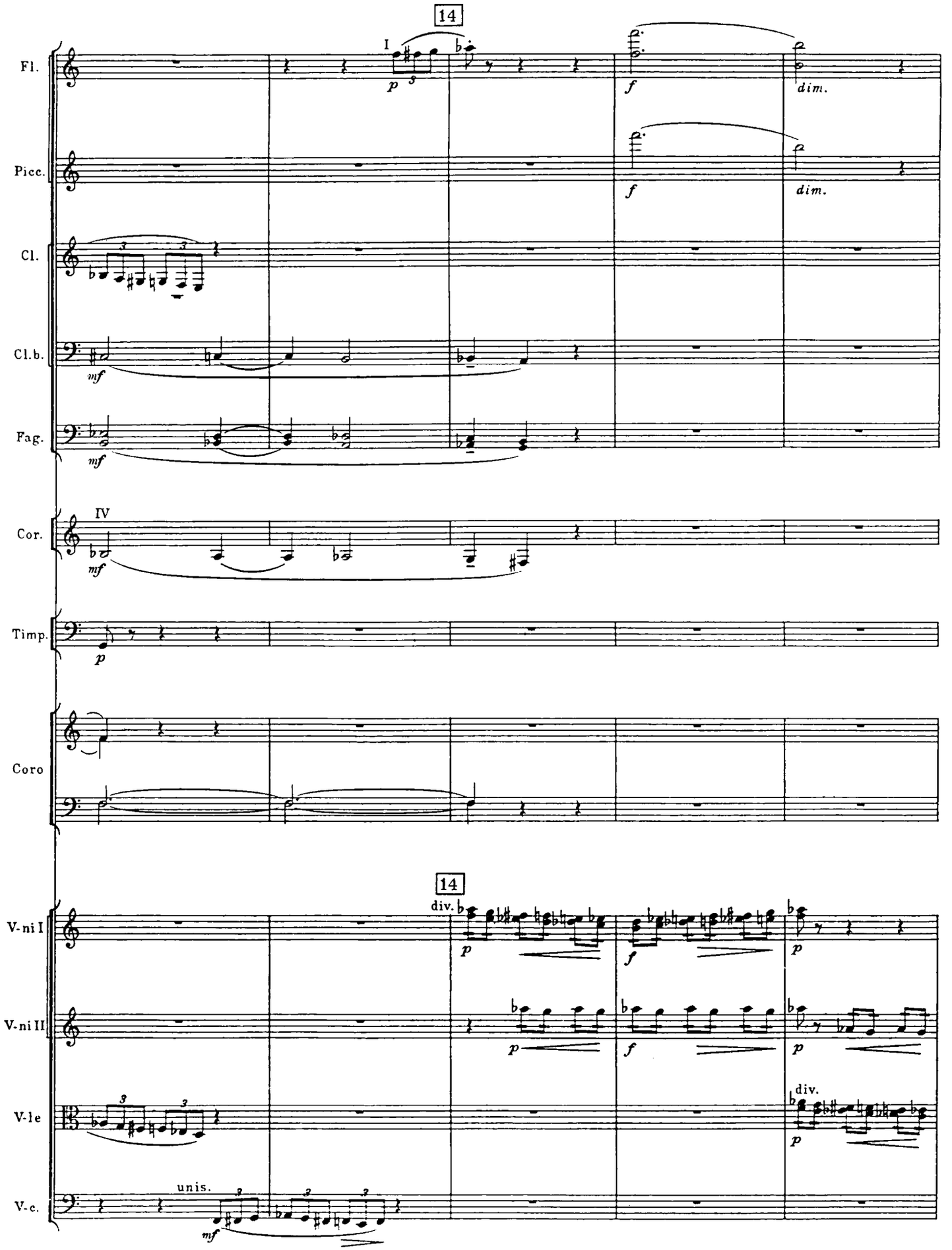
Отдаленный грохот бури и приближающегося вихря страждущих.
Fernes Gewitterrollen und sich nähernder Sturm der Leidenden.

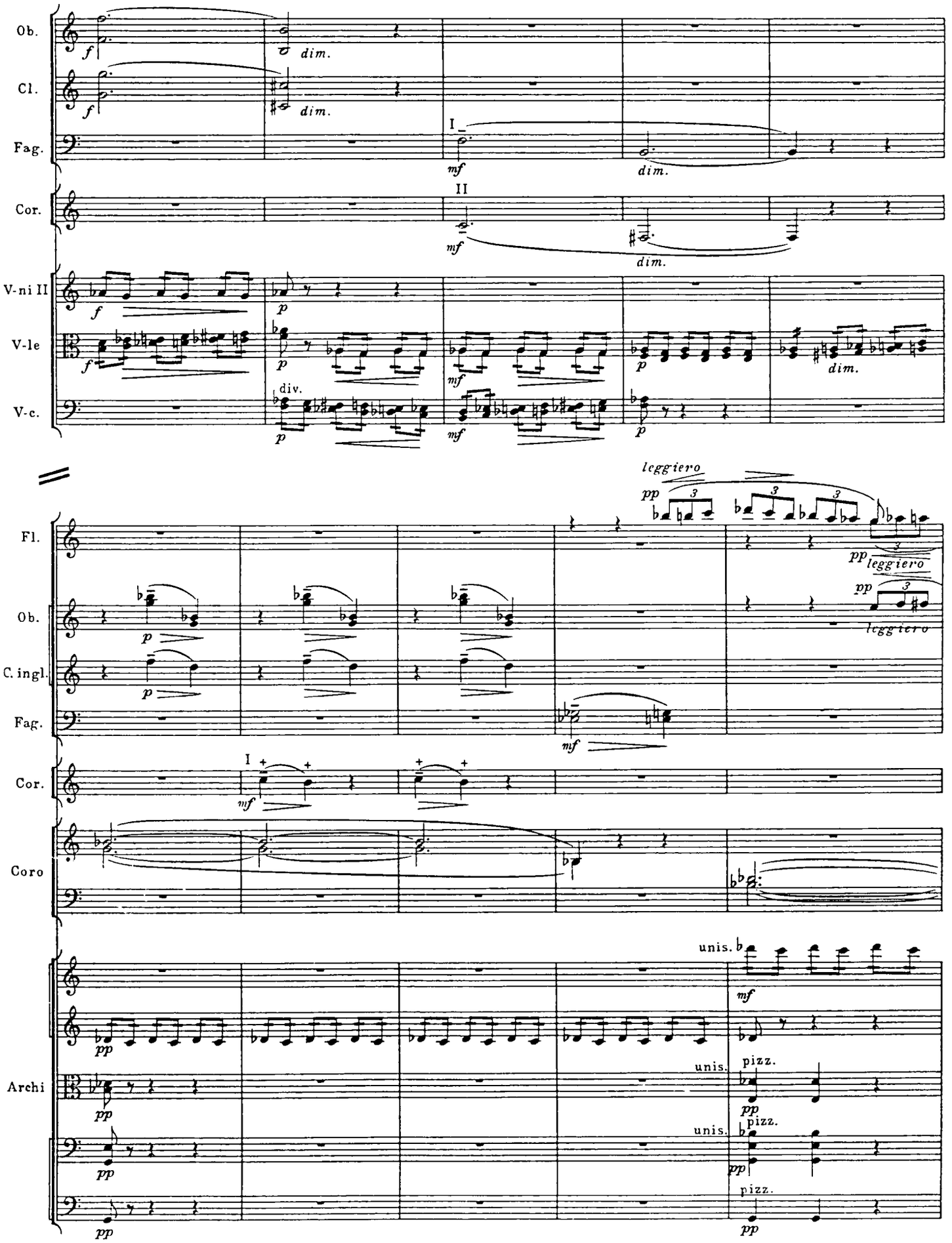

Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Cassa
Archi
f

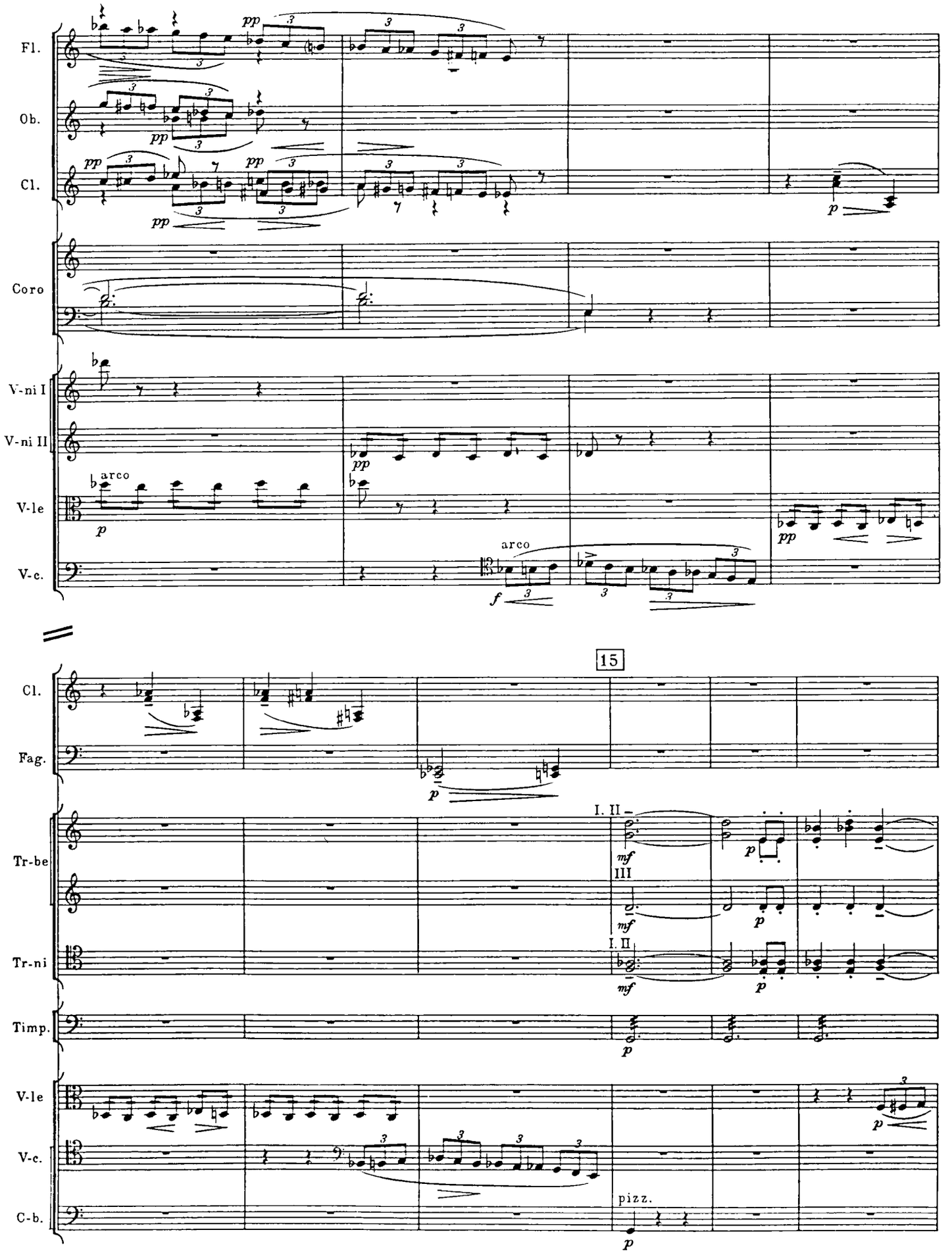


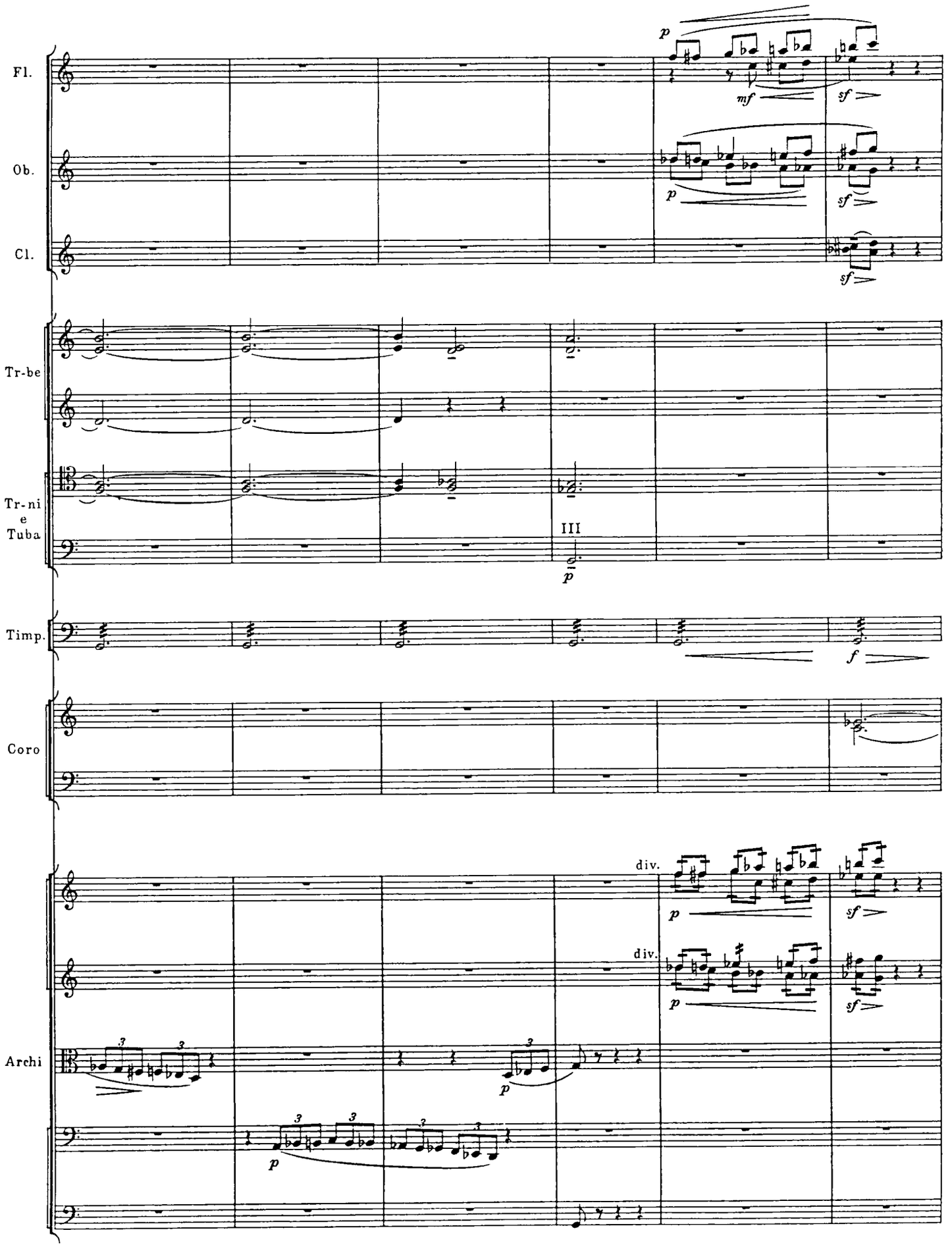
*) Примечание: Начиная с этого места, хор поет (за сценой) с открытым ртом на букву „a". Сила звука у хора увеличивается и уменьшается сообразно с приближением и удалением на сцене вихря страждущих.

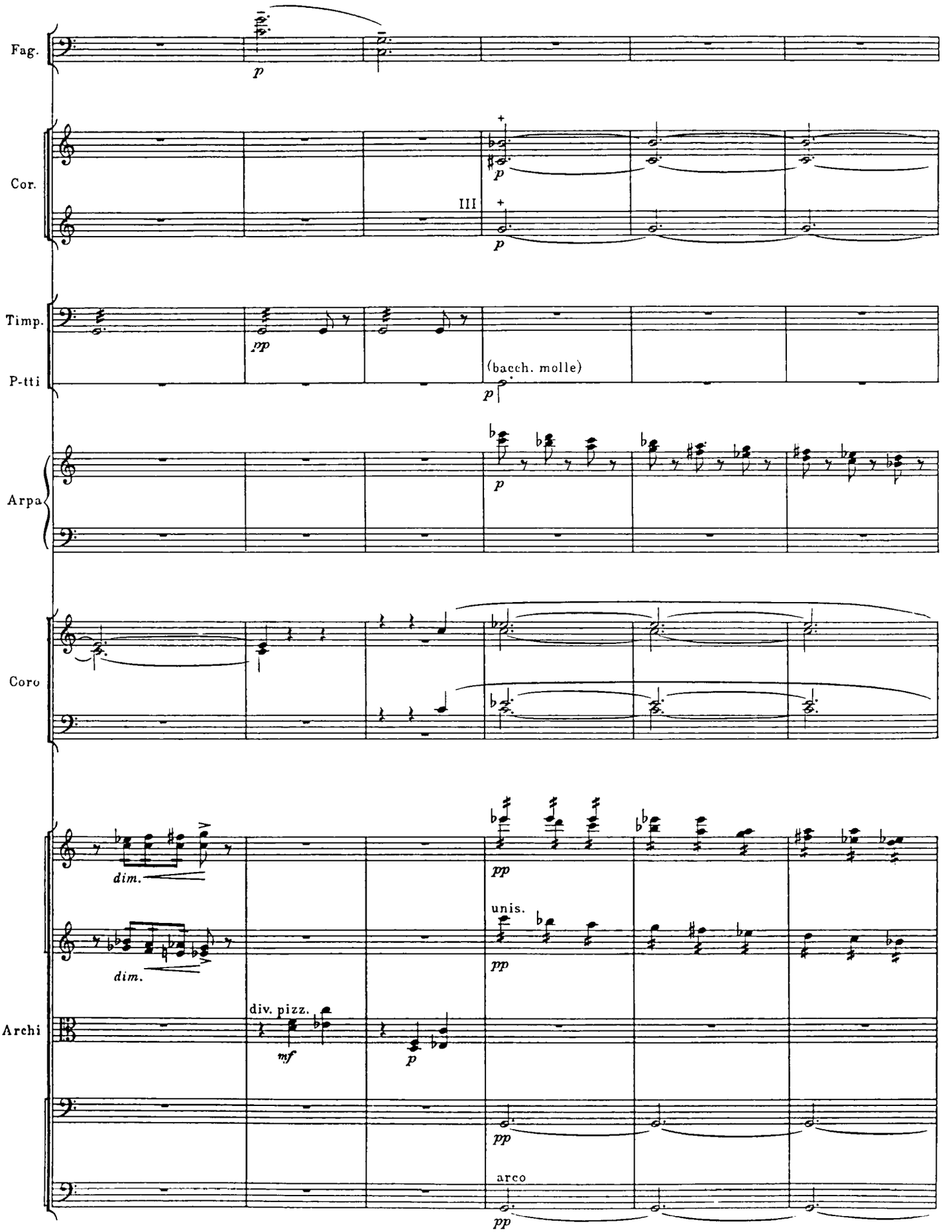
Anmerkung. Mit Beginn dieses Teils singt der Chor (hinter der Bühne) mit offenem Munde den Vokal „A". Das fortissimo, zunehmend oder abnehmend, richtet sich nach dem Nahen und Weichen des Sturms der Leidenden auf der Bühne.

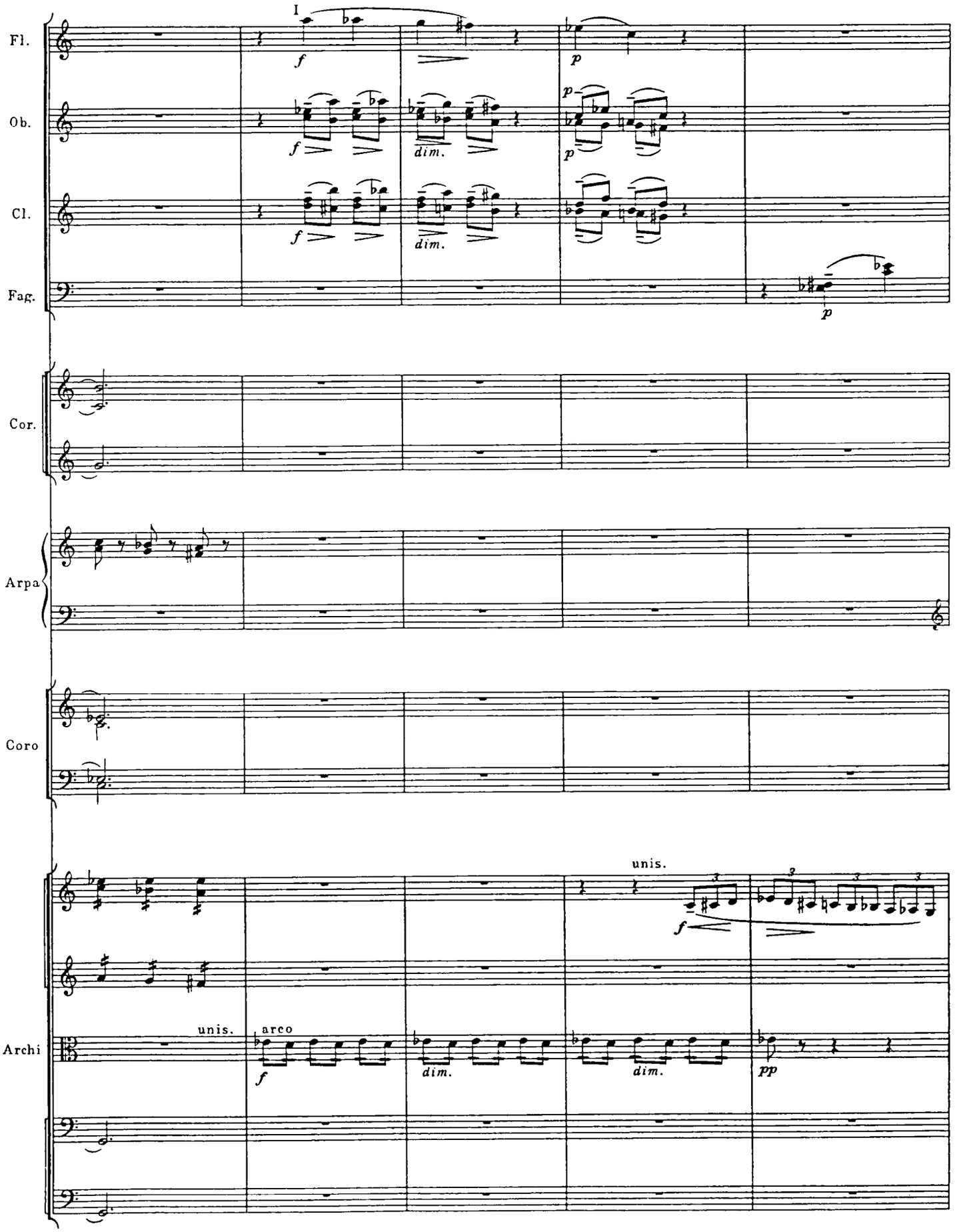

14
I
Fl.
p
f
dim.
Picc.
f
dim.
Cl.
Cl.b.
mf
Fag.
mf
IV
Cor.
mf
Timp.
p
Coro
14
div.
V-ni I
p
f
p
V-ni II
p
f
p
V-le
div.
p
unis.
V-c.
mf

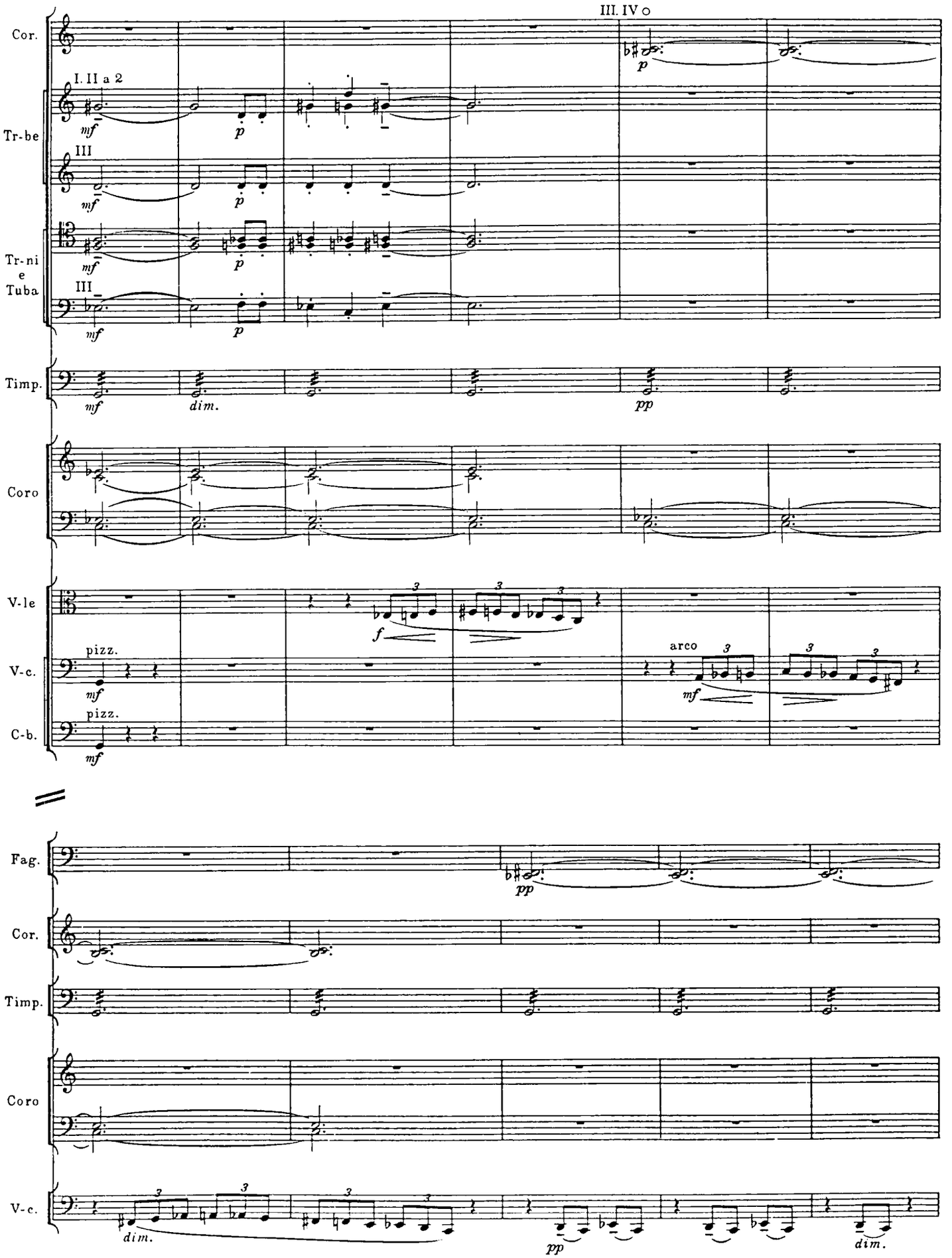

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
V-ni II
V-le
V-c.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Fag.
Cor.
Coro
Archi
dim.
mf
p
pp
f
div.
I
II
leggiero
unis.
pizz.

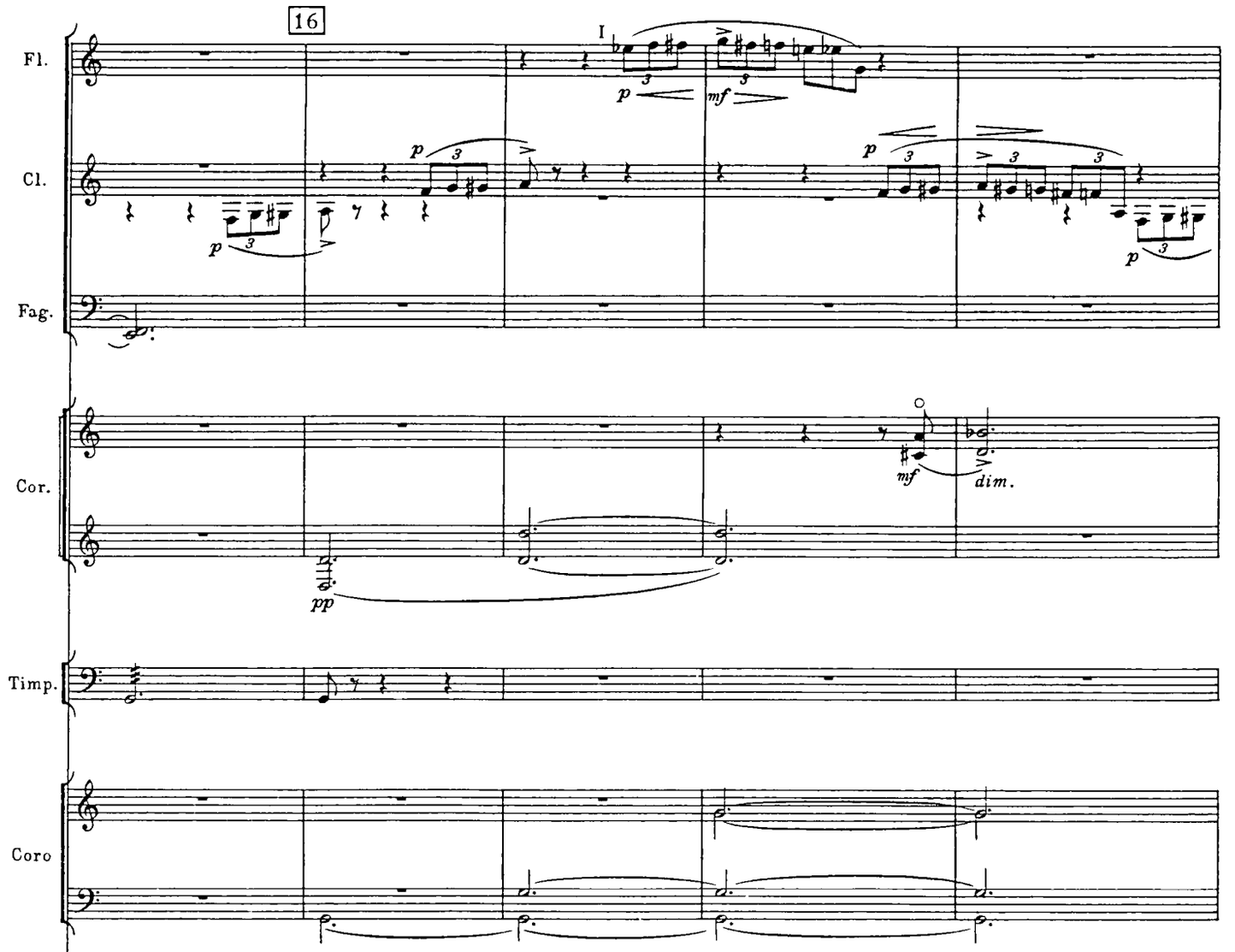

Fl.
Ob.
Cl.
Coro
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
arco
arco
15
Cl.
Fag.
Tr-be
Tr-ni
Timp.
V-le
V-c.
C-b.
I. II
III
I. II
pizz.


Fl.
Ob.
Cl.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
Archi
III
div.
div.


Fag.
p
Cor.
III
p
p
Timp.
P-tti
pp
(bacch. molle)
p
Arpa
p
Coro
dim.
dim.
pp
unis.
pp
Archi
div. pizz.
mf
p
pp
arco
pp

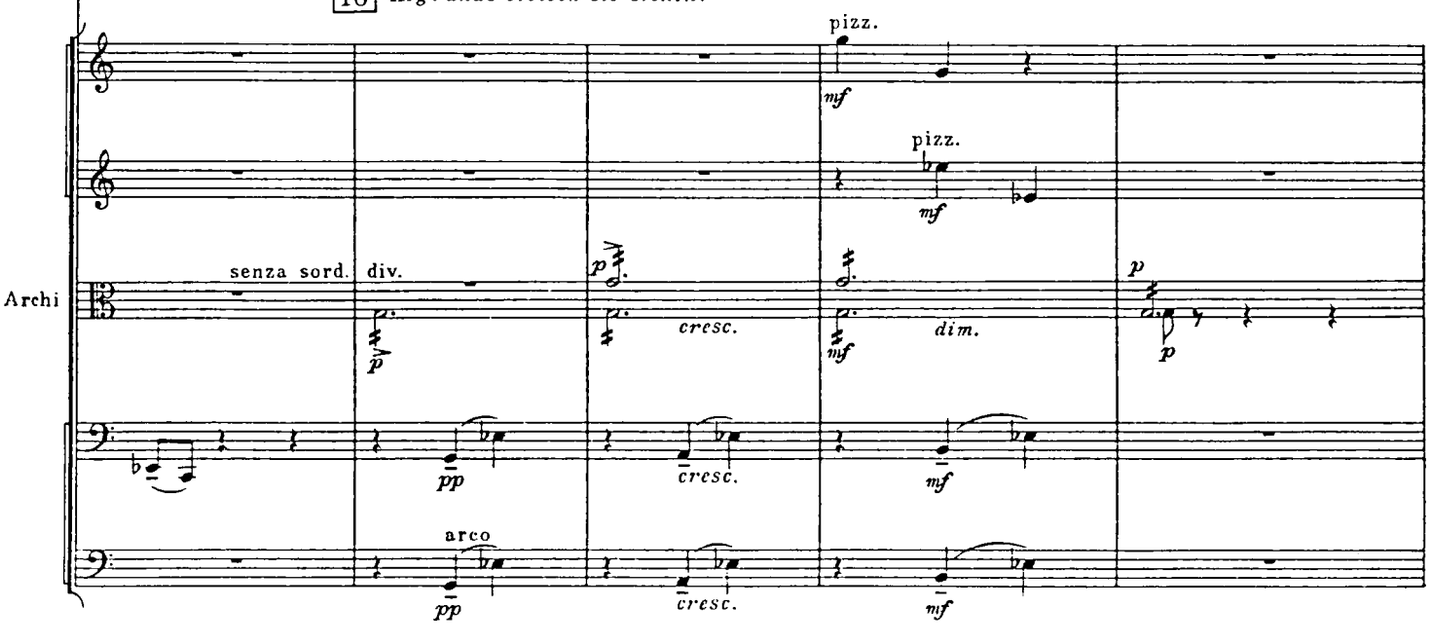

I
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Arpa
Coro
Archi
f
p
dim.
unis.
arco
pp

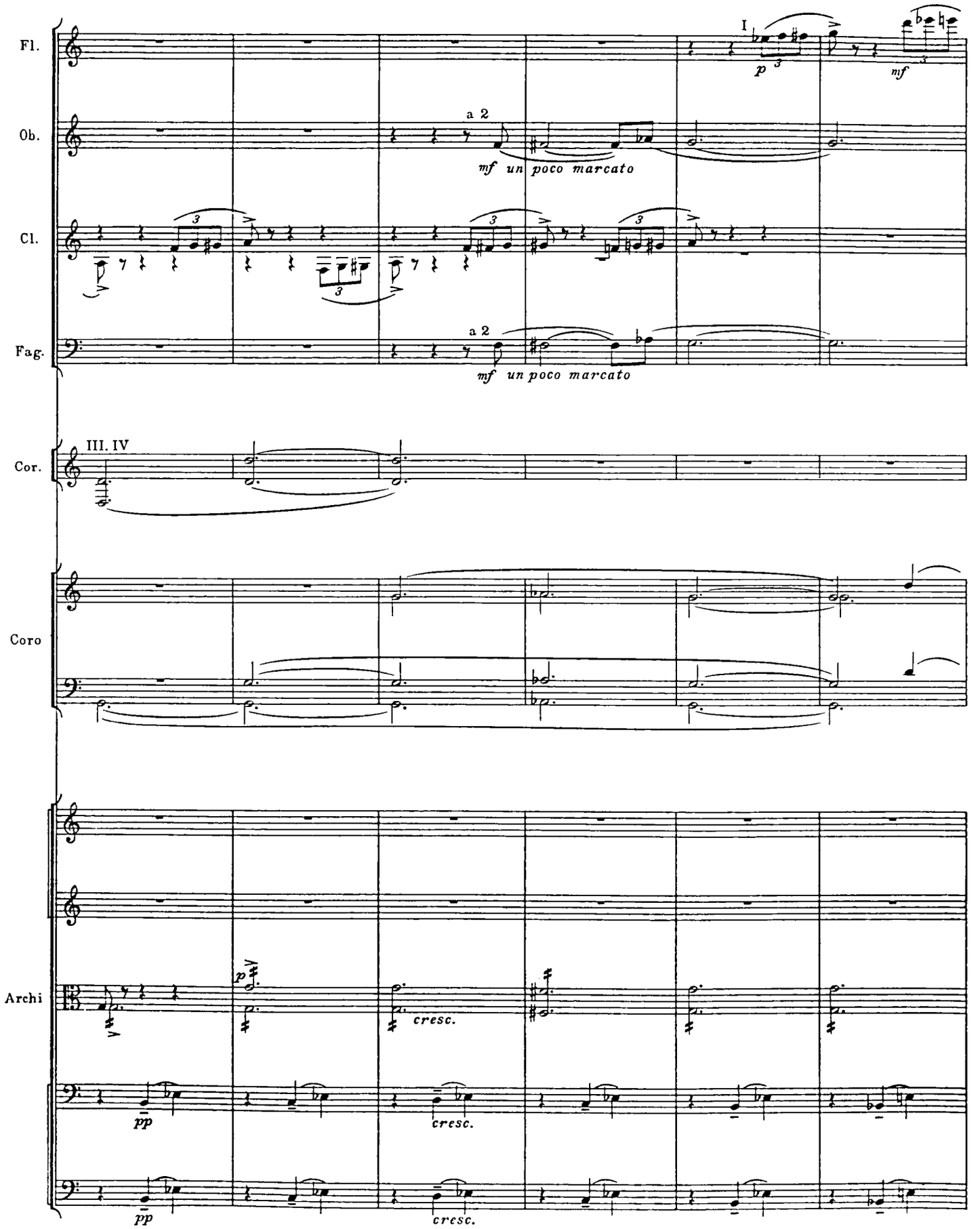

Cor.
III. IV o
I. II a 2
Tr-be
III
Tr-ni e Tuba
III
Timp.
Coro
V-le
pizz.
V-c.
pizz.
C-b.
arco
Fag.
Cor.
Timp.
Coro
V-c.
dim.
dim.

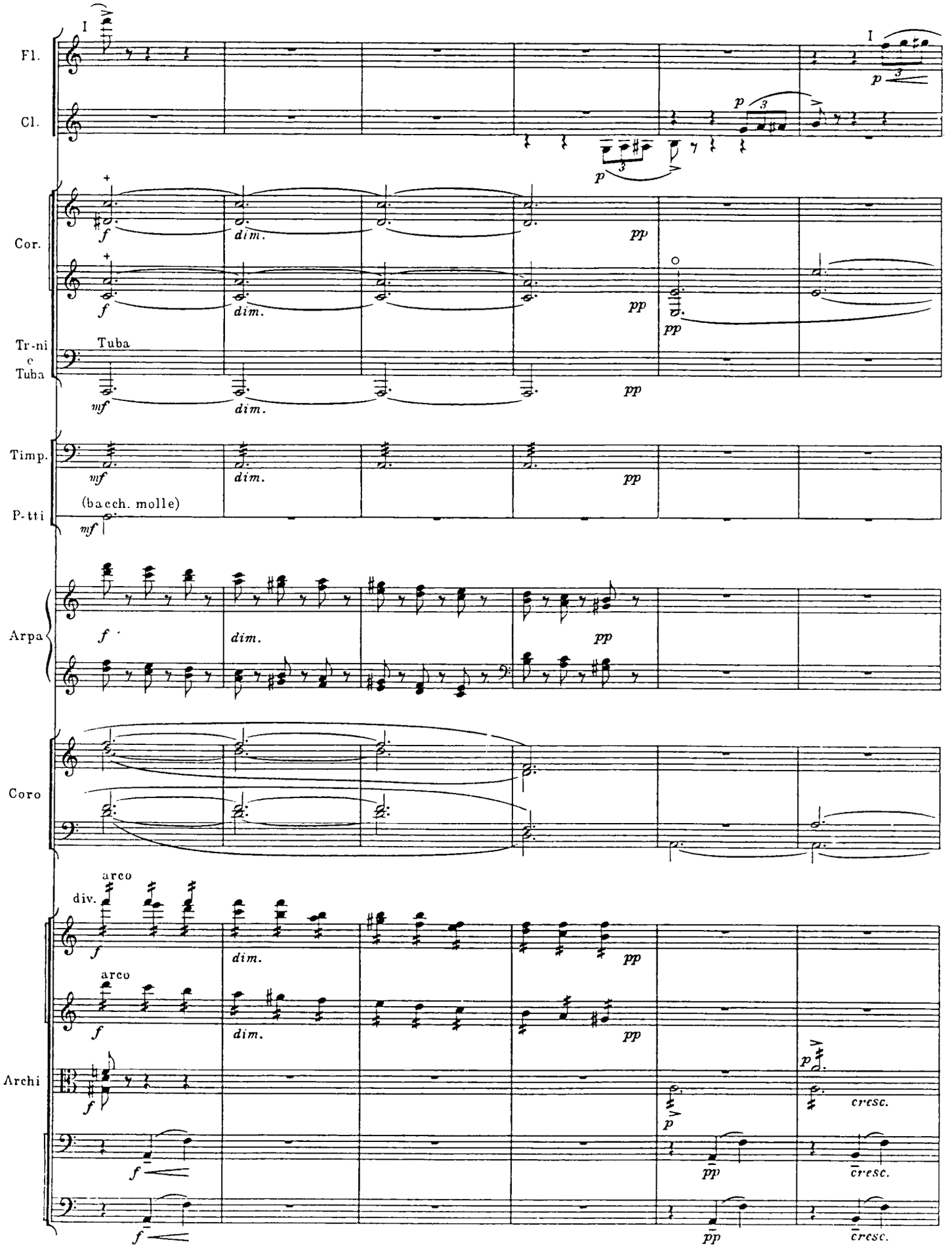


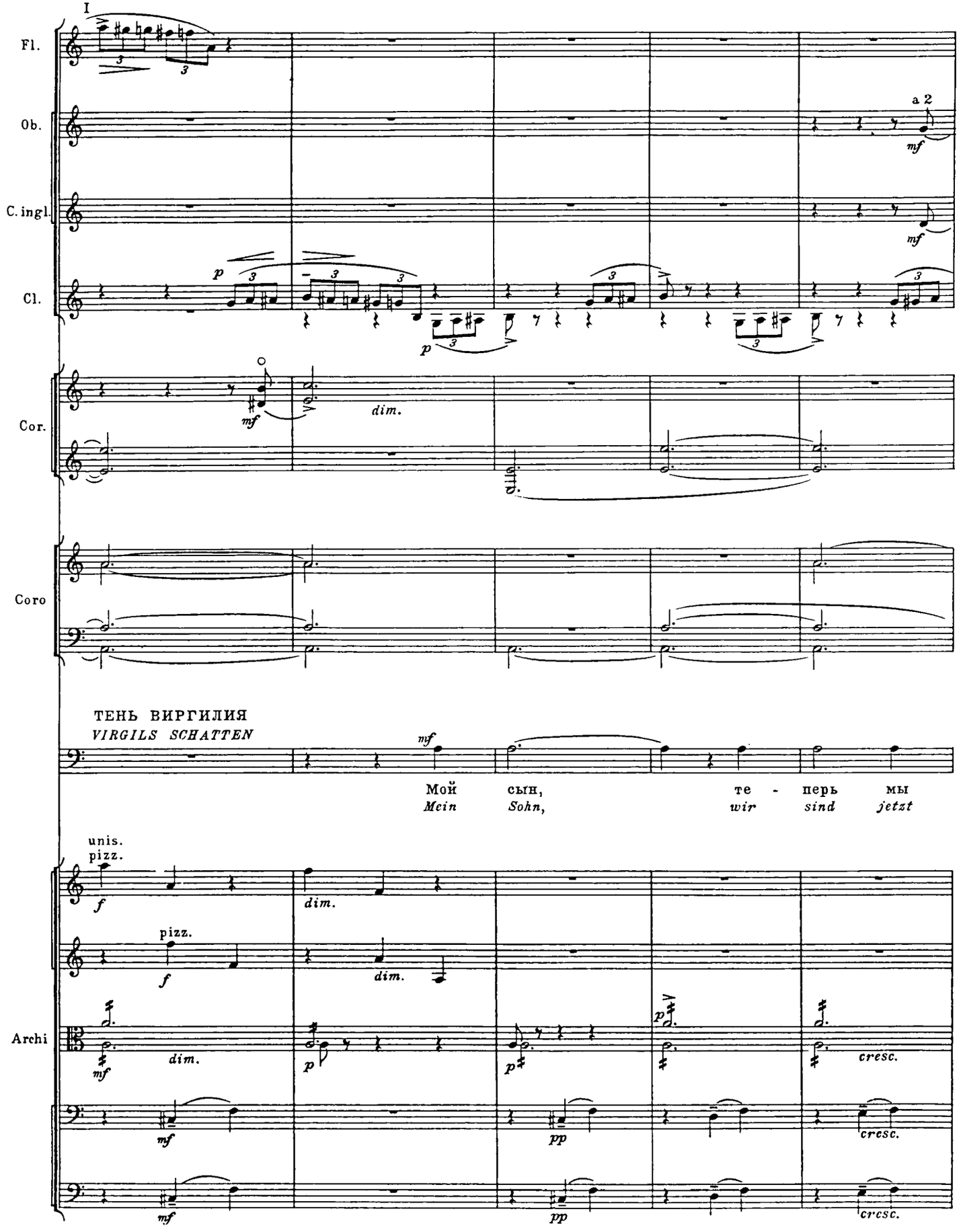
На верху возвышения, у обрыва показываются Тень Виргилия и Дант. У края пропасти они останавливаются.

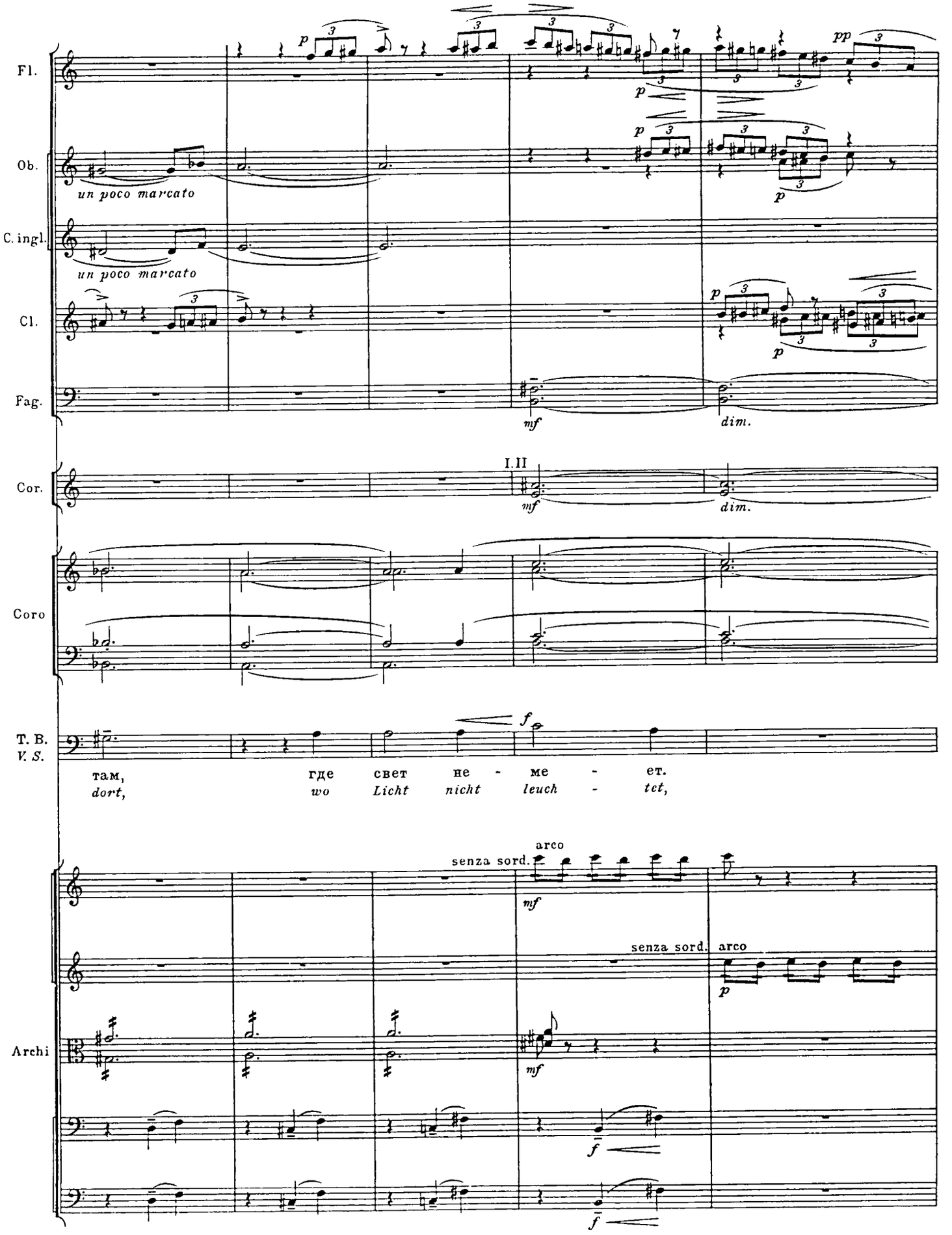
Oben auf der Anhöhe beim Abhange erscheint Virgils Schatten mit Dante. Am Rande des Abgrunds bleiben sie stehen.

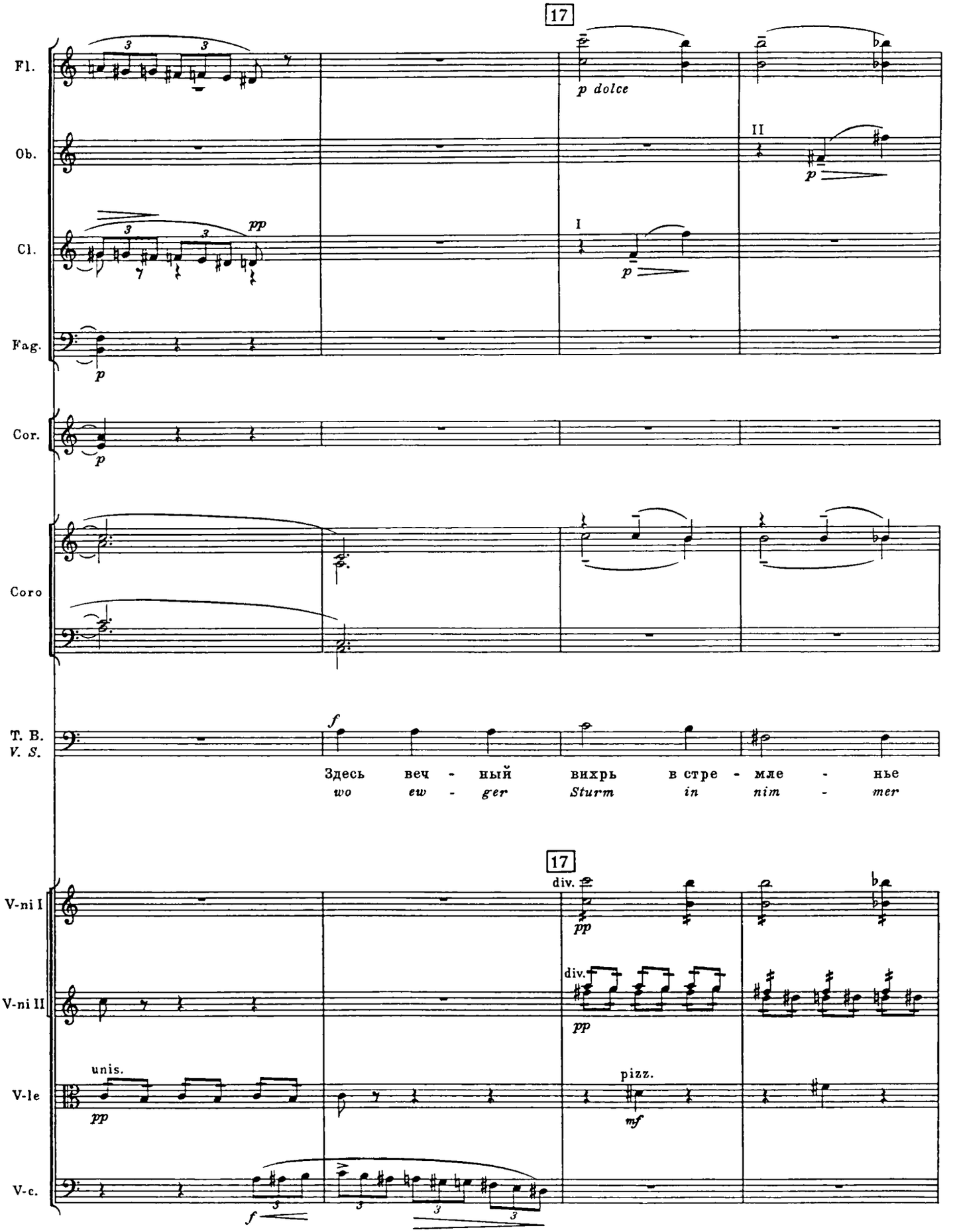


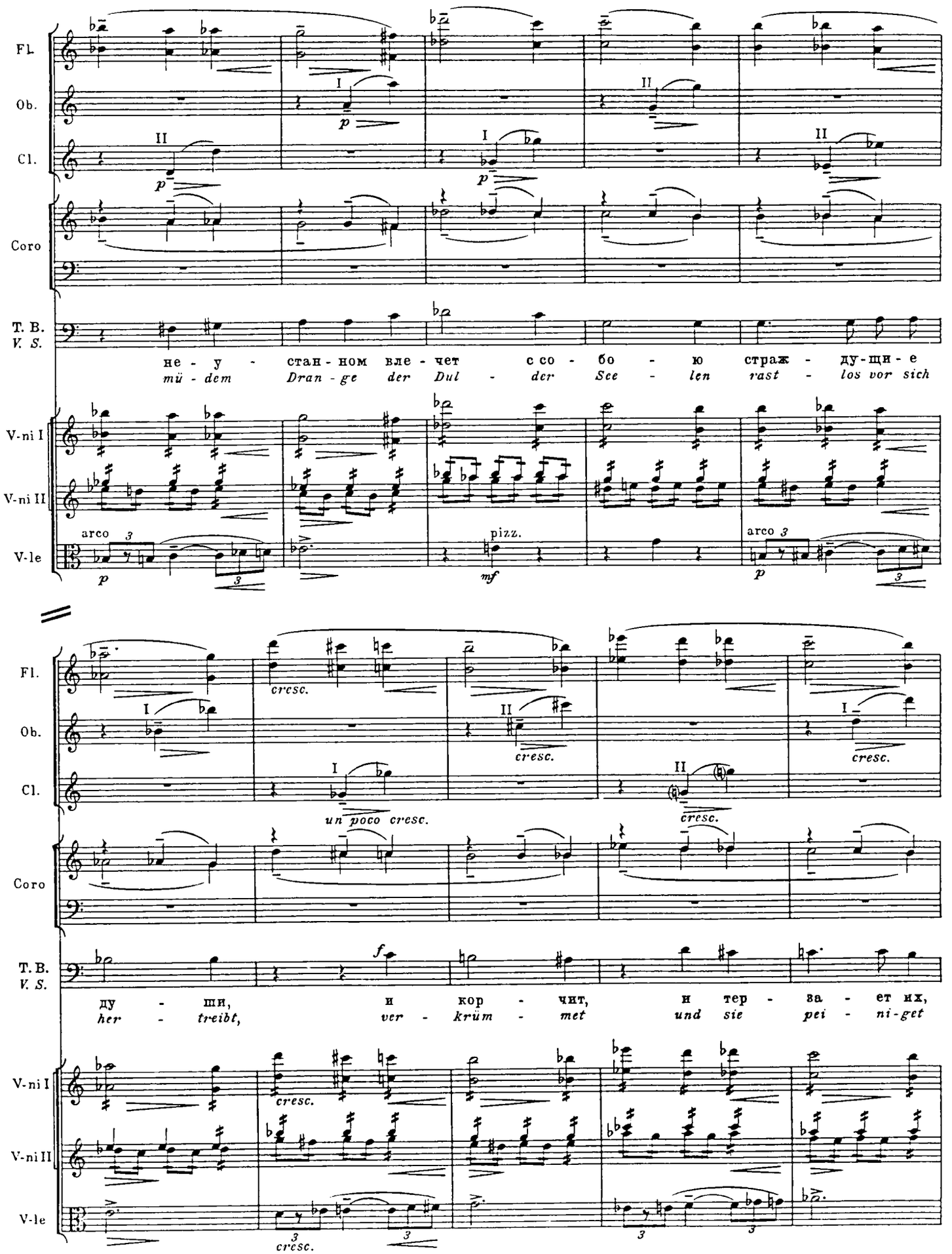

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Coro
Archi
I
p
mf
a 2
mf un poco marcato
III. IV
pp
cresc.

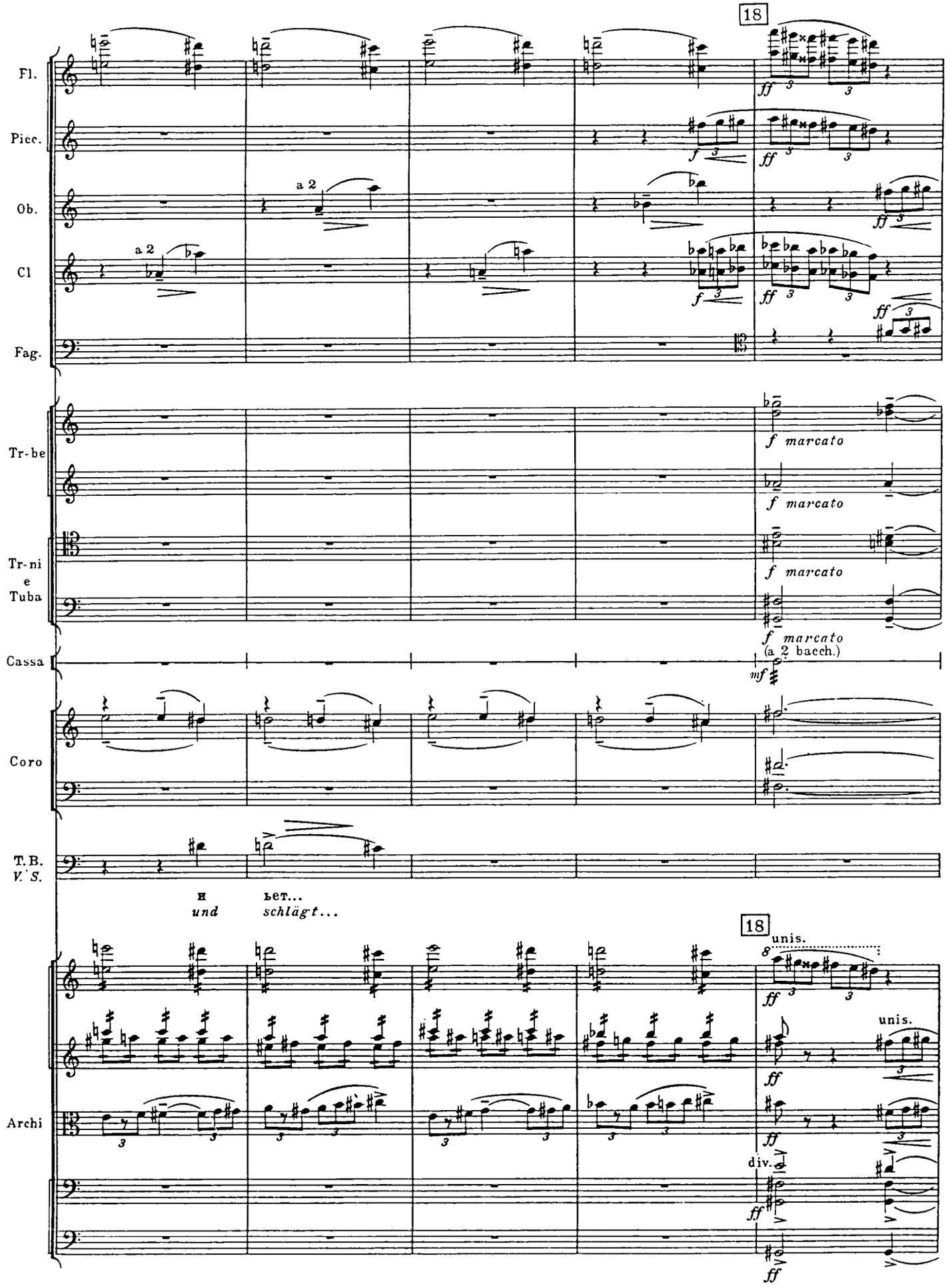

Fl.
Cl.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Tuba
Timp.
P-tti
(bacch. molle)
Arpa
Coro
Archi
arco
div.
arco
I
I
dim.
pp
cresc.

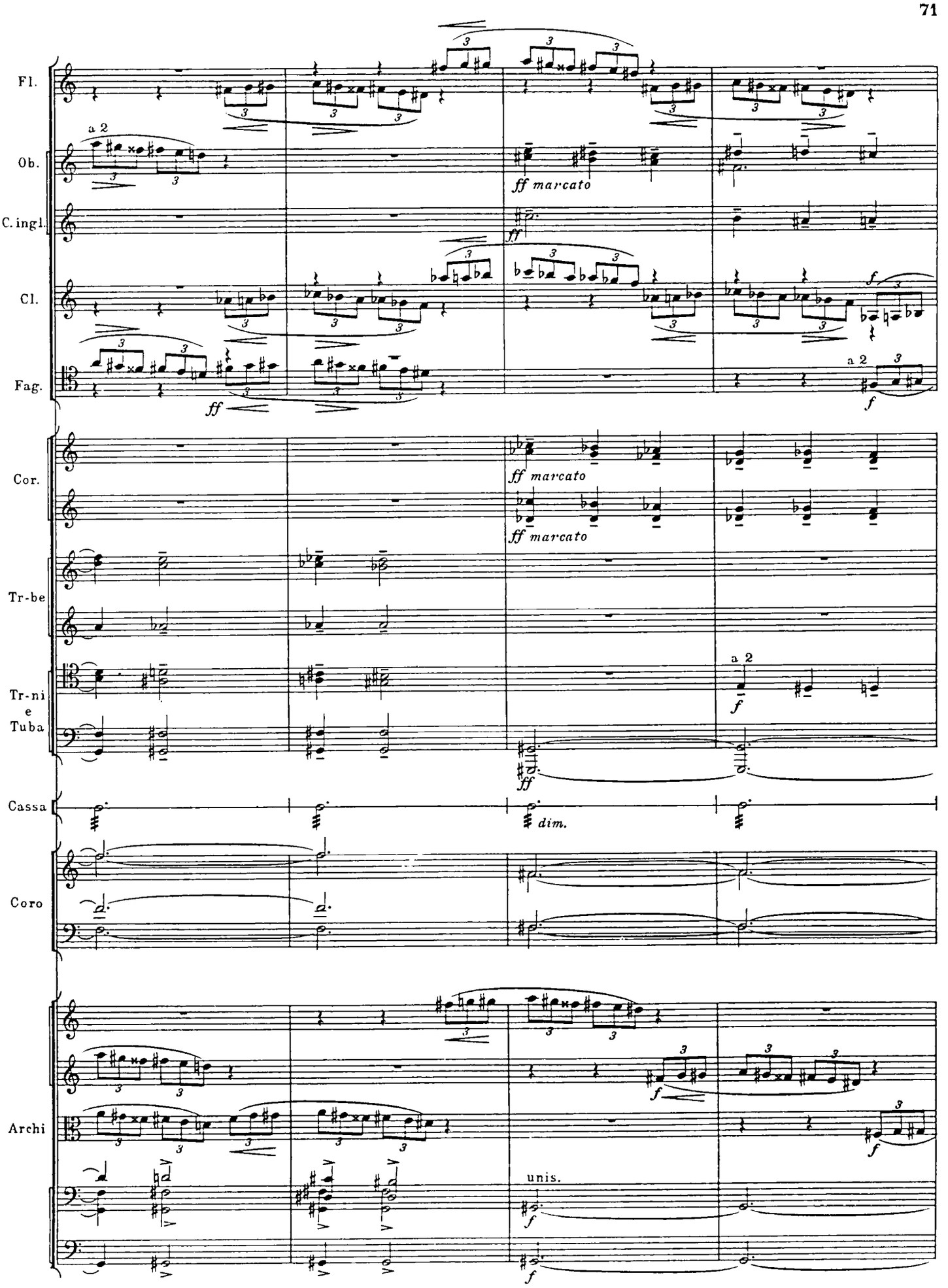

I
Fl.
Ob.
a 2
C. ingl.
Cl.
Cor.
Coro
ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
Мой сын, те - перь мы
Mein Sohn, wir sind jetzt
Archi
unis.
pizz.
dim.
cresc.

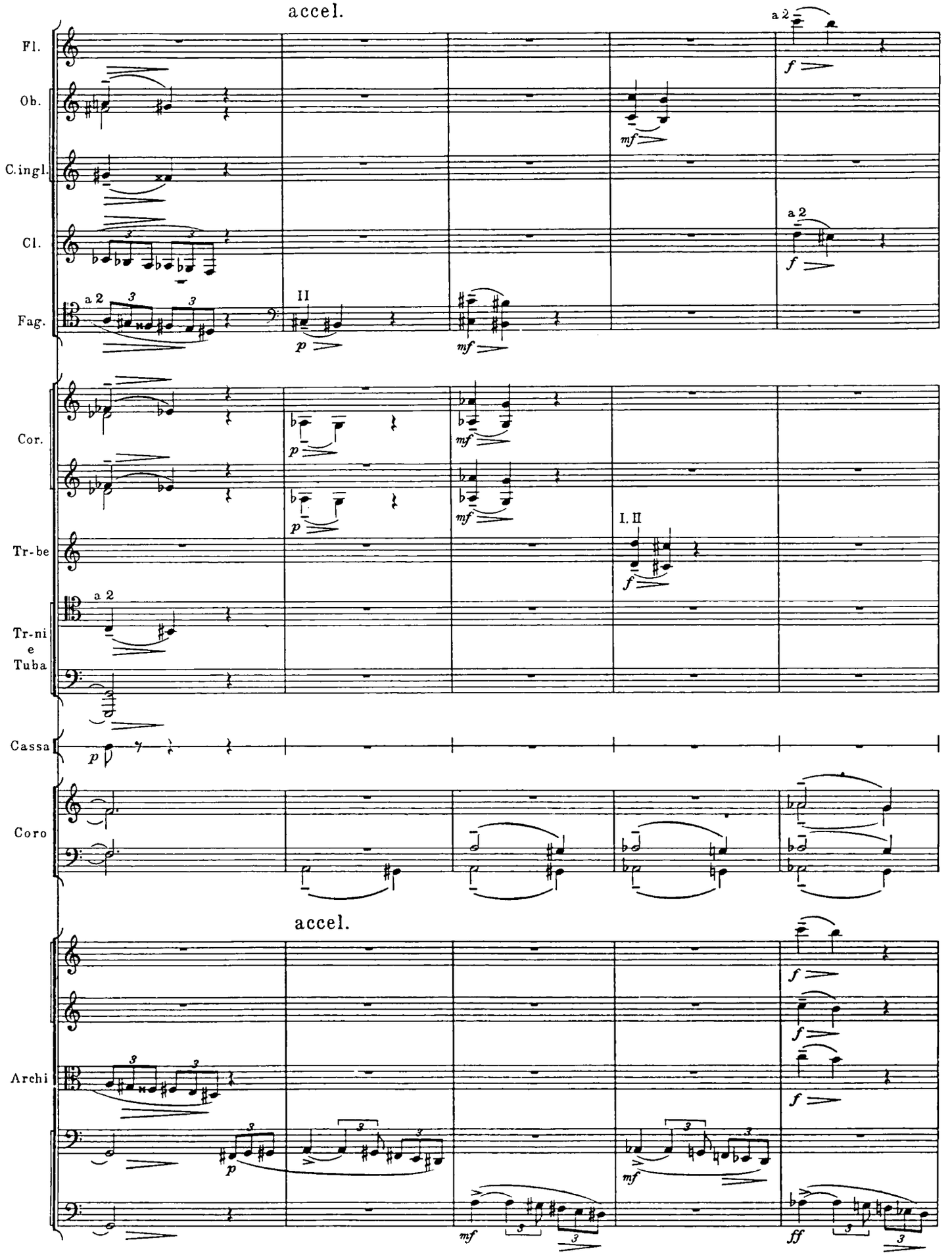

Fl.
Ob.
un poco marcato
C. ingl.
un poco marcato
Cl.
Fag.
mf
dim.
Cor.
I.II
mf
dim.
Coro
T. B.
V. S.
f
там, где свет не - ме - ет.
dort, wo Licht nicht leuch - tet,
Archi
arco
senza sord.
mf
senza sord.
arco
p
mf
f
f

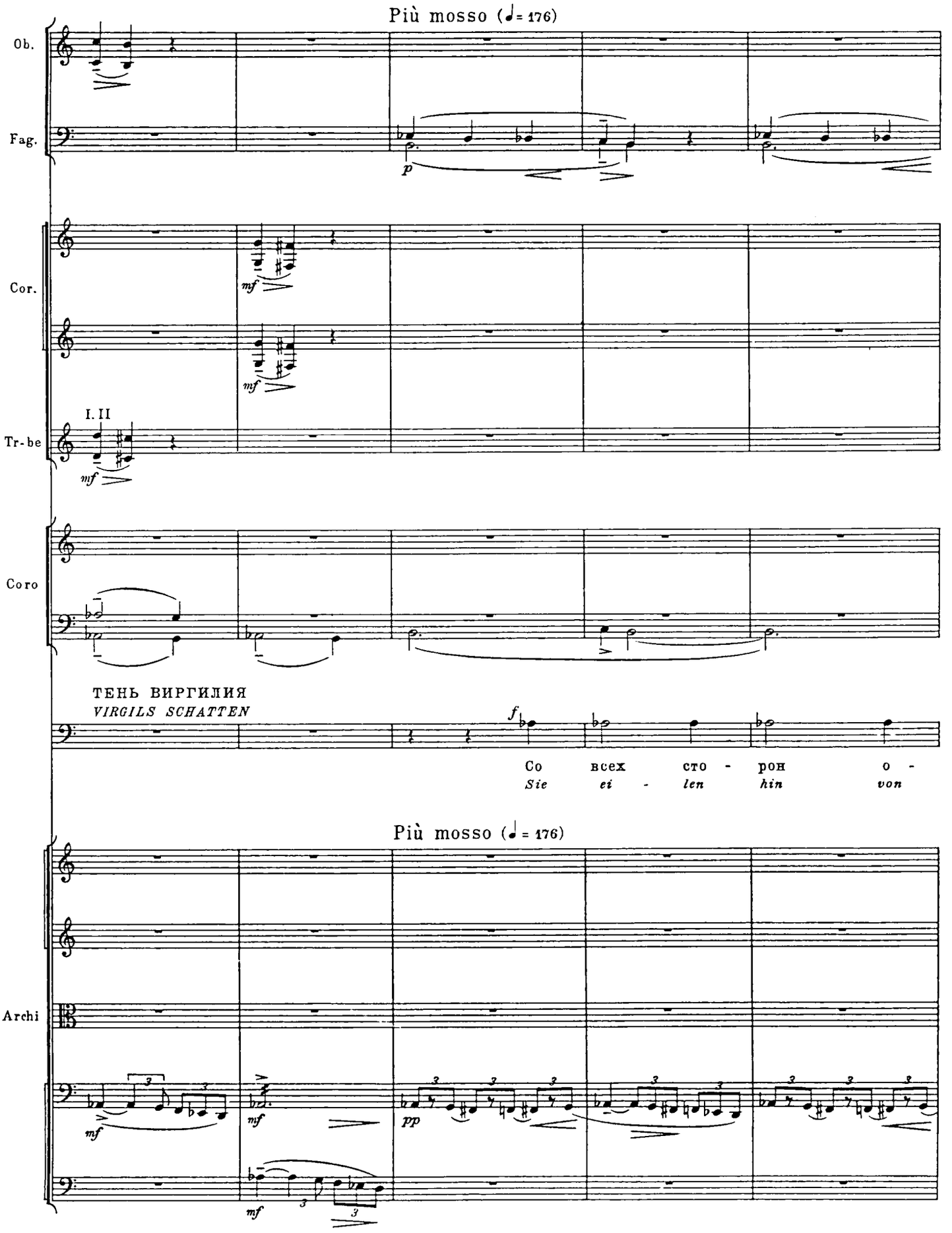

17
Fl.
p dolce
Ob.
II
p
Cl.
pp
I
p
Fag.
p
Cor.
p
Coro
T. B.
V. S.
f
Здесь веч - ный вихрь в стре - мле - нье
wo ew - ger Sturm in nim - mer
17
V-ni I
div.
pp
V-ni II
div.
pp
V-le
unis.
pp
pizz.
mf
V-c.
f

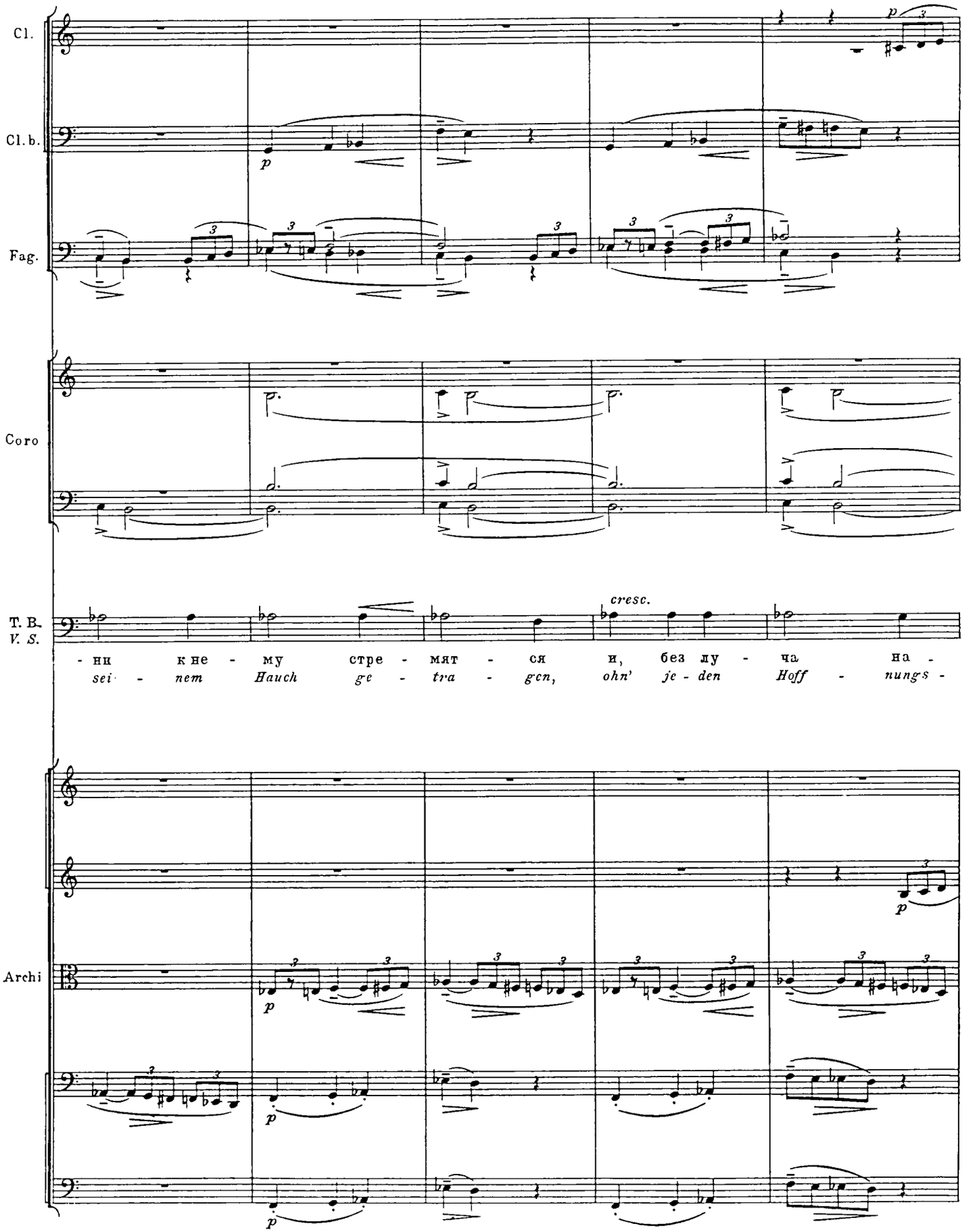

Fl.
Ob.
Cl.
Coro
T. B.
V. S.
не - у - стан - ном вле - чет с со - бо - ю страж - ду-щи - е
mü - dem Dran - ge der Dul - der See - len rast - los vor sich
V-ni I
V-ni II
V-le
arco
pizz.
arco
cresc.
un poco cresc.
ду - ши, и кор - чит, и тер - за - ет их,
her - treibt, ver - krüm - met und sie pei - ni-get

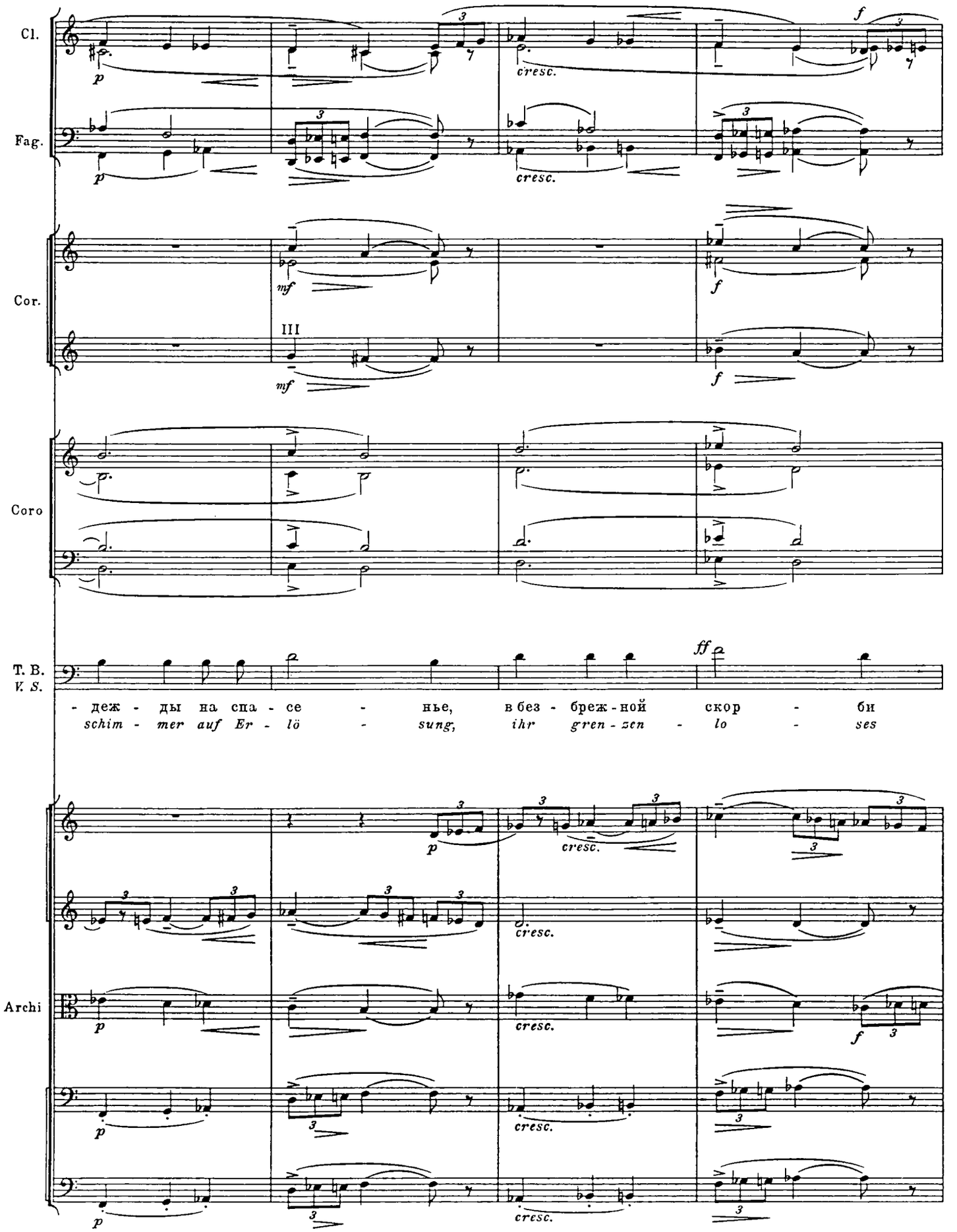

18
Fl.
Picc.
Ob.
a 2
Cl
a 2
Fag.
Tr-be
f marcato
f marcato
Tr-ni e Tuba
f marcato
f marcato
Cassa
(a 2 bacch.)
mf
Coro
T.B. V.'S.
и
und
ьет...
schlägt...
18
unis.
unis.
Archi
div.

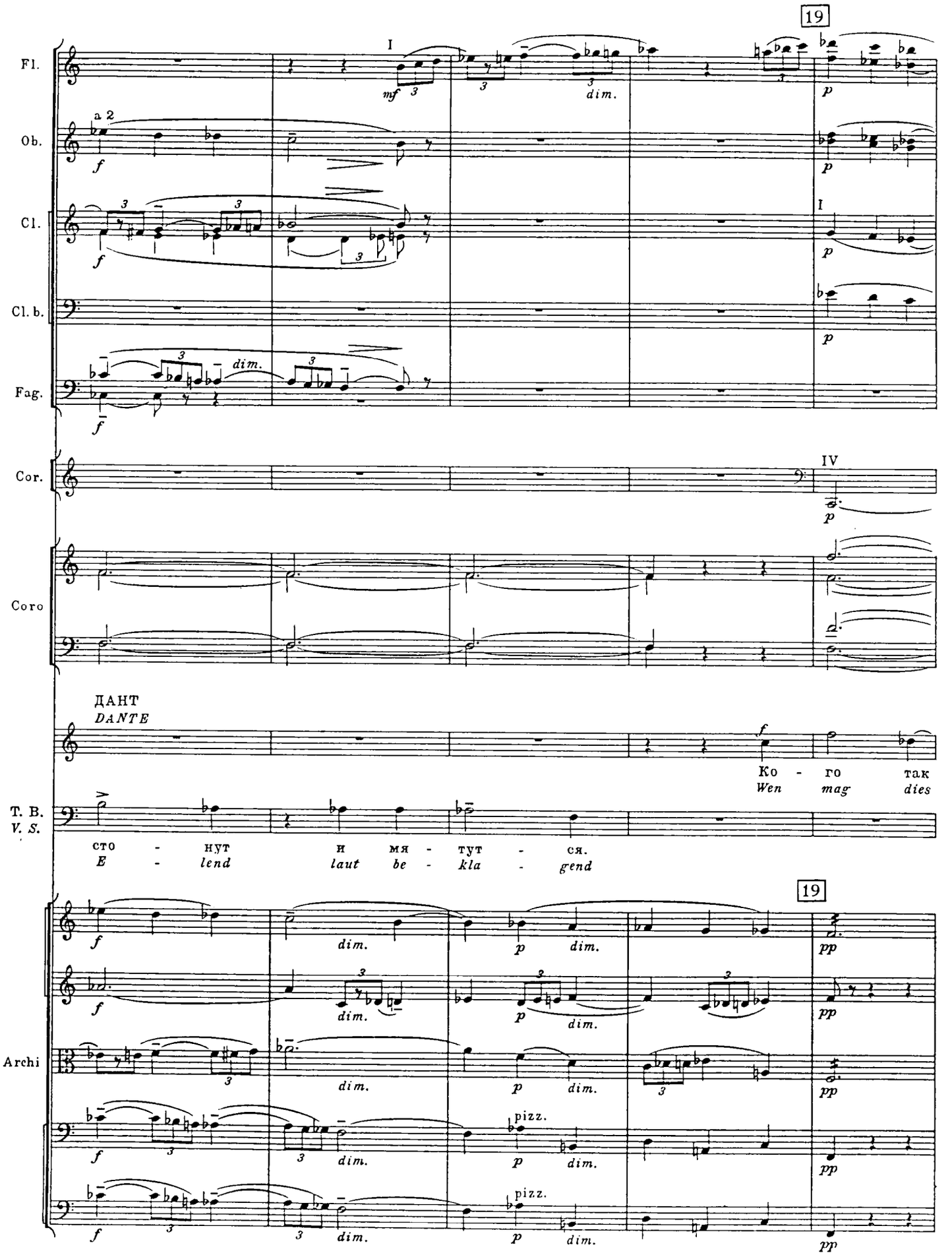

Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Cassa
Coro
Archi
a 2
ff marcato
ff
f
dim.
unis.

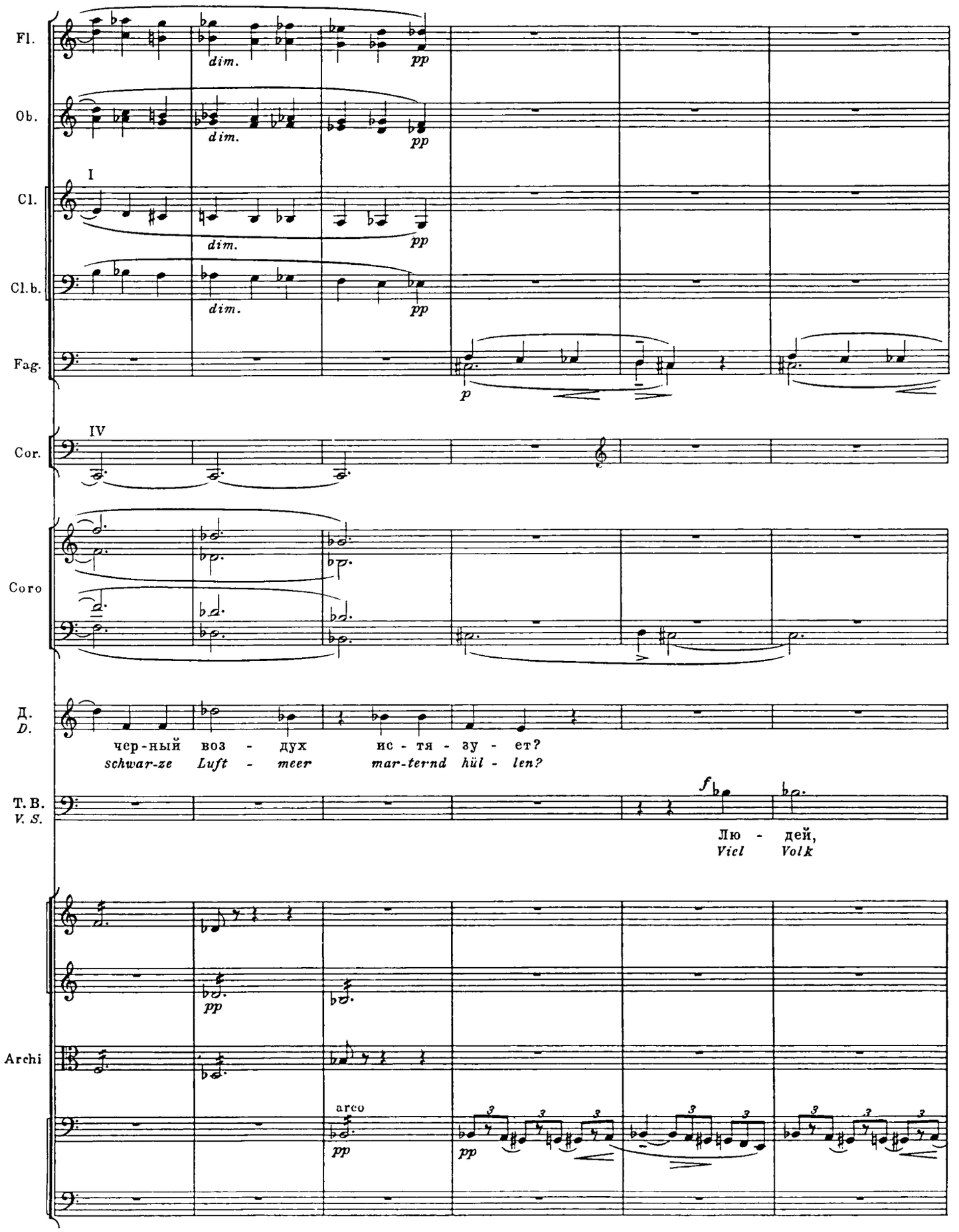

accel.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
a 2
II
Cor.
Tr-be
I. II
Tr-ni e Tuba
Cassa
Coro
accel.
Archi

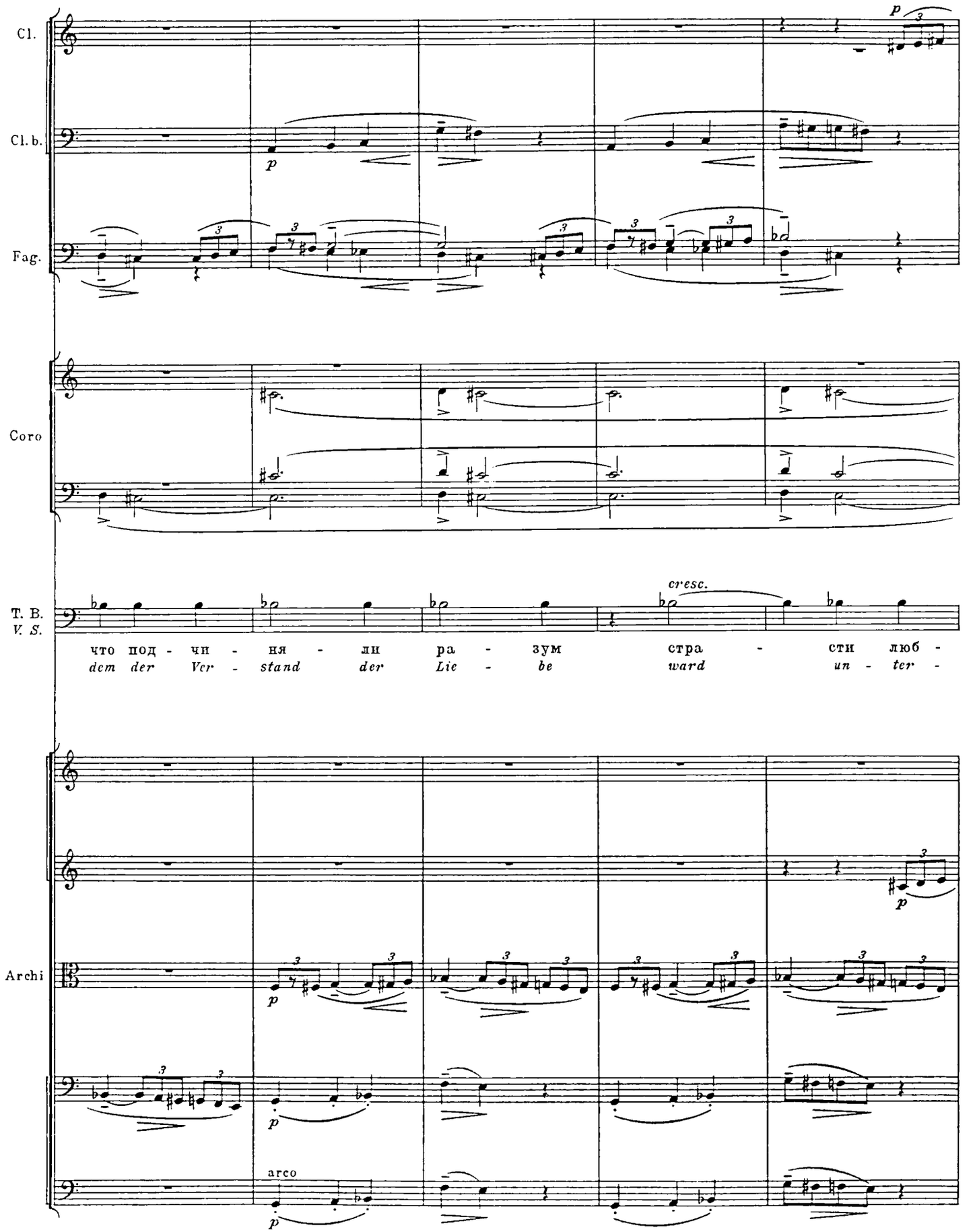

Più mosso (♩= 176)
Ob.
Fag.
p
Cor.
mf
mf
I. II
Tr-be
mf
Coro
ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
f
Со всех сто - рон о -
Sie ei - len hin von
Più mosso (♩= 176)
Archi
mf
mf
pp
mf

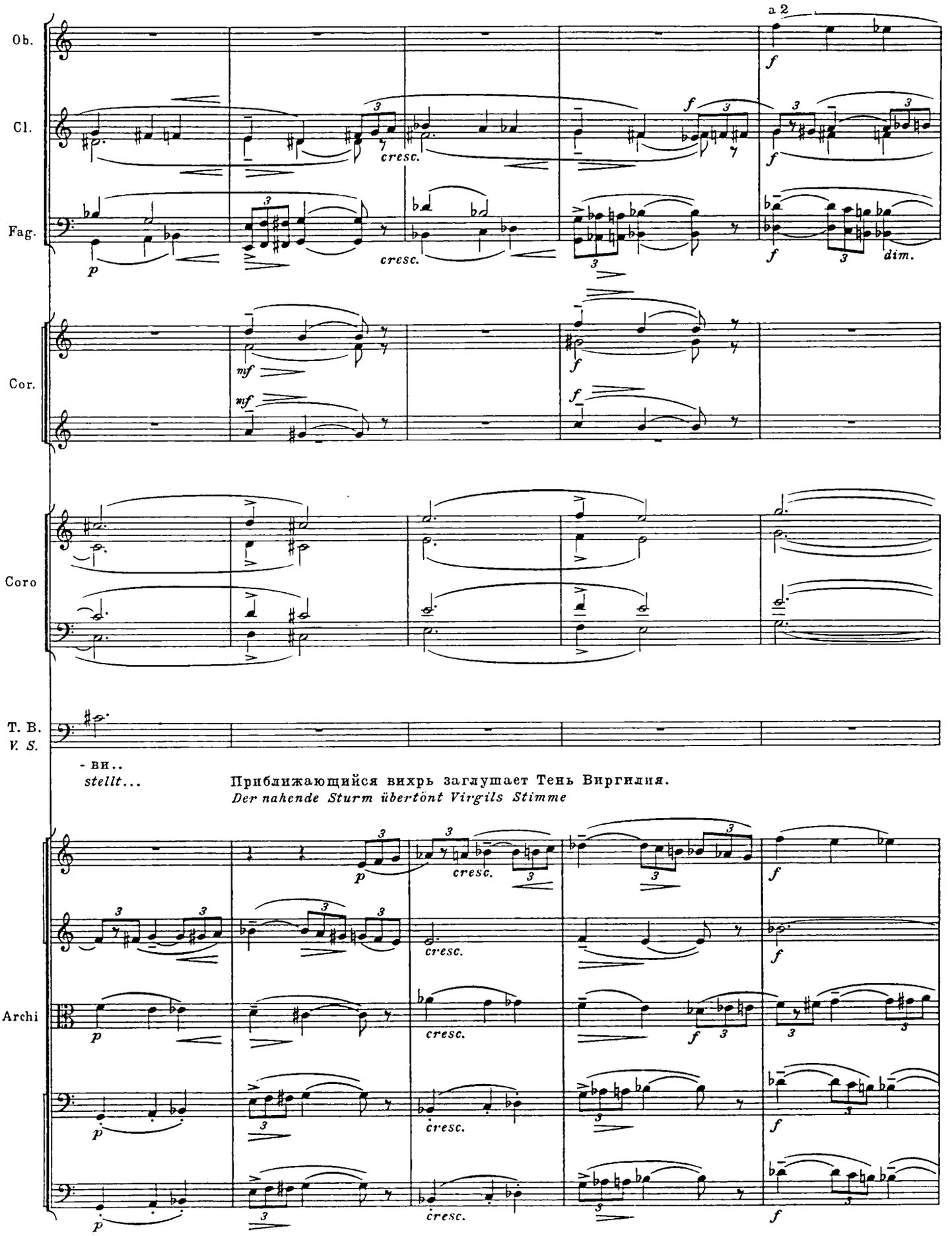

Cl.
Cl.b.
Fag.
Coro
T. B.
V. S.
cresc.
- нн к не - му стре - мят - ся и, без лу - ча на -
sei - nem Hauch ge - tra - gen, ohn' je - den Hoff - nungs -
Archi

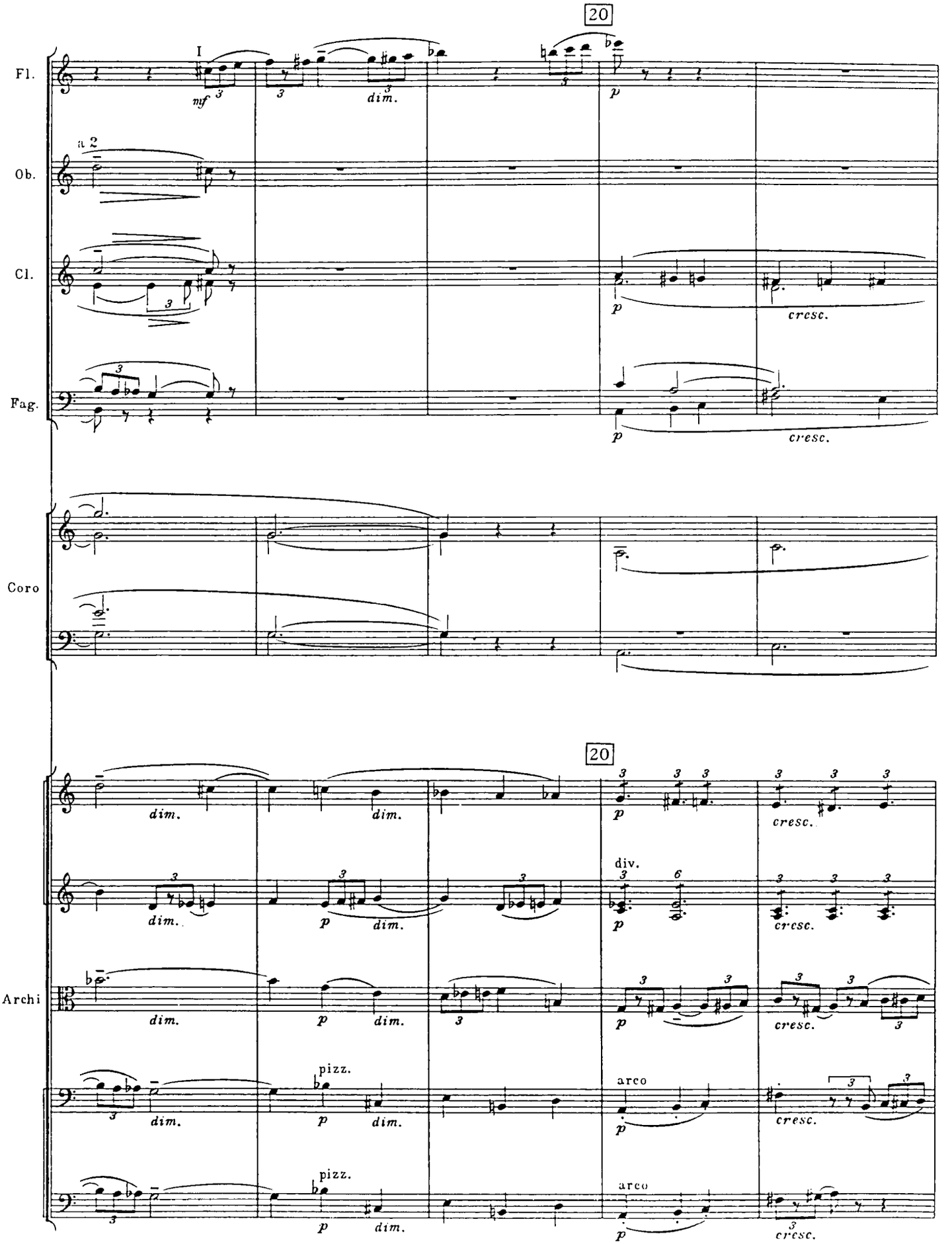

Cl.
Fag.
Cor.
Coro
T. B.
V. S.
Archi
III
cresc.
- деж - ды на спа - се - нье, в без - бреж - ной скор - би
schim - mer auf Er - lö - sung, ihr gren - zen - lo - ses

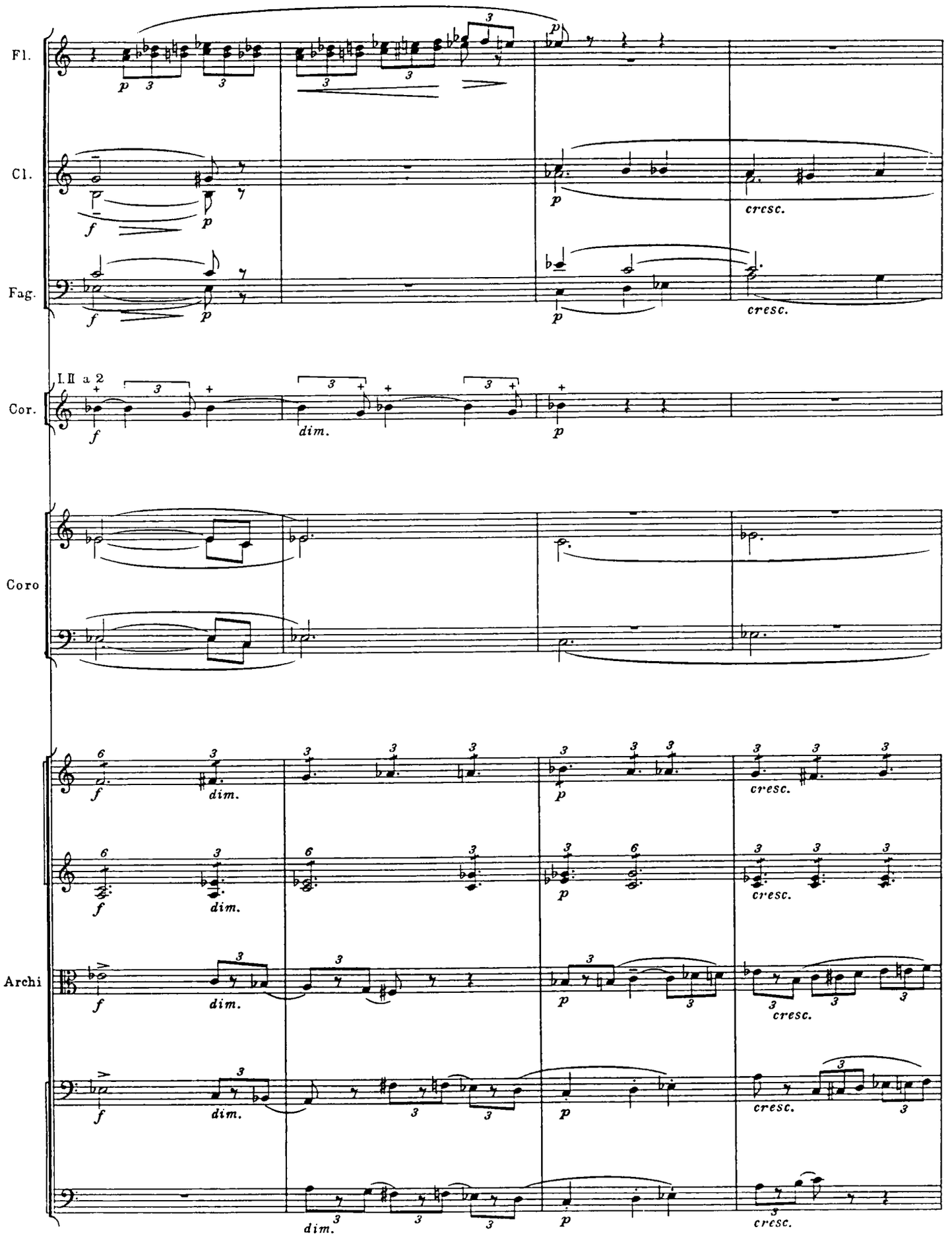

19
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Coro
T. B.
V. S.
Archi
I
IV
a 2
mf
f
p
pp
dim.
pizz.
ДАНТ
DANTE
Ко - го так
Wen mag dies
сто - нут и мя - тут - ся.
E - lend laut be - kla - gend

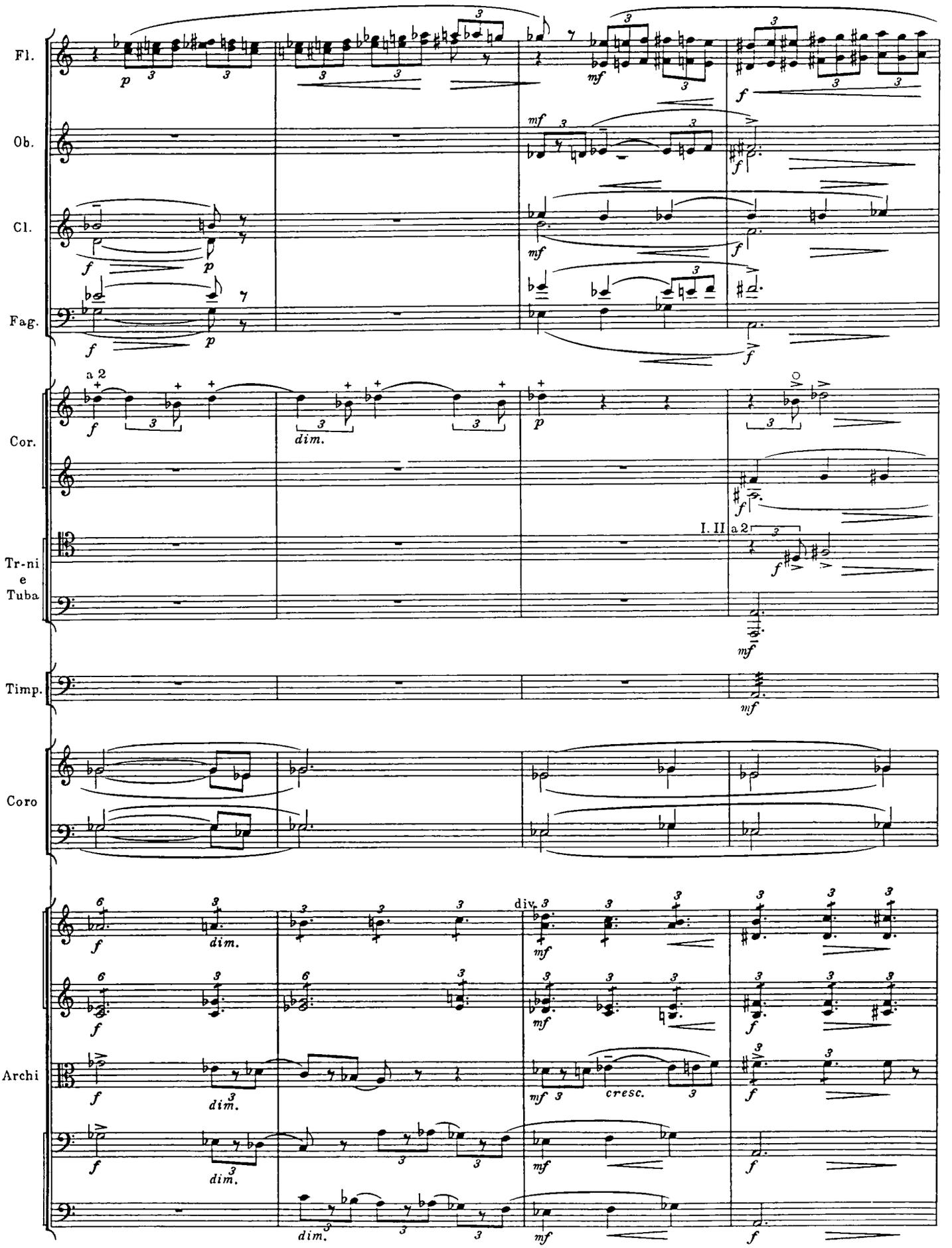

Fl.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Coro
Д.
D.
T.B.
V. S.
Archi
I
IV
dim.
pp
p
f
arco
чер-ный воз - дух ис - тя - зу - ет?
schwar-ze Luft - meer mar-ternd hül - len?
Лю - дей,
Viel Volk

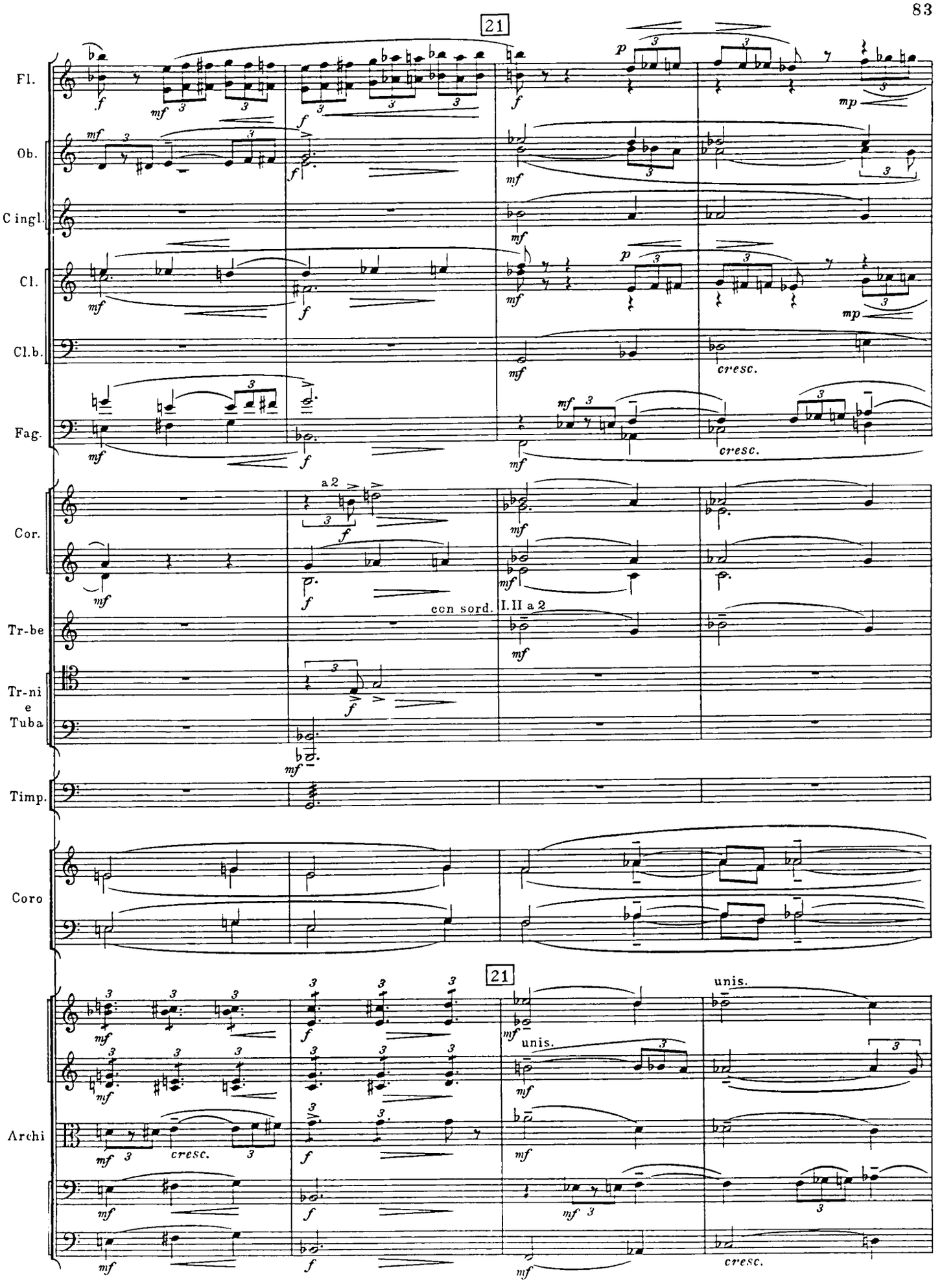

Cl.
Cl. b.
Fag.
Coro
T. B.
V. S.
cresc.
что под - чи - ня - ли ра - зум стра - сти люб -
dem der Ver - stand der Lie - be ward un - ter -
Archi
arco

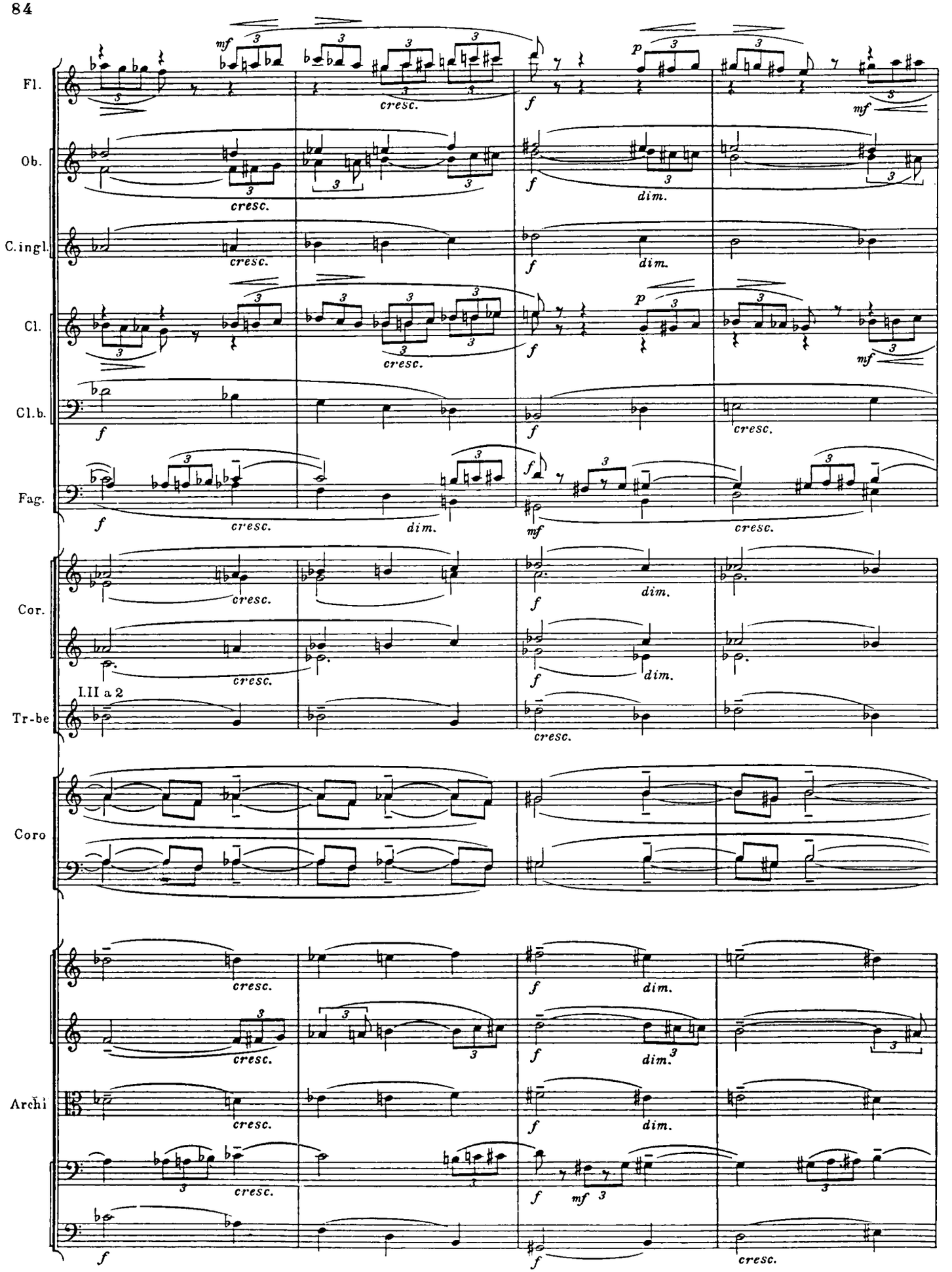

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Coro
T. B.
V. S.
Archi
a 2
cresc.
dim.
- ви..
stellt...
Приближающийся вихрь заглушает Тень Виргилия.
Der nahende Sturm übertönt Virgils Stimme

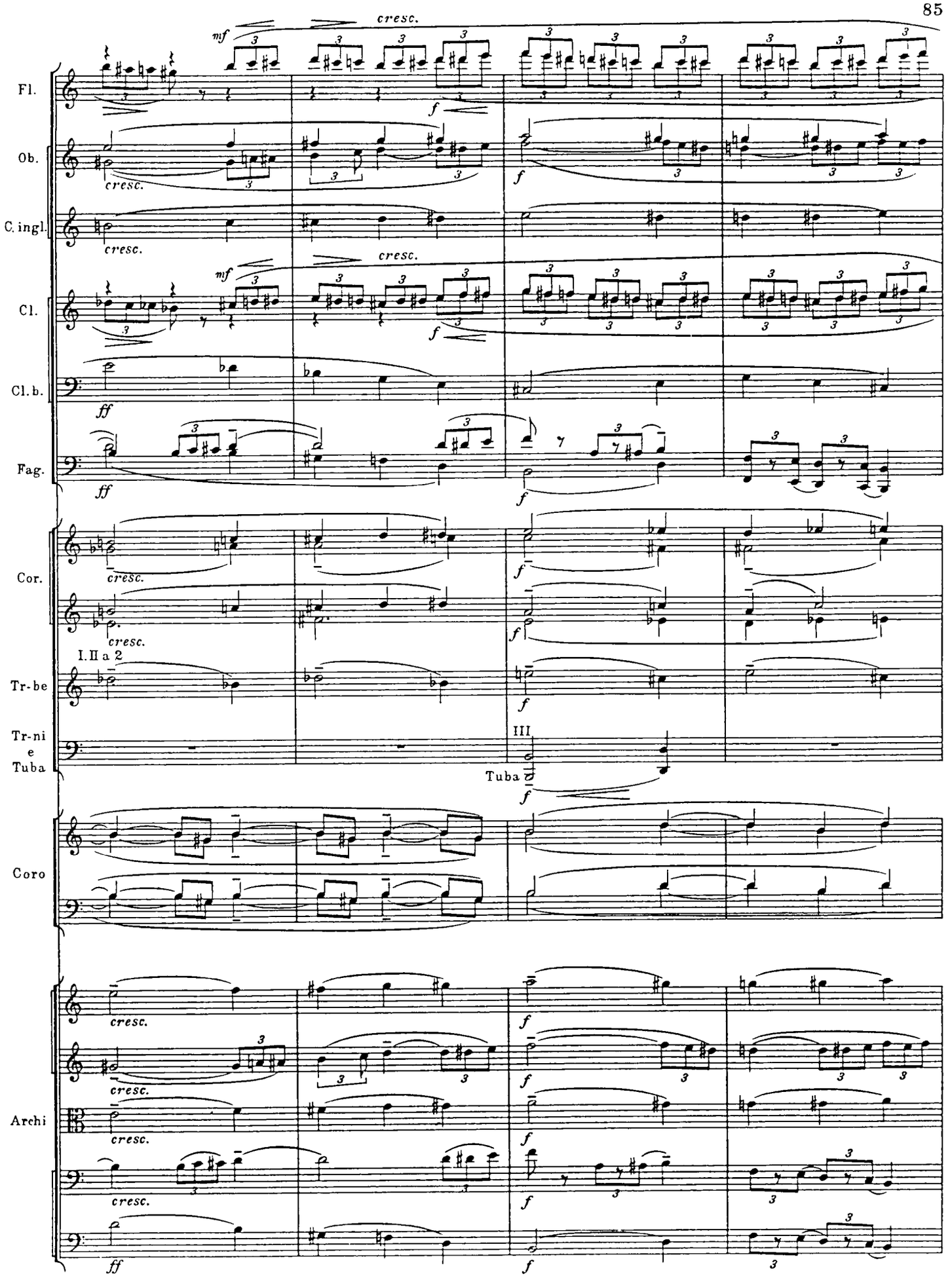

20
I
Fl.
mf
dim.
p
a 2
Ob.
Cl.
cresc.
Fag.
Coro
20
dim.
p
cresc.
div.
Archi
pizz.
arco

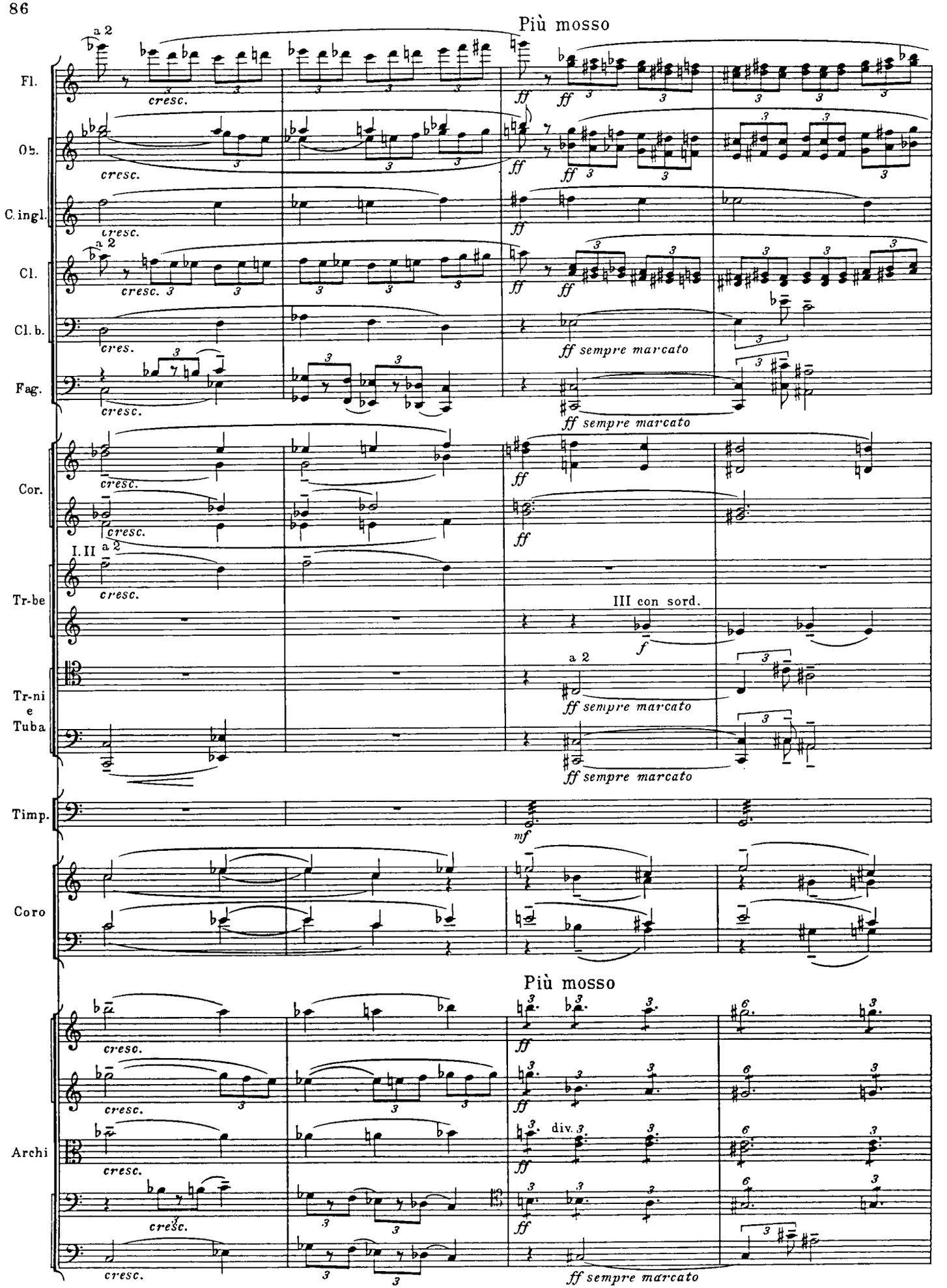

Fl.
Cl.
Fag.
I.II a 2
Cor.
Coro
Archi
dim.
cresc.

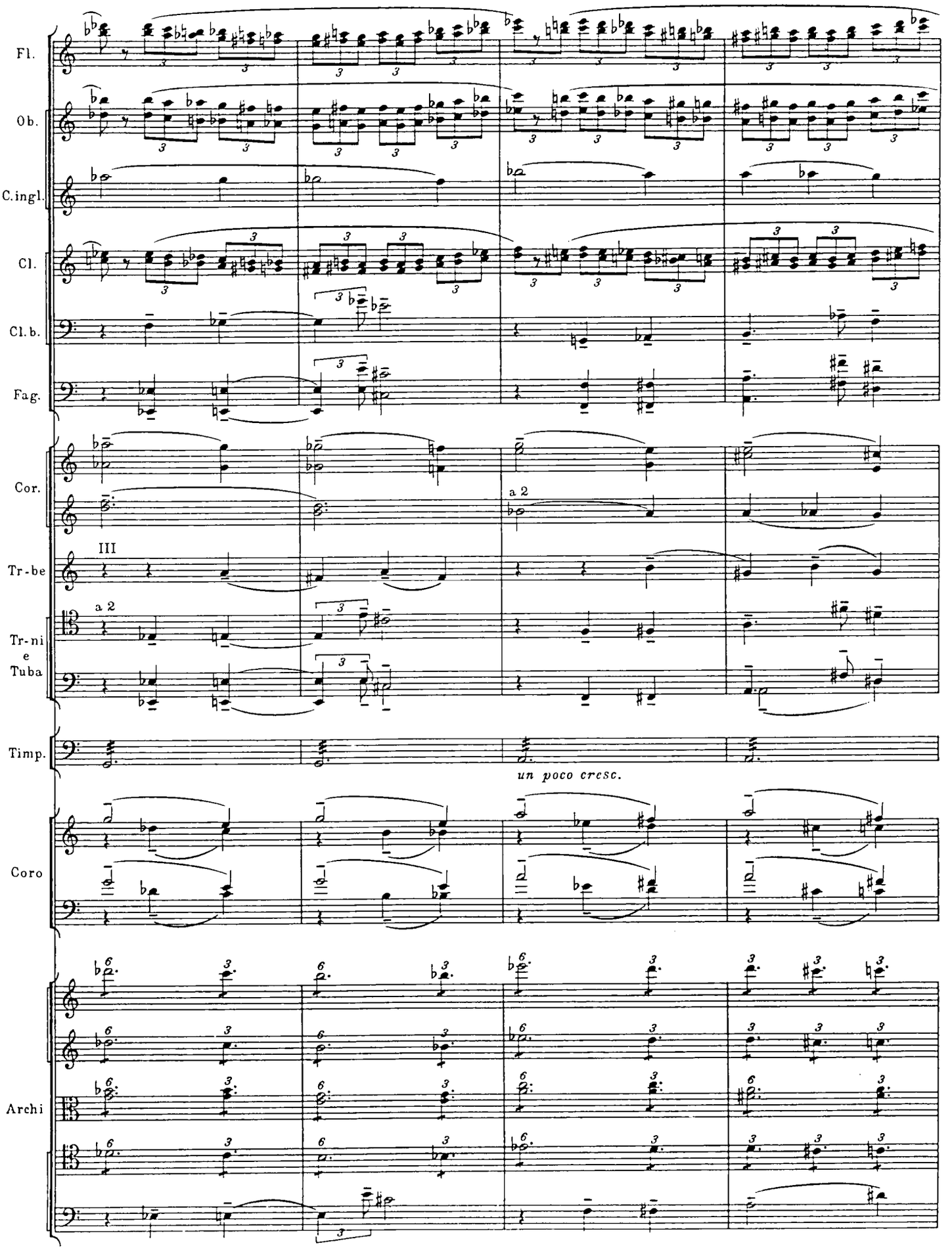

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
Archi
a 2
I. II
dim.
cresc.
div.

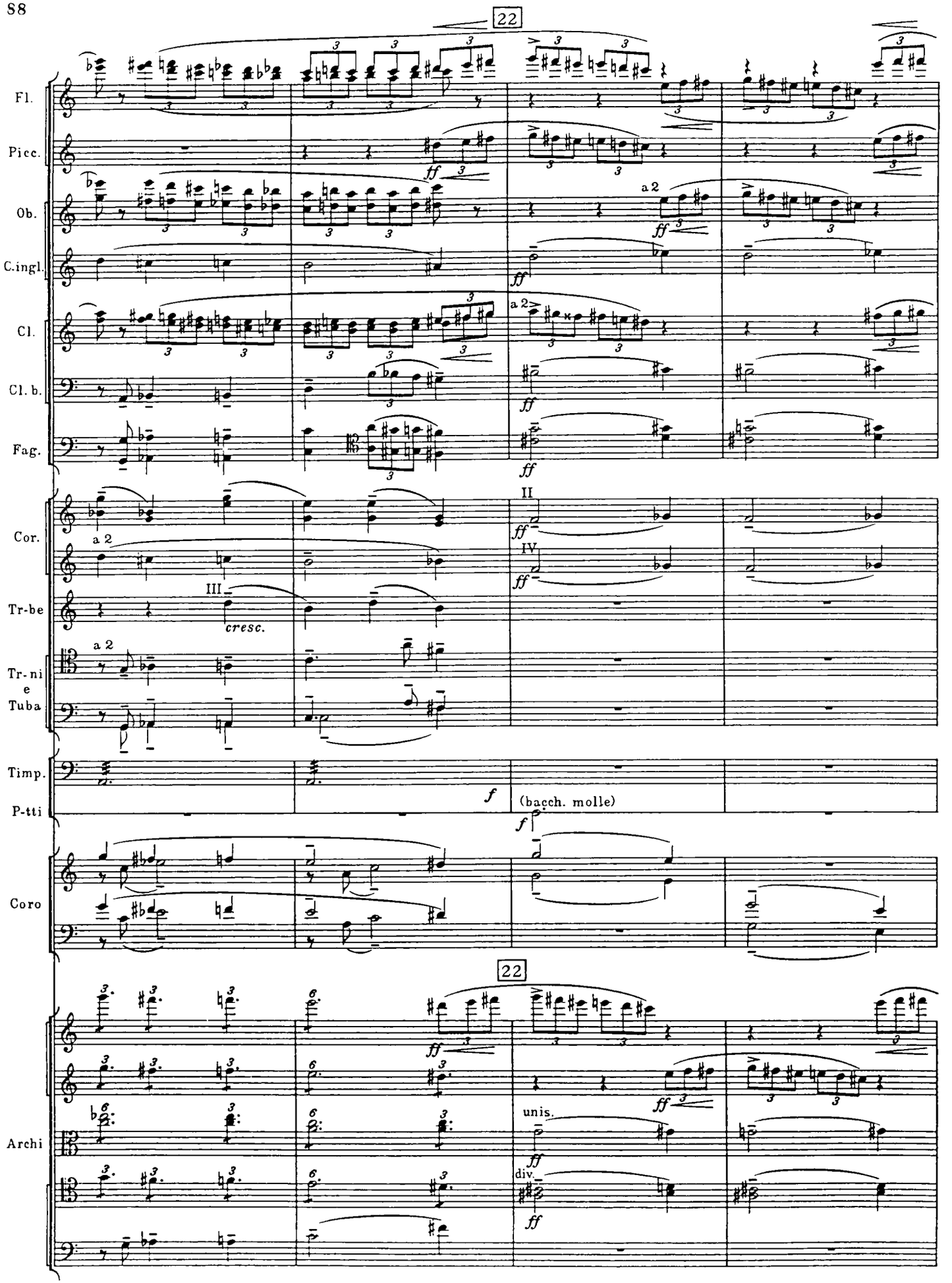

21
Fl.
Ob.
C ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
a 2
con sord.
I.II a 2
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
21
unis.
Archi
cresc.

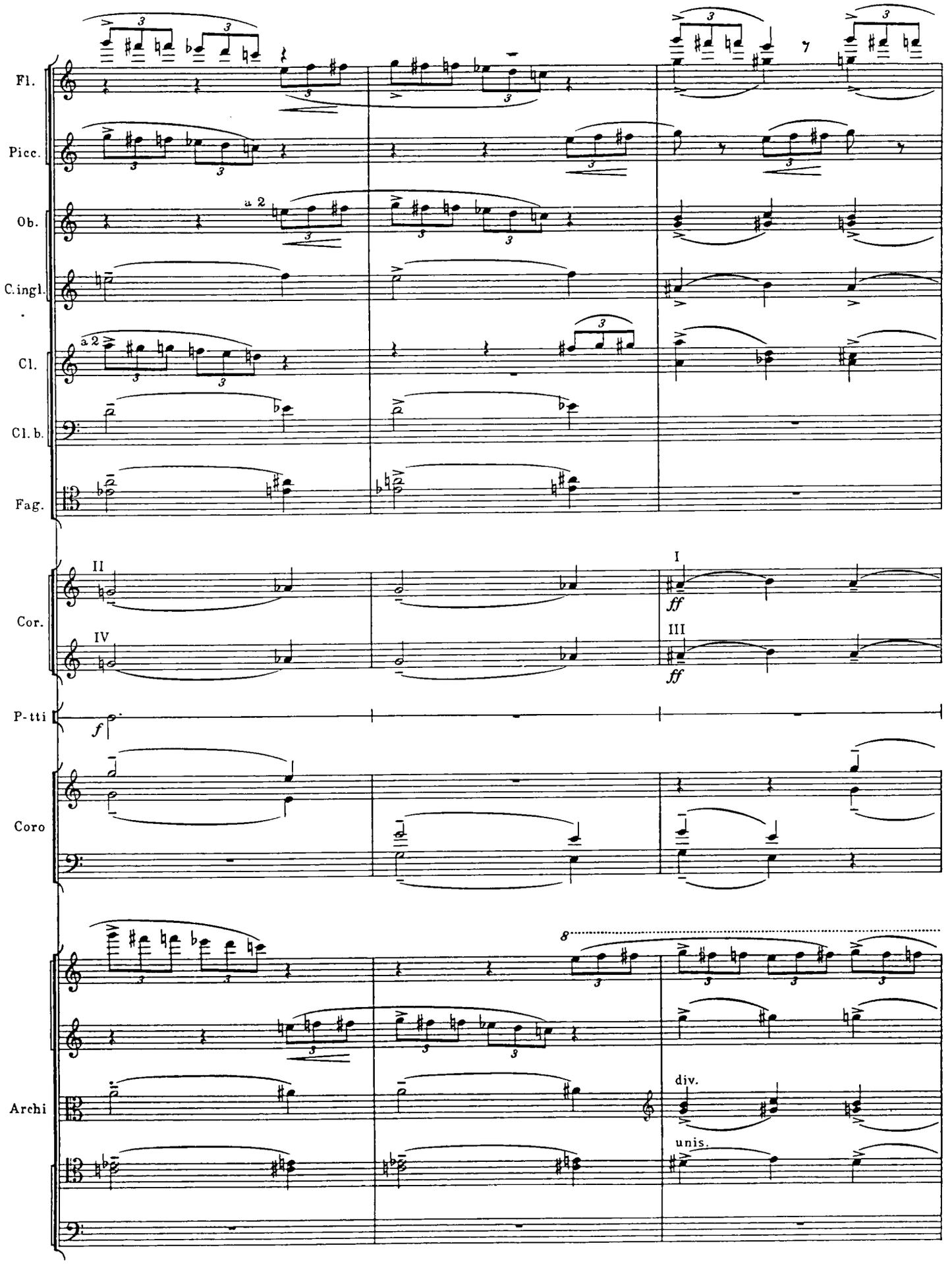

Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
I.II a 2
Coro
Archi
cresc.
dim.

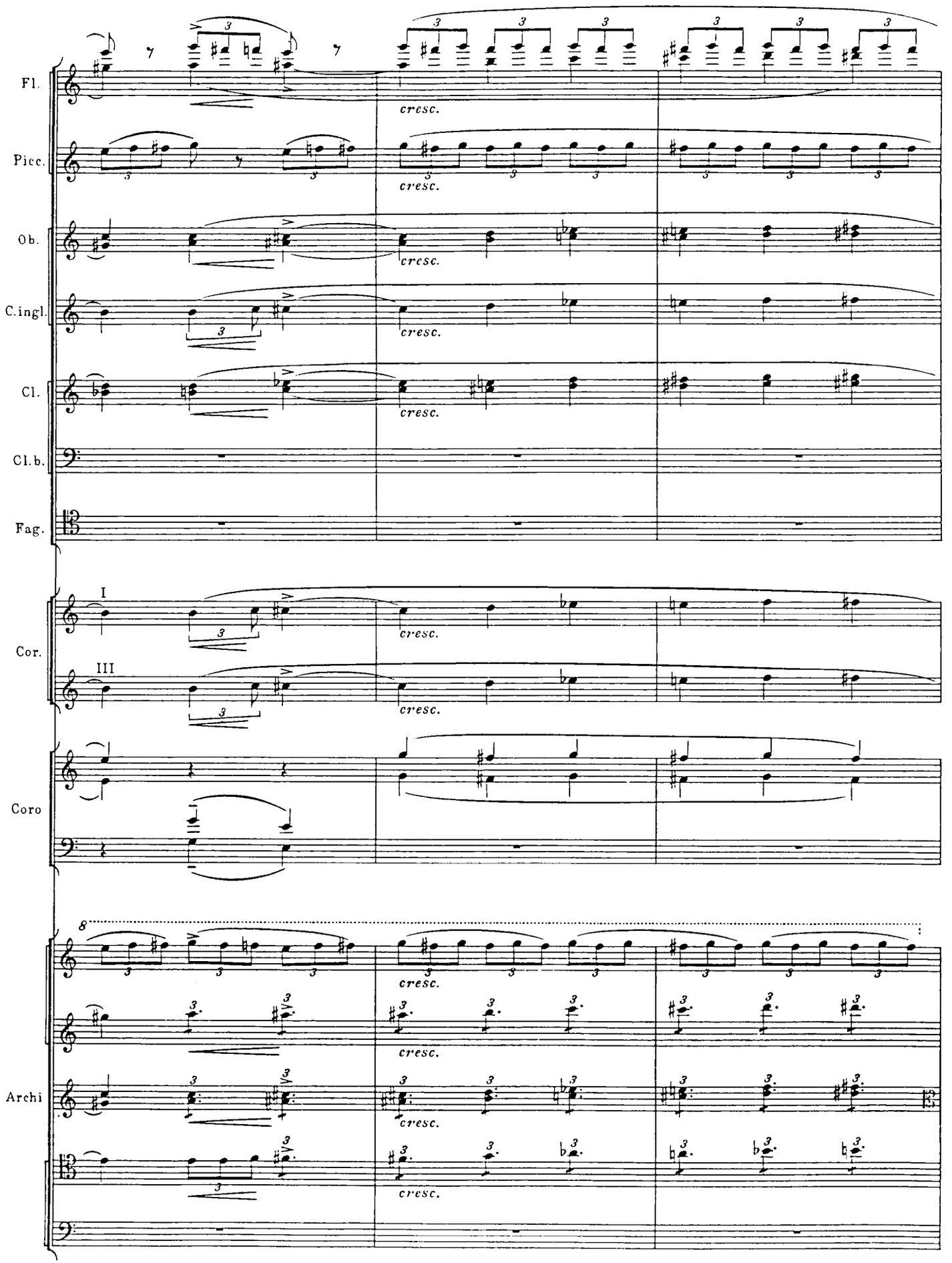

Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Coro
Archi
mf
f
ff
cresc.
I. II a 2
III
Tuba


Più mosso
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Coro
Archi
a 2
I. II
III con sord.
div.
cresc.
ff
ff sempre marcato
f
mf


Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
a 2
III
Tr-be
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
un poco cresc.
Coro
Archi


22
Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
Coro
Archi
a 2
ff
cresc.
f
(bacch. molle)
unis.
div.
II
III
IV


Fl.
Picc.
Ob.
a 2
C.ingl.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
II
IV
Cor.
I
III
ff
ff
P-tti
f
Coro
8
Archi
div.
unis.


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
I
III
Coro
Archi
cresc.

Presto (♩.= 66)

Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Coro
S.
A.
T.
B.

a 2 *fff* *sempre marcato*

I senza sord.

II. III senza sord.

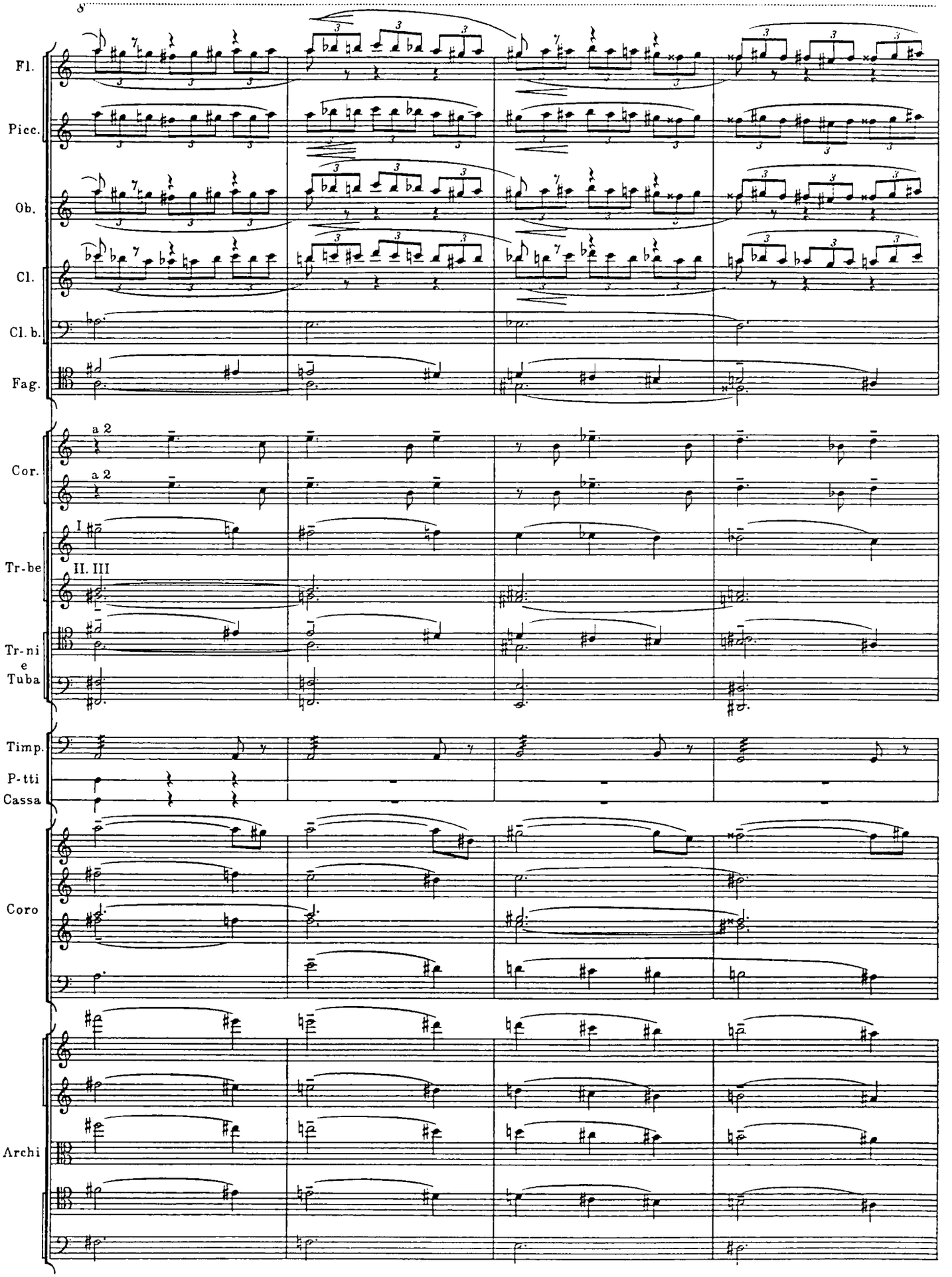
Проносятся со страшной быстротой призраки. Стон, вопли и крики отчаяния. Дант в ужасе прижимается к скале.
Gespenster schweben in rasender Eile vorüber. Gestöhn, Klagegeschrei und Rufe der Verzweiflung. Dante klammert sich entsetzt an den Felsen.

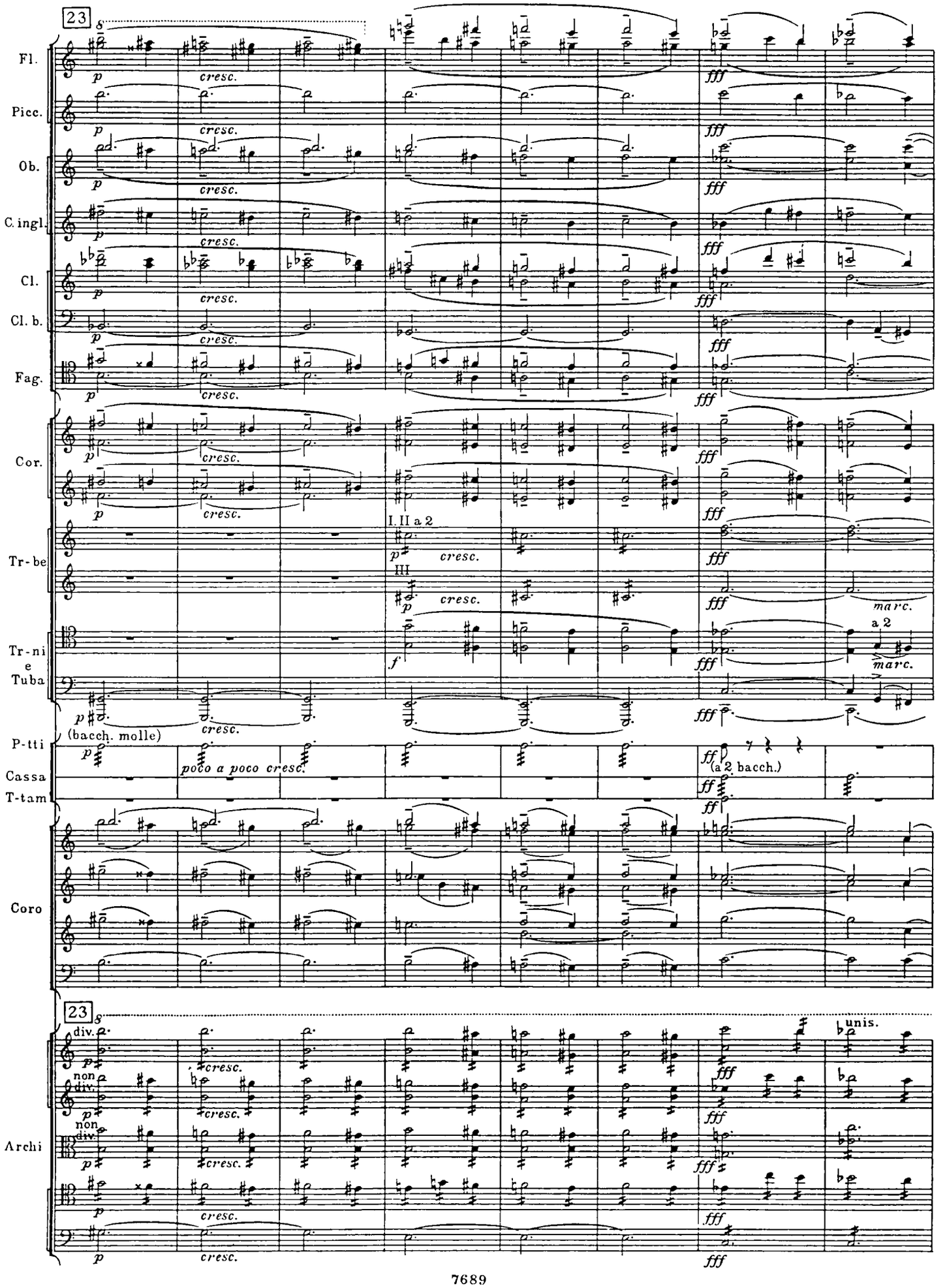
Тень Виргилия как бы называет тени пролетающих мимо.
Virgils Schatten weist gleichsam erklärend auf die vorüberschwebenden Schatten hin.

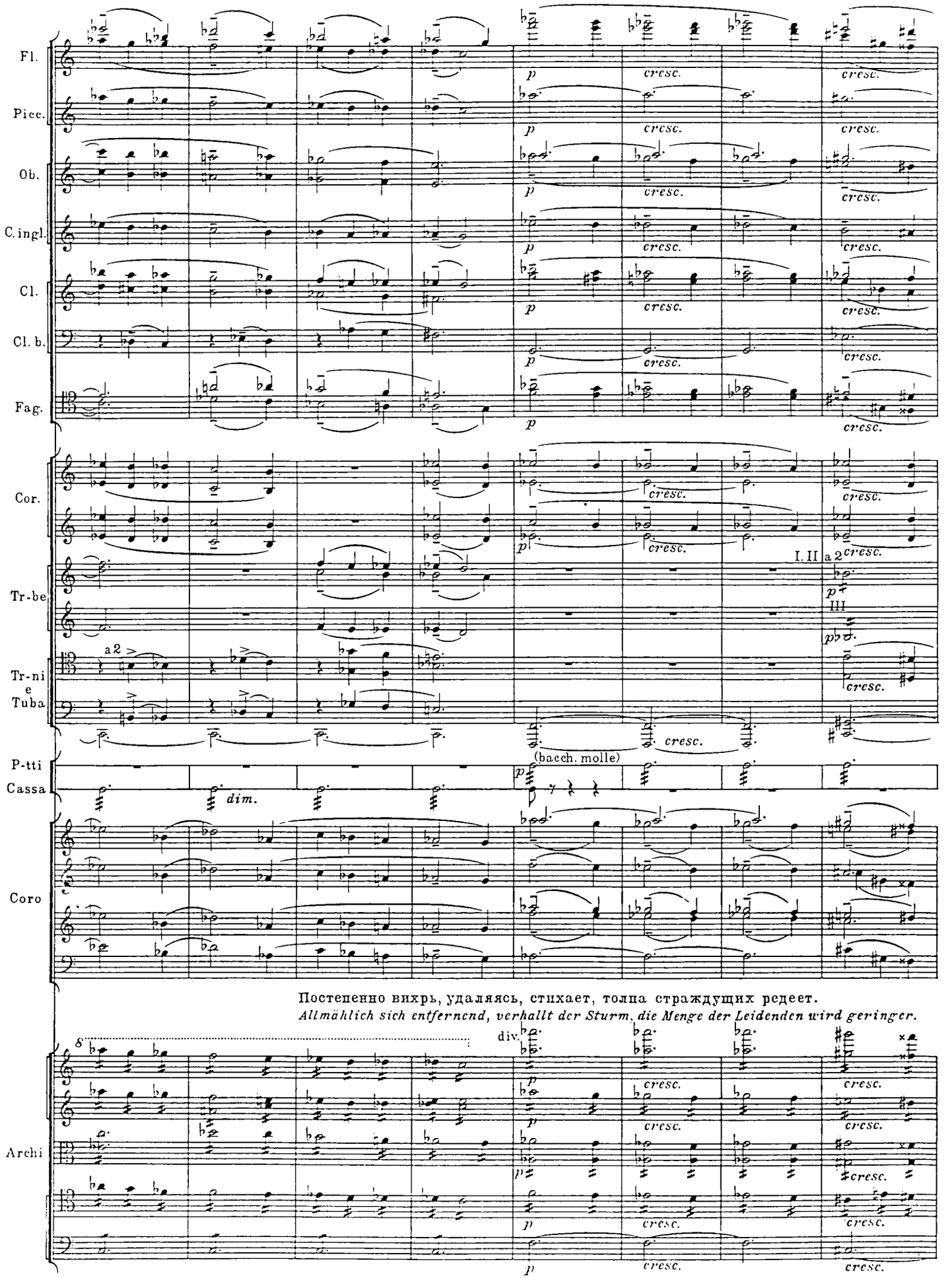
Presto (♩.= 66)

unis.

Archi

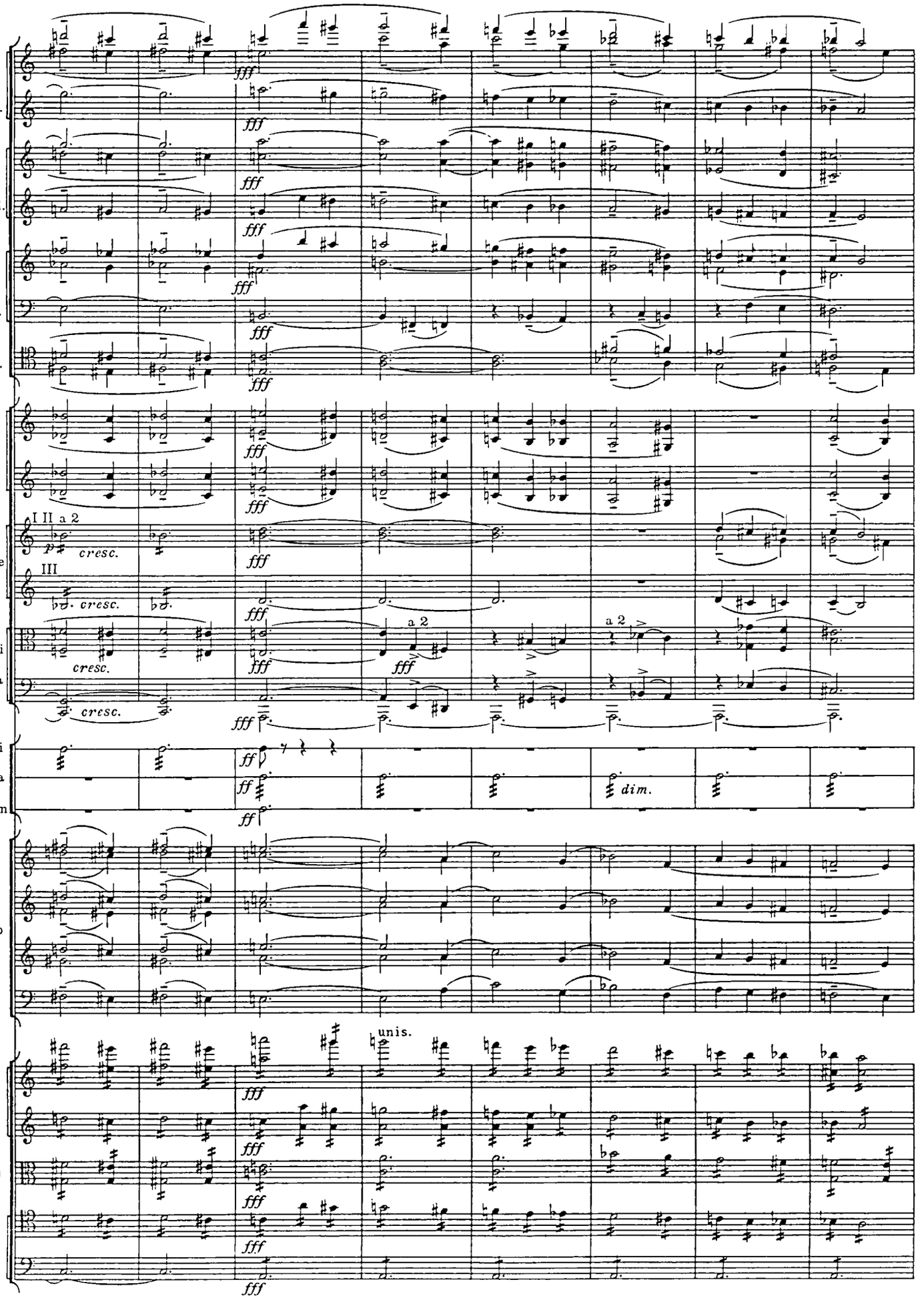

8
Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
a 2
Cor.
a 2
I
Tr-be
II. III
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Coro
Archi

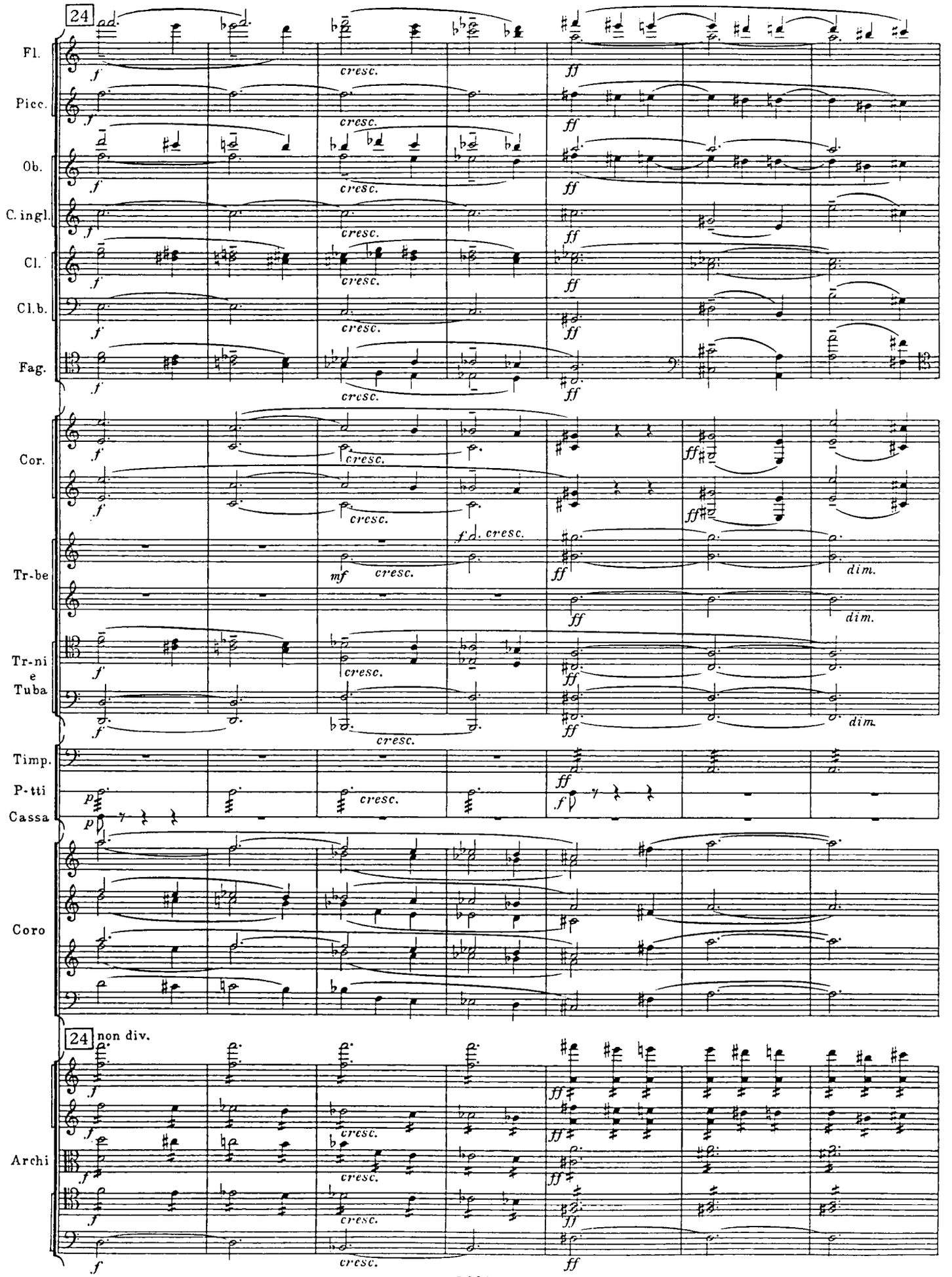

23
8
Fl.
Picc.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
P-tti
Cassa
T-tam
Coro
Archi
p
cresc.
fff
I. II a 2
III
marc.
a 2
(bacch. molle)
poco a poco cresc.
ff
(a 2 bacch.)
div.
non div.
unis.

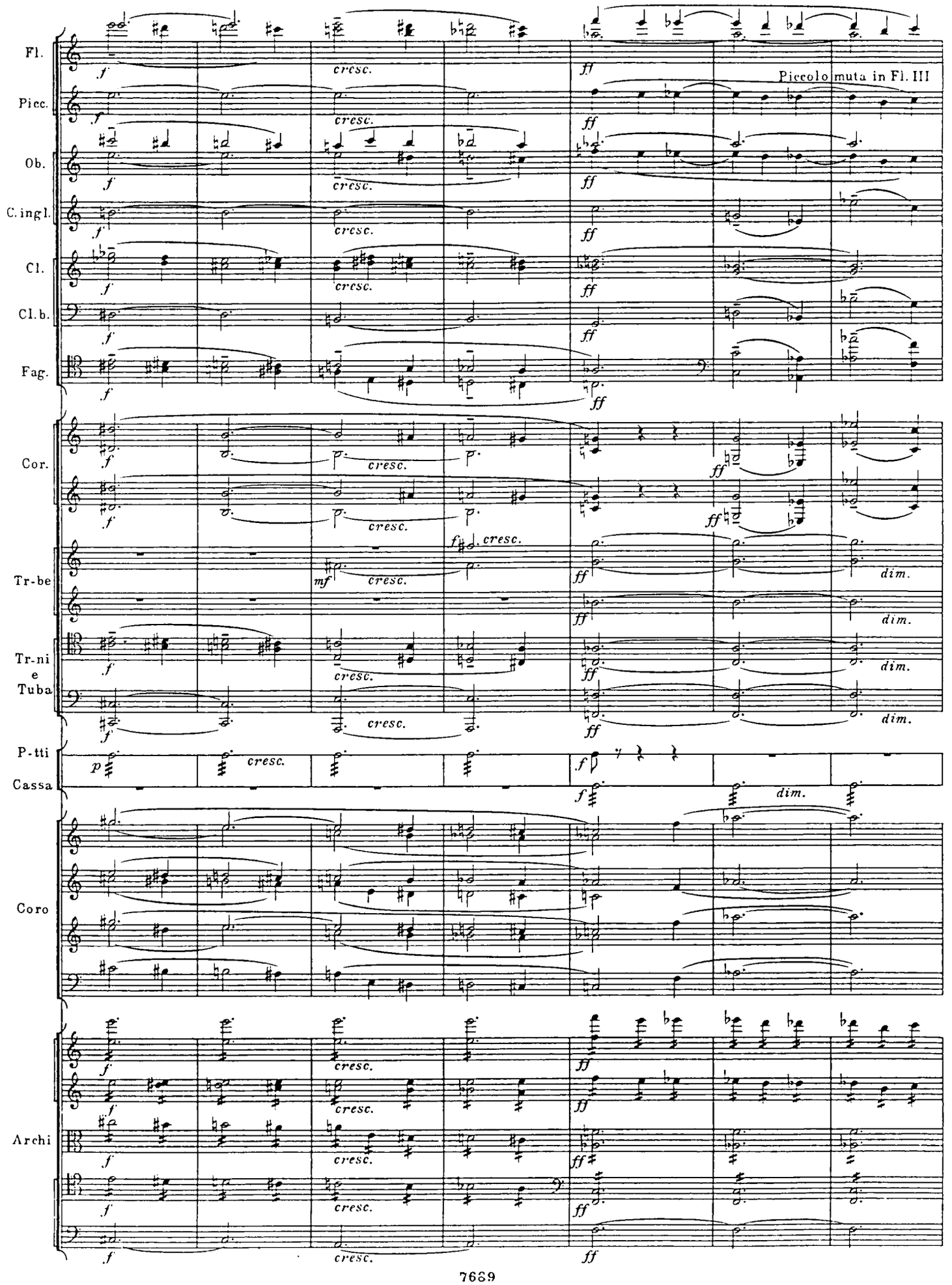


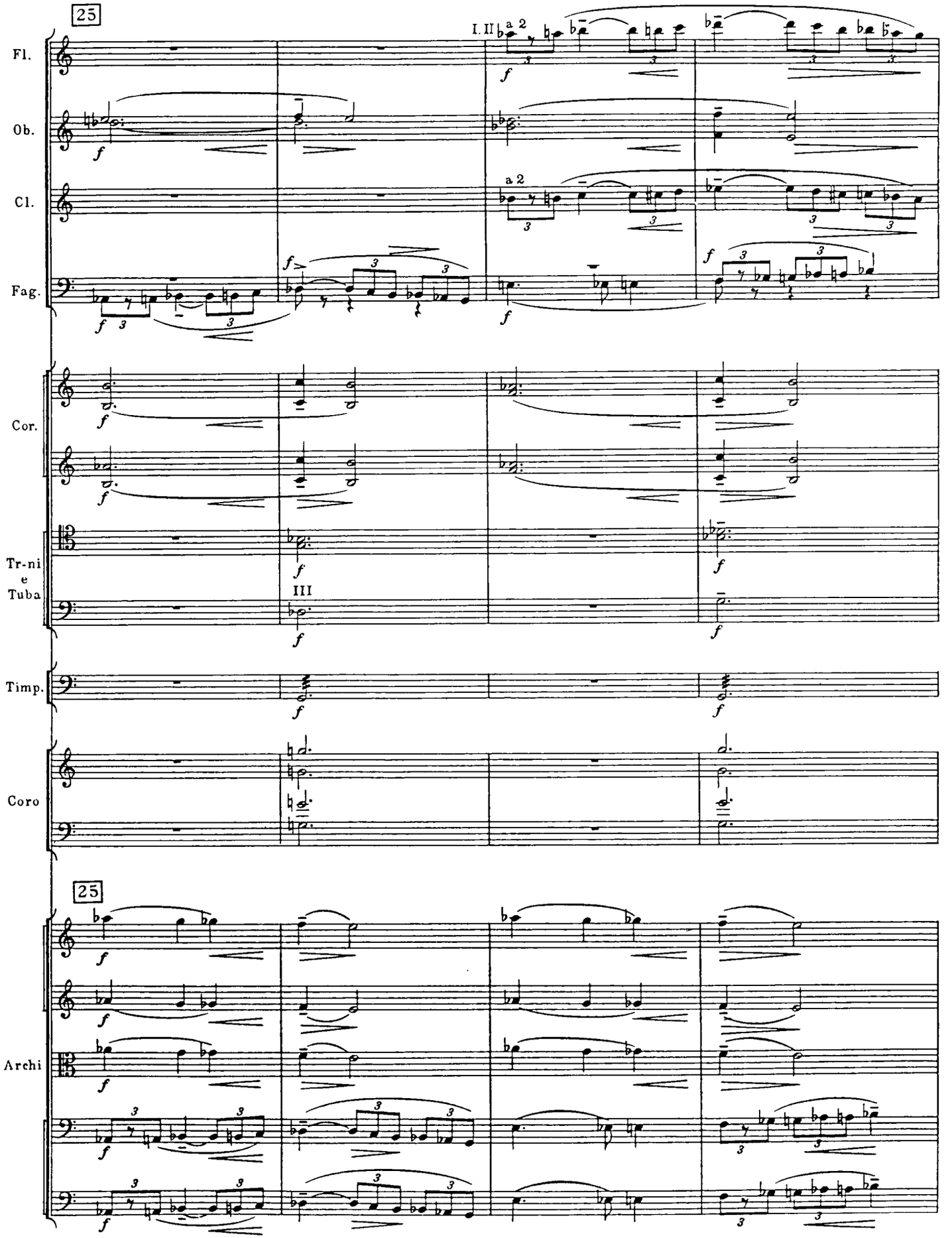
Постепенно вихрь, удаляясь, стихает, толпа страждущих редеет.

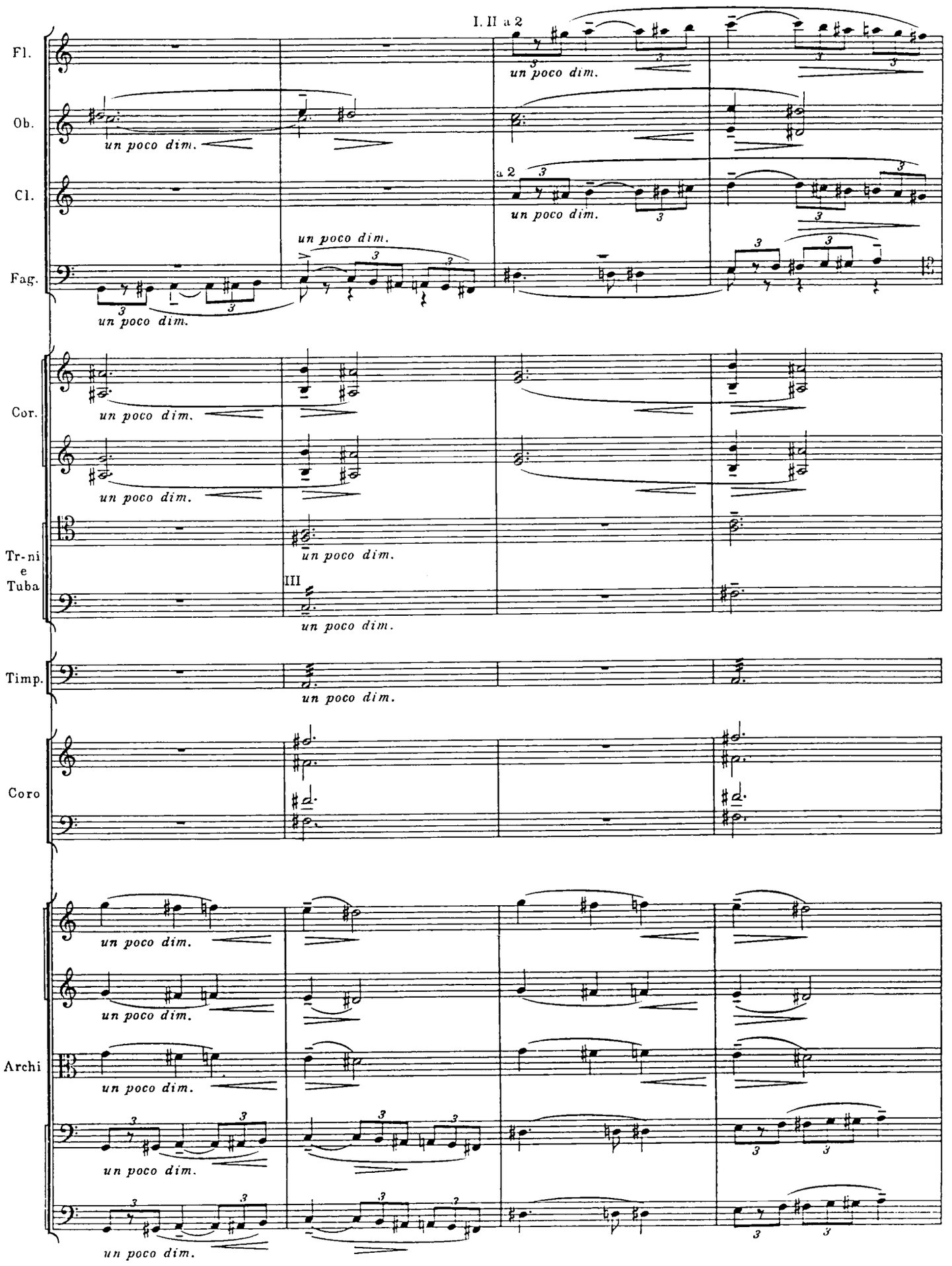
Allmählich sich entfernend, verhallt der Sturm, die Menge der Leidenden wird geringer.

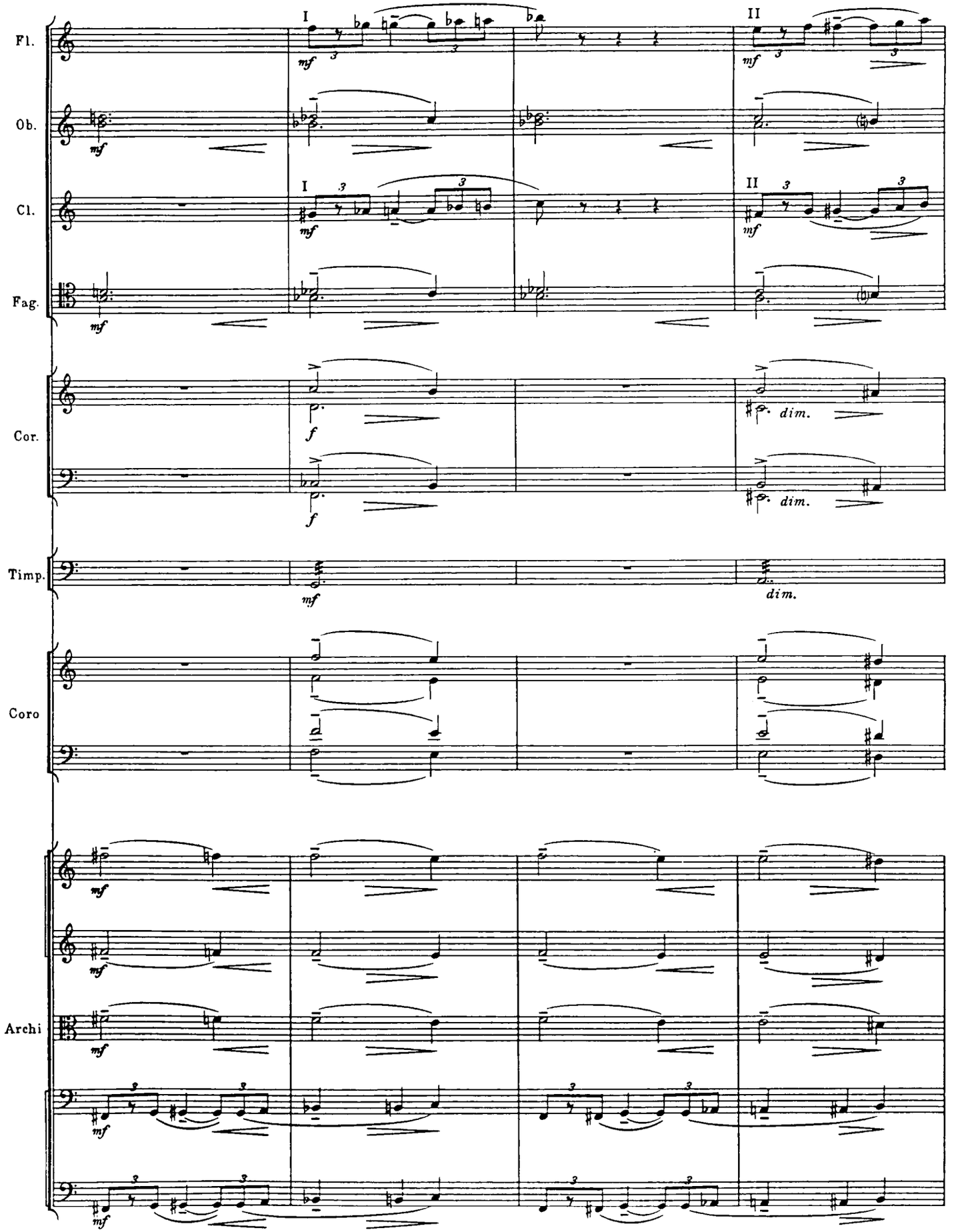

Fl.
Picc.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
Cassa
T-tam
Coro
Archi
I II a 2
III
cresc.
a 2
dim.
unis.
fff
ff

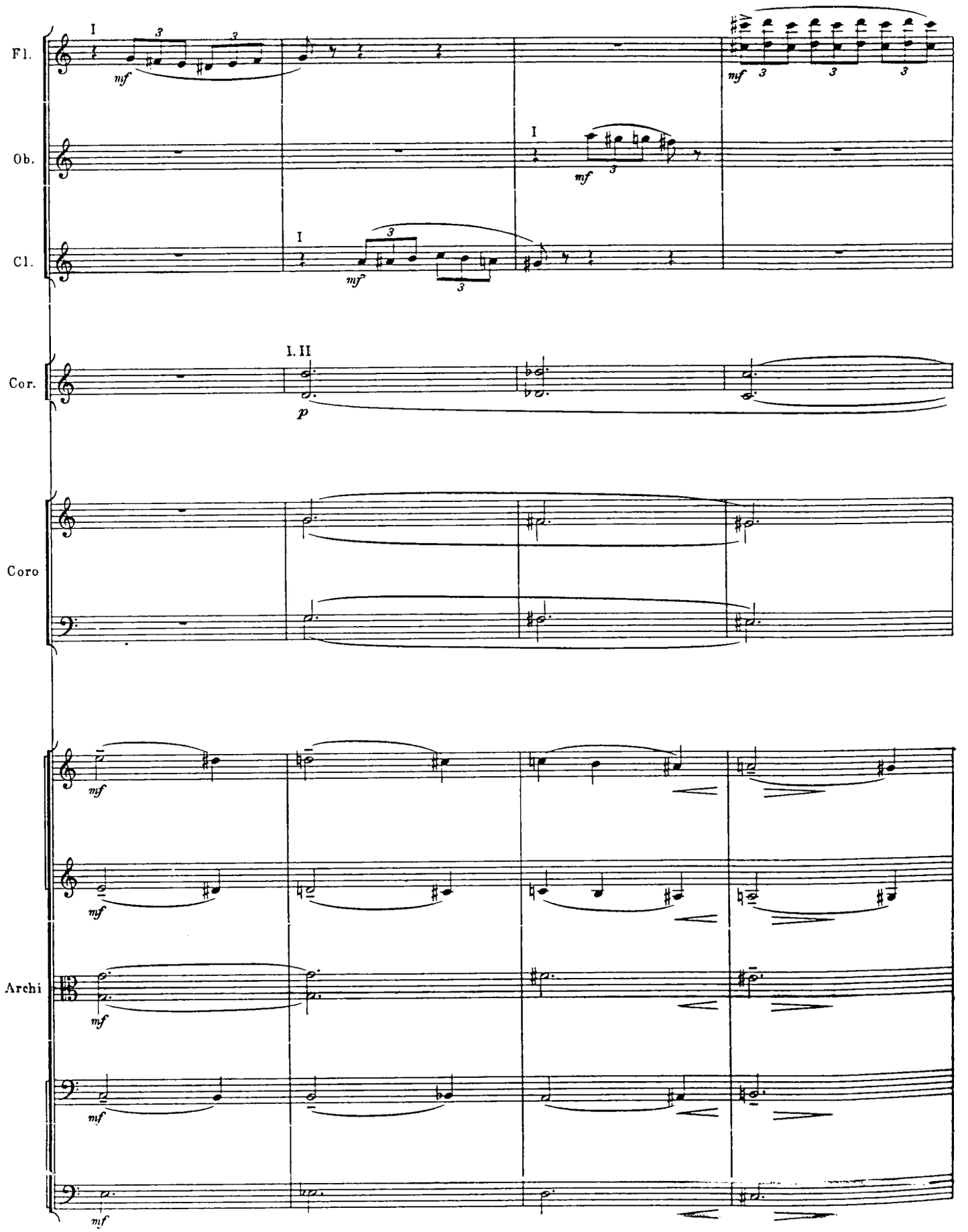

24
Fl.
Picc.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Coro
24 non div.
Archi
cresc.
dim.


Fl.
Picc.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
P-tti
Cassa
Coro
Archi
Piccolo muta in Fl. III
cresc.
dim.


25
I. II
a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
III
Timp.
Coro
25
Archi


I. II a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
Archi
un poco dim.
a 2
III


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Coro
Archi
I
II
mf
f
dim.


Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Coro
Archi
I
mf
I
mf
I
mf
I. II
p
mf
mf
mf
mf
mf

poco a poco diminuendo e ritardando

Fl.

Ob.

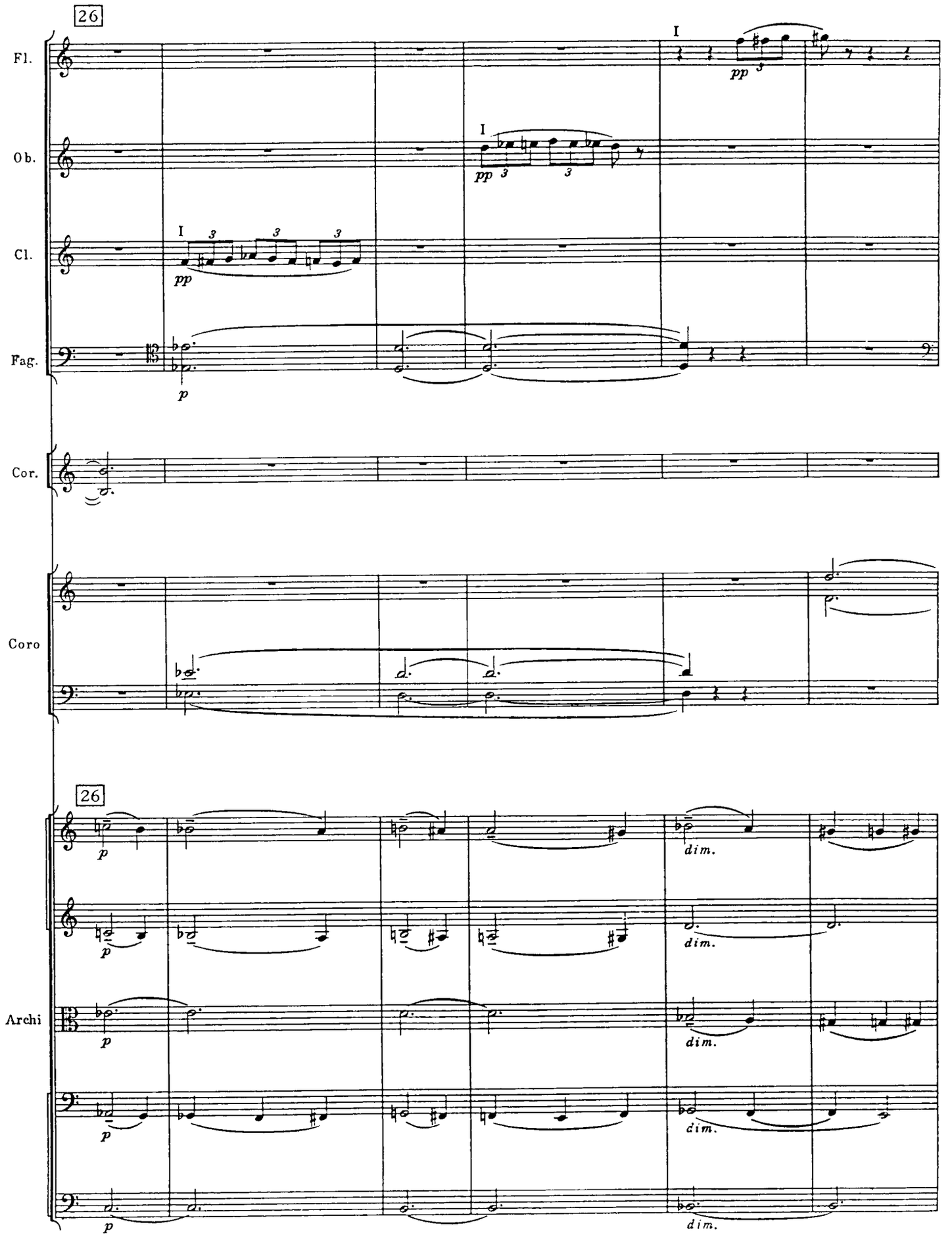
Cl.

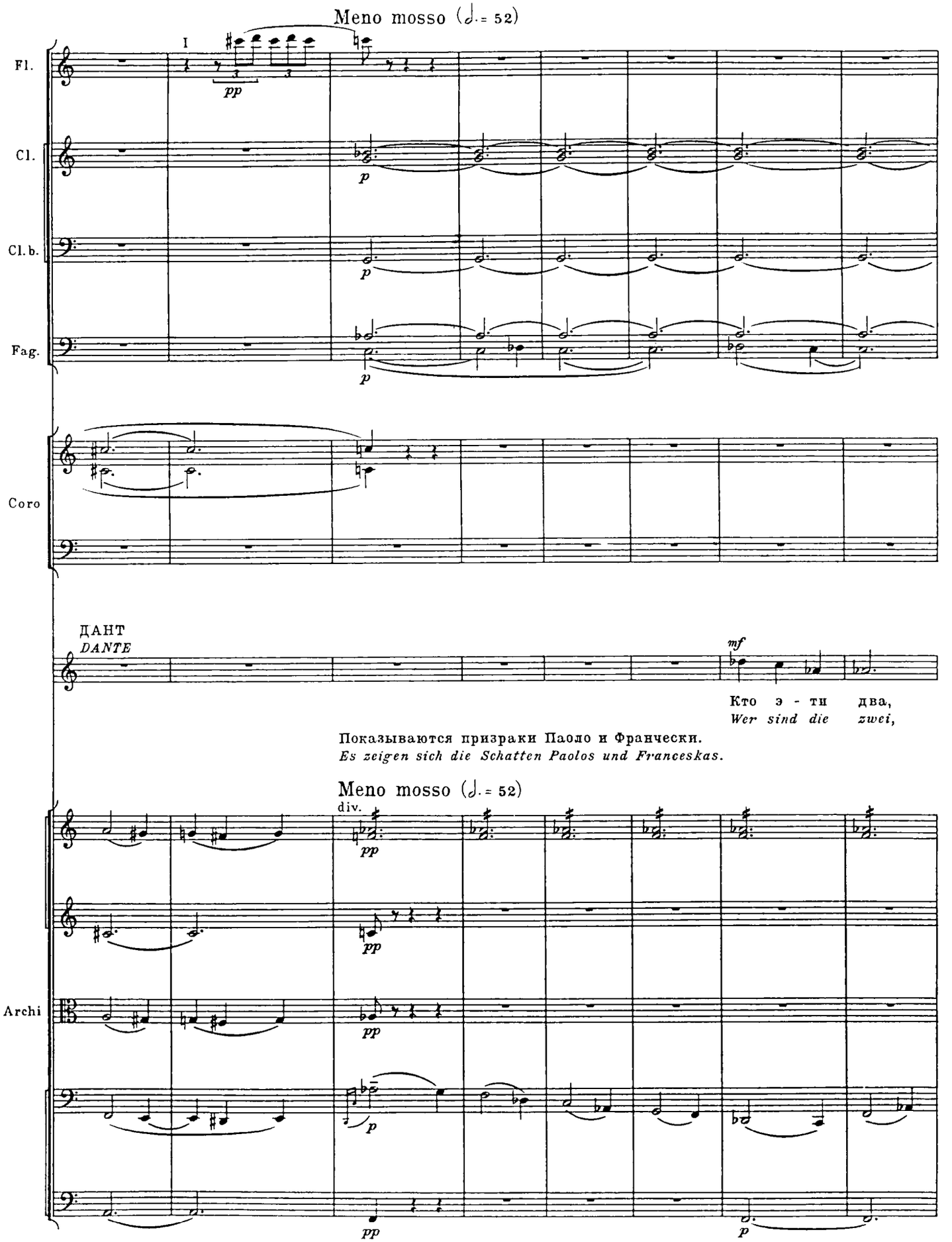
Cor.

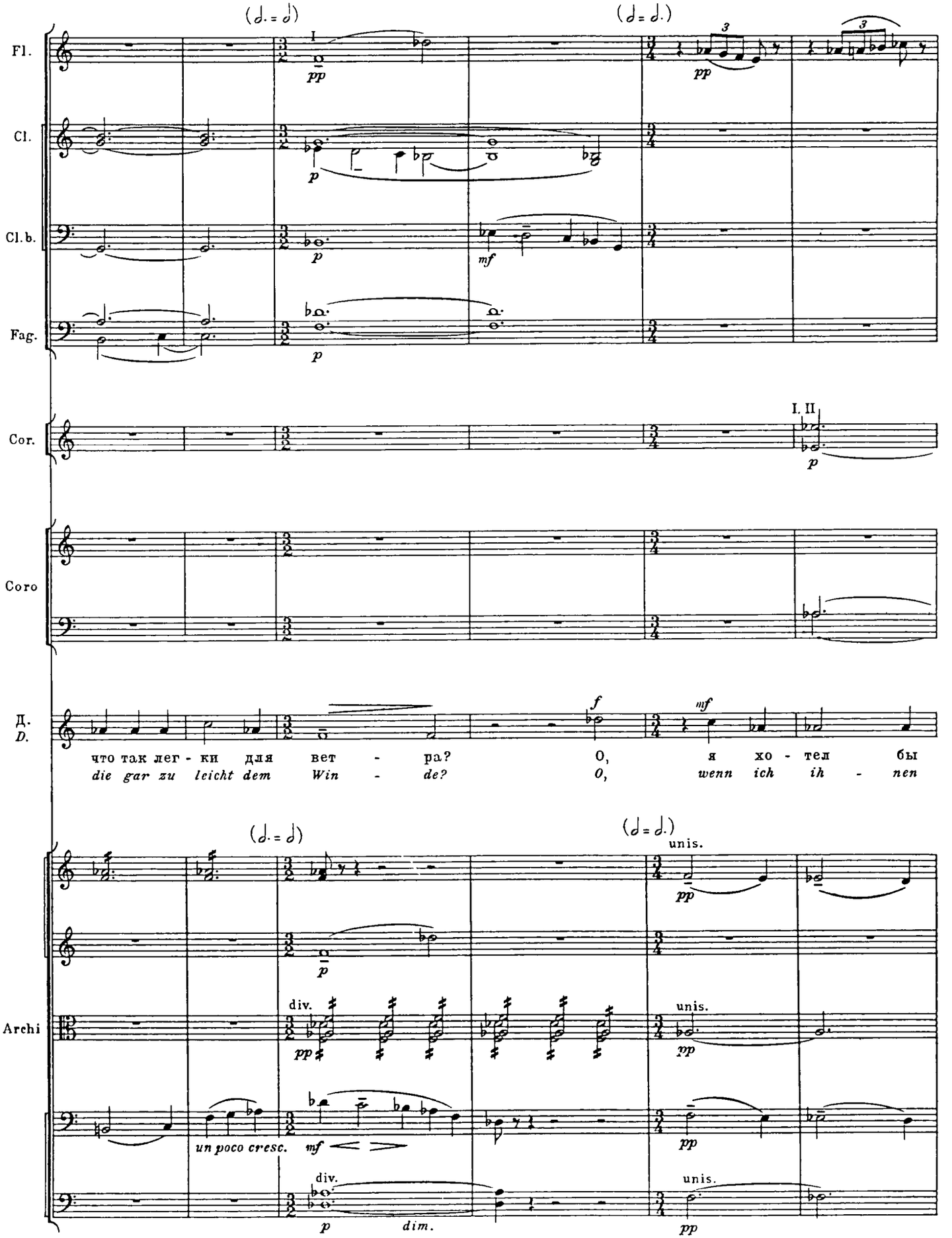
Coro

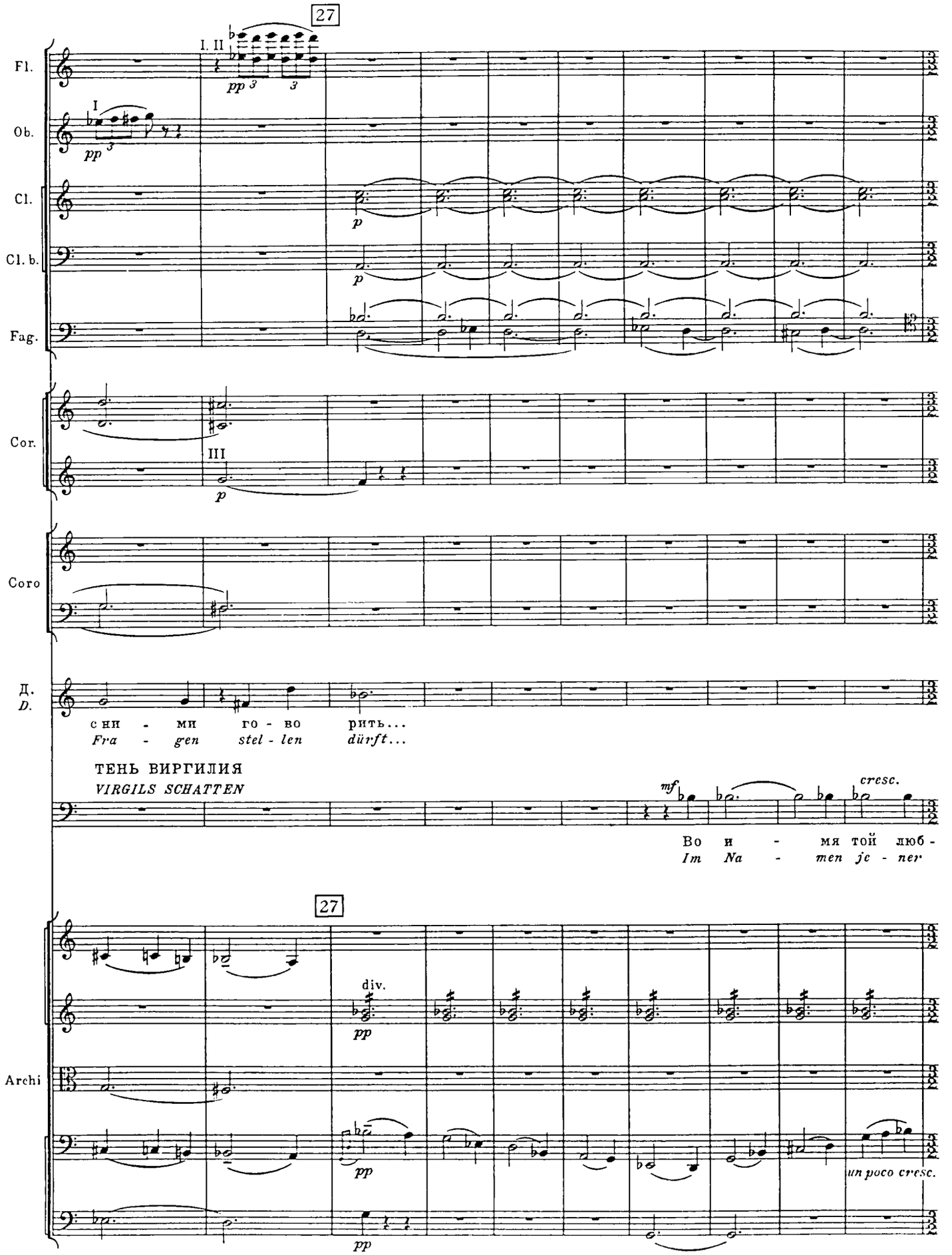
poco a poco diminuendo e ritardando

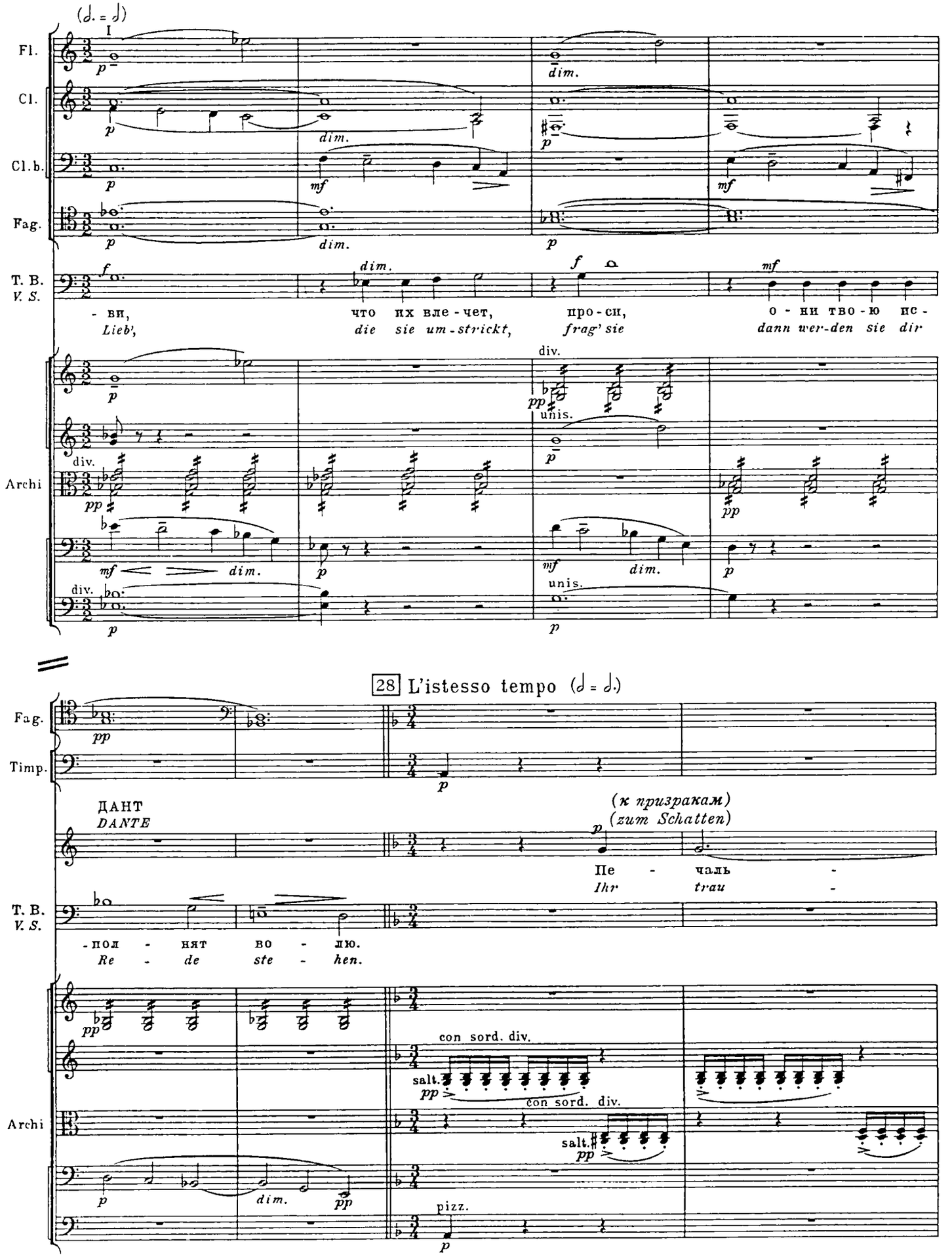
Archi

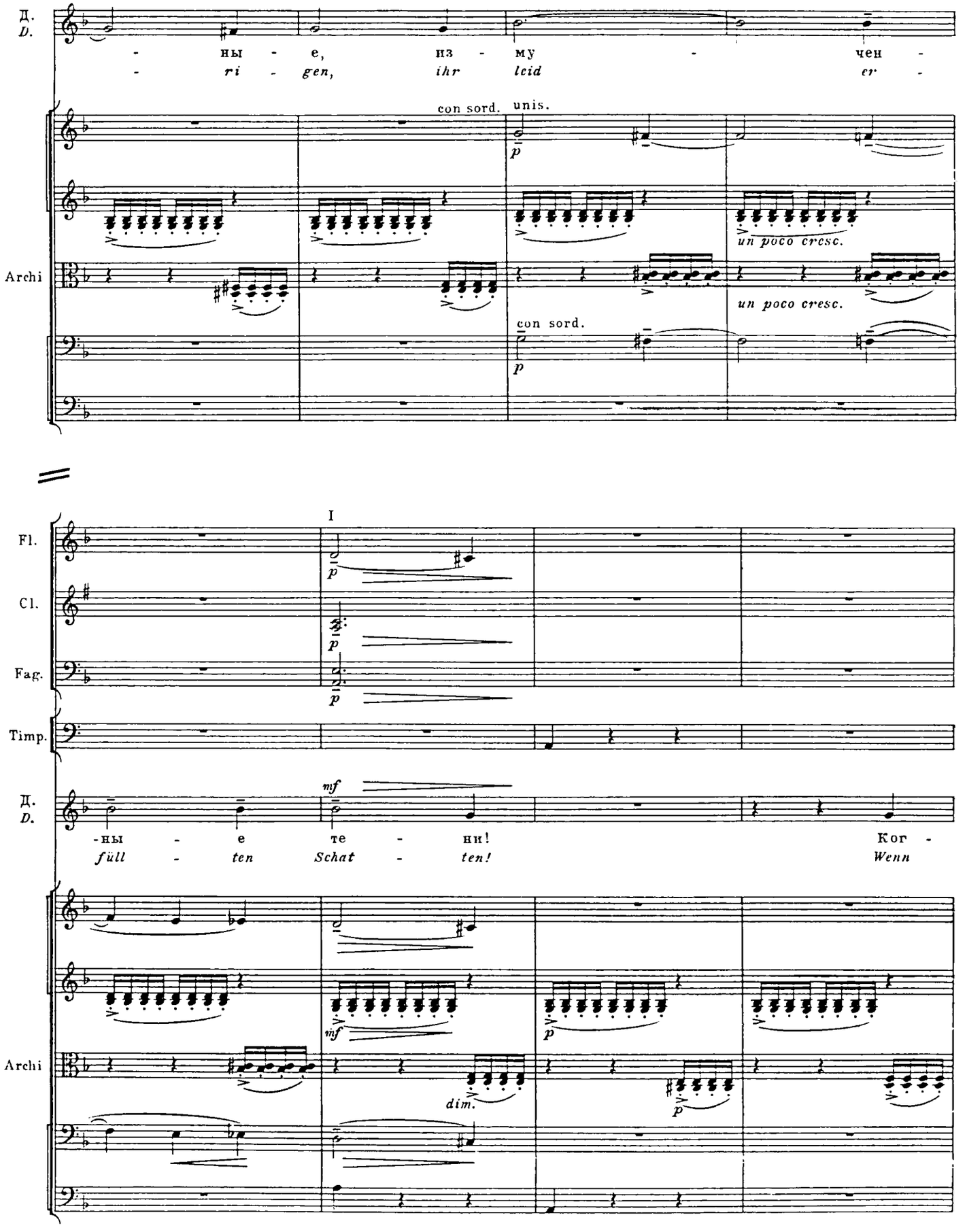

26
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Coro
26
Archi
I
pp
p
dim.

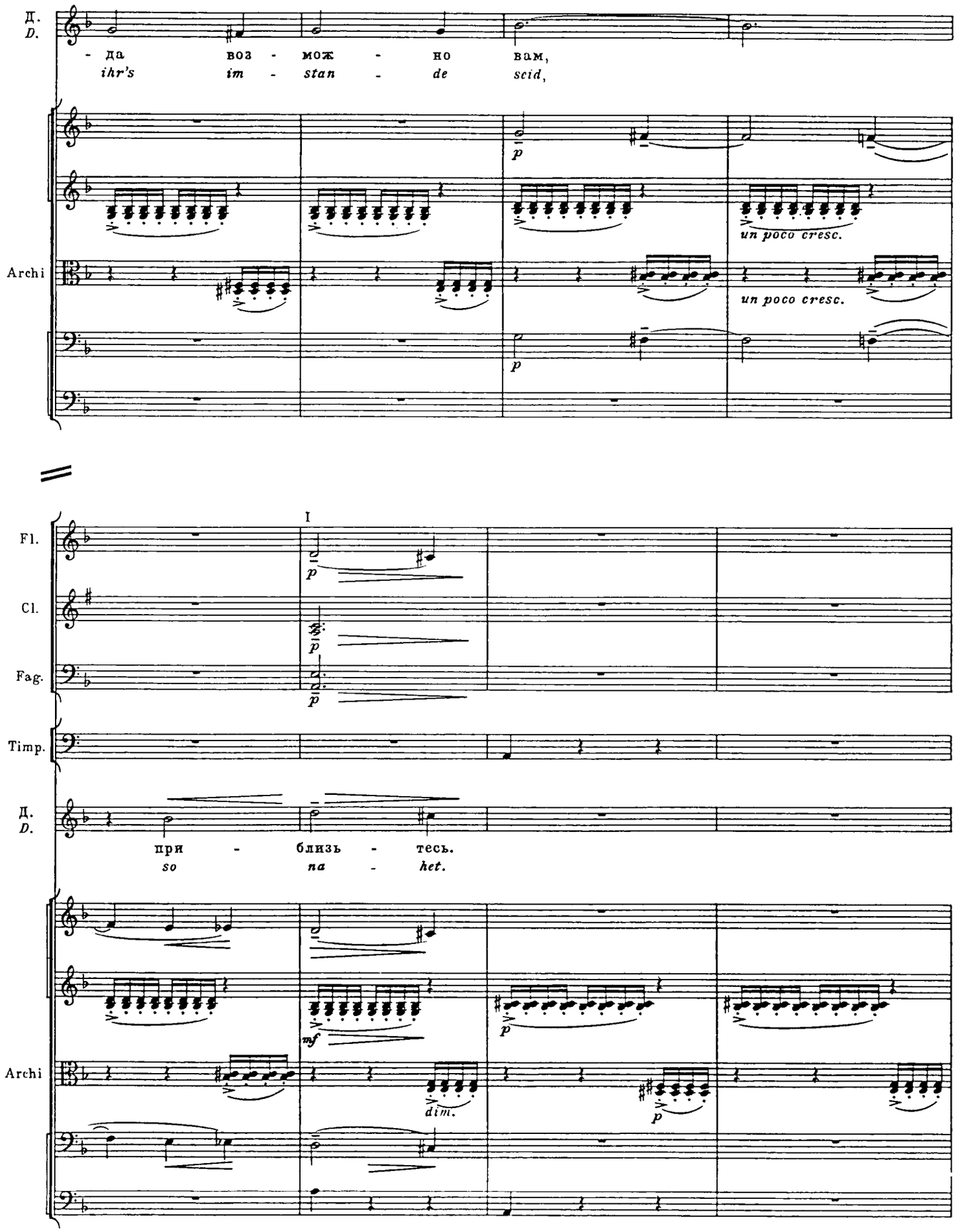

Meno mosso (𝅗𝅥. = 52)
I
Fl.
pp
Cl.
p
Cl.b.
p
Fag.
p
Coro
ДАНТ
DANTE
mf
Кто э - ти два,
Wer sind die zwei,
Показываются призраки Паоло и Франчески.
Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.
Meno mosso (𝅗𝅥. = 52)
div.
pp
Archi
pp
p
pp
p

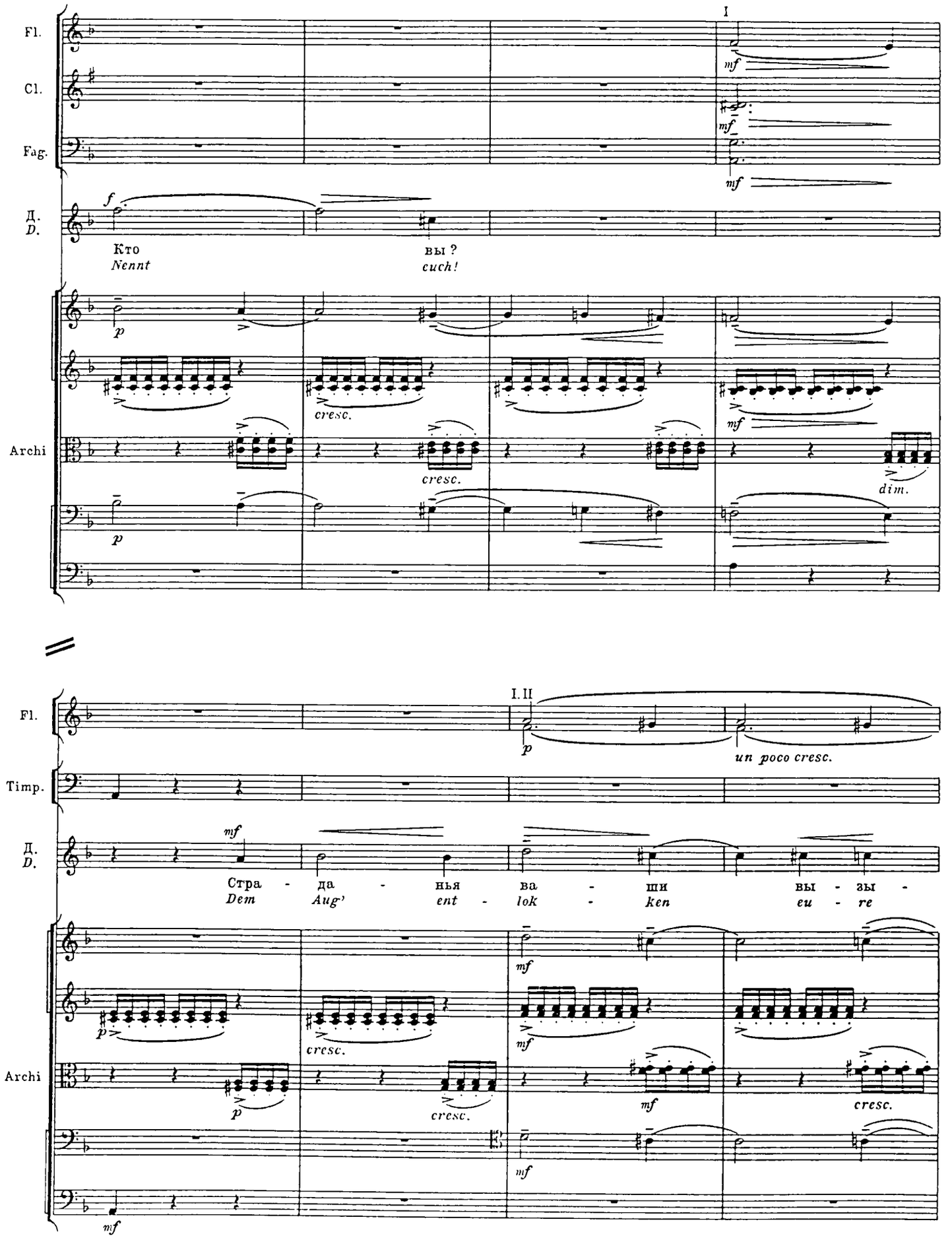

Fl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
I, II
Coro
Д.
D.
что так лег - ки для вет - ра? О, я хо - тел бы
die gar zu leicht dem Win - de? O, wenn ich ih - nen
Archi
div.
unis.
un poco cresc.
dim.

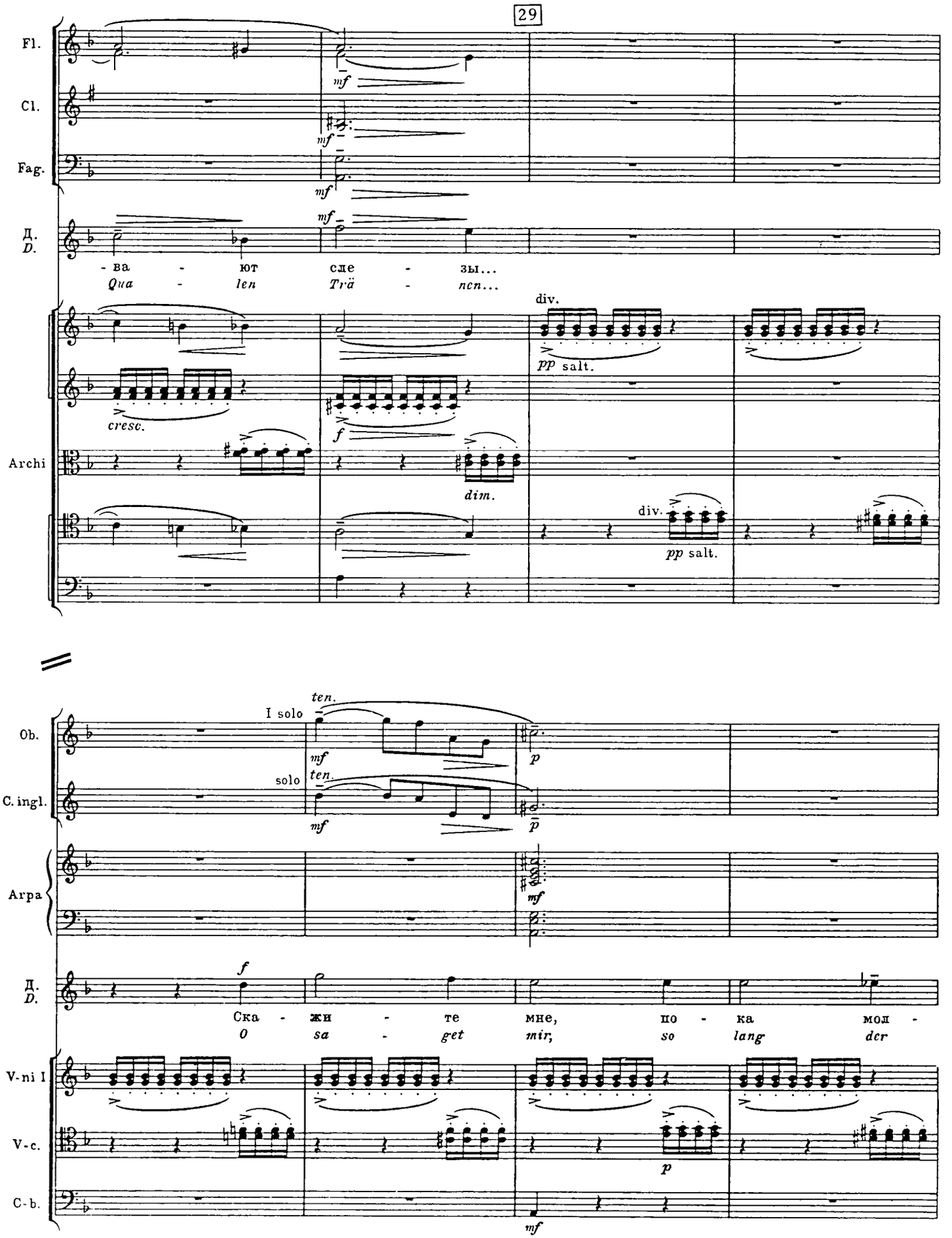

27
I. II
pp 3
3
I
pp 3
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
p
p
Cor.
III
p
Coro
Д.
D.
сни - ми го - во рить...
Fra - gen stel - len dürft...
ТЕНЬ ВИРГИЛИЯ
VIRGILS SCHATTEN
mf
cresc.
Во и - мя той люб -
Im Na - men je - ner
27
Archi
div.
pp
pp
un poco cresc.
pp

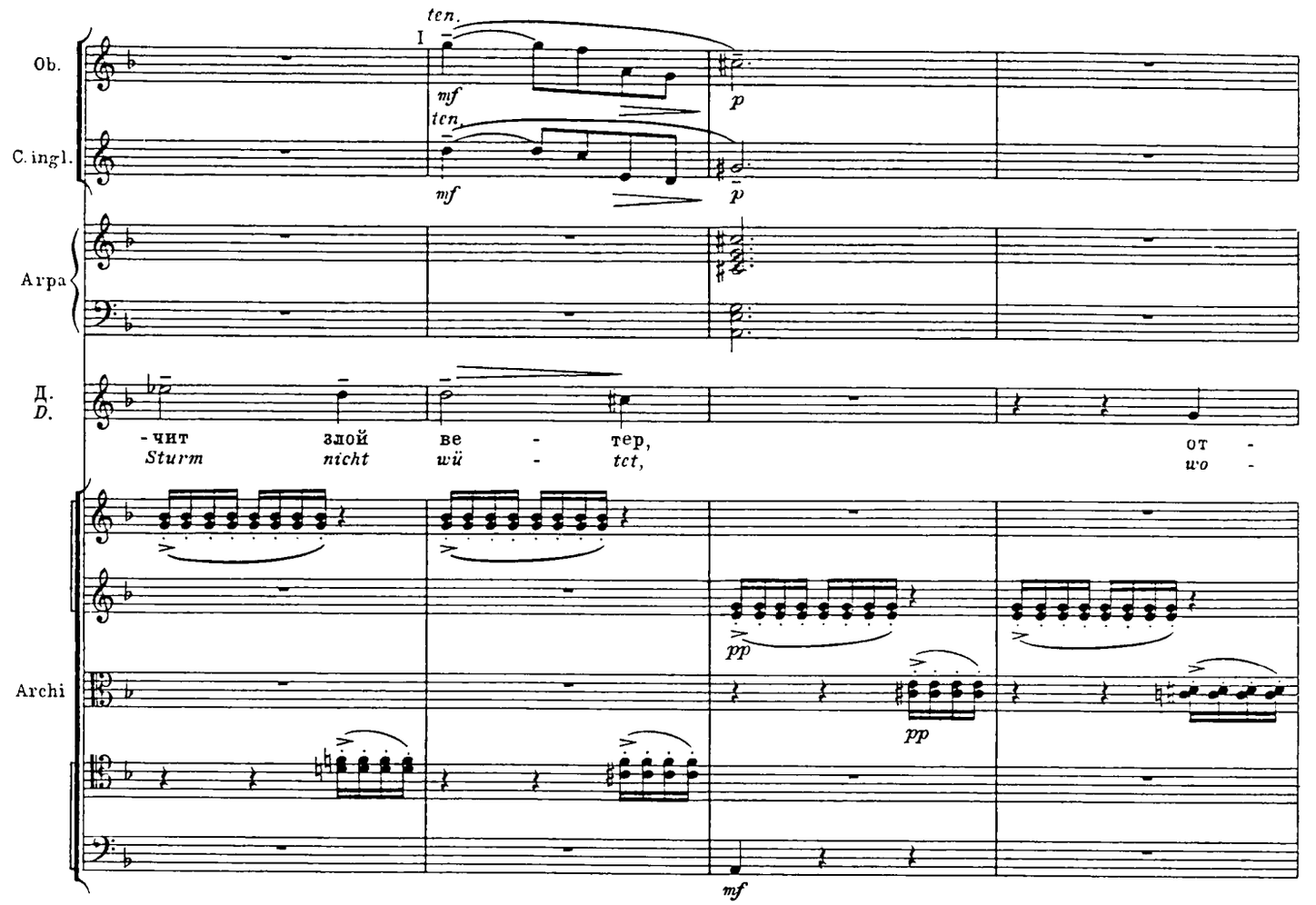

(𝅗𝅥. = 𝅗𝅥)
I
Fl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
T. B.
V. S.
Archi
- ви,
Lieb',
что их вле - чет,
die sie um - strickt,
про - си,
frag' sie
о - ни тво - ю нс -
dann wer-den sie dir
28 L'istesso tempo (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)
Timp.
ДАНТ
DANTE
(к призракам)
(zum Schatten)
Пе - чаль -
Ihr trau -
-пол - нят во - лю.
Re - de ste - hen.
con sord. div.
salt.
pizz.

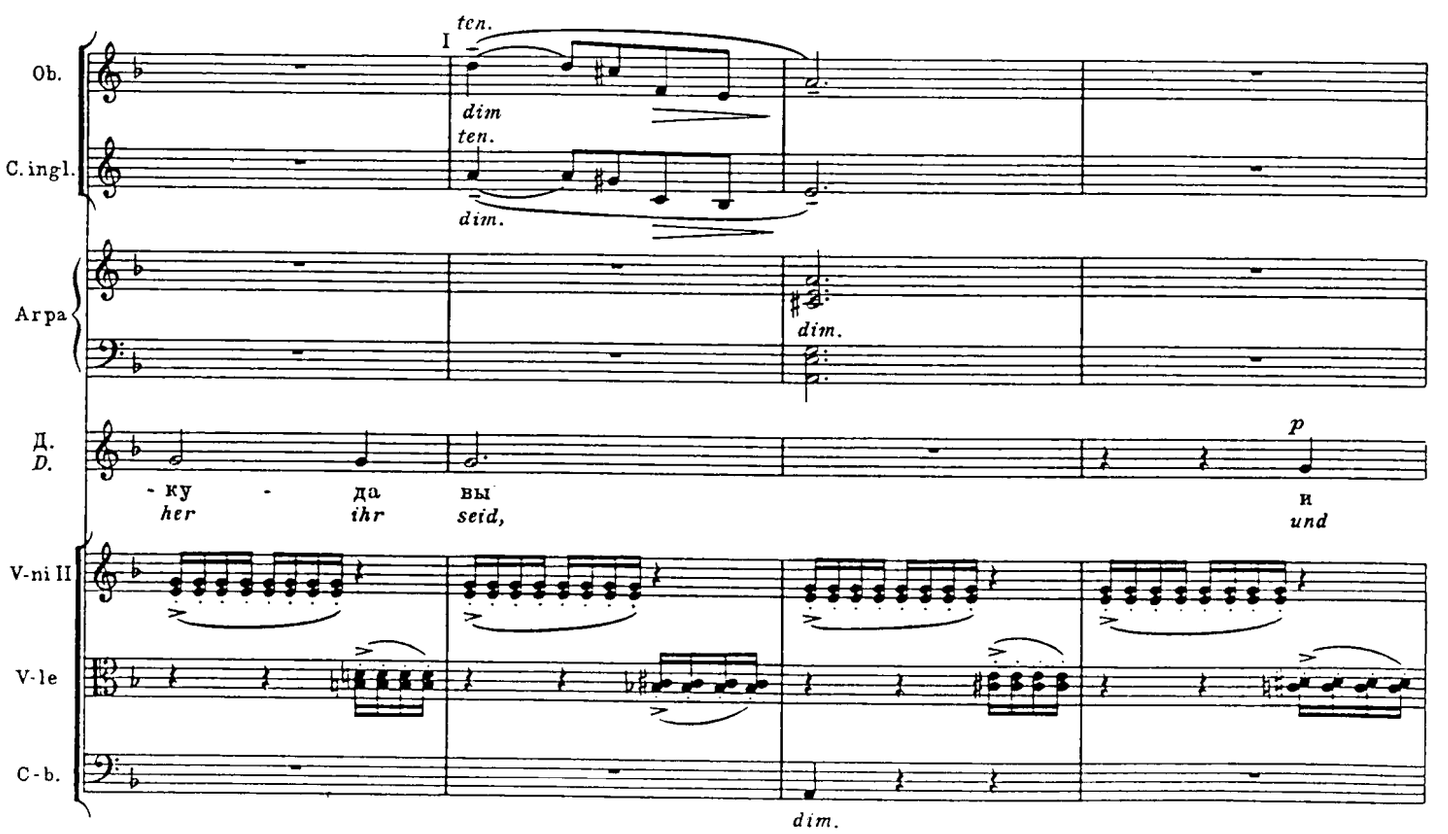

Д.
D.
- ны - е, из - му - чен -
- ri - gen, ihr leid er -
con sord.
unis.
p
un poco cresc.
Archi
un poco cresc.
con sord.
p
I
Fl.
Cl.
Fag.
Timp.
Д.
D.
mf
-ны - е те - ни! Ког -
füll - ten Schat - ten! Wenn
mf
p
Archi
dim.
p

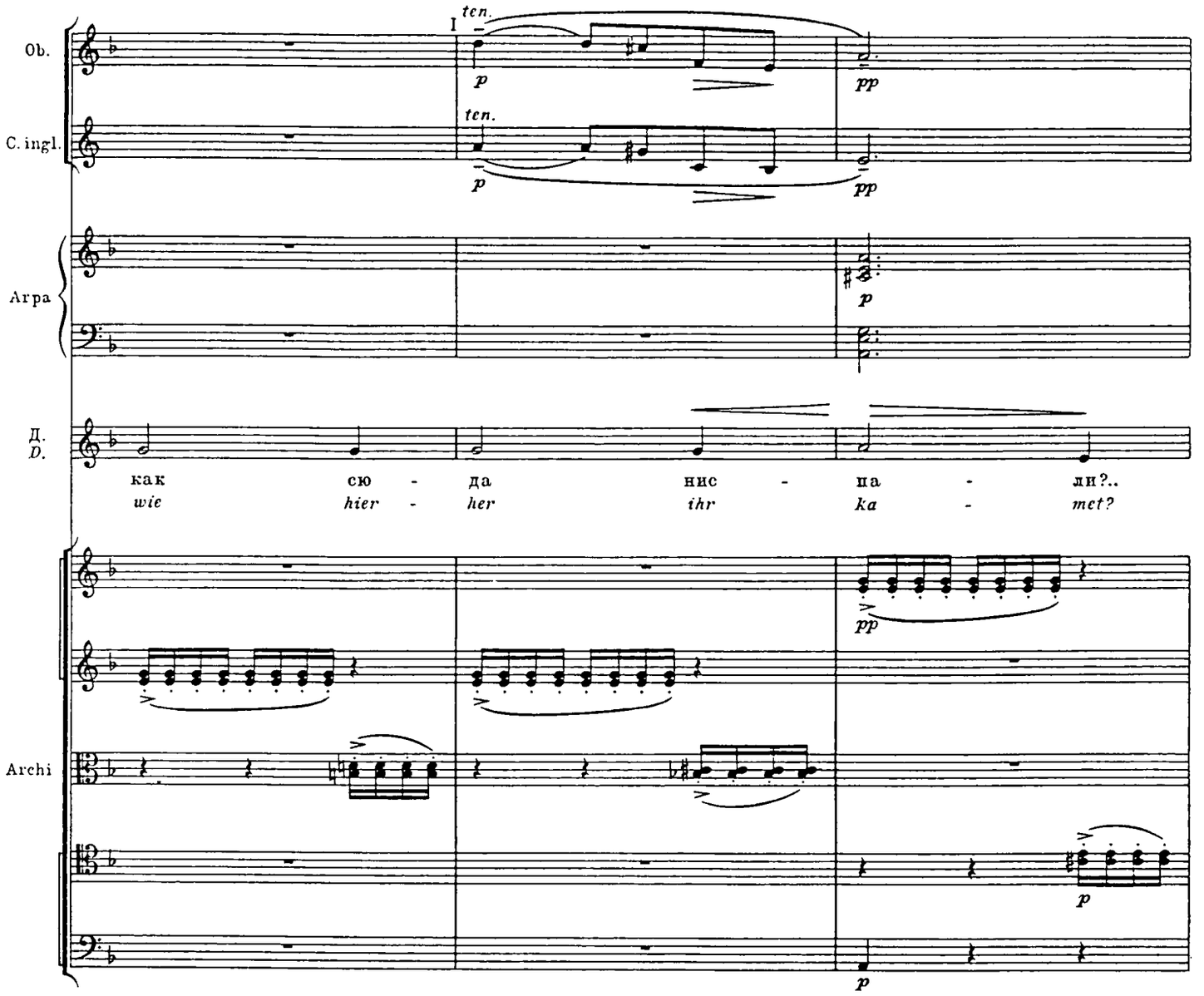

Д.
D.
- да воз - мож - но вам,
ihr's im - stan - de seid,
un poco cresc.
Archi
un poco cresc.
I
Fl.
Cl.
Fag.
Timp.
Д.
D.
при - близь - тесь.
so na - het.
Archi
dim.

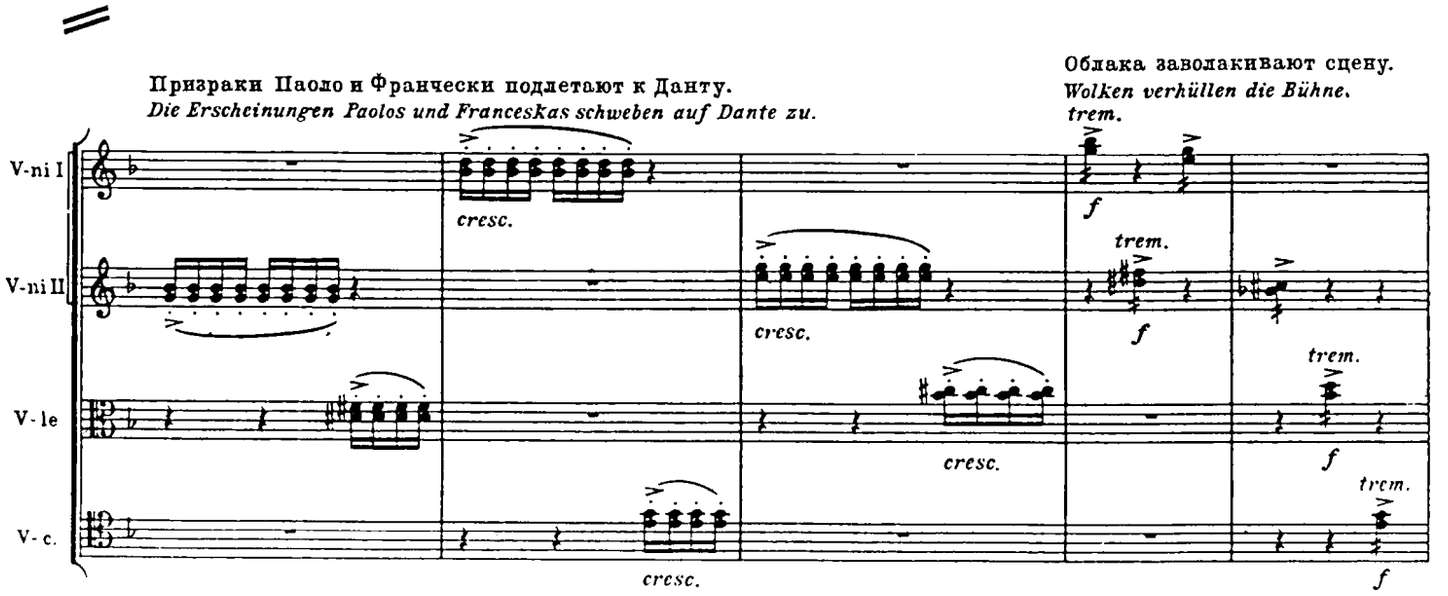

Fl.
Cl.
Fag.
Д.
D.
Archi
I
mf
f
Кто
Nennt
вы ?
euch!
p
cresc.
dim.
I. II
un poco cresc.
Timp.
Стра - да - нья ва - ши вы - зы -
Dem Aug' ent - lok - ken eu - re

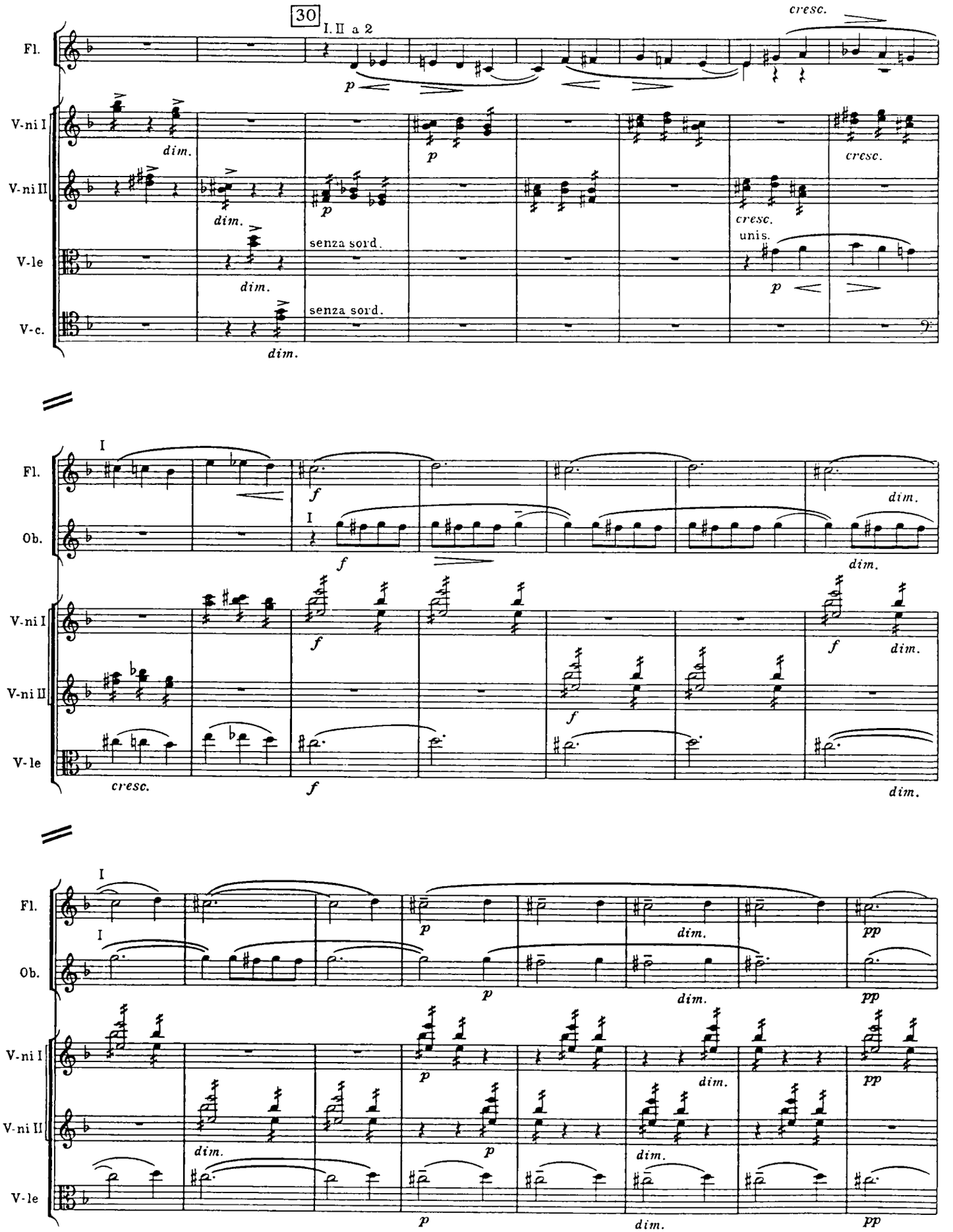

29
Fl.
Cl.
Fag.
Д.
D.
- ва - ют сле - зы...
Qua - len Trä - nen...
Archi
div.
pp salt.
cresc.
dim.
Ob.
C. ingl.
I solo
solo
ten.
Arpa
Ска - жи - те мне, по - ка мол -
O sa - get mir, so lang der
V-ni I
V-c.
C-b.

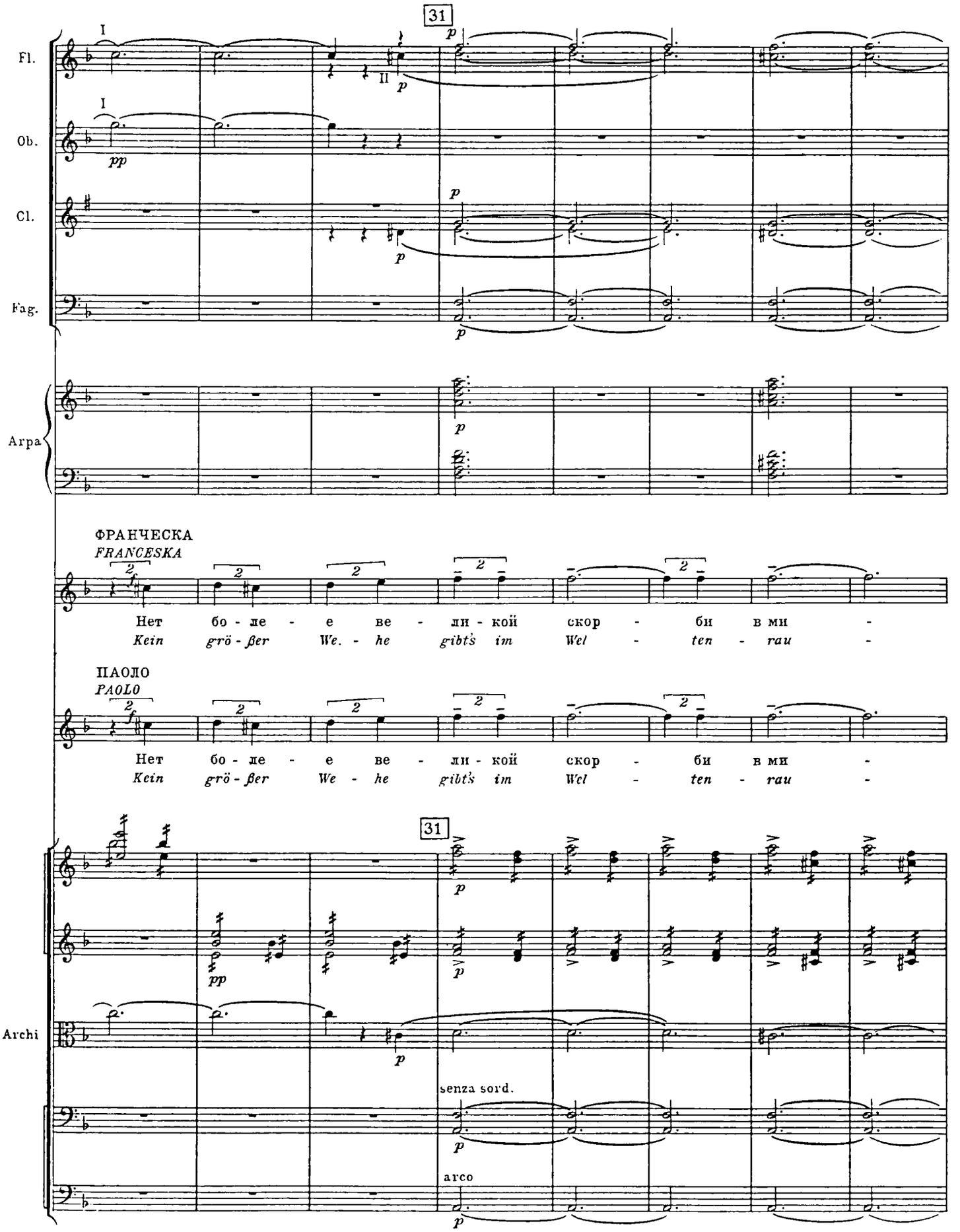

ten.
I
Ob.
mf
p
ten.
C. ingl.
mf
p
Arpa
Д.
D.
-чит злой ве - тер,
Sturm nicht wü - tet,
от -
wo -
Archi
pp
pp
mf

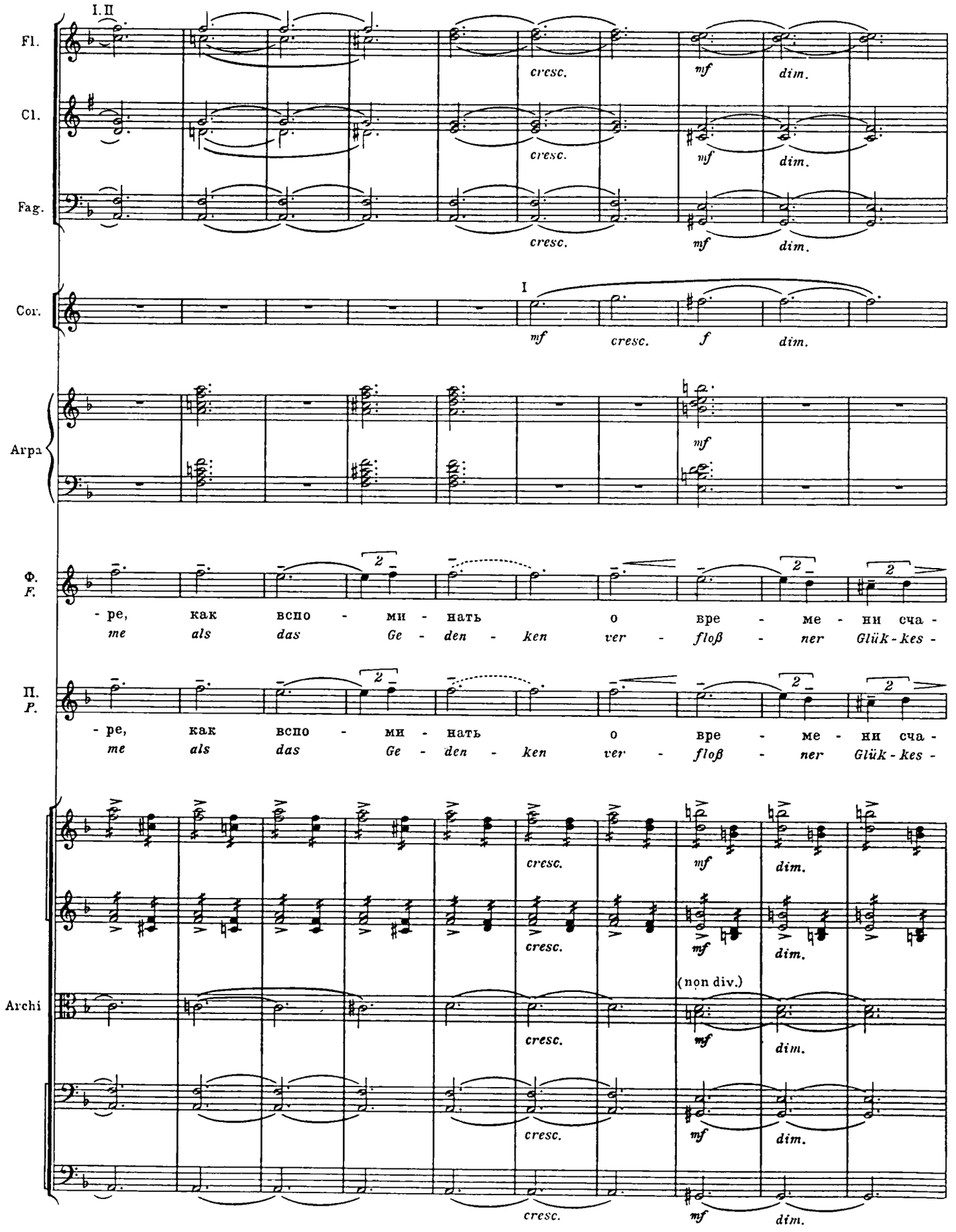

ten.
I
Ob.
dim
ten.
C. ingl.
dim.
Arpa
dim.
Д.
D.
p
-ку - да вы
her ihr seid,
и
und
V-ni II
V-le
C-b.
dim.

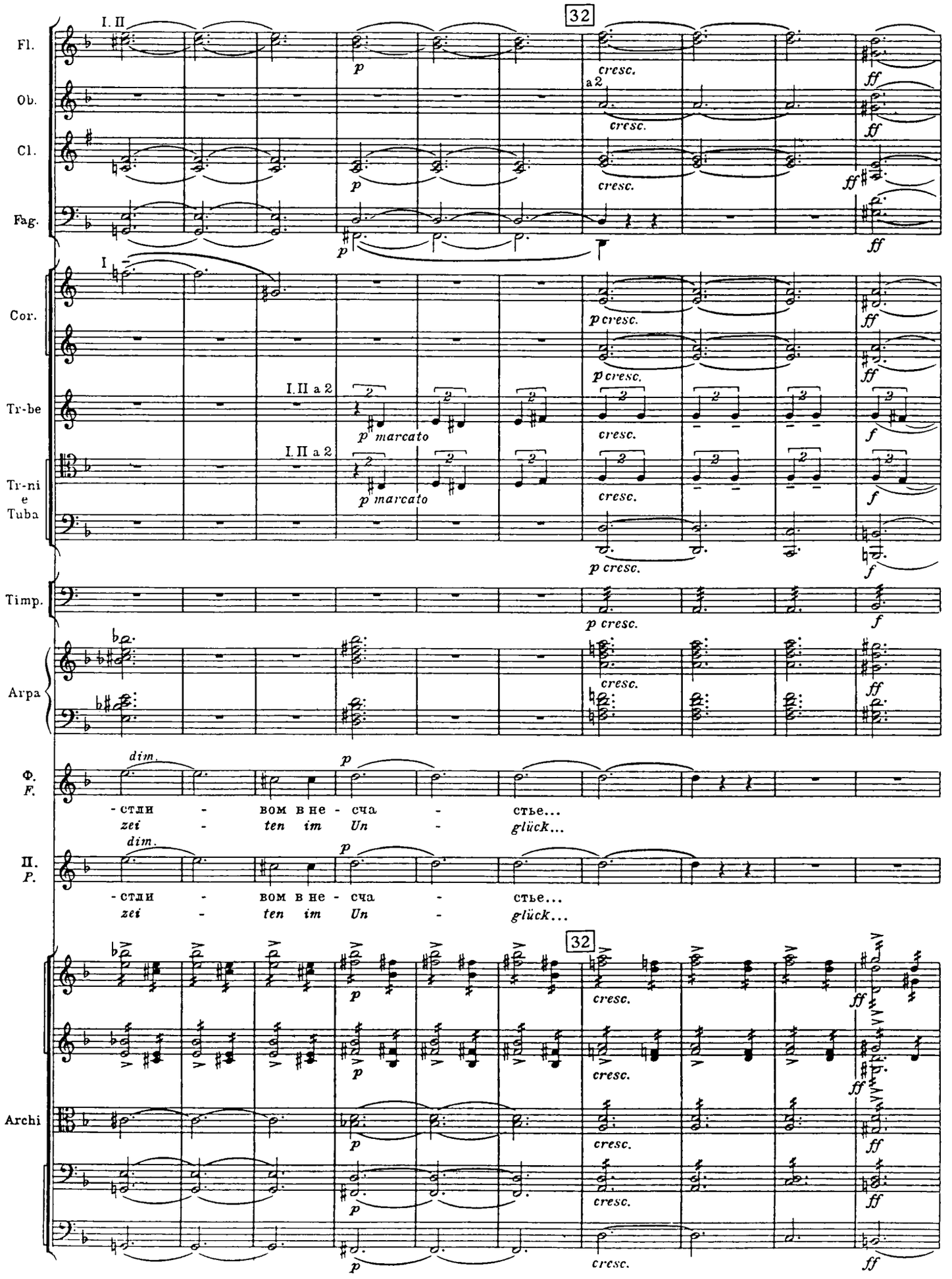

Ob.
C. ingl.
I
ten.
p
pp
Arpa
Д.
D.
как сю - да нис - па - ли?..
wie hier - her ihr ka - met?
Archi

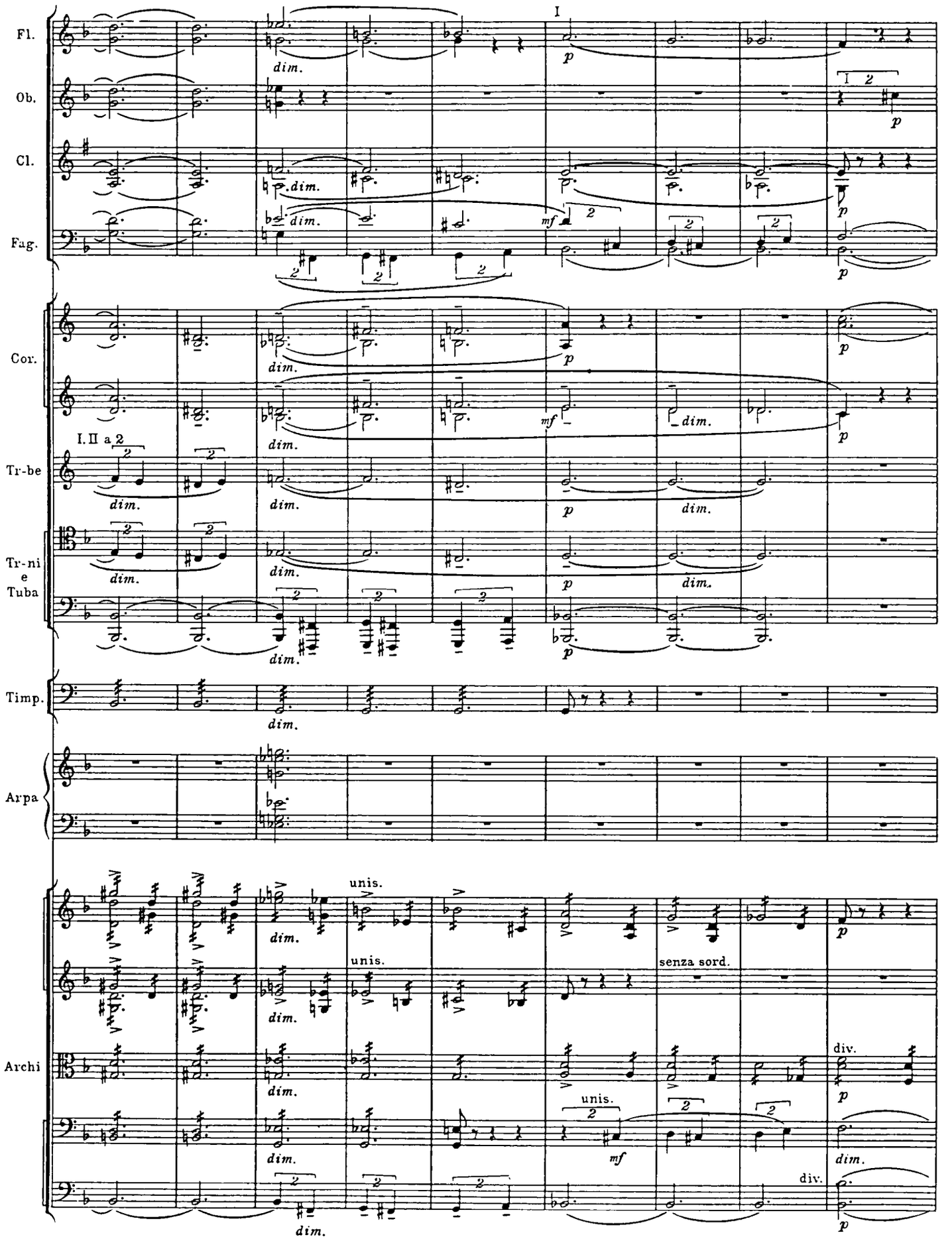

Призраки Паоло и Франчески подлетают к Данту.
Die Erscheinungen Paolos und Franceskas schweben auf Dante zu.
Облака заволакивают сцену.
Wolken verhüllen die Bühne.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
cresc.
trem.
f

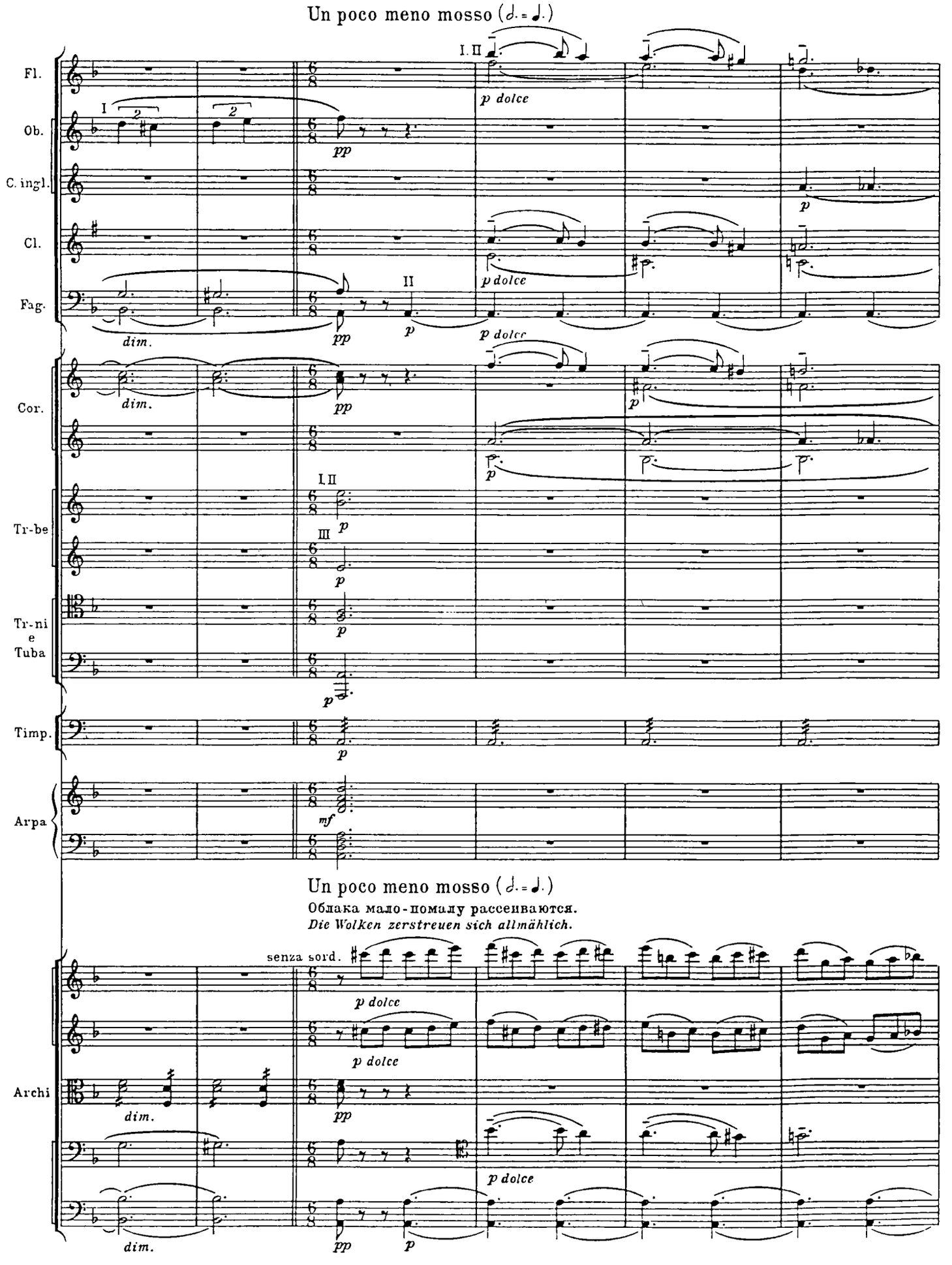

30
I. II a 2
cresc.
Fl.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
dim.
p
senza sord.
cresc.
unis.
I
f
Ob.
cresc.
pp

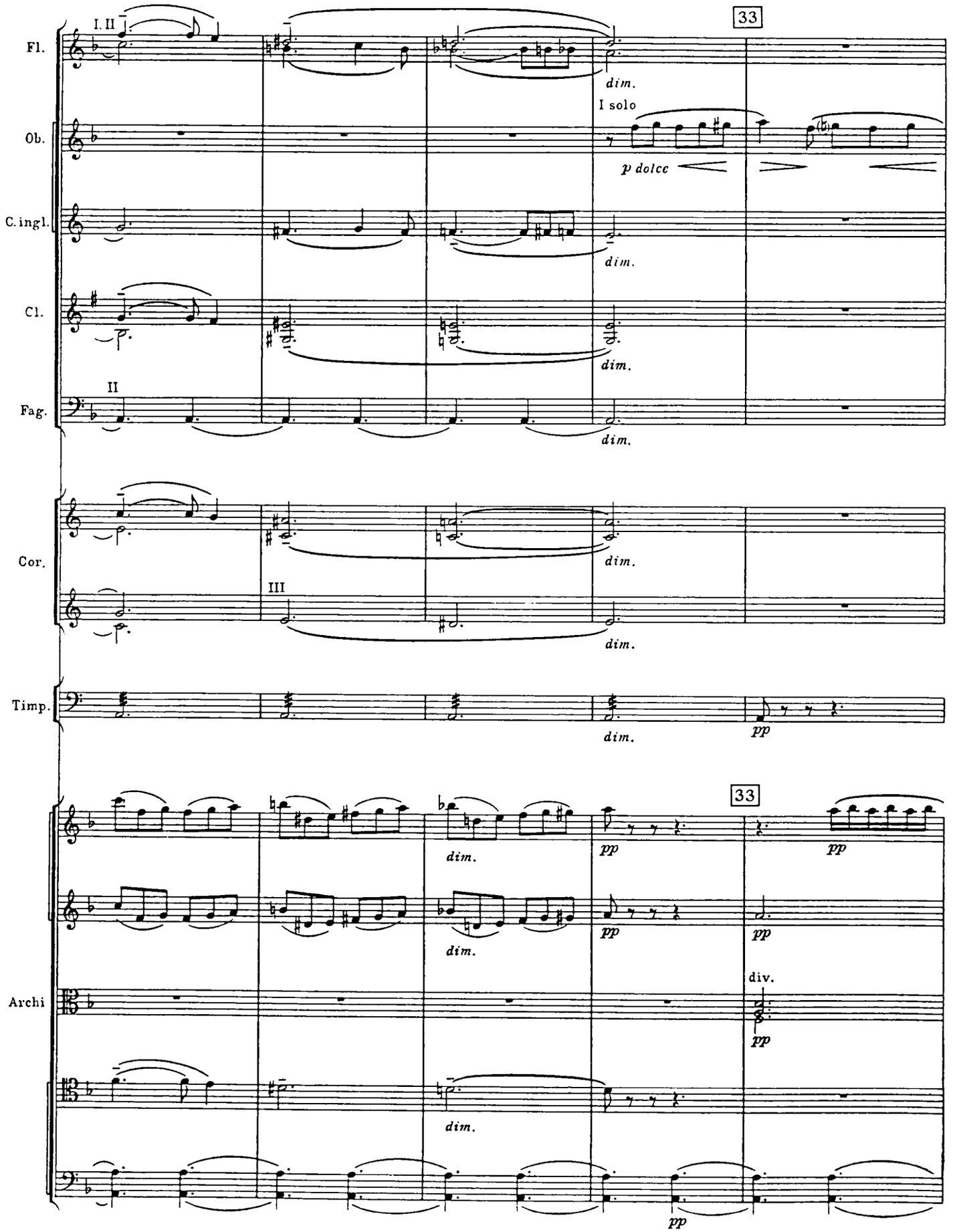

31
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Arpa
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
Нет бо - ле - е ве - ли - кой скор - би в ми -
Kein grö - ßer We. - he gibt's im Wel - ten - rau -
ПАОЛО
PAOLO
Нет бо - ле - е ве - ли - кой скор - би в ми -
Kein grö - ßer We - he gibt's im Wel - ten - rau -
31
Archi
senza sord.
arco

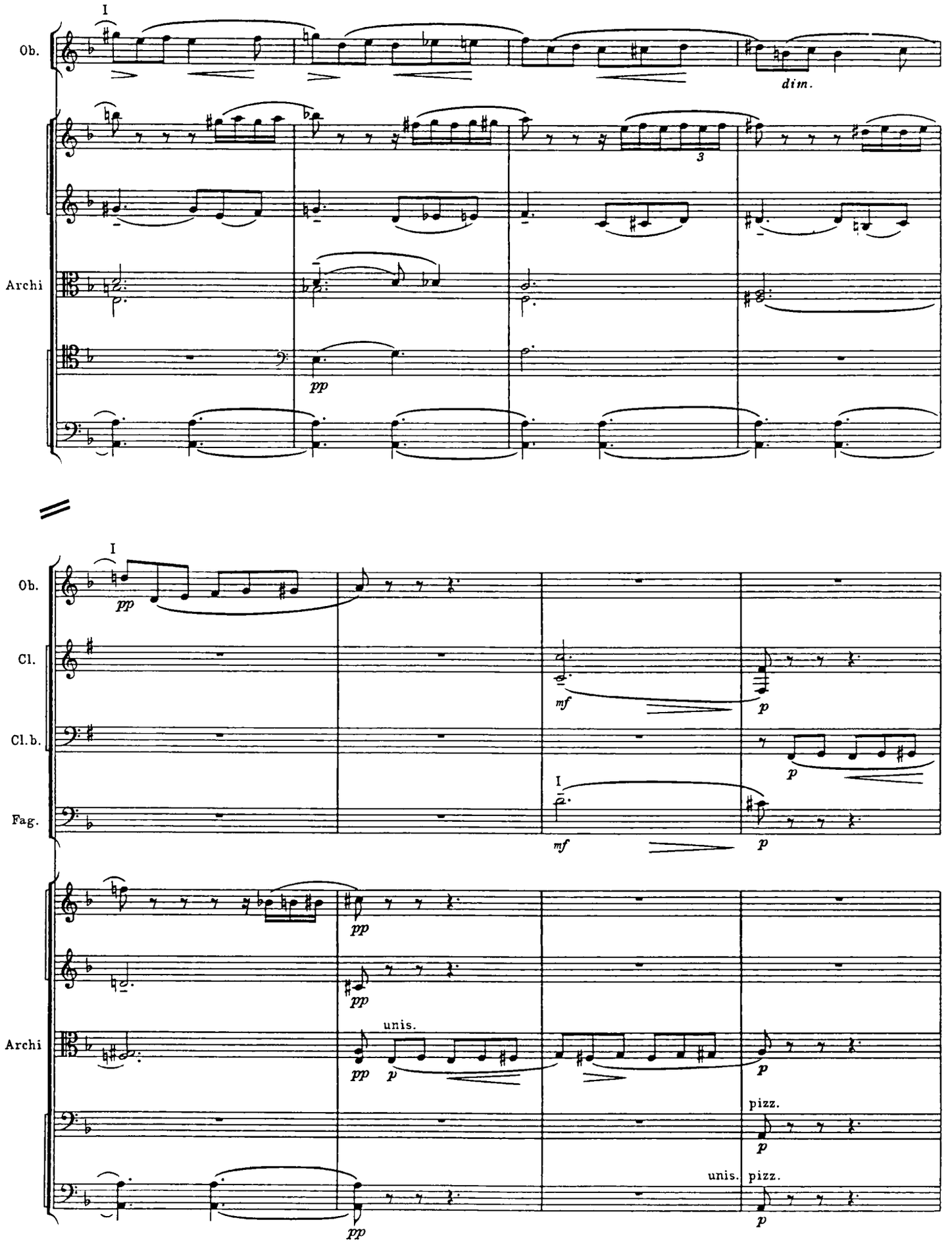

I.II
Fl.
Cl.
Fag.
cresc.
mf
dim.
Cor.
I
mf
cresc.
f
dim.
Arpa
Ф.
F.
- ре, как вспо - ми - нать о вре - ме - ни сча -
me als das Ge - den - ken ver - floß - ner Glük - kes -
П.
P.
- ре, как вспо - ми - нать о вре - ме - ни сча -
me als das Ge - den - ken ver - floß - ner Glük - kes -
Archi
(non div.)

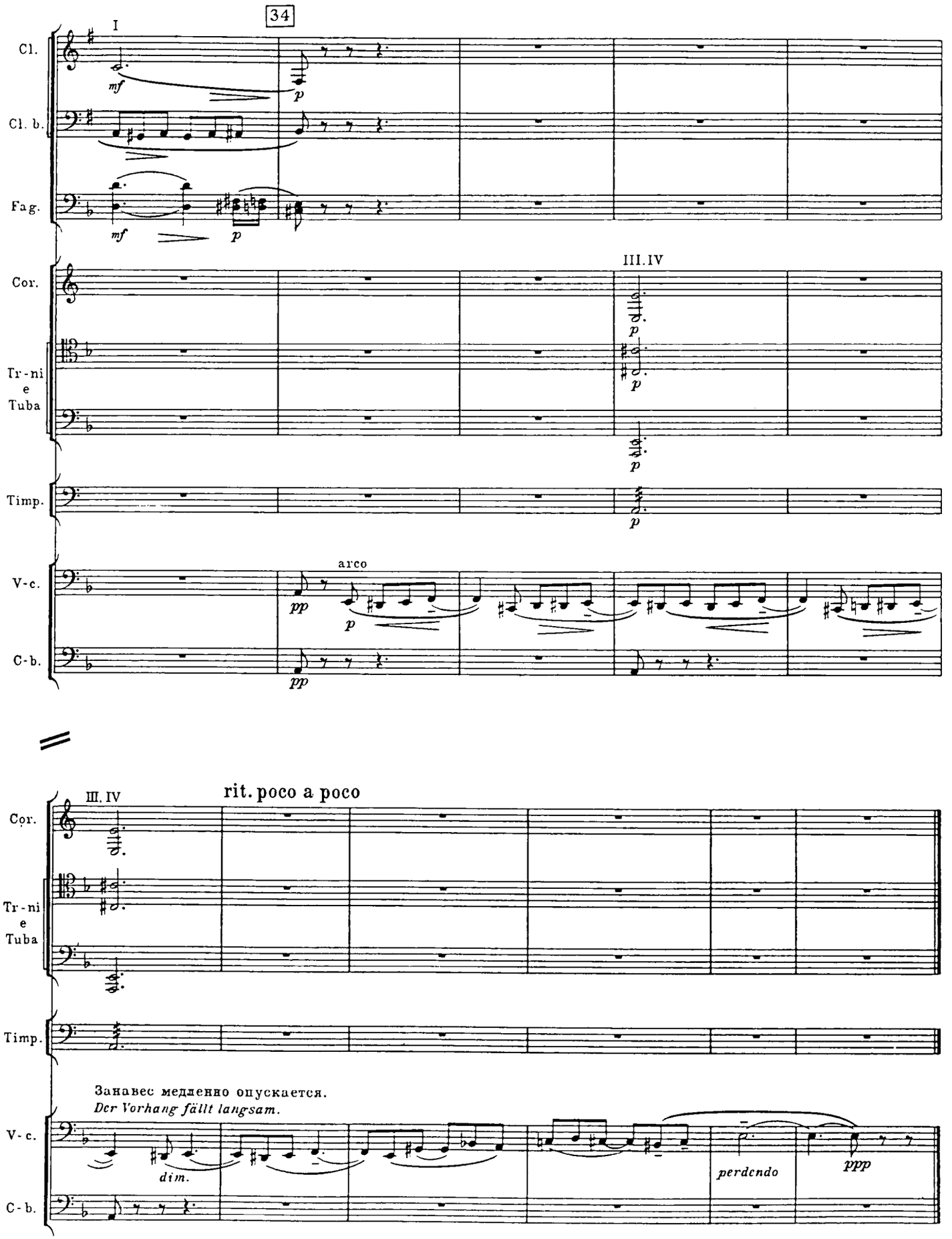

32
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Arpa
Ф. F.
П. P.
Archi
I. II
I
a 2
I. II a 2
p marcato
cresc.
p cresc.
dim.
-стли - вом в не - сча - стье...
zei - ten im Un - glück...


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Arpa
Archi
I
I. II a 2
dim.
mf
p
unis.
senza sord.
div.


Un poco meno mosso (𝅗𝅥. = ♩.)
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Arpa
Un poco meno mosso (𝅗𝅥. = ♩.)
Облака мало-помалу рассеиваются.
Die Wolken zerstreuen sich allmählich.
senza sord.
Archi
p dolce
dim.
pp
p
mf


Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Archi
I. II
33
dim.
I solo
p dolce
II
III
pp
div.


I
Ob.
dim.
Archi
pp
I
Ob.
pp
Cl.
mf
p
Cl.b.
p
I
Fag.
mf
p
pp
pp
Archi
unis.
pp
p
p
pizz.
p
unis.
pizz.
pp
p

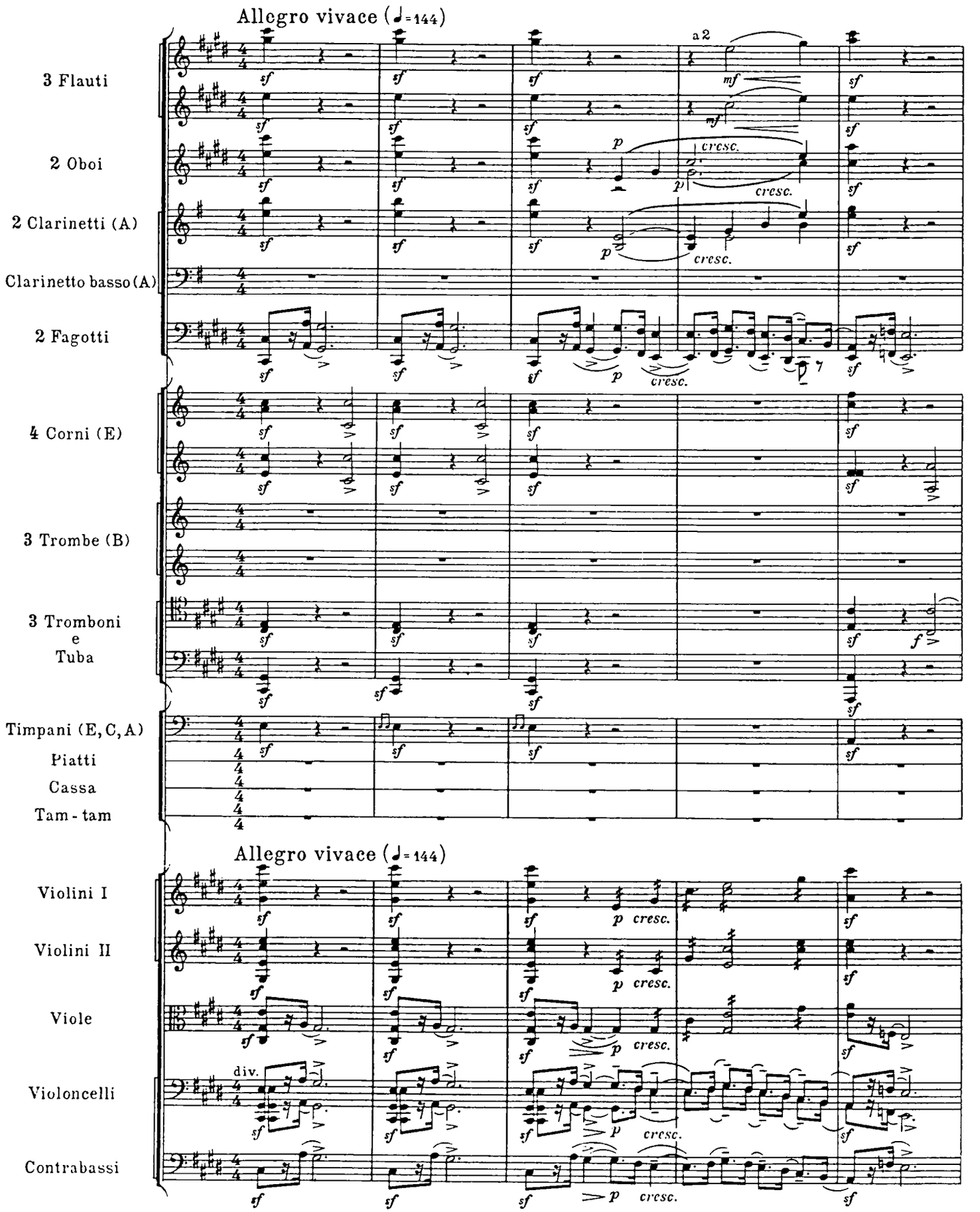

34
I
Cl.
Cl. b.
Fag.
mf
p
mf
p
III. IV
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
V-c.
C-b.
arco
pp
p
pp
III. IV
rit. poco a poco
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Занавес медленно опускается.
Der Vorhang fällt langsam.
V-c.
C-b.
dim.
perdendo
ppp

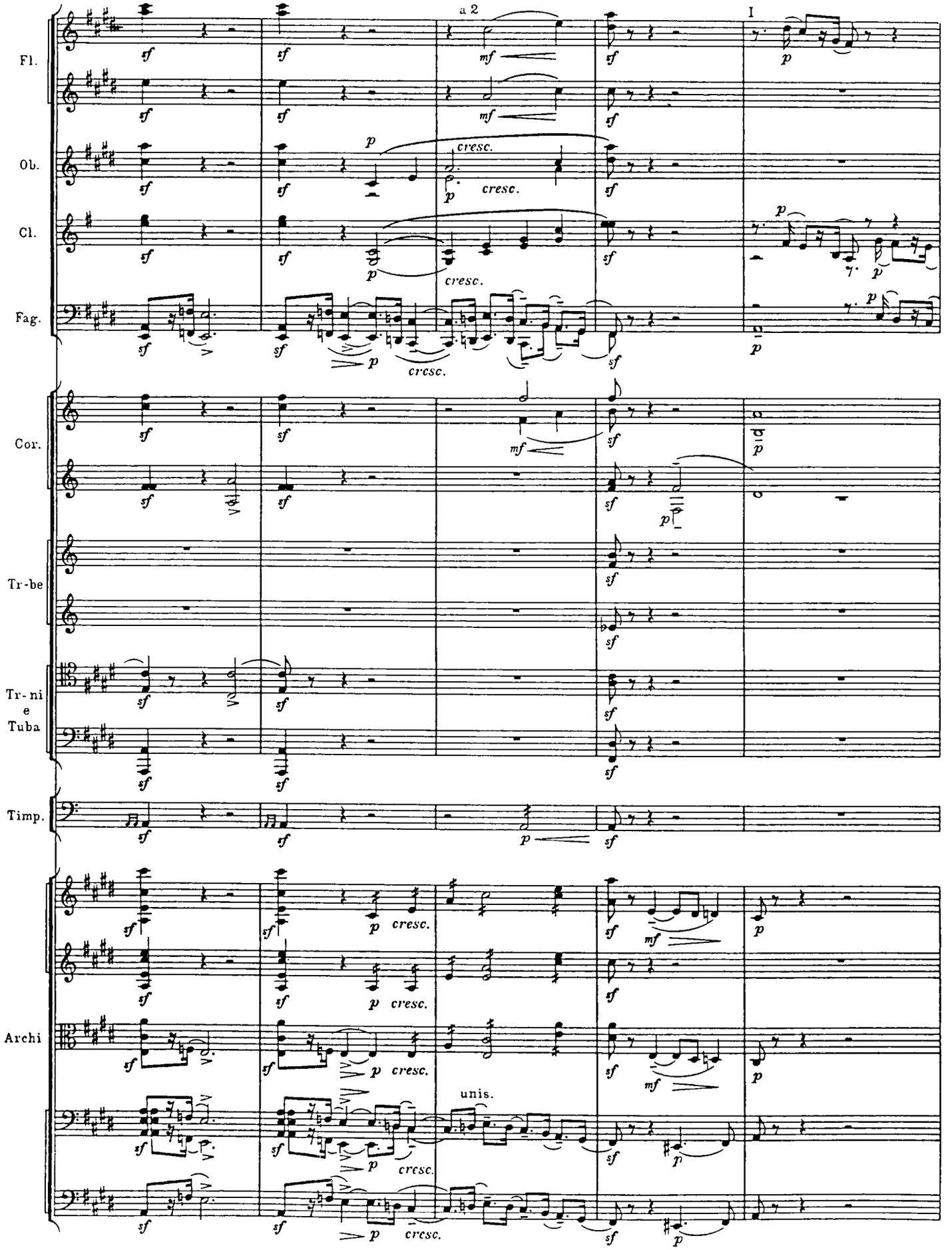
КАРТИНА ПЕРВАЯ

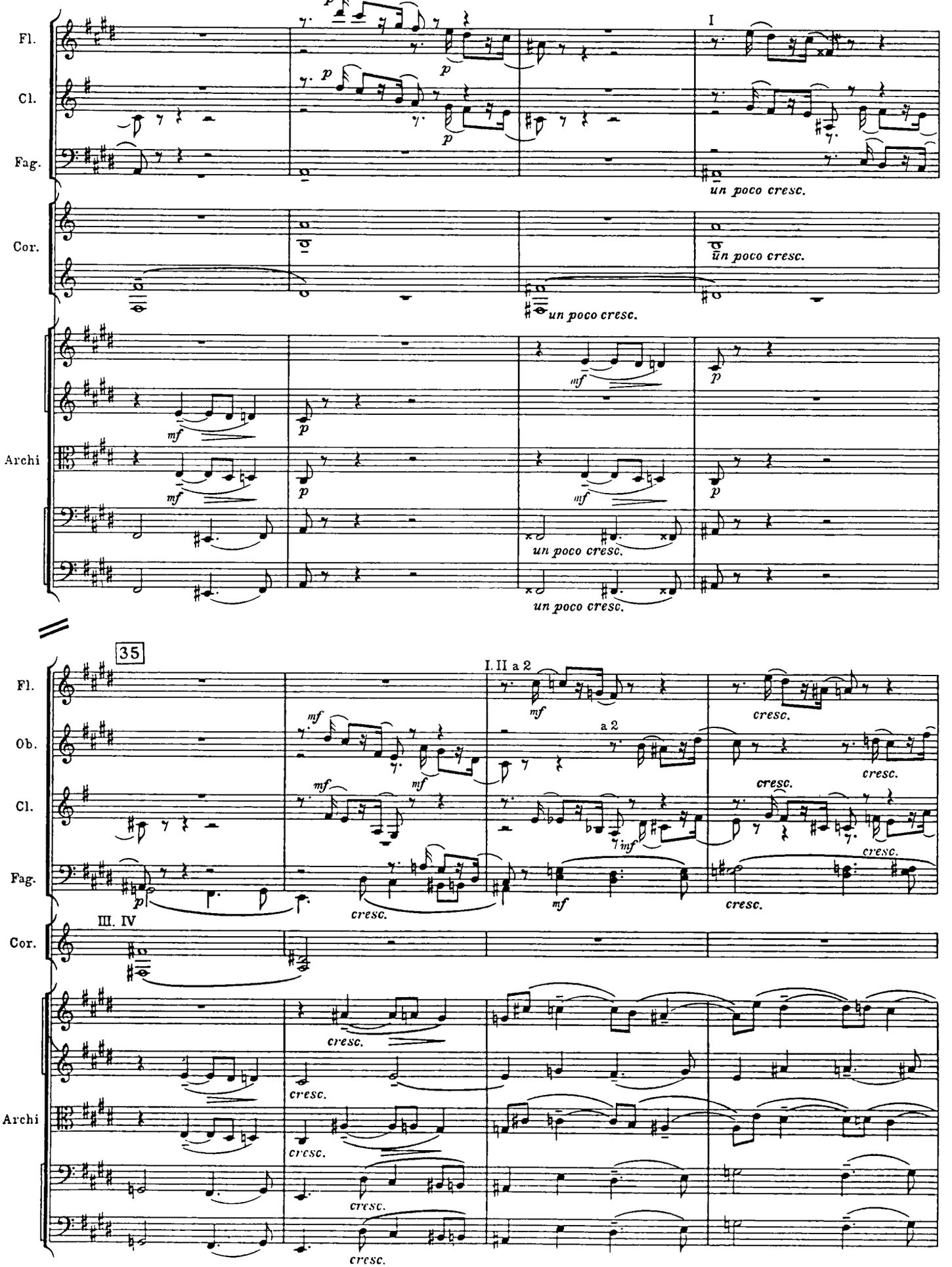
Римини. Дворец Малатесты.

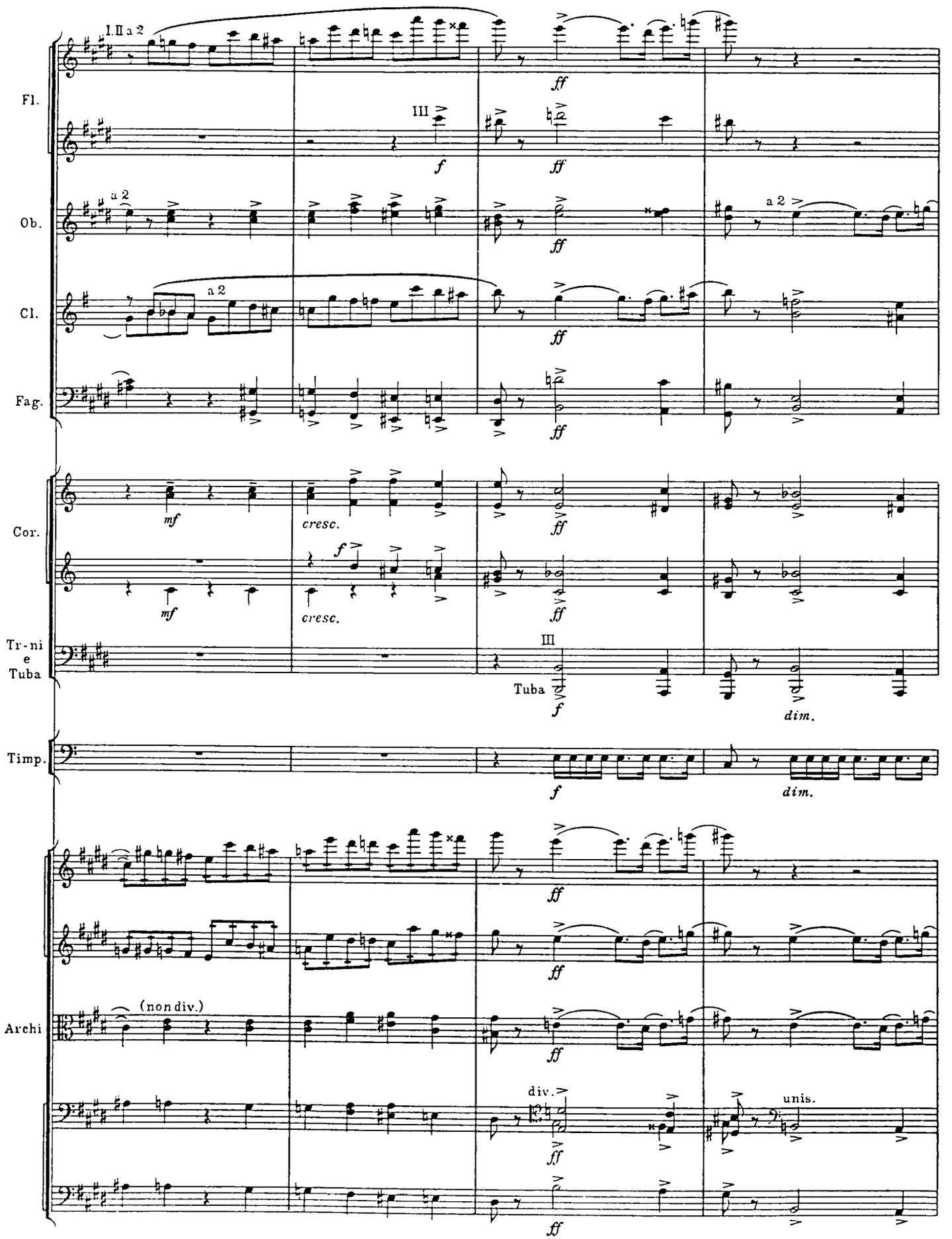
ERSTES BILD

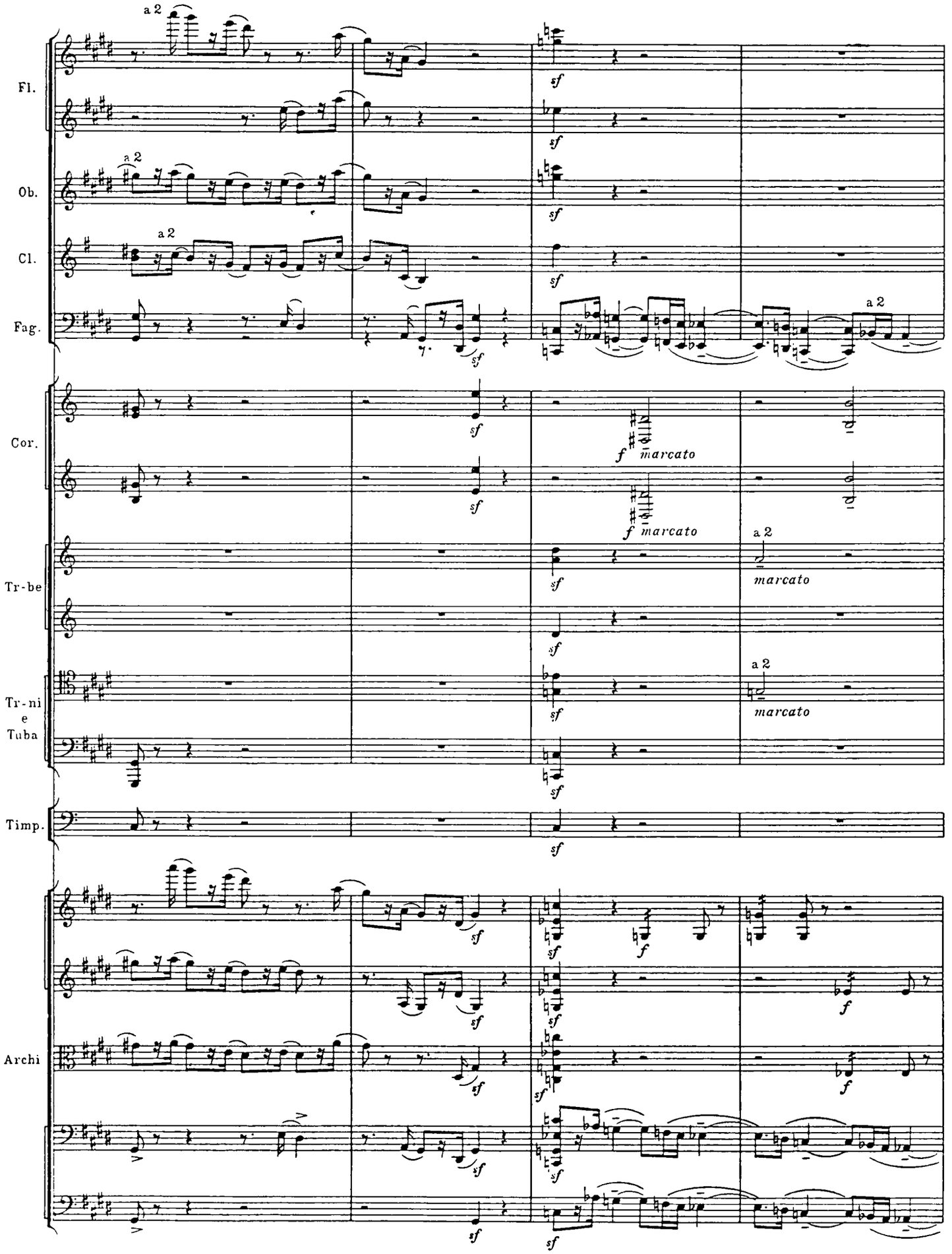
Rimini. Palast des Malatesta.

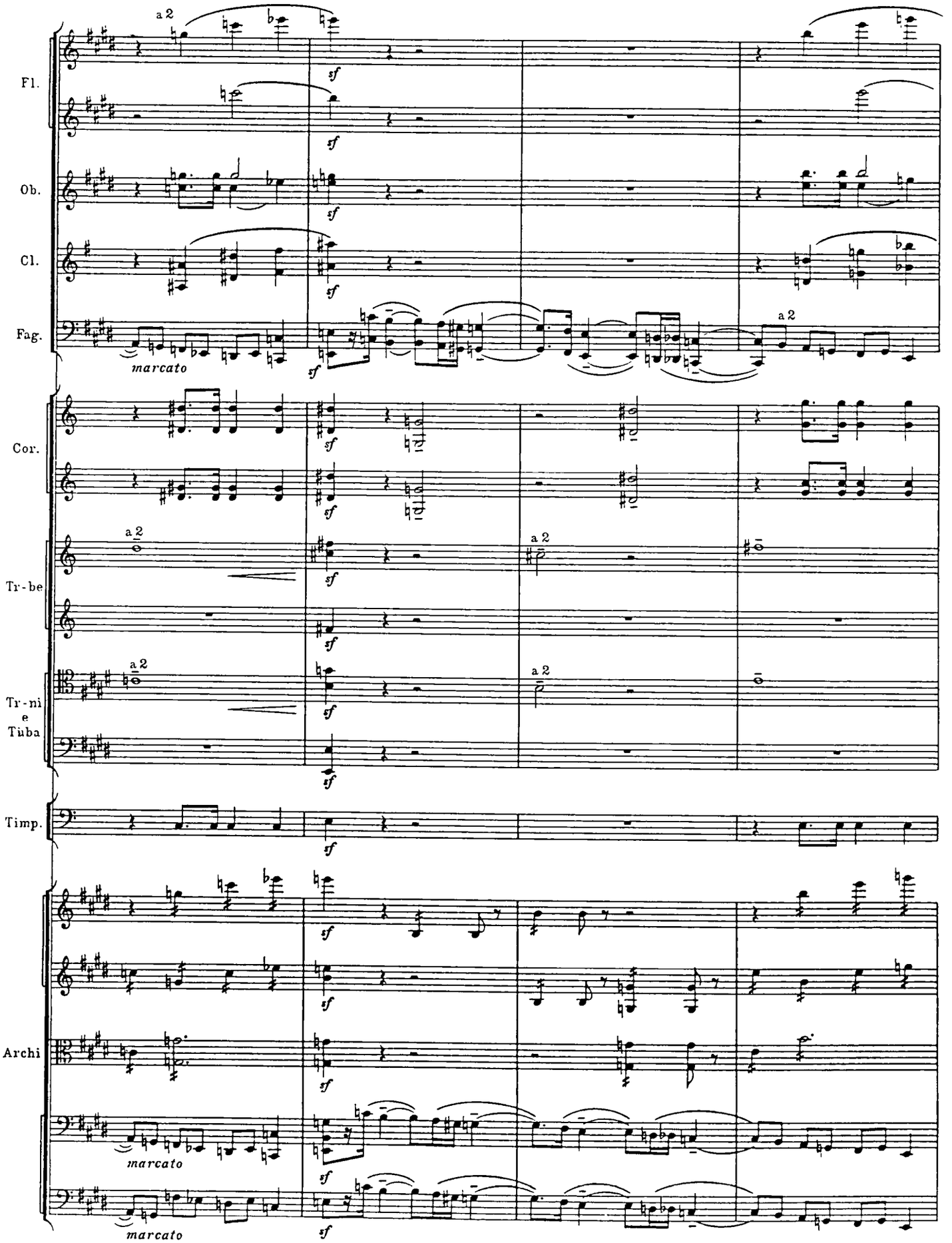


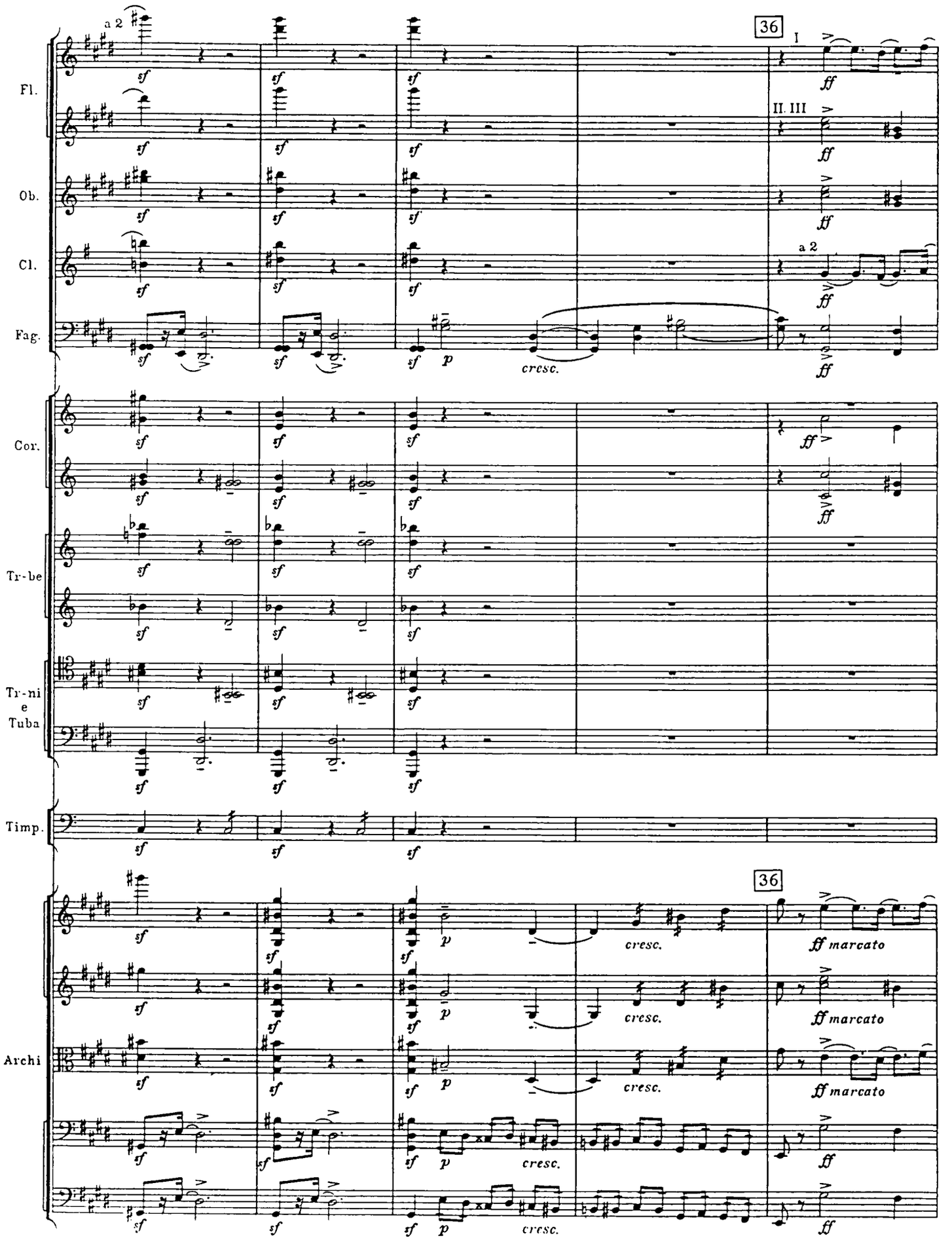

a 2
I
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
cresc.
unis.

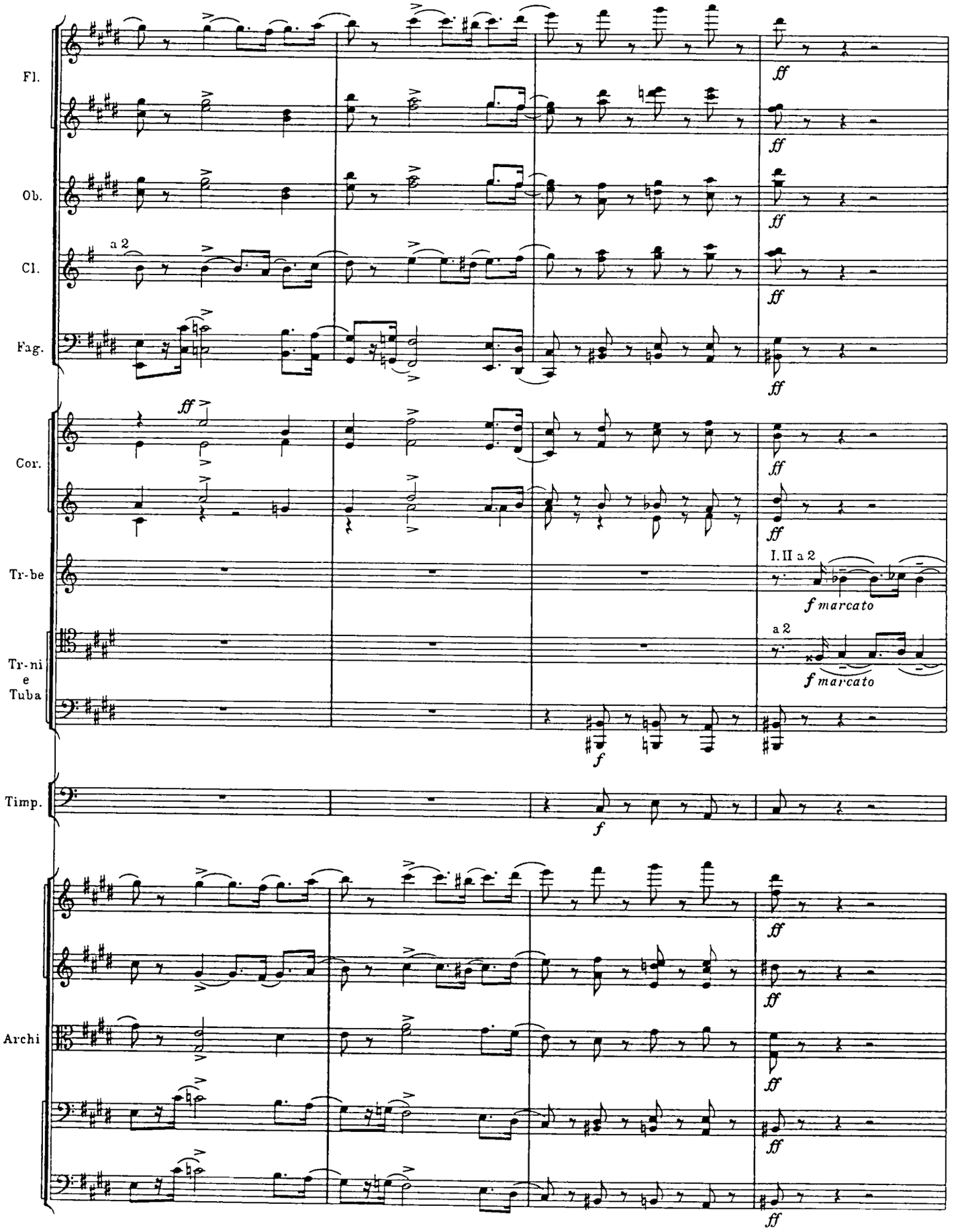

Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
Archi
I
un poco cresc.
35
I. II a 2
a 2
III. IV
cresc.

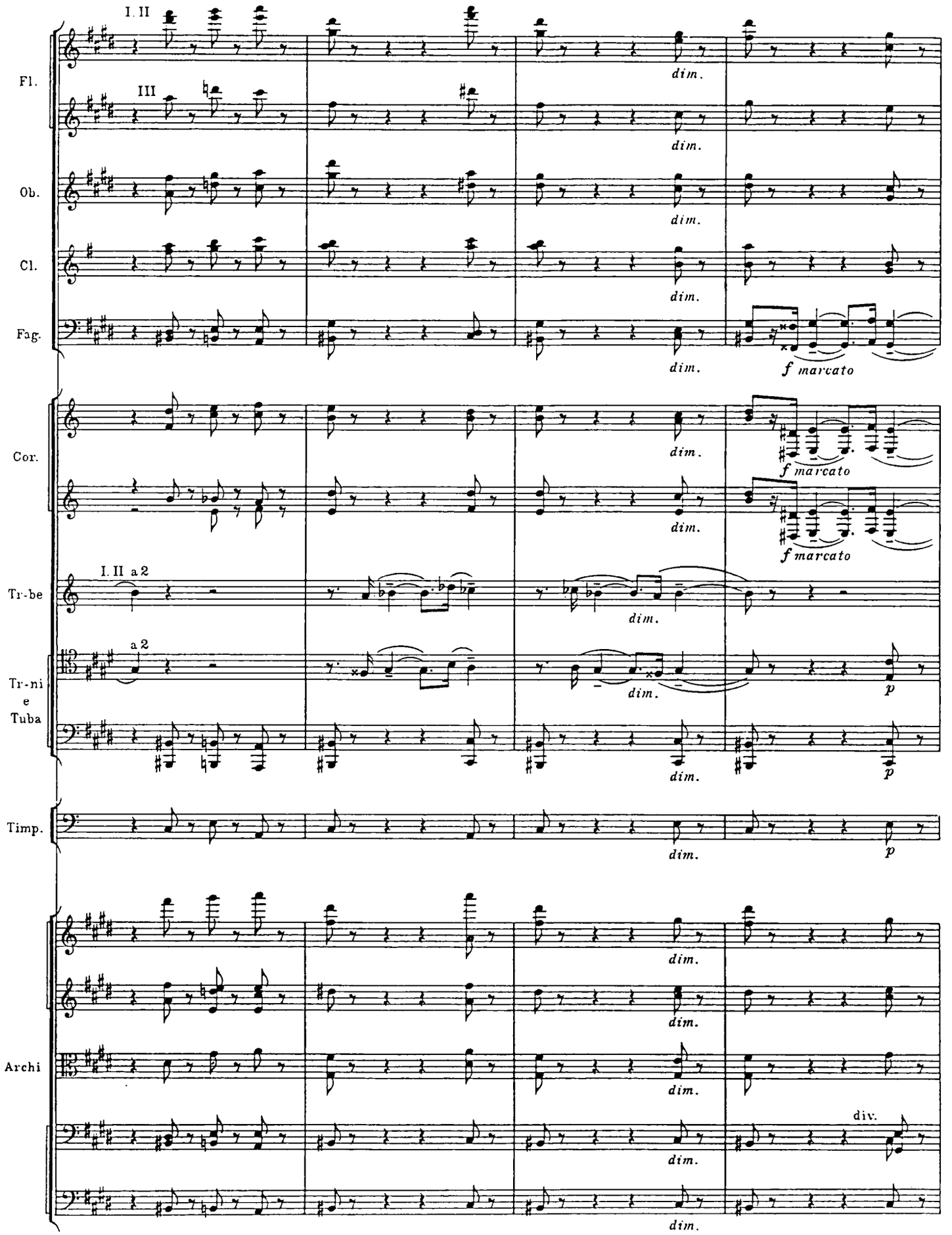

I.II a 2
Fl.
III
f
ff
Ob.
a 2
Cl.
Fag.
Cor.
mf
cresc.
Tr-ni
e
Tuba
Tuba
dim.
Timp.
Archi
(non div.)
div.
unis.

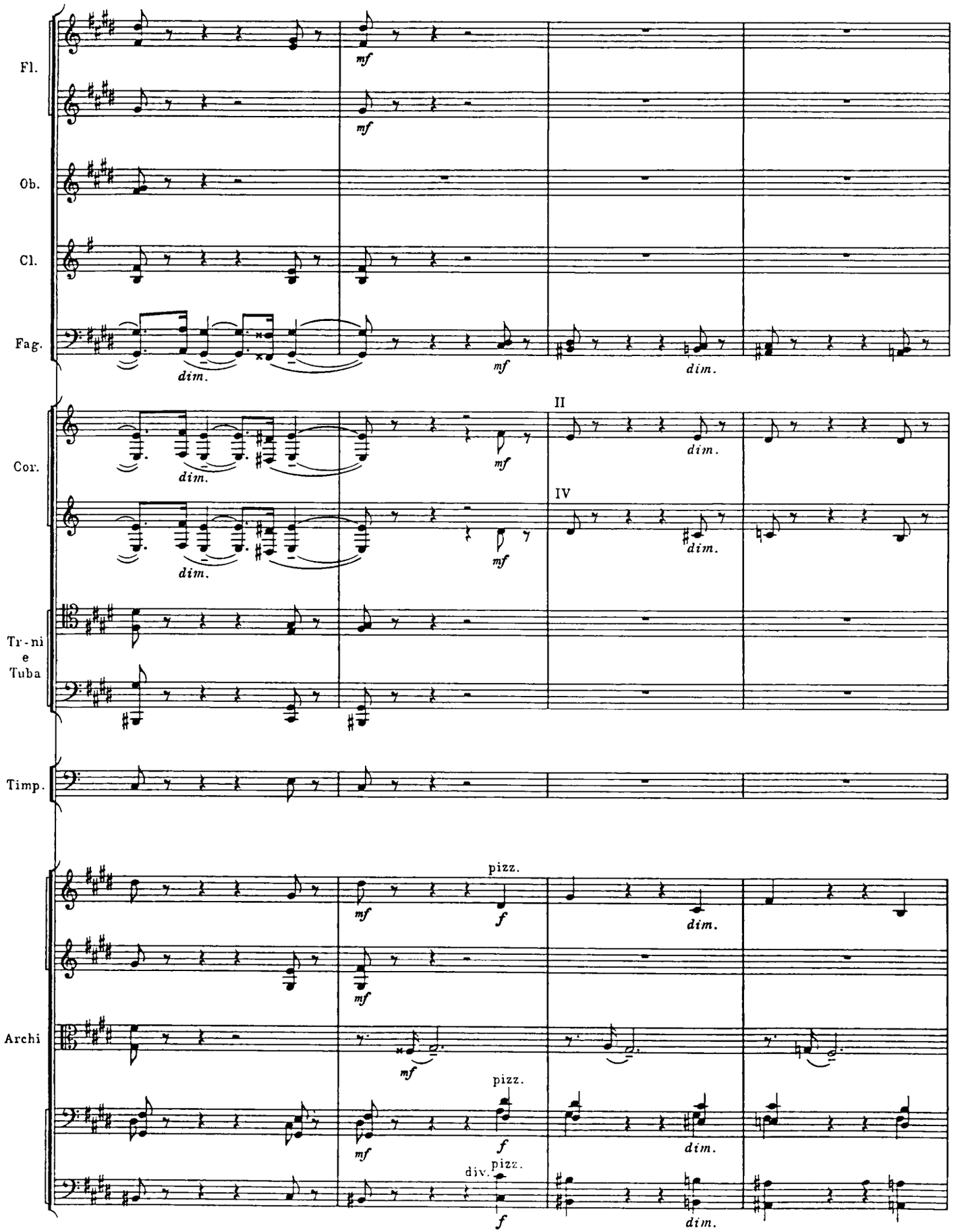

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Archi
a 2
sf
f marcato
marcato
f

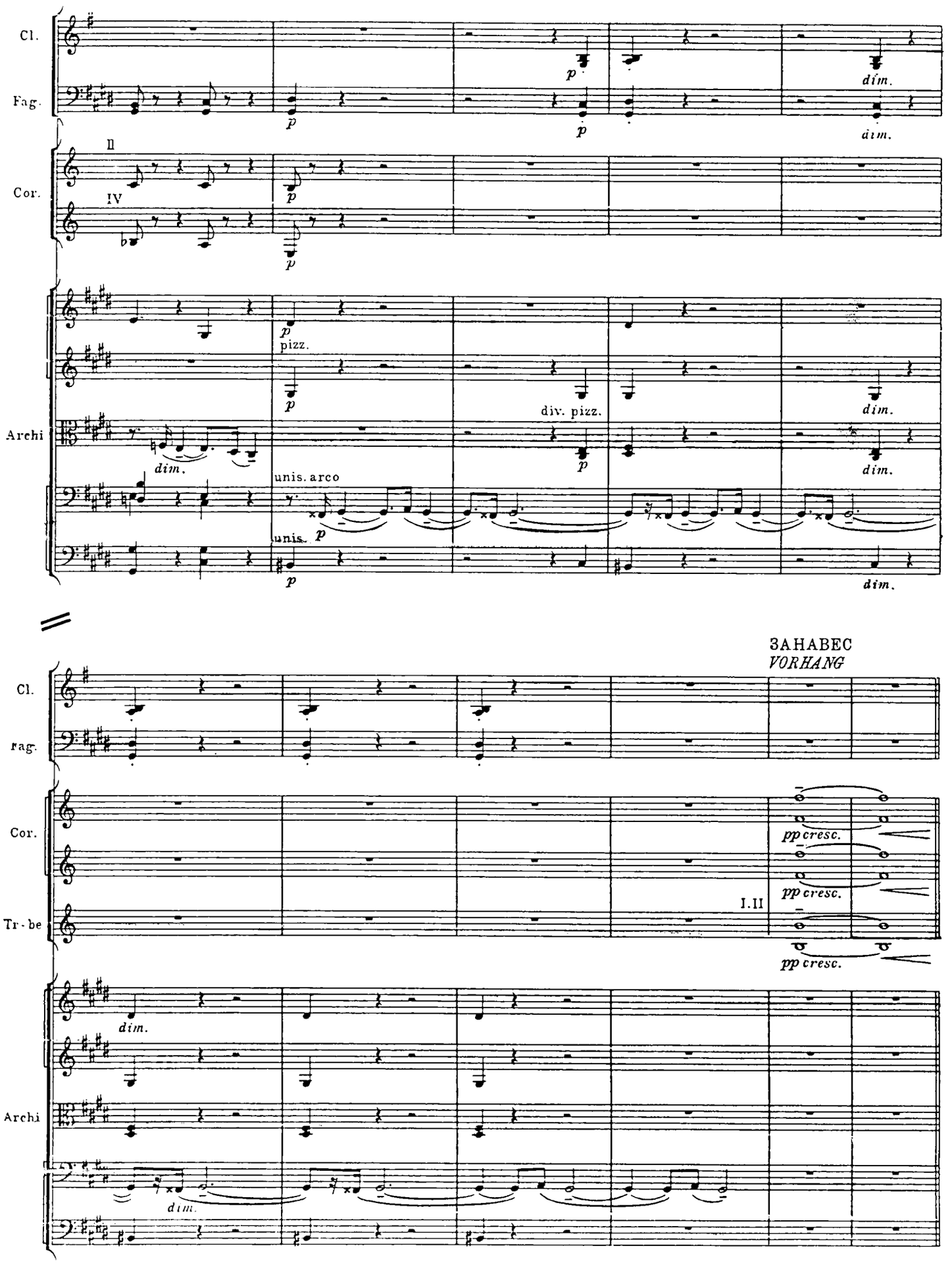

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Archi
a 2
sf
marcato


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Archi
a 2
36
I
II. III
a 2
cresc.
ff marcato


Fl.
Ob.
Cl.
a 2
Fag.
Cor.
Tr-be
I. II a 2
Tr-ni
e
Tuba
a 2
Timp.
Archi
ff
f
f marcato


I. II
III
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Archi
dim.
f marcato
I. II a 2
a 2
p
div.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
mf
dim.
II
IV
pizz.
f
div.

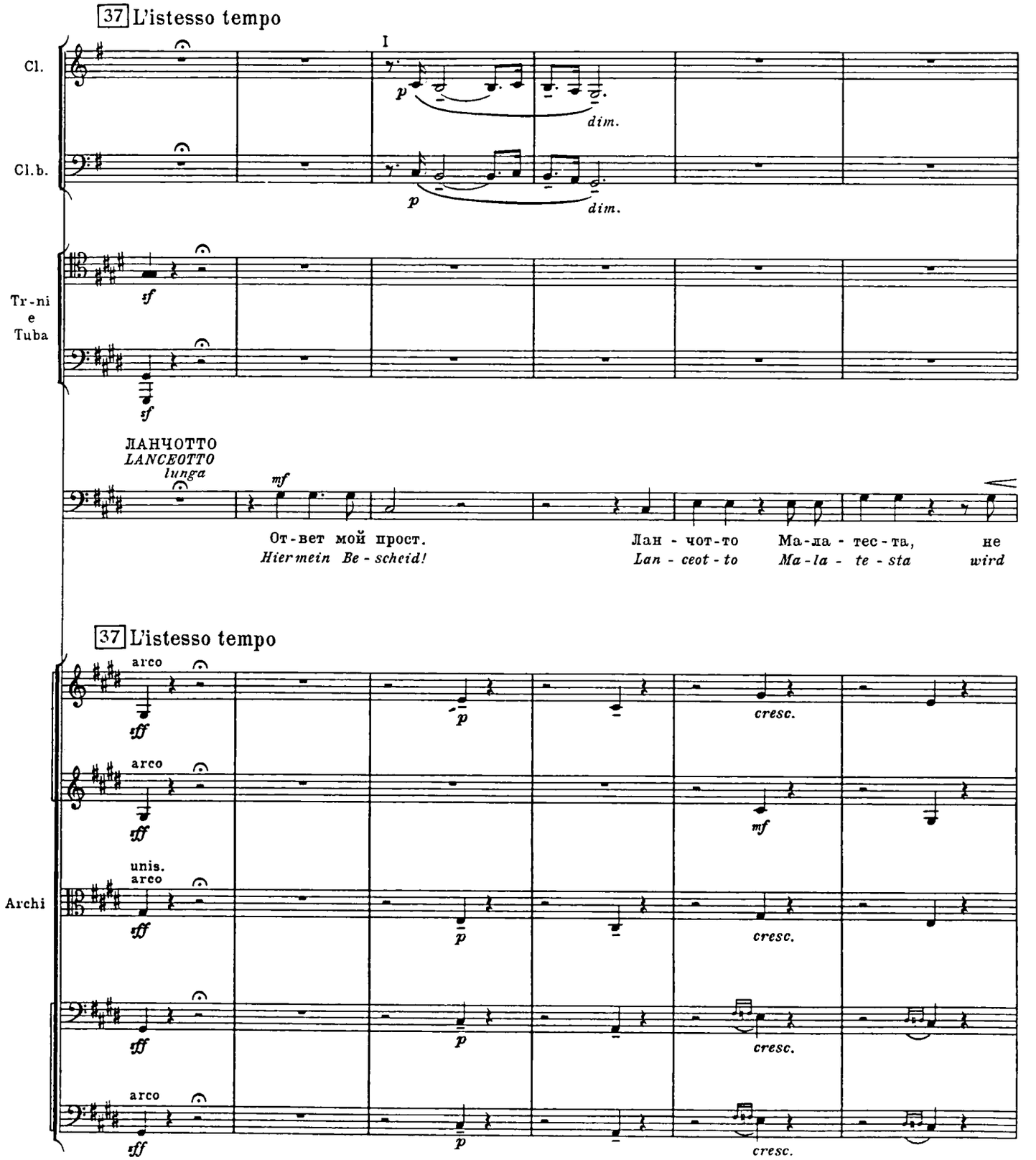

Cl.
Fag.
Cor.
II
IV
Archi
p
pizz.
dim.
div. pizz.
unis. arco
unis.
ЗАНАВЕС
VORHANG
Tr-be
I.II
pp cresc.

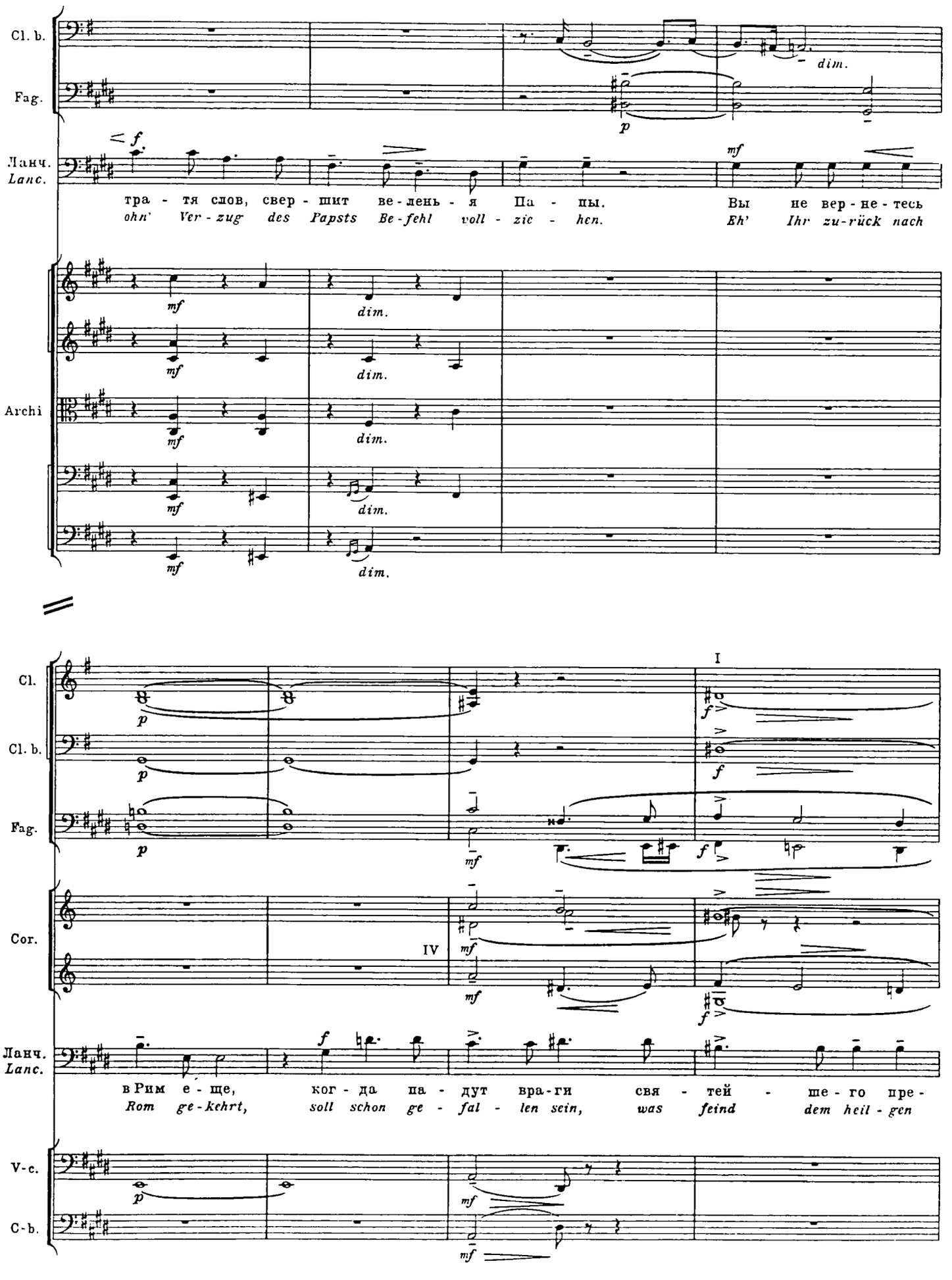
СЦЕНА ПЕРВАЯ

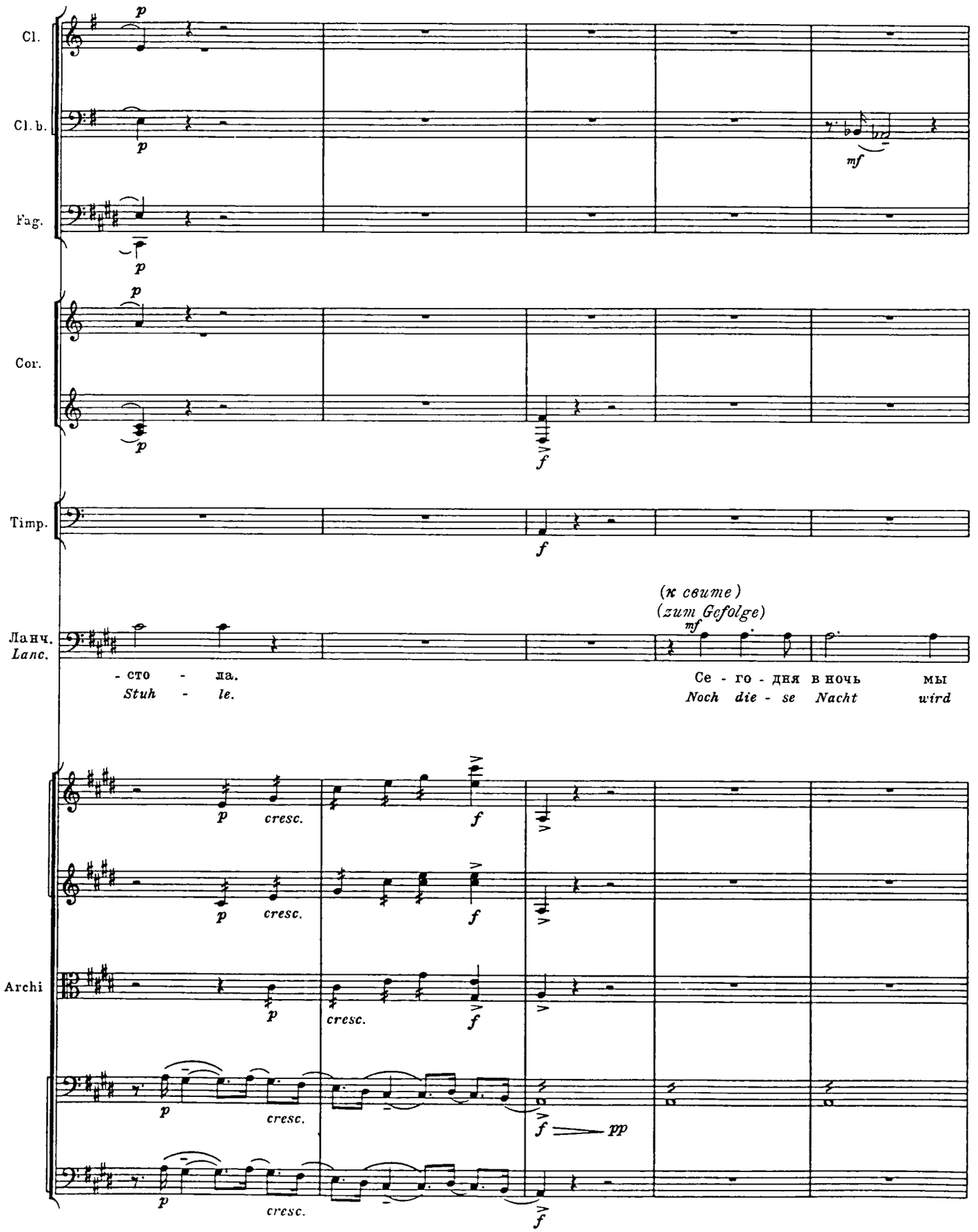
Ланчотто Малатеста, Кардинал и свита обоих.

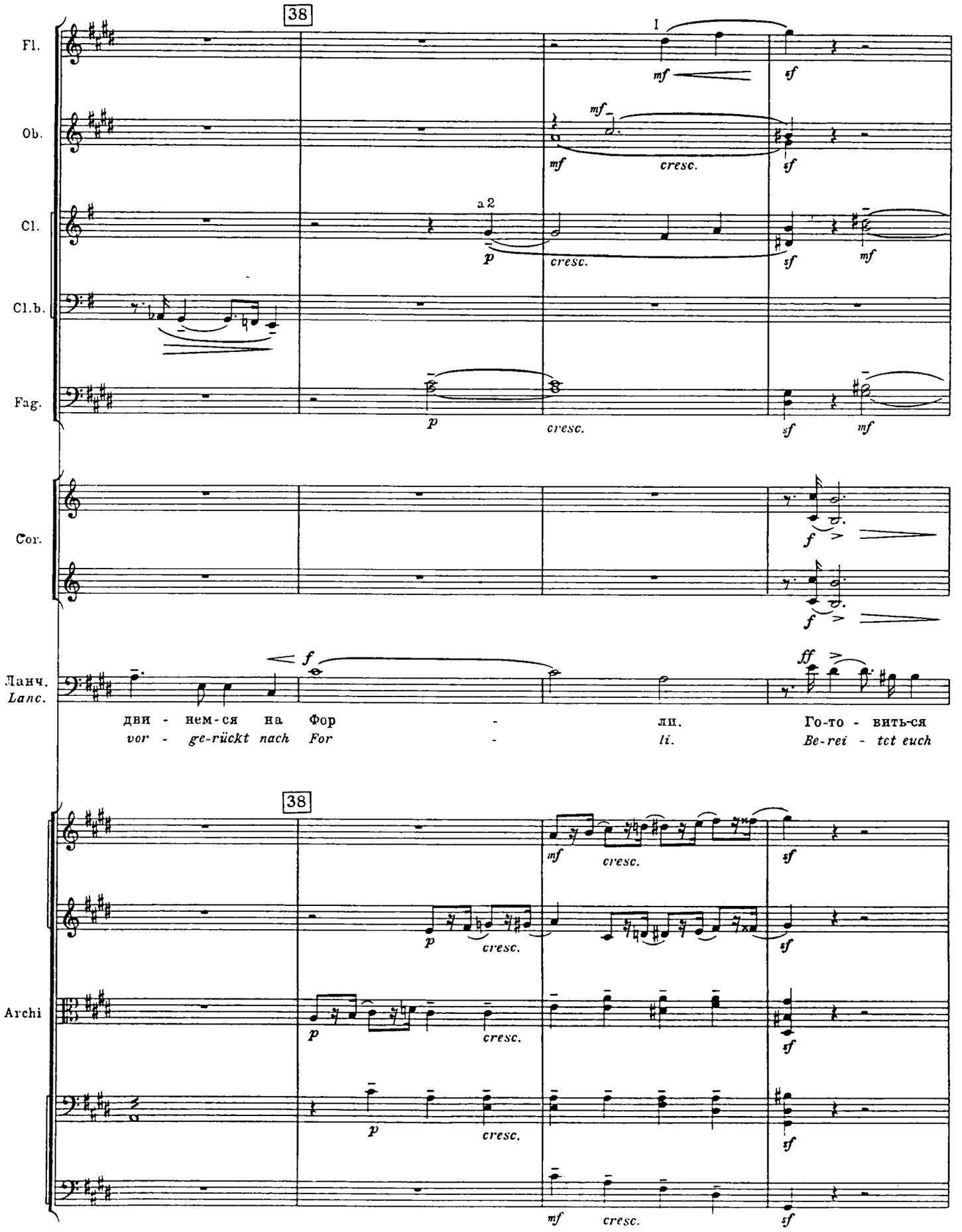
ERSTER AUFTRITT

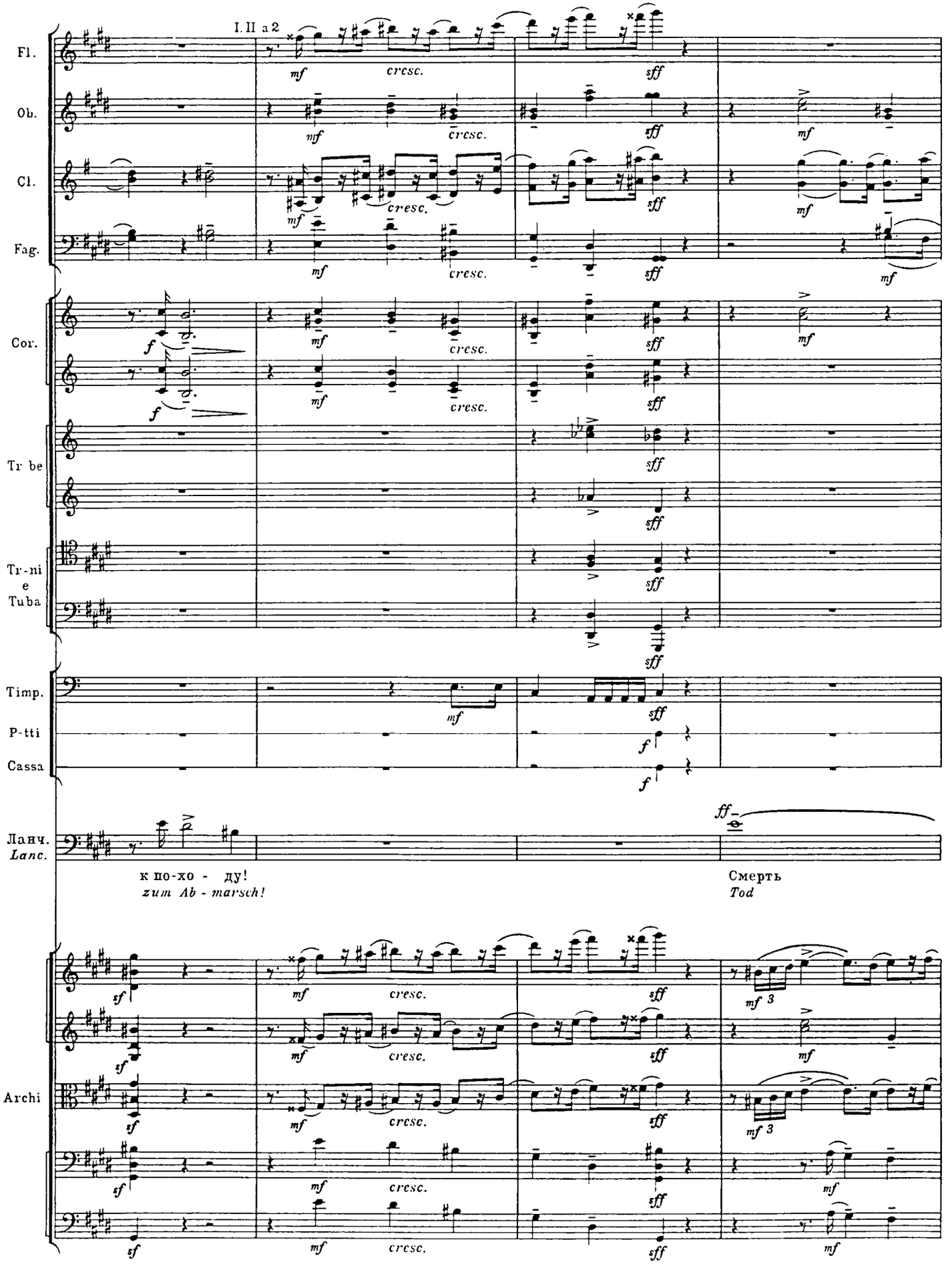
Lanceotto Malatesta. Kardinal und das Gefolge beider.

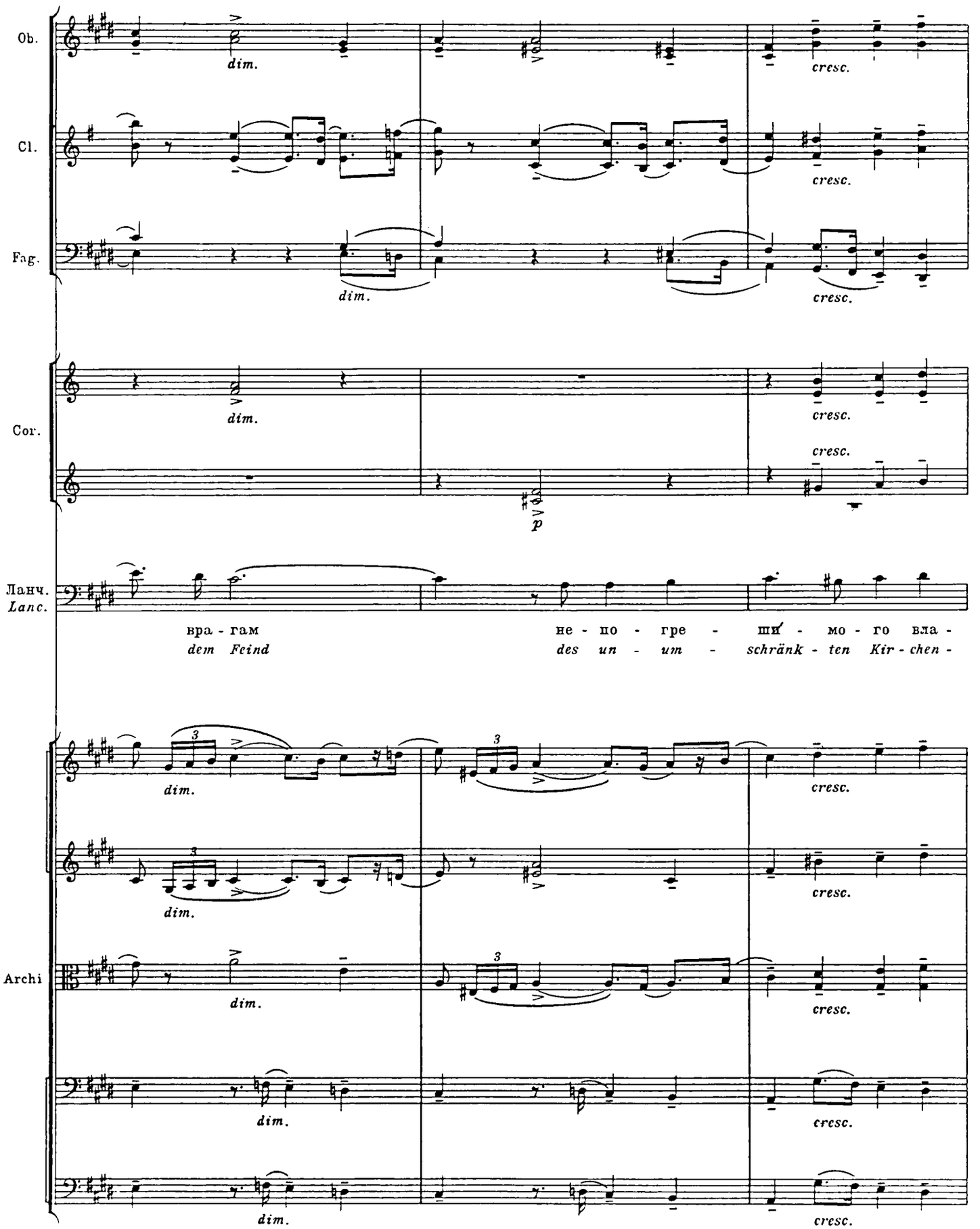


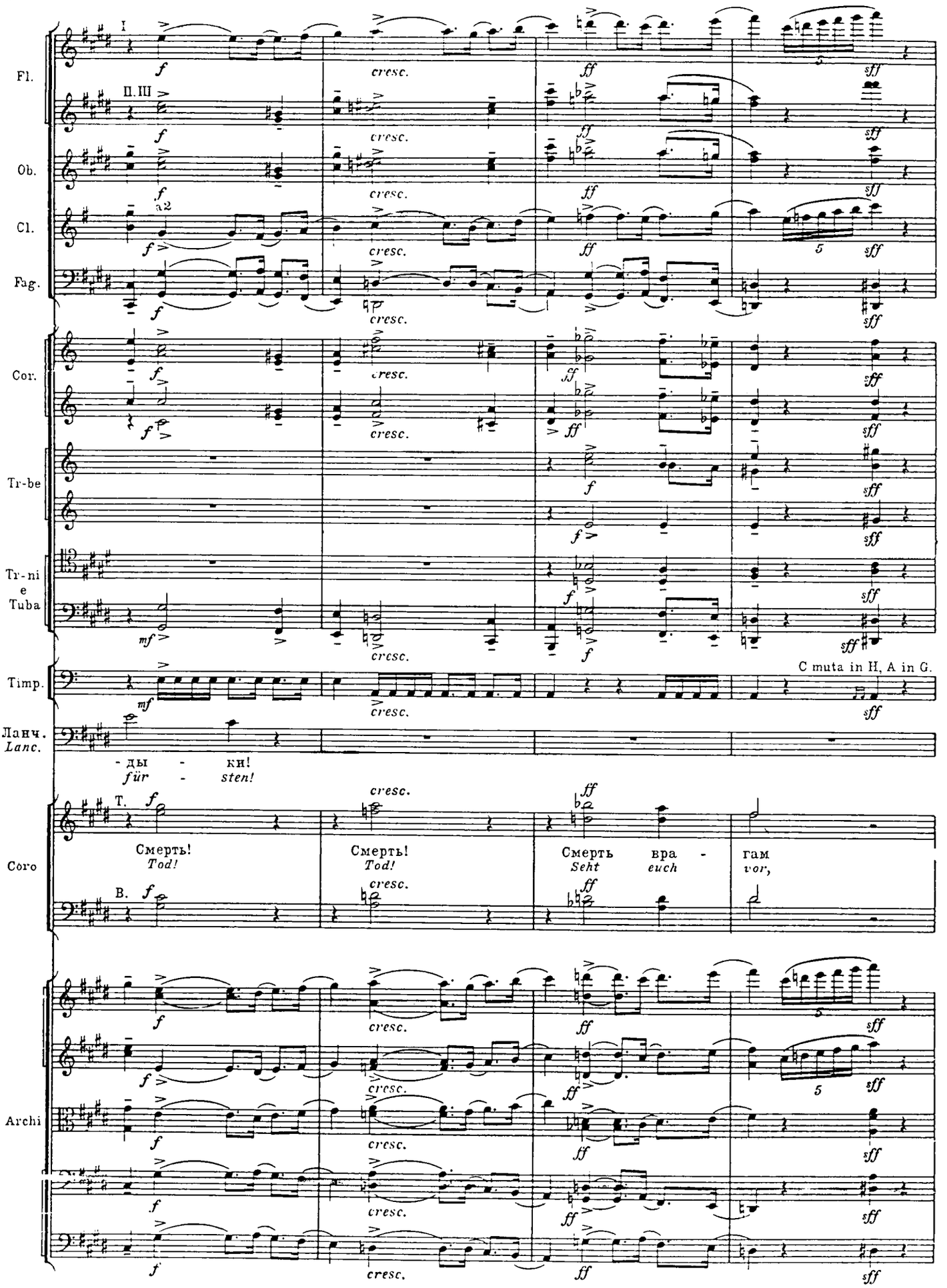

Cl. b.
Fag.
Ланч.
Lanc.
Archi
тра - тя слов, свер - шит ве - лень - я Па - пы. Вы не вер - не - тесь
ohn' Ver - zug des Papsts Be - fehl voll - zie - hen. Eh' Ihr zu-rück nach
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
I
IV
Ланч.
Lanc.
в Рим е - ще, ког - да па - дут вра - ги свя - тей - ше - го пре -
Rom ge - kehrt, soll schon ge - fal - len sein, was feind dem heil - gen
V-c.
C-b.

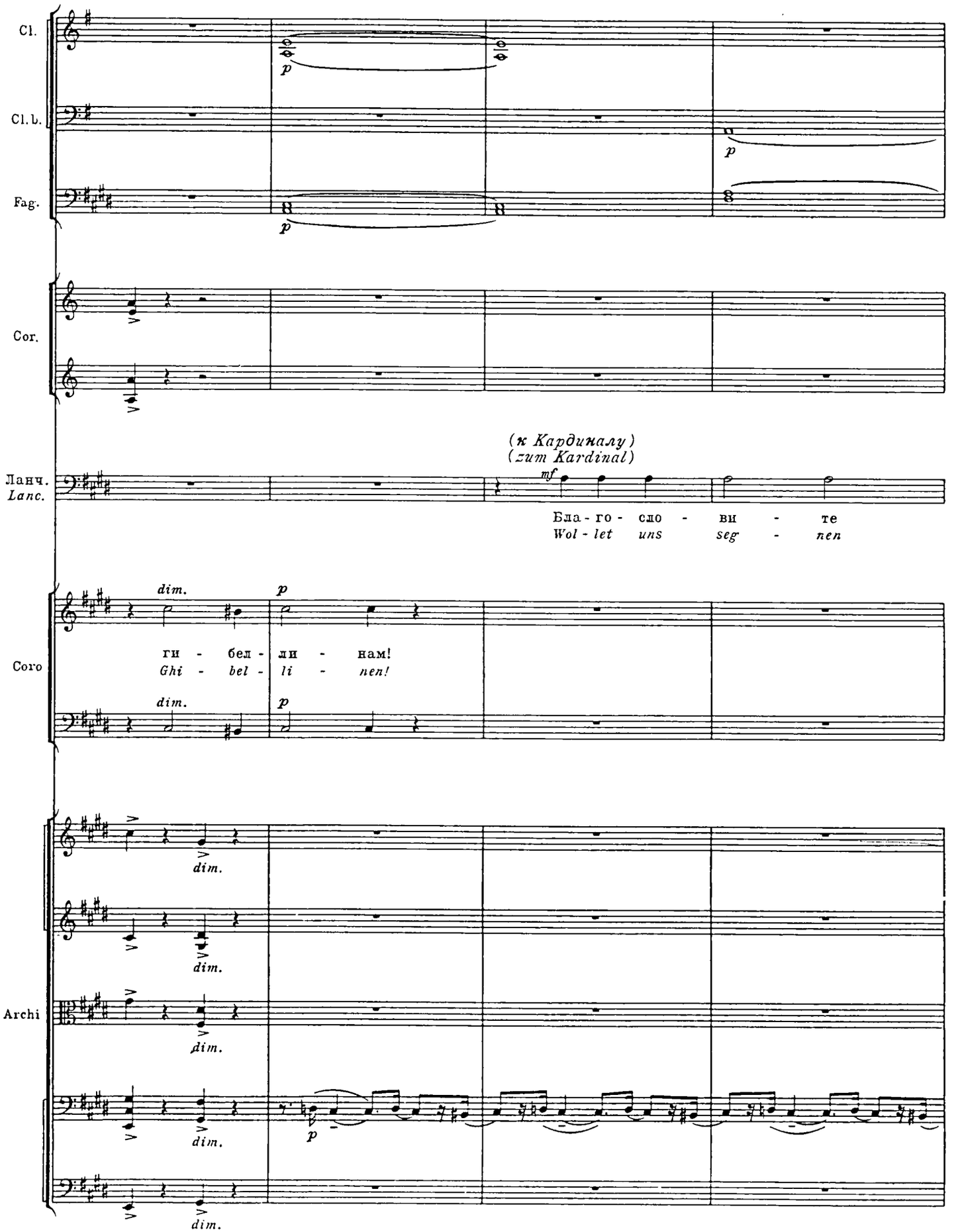

Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Timp.
Ланч.
Lanc.
(к свите)
(zum Gefolge)
- сто - ла.
Stuh - le.
Се - го - дня в ночь мы
Noch die - se Nacht wird
Archi
cresc.

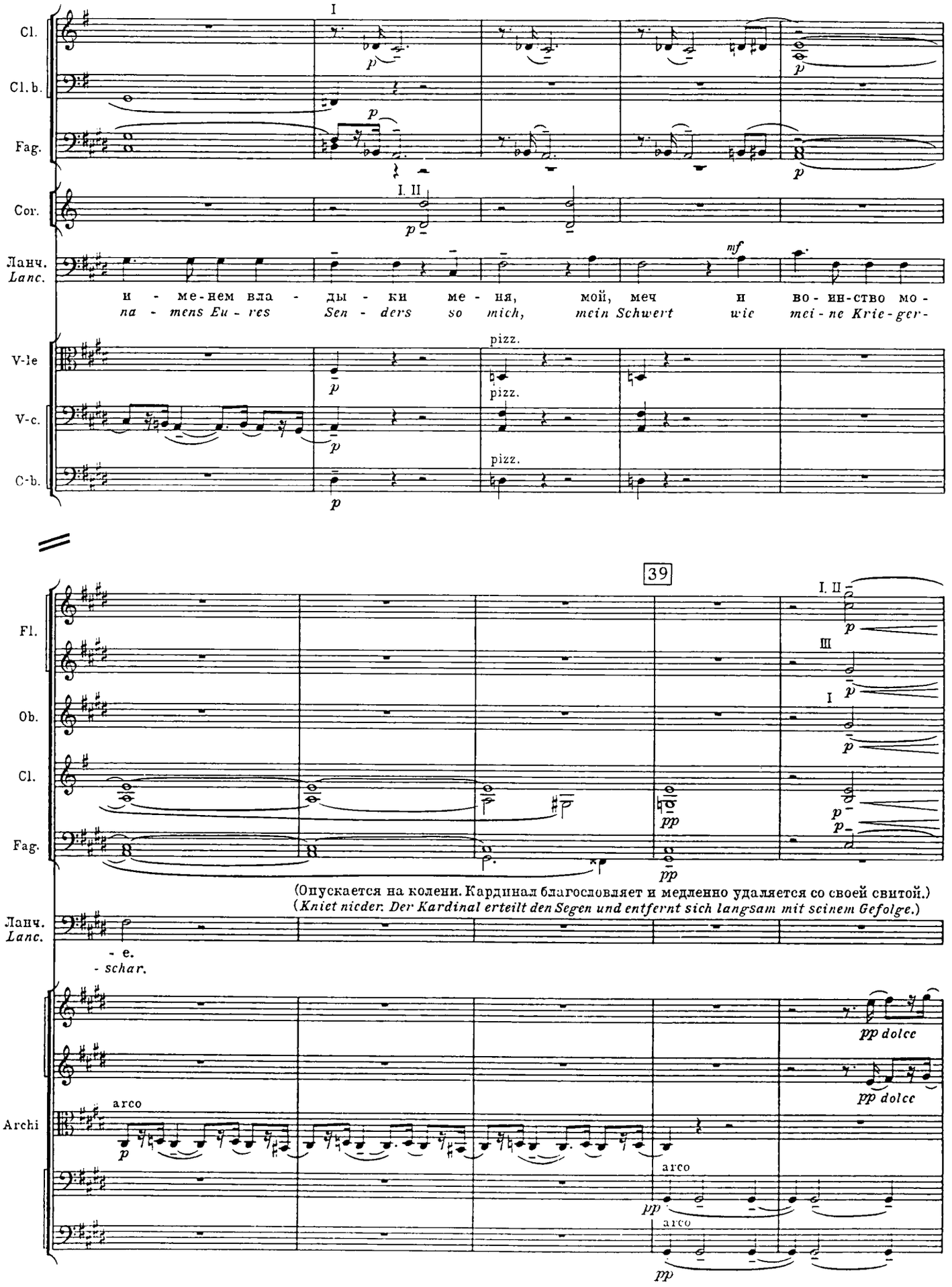

38
I
Fl.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
mf
sf
mf
cresc.
a 2
p
f
ff
дви - нем-ся на Фор - ли. Го-то - вить-ся
vor - ge-rückt nach For - li. Be-rei - tet euch

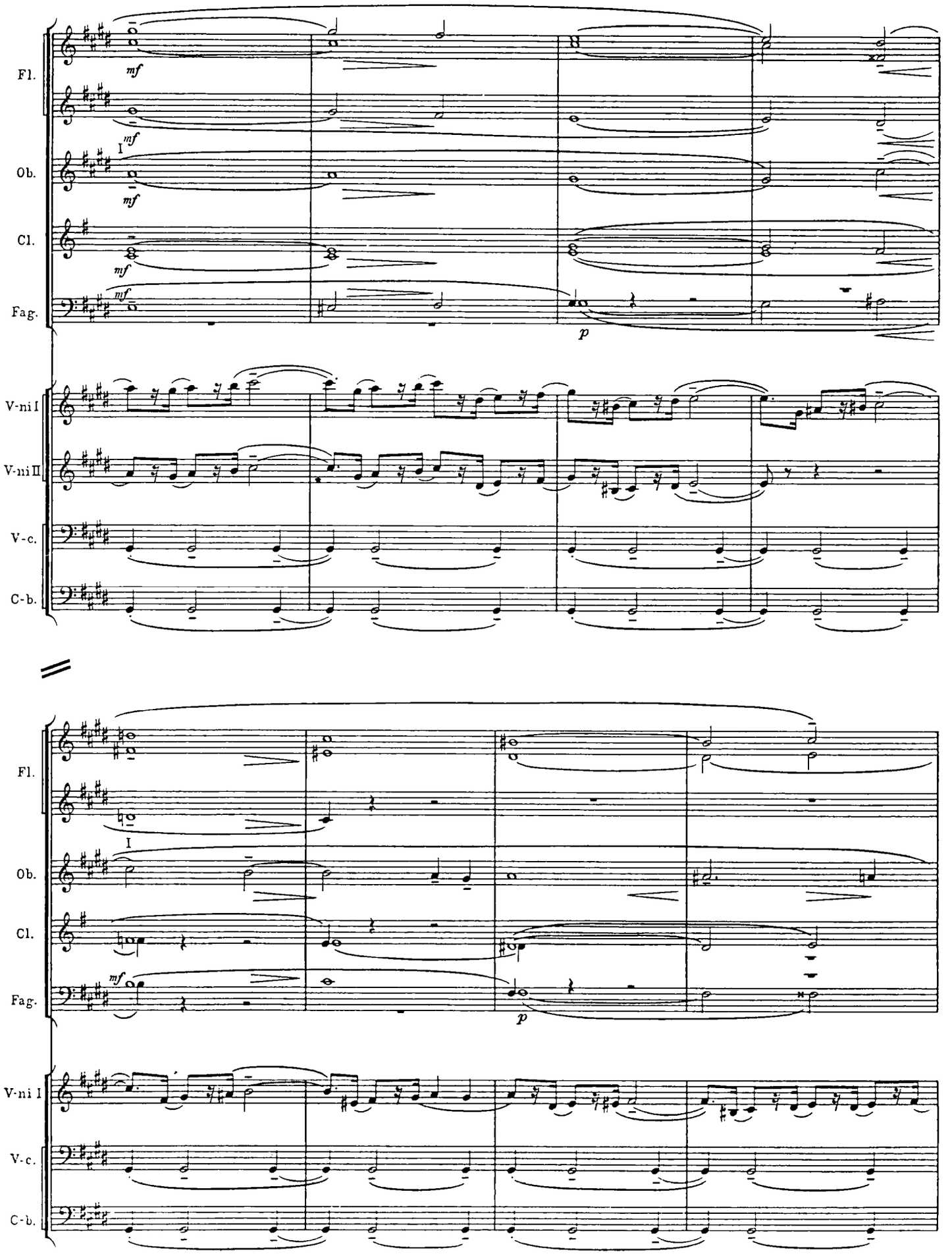

I. II a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Ланч.
Lanc.
Archi
mf
cresc.
sff
f
ff
mf 3
к по-хо - ду!
zum Ab - marsch!
Смерть
Tod

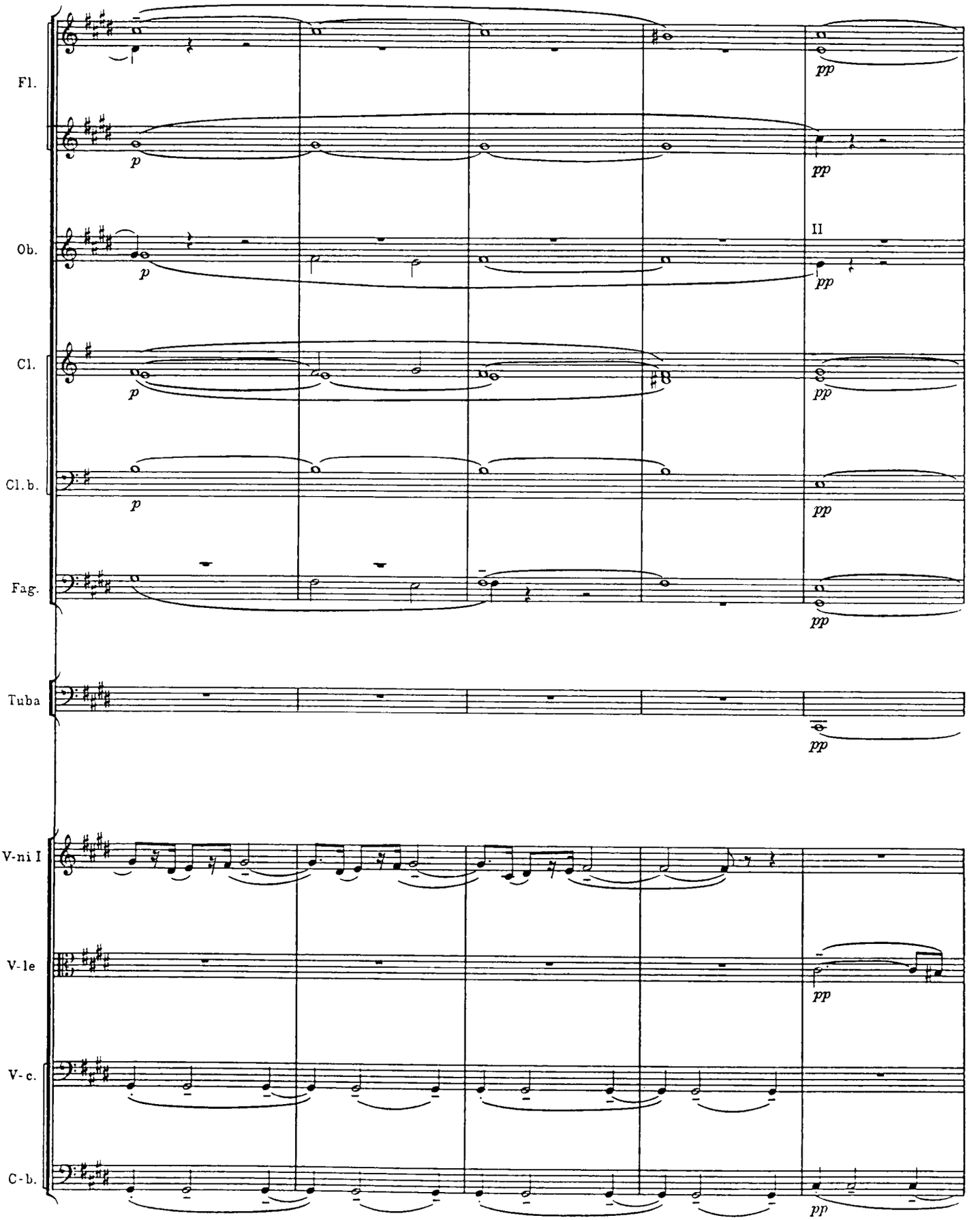

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
dim.
cresc.
p
вра - гам
не - по - гре - ши́ - мо - го вла -
dem Feind
des un - um - schränk - ten Kir - chen -

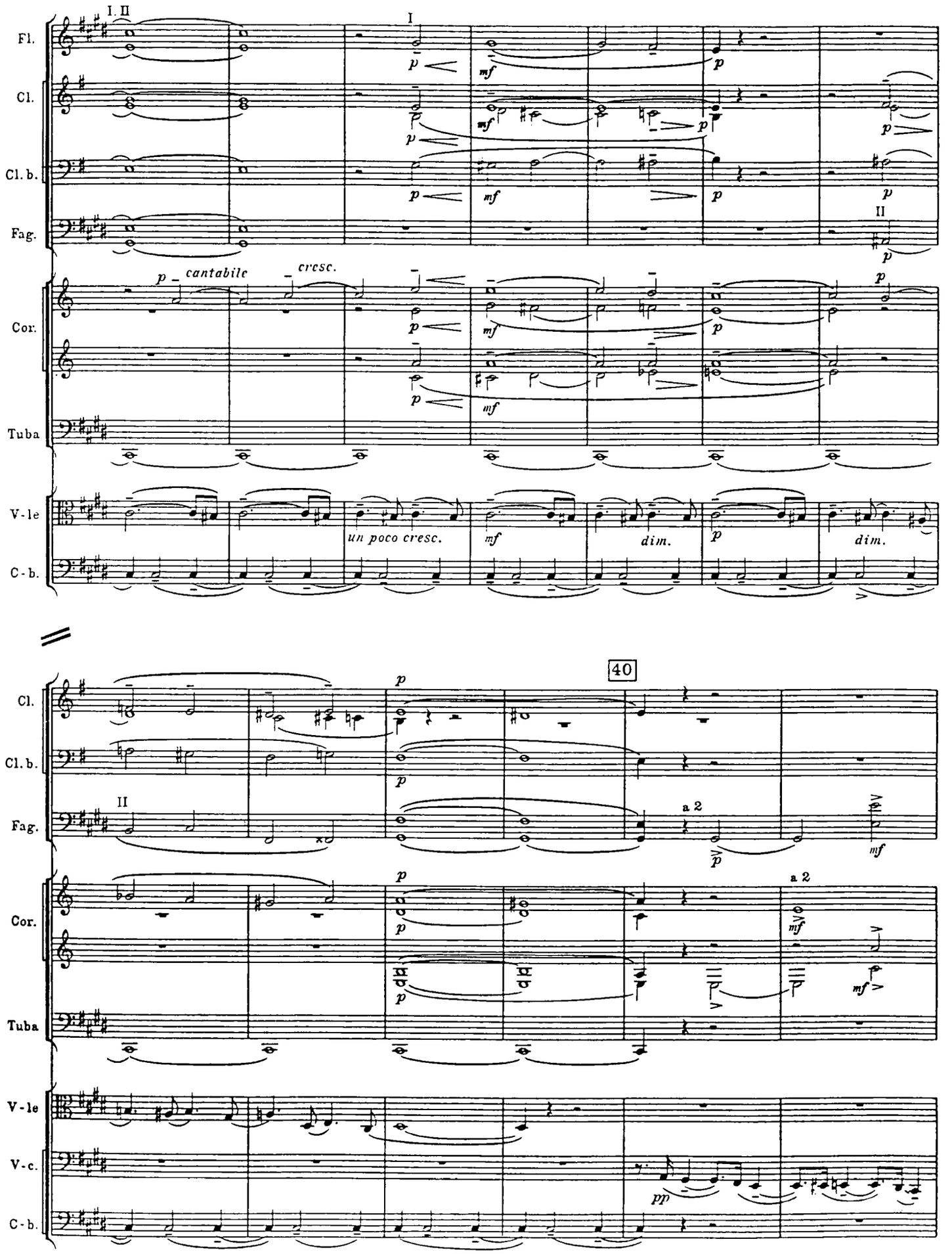

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
C muta in H, A in G.
Ланч.
Lanc.
- ды - ки!
für - sten!
Coro
Смерть!
Tod!
Смерть!
Tod!
Смерть вра - гам
Seht euch vor,
Archi
cresc.

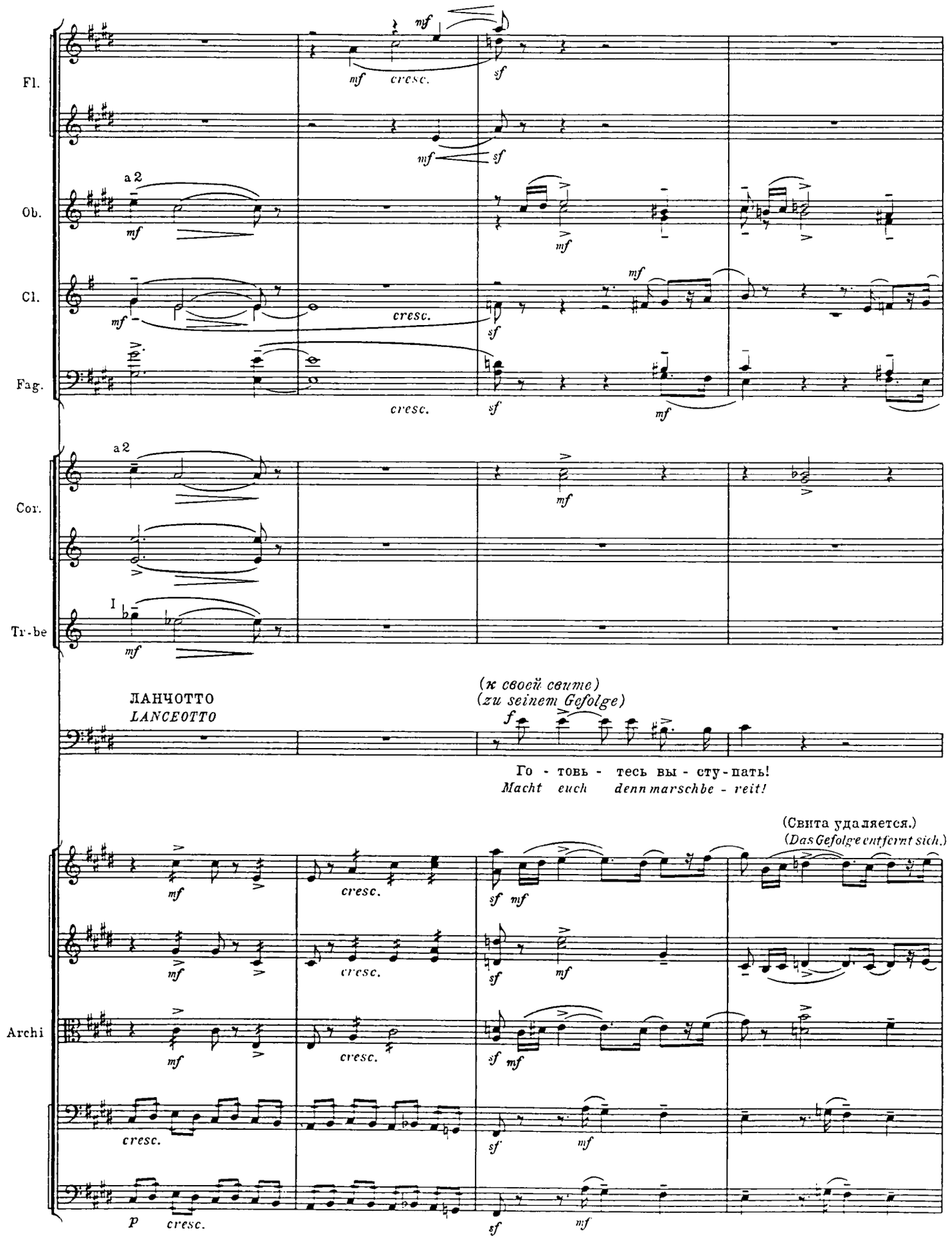

Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
(к Кардиналу)
(zum Kardinal)
Ланч.
Lanc.
mf
Бла - го - сло - ви - те
Wol - let uns seg - nen
dim.
p
Coro
ги - бел - ли - нам!
Ghi - bel - li - nen!
Archi

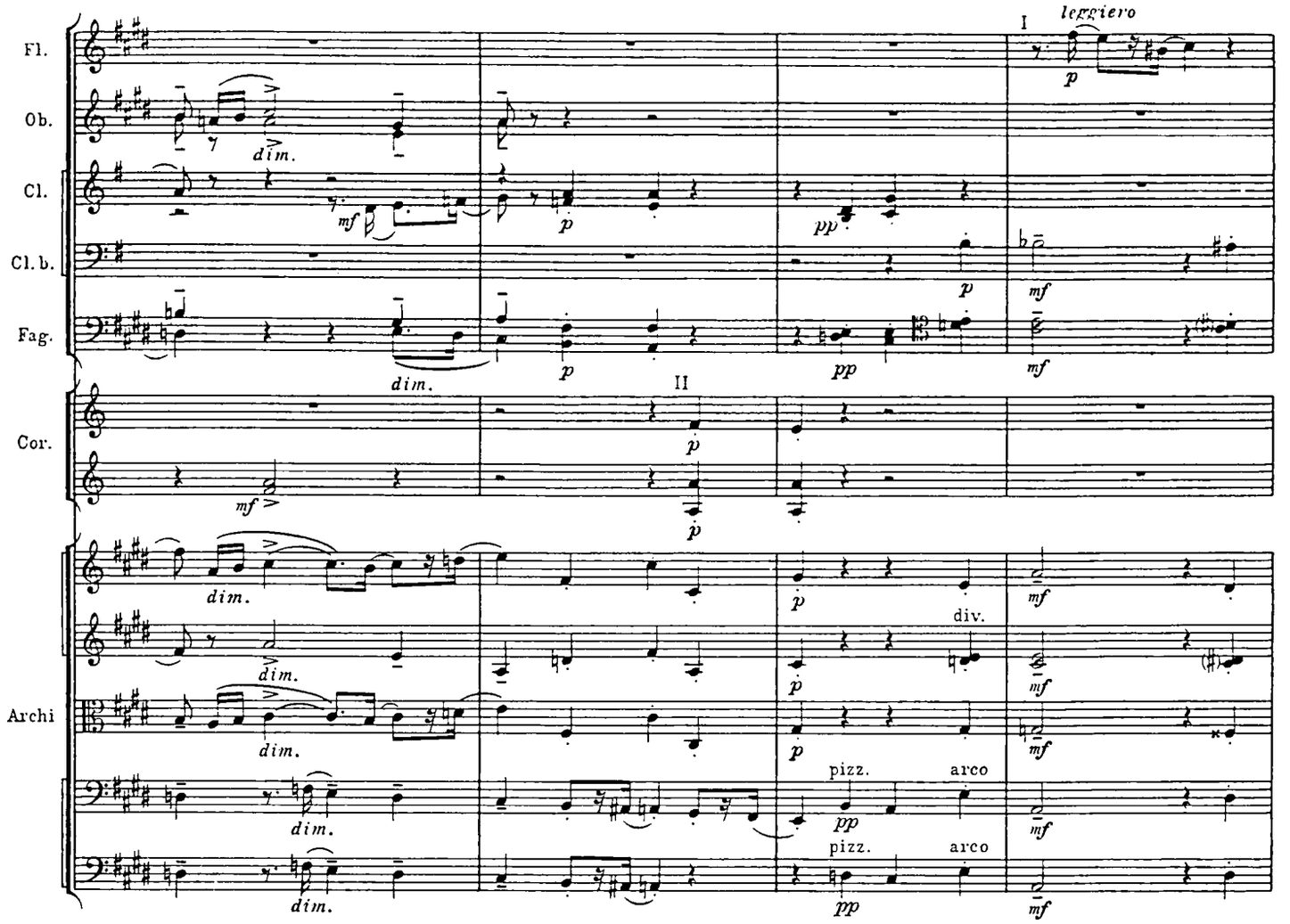

Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
V-le
V-c.
C-b.
I
I. II
pizz.
и - ме-нем вла - ды - ки ме - ня, мой, меч и во - ин-ство мо -
na - mens Eu - res Sen - ders so mich, mein Schwert wie mei - ne Krie - ger -
39
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
III
(Опускается на колени. Кардинал благословляет и медленно удаляется со своей свитой.)
(Kniet nieder. Der Kardinal erteilt den Segen und entfernt sich langsam mit seinem Gefolge.)
- e.
- schar.
Archi
arco
pp dolce

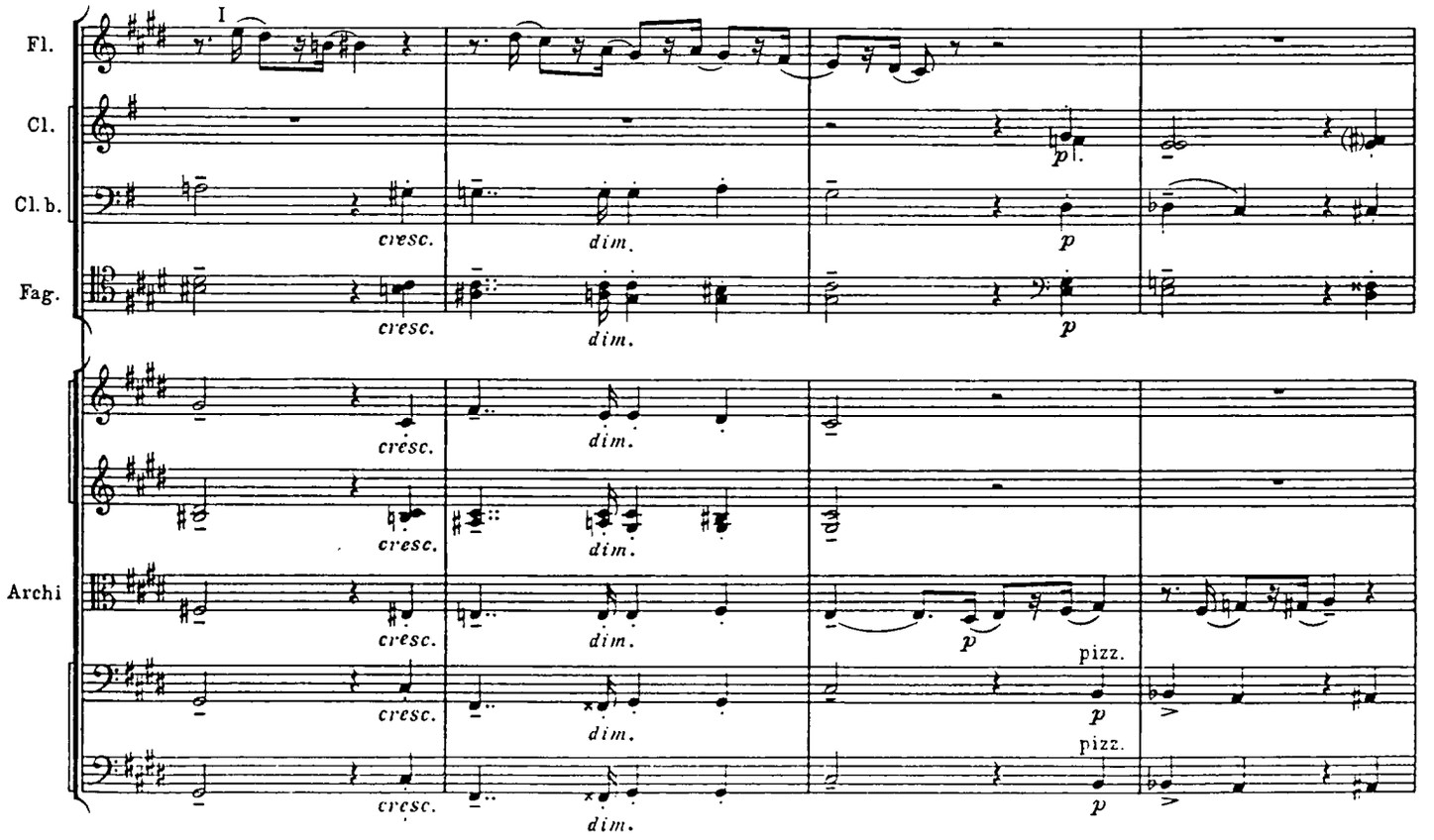

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
V-ni I
V-ni II
V-c.
C-b.
mf
p
I

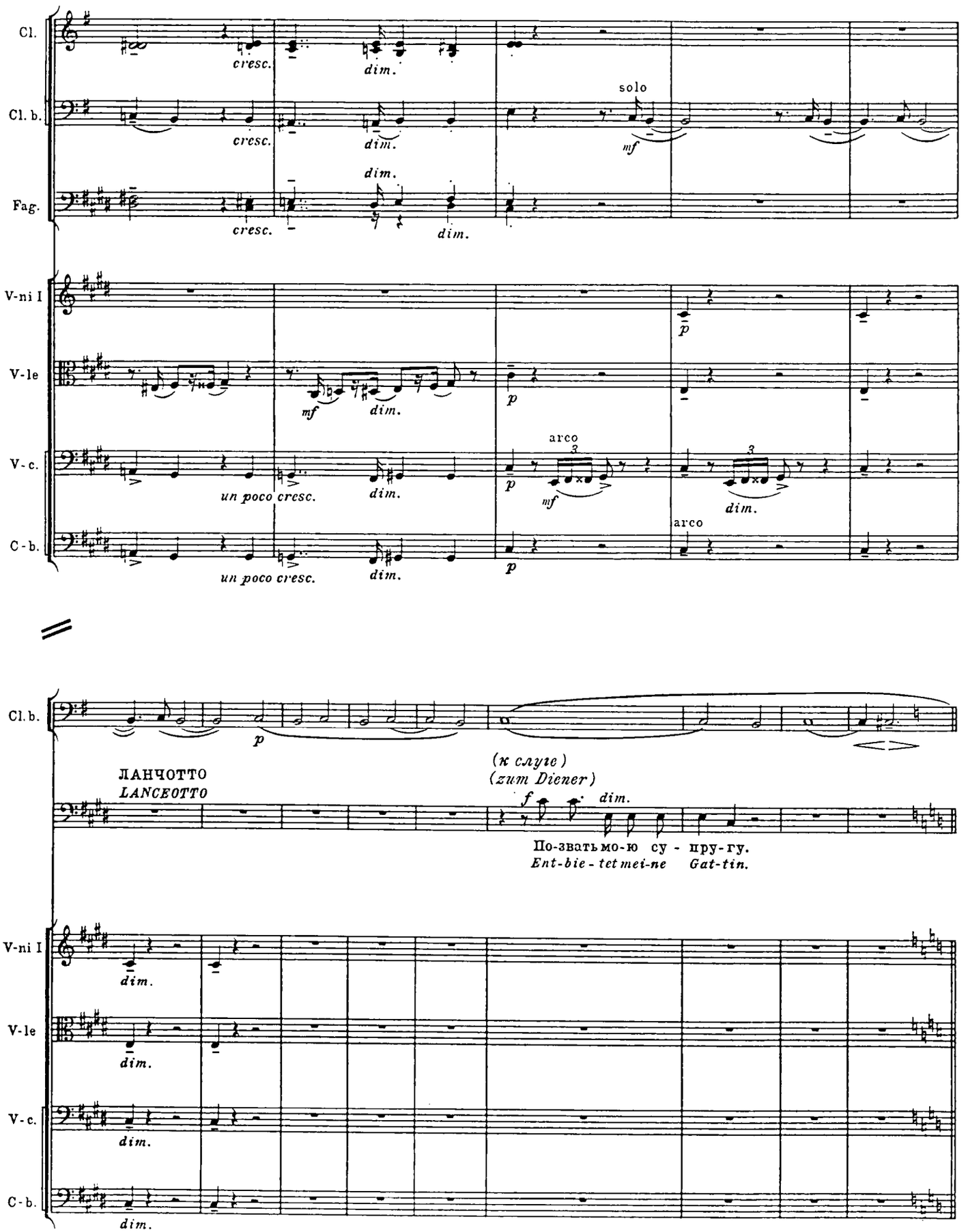

Fl.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Tuba
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
p
pp
II


I. II
I
Fl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
II
Cor.
Tuba
V-le
C-b.
cantabile
cresc.
un poco cresc.
dim.
dim.
40
a 2
a 2
V-c.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Archi
a 2
I
mf
cresc.
sf
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
(к своей свите)
(zu seinem Gefolge)
f
Го - товь - тесь вы - сту - пать!
Macht euch denn marschbe - reit!
(Свита удаляется.)
(Das Gefolge entfernt sich.)
p


Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Archi
I
leggiero
II
dim.
mf
p
pp
div.
pizz.
arco


Fl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Archi
I
cresc.
dim.
p
pizz.

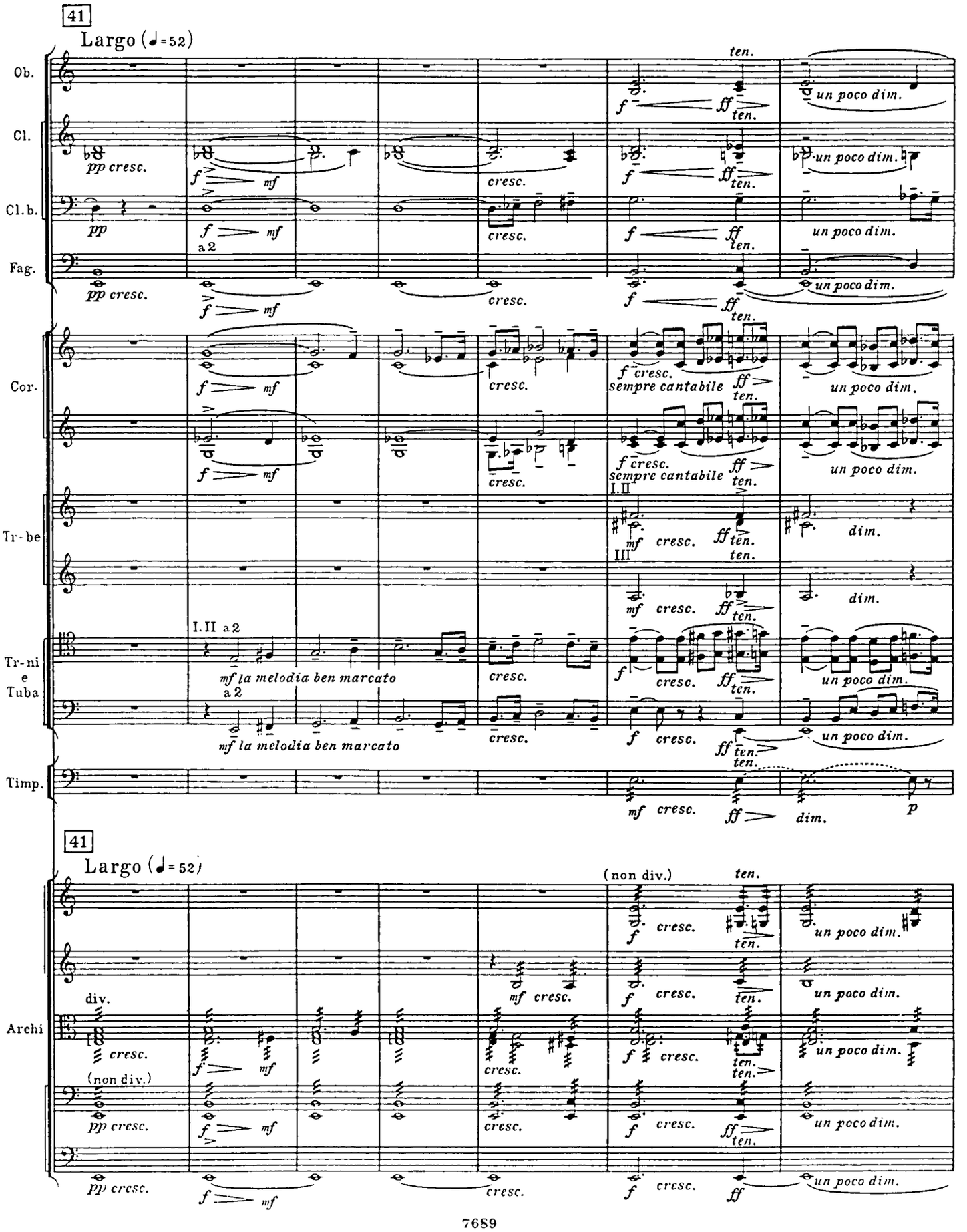

Cl.
Cl. b.
Fag.
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
cresc.
dim.
solo
mf
p
un poco cresc.
arco
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
(к слуге)
(zum Diener)
По-звать мо-ю су - пру-гу.
Ent-bie-tet mei-ne Gat-tin.

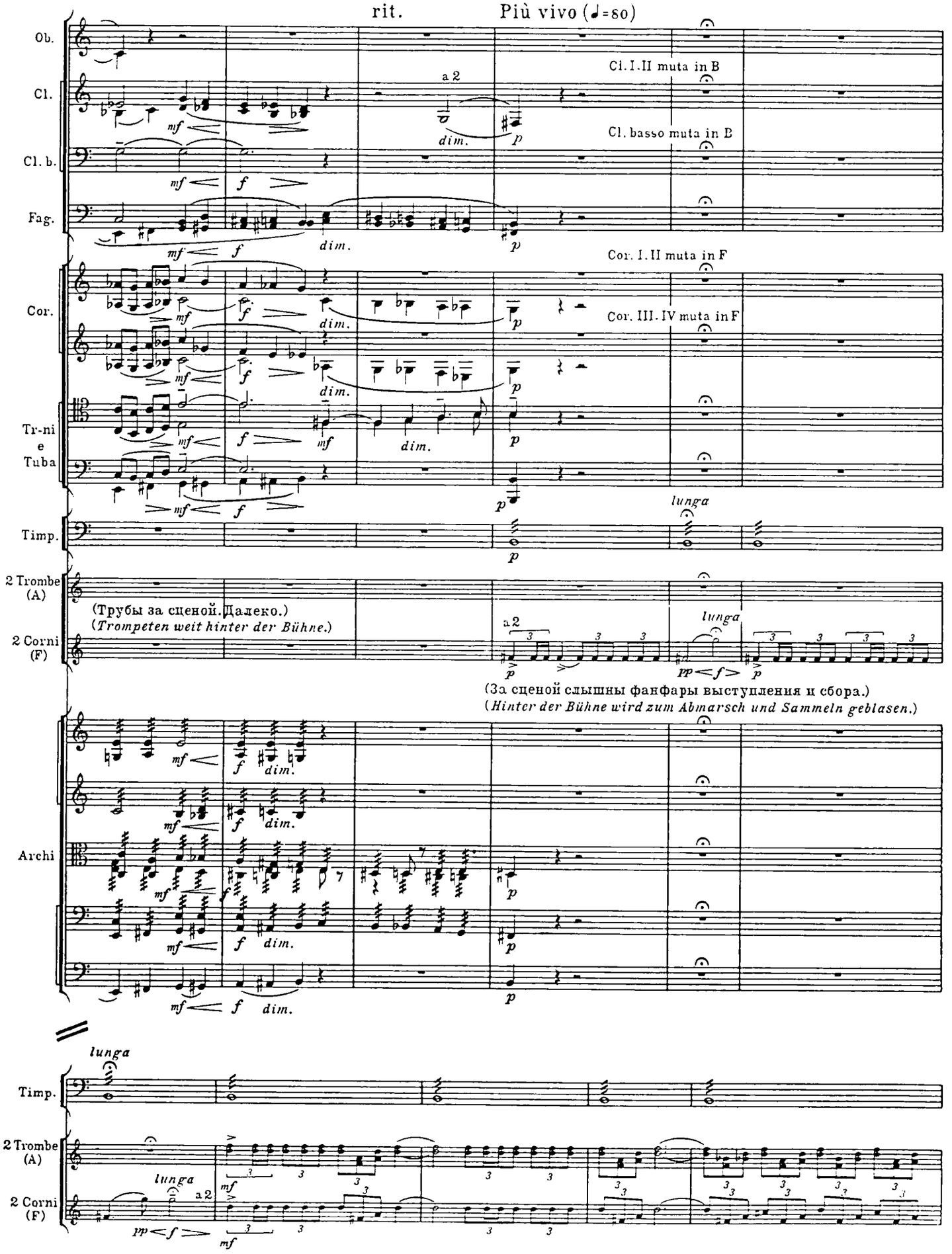
СЦЕНА ВТОРАЯ

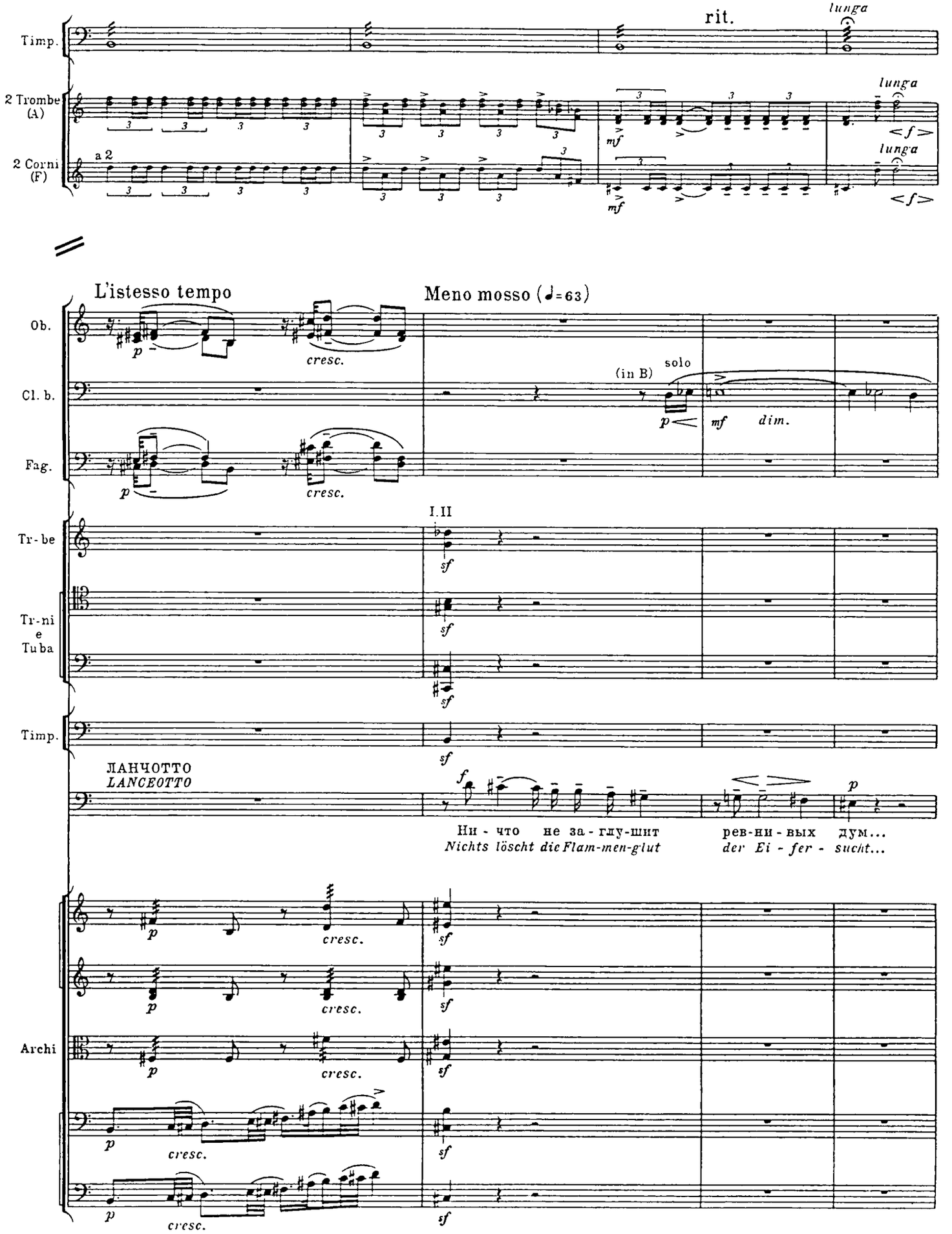
Ланчотто один в глубокой задумчивости.

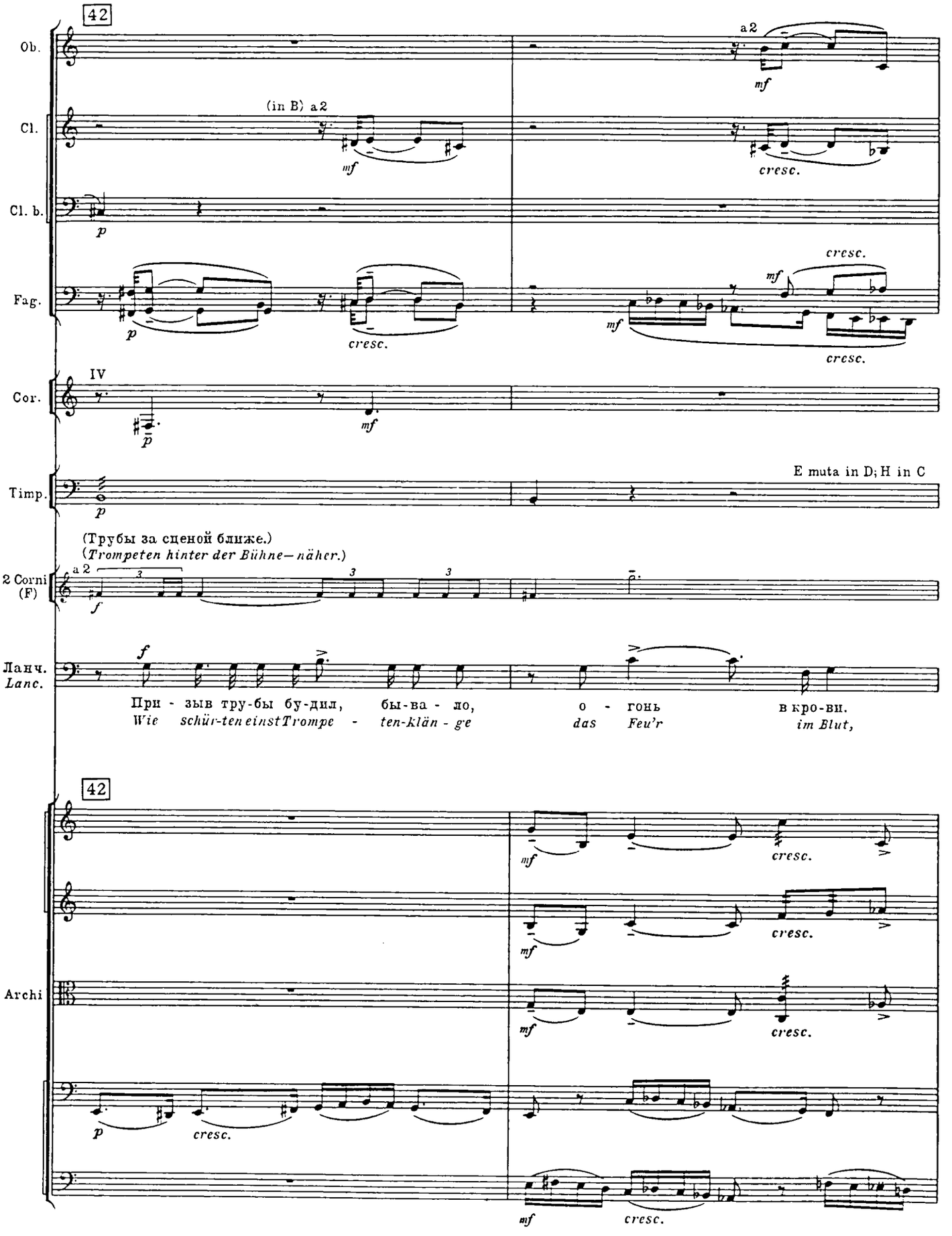
ZWEITER AUFTRITT

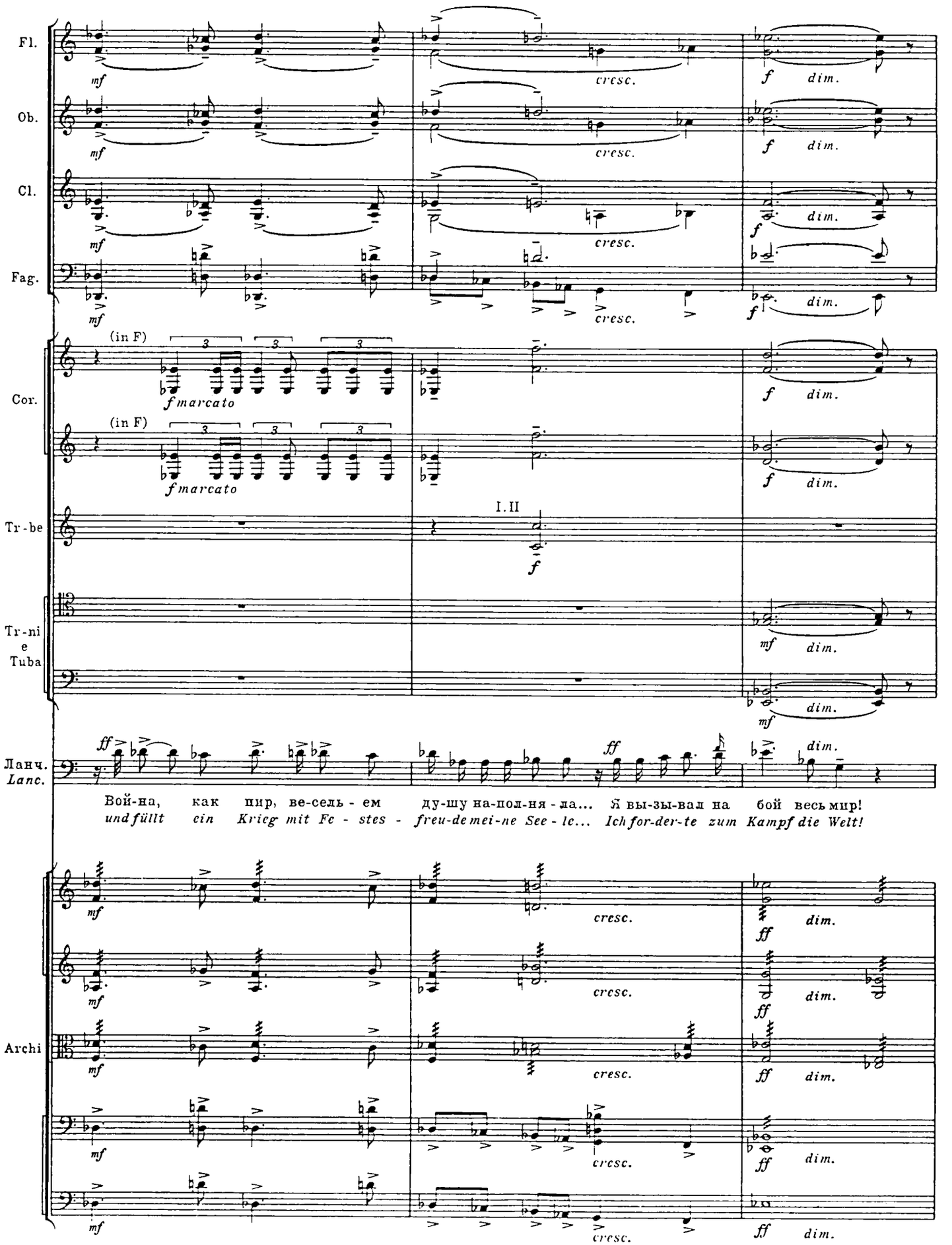
Lanceotto allein in Gedanken versunken.




rit.
Più vivo (♩=80)
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-ni e Tuba
Timp.
2 Trombe (A)
2 Corni (F)
Archi
Cl. I. II muta in B
Cl. basso muta in B
Cor. I. II muta in F
Cor. III. IV muta in F
a 2
lunga
(Трубы за сценой. Далеко.)
(Trompeten weit hinter der Bühne.)
(За сценой слышны фанфары выступления и сбора.)
(Hinter der Bühne wird zum Abmarsch und Sammeln geblasen.)


Timp.
rit.
lunga
2 Trombe (A)
2 Corni (F)
a 2
lunga
lunga
L'istesso tempo
Meno mosso (♩=63)
Ob.
Cl. b.
Fag.
cresc.
(in B)
solo
dim.
I.II
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Ни - что не за - гду-шит
Nichts löscht die Flam-men-glut
рев-ни-вых дум...
der Ei - fer - sucht...
Archi


42
Ob.
a2
mf
(in B) a2
Cl.
mf
cresc.
Cl. b.
p
Fag.
p
cresc.
mf
cresc.
cresc.
IV
Cor.
p
mf
E muta in D; H in C
Timp.
p
(Трубы за сценой ближе.)
(Trompeten hinter der Bühne—näher.)
a 2
2 Corni (F)
f
Ланч.
Lanc.
f
При - зыв тру-бы бу-дил, бы-ва - ло, о - гонь в кро-ви.
Wie schür-ten einst Trompe - ten-klän - ge das Feu'r im Blut,
42
mf
cresc.
mf
cresc.
Archi
mf
cresc.
p
cresc.
mf
cresc.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Ланч.
Lanc.
Archi
mf
cresc.
f
dim.
(in F)
fmarcato
I.II
ff
Вой-на, как мир, ве-сель - ем ду-шу на-пол-ня - ла... Я вы-зы-вал на бой весь мир!
und füllt ein Krieg mit Fe - stes - freu-de mei-ne See - le... Ich for-der-te zum Kampf die Welt!

Cl.

Fag.

p dolce

(Трубы за сценой. Еле слышно.)
(Trompeten hinter der Bühne. Kaum hörbar.)

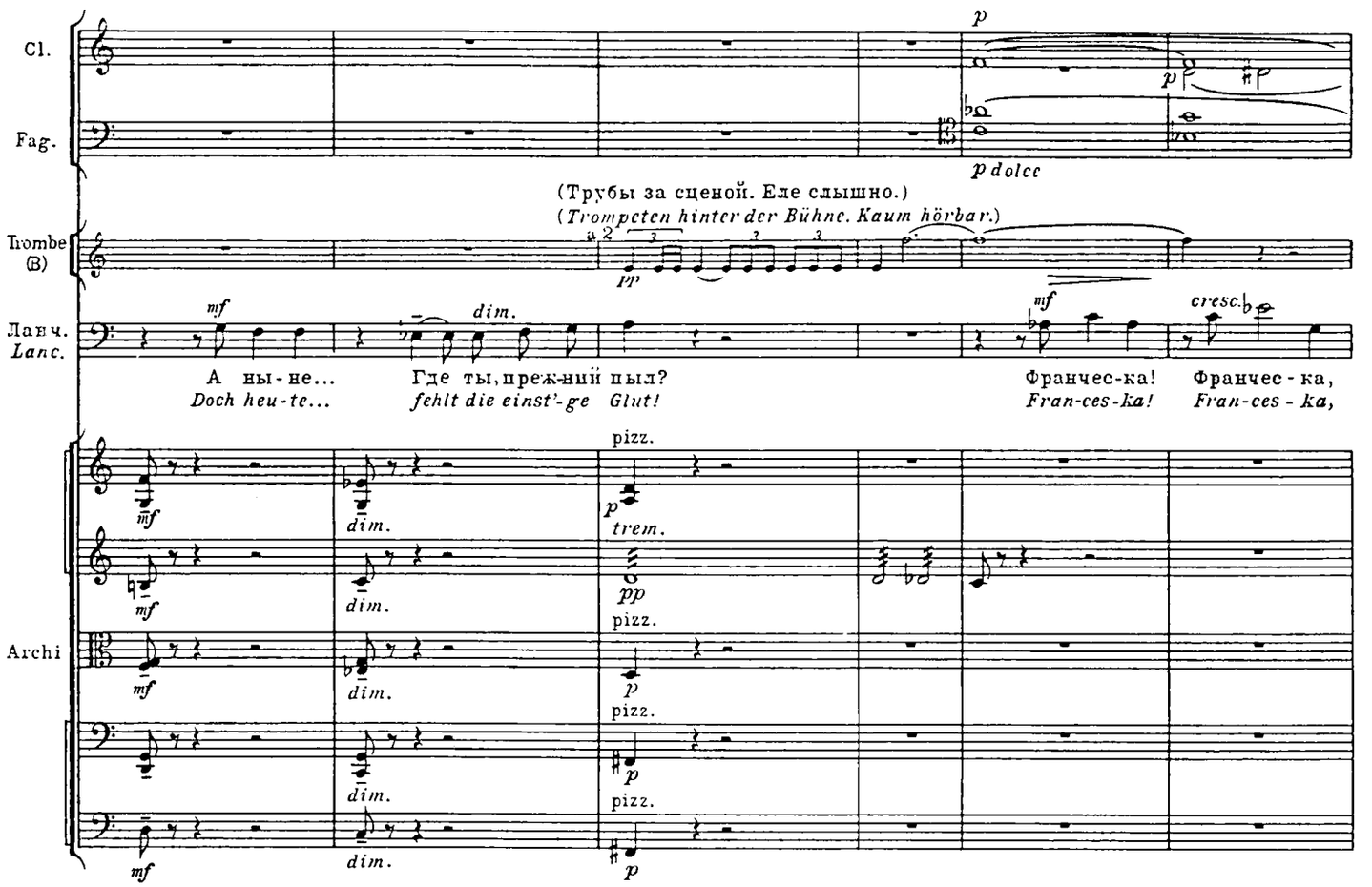
Trombe (B)

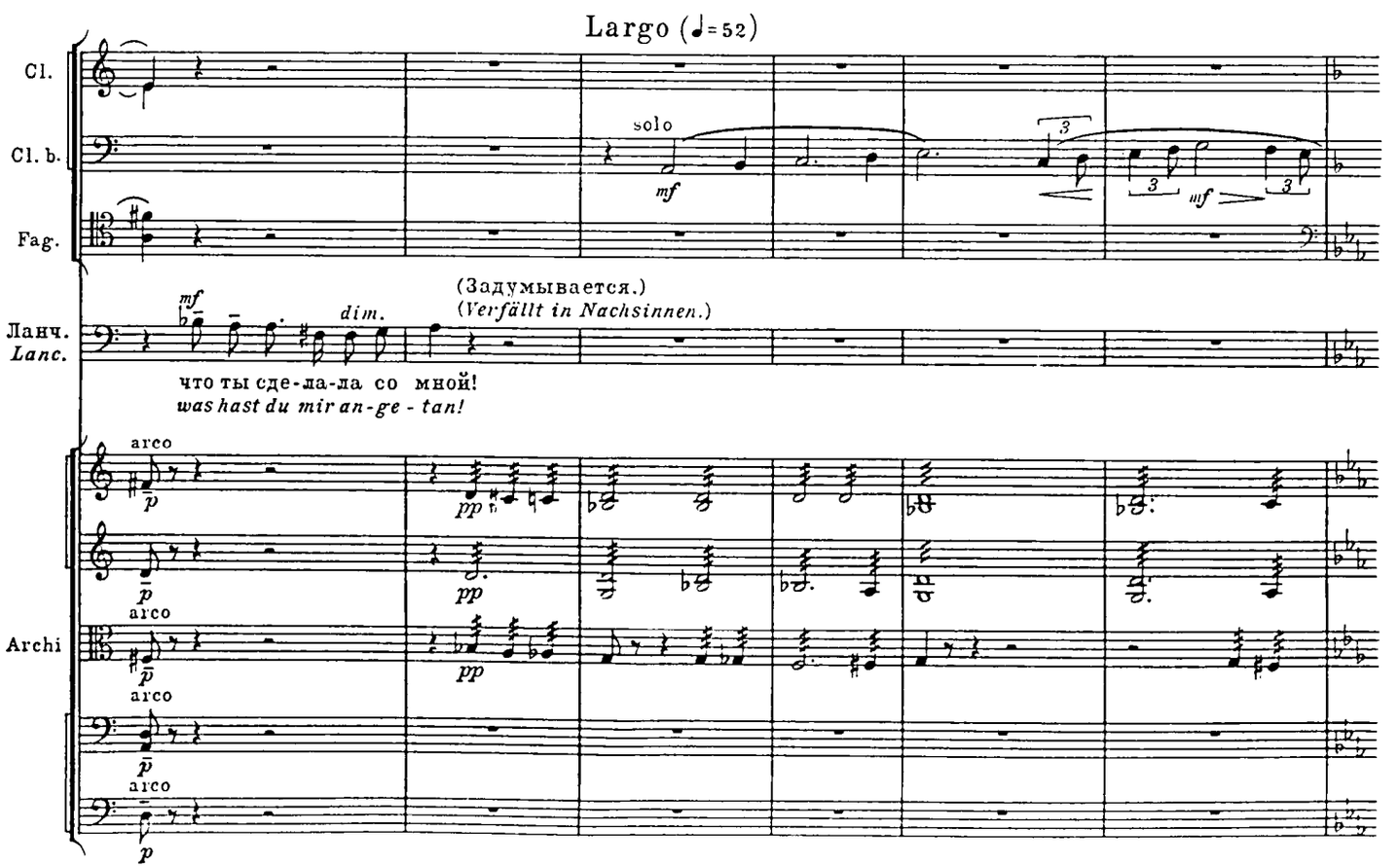
a 2

pp

Ланч.
Lanc.

mf dim. mf cresc.





А ны-не... Где ты, преж-ний пыл? Франчес-ка! Франчес-ка,
Doch heu-te... fehlt die einst'-ge Glut! Fran-ces-ka! Fran-ces-ka,

Archi

pizz. trem. pizz. pizz. pizz.

Largo (♩=52)

Cl.

Cl. b.

solo

Fag.

(Задумывается.)
(Verfällt in Nachsinnen.)

Ланч.
Lanc.

mf dim.

что ты сде-ла-ла со мной!
was hast du mir an-ge-tan!

Archi

arco

43 Allegro moderato (♩=108)

Cl. b.

Ланч.
Lanc.

О-тец твой, да, о-тец все-му ви-но-ю!— Про-кля-тый
Dein Va-ter, ja nur er trägt Schuld an al-lem! Ver-ruch-ter

V-ni I

V-ni II

V-le

pizz.

V-c.

div.

pizz.

Cl.

Fag.

Cor.

II

Ланч.
Lanc.

Гви-до!— Он об-ма-нул те-бя!.. Он прав-ду скрыл!
Gui-do! Er war's der trü-gerisch Die Wahr-heit barg,

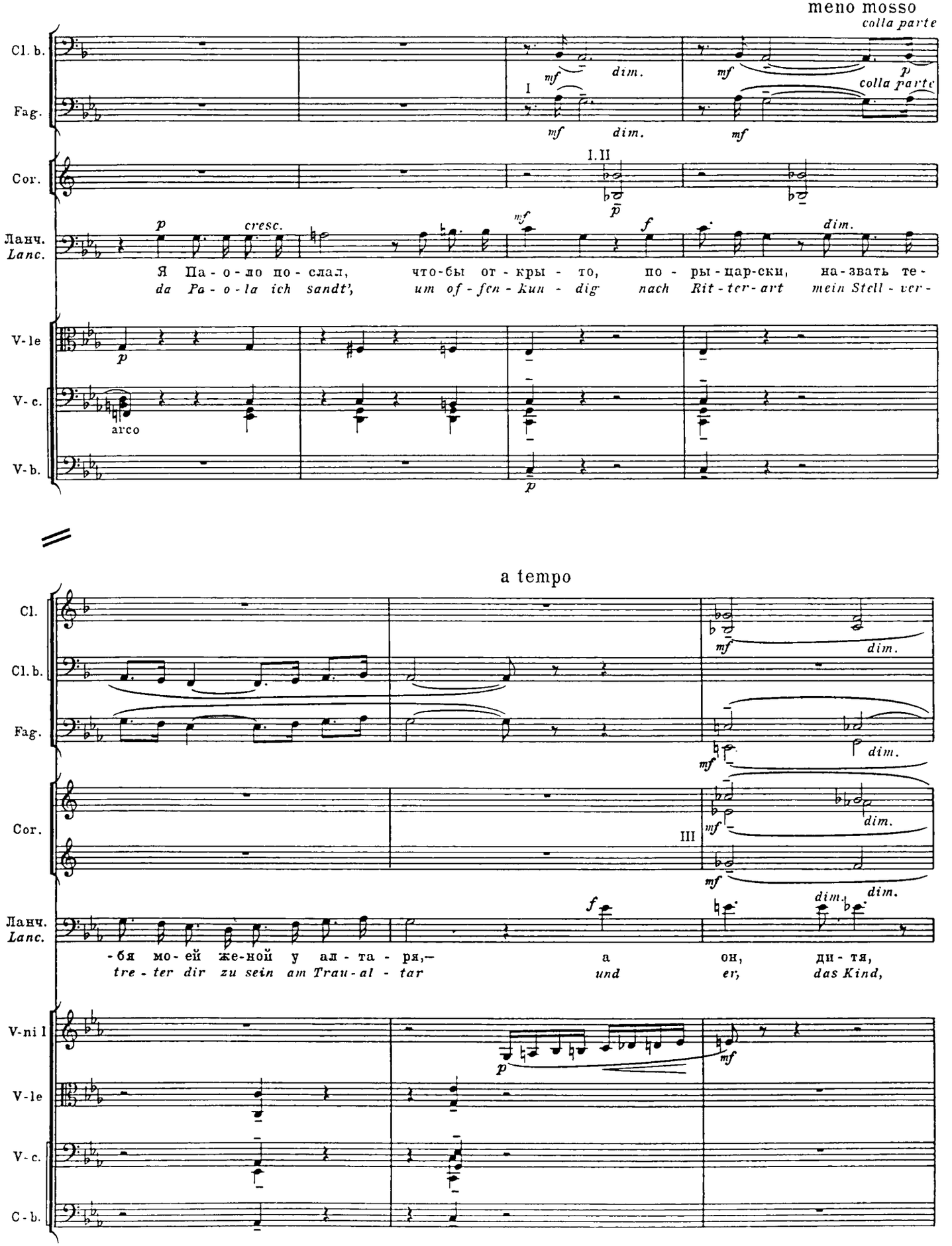
V-ni I

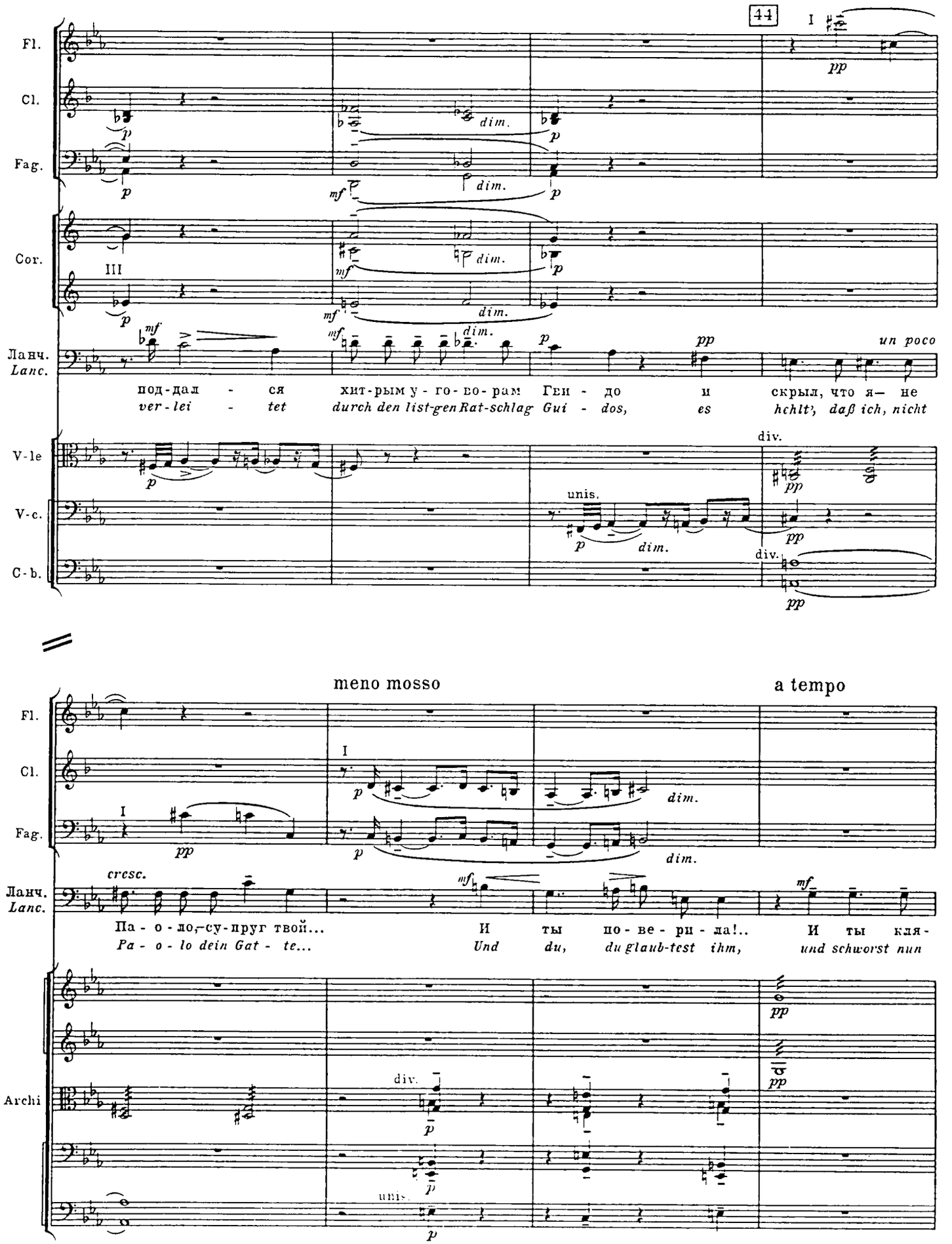
V-le

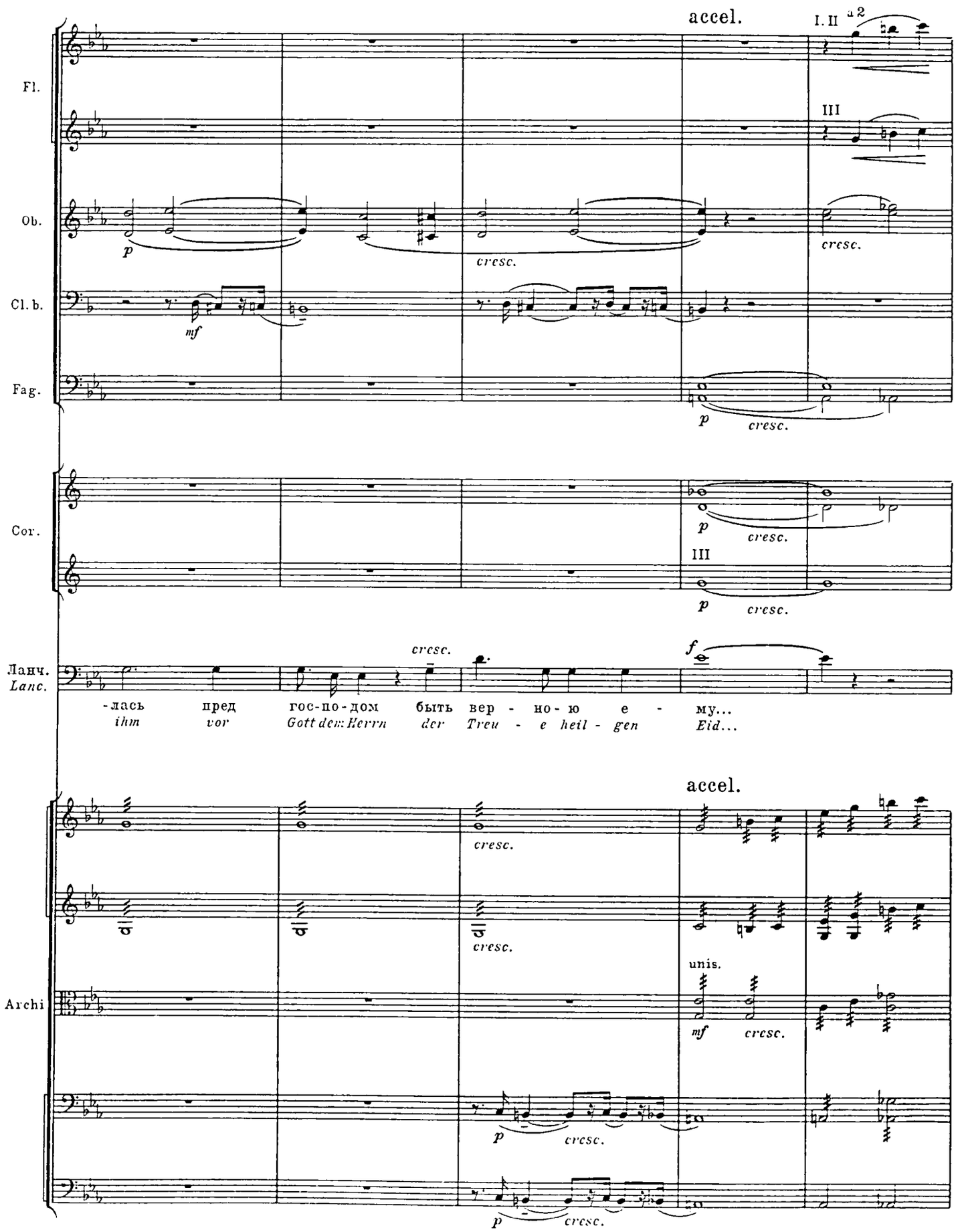
arco

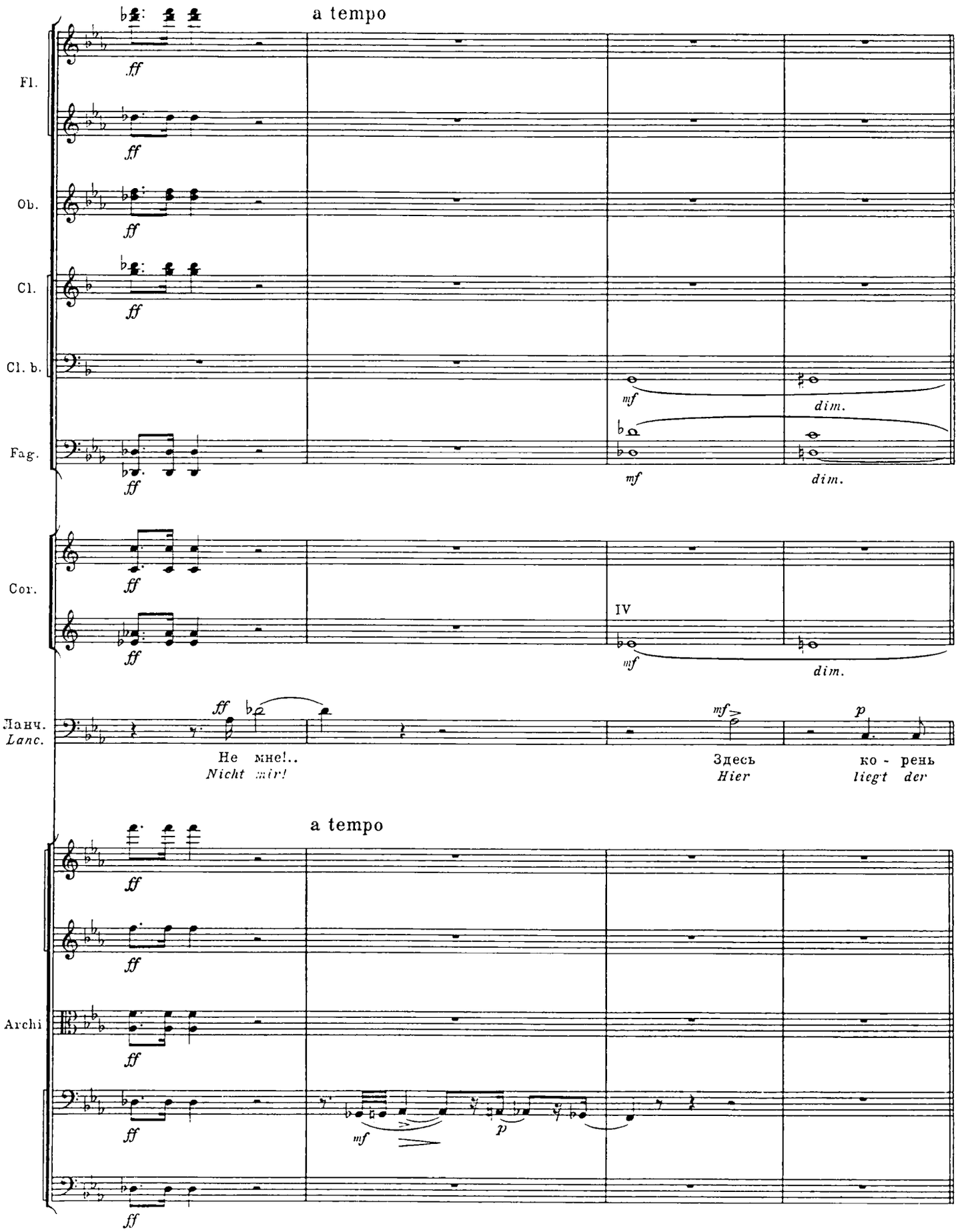
V-c.

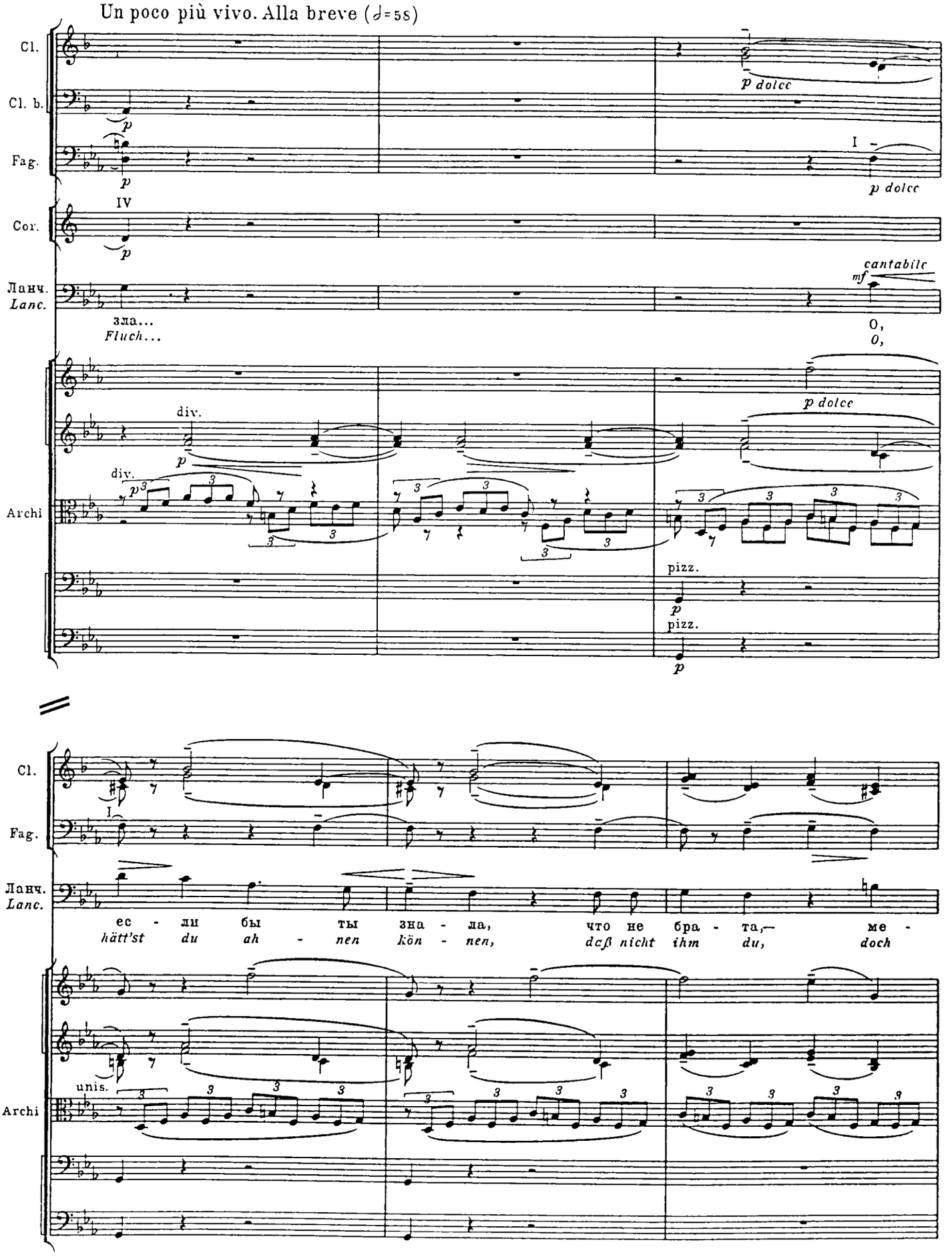
(div.)

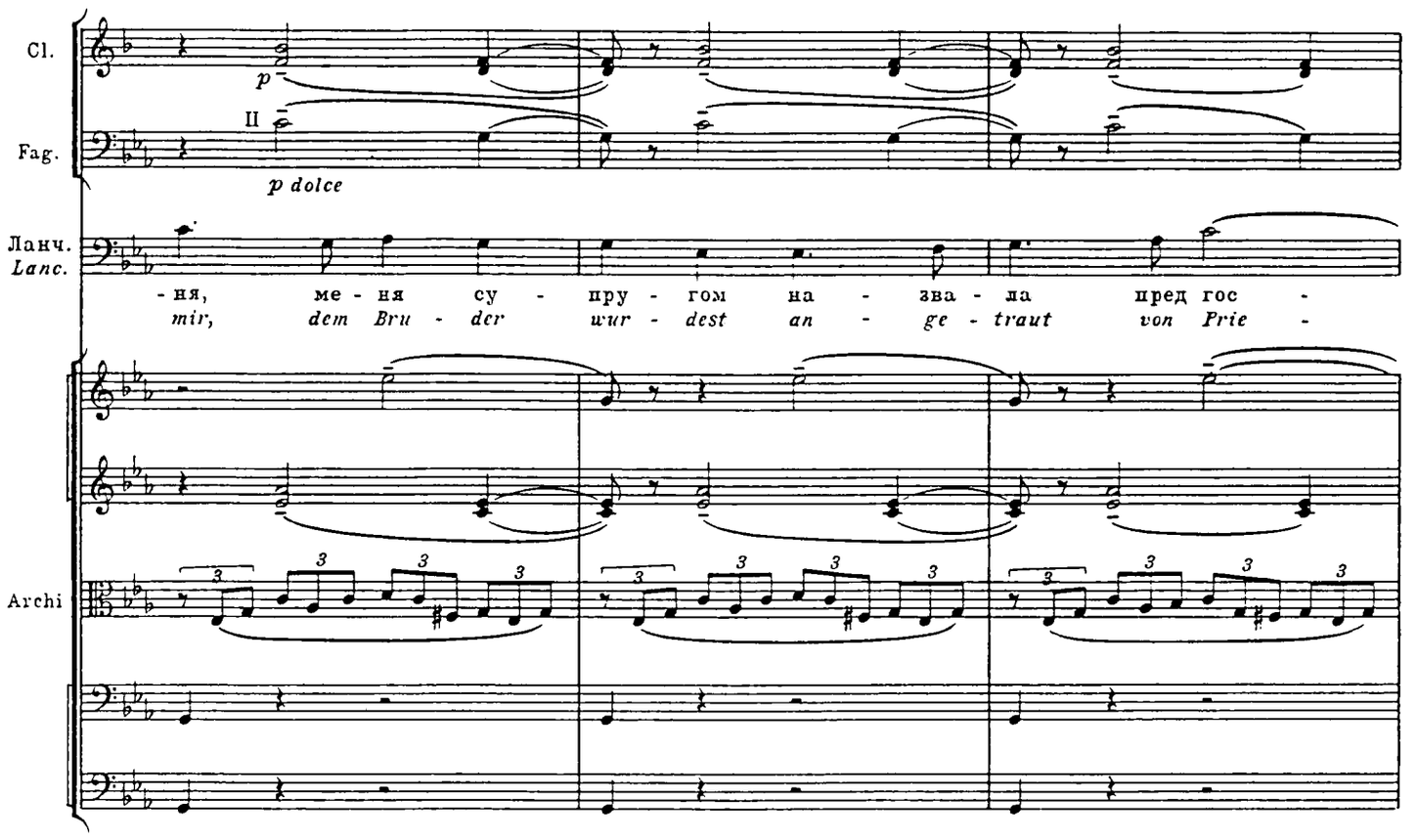

meno mosso
colla parte
Cl. b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
V-le
V-c.
V-b.
arco
Я Па-о-ло по-слал, что-бы от-кры-то, по-ры-цар-ски, на-звать те-
da Pa-o-la ich sandt', um of-fen-kun-dig nach Rit-ter-art mein Stell-ver-
a tempo
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
-бя мо-ей же-ной у ал-та-ря,— а он, ди-тя,
tre-ter dir zu sein am Trau-al-tar und er, das Kind,

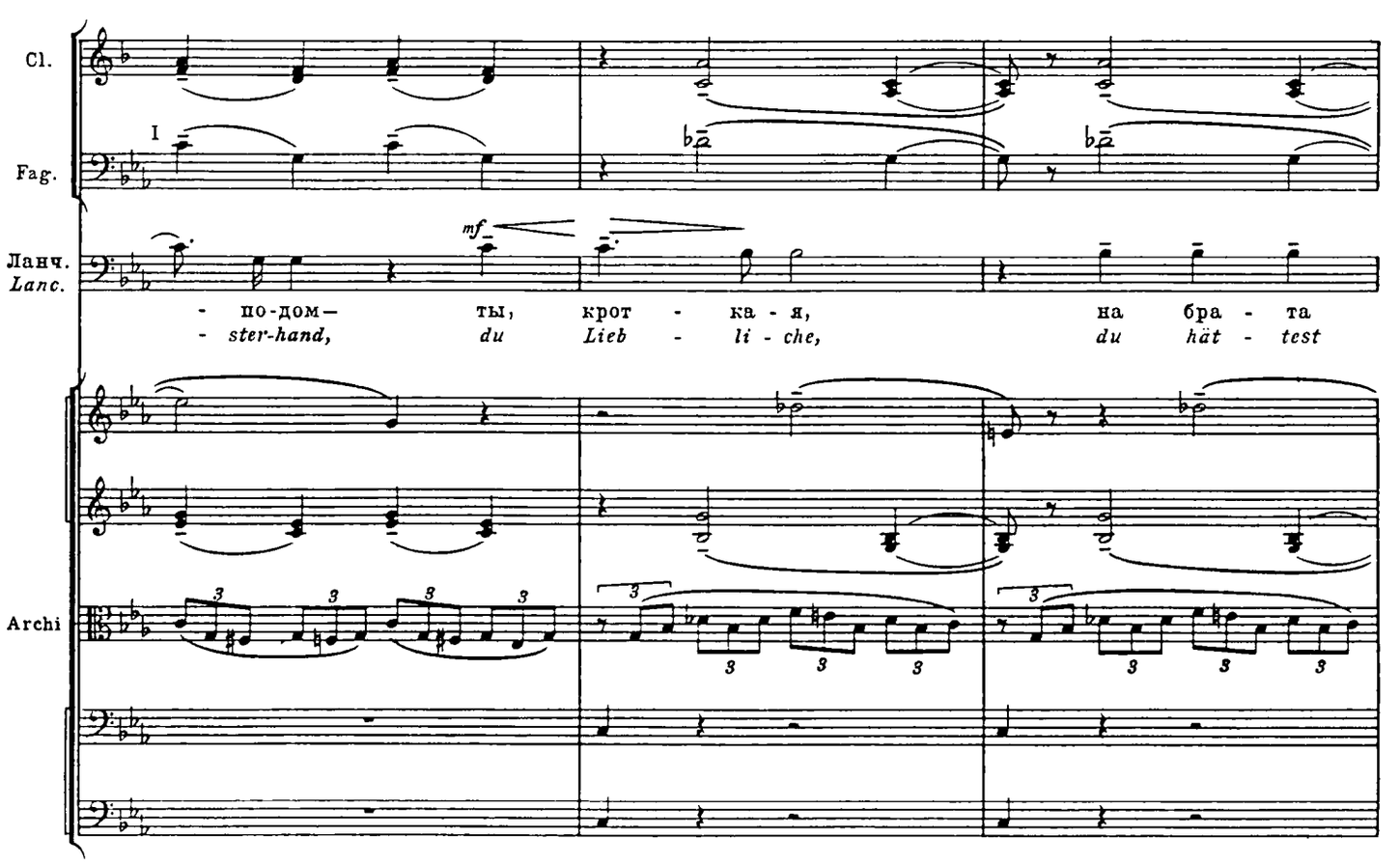

44
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
III
Ланч.
Lanc.
V-le
V-c.
C-b.
pp
un poco
dim.
unis.
div.
под-дал - ся хит-рым у-го-во-рам Ген - до и скрыл, что я— не
ver-lei - tet durch den list-gen Rat-schlag Gui - dos, es hehlt', daß ich, nicht
meno mosso
a tempo
cresc.
Па - о - ло, - су-пруг твой... И ты по-ве-ри-ла!.. И ты кля-
Pa - o - lo dein Gat - te... Und du, du glaub-test ihm, und schworst nun
Archi

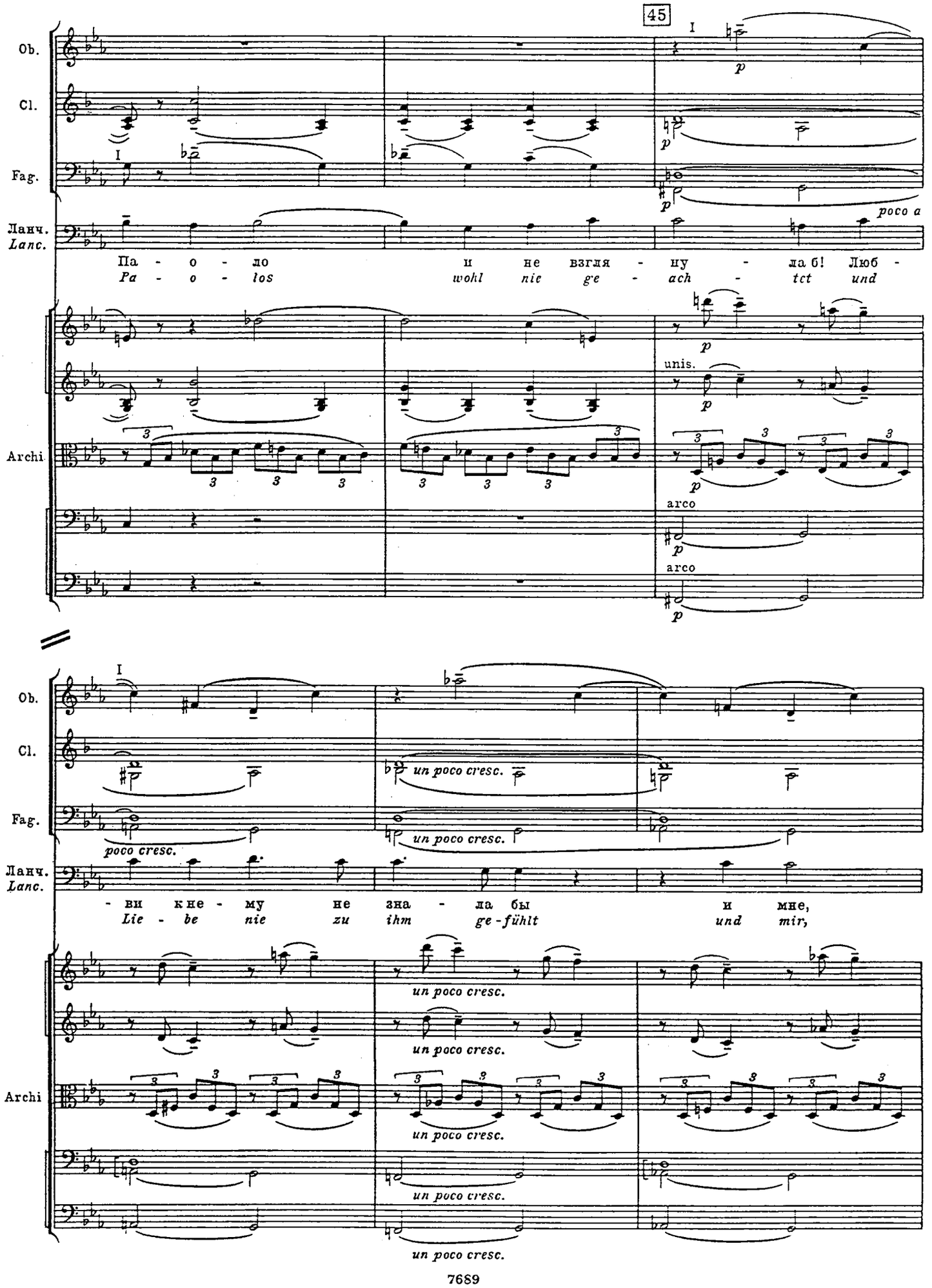

accel.
I. II a 2
Fl.
III
Ob.
p
cresc.
cresc.
Cl. b.
mf
Fag.
p
cresc.
Cor.
p
cresc.
III
p
cresc.
Ланч.
Lanc.
cresc.
f
-лась пред гос-по-дом быть вер - но - ю е - му...
ihm vor Gott dem Herrn der Treu - e heil - gen Eid...
accel.
cresc.
cresc.
unis.
Archi
mf
cresc.
p
cresc.
p
cresc.

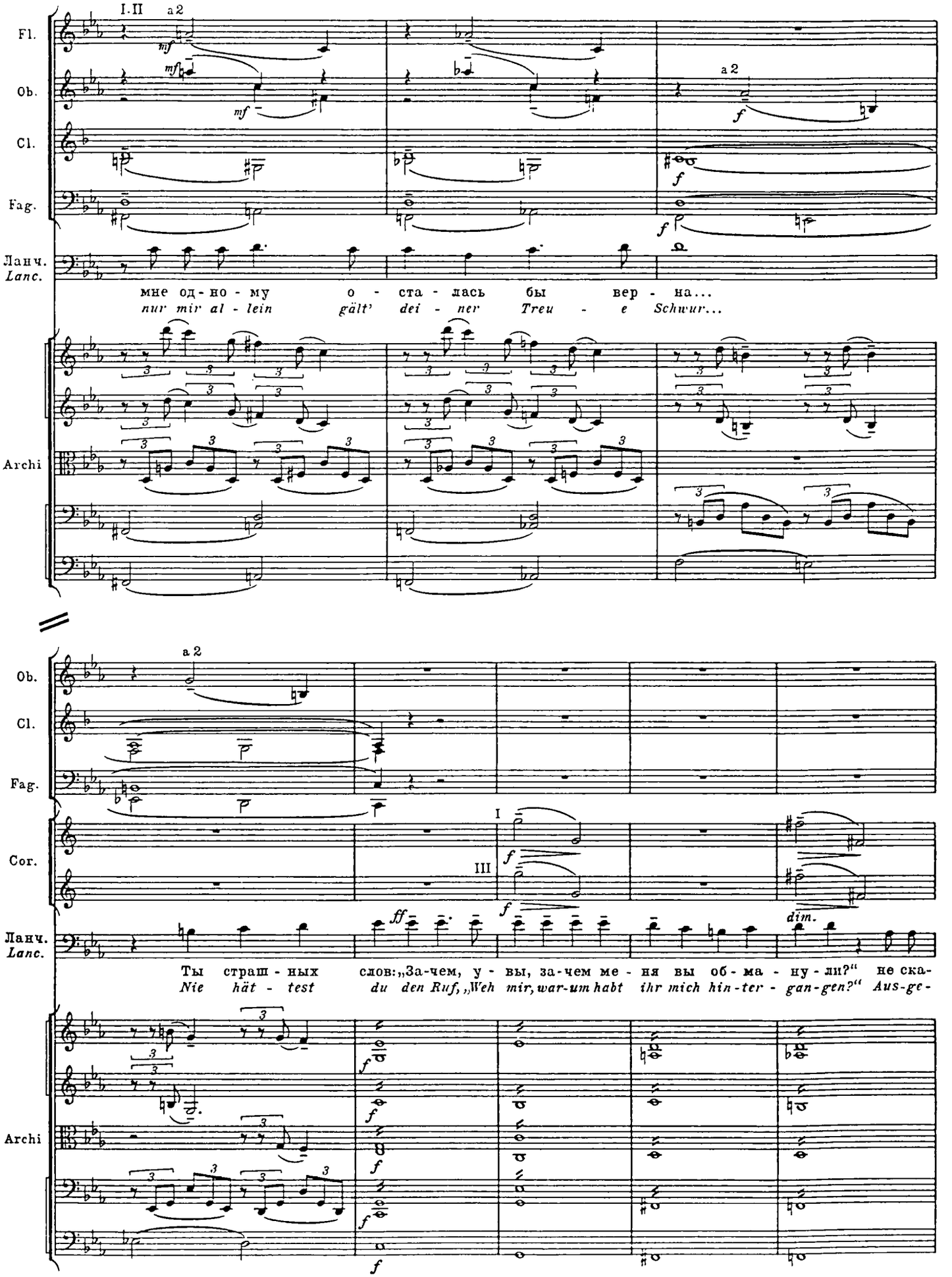

a tempo
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
IV
Ланч.
Lanc.
Не мне!..
Nicht mir!
Здесь
Hier
ко - рень
liegt der
a tempo
Archi
ff
mf
dim.
p

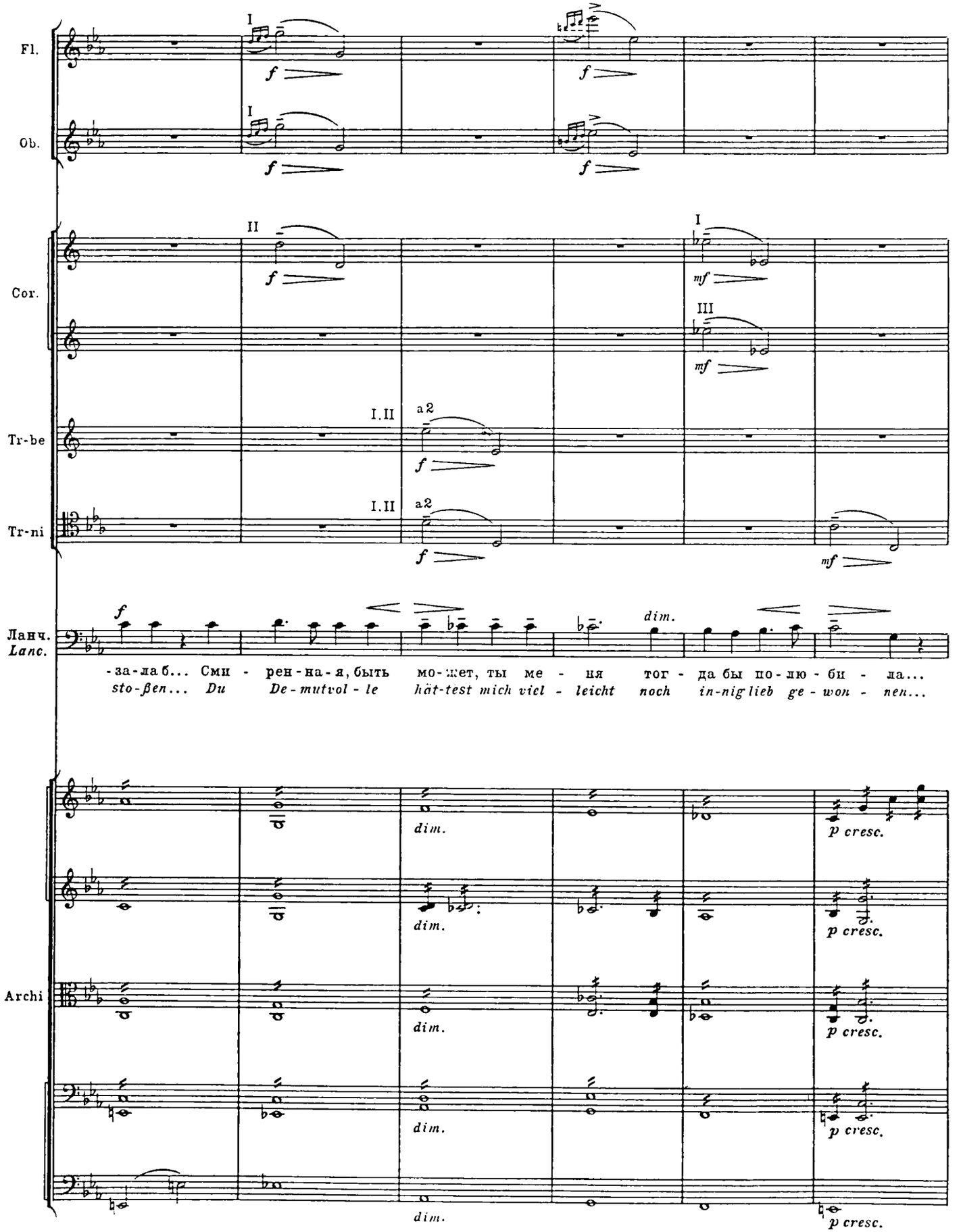

Un poco più vivo. Alla breve (𝅗𝅥=58)
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
p dolce
cantabile
mf
зла...
Fluch...
O,
O,
div.
pizz.
Cl.
Fag.
Ланч.
Lanc.
Archi
ес - ли бы ты зна - ла, что не бра - та,— ме -
hätt'st du ah - nen kön - nen, daß nicht ihm du, doch
unis.

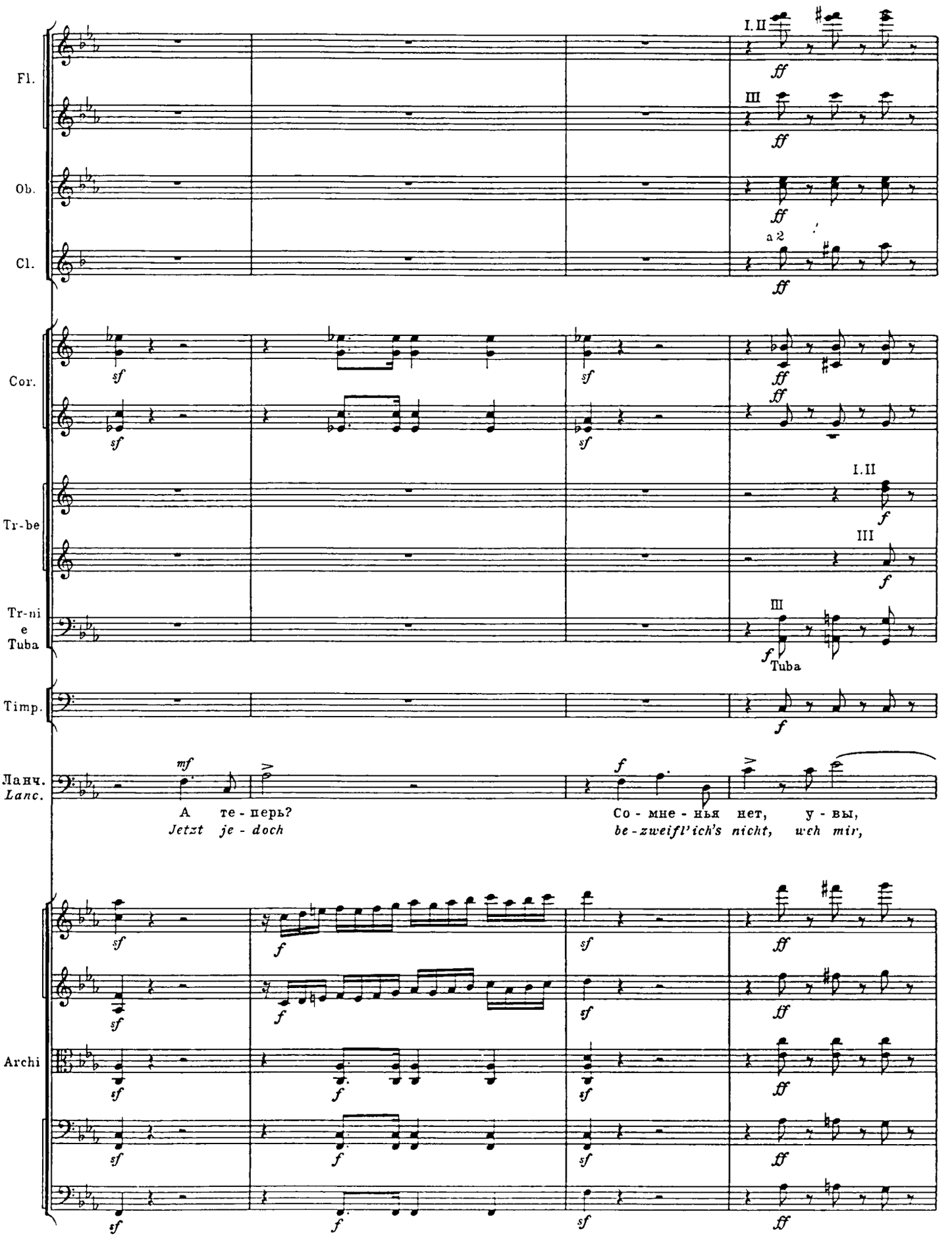

Cl.
Fag.
II
p
p dolce
Ланч.
Lanc.
-ня, ме - ня су - пру - гом на - зва - ла пред гос -
mir, dem Bru - der wur - dest an - ge - traut von Prie -
Archi

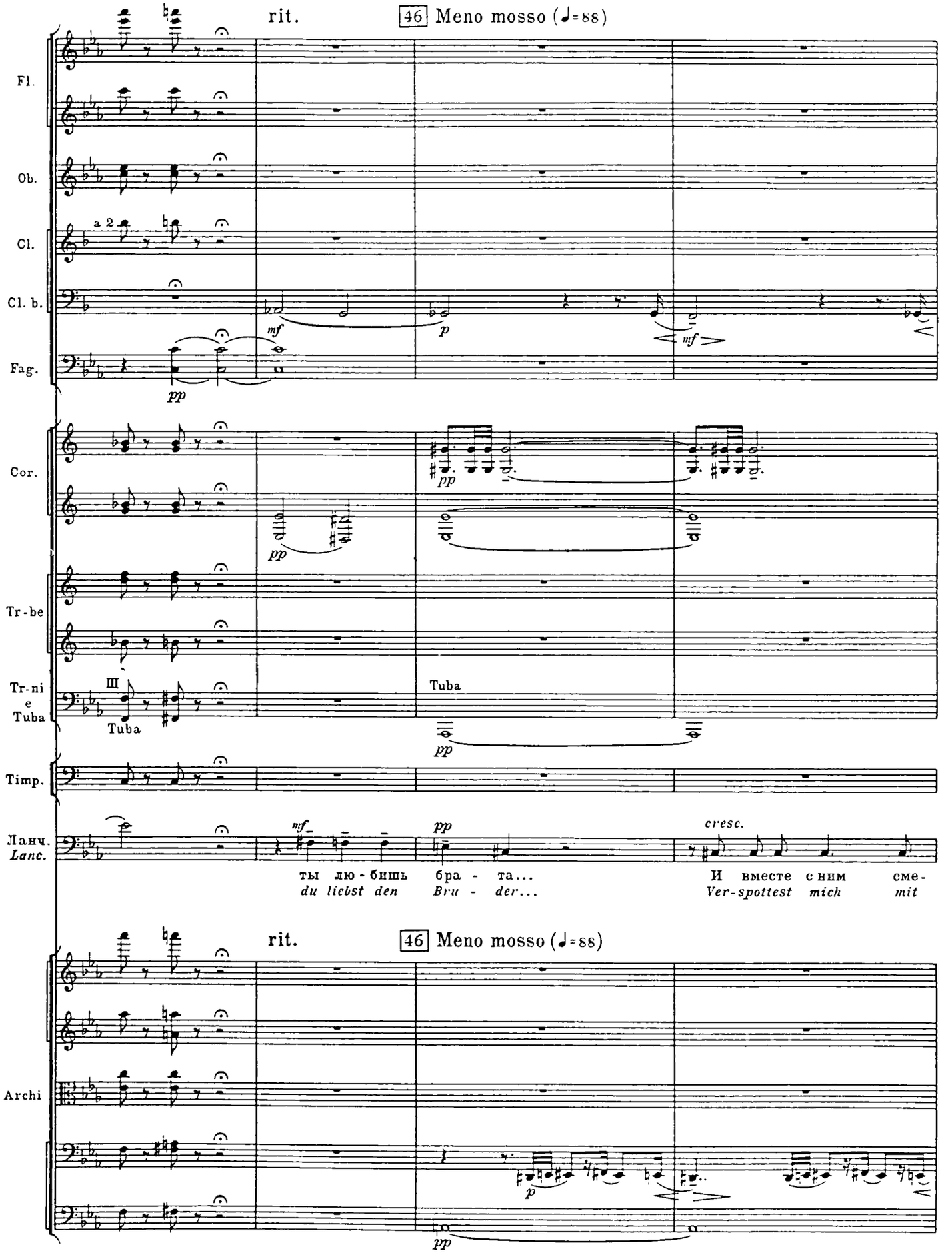

Cl.
Fag.
I
Ланч.
Lanc.
mf
- по-дом— ты, крот - ка - я, на бра - та
- ster-hand, du Lieb - li - che, du hät - test
Archi

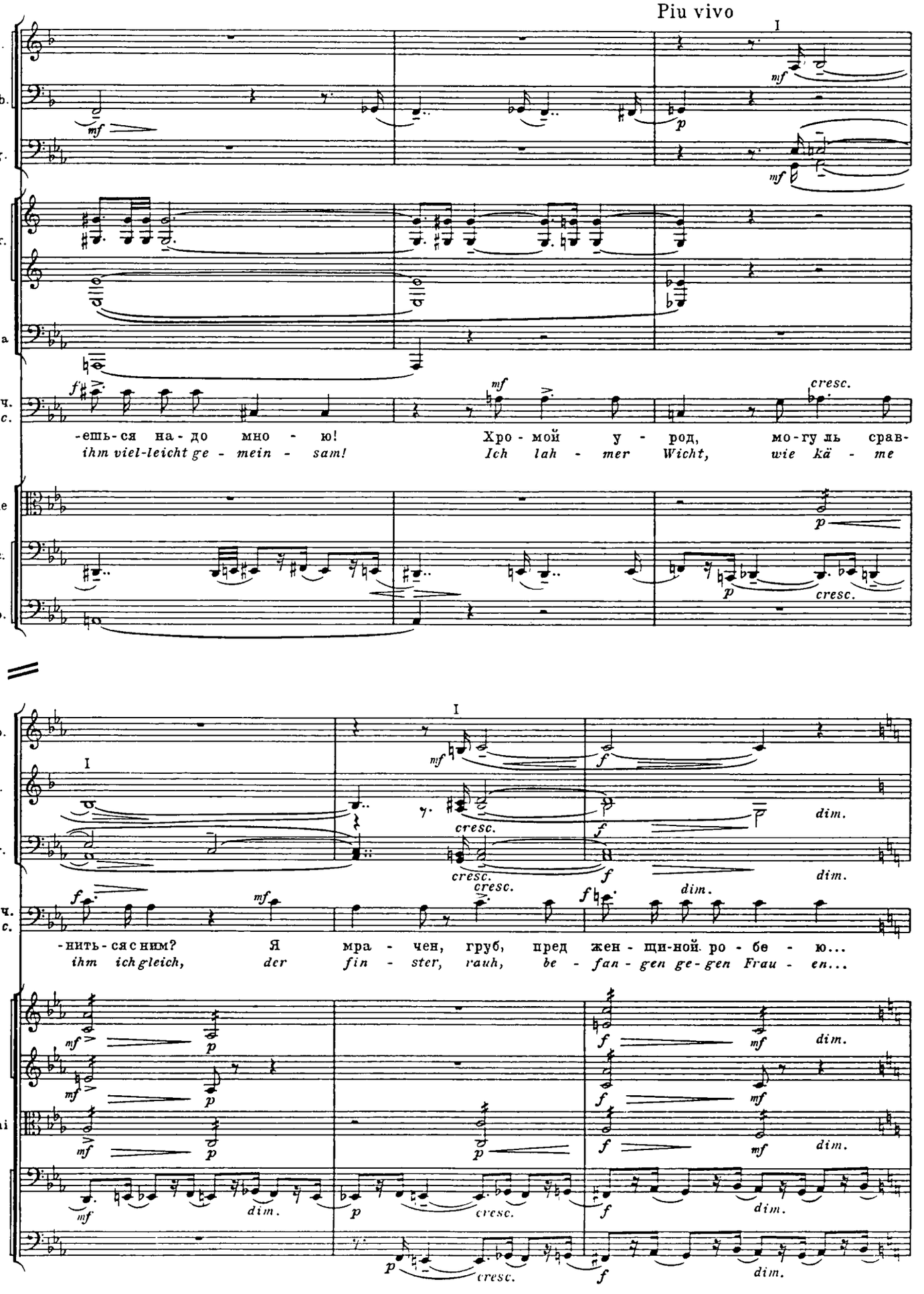

45
Ob.
Cl.
Fag.
Ланч.
Lanc.
Archi
Па - о - ло и не взгля - ну - ла б! Люб -
Pa - o - los wohl nie ge - ach - tet und
poco a
unis.
arco
arco
Ob.
Cl.
Fag.
Ланч.
Lanc.
Archi
- ви к не - му не зна - ла бы и мне,
Lie - be nie zu ihm ge-fühlt und mir,
poco cresc.
un poco cresc.
un poco cresc.
un poco cresc.
un poco cresc.
un poco cresc.
un poco cresc.

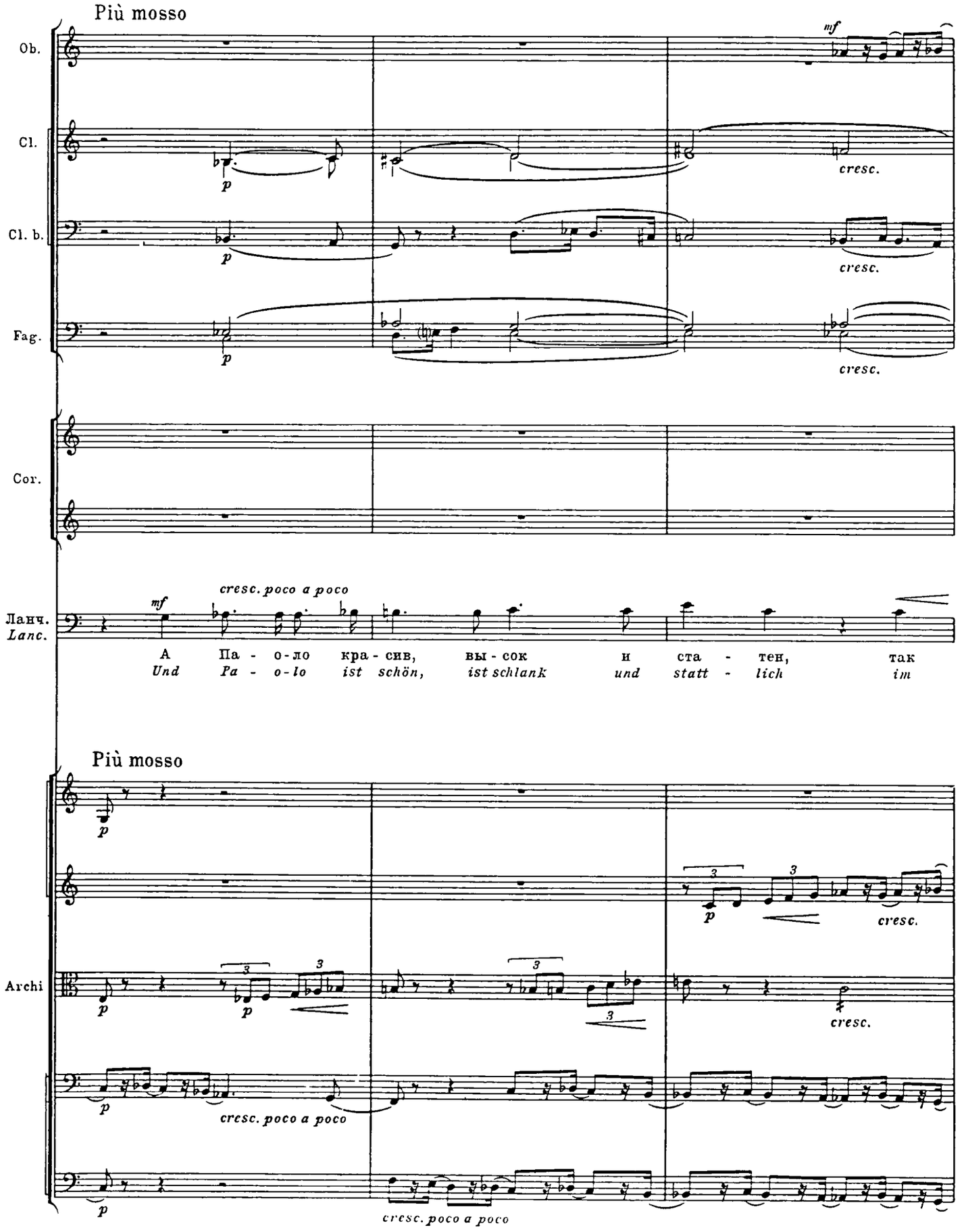

I.II a2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Ланч.
Lanc.
Archi
a2
мне од-но-му о-ста-лась бы вер-на...
nur mir al-lein gält' dei-ner Treu-e Schwur...
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
a2
I
III
Ты страш-ных слов: „За-чем, у-вы, за-чем ме-ня вы об-ма-ну-ли?“ не ска-
Nie hät-test du den Ruf, „Weh mir, war-um habt ihr mich hin-ter-gan-gen?“ Aus-ge-

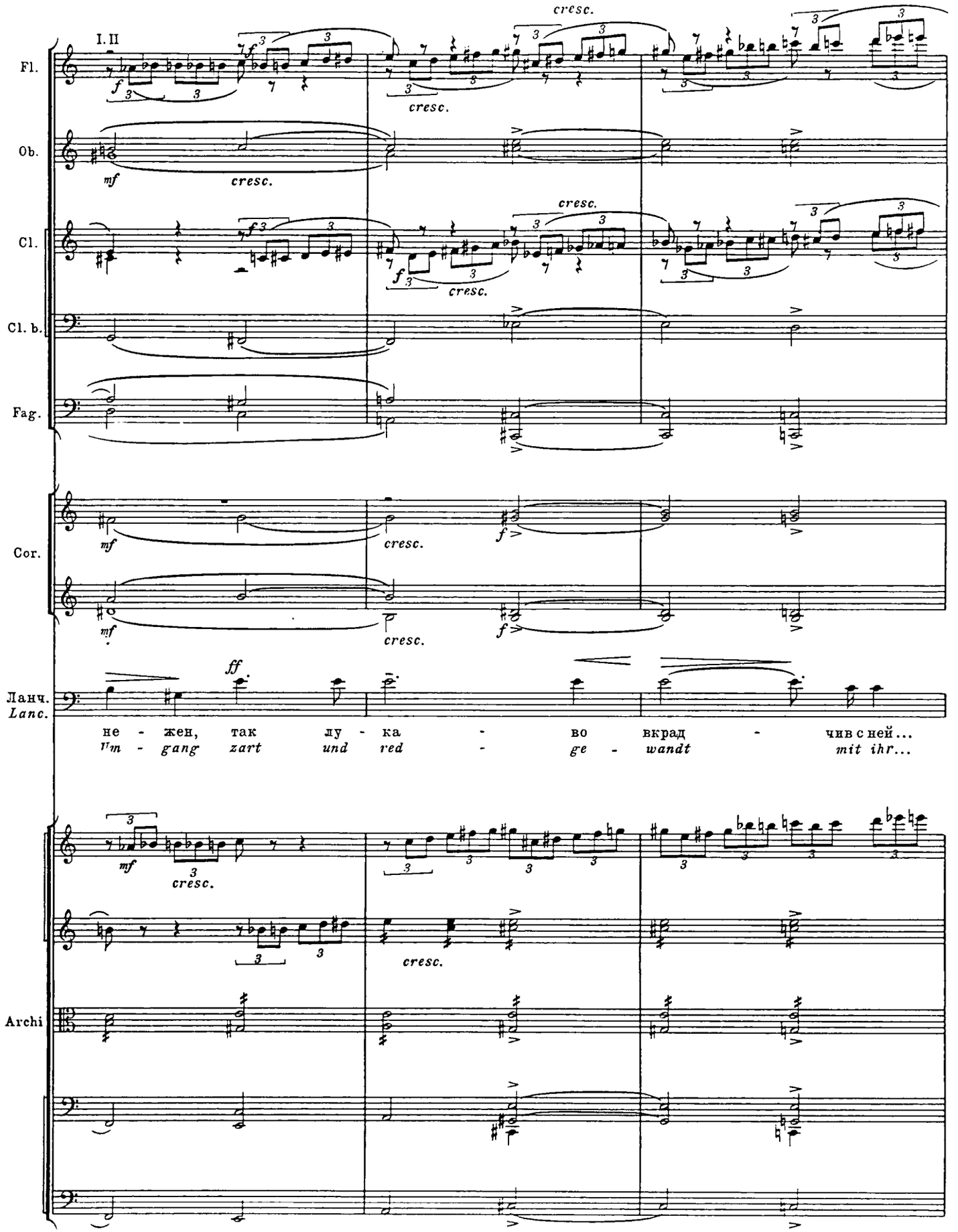

Fl.
Ob.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
Ланч.
Lanc.
Archi
I
II
III
I.II
a2
f
mf
dim.
p cresc.
-за-лаб... Сми - рен-на-я, быть мо-жет, ты ме - ня тог - да бы по-лю-би - ла...
sto-ßen... Du De-mutvol-le hät-test mich viel - leicht noch in-nig lieb ge-won - nen...

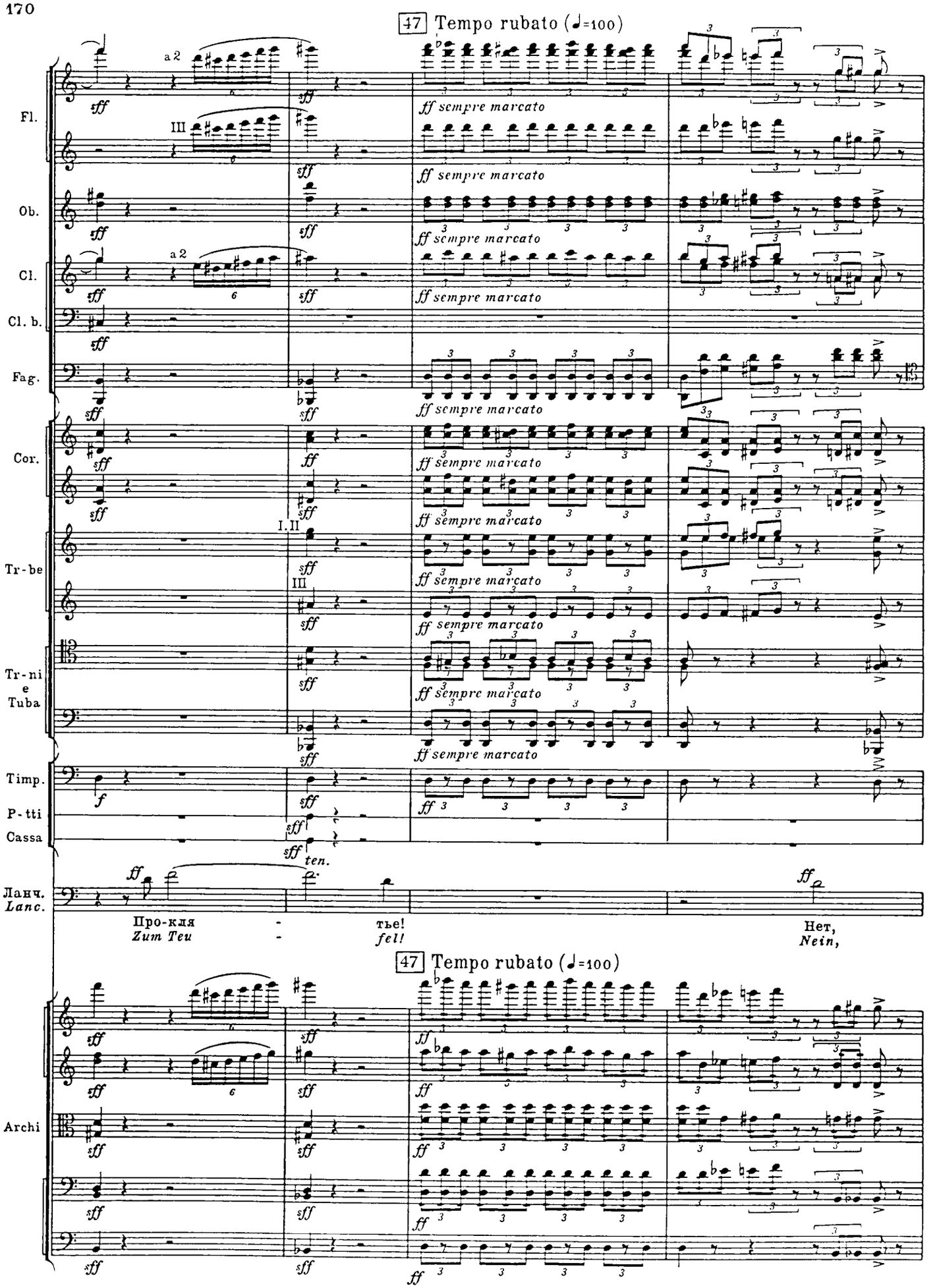

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
Archi
I.II
III
a 2
Tuba
А те - перь?
Jetzt je - doch
Со - мне - нья нет, у - вы,
be - zweifl'ich's nicht, weh mir,

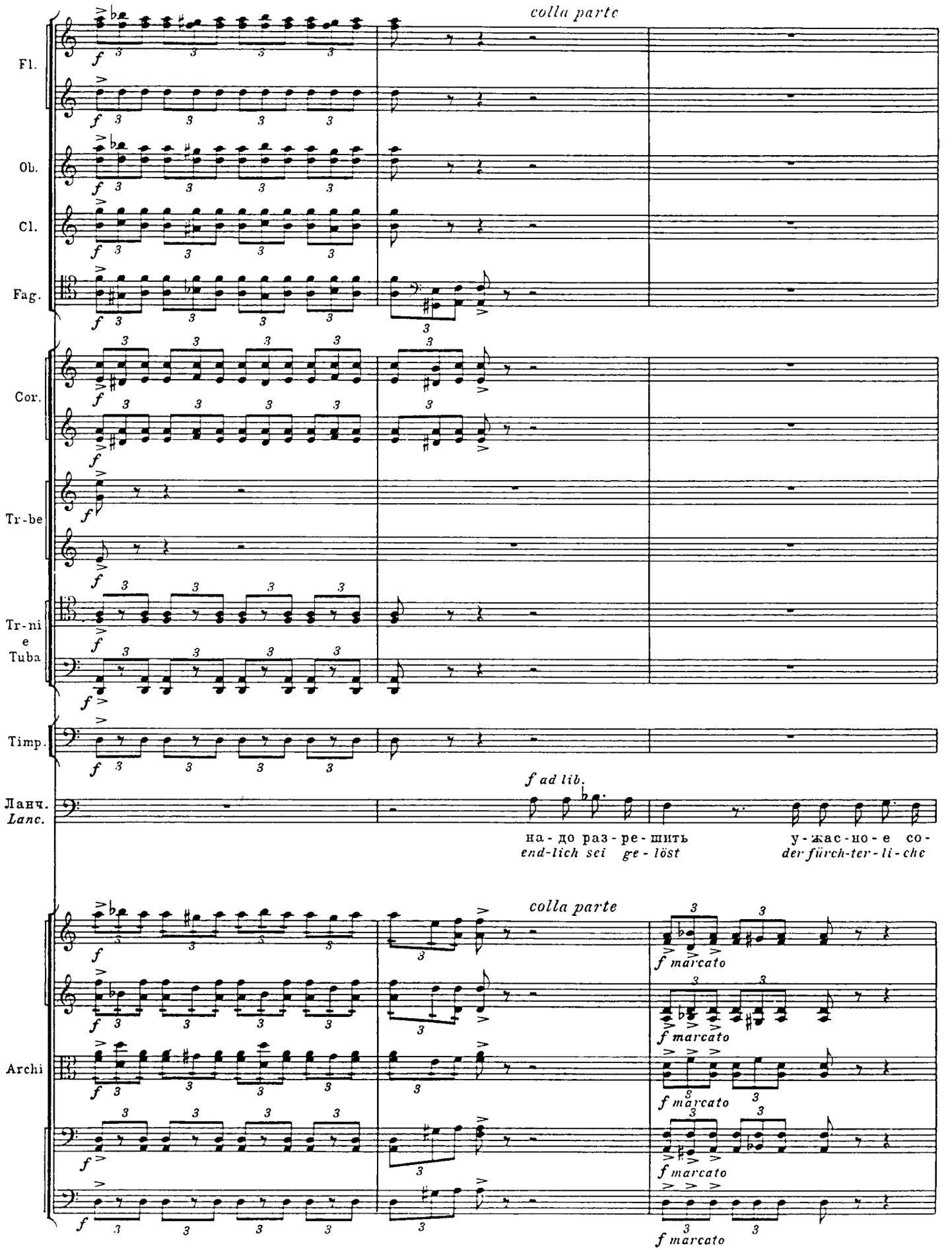

rit.
46 Meno mosso (♩=88)
Fl.
Ob.
a 2
Cl.
Cl. b.
Fag.
mf
p
mf
pp
Cor.
pp
pp
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
III
Tuba
Tuba
pp
Timp.
Ланч.
Lanc.
mf
pp
cresc.
ты лю - бишь бра - та...
du liebst den Bru - der...
И вместе с ним сме-
Ver-spottest mich mit
rit.
46 Meno mosso (♩=88)
Archi
p
pp

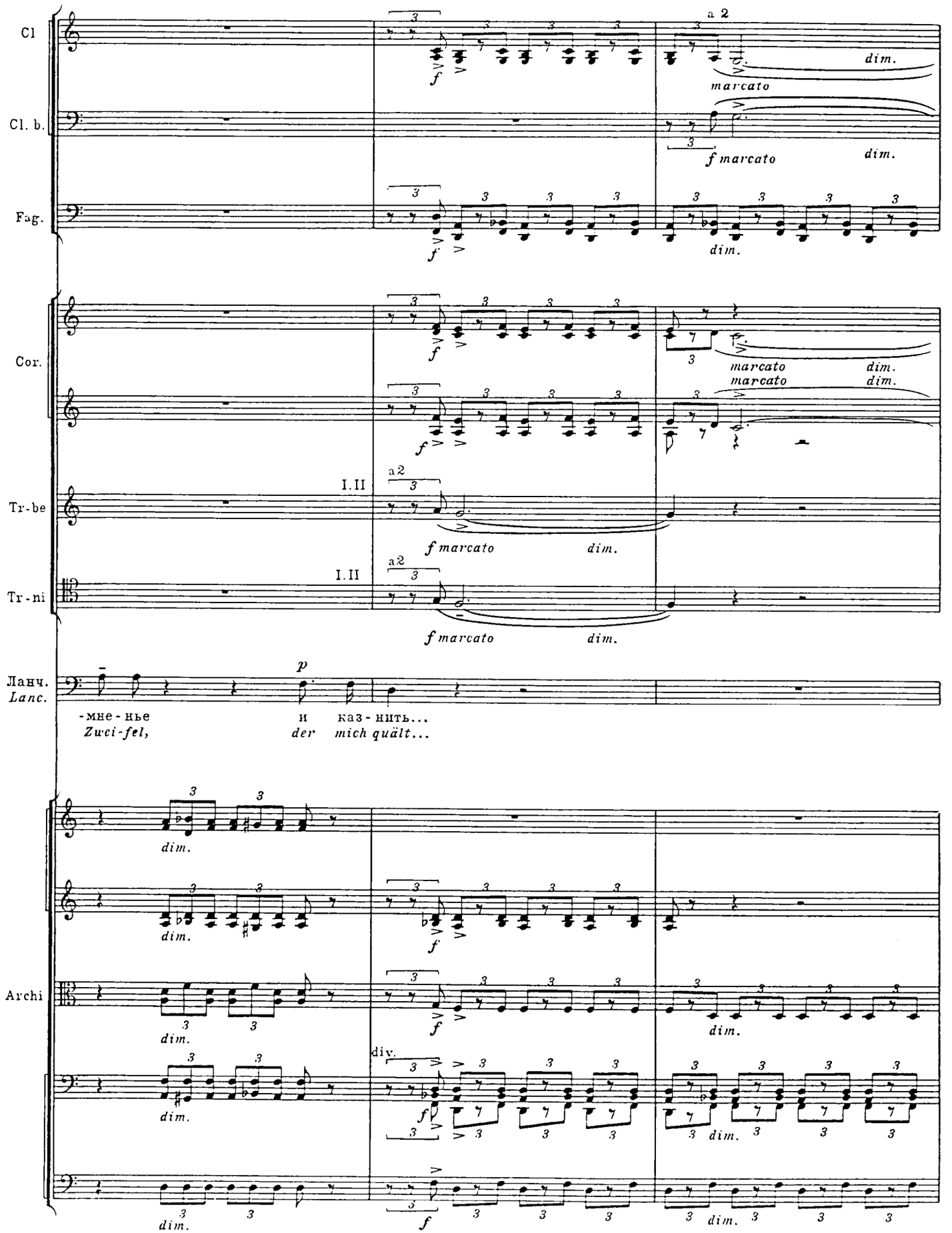

Piu vivo
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tuba
Ланч.
Lanc.
-ешь-ся на-до мно - ю!
ihm viel-leicht ge - mein - sam!
Хро - мой у - род,
Ich lah - mer Wicht,
мо-гу ль срав-
wie kä - me
V-le
V-c.
C-b.
Ob.
Cl.
Fag.
Ланч.
Lanc.
-нить-ся с ним?
ihm ich gleich,
Я мра - чен, груб, пред жен - щи-ной ро - бе - ю...
der fin - ster, rauh, be - fan - gen ge-gen Frau - en...
Archi
dim.
cresc.

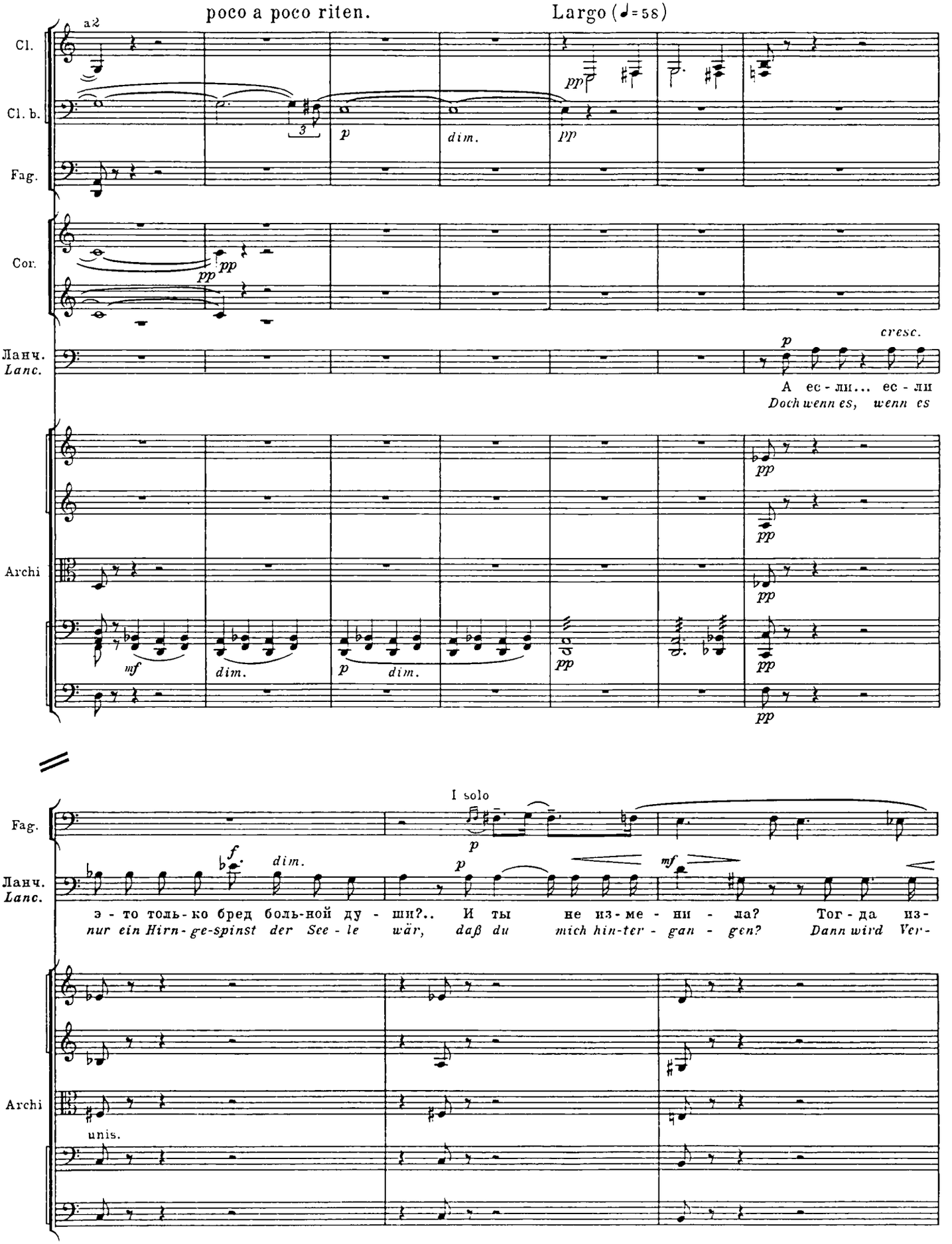

Più mosso
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
mf
p
cresc.
cresc. poco a poco
А Па - о - ло кра - сив, вы - сок и ста - тен, так
Und Pa - o - lo ist schön, ist schlank und statt - lich im
Più mosso
cresc. poco a poco

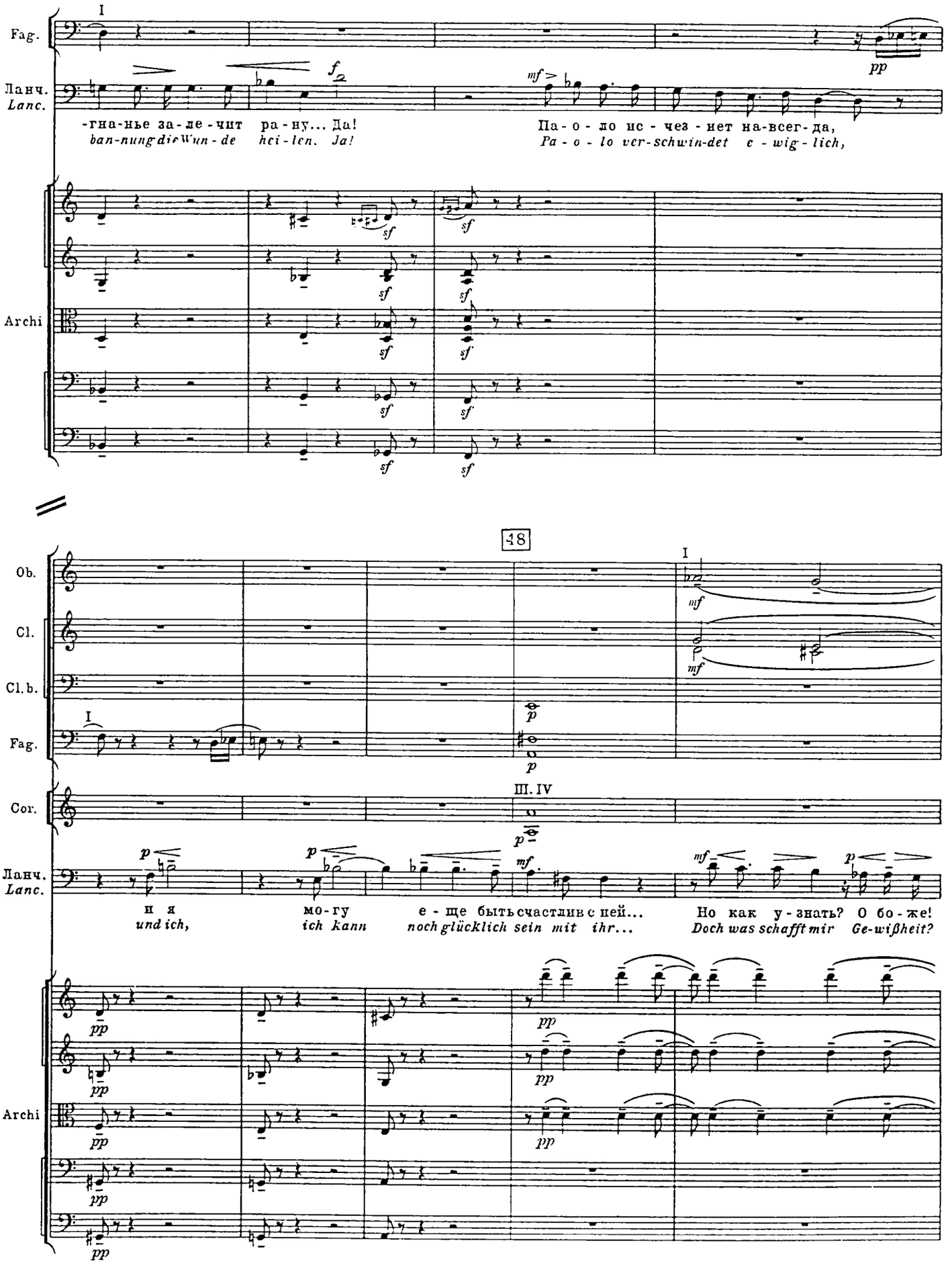

I. II
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
cresc.
ff
не - жен, так лу - ка - во вкрад - чив с ней...
Um - gang zart und red - ge - wandt mit ihr...

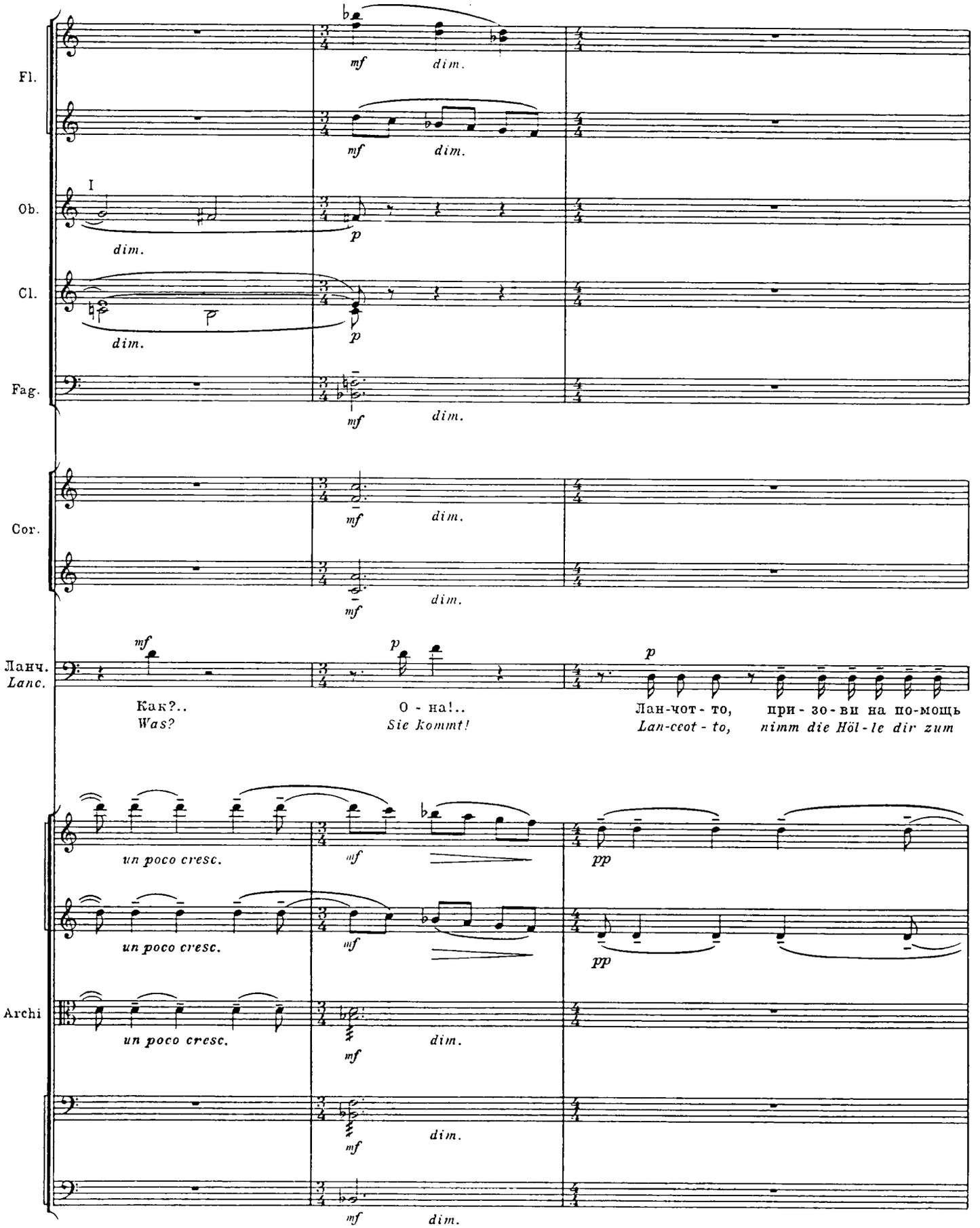

47 Tempo rubato (♩=100)
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Ланч.
Lanc.
a 2
III
I. II
ff sempre marcato
ten.
Про-кля - тье! Нет,
Zum Teu - fel! Nein,
47 Tempo rubato (♩=100)
Archi

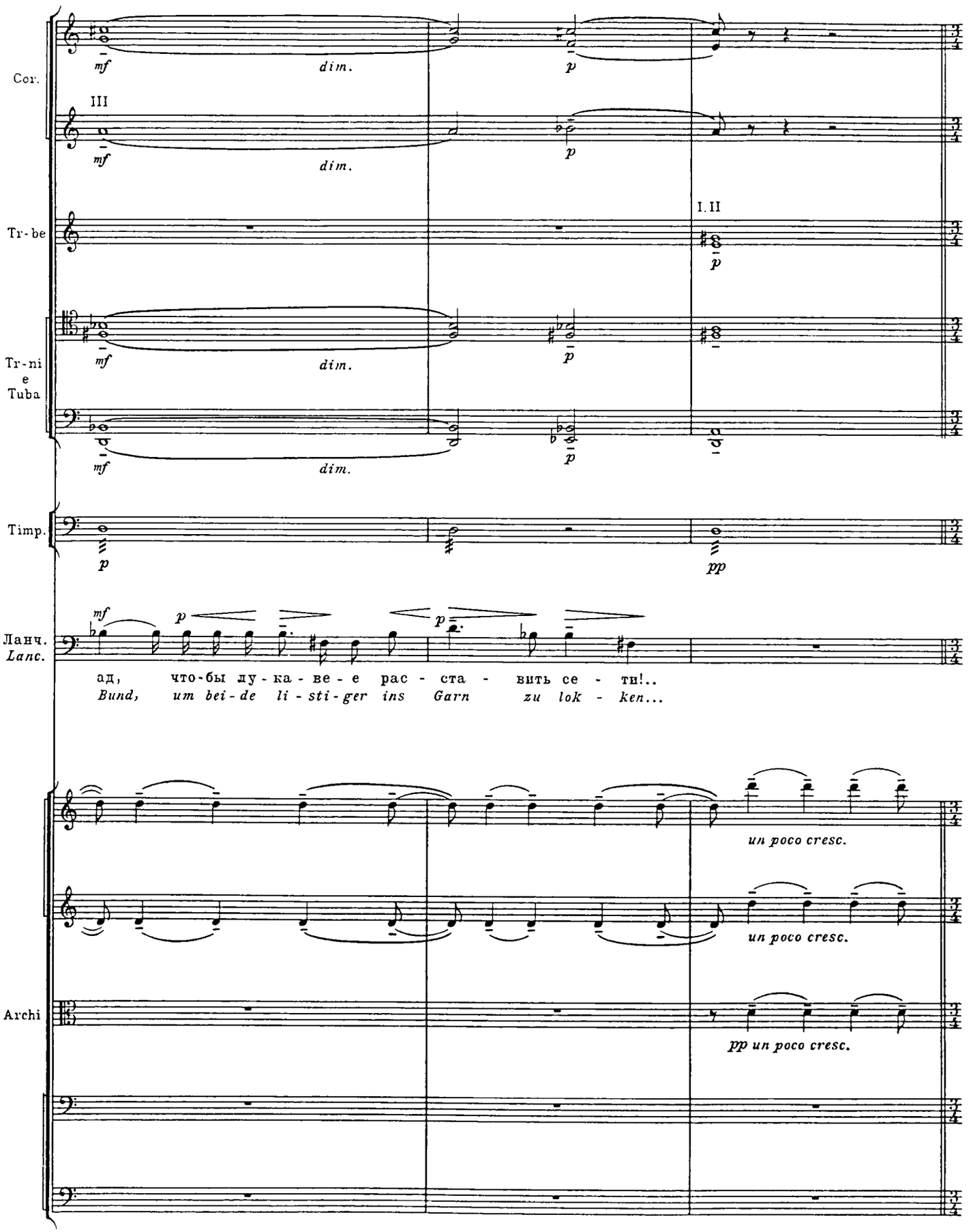

colla parte
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
f ad lib.
Ланч.
Lanc.
на-до раз-ре-шить
end-lich sei ge-löst
у-жас-но-е со-
der fürch-ter-li-che
colla parte
Archi
f marcato


Cl
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
Ланч.
Lanc.
Archi
a 2
marcato
dim.
f marcato
I.II
a2
-мне-нье и каз-нить...
Zwei-fel, der mich quält...
div.


poco a poco riten.
Largo (♩=58)
a2
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
cresc.
А ес - ли... ес - ли
Doch wenn es, wenn es
Archi
I solo
э - то толь - ко бред боль-ной ду - ши?.. И ты не из - ме - ни - ла? Тог - да из-
nur ein Hirn - ge-spinst der See - le wär, daß du mich hin-ter - gan - gen? Dann wird Ver-
unis.

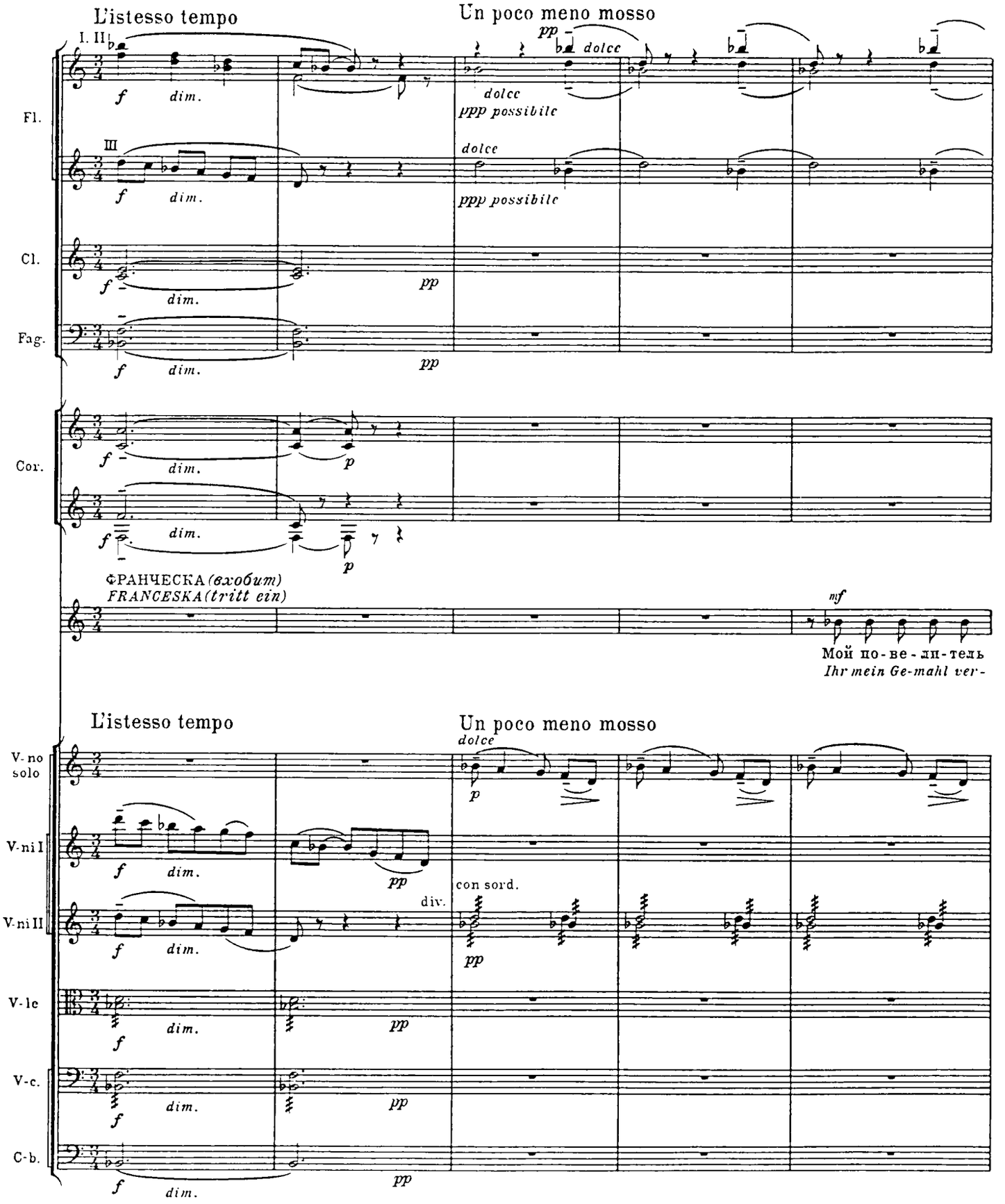

Fag.
Ланч.
Lanc.
-гна-нье за-ле-чит ра-ну... Да!
ban-nung die Wun-de hei-len. Ja!
Па-о-ло ис-чез-нет на-всег-да,
Pa-o-lo ver-schwin-det e-wig-lich,
Archi
48
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Ш. IV
Cor.
Ланч.
Lanc.
и я
und ich,
мо-гу
ich kann
е-ще быть счастлив с ней...
noch glücklich sein mit ihr...
Но как у-знать? О бо-же!
Doch was schafft mir Ge-wißheit?
Archi

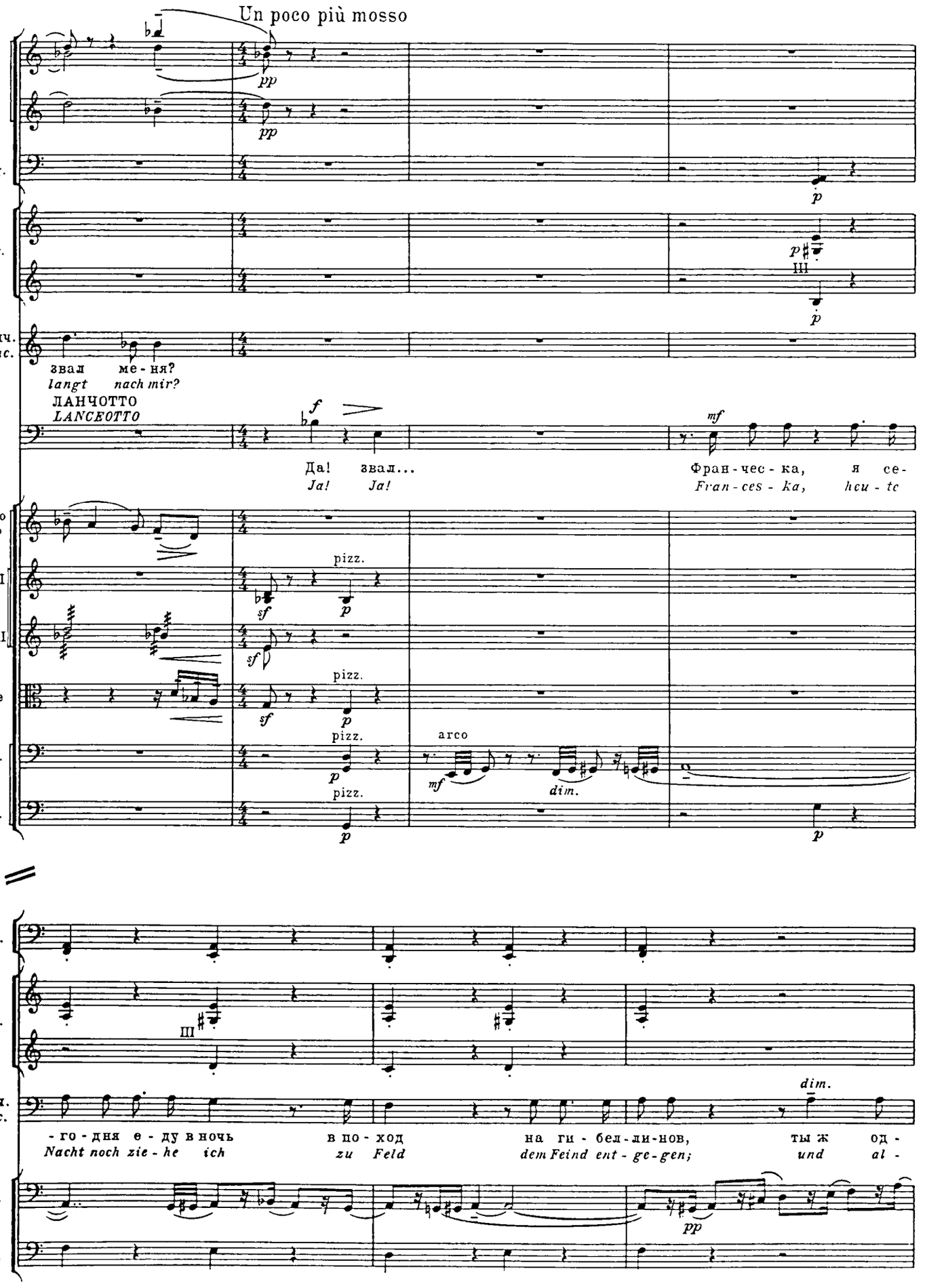

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
I
mf
dim.
p
Как?..
Was?
О - на!..
Sie kommt!
Лан-чот - то,
Lan-ceot - to,
при - зо - ви на по-мощь
nimm die Höl - le dir zum
un poco cresc.
pp

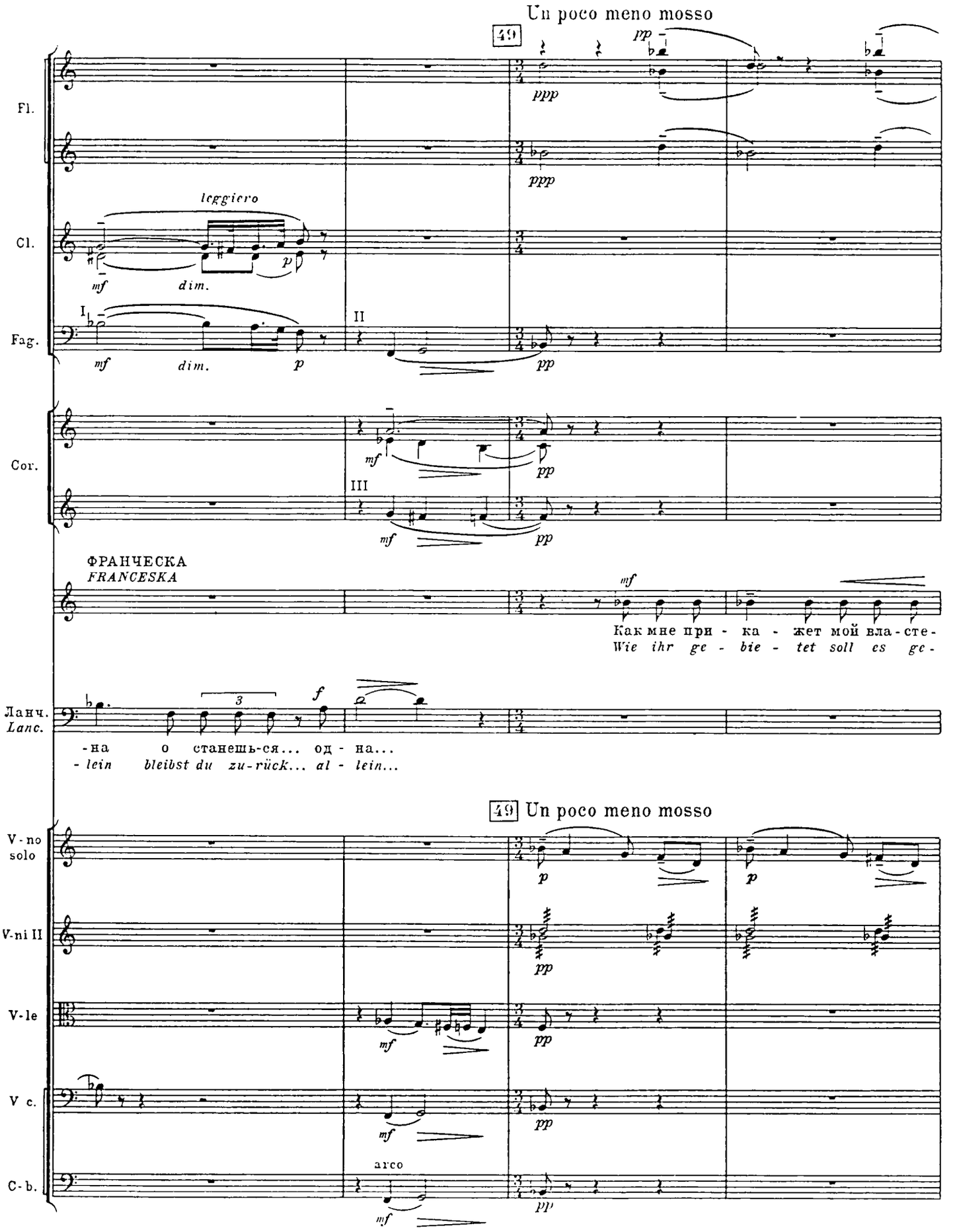

Cor.
III
mf
dim.
p
Tr-be
I. II
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
pp
Ланч.
Lanc.
ад, что-бы ду-ка-ве-е рас-ста-вить се-ти!..
Bund, um bei-de li-sti-ger ins Garn zu lok-ken...
un poco cresc.
Archi
pp un poco cresc.

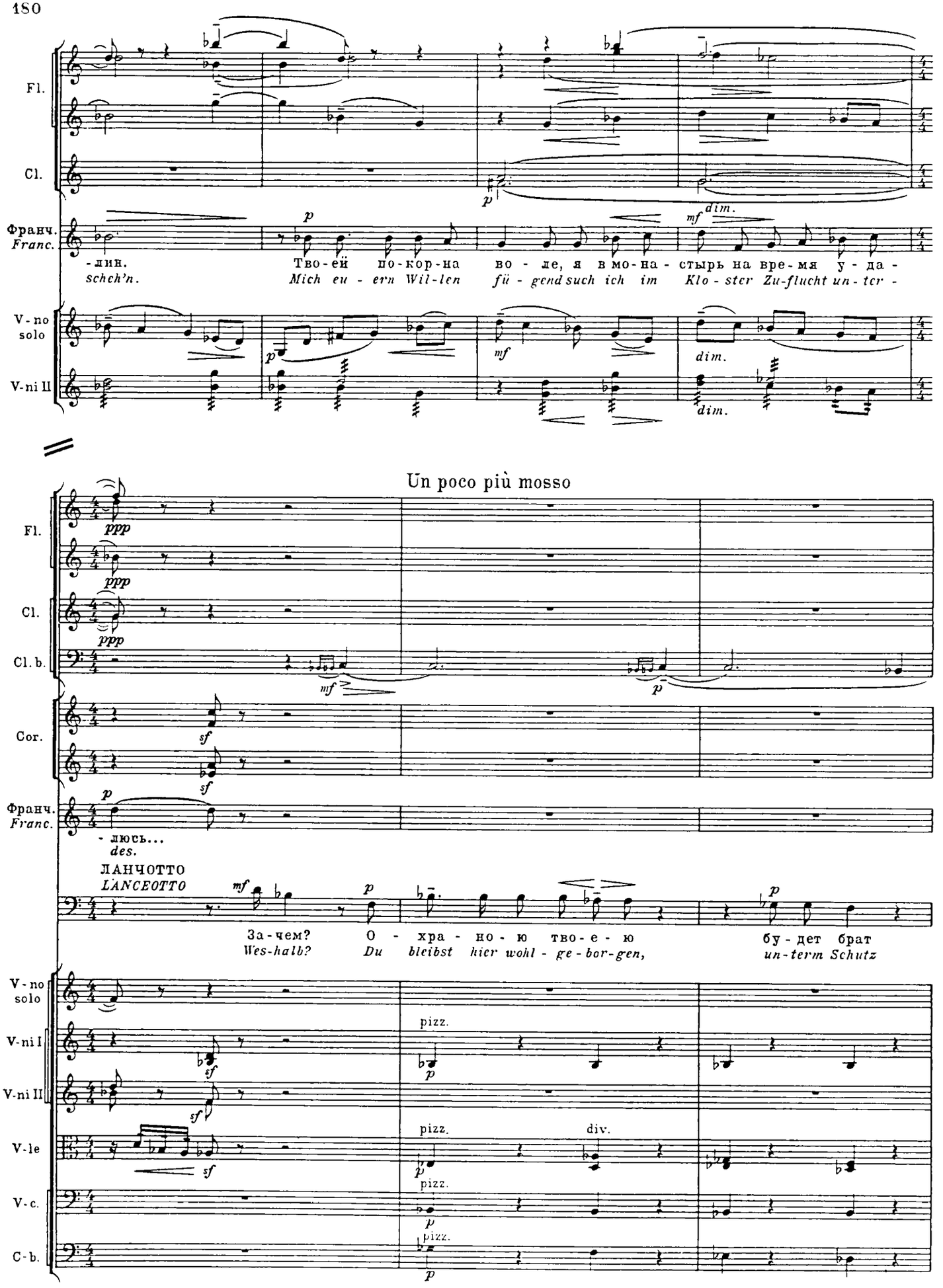
СЦЕНА ТРЕТЬЯ

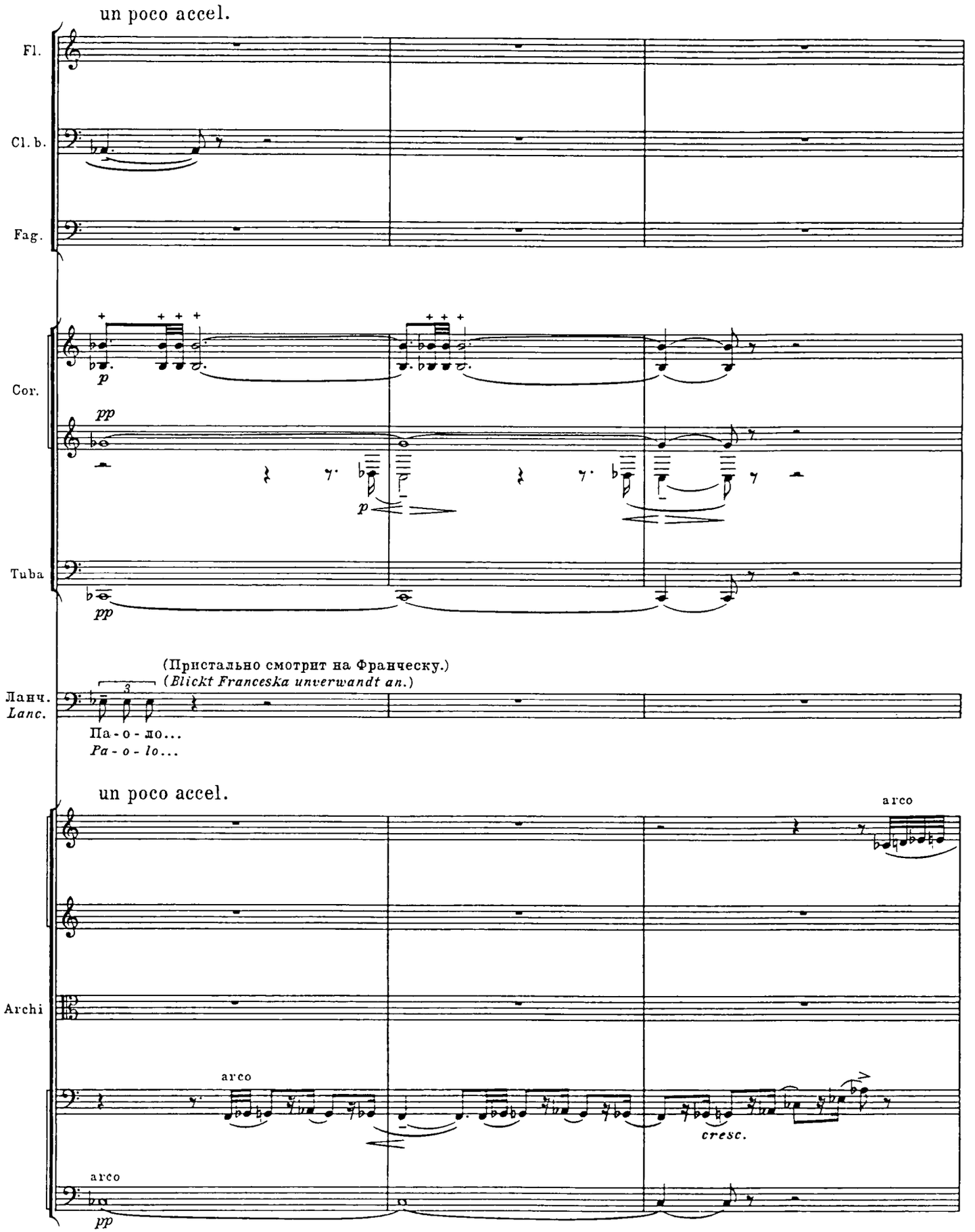
DRITTER AUFTRITT

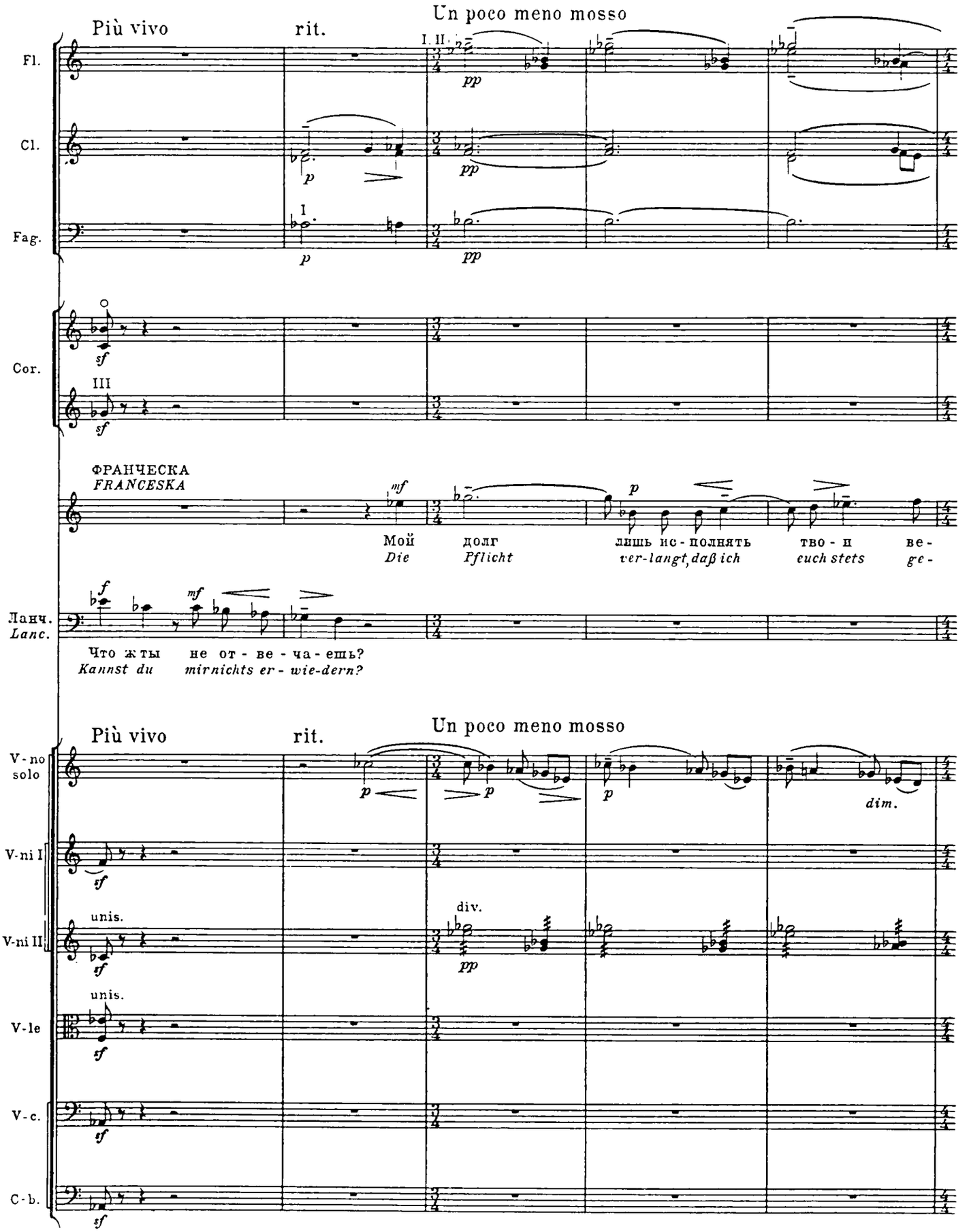


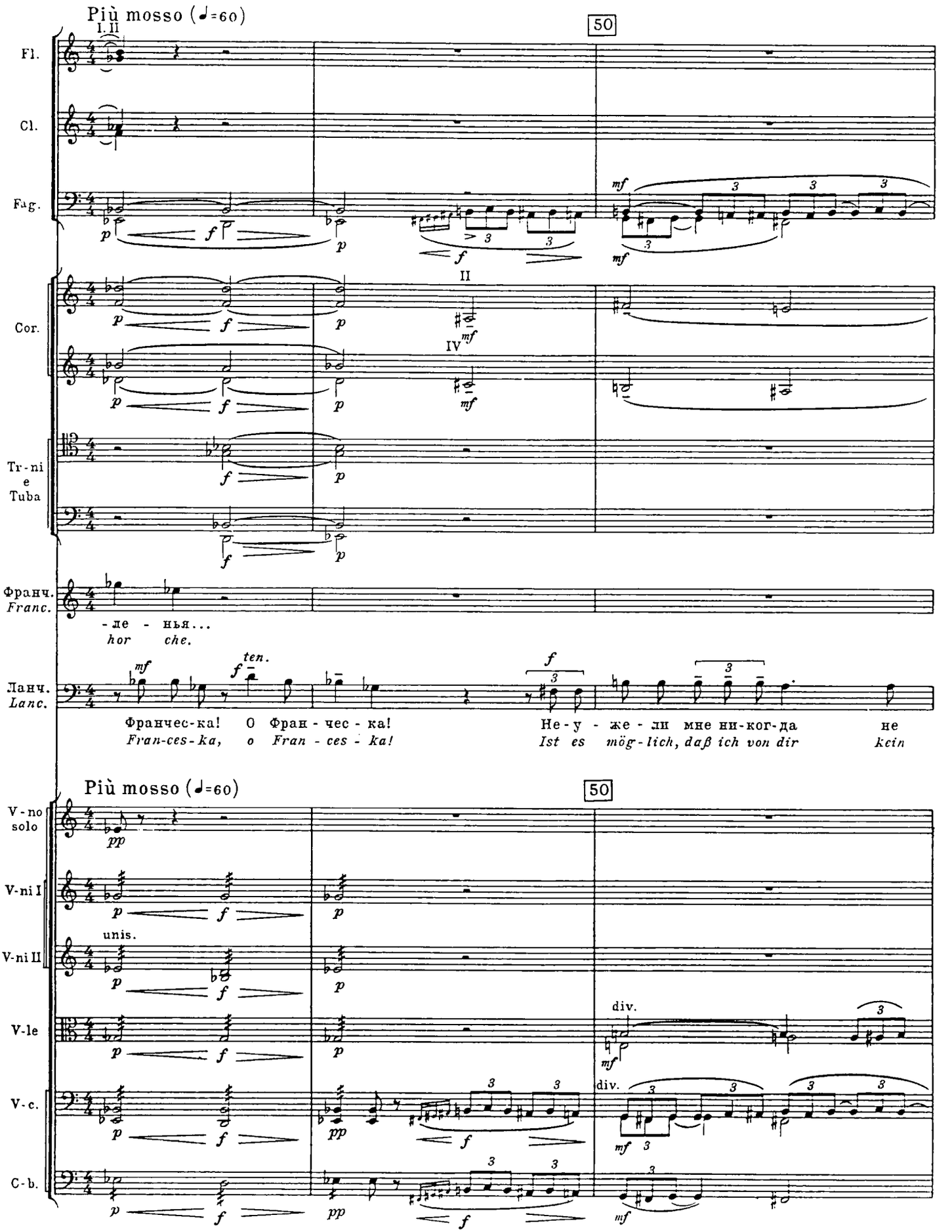

Un poco più mosso
Fl.
Fag.
Cor.
Франч.
Franc.
звал ме-ня?
langt nach mir?
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Да! звал...
Ja! Ja!
Фран-чес-ка, я се-
Fran-ces-ka, heu-te
V-no solo
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
pizz.
arco
dim.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
-го-дня е-ду в ночь в по-ход на ги-бел-ли-нов, ты ж од-
Nacht noch zie-he ich zu Feld dem Feind ent-ge-gen; und al-
V-c.
C-b.

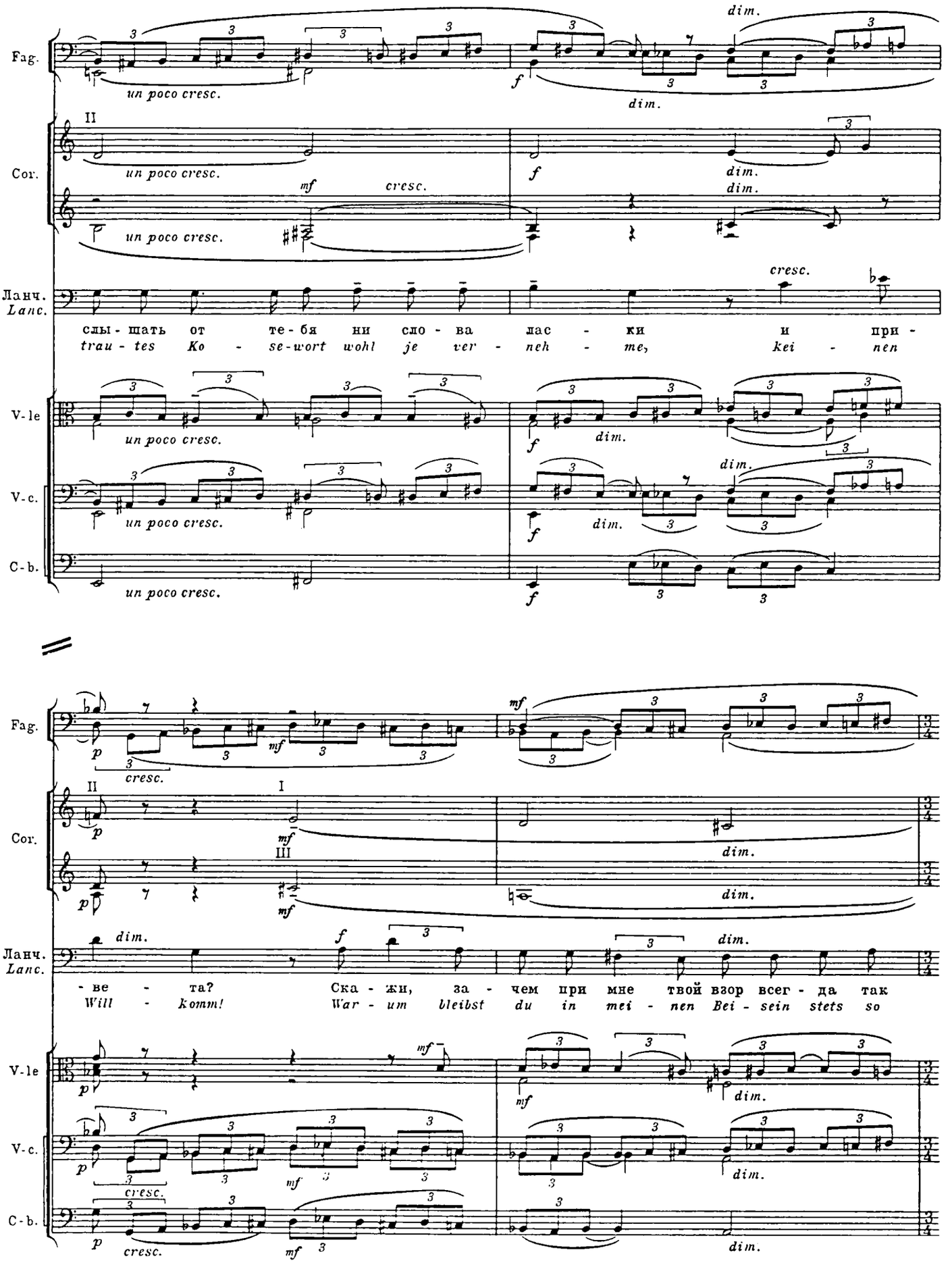

Un poco meno mosso
49
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
leggiero
dim.
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
Как мне при - ка - жет мой вла - сте -
Wie ihr ge - bie - tet soll es ge -
Ланч.
Lanc.
-на о станешь-ся... од - на...
- lein bleibst du zu-rück... al - lein...
49 Un poco meno mosso
V - no solo
V-ni II
V-le
V c.
C-b.
arco

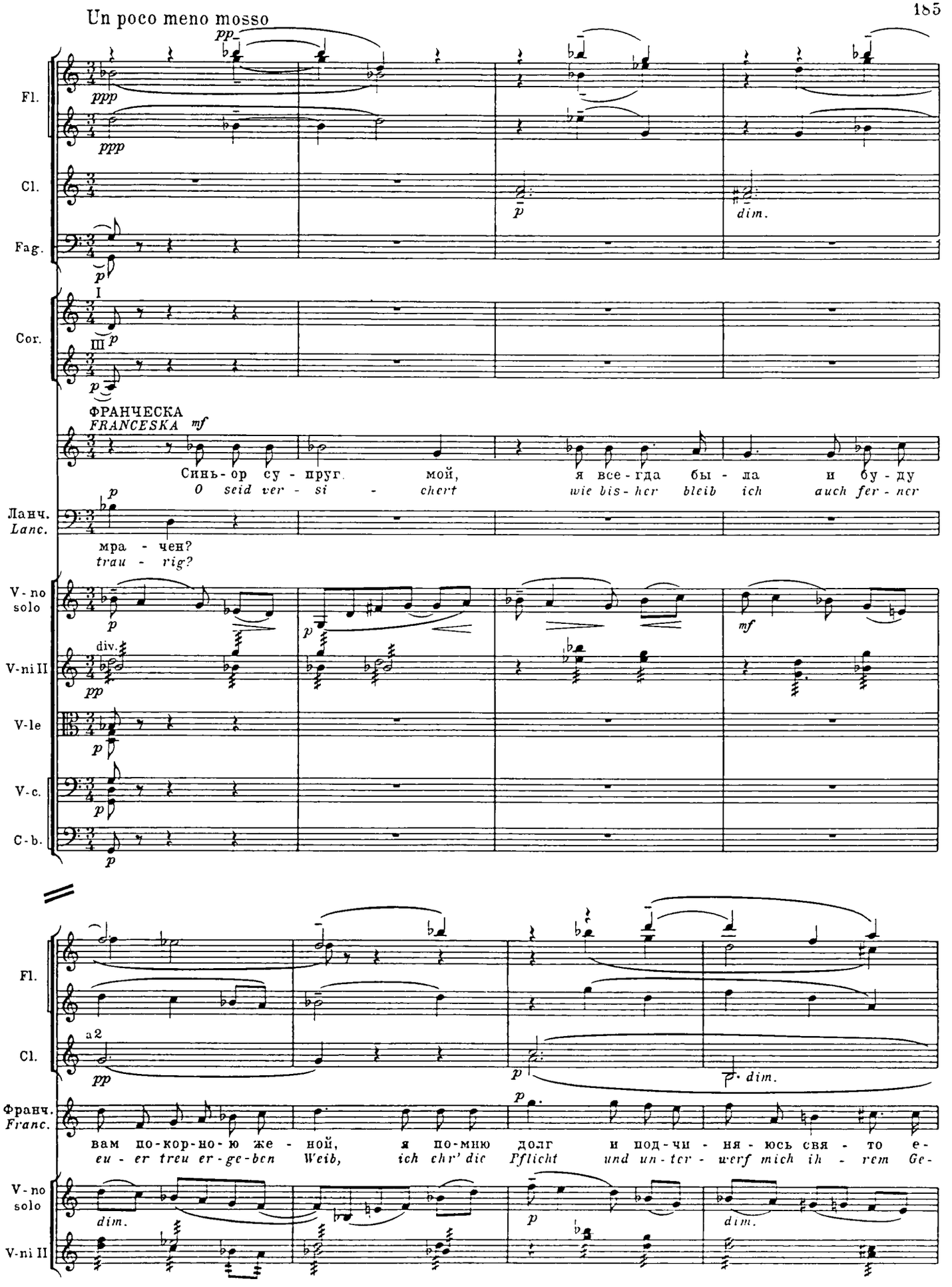

Fl.
Cl.
Франч.
Franc.
-лин.
schch'n.
Тво-ей по-кор-на во - ле, я в мо-на - стырь на вре-мя у - да -
Mich eu - ern Wil-len fü - gend such ich im Klo - ster Zu-flucht un - ter -
V-no solo
V-ni II
dim.
Un poco più mosso
Cor.
- люсь...
des.
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
За-чем?
Wes-halb?
О - хра - но - ю тво-е - ю
Du bleibst hier wohl - ge - bor-gen,
бу-дет брат
un-term Schutz
V-no solo
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
pizz.
div.

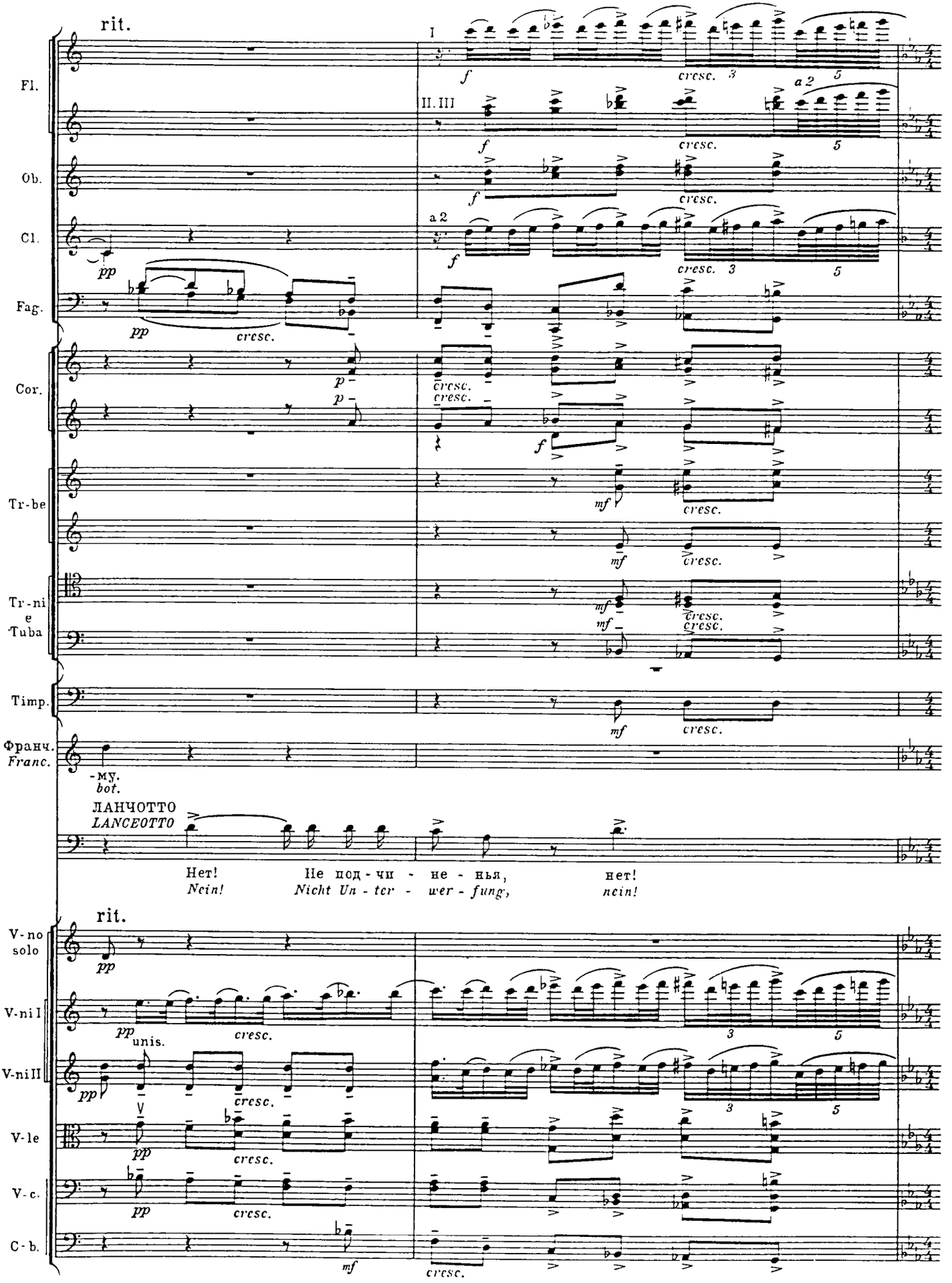

un poco accel.
Fl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
p
pp
p
Tuba
pp
(Пристально смотрит на Франческу.)
(Blickt Franceska unverwandt an.)
Ланч.
Lanc.
3
Па - о - ло...
Pa - o - lo...
un poco accel.
arco
Archi
arco
cresc.
arco
pp

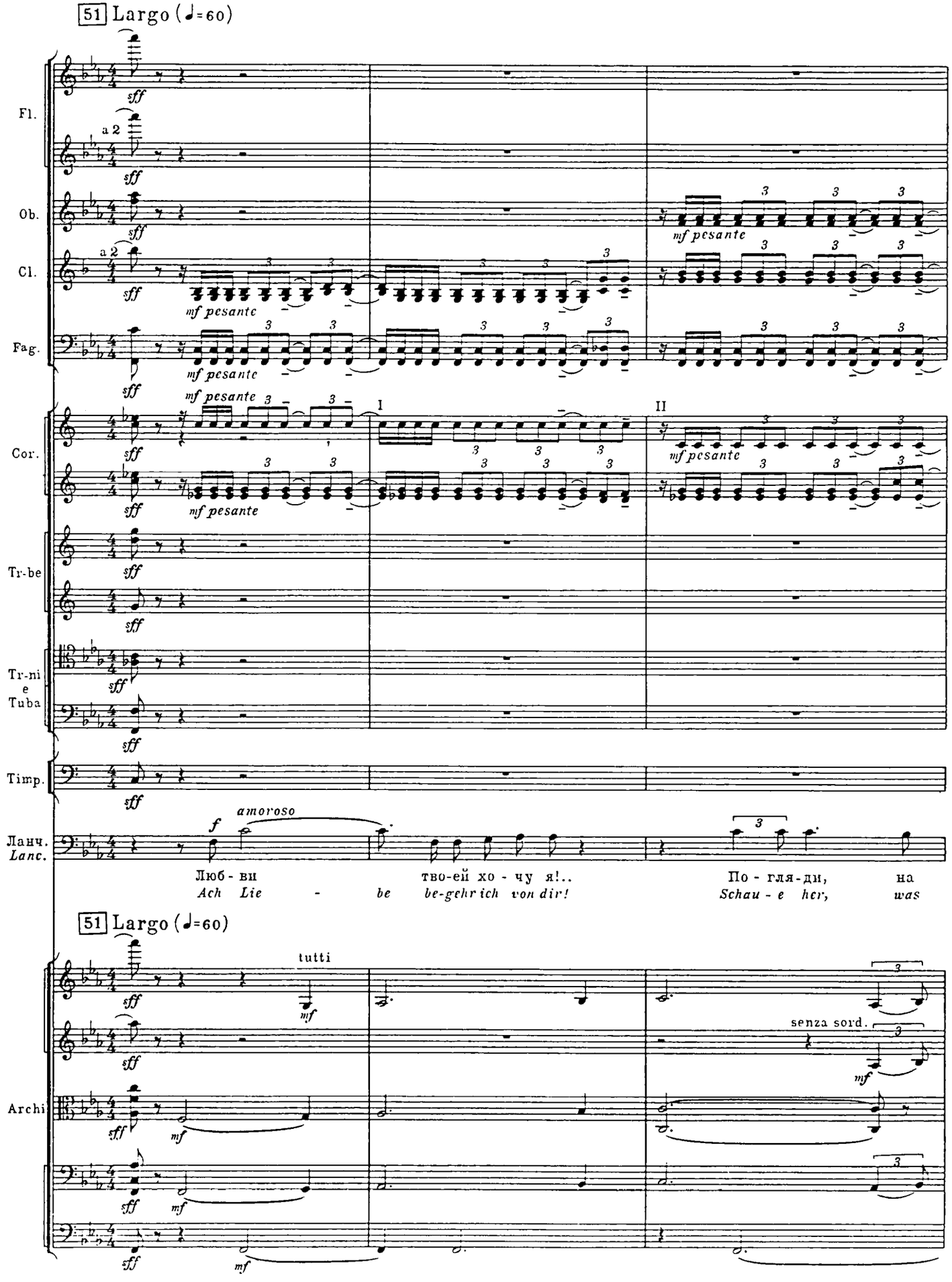

Più vivo
rit.
Un poco meno mosso
Più vivo
rit.
Un poco meno mosso
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
III
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
Мой долг лишь ис - полнять тво - и ве -
Die Pflicht ver-langt, daß ich euch stets ge -
Ланч.
Lanc.
Что ж ты не от - ве - ча - ешь?
Kannst du mir nichts er - wie-dern?
V - no solo
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
unis.
div.
dim.

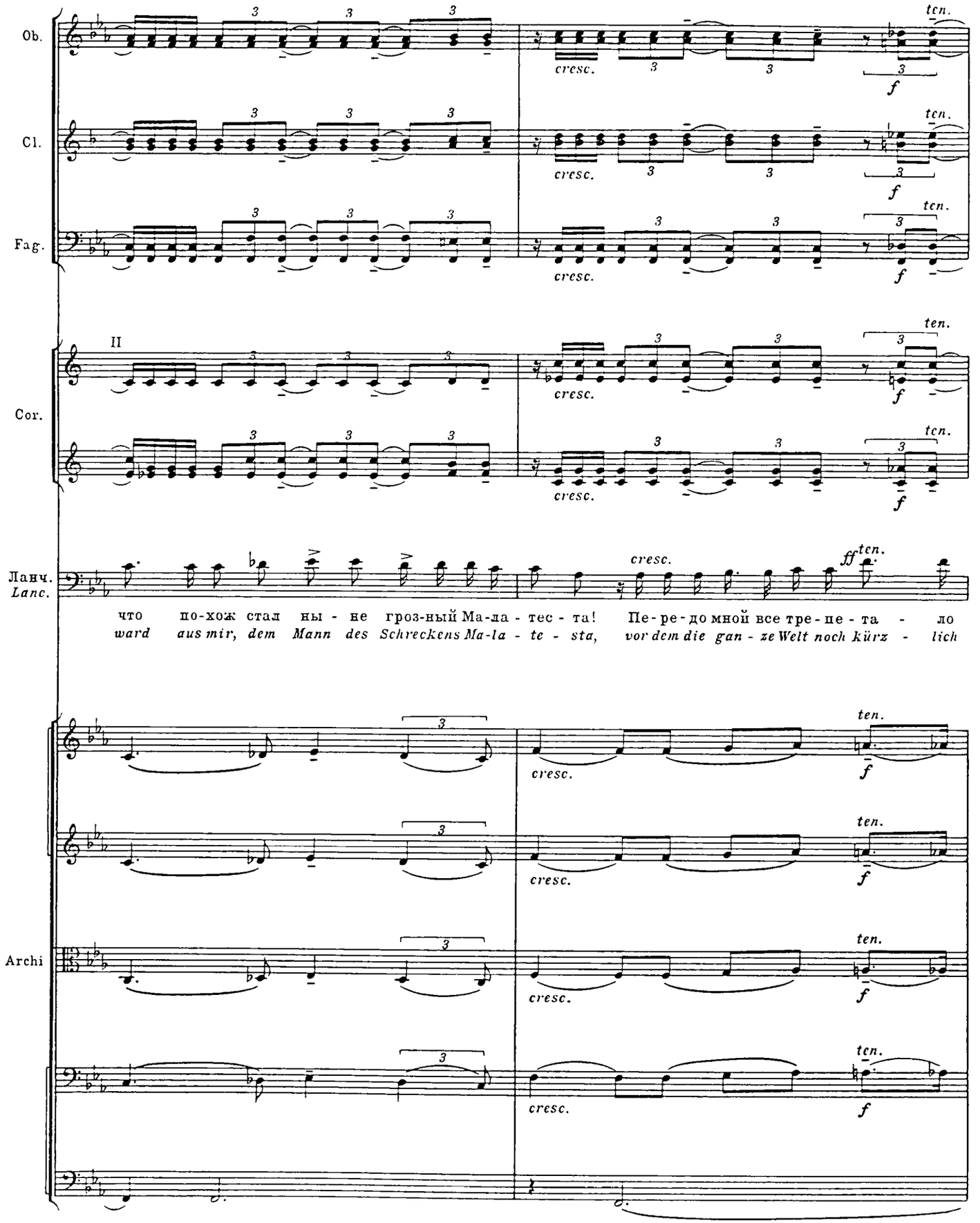

Più mosso (♩=60)
50
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Франч.
Franc.
-ле - нья...
hor che.
Ланч.
Lanc.
Франчес-ка! О Фран - чес - ка!
Fran-ces-ka, o Fran - ces - ka!
Не-у - же - ли мне ни-ког-да не
Ist es mög-lich, daß ich von dir kein
Più mosso (♩=60)
50
V-no
solo
V-ni I
V-ni II
unis.
V-le
div.
V-c.
C-b.

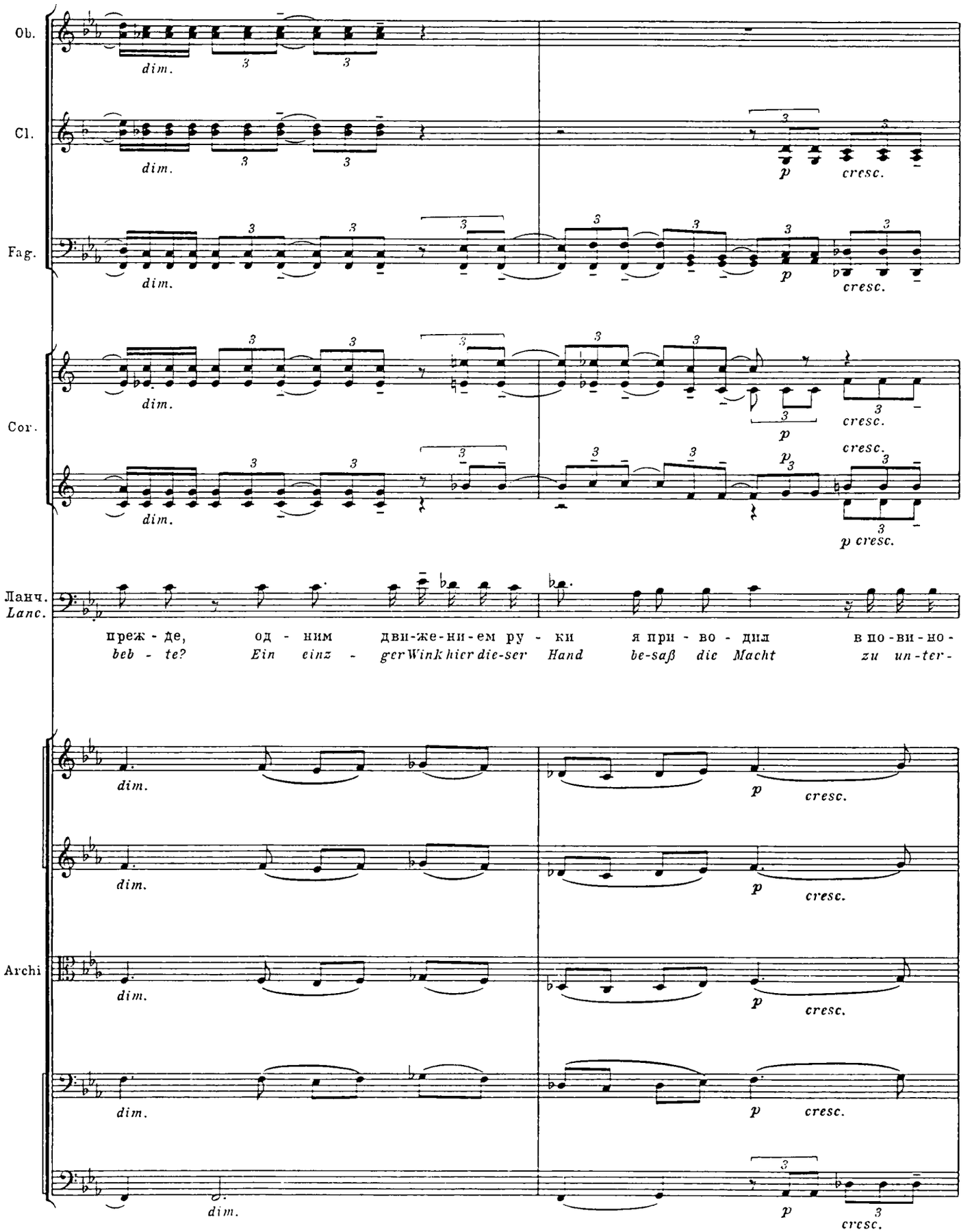

Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
V-le
V-c.
C-b.
un poco cresc.
dim.
cresc.
слы - шать от те - бя ни сло - ва лас - ки и при -
trau - tes Ko - se-wort wohl je ver - neh - me, kei - nen
- ве - та? Ска - жи, за - чем при мне твой взор всег - да так
Will - Komm! War - um bleibst du in mei - nen Bei - sein stets so

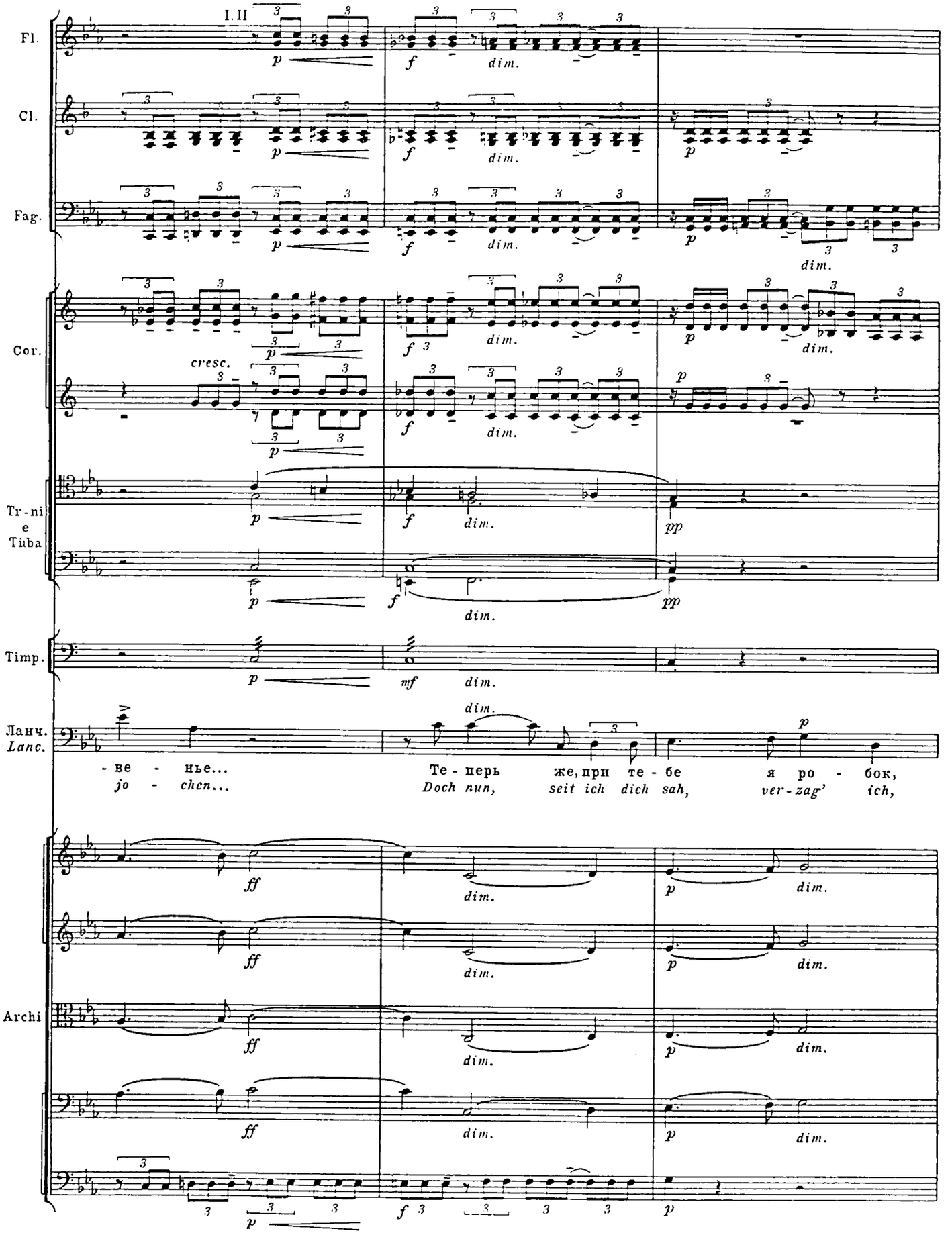

Un poco meno mosso
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
I
III
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
Синь-ор су-пруг мой, я все-гда бы-ла и бу-ду
O seid ver-si-chert wie bis-her bleib ich auch fer-ner
Ланч.
Lanc.
мра-чен?
trau-rig?
V-no solo
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
div.
a2
Франч.
Franc.
вам по-кор-но-ю же-ной, я по-мню долг и под-чи-ня-юсь свя-то е-
eu-er treu er-ge-ben Weib, ich chr' die Pflicht und un-ter-werf mich ih-rem Ge-

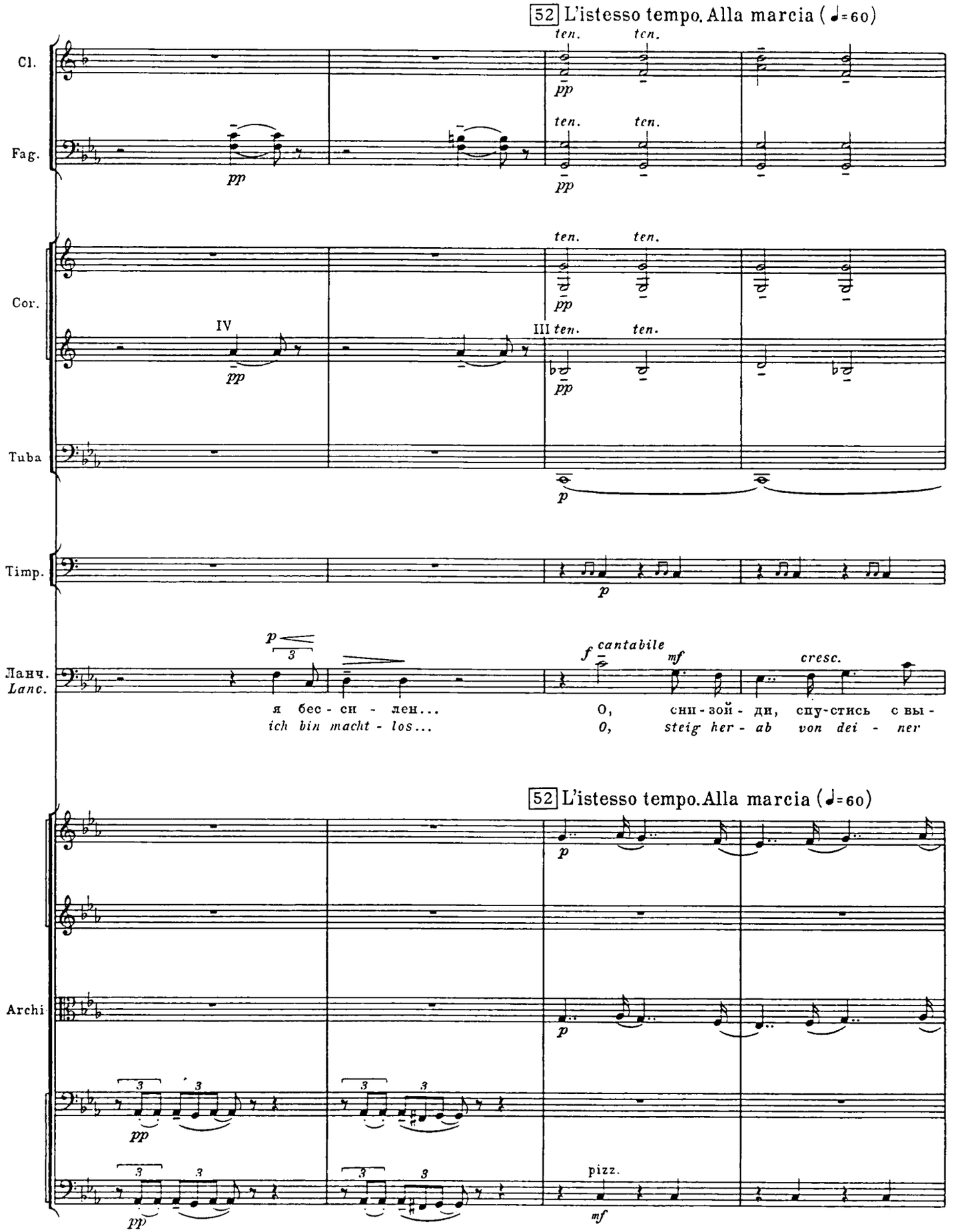

rit.
I
II. III
a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Франч.
Franc.
-му.
bot.
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Нет! Не под-чи - не - нья, нет!
Nein! Nicht Un - ter - wer - fung, nein!
rit.
V-no solo
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
unis.
cresc.
pp
p
f
mf

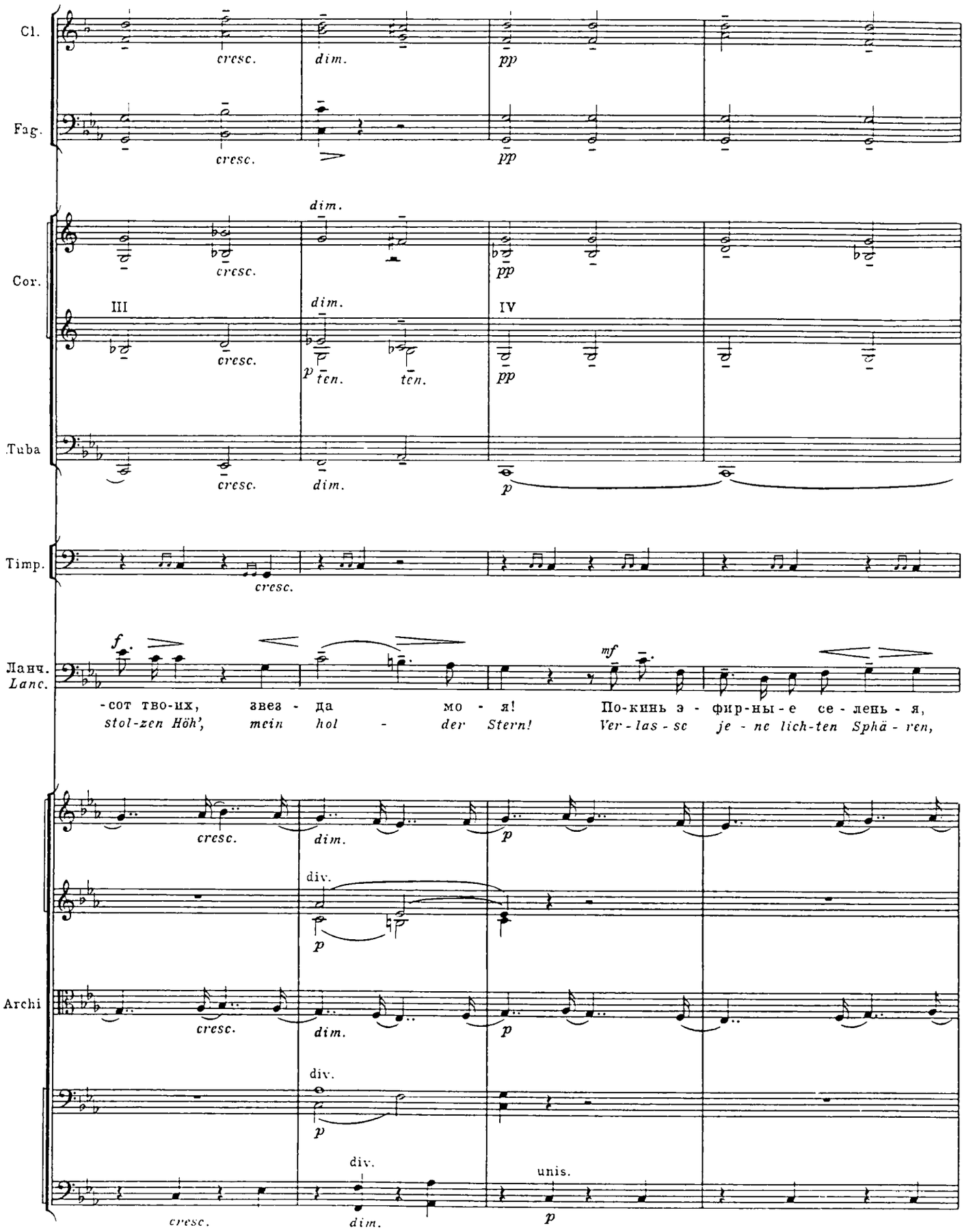

51 Largo (♩=60)
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
Archi
a 2
sff
mf pesante
I
II
f
amoroso
Люб - ви
твo-ей хо - чу я!..
По - гля-ди, на
Ach Lie - be be-gehr ich von dir!
Schau - e her, was
tutti
mf
senza sord.

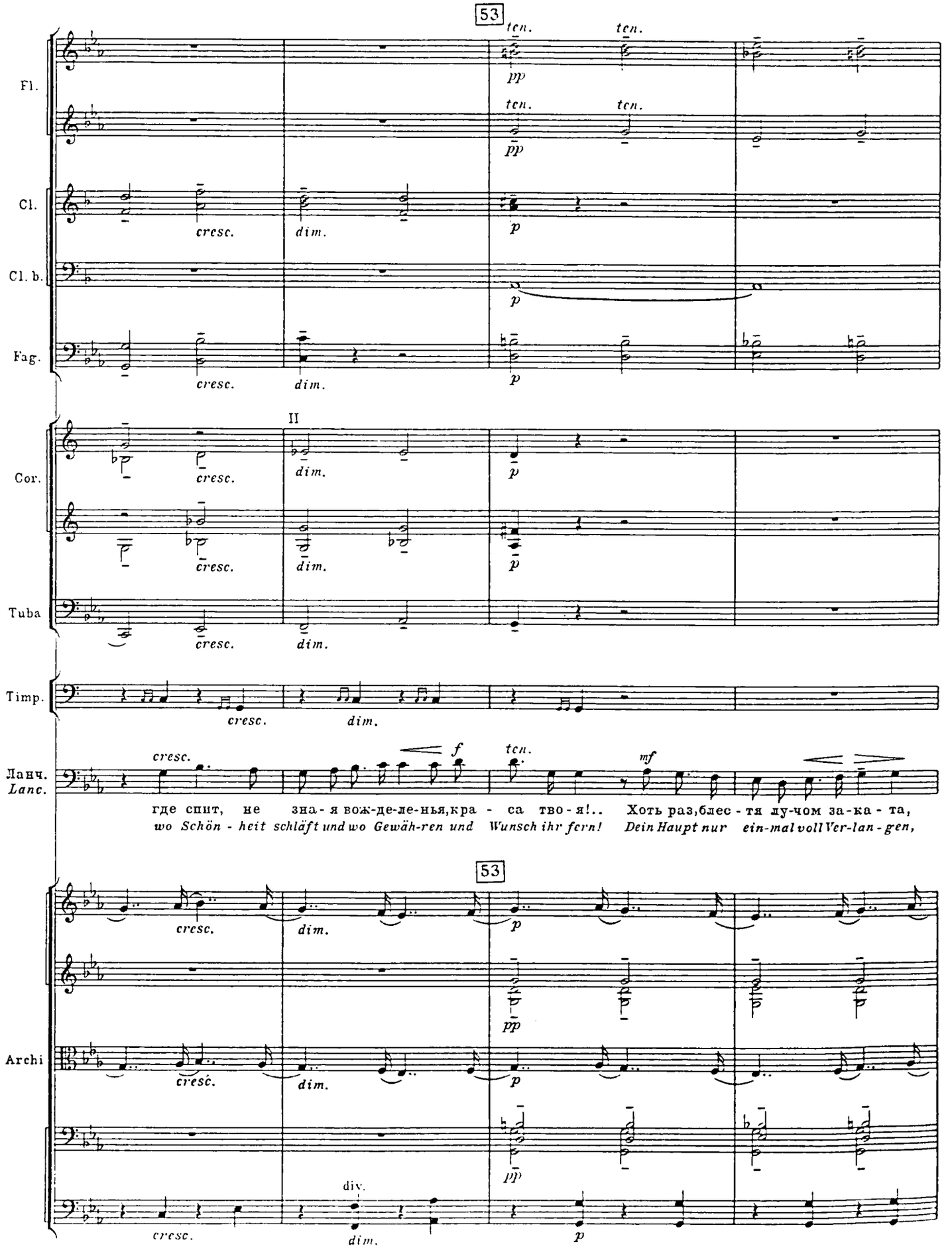

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
II
Ланч.
Lanc.
Archi
cresc.
ten.
f
ff
что по-хож стал ны - не гроз-ный Ма-ла - тес - та! Пе-ре-до мной все тре-пе-та - ло
ward aus mir, dem Mann des Schreckens Ma-la - te - sta, vor dem die gan - ze Welt noch kürz - lich

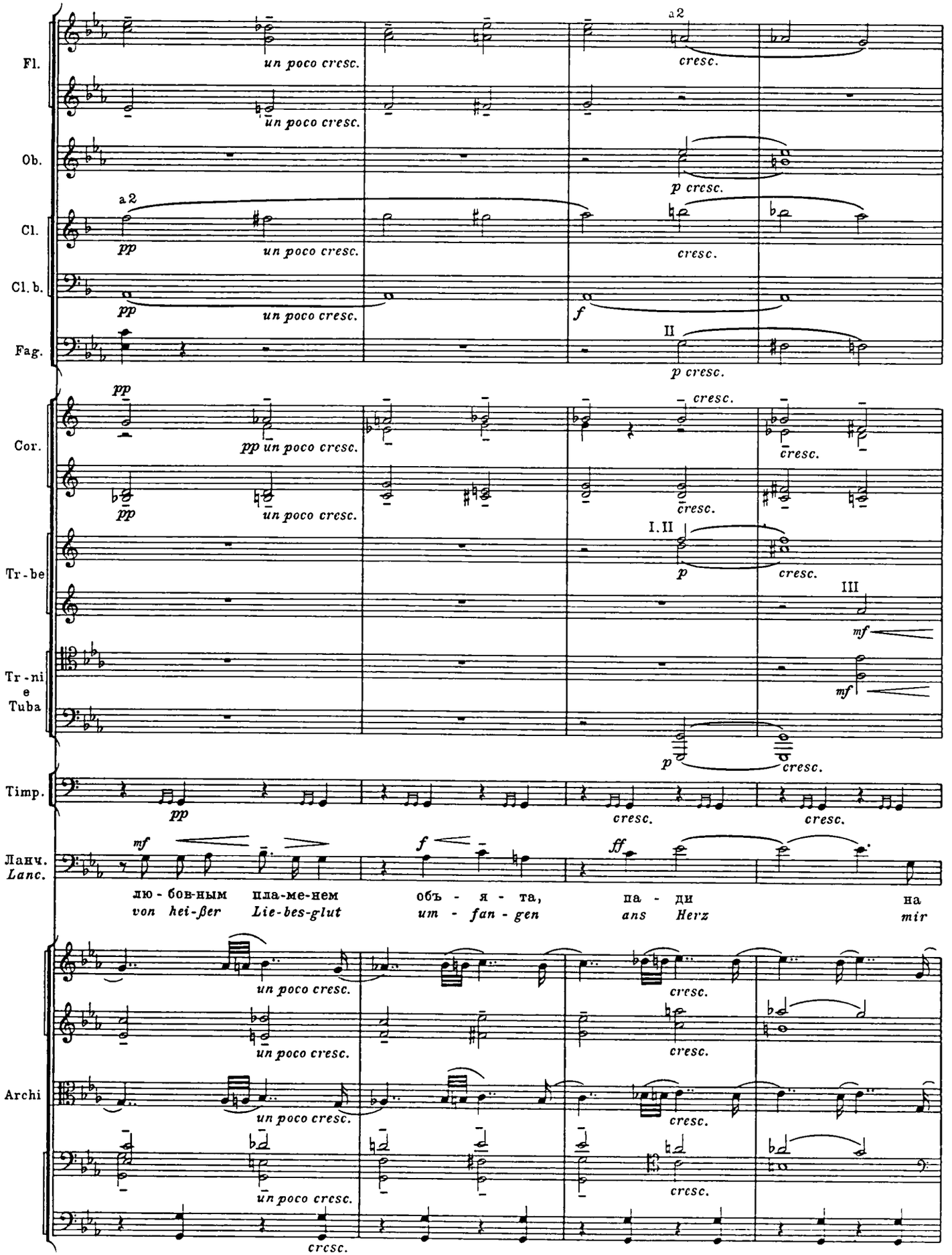

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Ланч.
Lanc.
Archi
dim.
p
cresc.
преж - де, од - ним дви-же-ни-ем ру - ки я при - во - дил в по-ви-но-
beb - te? Ein einz - gerWinkhierdie-ser Hand be-saß die Macht zu un-ter-

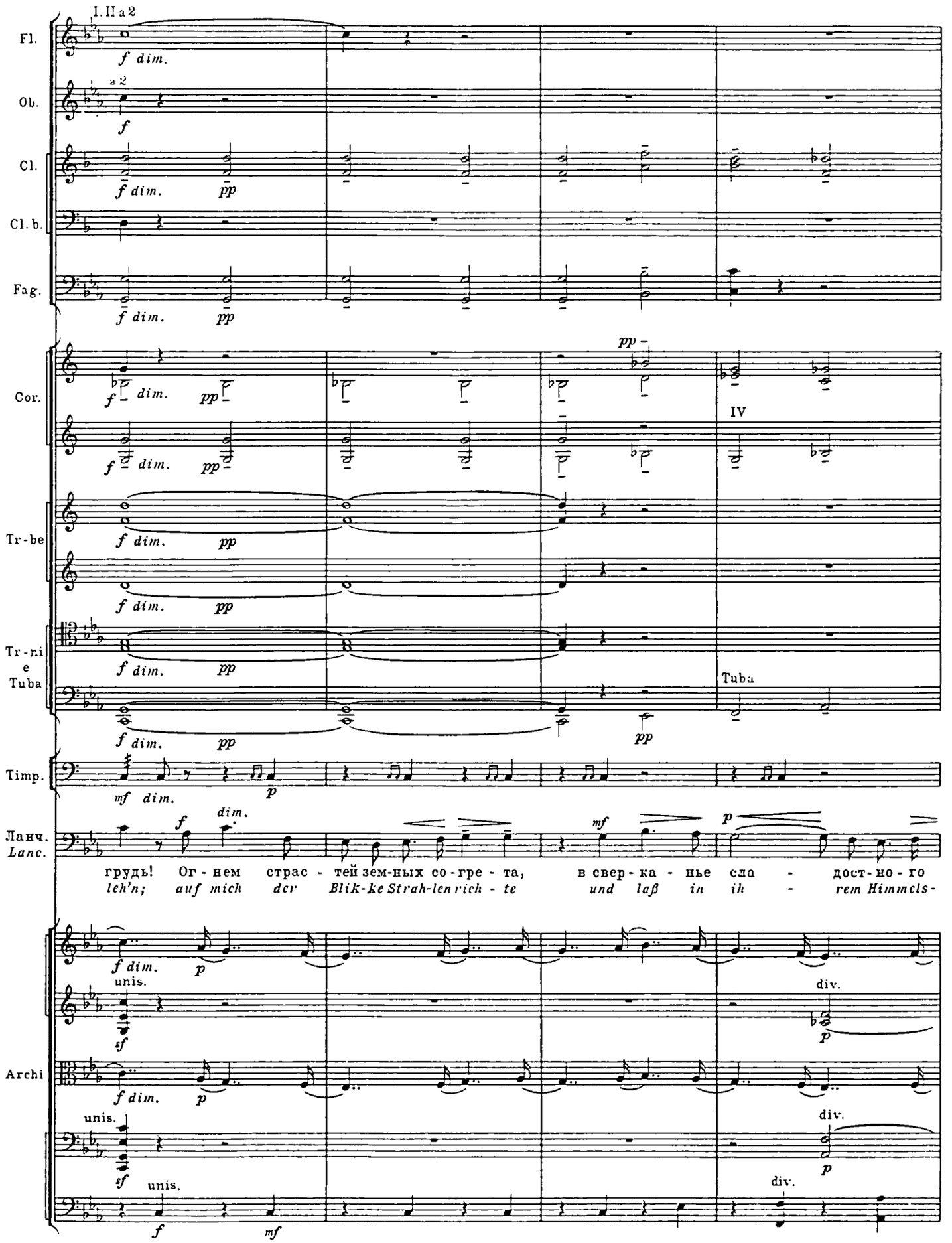

I. II
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
cresc.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
- ве - нье...
jo - chen...
Те - перь же, при те - бе я ро - бок,
Doch nun, seit ich dich sah, ver-zag' ich,
Archi
dim.

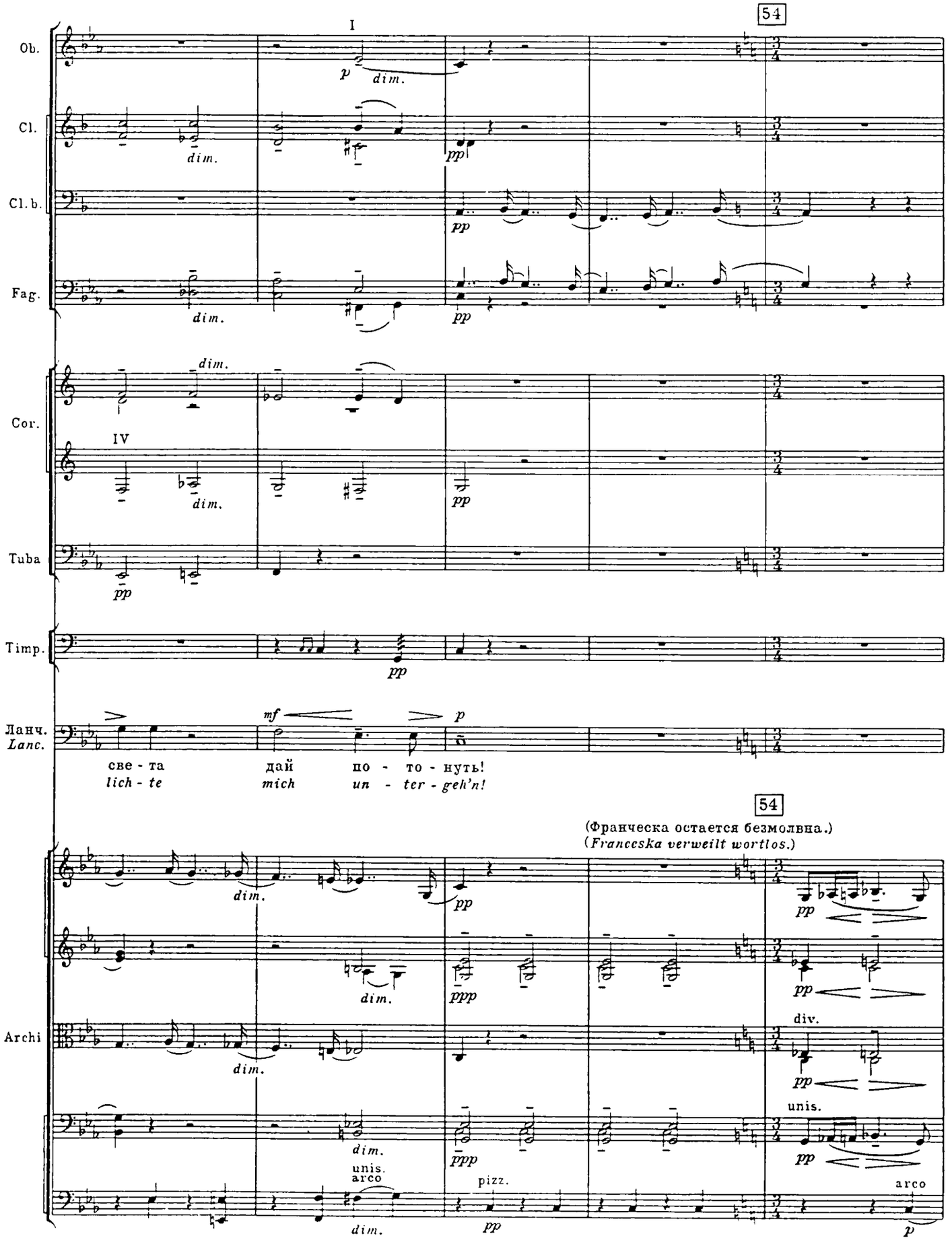

52 L'istesso tempo. Alla marcia (♩=60)
Cl.
Fag.
Cor.
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
Archi
ten.
pp
IV
III
p
cantabile
mf
cresc.
я бес - сн - лен...
ich bin macht - los...
О, сни - зой - ди, спу - стись с вы -
O, steig her - ab von dei - ner
pizz.

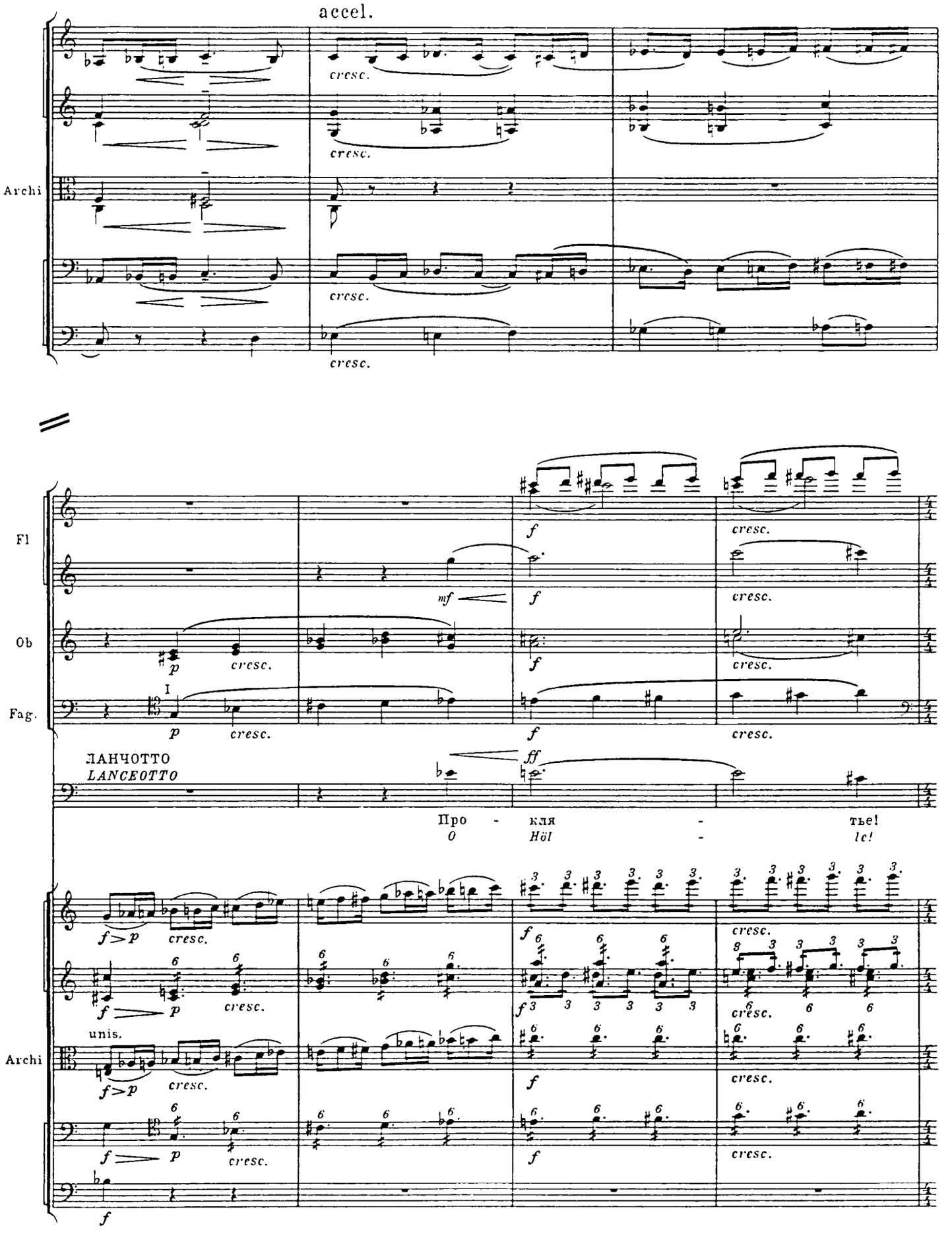

Cl.
Fag.
Cor.
III
IV
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
Archi
cresc.
dim.
pp
p
ten.
f.
mf
-сот тво-их, звез - да мо - я! По-кинь э - фир-ны-е се - лень - я,
stol-zen Höh', mein hol - der Stern! Ver-las-se je-ne lich-ten Sphä-ren,
div.
unis.

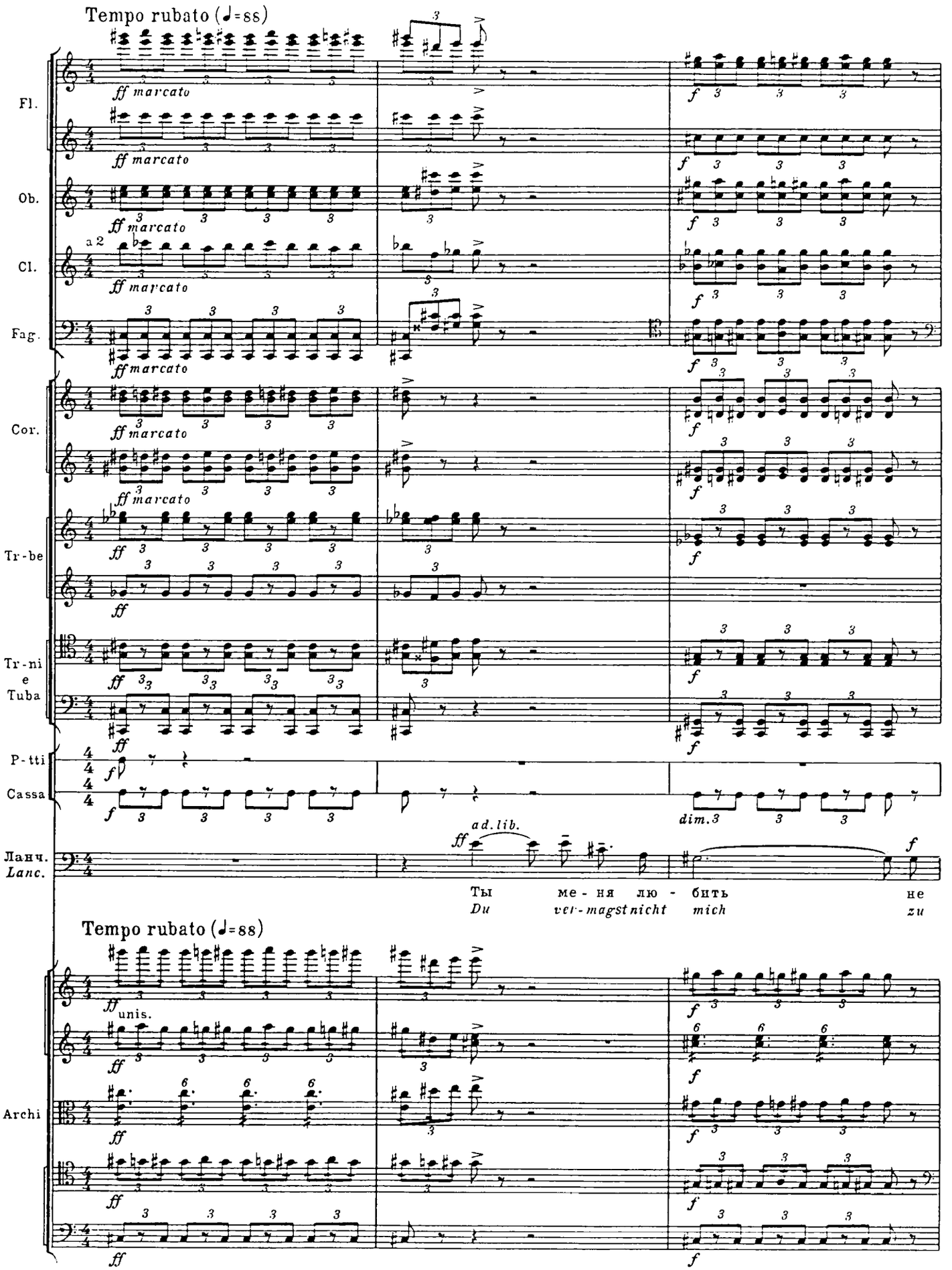

53
ten.
ten.
Fl.
pp
Cl.
cresc.
dim.
p
Cl. b.
Fag.
II
Cor.
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
f
mf
где спит, не зна-я вож-де-ле-нья,кра - са тво-я!.. Хоть раз,блес - тя лу-чом за-ка - та,
wo Schön - heit schläft und wo Gewäh-ren und Wunsch ihr fern! Dein Haupt nur ein-mal voll Ver-lan - gen,
Archi
cresc.
dim.
div.

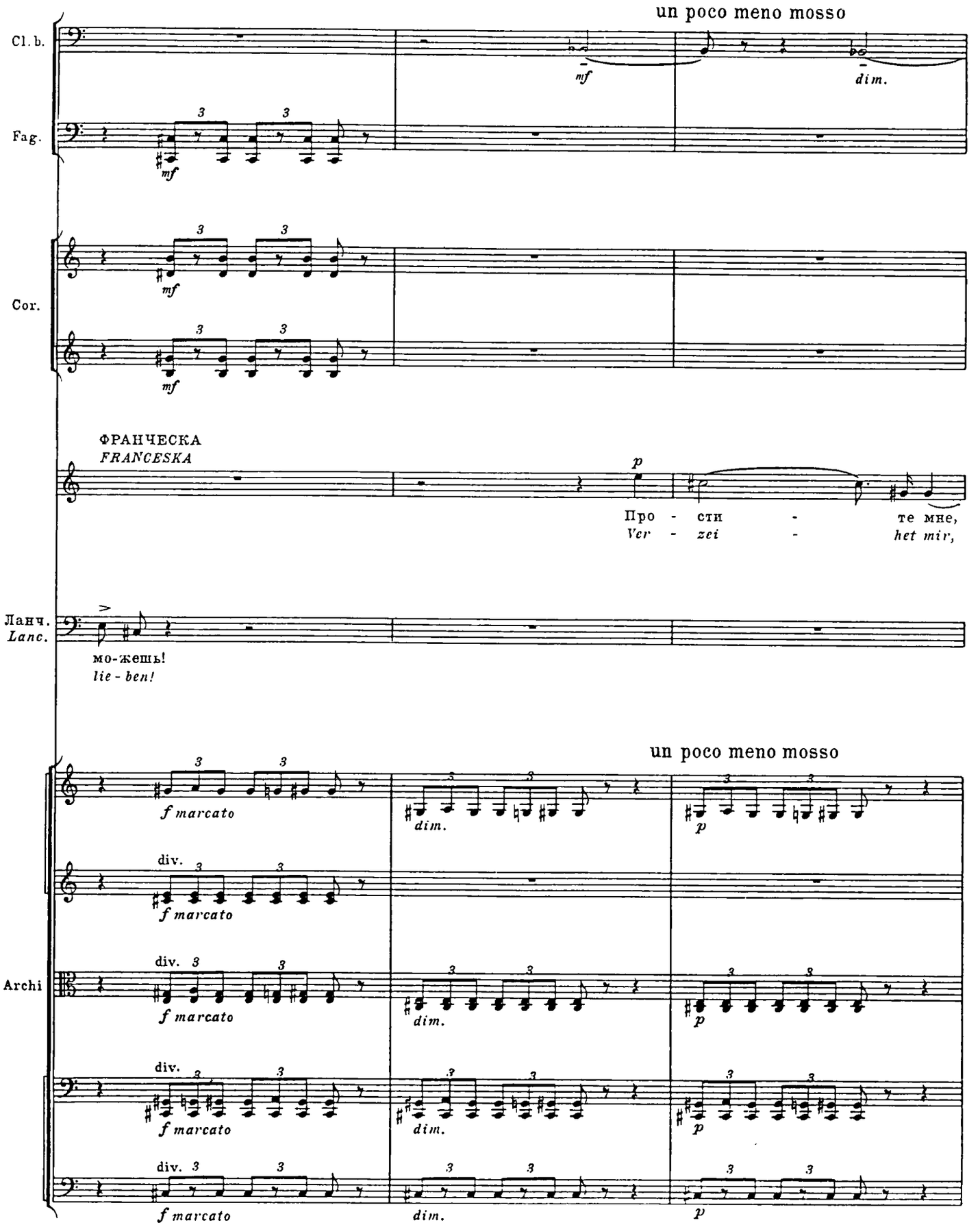

Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
Archi
a2
un poco cresc.
cresc.
p cresc.
pp
f
II
I. II
III
mf
ff
p
люб-бов-ным пла-ме-нем объ-я-та, па-ди на
von hei-ßer Lie-bes-glut um-fan-gen ans Herz mir

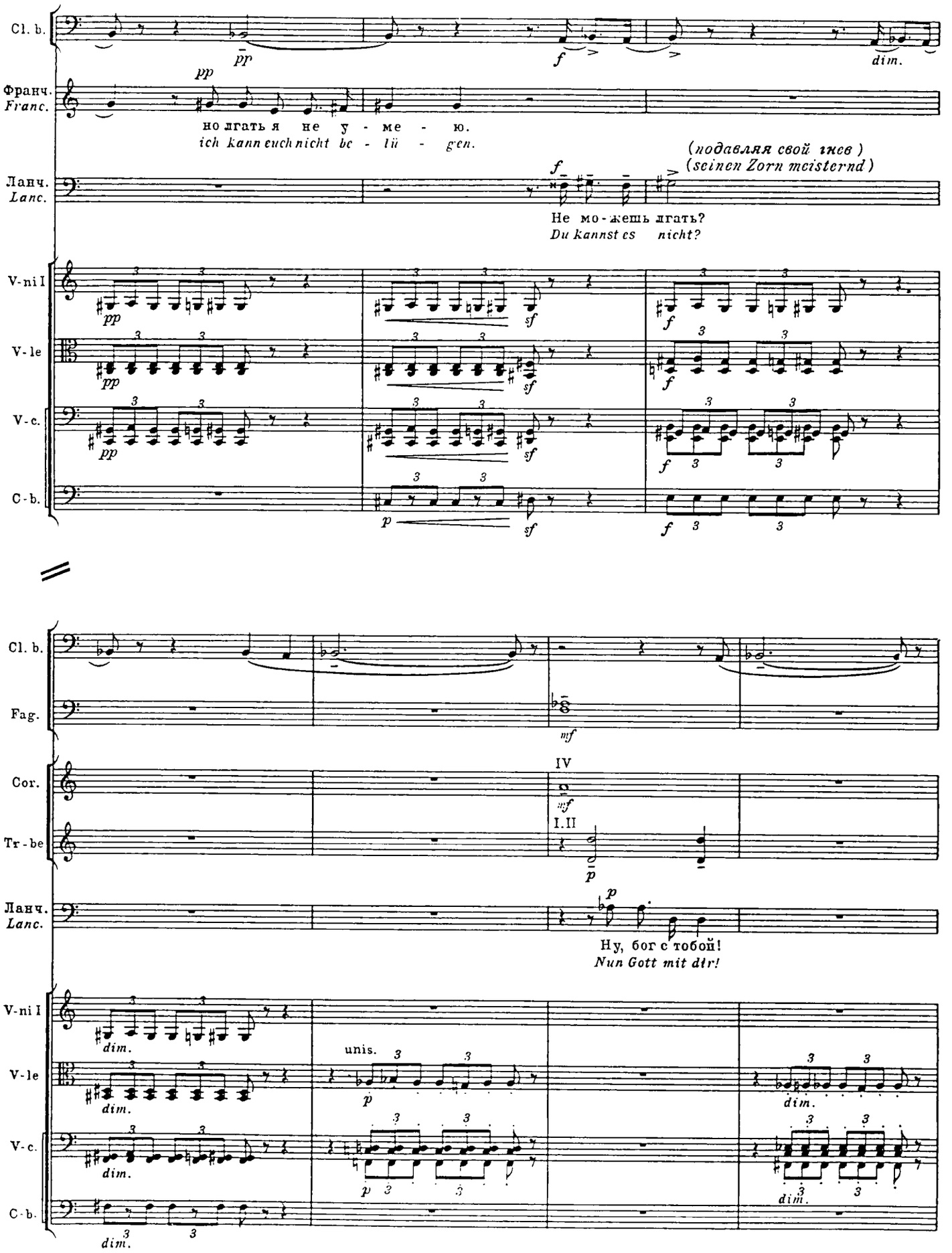

I. II a 2
Fl.
Ob.
a 2
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
IV
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
грудь! Ог - нем страс - тей зем-ных со-гре - та, в свер-ка - нье сла - дост-но-го
leh'n; auf mich der Blik-ke Strah-len rich - te und laß in ih - rem Himmels-
Archi
unis.
div.

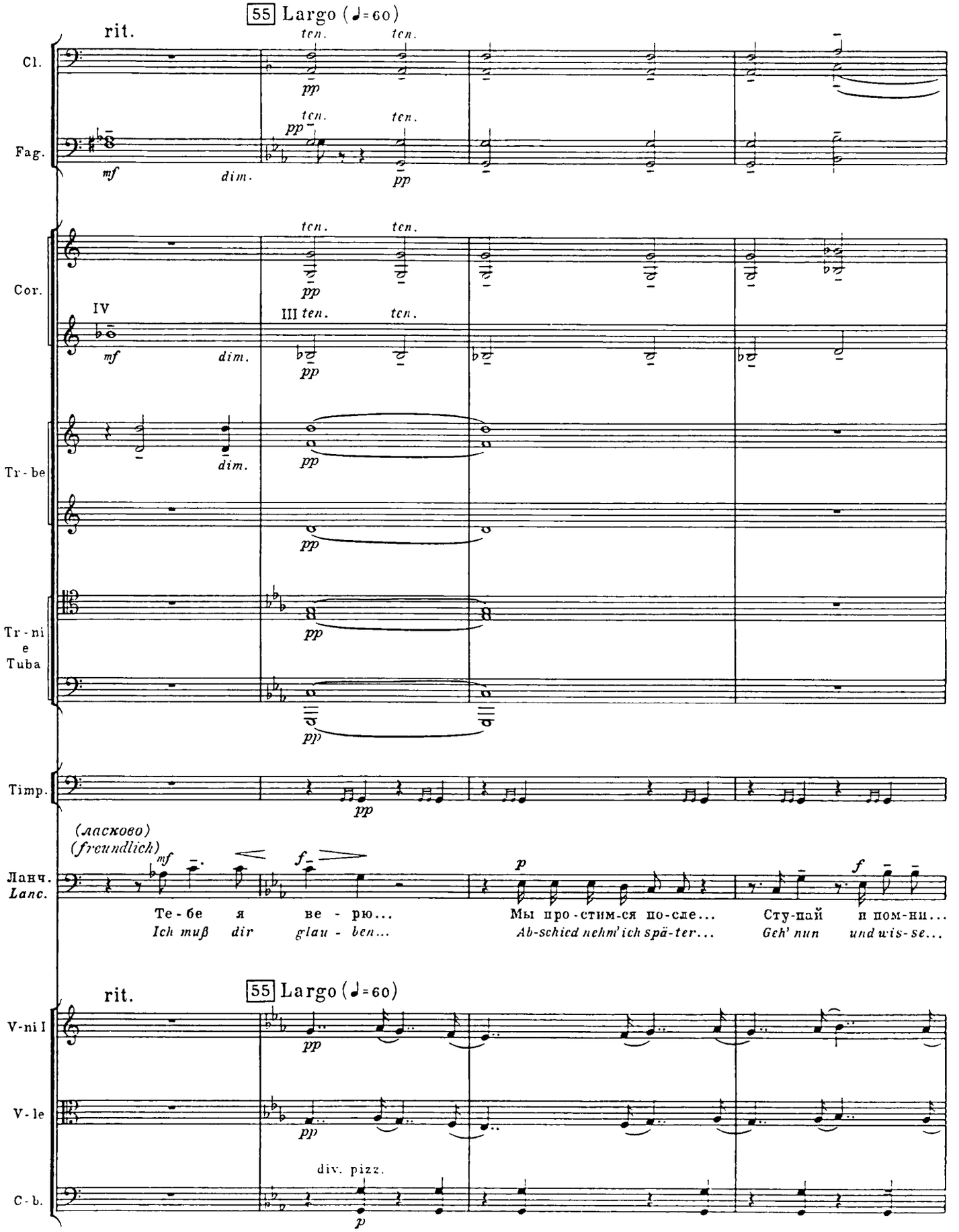

54
I
Ob.
p
dim.
Cl.
dim.
pp
Cl. b.
pp
Fag.
dim.
pp
dim.
Cor.
IV
dim.
pp
Tuba
pp
Timp.
pp
Ланч.
Lanc.
mf
p
све - та
lich - te
дай
mich
по - то - нуть!
un - ter - geh'n!
54
(Франческа остается безмолвна.)
(Franceska verweilt wortlos.)
dim.
pp
pp
dim.
ppp
pp
Archi
dim.
div.
pp
dim.
ppp
unis.
pp
unis.
arco
dim.
pizz.
pp
arco
p

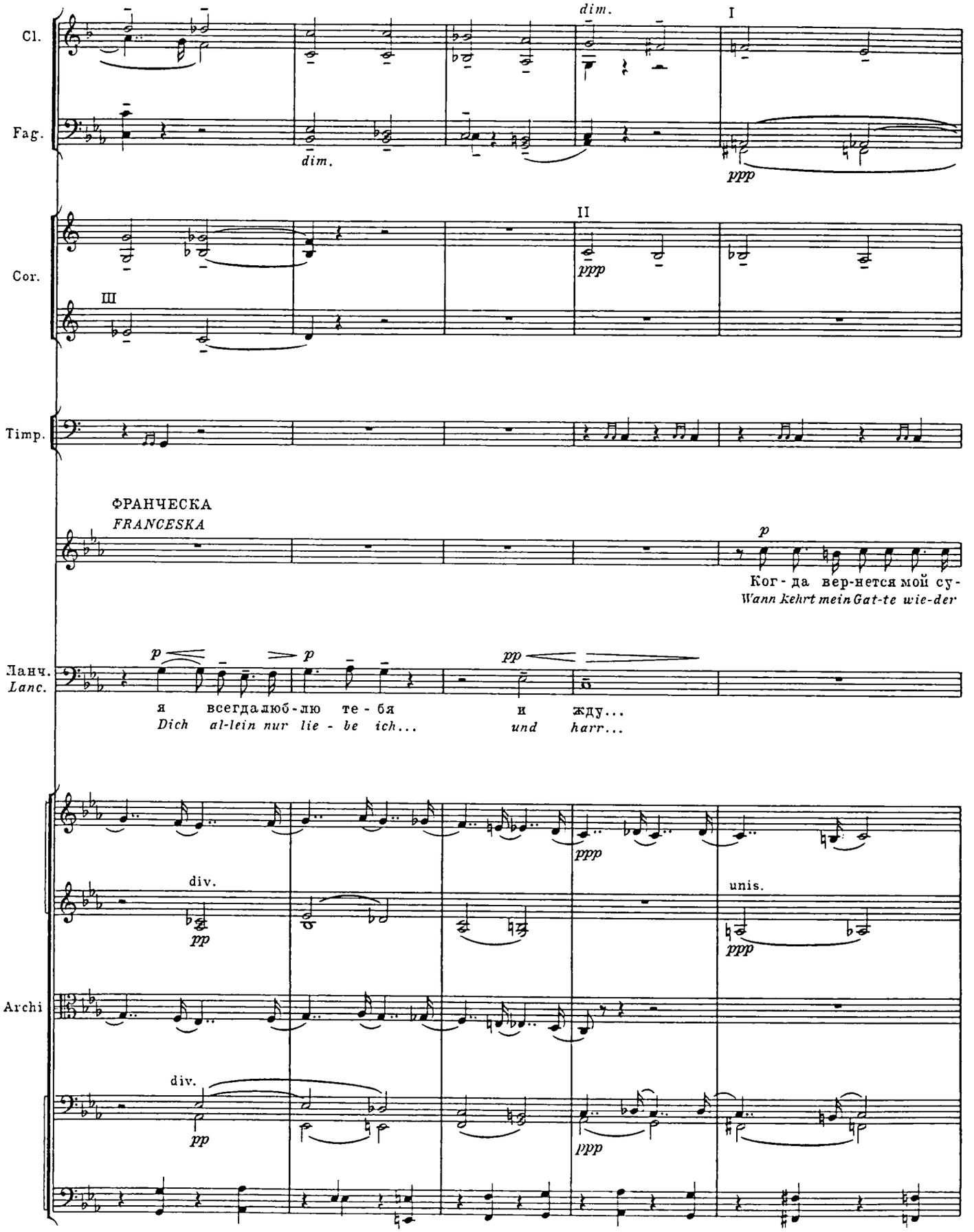

accel.
Archi
Fl
Ob
Fag.
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Про - кля - тье!
O Höl - le!
unis.
Archi

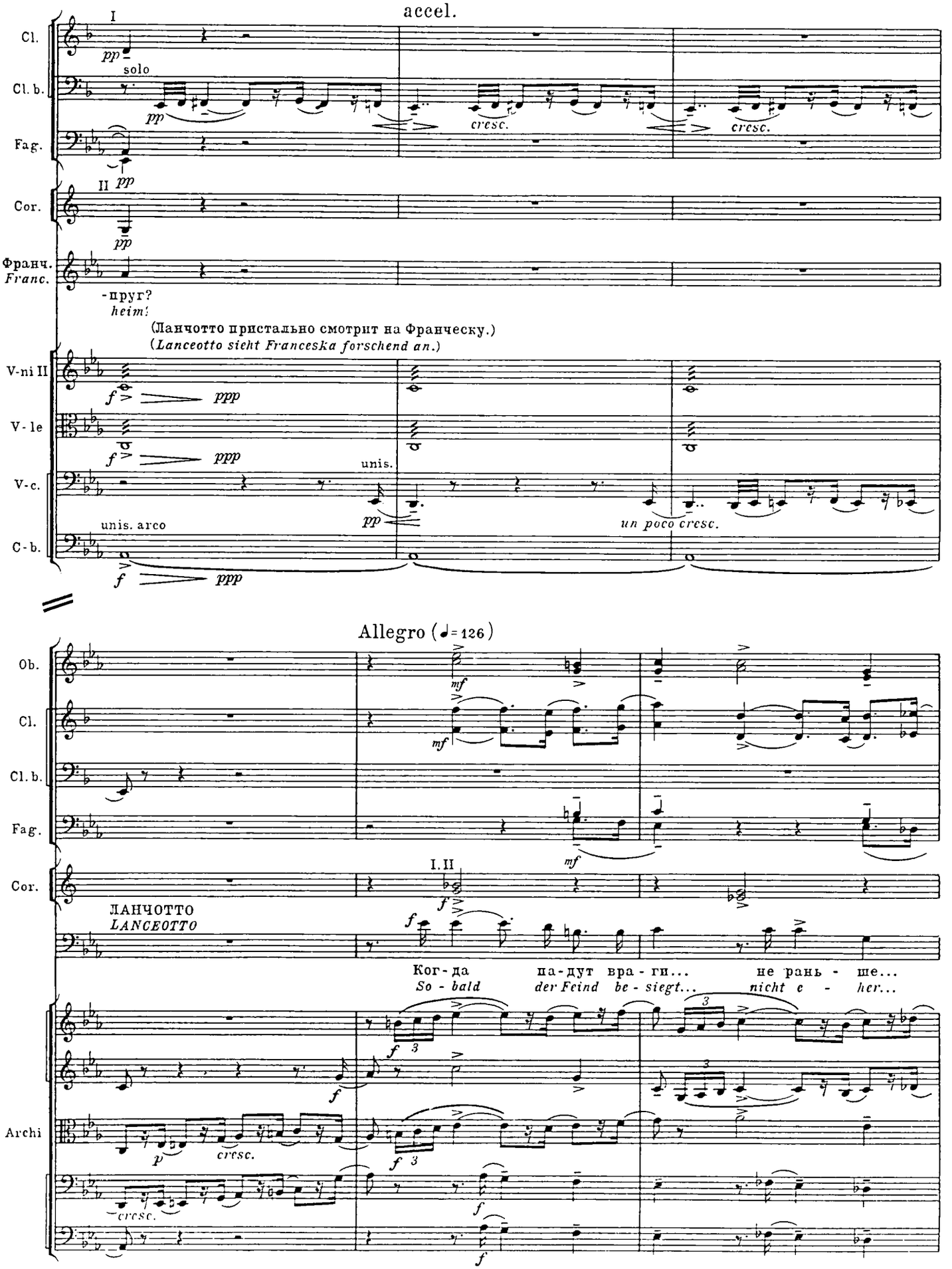

Tempo rubato (♩=88)
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
Cassa
Ланч.
Lanc.
ff marcato
a 2
ad.lib.
dim.
Ты ме-ня лю-бить не
Du ver-magst nicht mich zu
Tempo rubato (♩=88)
unis.
Archi

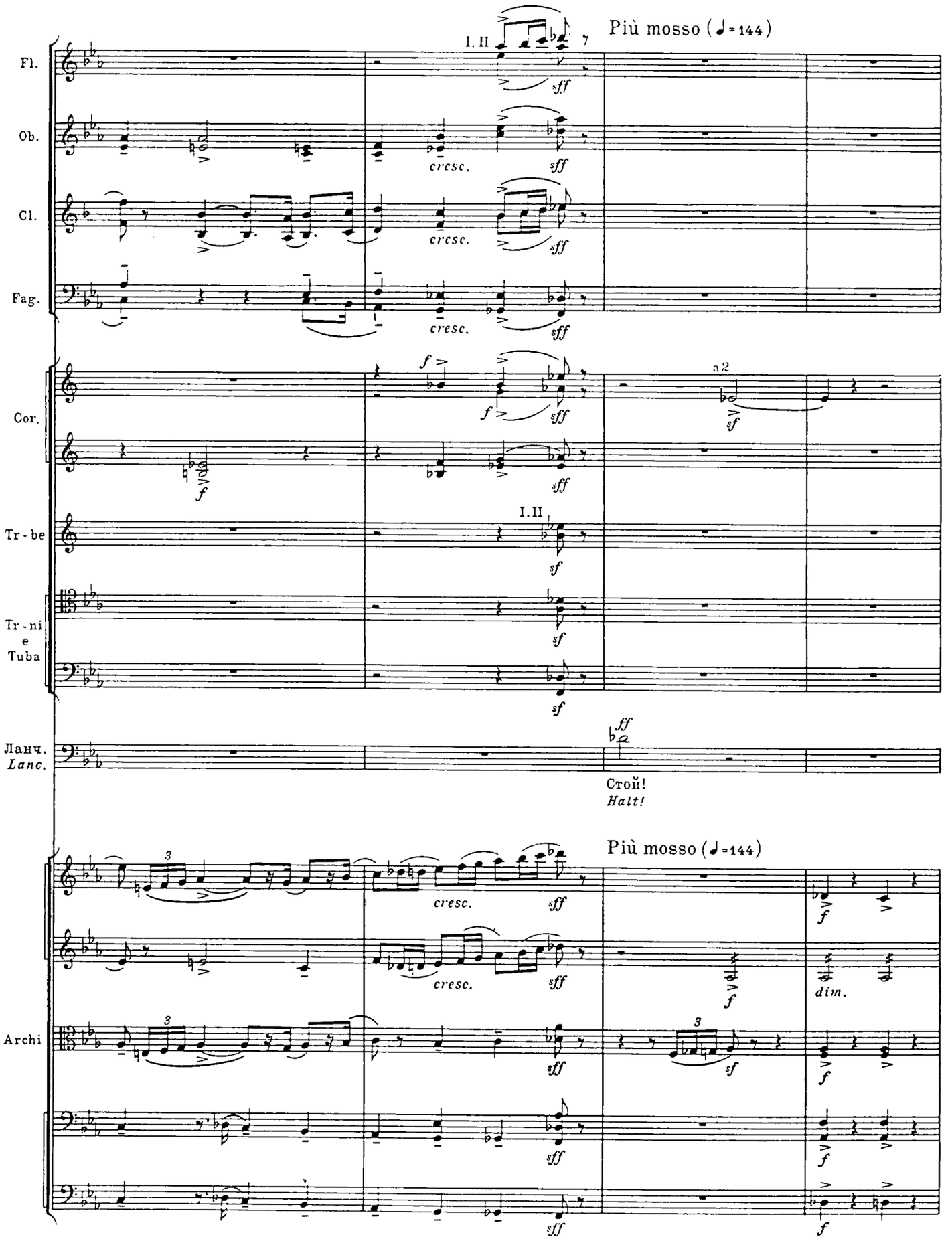

un poco meno mosso
Cl. b.
mf
dim.
Fag.
mf
Cor.
mf
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
p
Про - сти - те мне,
Ver - zei - het mir,
Ланч.
Lanc.
мо-жешь!
lie - ben!
un poco meno mosso
f marcato
dim.
p
div.
Archi

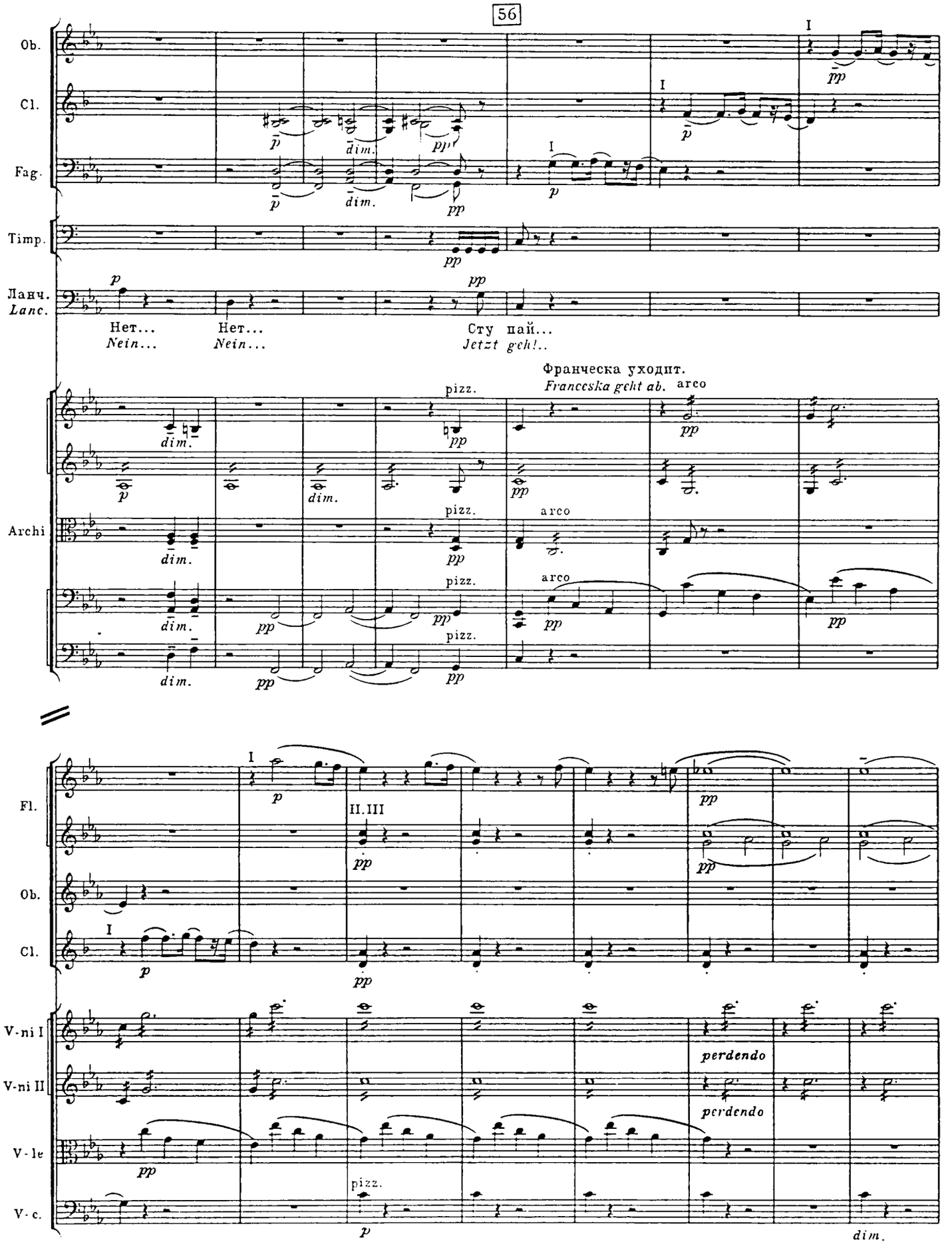

Cl. b.
Франч.
Franc.
но лгать я не у - ме - ю.
ich kann euch nicht be - lü - gen.
(подавляя свой гнев)
(seinen Zorn meisternd)
Ланч.
Lanc.
Не мо-жешь лгать?
Du kannst es nicht?
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
Cl. b.
Fag.
Cor.
IV
I.II
Tr-be
Ланч.
Lanc.
Ну, бог с тобой!
Nun Gott mit dir!
V-ni I
V-le
V-c.
C-b.
unis.
dim.

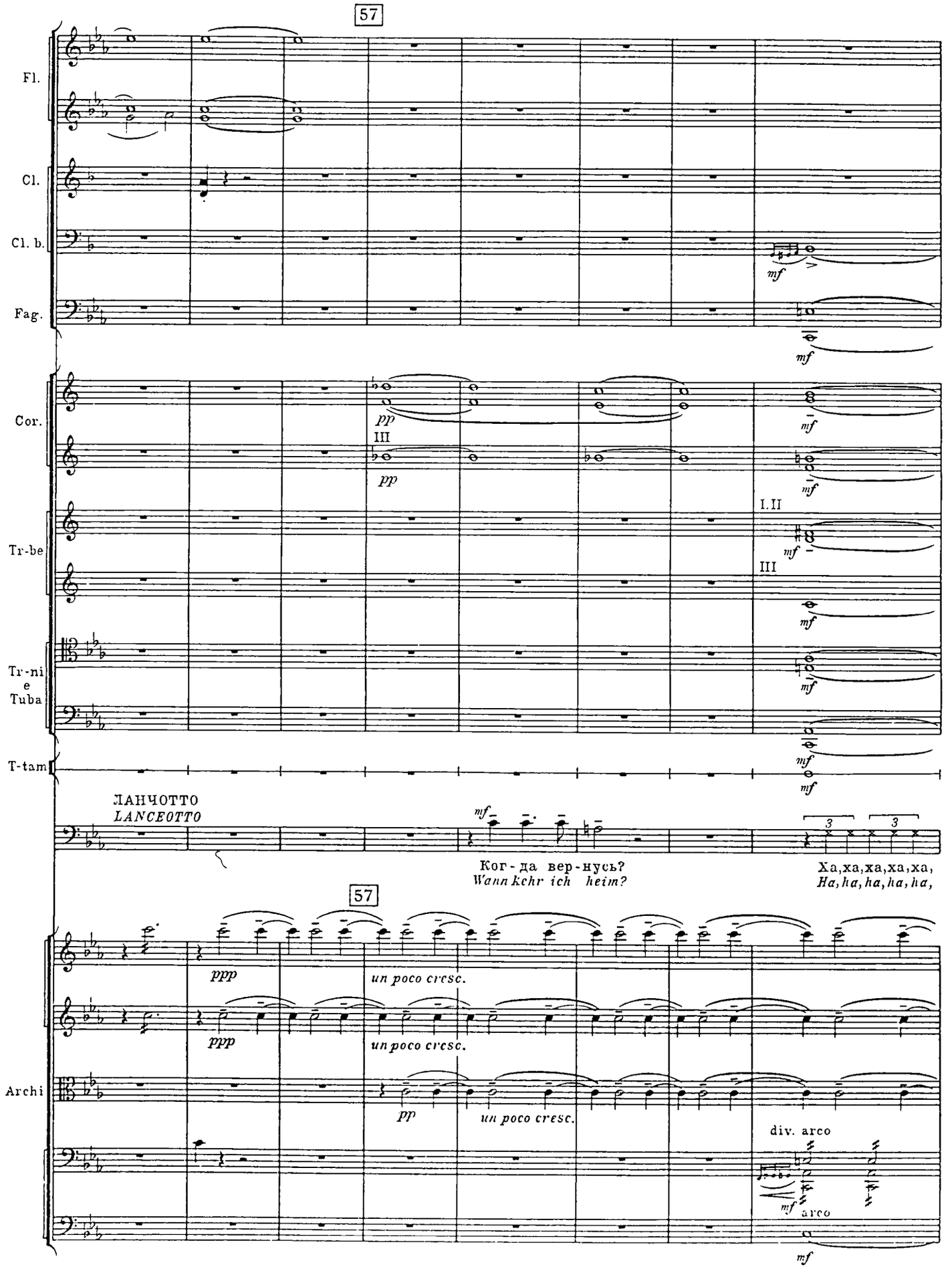

55 Largo (♩=60)
rit.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
(ласково)
(freundlich)
Ланч.
Lanc.
Те-бе я ве-рю...
Ich muß dir glau-ben...
Мы про-стим-ся по-сле...
Ab-schied nehm' ich spä-ter...
Сту-пай и пом-ни...
Geh' nun und wis-se...
55 Largo (♩=60)
rit.
V-ni I
V-le
C-b.
div. pizz.

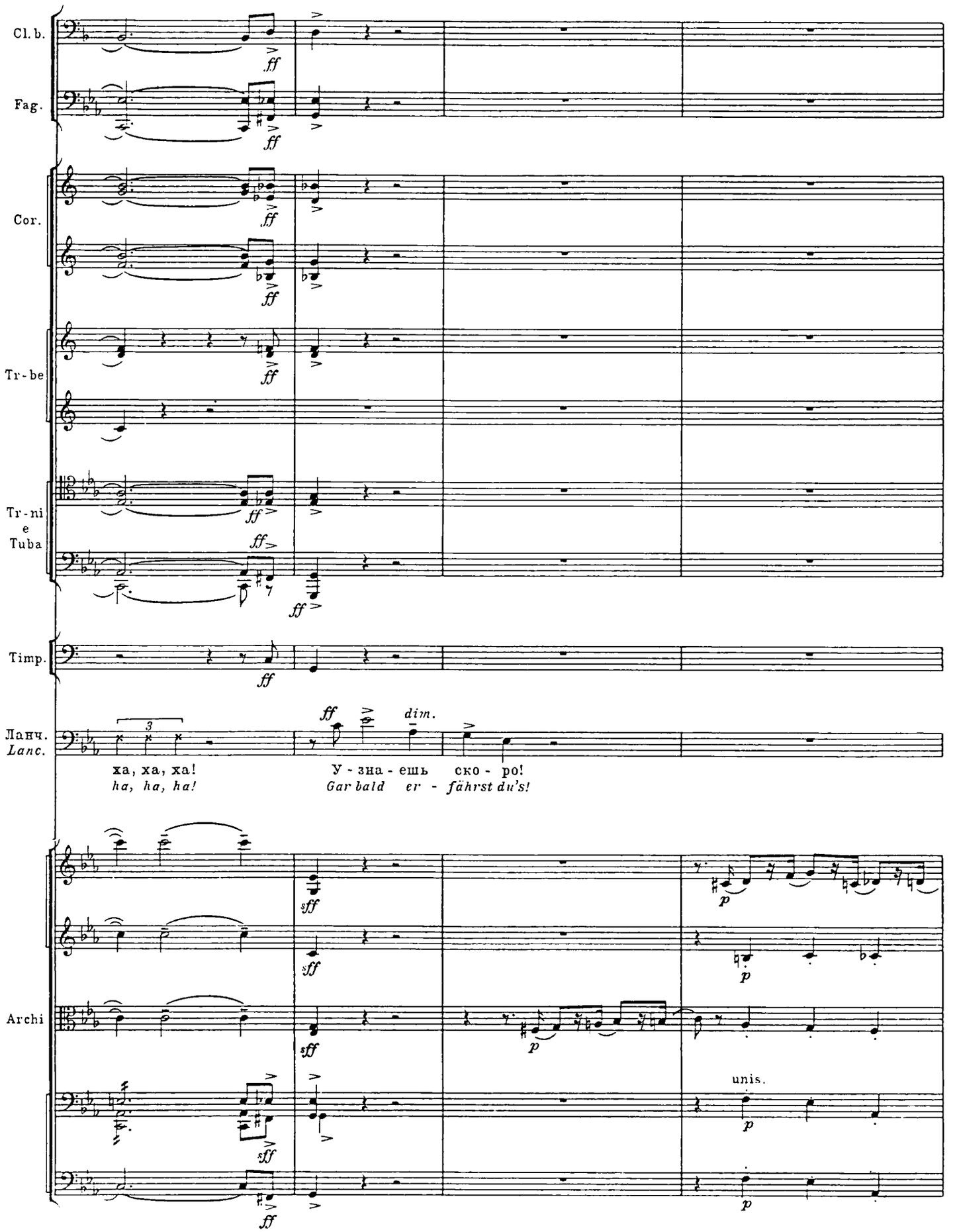

Cl.
Fag.
dim.
dim.
I
ppp
Cor.
III
II
ppp
Timp.
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
p
Ког - да вер-нется мой су-
Wann Kehrt mein Gat-te wie-der
Ланч.
Lanc.
p
p
pp
я всегда люб-лю те - бя и жду...
Dich al-lein nur lie - be ich... und harr...
Archi
div.
pp
ppp
unis.
ppp
div.
pp
ppp

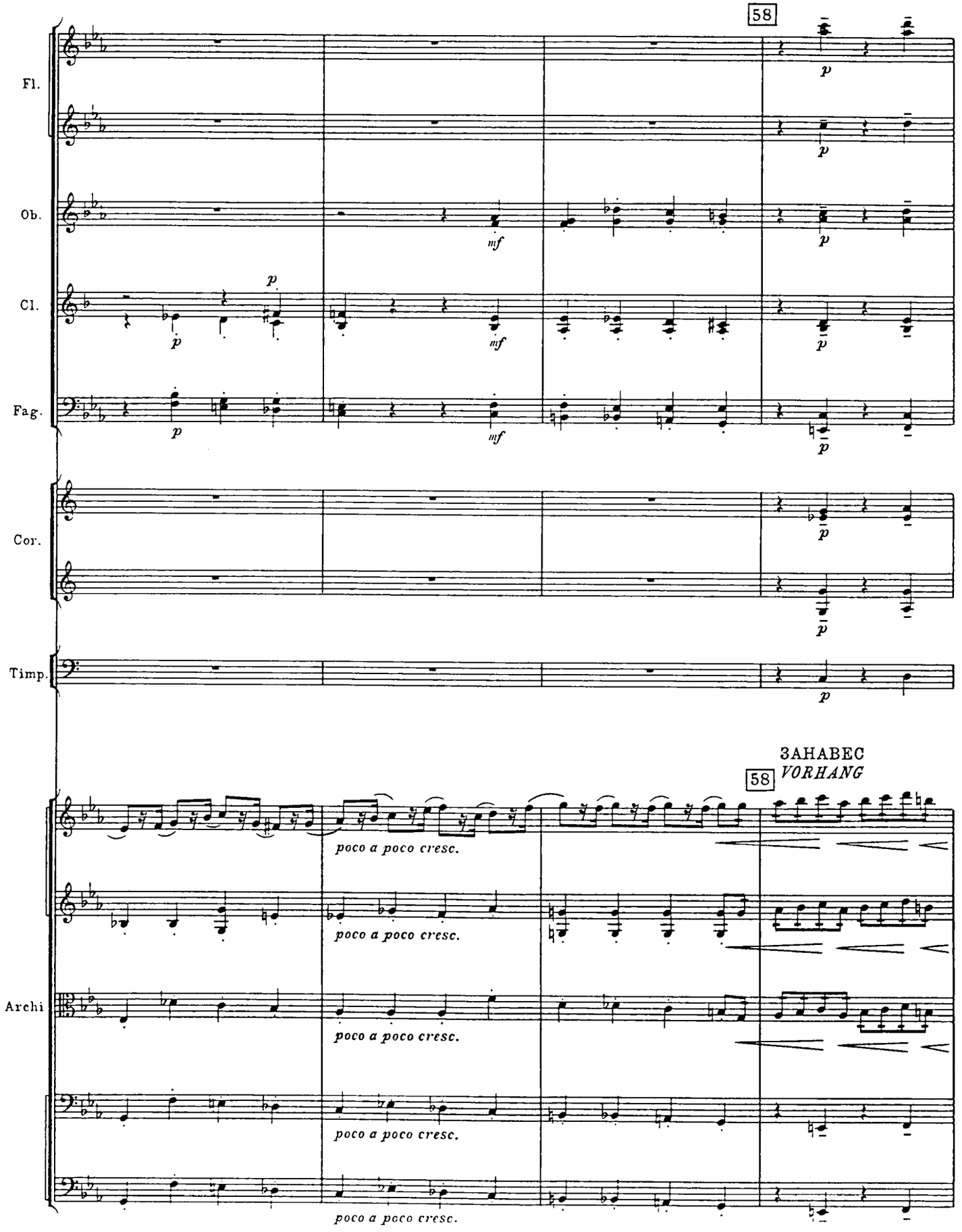

accel.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Франч.
Franc.
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
I
II
pp
solo
cresc.
-пруг?
heim!
(Ланчотто пристально смотрит на Франческу.)
(Lanceotto sieht Franceska forschend an.)
f
ppp
unis.
unis. arco
un poco cresc.
Allegro (♩= 126)
Ob.
mf
I. II
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Ког-да па-дут вра-ги... не рань-ше...
So-bald der Feind be-siegt... nicht e-her...
Archi
p
cresc.

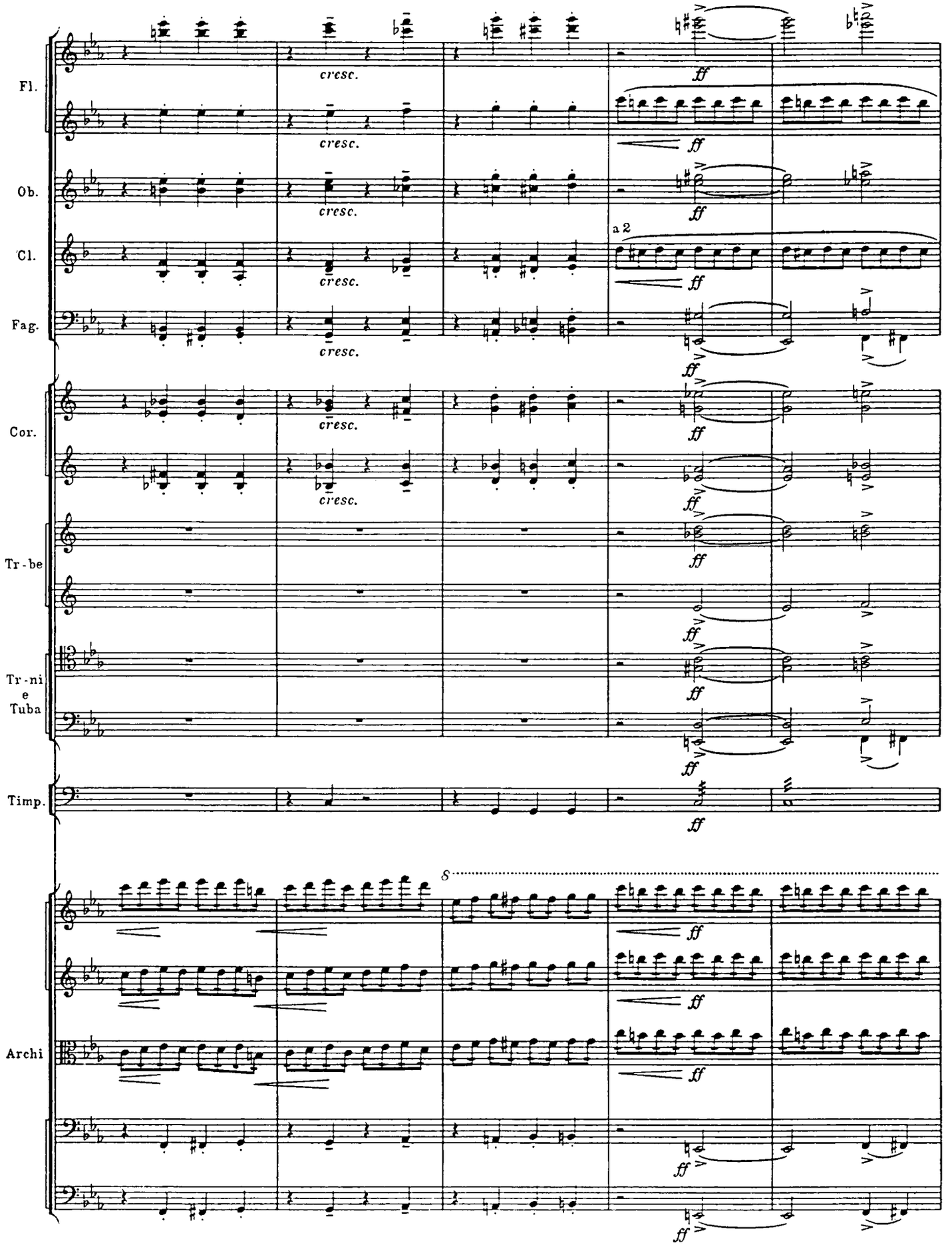

Più mosso (♩=144)
I. II
7
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
cresc.
sff
Cor.
a 2
f
sf
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Ланч.
Lanc.
ff
Стой!
Halt!
Più mosso (♩=144)
Archi
dim.

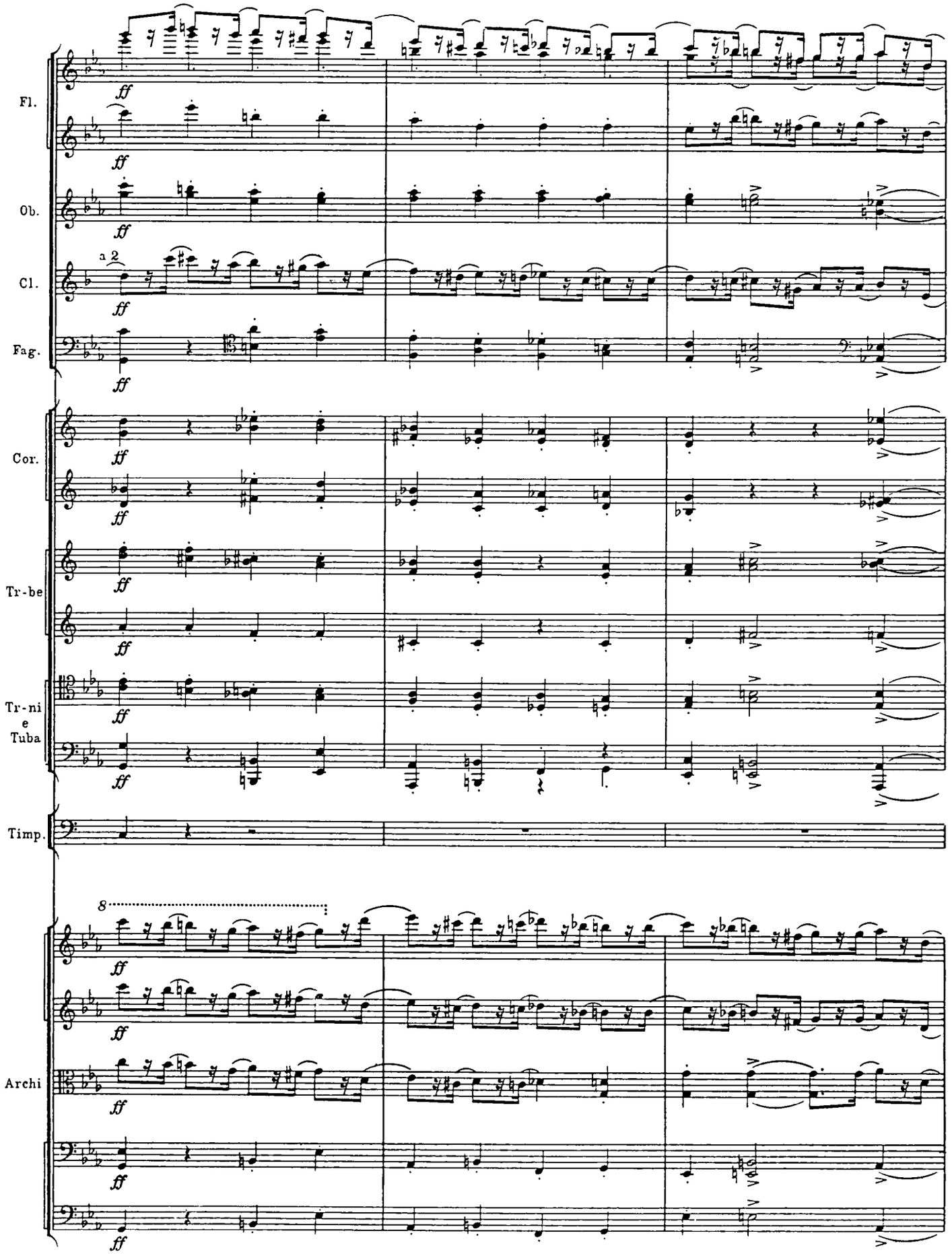

56
Ob.
Cl.
Fag.
Timp.
Ланч.
Lanc.
Нет...
Nein...
Нет...
Nein...
Сту пай...
Jetzt geh!..
Франческа уходит.
Franceska geht ab.
arco
Archi
pizz.
Fl.
II.III
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
perdendo
dim.

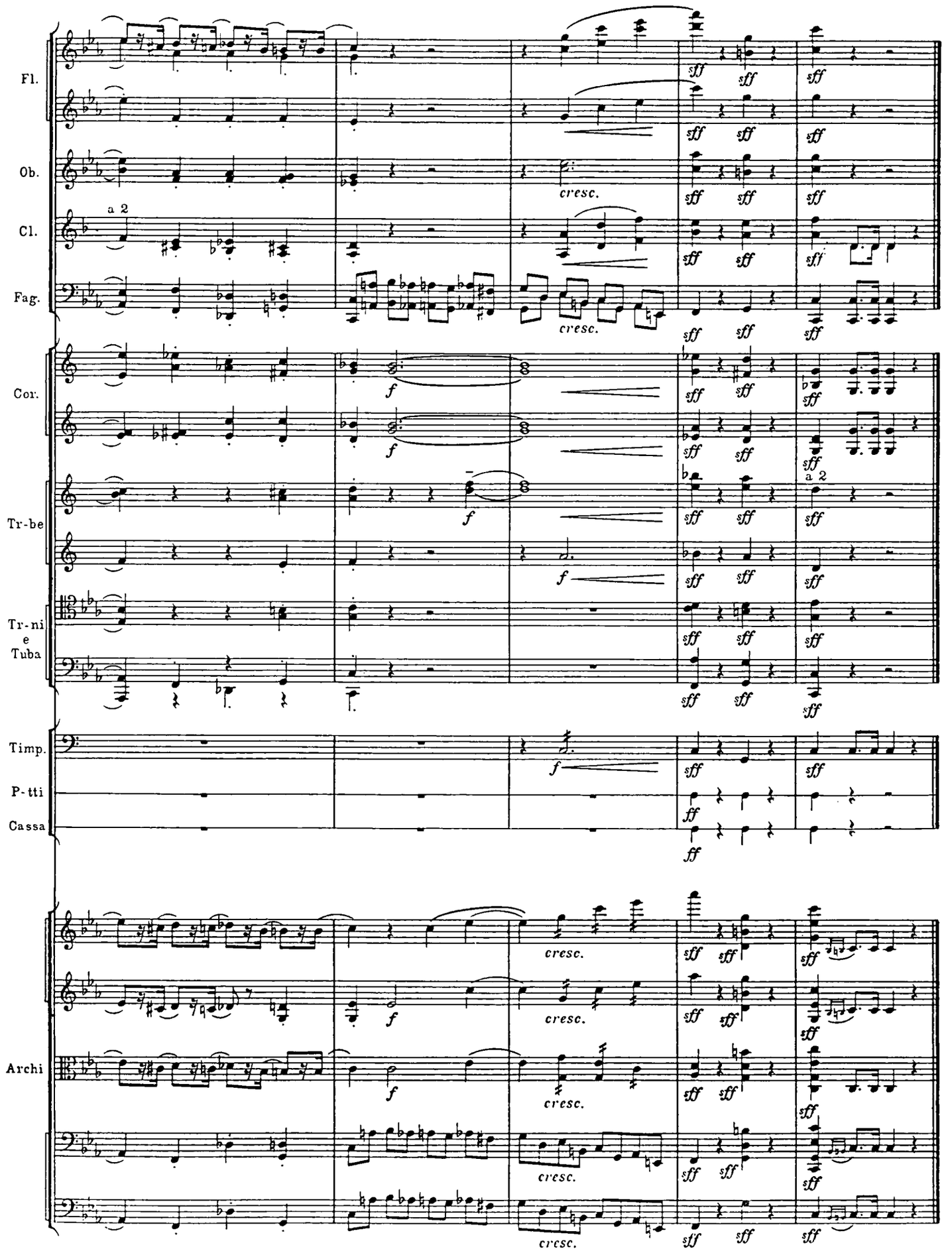

57
Fl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
mf
Cor.
pp
III
I.II
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
T-tam
ЛАНЧОТТО
LANCEOTTO
Ког-да вер-нусь?
Wann kehr ich heim?
Ха,ха,ха,ха,ха,
Ha,ha,ha,ha,ha,
ppp
un poco cresc.
Archi
div. arco
arco


Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Ланч.
Lanc.
Archi
ff
dim.
sff
p
unis.
ха, ха, ха!
ha, ha, ha!
У - зна - ешь ско - ро!
Gar bald er - fährst du's!

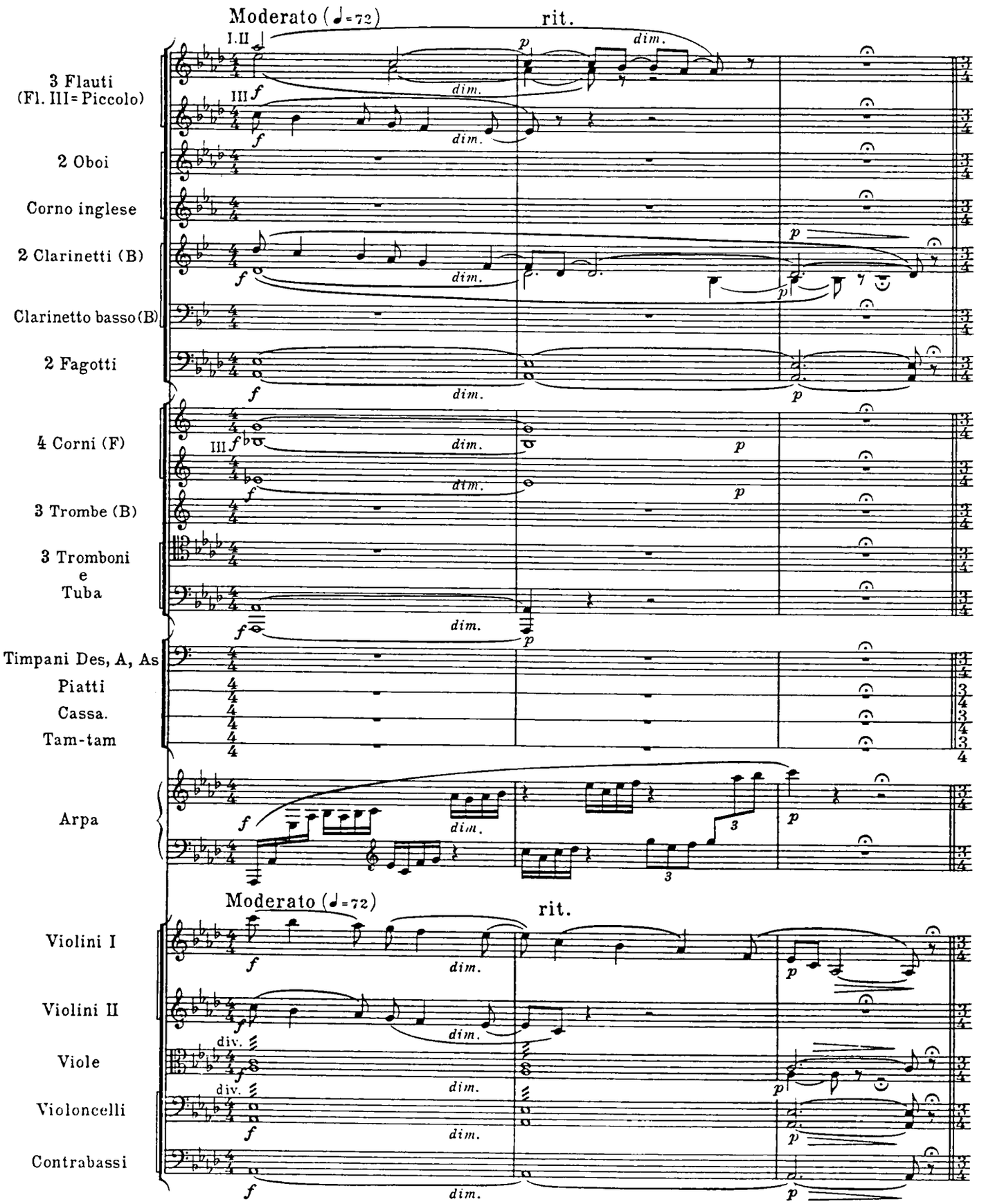

58
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
ЗАНАВЕС
VORHANG
58
Archi
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.

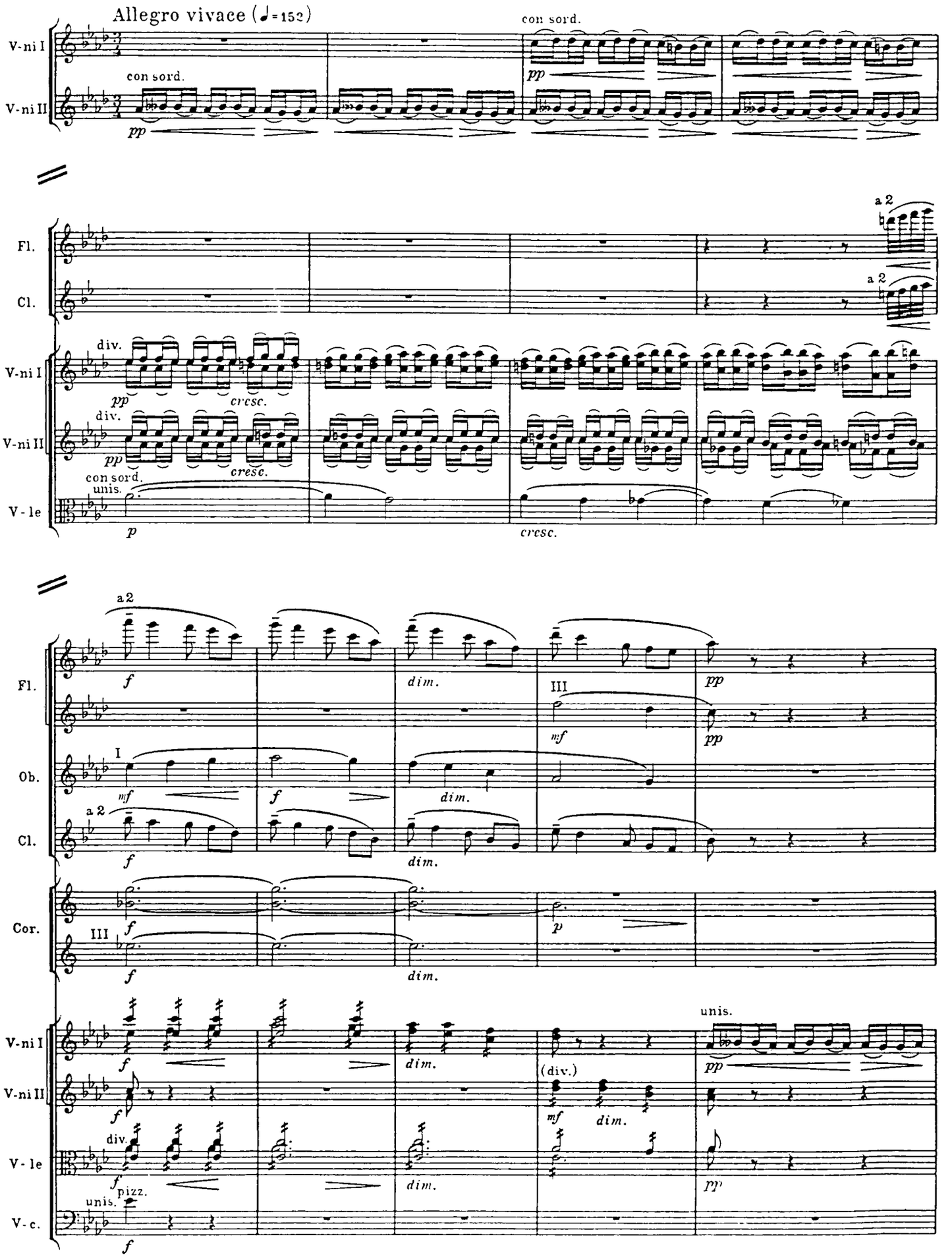

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
cresc.
ff
a 2
8

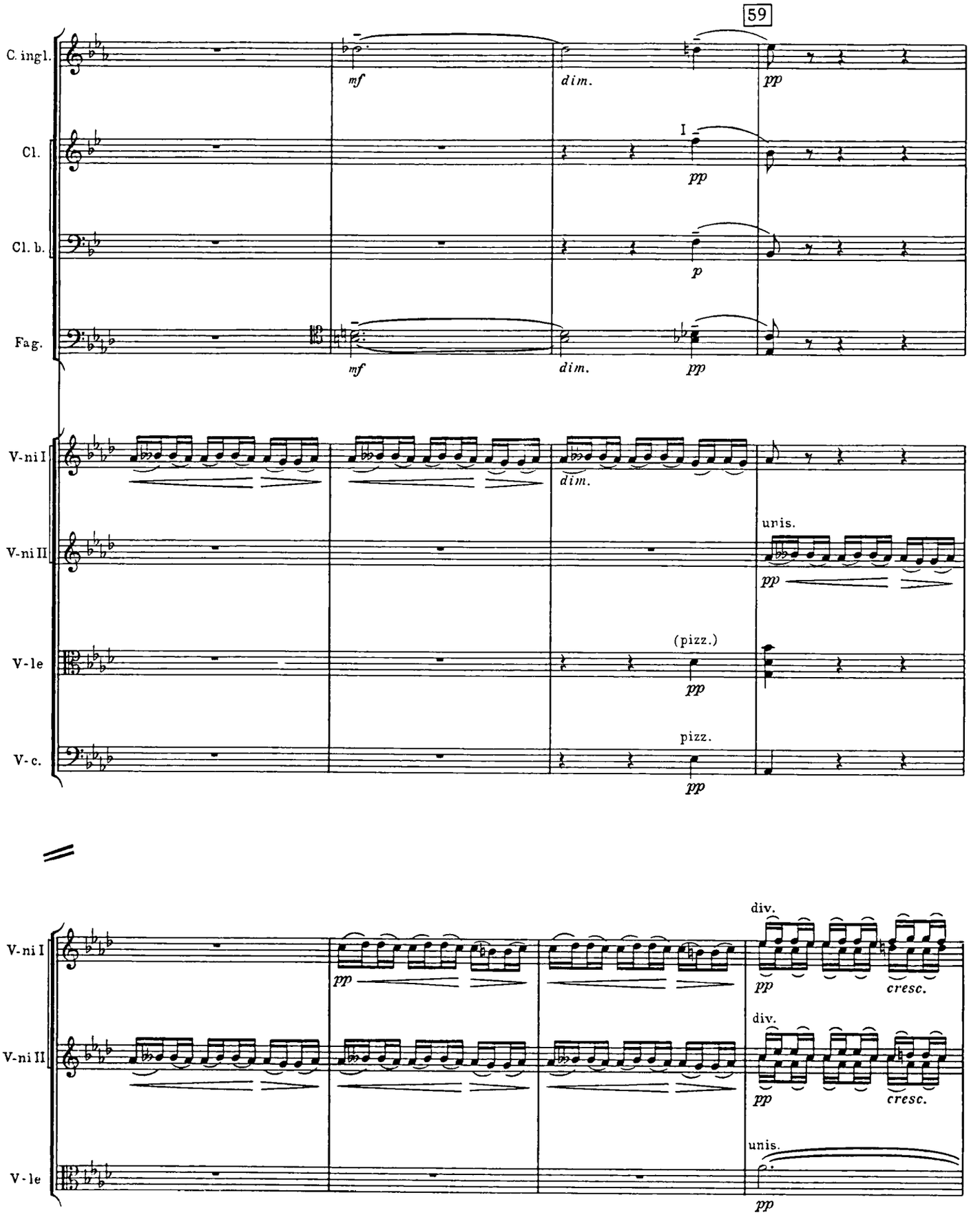

Fl.
Ob.
Cl.
a 2
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
8
Archi
ff

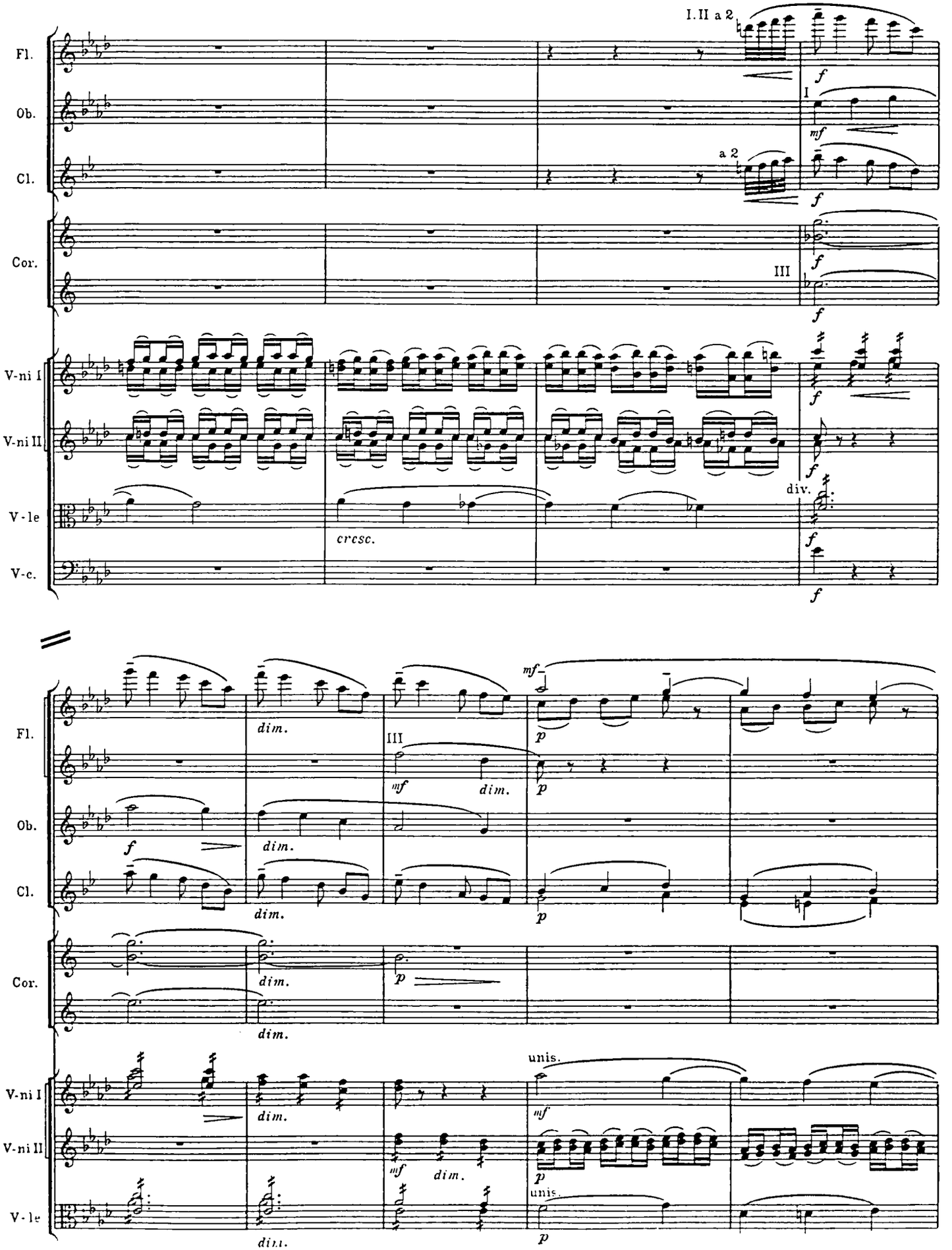

Fl.
Ob.
Cl.
a 2
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Archi
cresc.
f
sff
ff

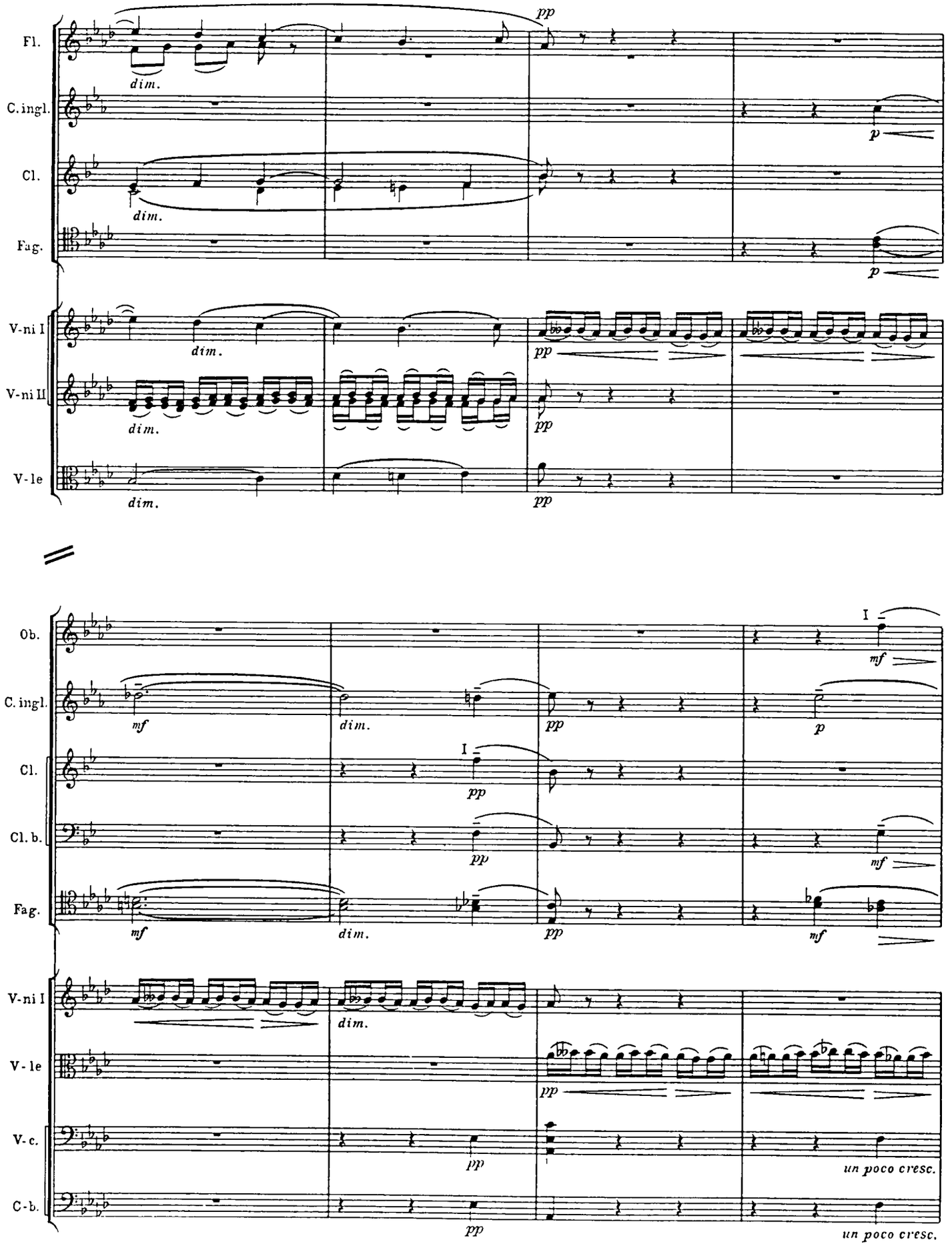
КАРТИНА ВТОРАЯ ZWEITES BILD

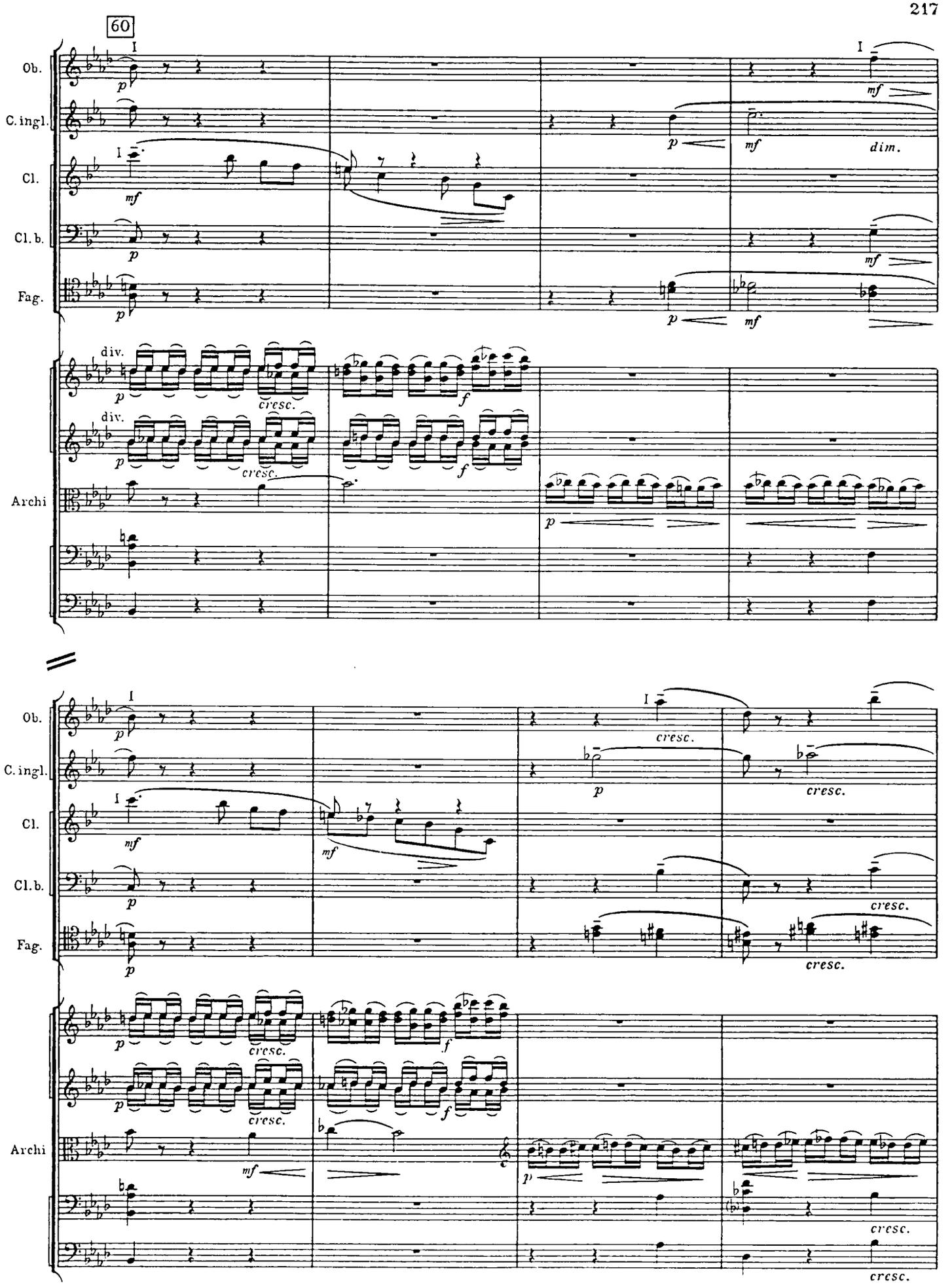


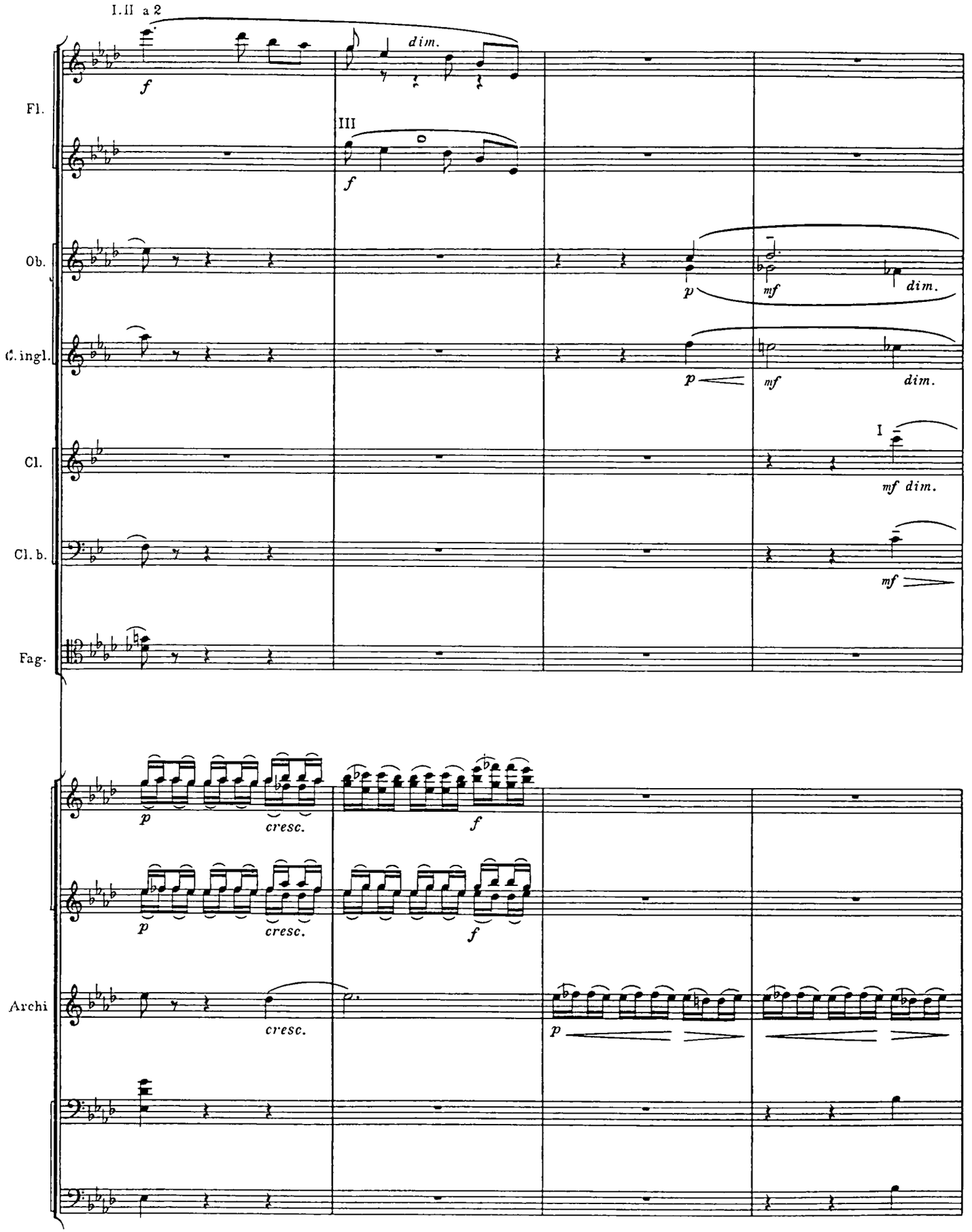

Allegro vivace (♩=152)
V-ni I
V-ni II
con sord.
pp
Fl.
Cl.
a 2
div.
cresc.
V-le
unis.
p
III
mf
Ob.
I
Cor.
dim.
(div.)
pizz.
V-c.

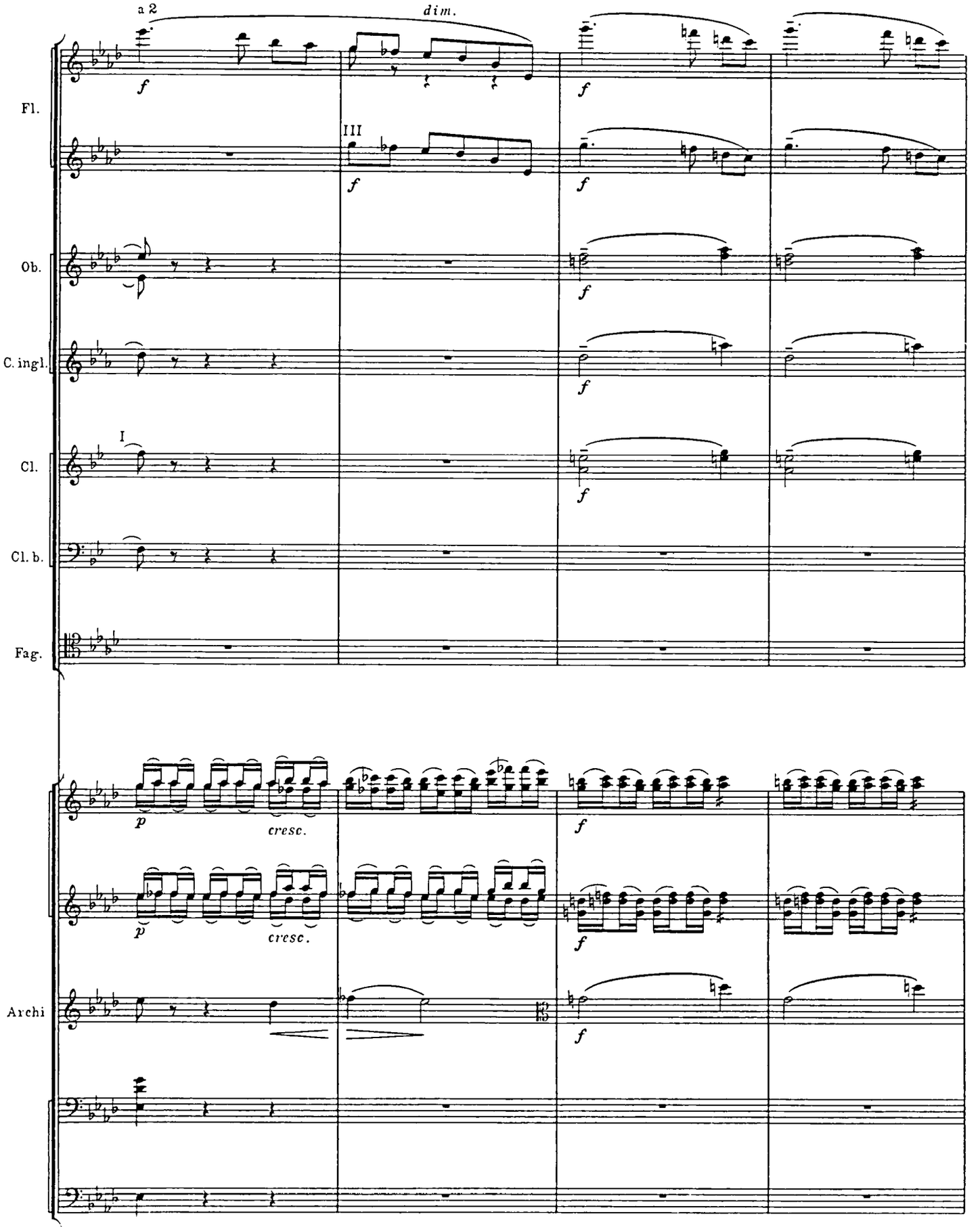

59
C. ingl.
mf
dim.
pp
Cl.
I
pp
Cl. b.
p
Fag.
mf
dim.
pp
V-ni I
dim.
V-ni II
unis.
pp
V-le
(pizz.)
pp
V-c.
pizz.
pp
V-ni I
pp
div.
pp
cresc.
V-ni II
div.
pp
cresc.
V-le
unis.
pp

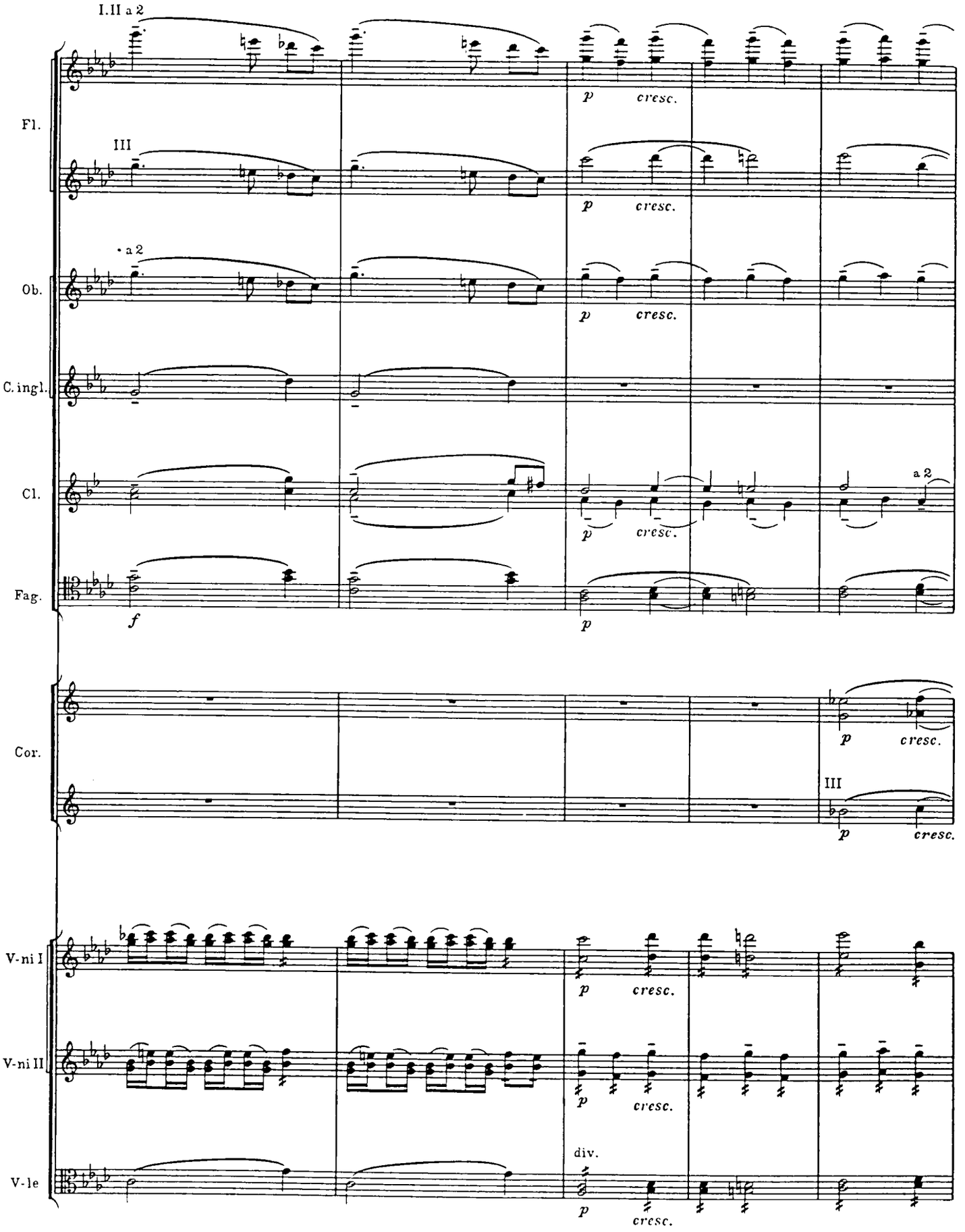

I.II a 2
Fl.
Ob.
Cl.
a 2
Cor.
III
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
div.
cresc.
dim.
unis.

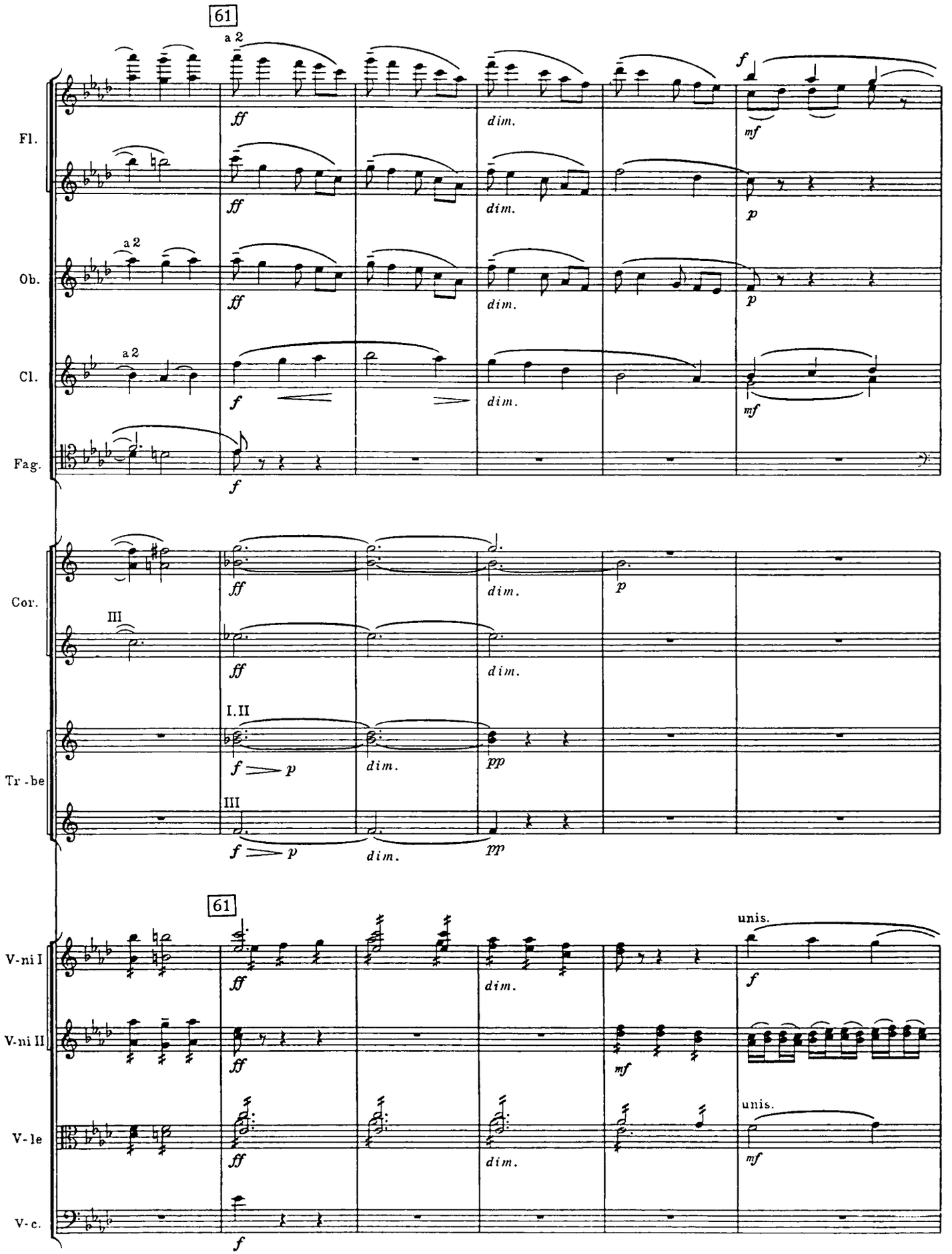

Fl.
C. ingl.
Cl.
Fag.
V-ni I
V-ni II
V-le
Ob.
Cl. b.
V-c.
C-b.
dim.
pp
p
mf
I
un poco cresc.

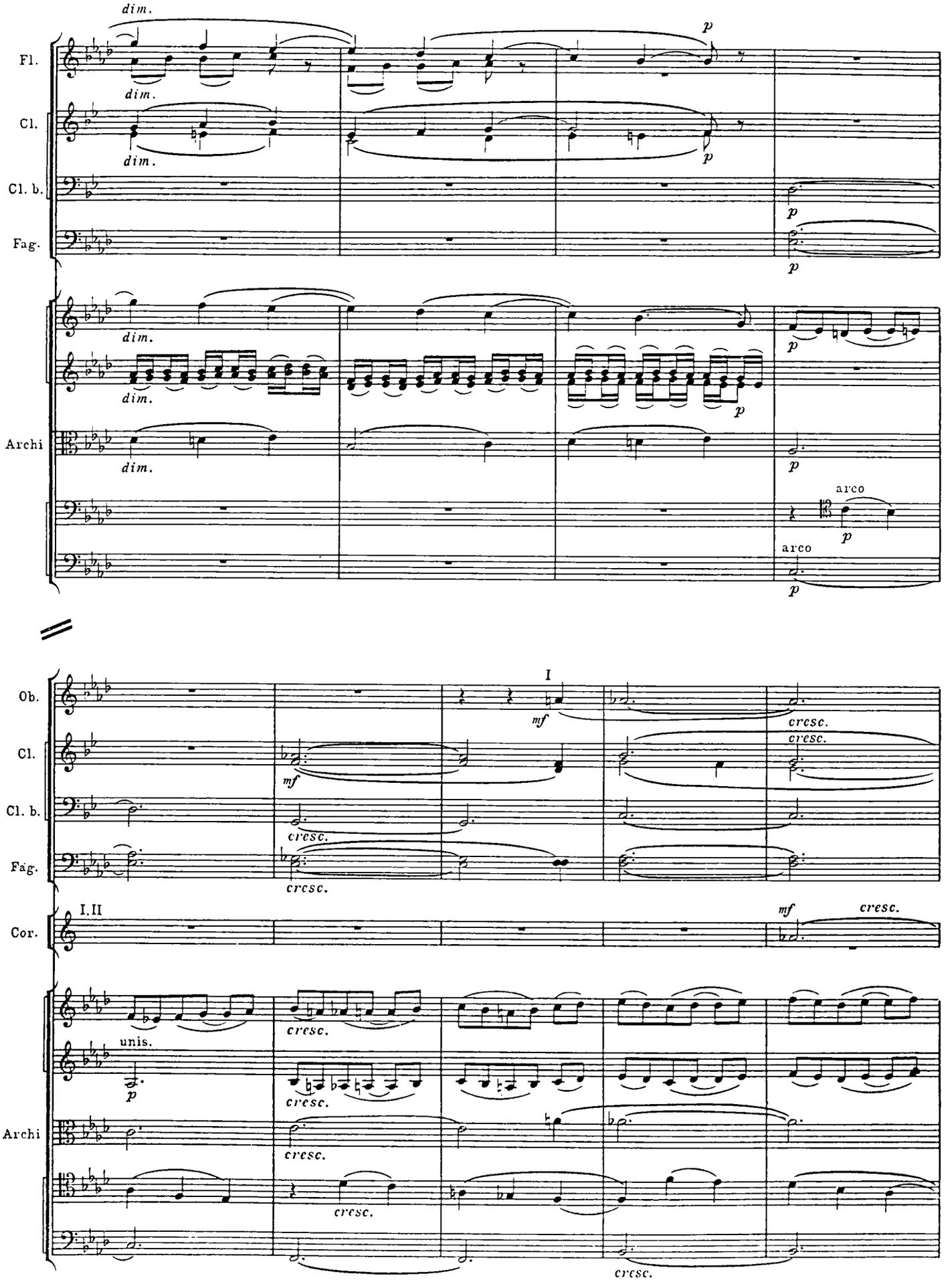

60
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Archi
div.
cresc.
dim.
mf
p
f

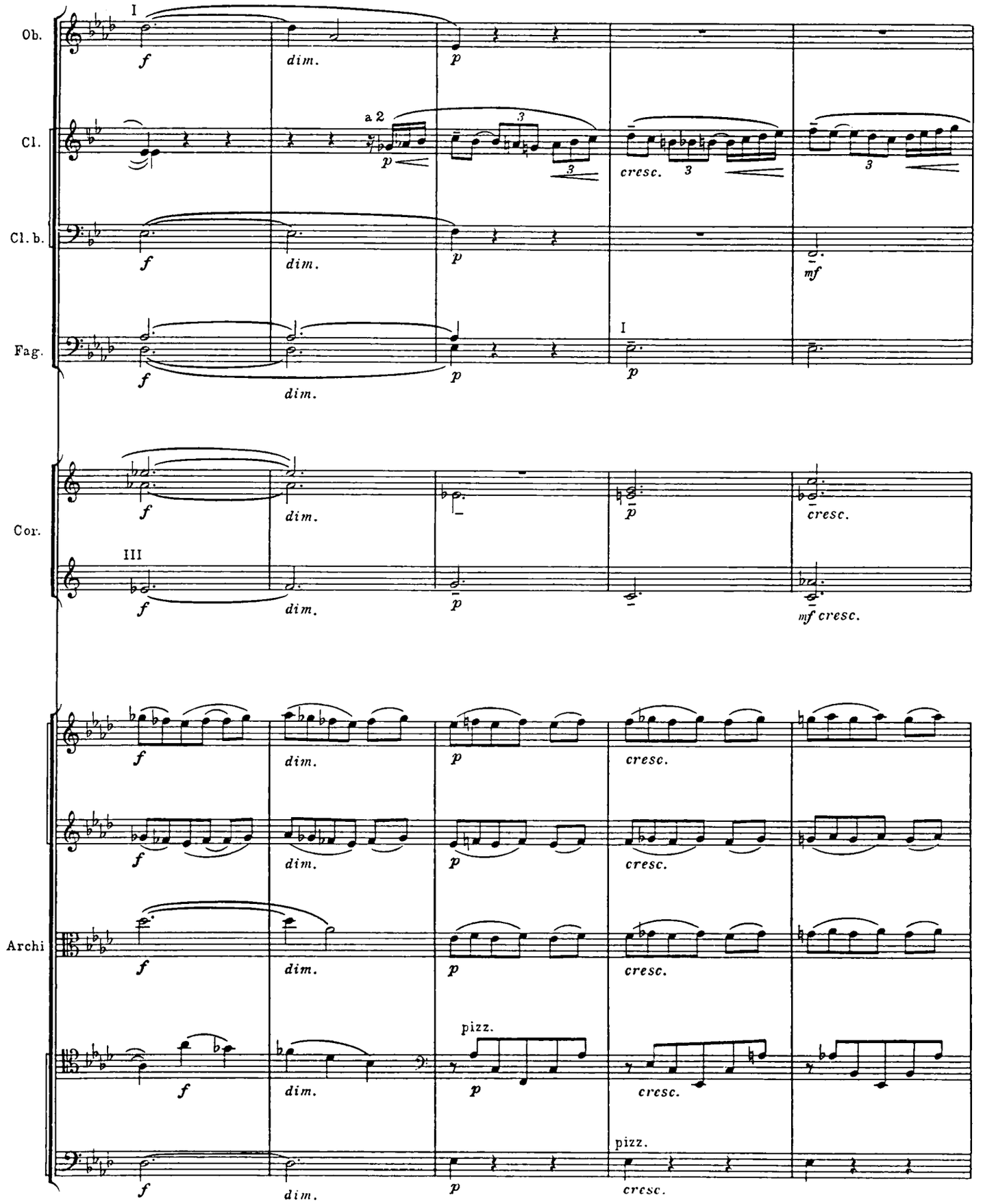

I.II a 2
Fl.
dim.
III
Ob.
C. ingl.
Cl.
I
Cl. b.
Fag.
cresc.
Archi

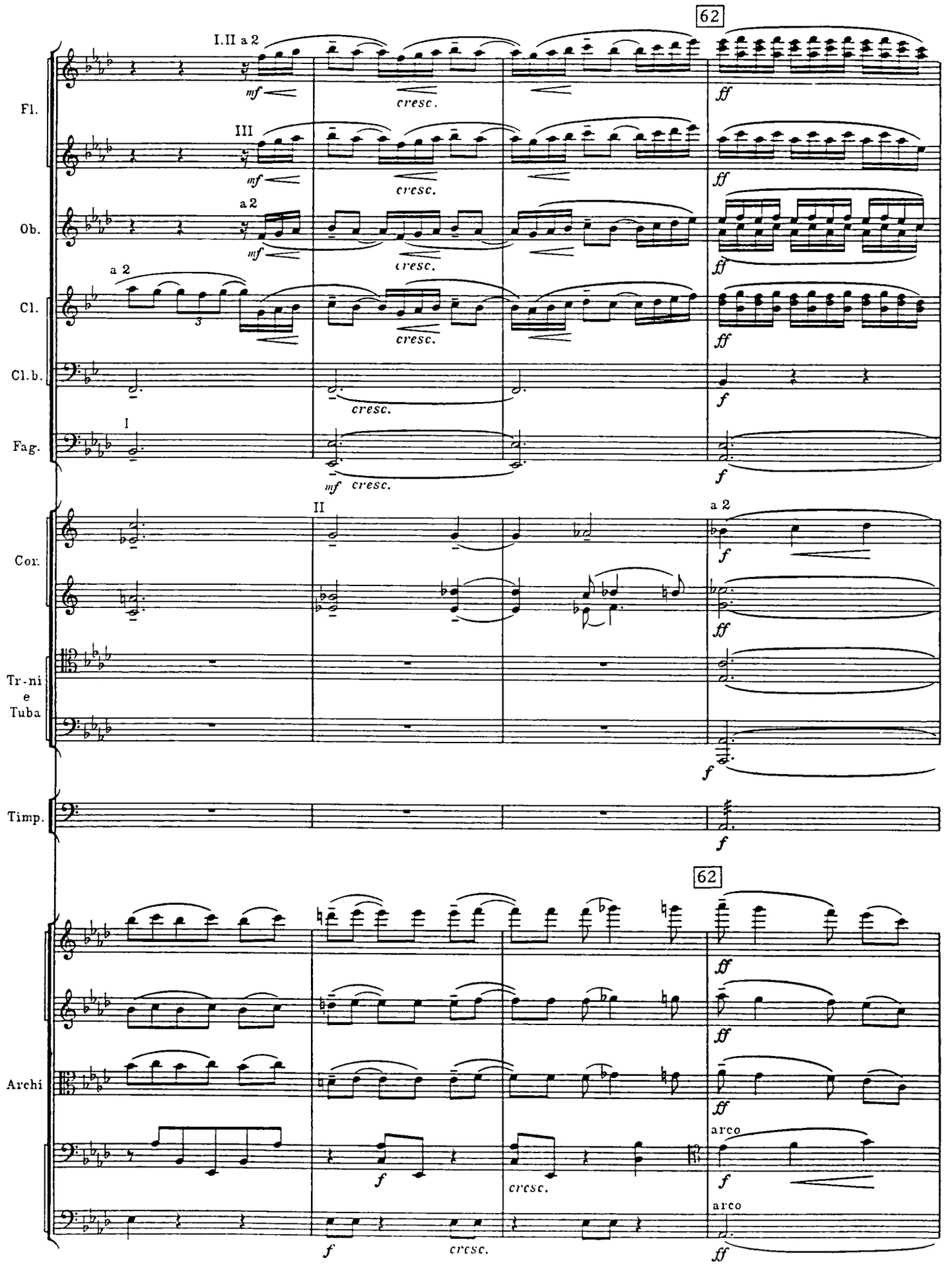

a 2
dim.
Fl.
III
Ob.
C. ingl.
I
Cl.
Cl. b.
Fag.
cresc.
Archi

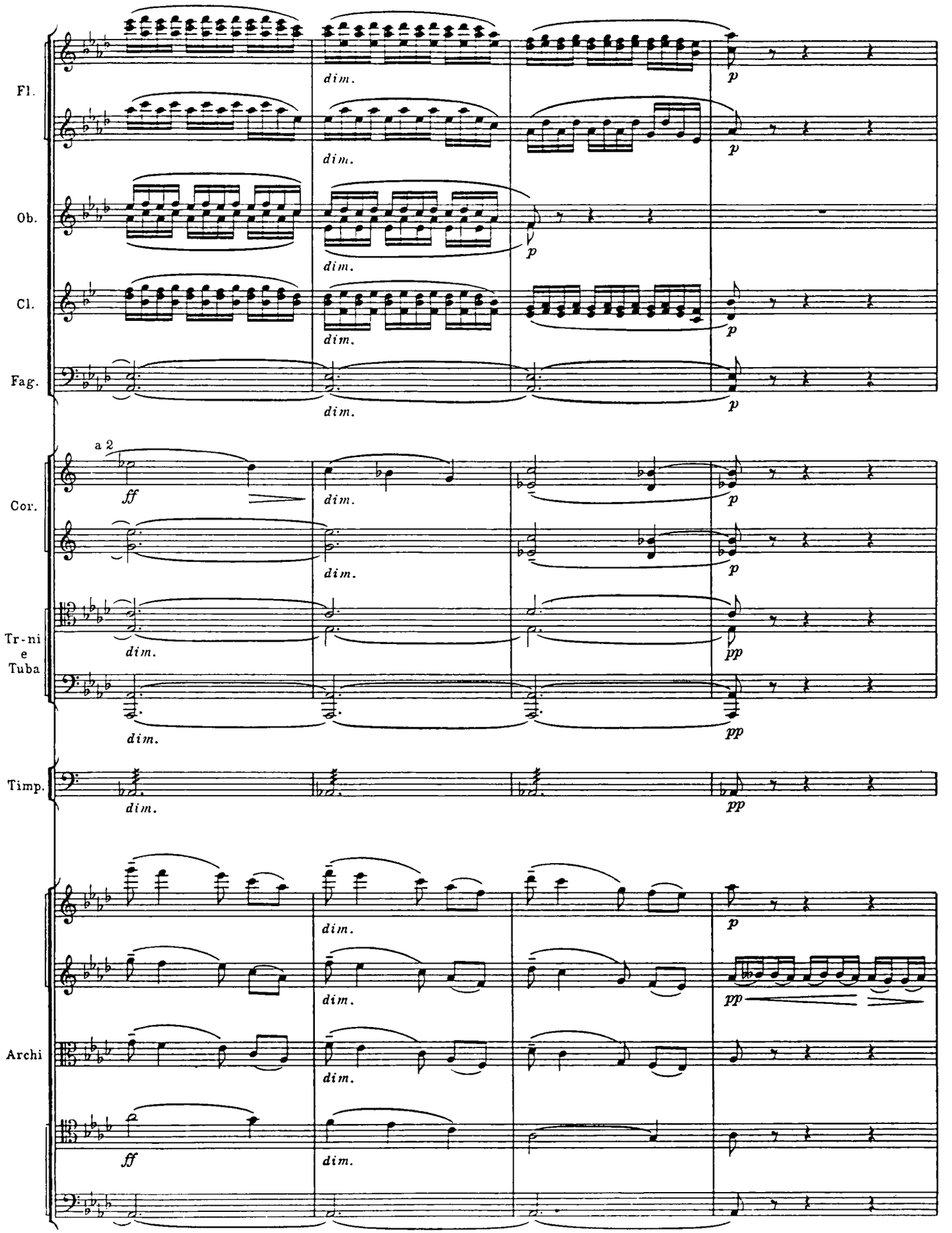

I.II a 2
Fl.
III
Ob.
a 2
C. ingl.
Cl.
a 2
Fag.
Cor.
III
V-ni I
V-ni II
V-le
div.
p
cresc.
f

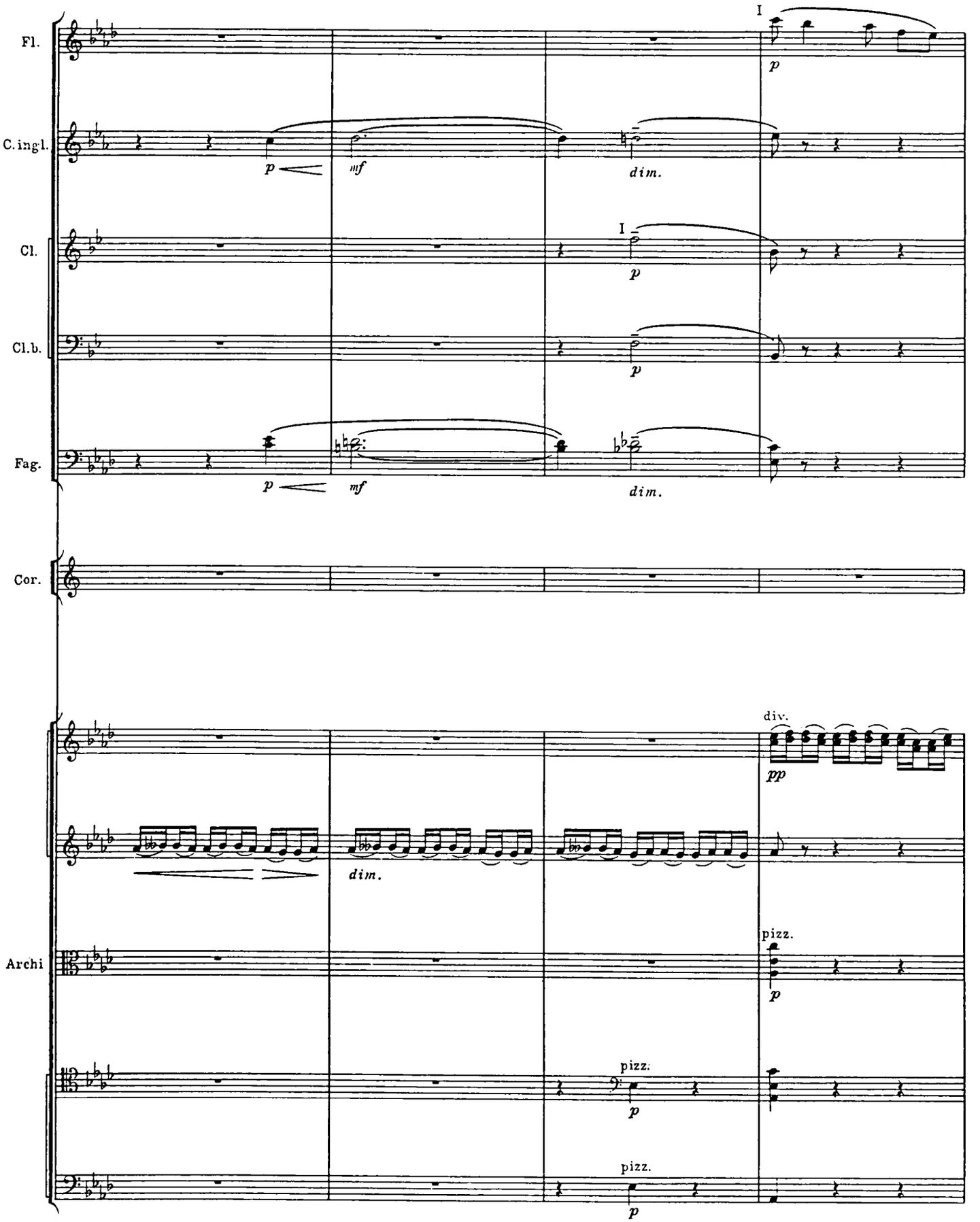

61
a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr - be
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
ff
dim.
f
mf
p
pp
III
I.II
unis.

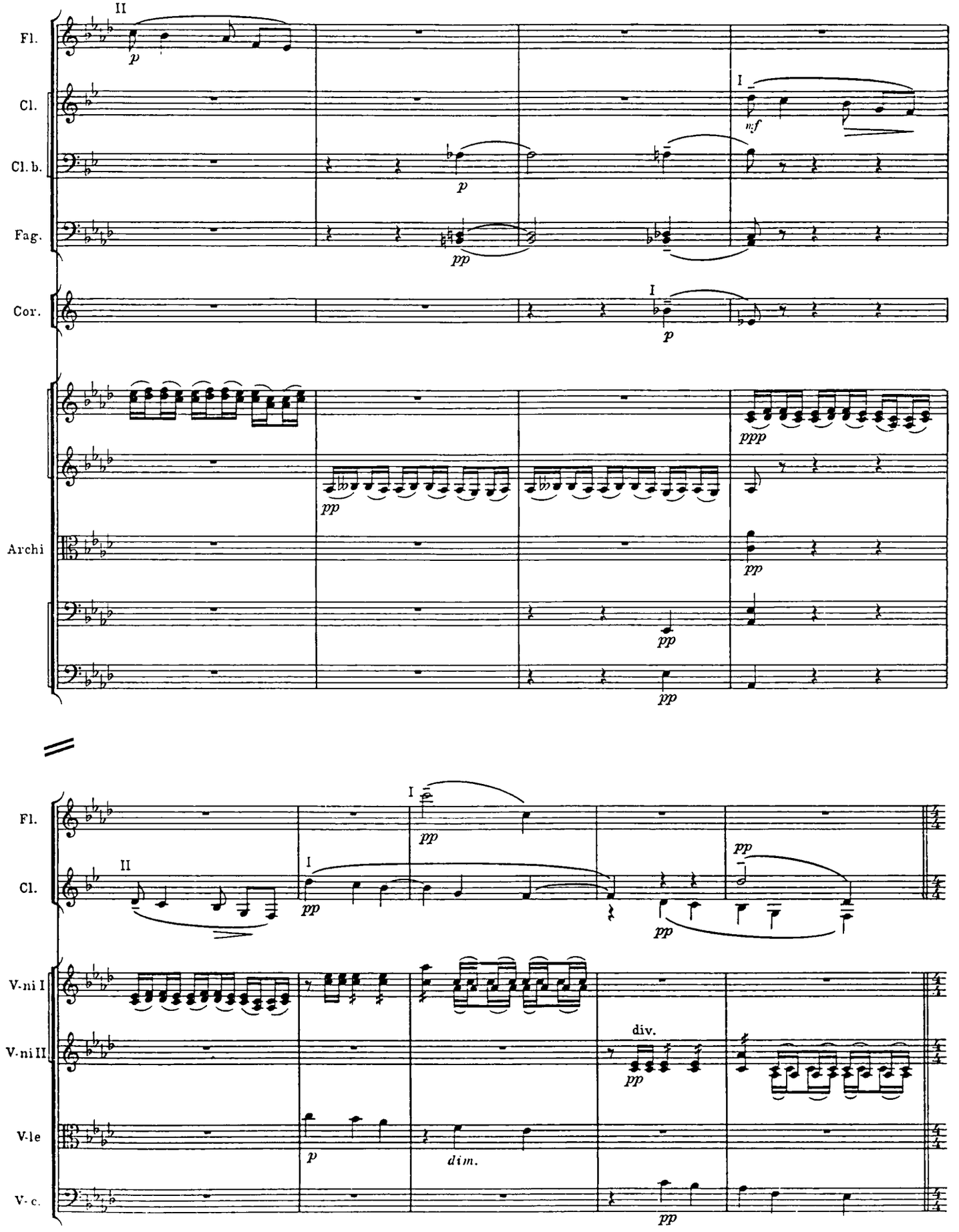

Fl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Archi
dim.
p
arco
Ob.
Cor.
I
I.II
mf
cresc.
unis.


Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Archi
I
III
a 2
f
dim.
p
cresc.
mf
pizz.


62
I.II a 2
mf
cresc.
ff
Fl.
III
Ob.
a 2
Cl.
Cl.b.
f
I
Fag.
II
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
arco


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
a 2
dim.
p
ff
pp


Fl.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Archi
I
p
mf
dim.
div.
pp
pizz.

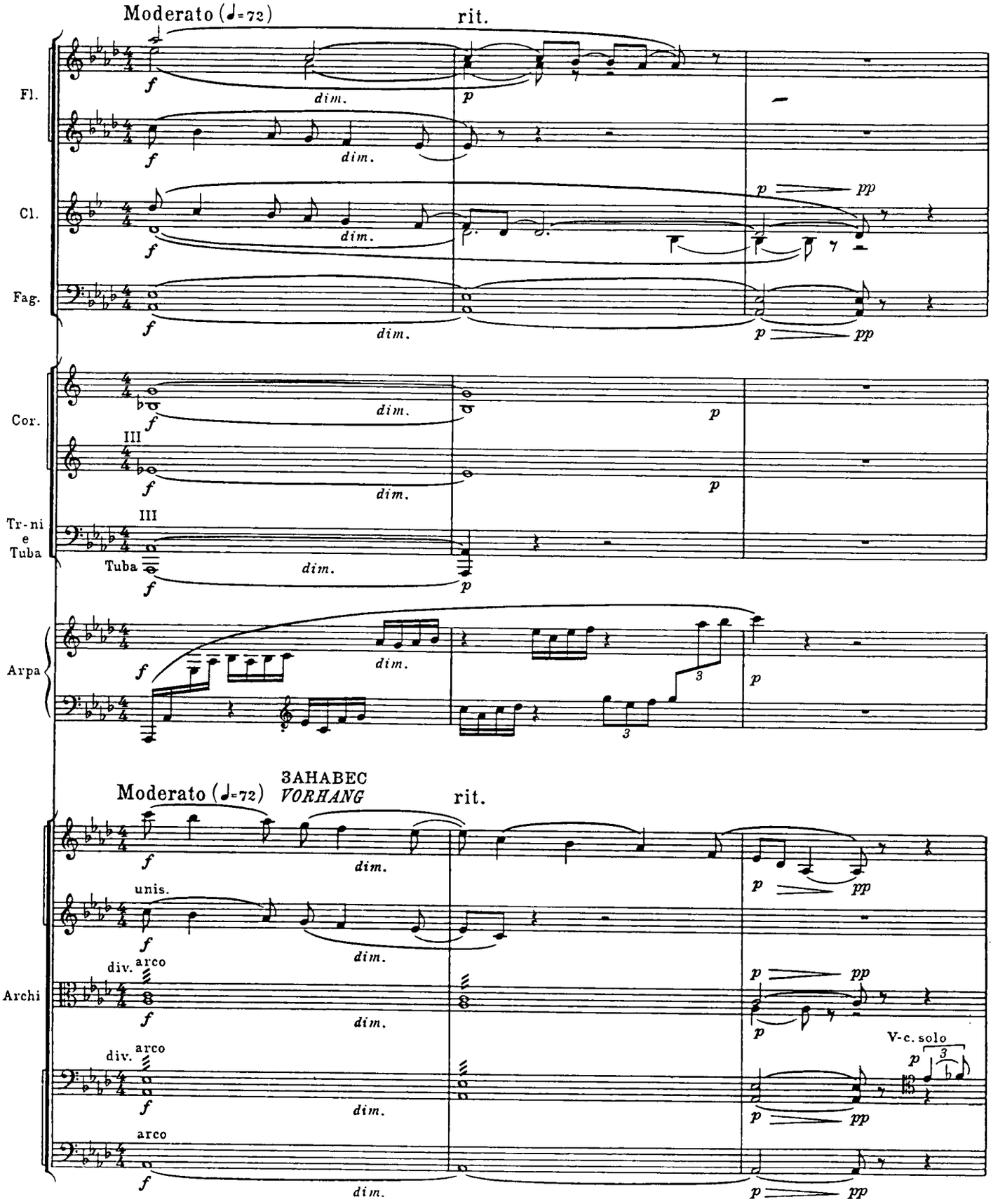

Fl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Archi
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
II
I
p
mf
pp
ppp
dim.
div.

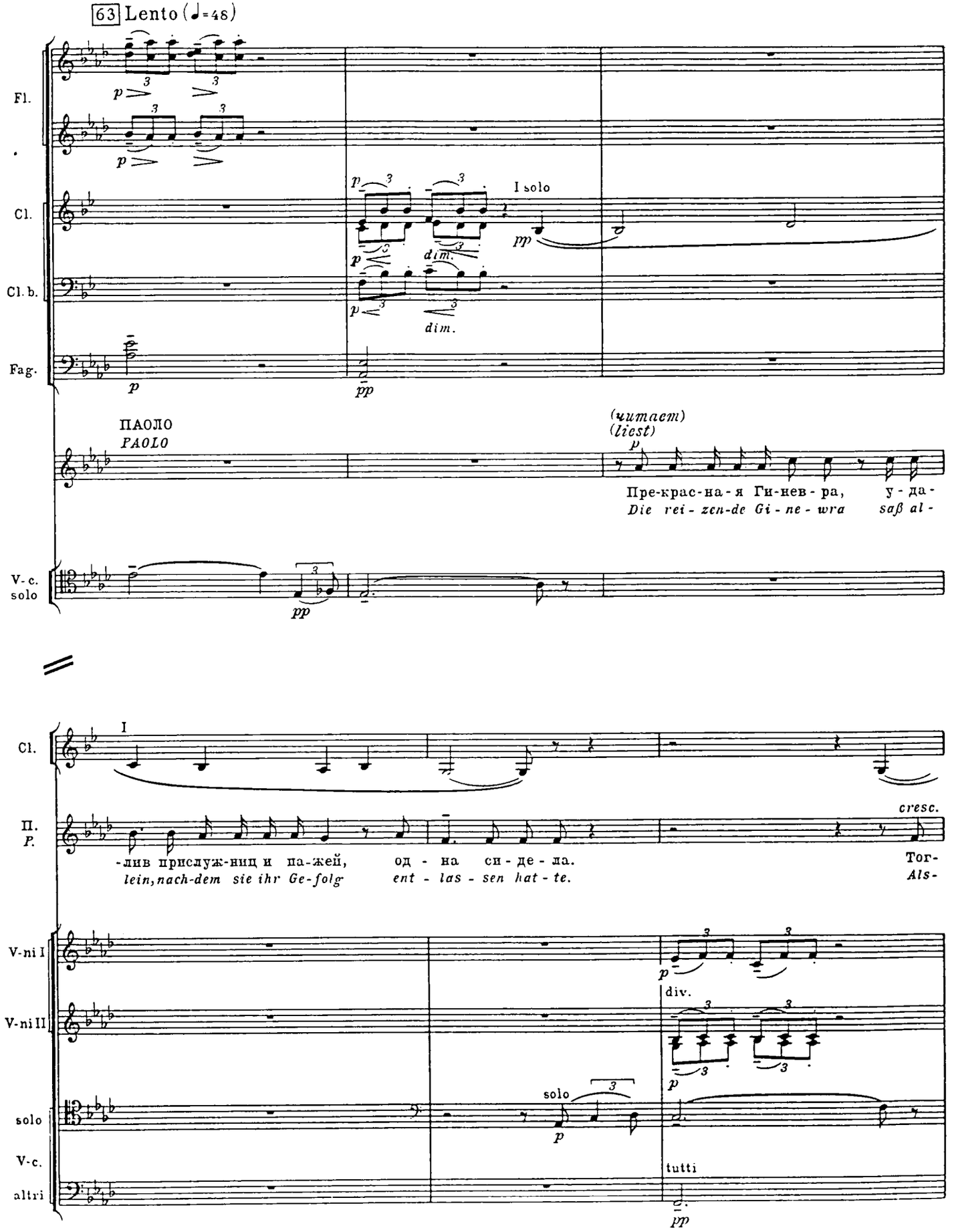
СЦЕНА ПЕРВАЯ

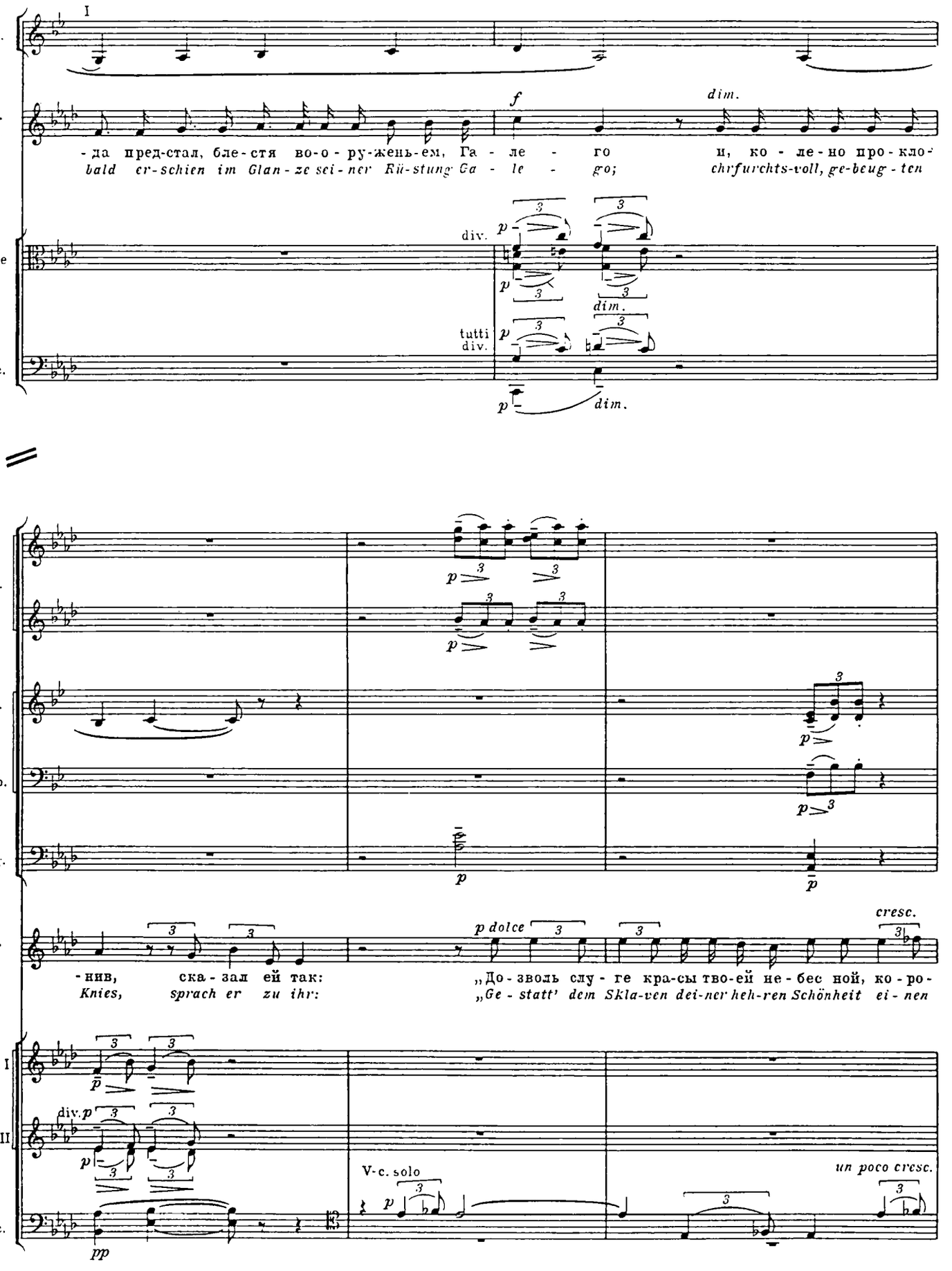
Римини. Комната во дворце.
Франческа и Паоло. Вечереет.

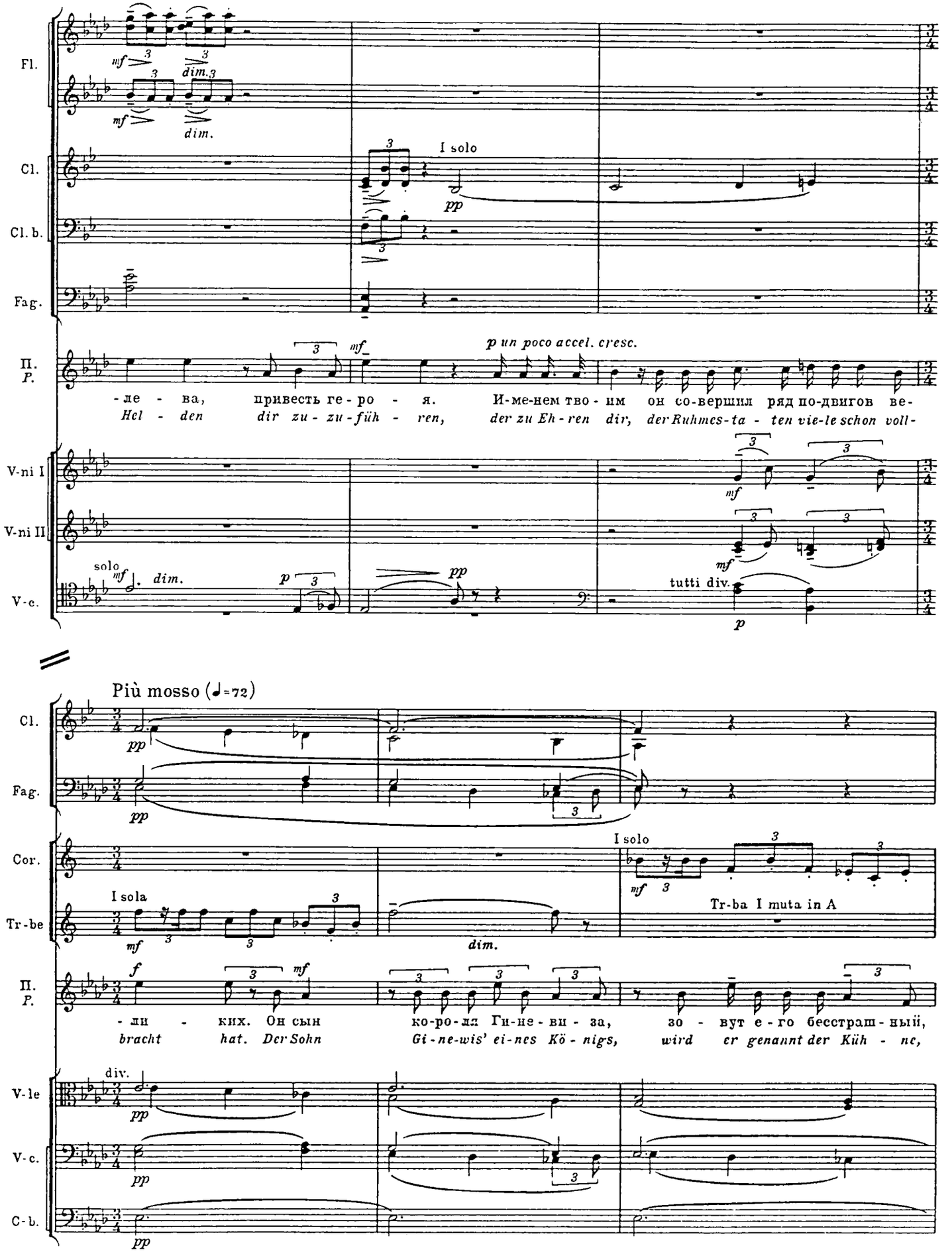
ERSTER AUFTRITT

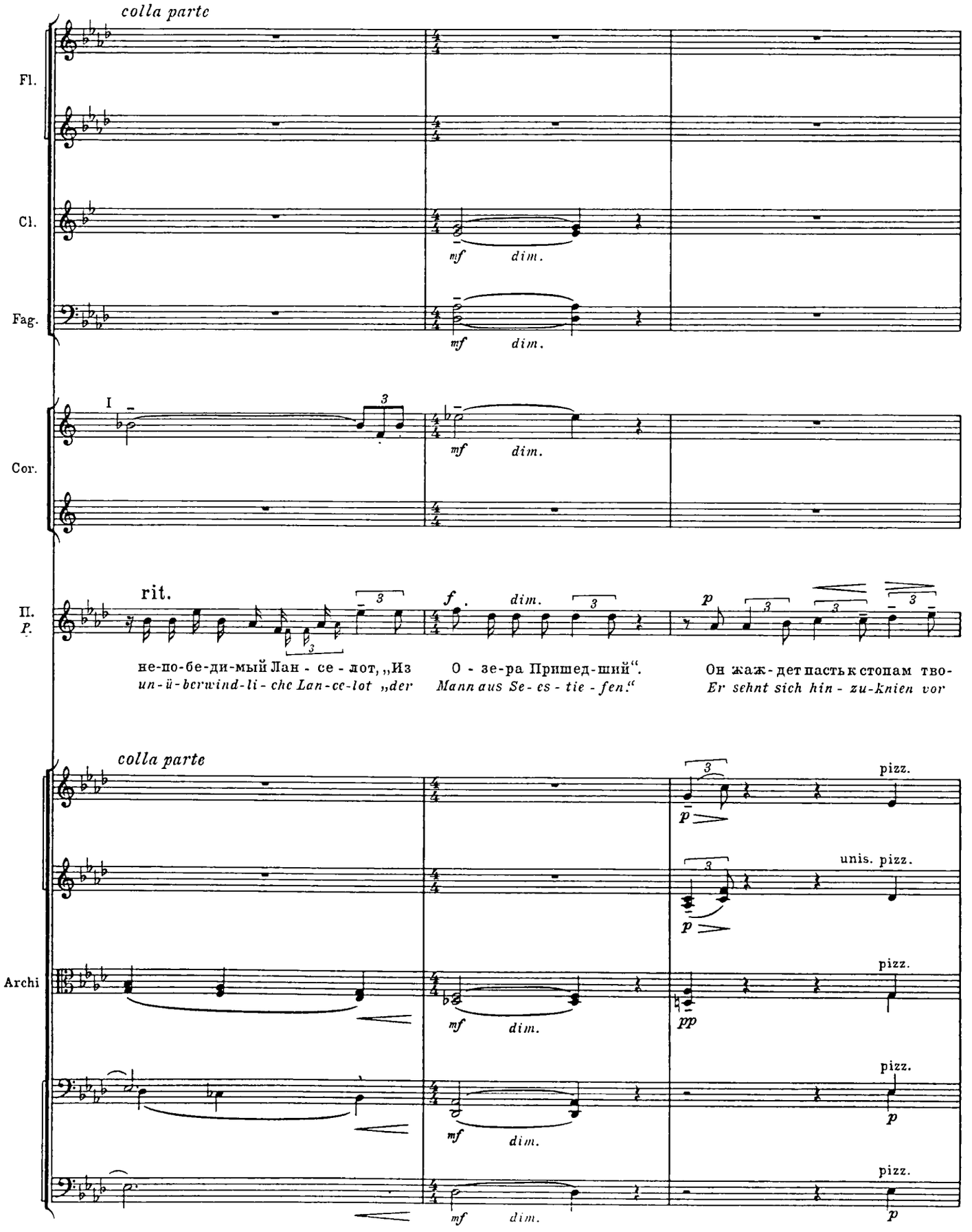
Rimini. Ein Zimmer im Palaste.
Franceska und Paolo. Es dämmert.

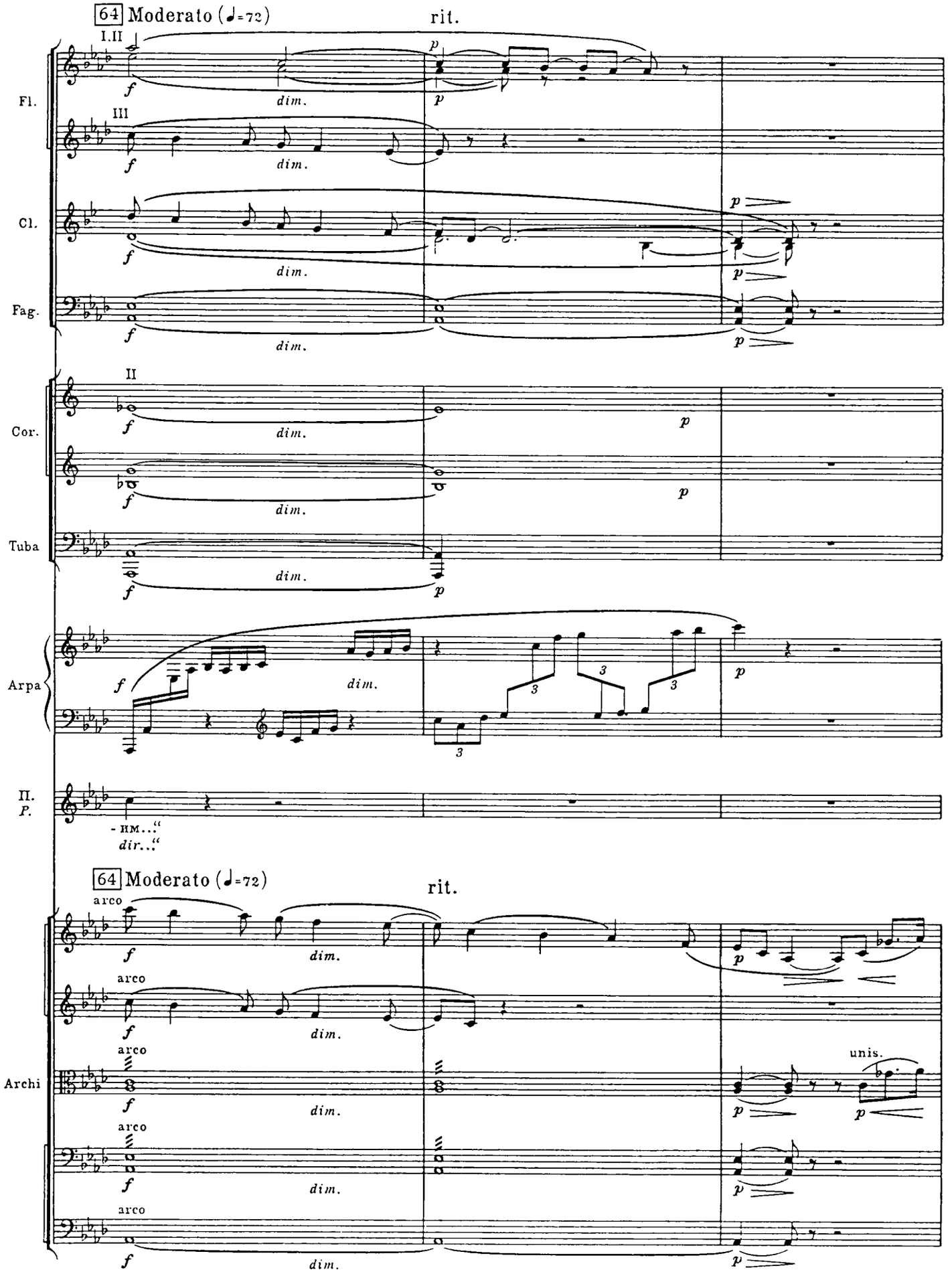


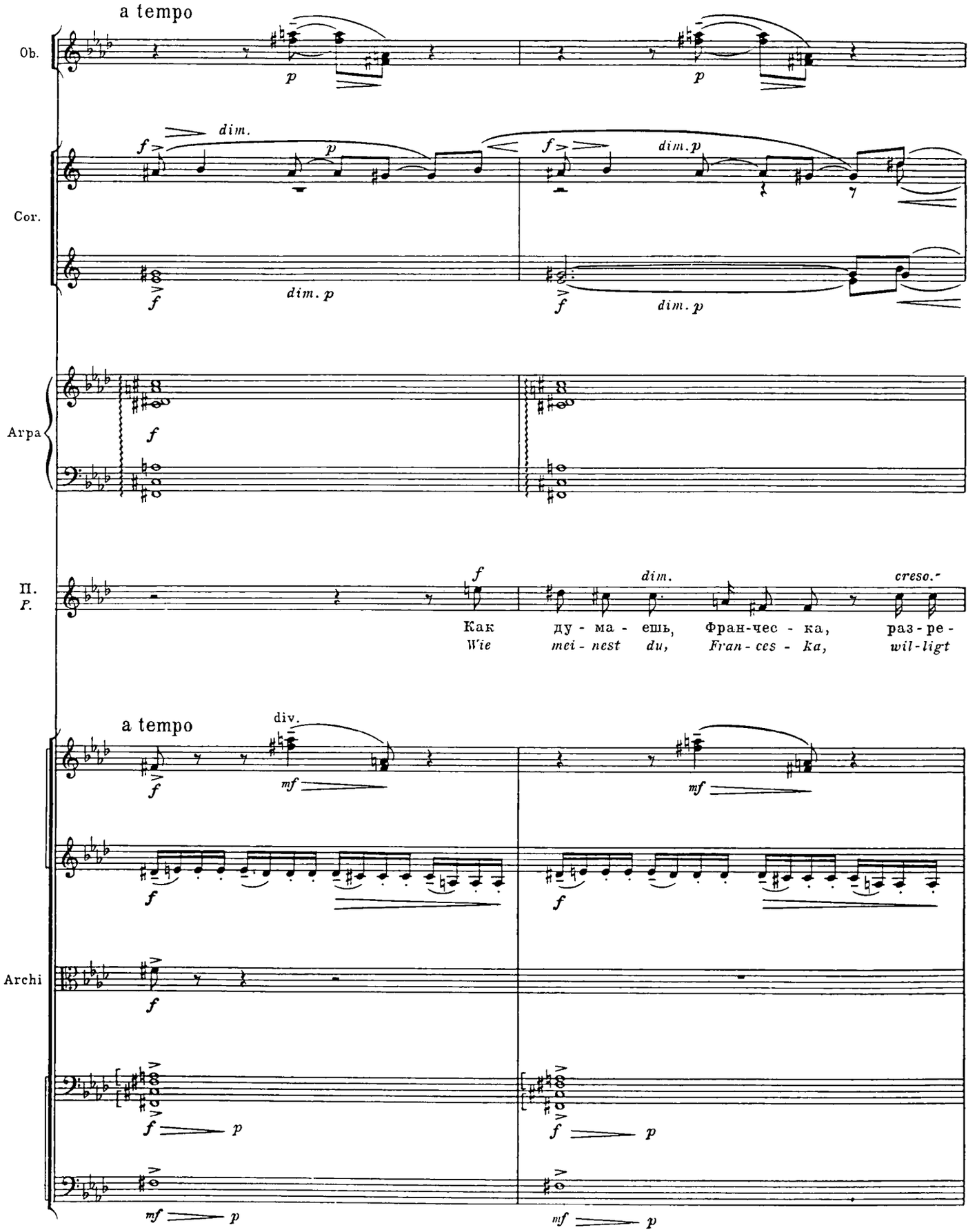

63 Lento (♩=48)
Fl.
Cl.
I solo
Cl. b.
dim.
Fag.
ПАОЛО
PAOLO
(читает)
(liest)
Пре-крас-на-я Ги-нев-ра, у-да-
Die rei-zen-de Gi-ne-wra saß al-
V-c. solo
Cl.
I
П.
P.
-лив прислуж-ниц и па-жей, од-на си-де-ла.
lein, nach-dem sie ihr Ge-folg ent-las-sen hat-te.
cresc.
Тог-
Als-
V-ni I
V-ni II
div.
solo
V-c.
altri
tutti

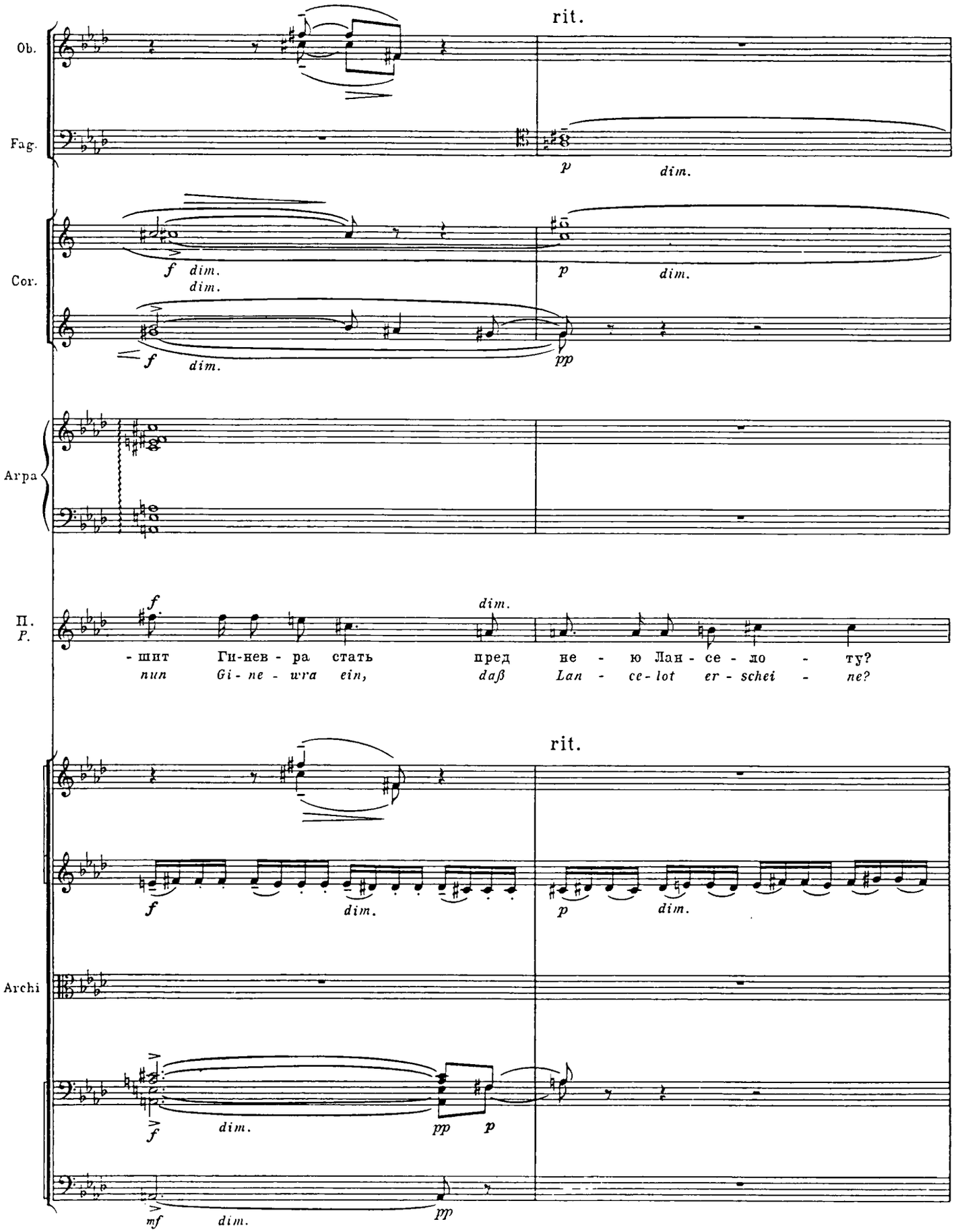

I
Cl.
П.
P.
f
dim.
-да пред-стал, бле-стя во-о-ру-жень-ем, Га - ле - го и, ко - ле-но про-кло-
bald er-schien im Glan-ze sei-ner Rü-stung Ga - le - go; chrfurchts-voll, ge-beug-ten
V-le
div.
p
dim.
tutti
div.
V-c.
Fl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
cresc.
p dolce
-нив, ска-зал ей так: „До-зволь слу-ге кра-сы тво-ей не-бес ной, ко-ро-
Knies, sprach er zu ihr: „Ge-statt' dem Skla-ven dei-ner heh-ren Schönheit ei-nen
V-ni I
V-ni II
div.
V-c. solo
un poco cresc.
pp

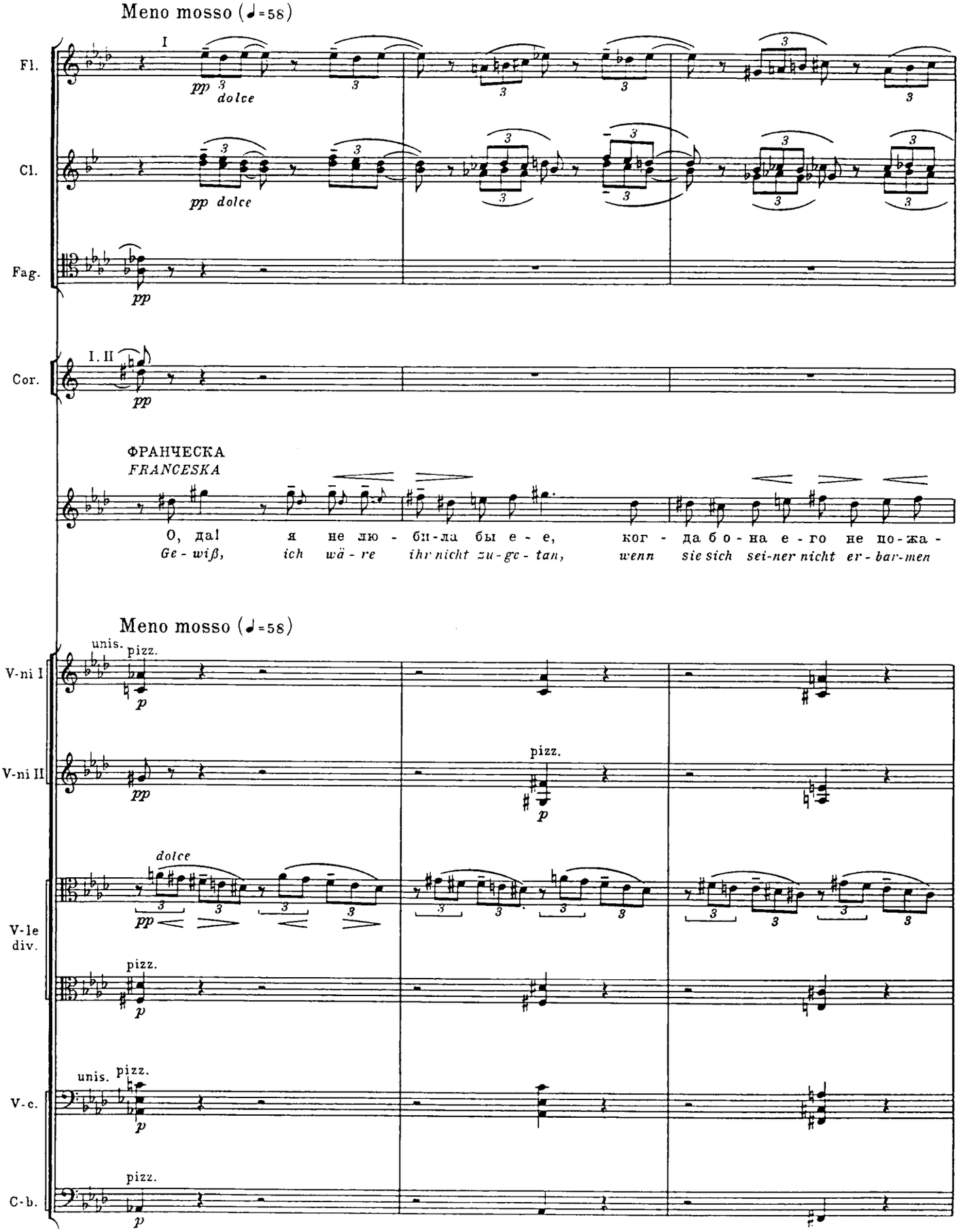

Fl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
I solo
pp
mf
dim.
П.
P.
p un poco accel. cresc.
-ле - ва, привесть ге-ро - я. И-ме-нем тво-им он со-вершил ряд по-двигов ве-
Hel - den dir zu - zu - füh - ren, der zu Eh - ren dir, der Ruhmes-ta - ten vie-le schon voll-
V-ni I
V-ni II
V-c.
solo
tutti div.
Più mosso (♩=72)
Cor.
Tr-be
I sola
Tr-ba I muta in A
-ли - ких. Он сын ко-ро-ля Ги-не-ви-за, зо - вут е-го бесстрашный,
bracht hat. Der Sohn Gi-ne-wis' ei-nes Kö - nigs, wird er genannt der Küh - ne,
V-le
C-b.
div.

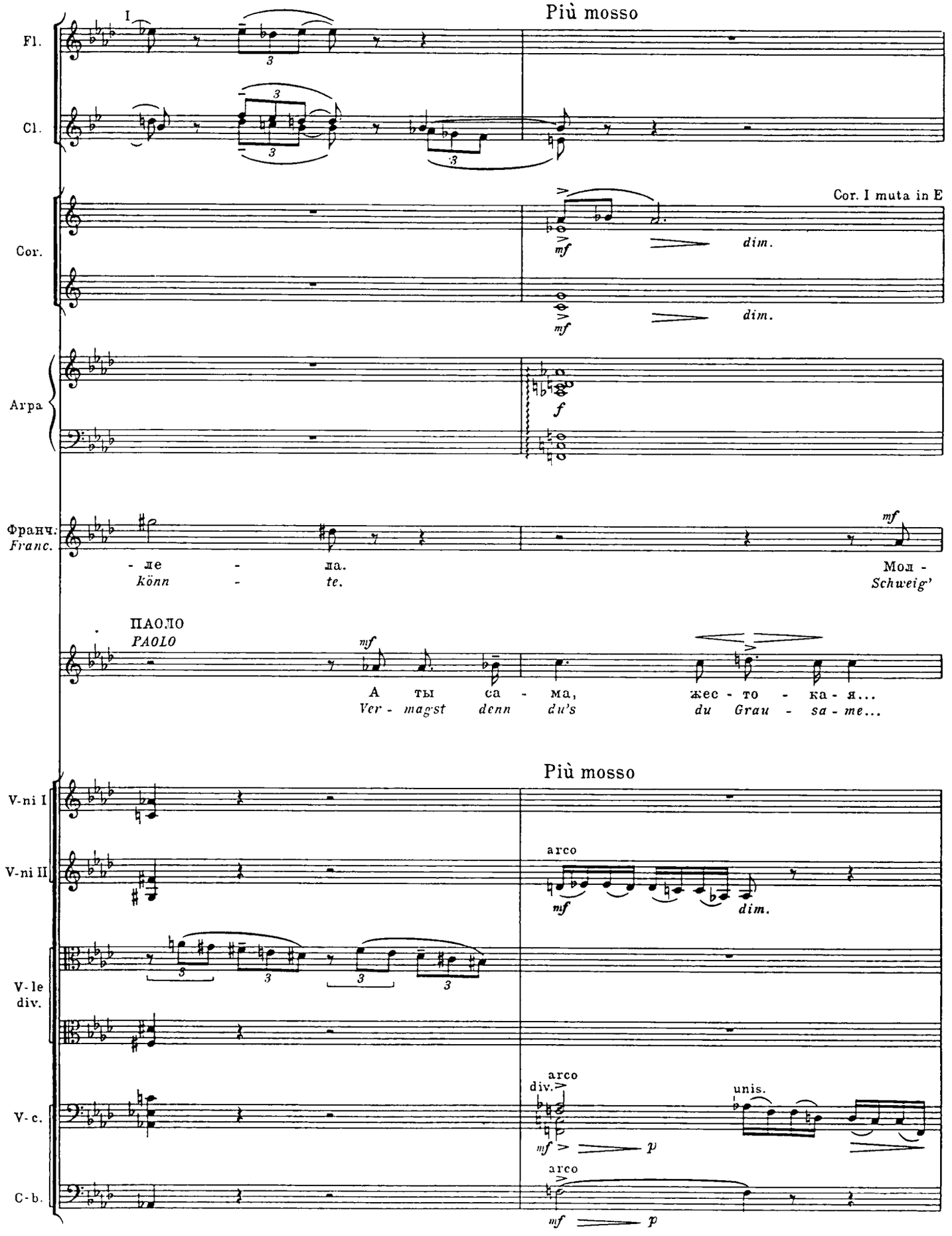

colla parte
Fl.
Cl.
Fag.
mf dim.
I
Cor.
rit.
II. P.
f dim.
p
не-по-бе-ди-мый Лан - се - лот, „Из О - зе-ра Пришед-ший". Он жаж-дет пасть к стопам тво-
un-ü-berwind-li-che Lan-ce-lot „der Mann aus Se-es-tie-fen." Er sehnt sich hin-zu-knien vor
colla parte
pizz.
unis. pizz.
Archi
pp

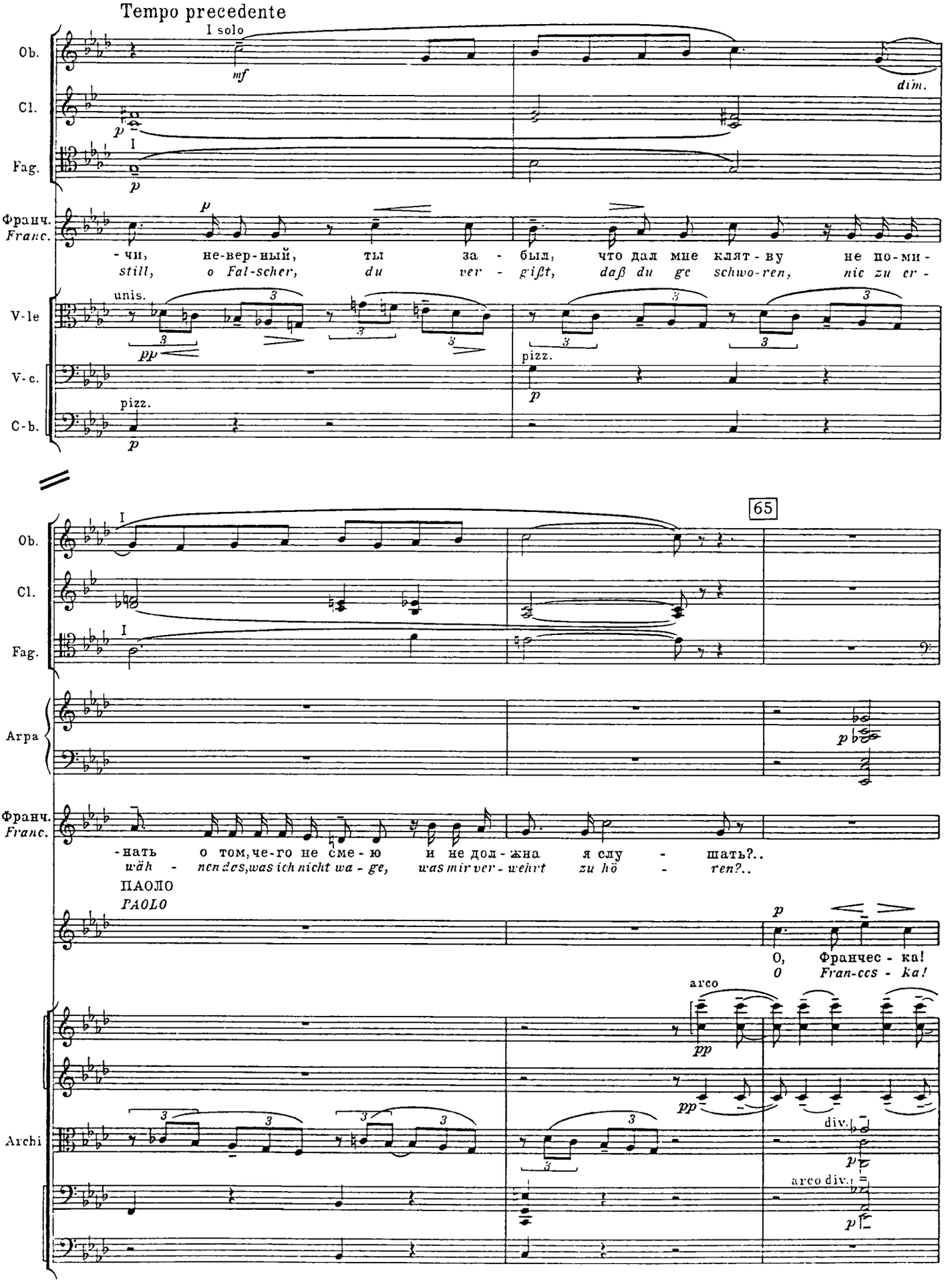

64 Moderato (♩=72)
rit.
I.II
III
Fl.
Cl.
Fag.
II
Cor.
Tuba
Arpa
II.
P.
- нм..."
dir..."
64 Moderato (♩=72)
rit.
arco
Archi
unis.
f
p
dim.

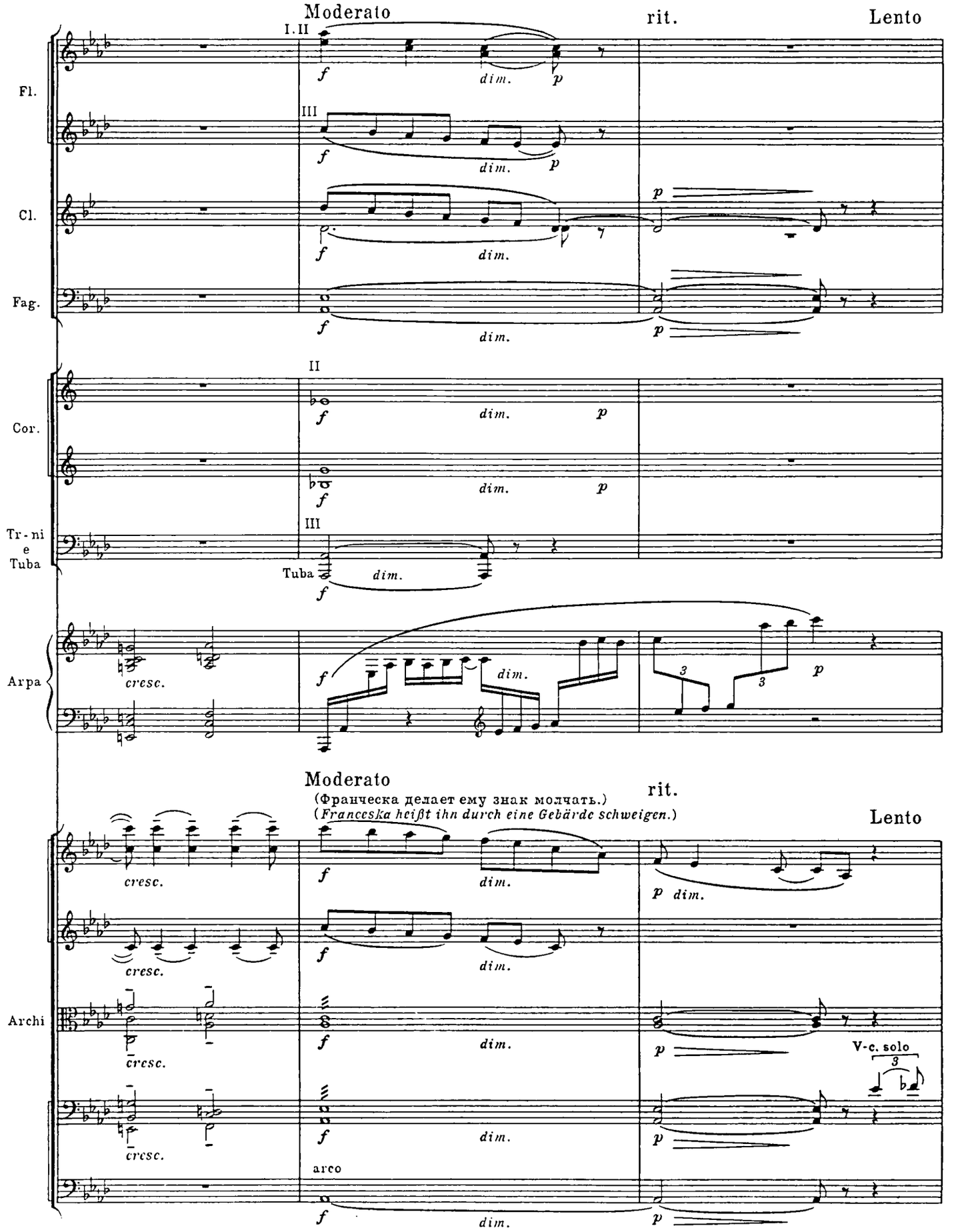

a tempo
Ob.
dim.
Cor.
dim. p
Arpa
П.
F.
dim.
creso.
Как ду - ма - ешь, Фран-чес - ка, раз - ре -
Wie mei - nest du, Fran - ces - ka, wil - ligt
a tempo
div.
Archi

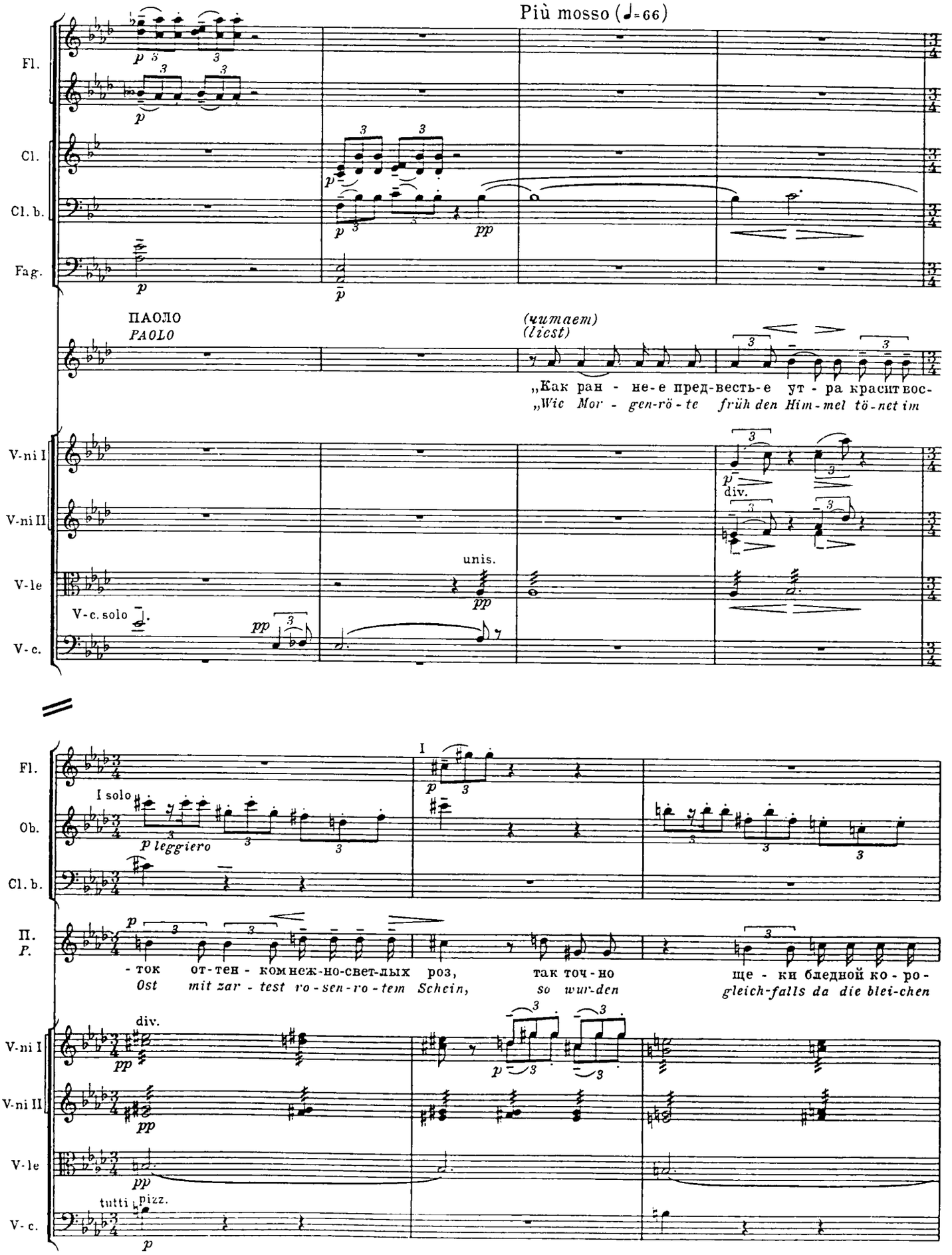

rit.
Ob.
Fag.
p
dim.
Cor.
f
dim.
dim.
p
dim.
f
dim.
pp
Arpa
П.
P.
f
dim.
- шит Ги-нев - ра стать пред не - ю Лан - се - ло - ту?
nun Gi - ne - wra ein, daß Lan - ce - lot er - schei - ne?
rit.
f
dim.
p
dim.
Archi
f
dim.
pp
p
mf
dim.
pp

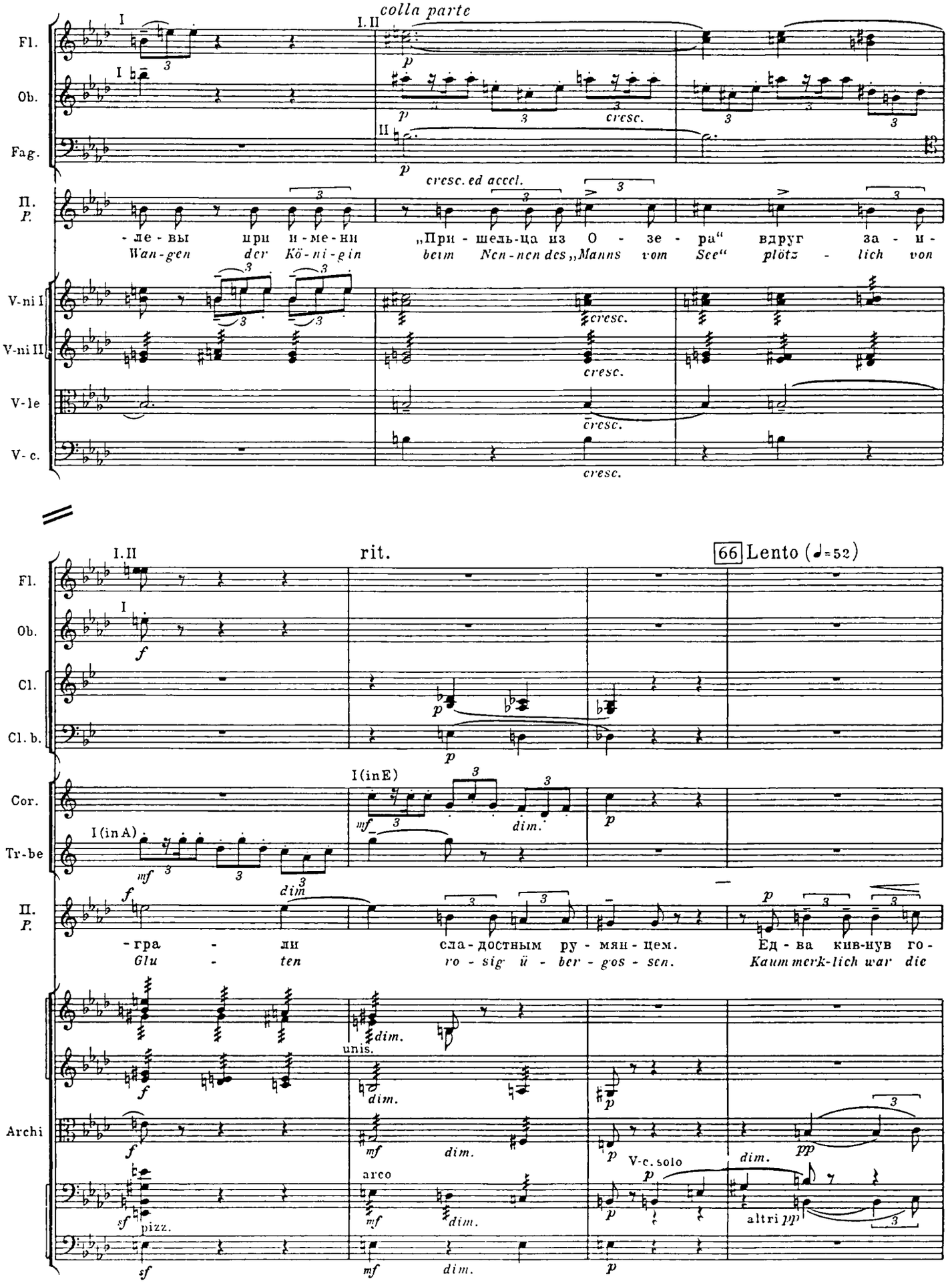

Meno mosso (♩=58)
I
Fl.
pp dolce
Cl.
pp dolce
Fag.
pp
I. II
Cor.
pp
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
О, да! я не лю - би-ла бы е - е, ког - да б о - на е - го не по-жа -
Ge - wiß, ich wä - re ihr nicht zu - ge - tan, wenn sie sich sei-ner nicht er - bar-men
Meno mosso (♩=58)
unis. pizz.
V-ni I
p
V-ni II
pp
pizz.
p
dolce
pp
V-le div.
pizz.
p
unis. pizz.
V-c.
p
pizz.
C-b.
p

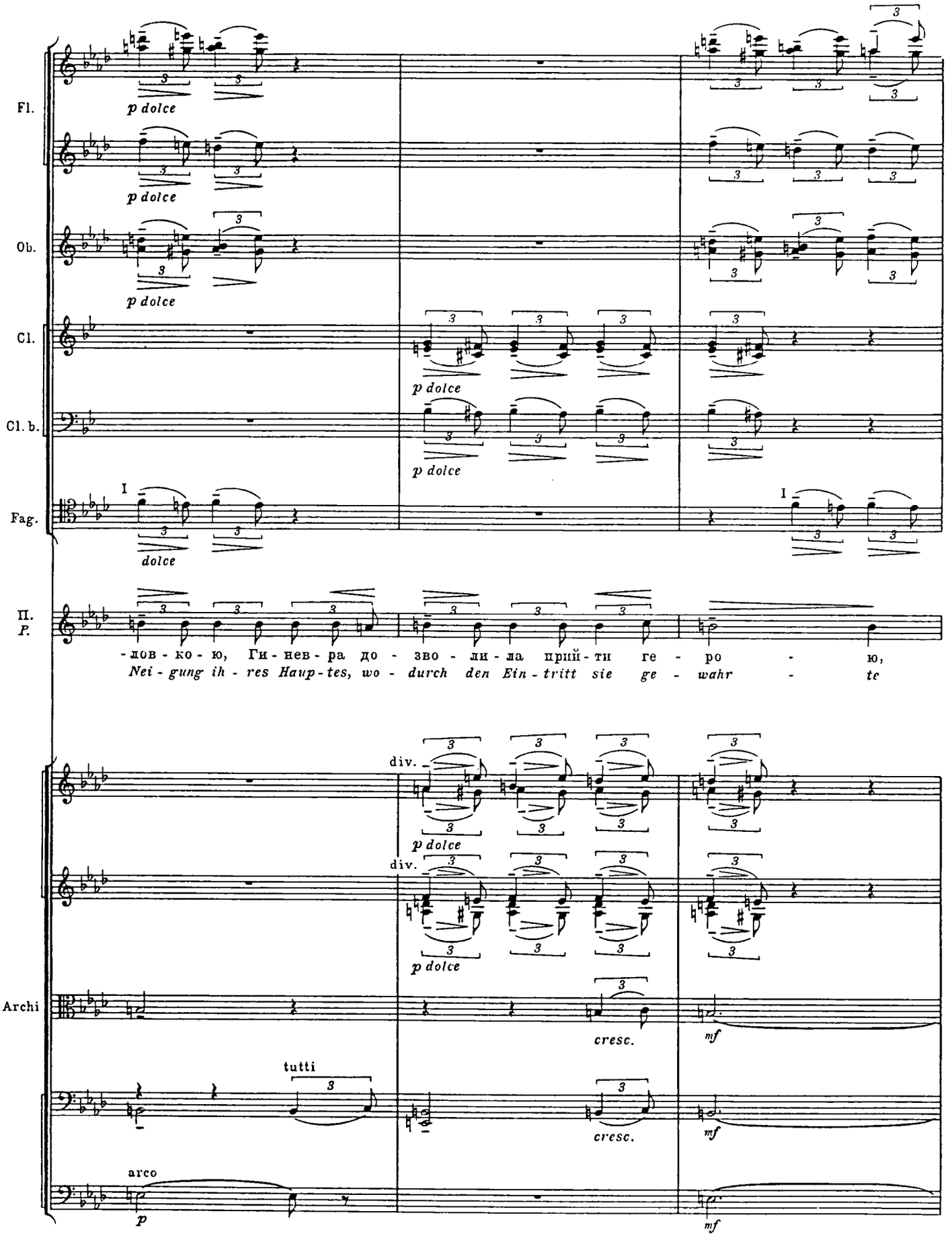

Più mosso
I
Fl.
Cl.
Cor.
Cor. I muta in E
mf
dim.
Arpa
f
Франч.
Franc.
- ле - ла.
könn - te.
mf
Мол -
Schweig'
ПАОЛО
PAOLO
mf
А ты са - ма,
Ver - mag'st denn du's
жес - то - ка - я...
du Grau - sa - me...
Più mosso
V-ni I
V-ni II
arco
mf
dim.
V-le div.
V-c.
arco
div.
unis.
mf
p
C-b.
arco
mf
p

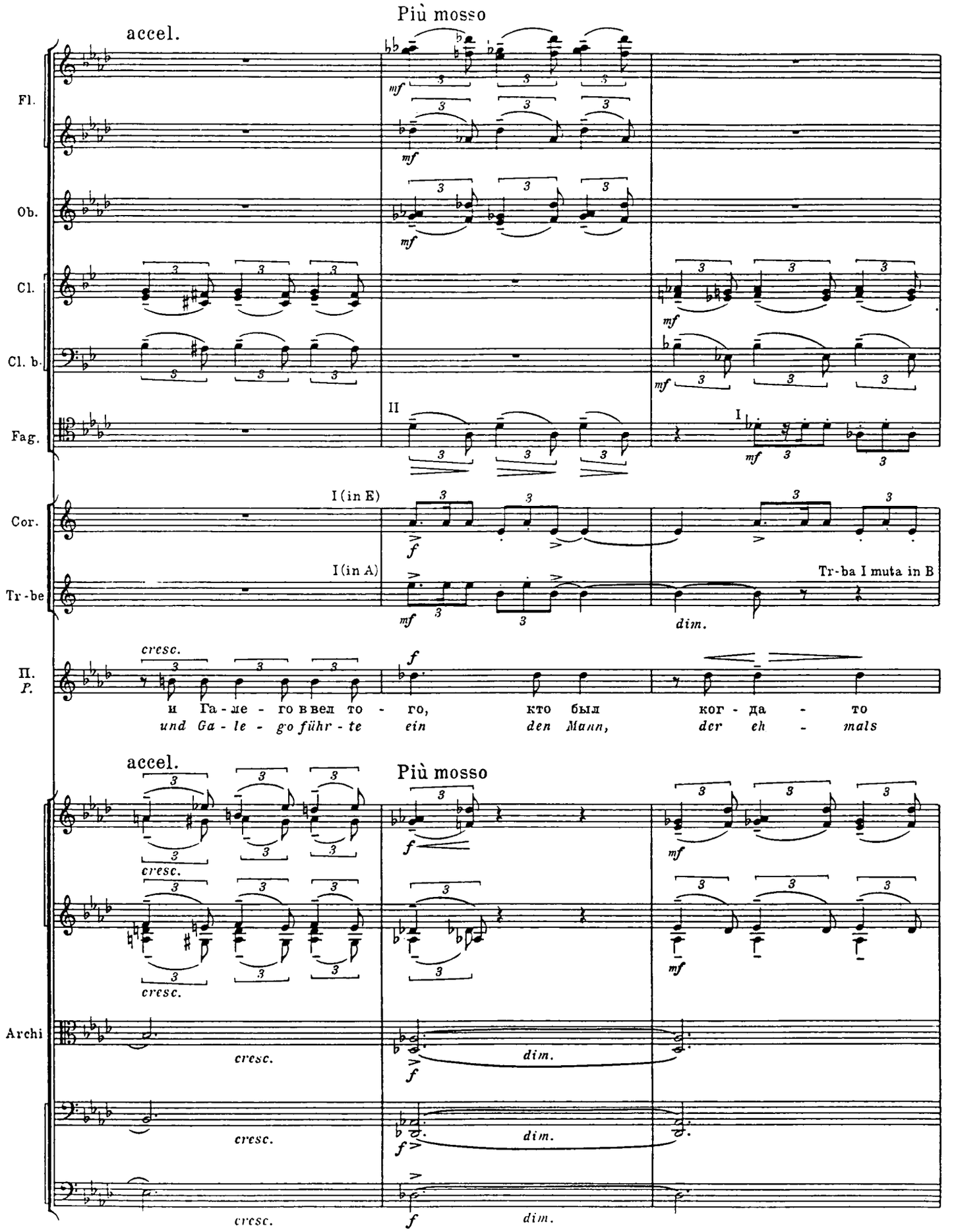

Tempo precedente
I solo
Ob.
Cl.
Fag.
Франч.
Franc.
-чи, не-вер-ный, ты за - был, что дал мне клят - ву не по-ми-
still, o Fal-scher, du ver - gißt, daß du ge schwo-ren, nie zu er -
V-le
V-c.
C-b.
unis.
pizz.
65
Arpa
-нать о том, че-го не сме - ю и не дол - жна я слу - шать?..
wäh - nen des, was ich nicht wa - ge, was mir ver - wehrt zu hö - ren?..
ПАОЛО
PAOLO
О, Франчес - ка!
O Fran-ces - ka!
arco
Archi
div.
arco div.

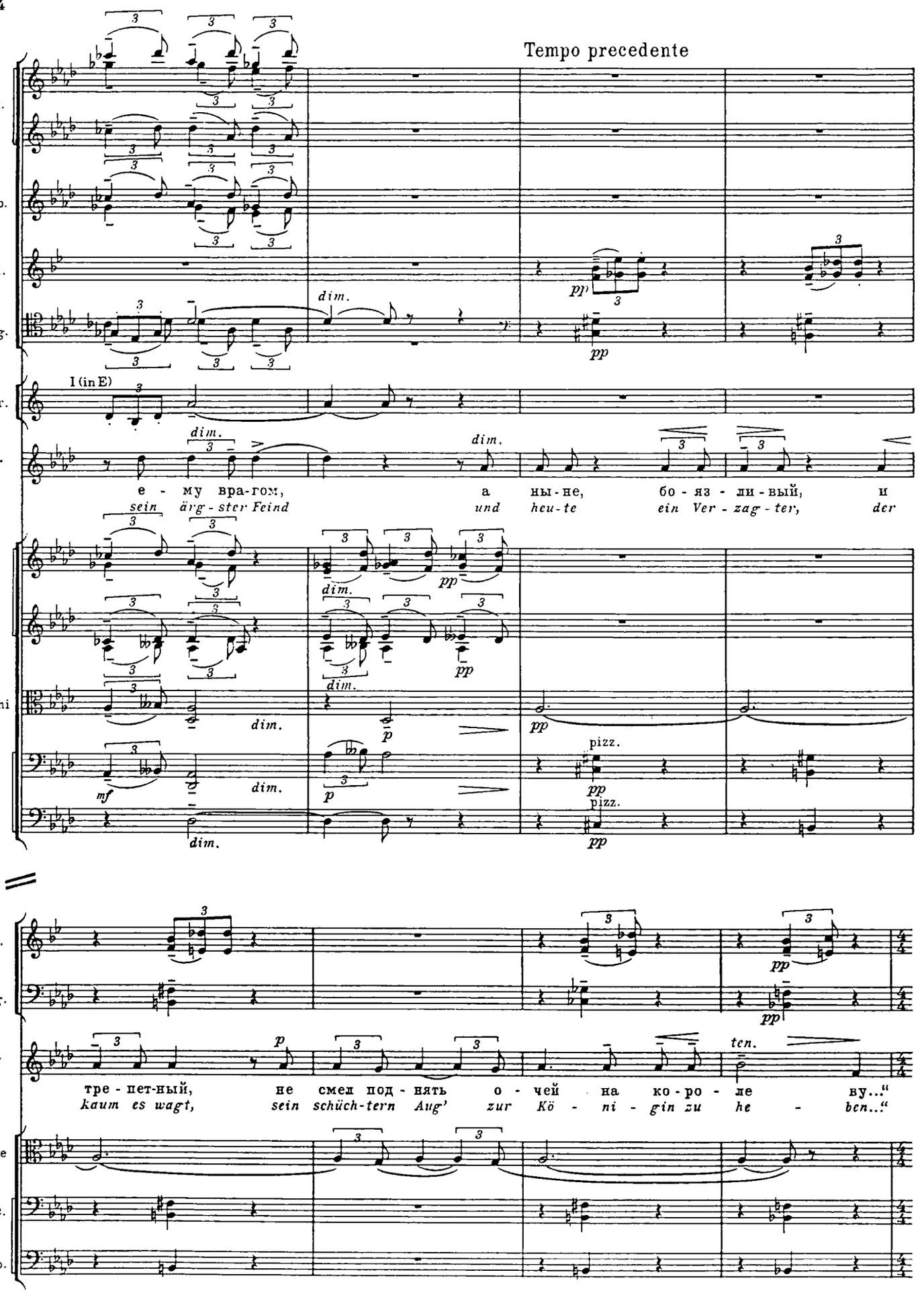

Moderato
rit.
Lento
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr - ni
e
Tuba
Arpa
Archi
I. II
III
II
Tuba
f
dim.
p
cresc.
3
Moderato
(Франческа делает ему знак молчать.)
(Franceska heißt ihn durch eine Gebärde schweigen.)
rit.
Lento
V-c. solo
arco

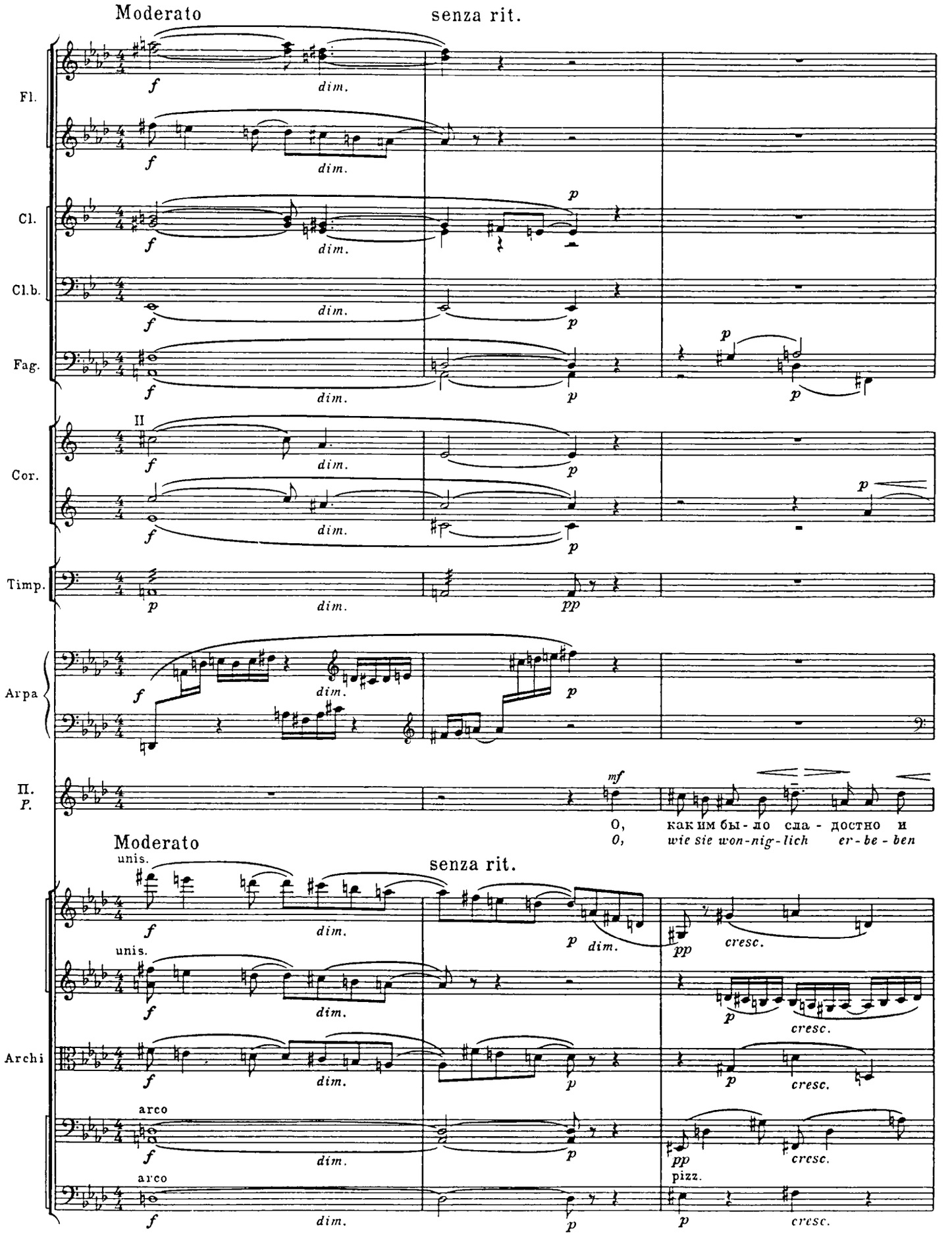

Più mosso (♩=66)
Fl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
ПАОЛО
PAOLO
(читает)
(liest)
„Как ран - не-е пред-весть-е ут - ра краситвос-
„Wie Mor - gen-rö - te früh den Him - mel tö - net im
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c. solo
V-c.
unis.
div.
I solo
Ob.
П.
P.
- ток от-тен - ком неж-но-свет-лых роз, так точ-но ще - ки бледной ко - ро-
Ost mit zar - test ro - sen - ro - tem Schein, so wur-den gleich-falls da die blei-chen
tutti
pizz.

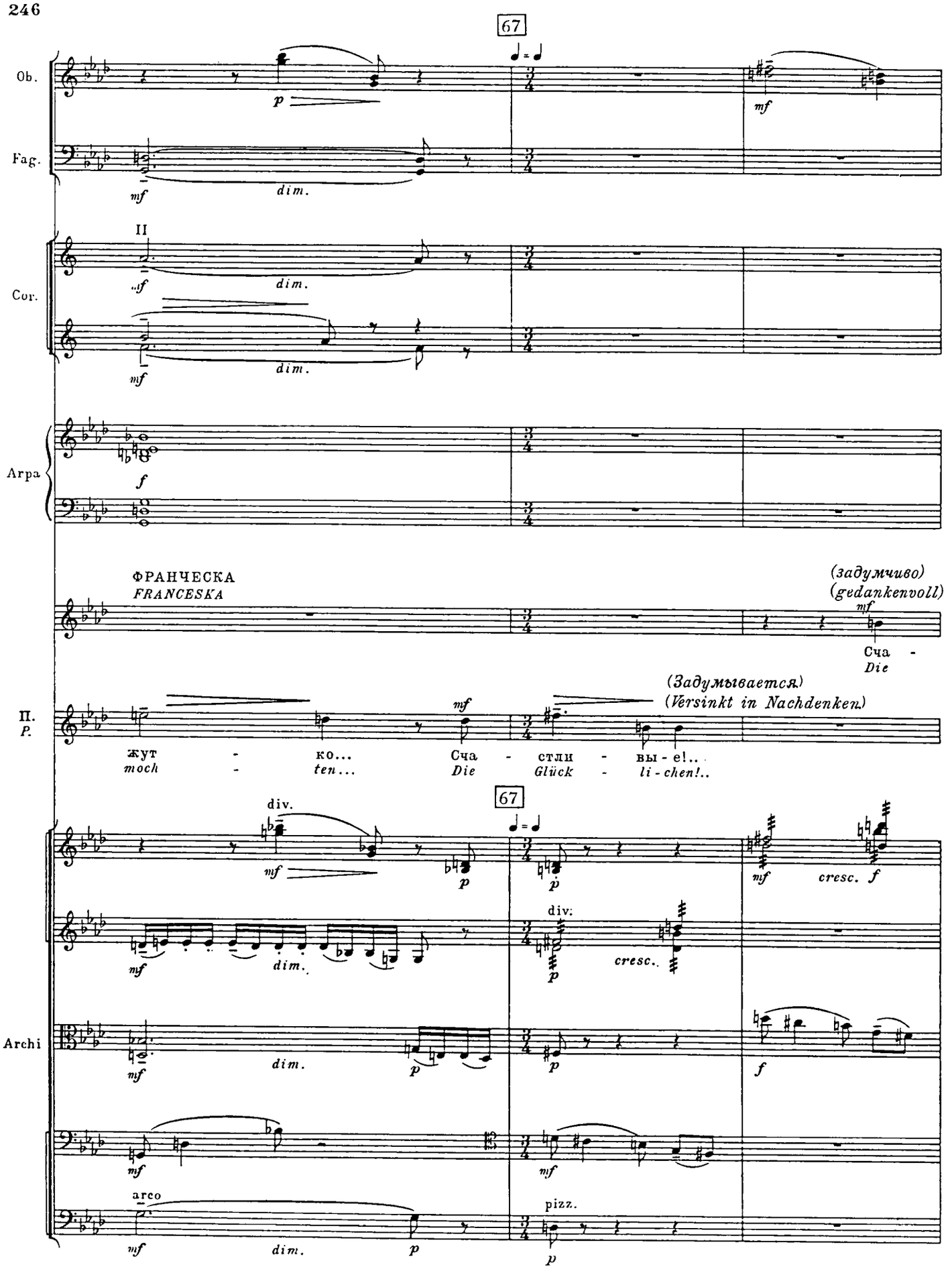

colla parte
Fl.
Ob.
Fag.
П.
P.
-ле-вы при и-ме-ни „При-шель-ца из О-зе-ра" вдруг за-и-
Wan-gen der Kö-ni-gin beim Nen-nen des „Manns vom See" plötz-lich von
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
cresc.
cresc. ed accel.
rit.
66 Lento (♩=52)
I(inA)
I(inE)
-гра-ли сла-достным ру-мян-цем. Ед-ва кив-нув го-
Glu-ten ro-sig ü-ber-gos-sen. Kaum merk-lich war die
Archi
unis.
arco
pizz.
V-c. solo
altri
dim.

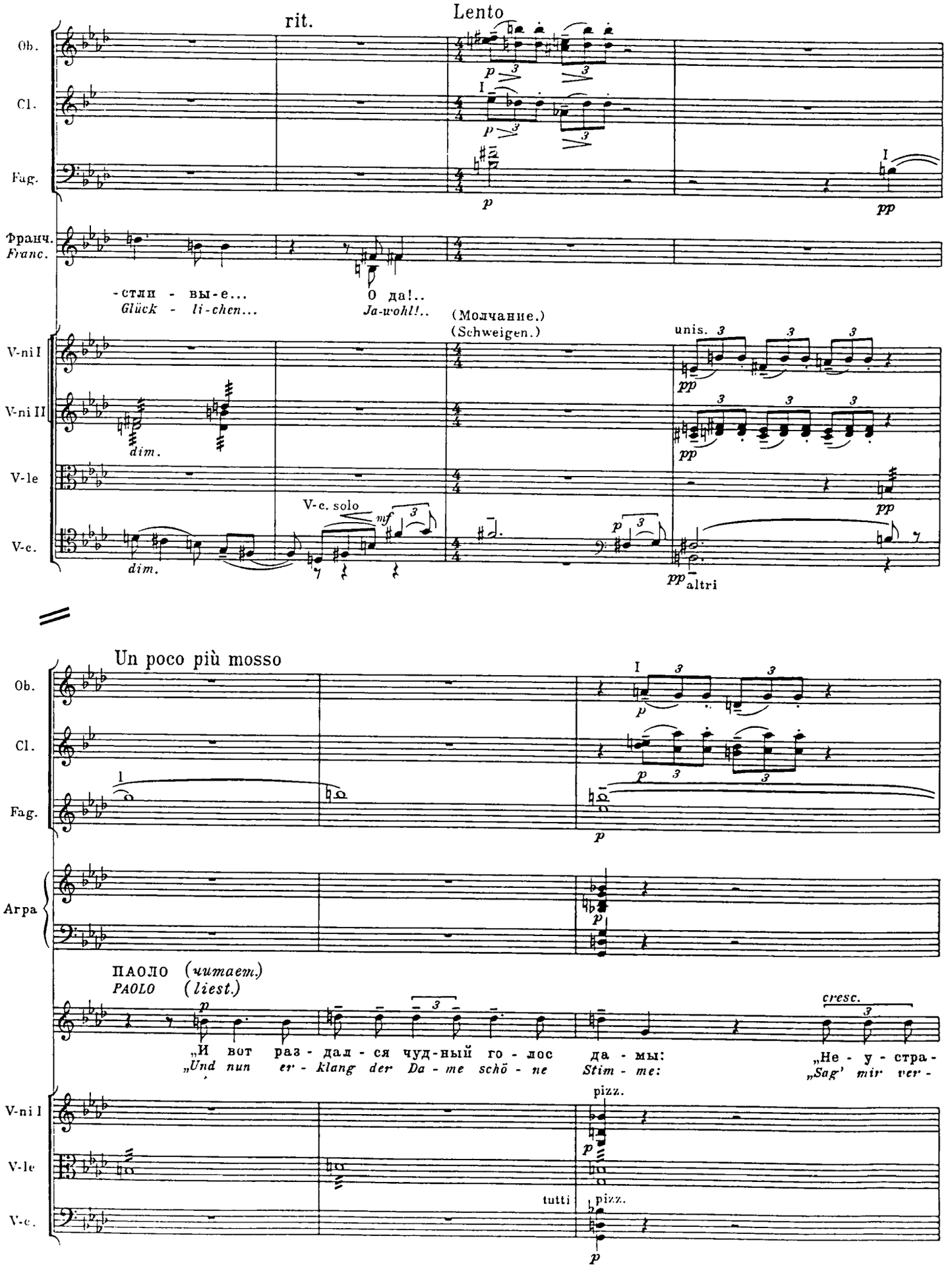

Fl.
p dolce
p dolce
Ob.
p dolce
Cl.
p dolce
Cl. b.
p dolce
Fag.
I
dolce
I
П.
P.
-лов - ко - ю, Ги - нев - ра до - зво - ли - ла прий - ти ге - ро - ю,
Nei - gung ih - res Haup - tes, wo - durch den Ein - tritt sie ge - wahr - te
div.
p dolce
div.
p dolce
Archi
cresc.
mf
tutti
cresc.
mf
arco
p
mf

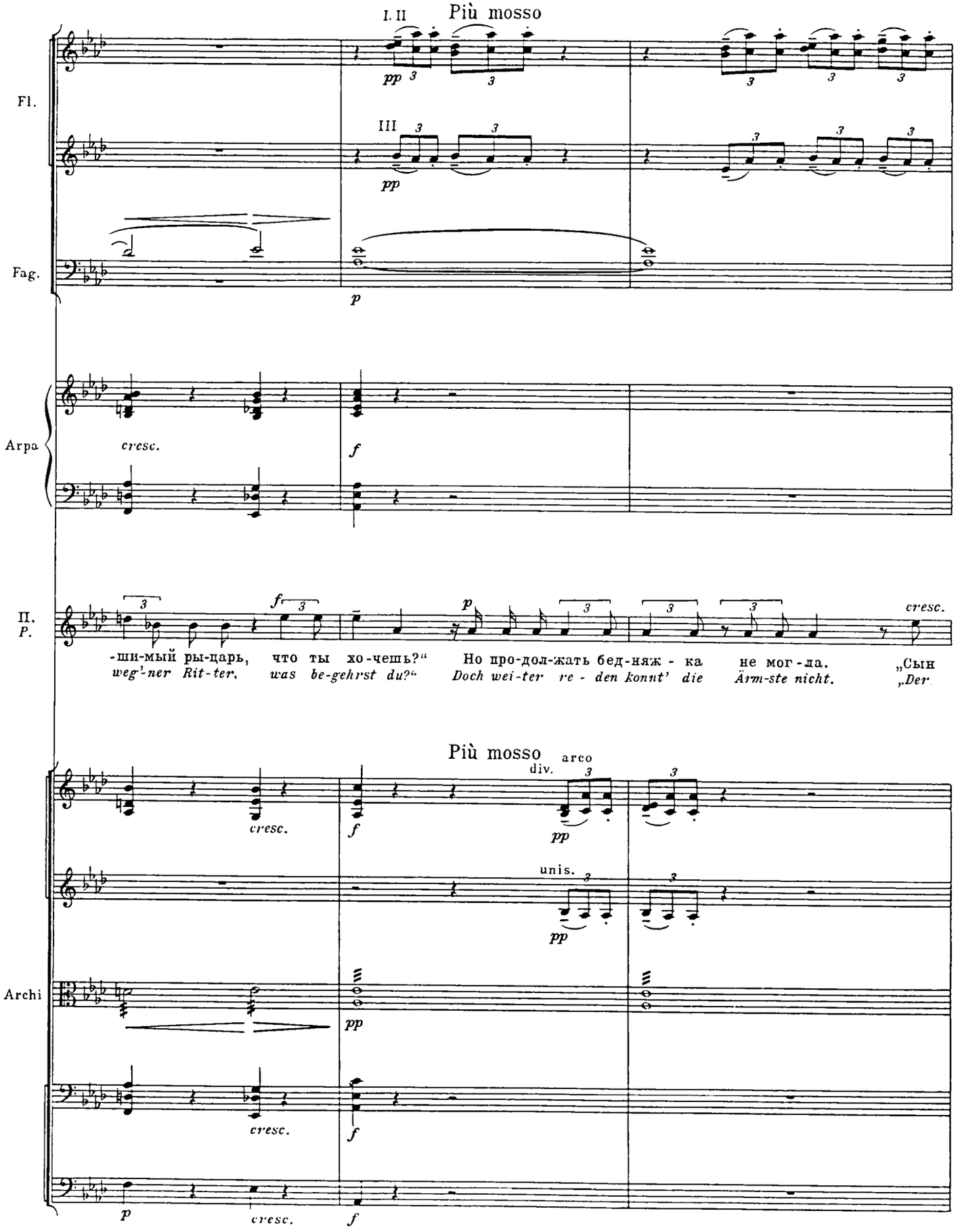

Più mosso
accel.
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
II
I
Cor.
I (in E)
Tr-be
I (in A)
Tr-ba I muta in B
П.
P.
cresc.
и Га - ле - го ввел то - го, кто был ког - да - то
und Ga - le - go führ - te ein den Mann, der eh - mals
Archi
dim.

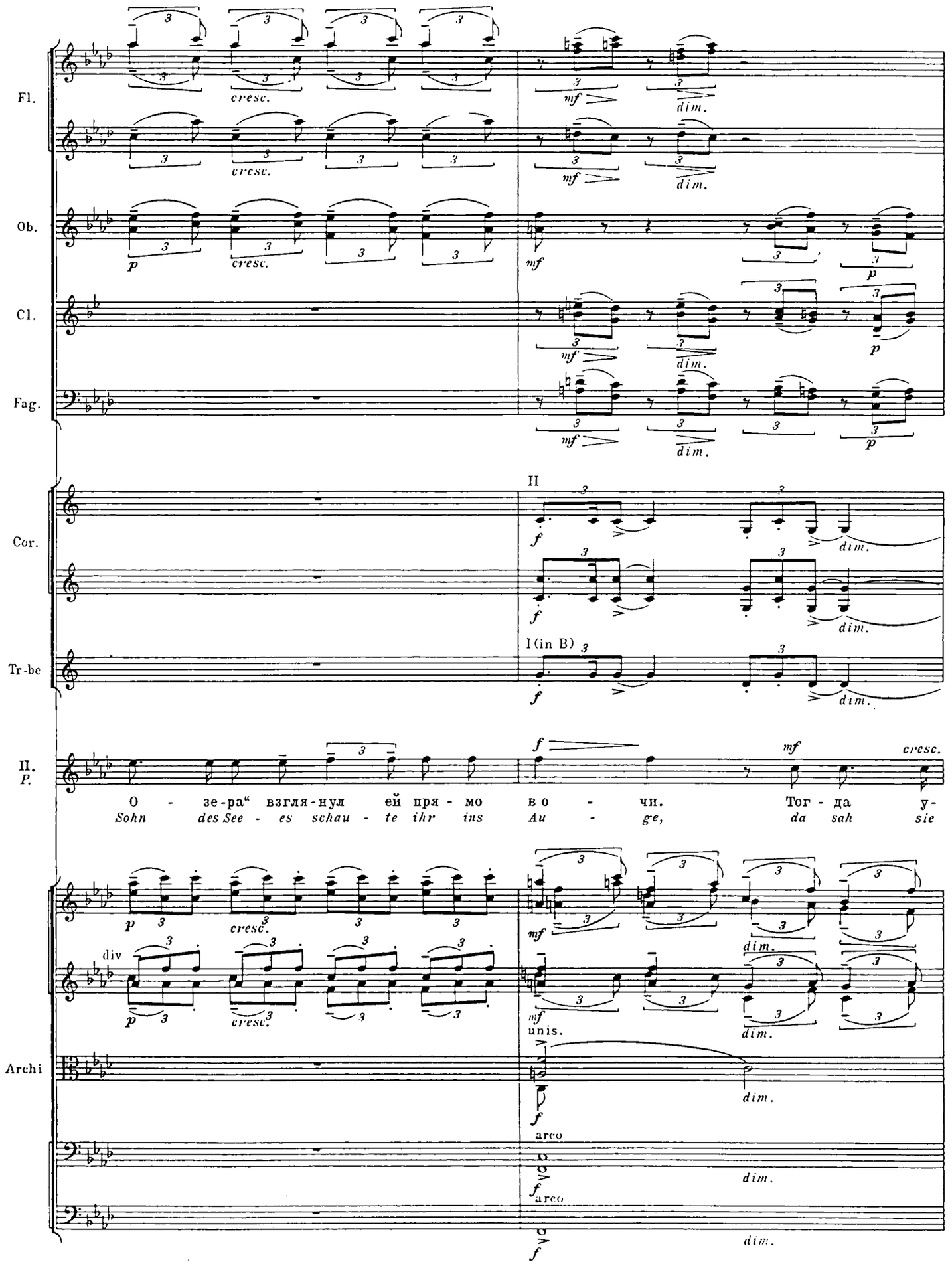

Tempo precedente
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
I (in E)
П.
P.
dim.
pp
е - му вра-гом, а ны-не, бо-яз-ли-вый, и
sein ärg-ster Feind und heu-te ein Ver-zag-ter, der
Archi
mf
p
pizz.
Cl.
Fag.
П.
P.
ten.
тре-пет-ный, не смел под-нять о-чей на ко-ро-ле ву...“
kaum es wagt, sein schüch-tern Aug' zur Kö-ni-gin zu he-ben...“
V-le
V.c.
C-b.

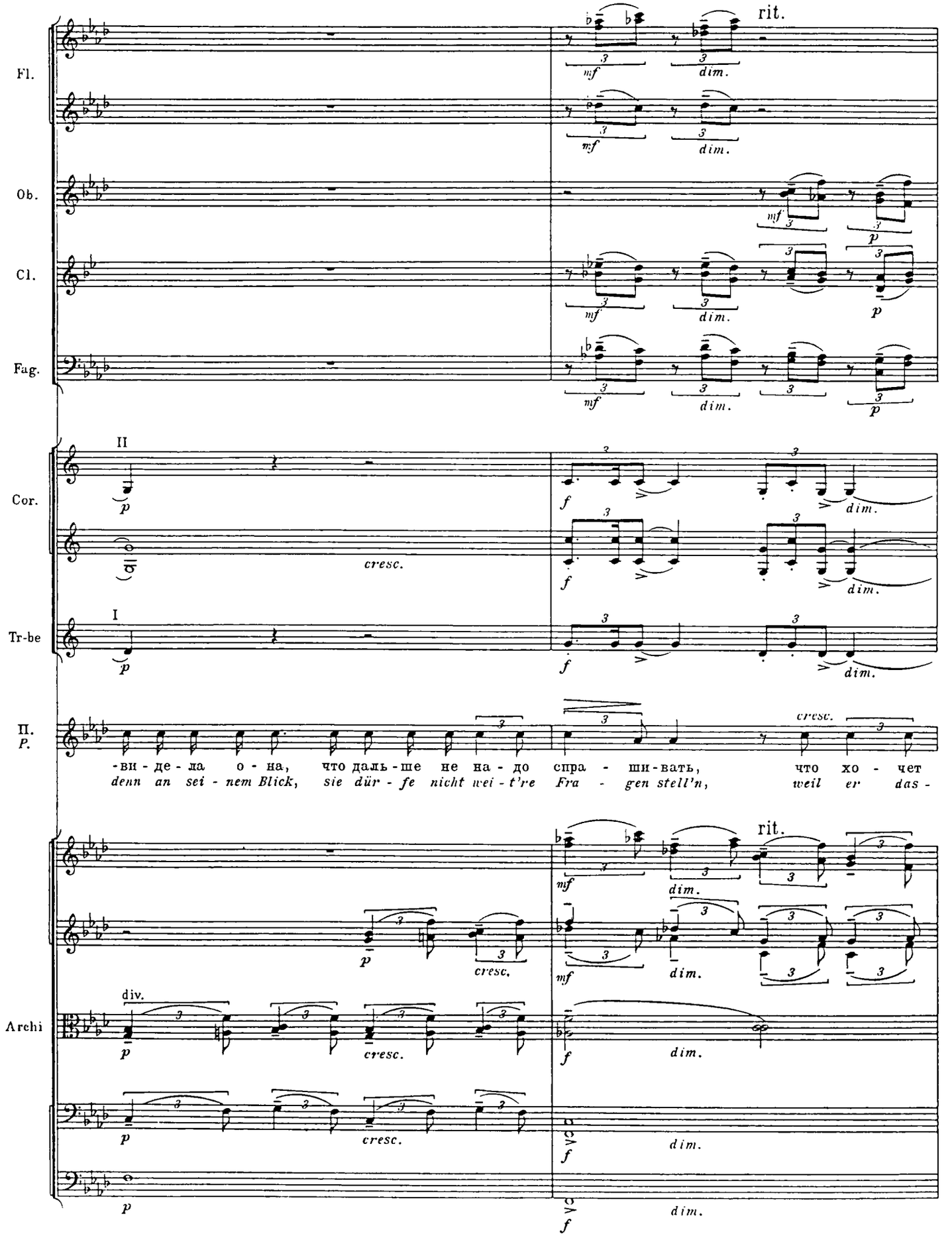

Moderato
senza rit.
Fl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Timp.
Arpa
П.
P.
Moderato
unis.
senza rit.
Archi
arco
pizz.
O, как им бы-ло сла-достно и
O, wie sie won-nig-lich er-be-ben

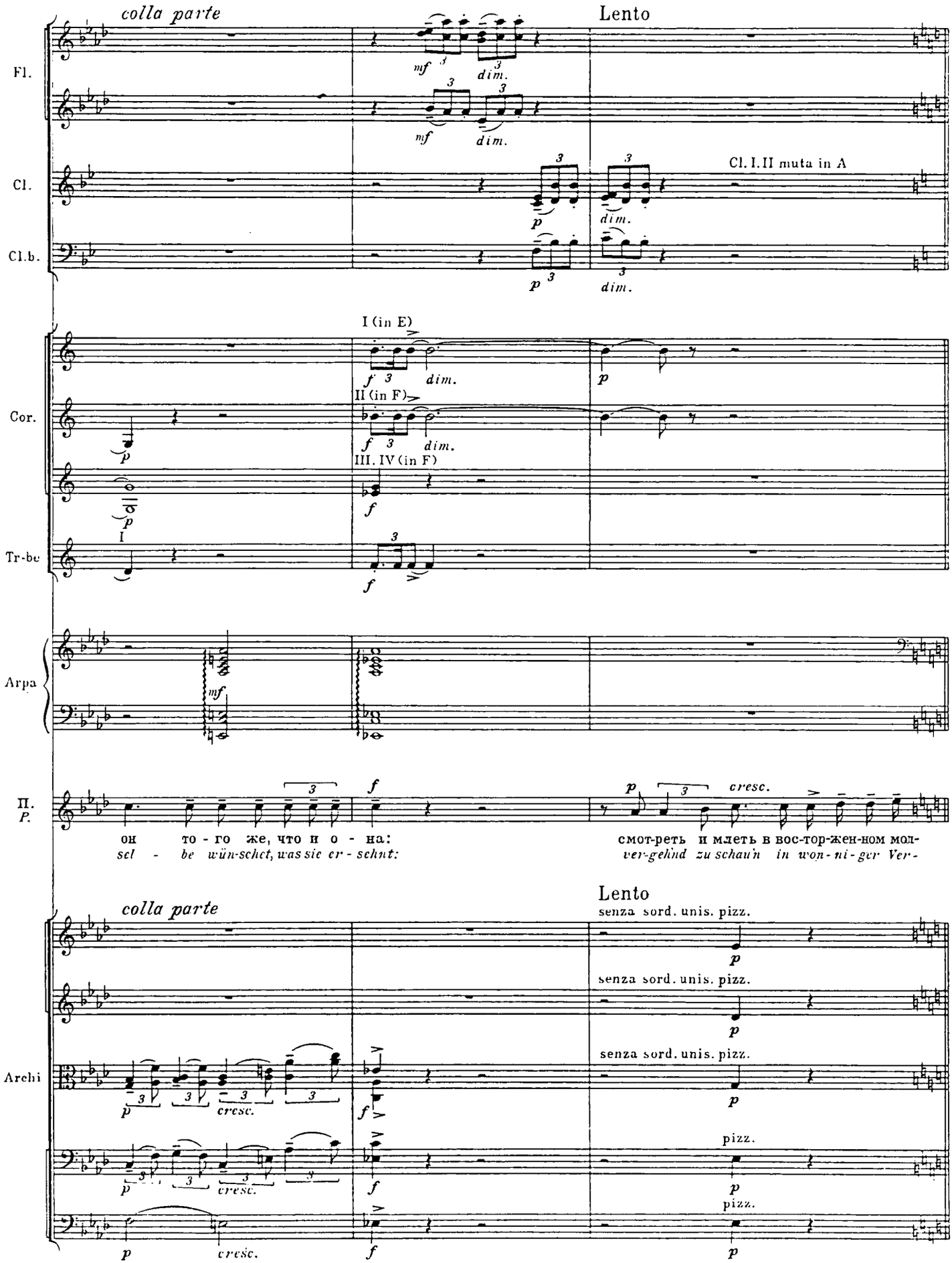

67
Ob.
Fag.
Cor.
II
Arpa
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
(задумчиво)
(gedankenvoll)
Сча -
Die
(Задумывается)
(Versinkt in Nachdenken)
П.
P.
жут - ко...
moch - ten...
Сча - стли - вы - е!..
Die Glück - li-chen!..
67
div.
Archi
arco
pizz.
cresc.

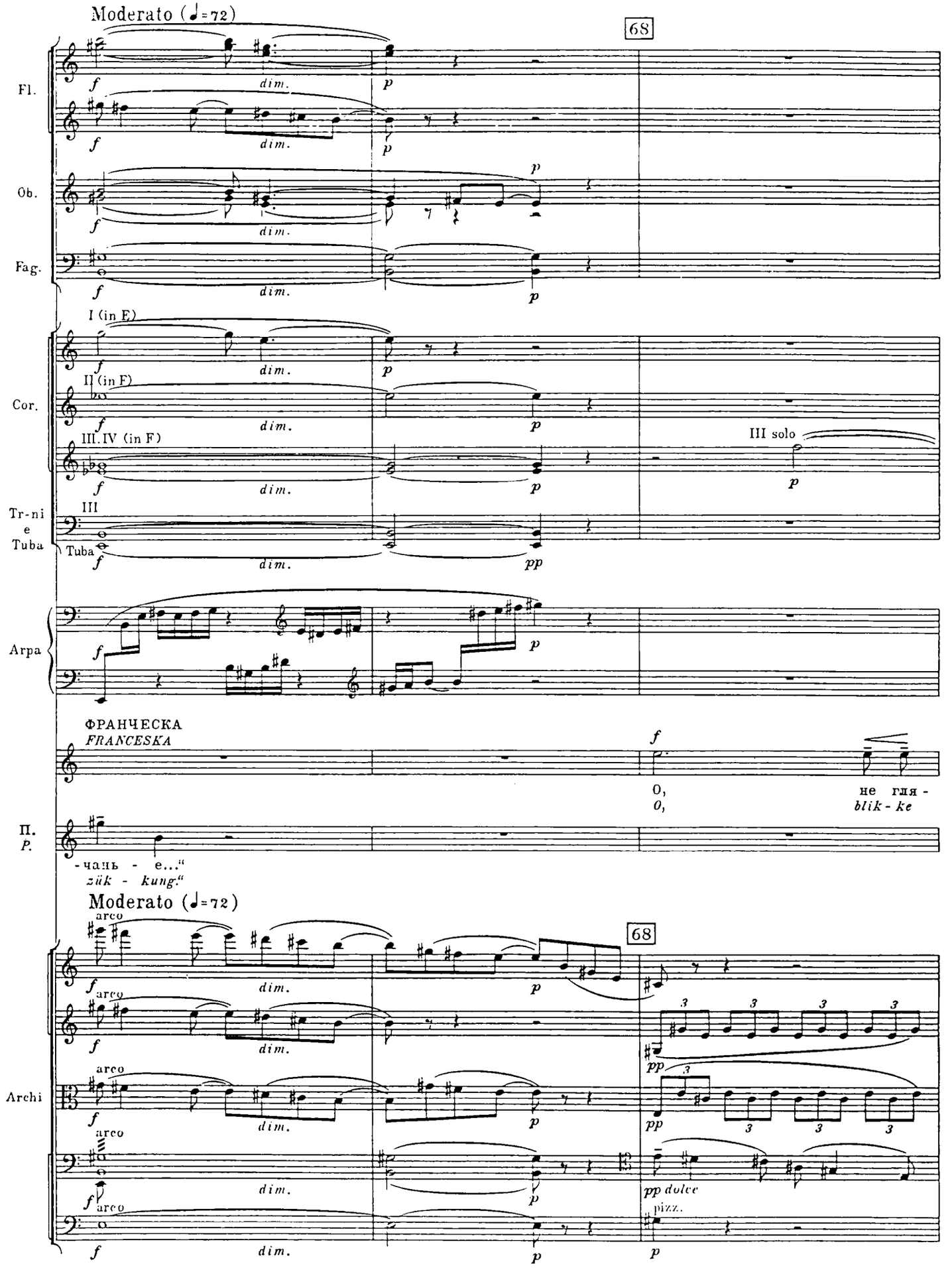

rit.
Lento
Ob.
Cl.
Fag.
Франч.
Franc.
-стли - вы-е...
Glück - li-chen...
О да!..
Ja-wohl!..
(Молчание.)
(Schweigen.)
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
dim.
V-c. solo
unis.
altri
Un poco più mosso
Arpa
ПАОЛО (читает.)
PAOLO (liest.)
„И вот раз - дал - ся чуд-ный го - лос да - мы:
„Und nun er - klang der Da - me schö - ne Stim - me:
„Не - у - стра-
„Sag' mir ver -
cresc.
pizz.
tutti

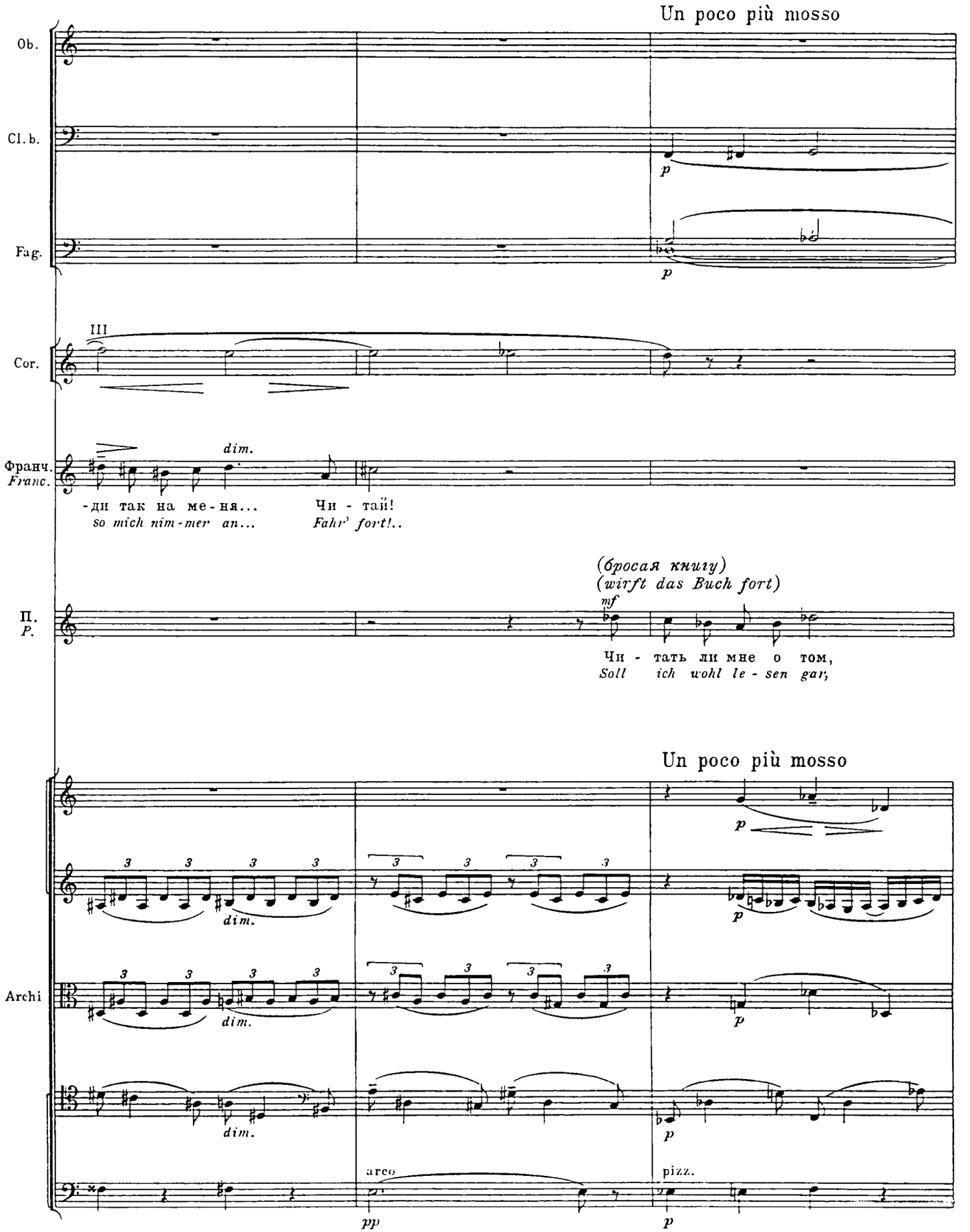

Più mosso
I. II
III
Fl.
Fag.
Arpa
cresc.
П.
P.
-ши-мый ры-царь, что ты хо-чешь?“ Но про-дол-жать бед-няж - ка не мог-ла. „Сын
weg'-ner Rit-ter, was be-gehrst du?“ Doch wei-ter re - den konnt' die Ärm-ste nicht. „Der
Più mosso
arco
div.
unis.
Archi

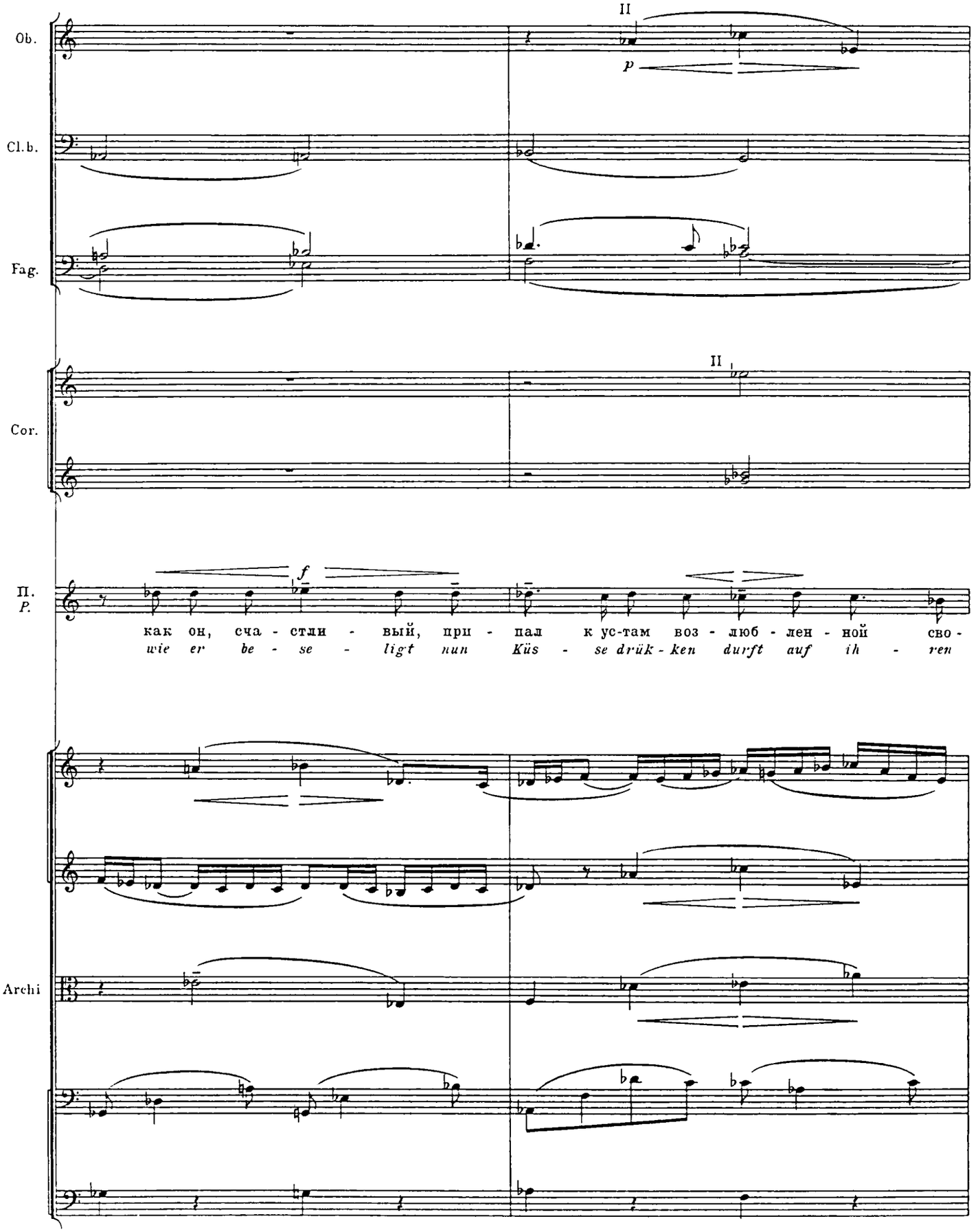

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
II
I(in B)
П.
P.
cresc.
dim.
mf
f
p
О - зе-ра" взгля-нул ей пря - мо в о - чи. Тог - да у-
Sohn des See - es schau - te ihr ins Au - ge, da sah sie
div
unis.
arco
Archi

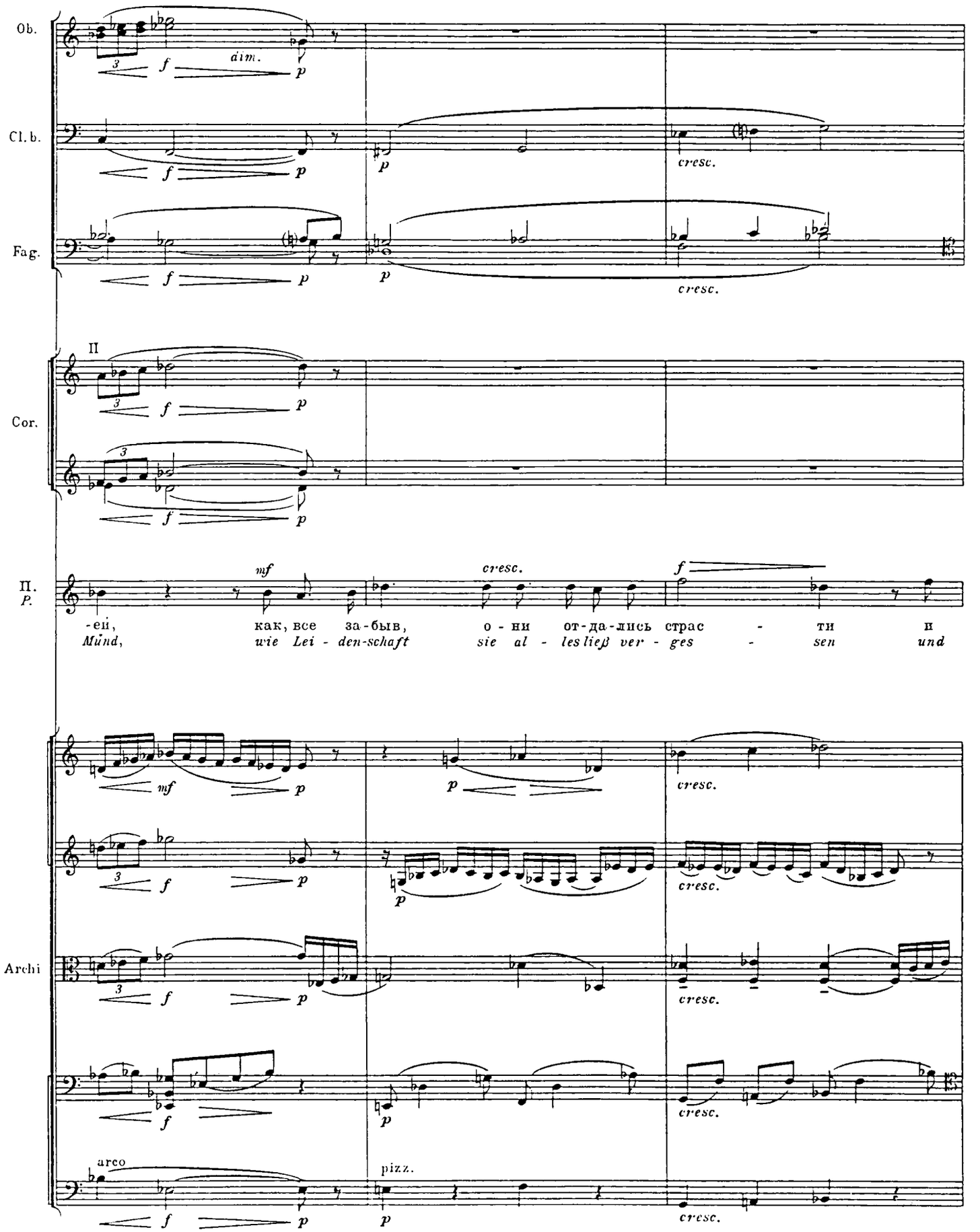

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
П.
P.
Archi
rit.
mf
dim.
p
cresc.
f
II
I
div.
-ви - де - ла о - на, что даль - ше не на - до спра - ши - вать, что хо - чет
denn an sei - nem Blick, sie dür - fe nicht wei - t're Fra - gen stell'n, weil er das -

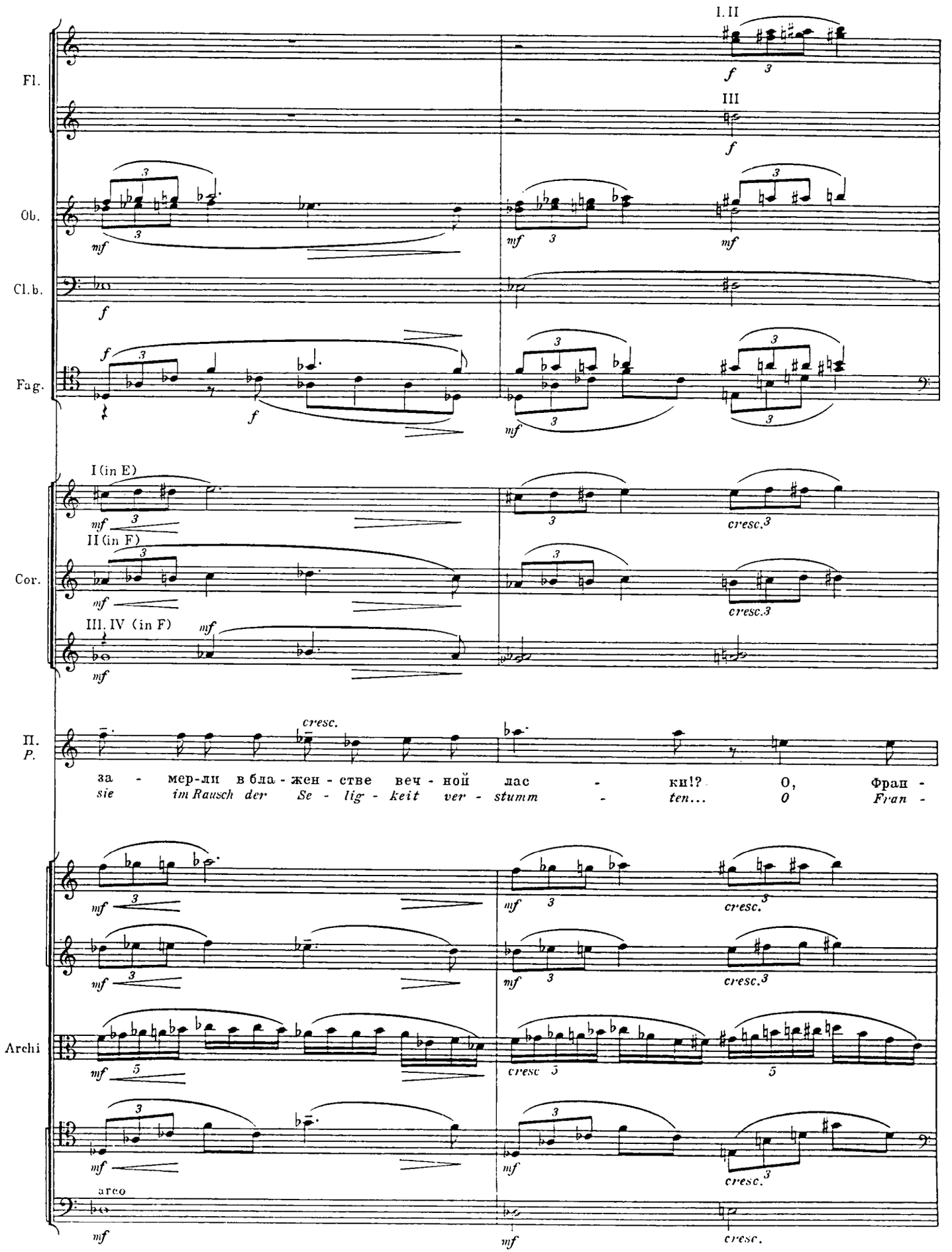

colla parte
Lento
Fl.
Cl.
Cl. I. II muta in A
Cl.b.
I (in E)
II (in F)
III. IV (in F)
Cor.
Tr-be
Arpa
П.
P.
он то - го же, что и о - на:
sel - be wün-schet, was sie er - sehnt:
смот-реть и млеть в вос-тор-жен-ном мол-
ver-gehnd zu schaun in won-ni-ger Ver-
colla parte
Lento
senza sord. unis. pizz.
Archi
pizz.

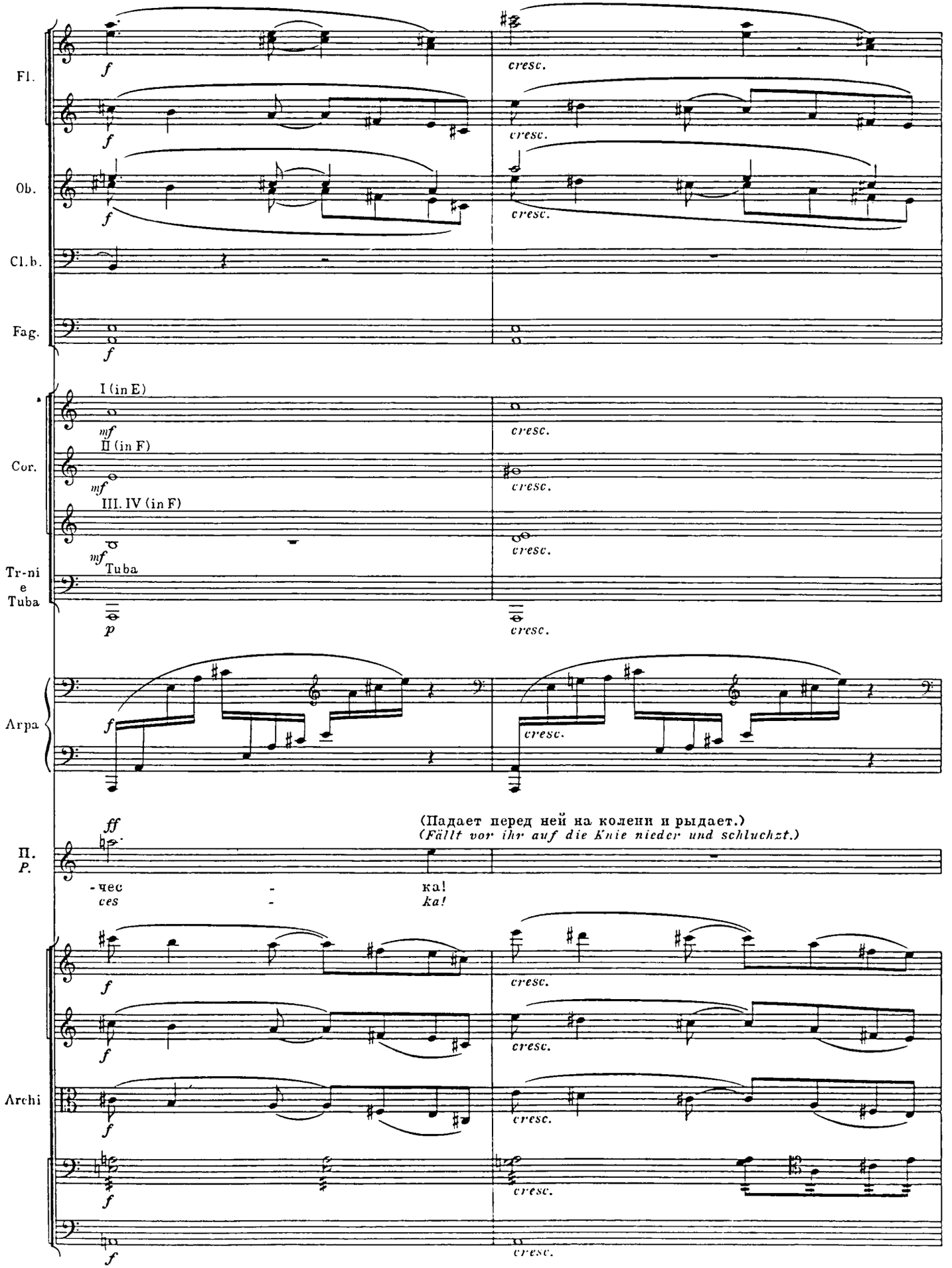

Moderato (♩=72)
68
Fl.
Ob.
Fag.
I (in E)
II (in E)
Cor.
III.IV (in F)
III solo
III
Tr-ni
e
Tuba
Tuba
Arpa
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
О,
О,
не гля -
blik - ke
П.
P.
-чань - е...“
zük - kung.“
Moderato (♩=72)
arco
68
Archi
pp dolce
pizz.
dim.

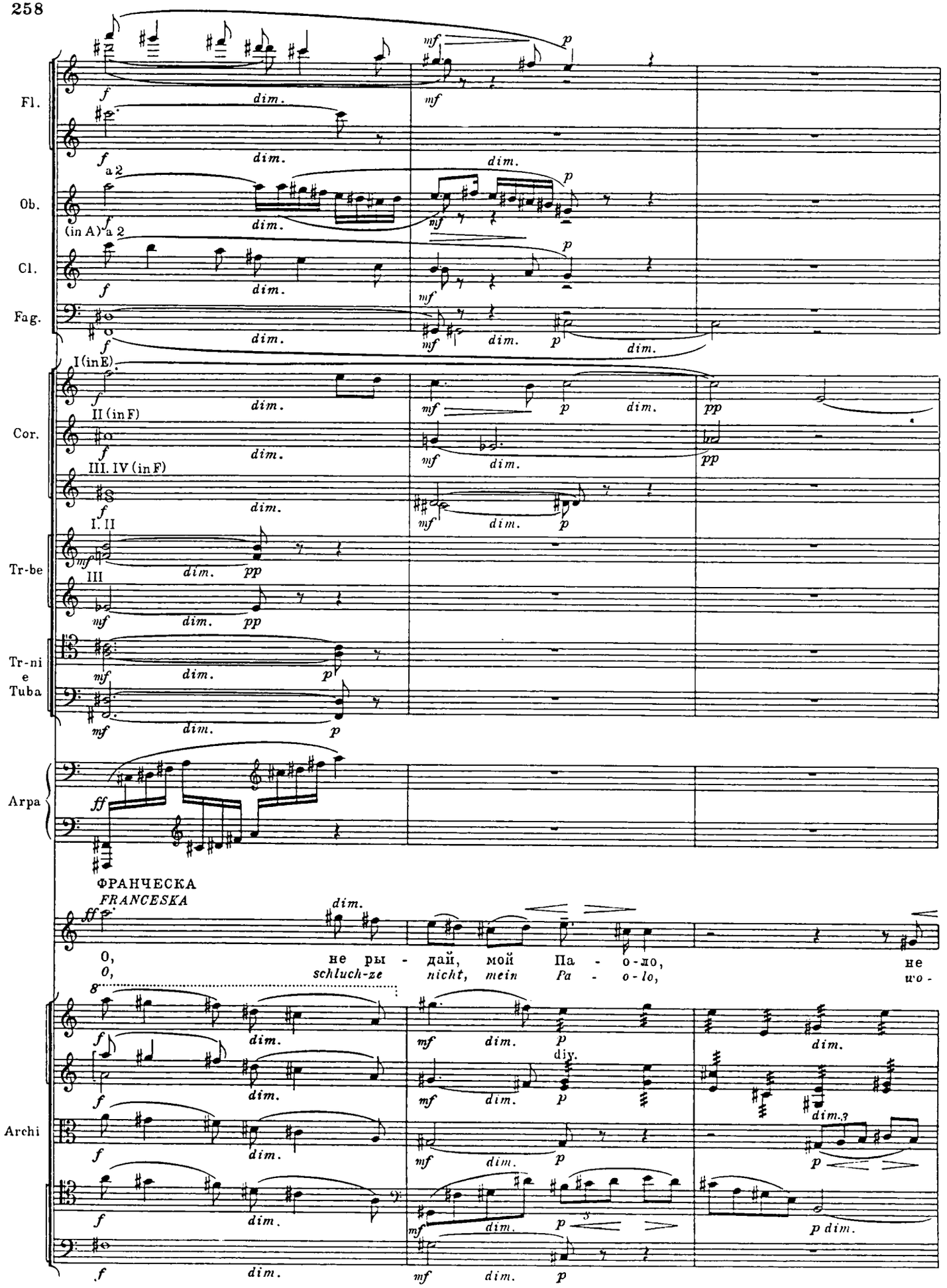

Un poco più mosso
Ob.
Cl. b.
Fag.
Cor.
III
Франч.
Franc.
dim.
-ди так на ме-ня...
so mich nim-mer an...
Чи - тай!
Fahr' fort!..
(бросая книгу)
(wirft das Buch fort)
П.
P.
mf
Чи - тать ли мне о том,
Soll ich wohl le - sen gar,
Un poco più mosso
Archi
dim.
arco
pizz.
pp
p

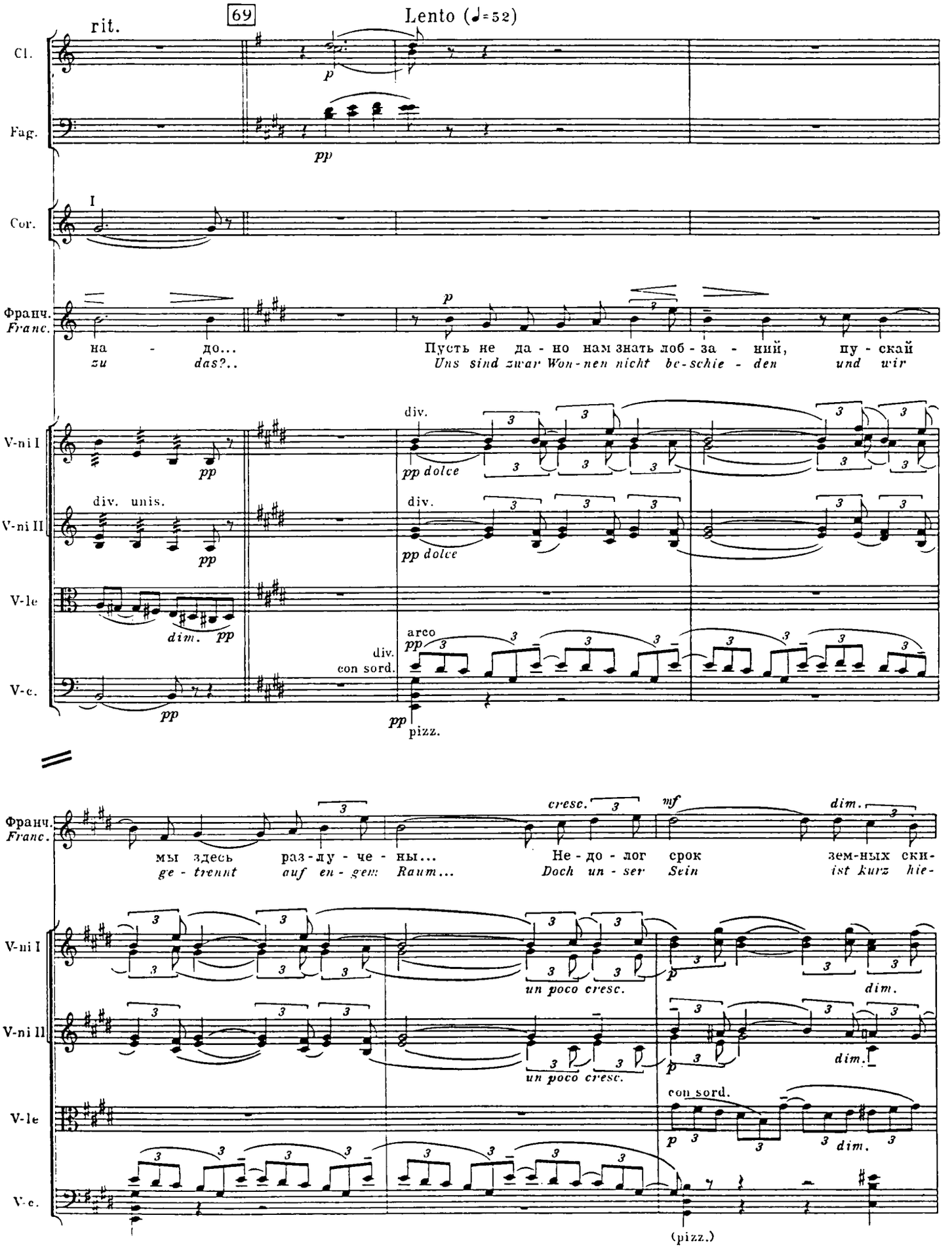

II
Ob.
p
Cl.b.
Fag.
II
Cor.
П.
P.
f
как он, сча - стли - вый, при - пал к ус-там воз - люб - лен - ной сво -
wie er be - se - ligt nun Küs - se drük - ken durft auf ih - ren
Archi

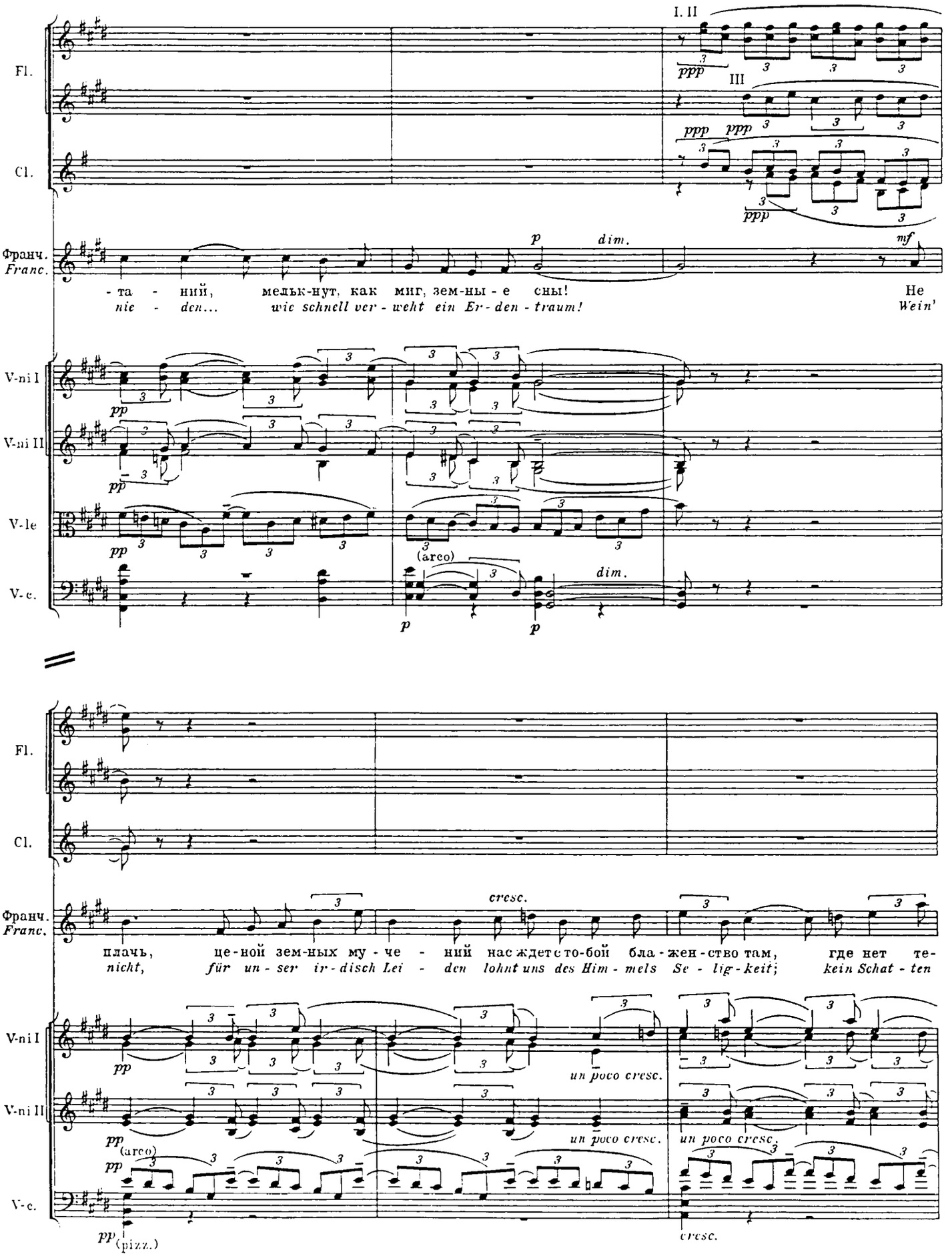

Ob.
Cl. b.
Fag.
Cor.
II
П.
P.
Archi
dim.
cresc.
mf
arco
pizz.
-ей, как, все за-быв, о-ни от-да-лись страс - ти и
Mund, wie Lei - den-schaft sie al - les ließ ver - ges - sen und

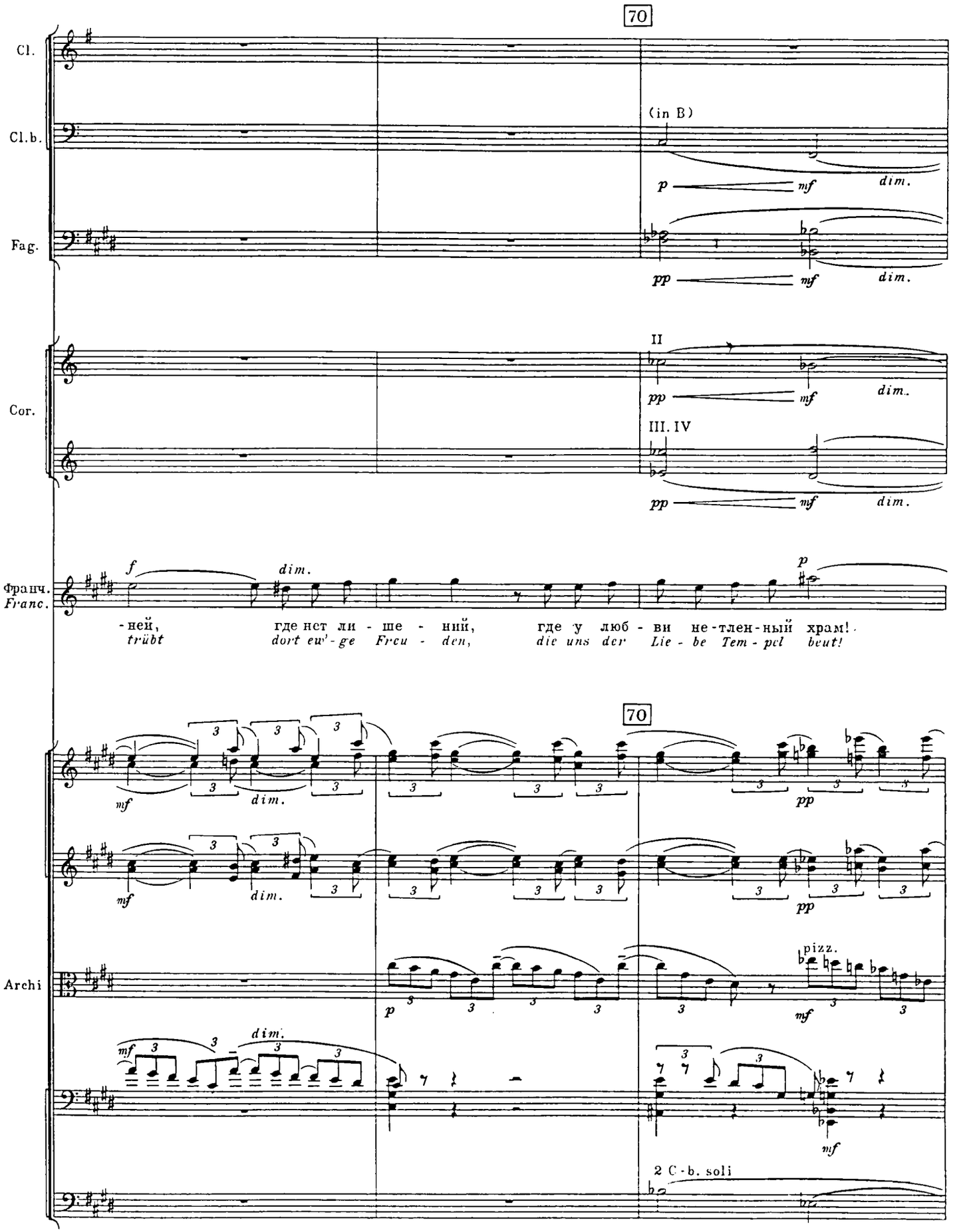

I. II
III
Fl.
Ob.
Cl.b.
Fag.
I (in E)
II (in F)
III. IV (in F)
Cor.
П.
P.
за - мер-ли в бла - жен - стве веч - ной лас - ки!? О, Фран -
sie im Rausch der Se - lig - keit ver - stumm - ten... O Fran -
Archi
arco
cresc.
mf
f

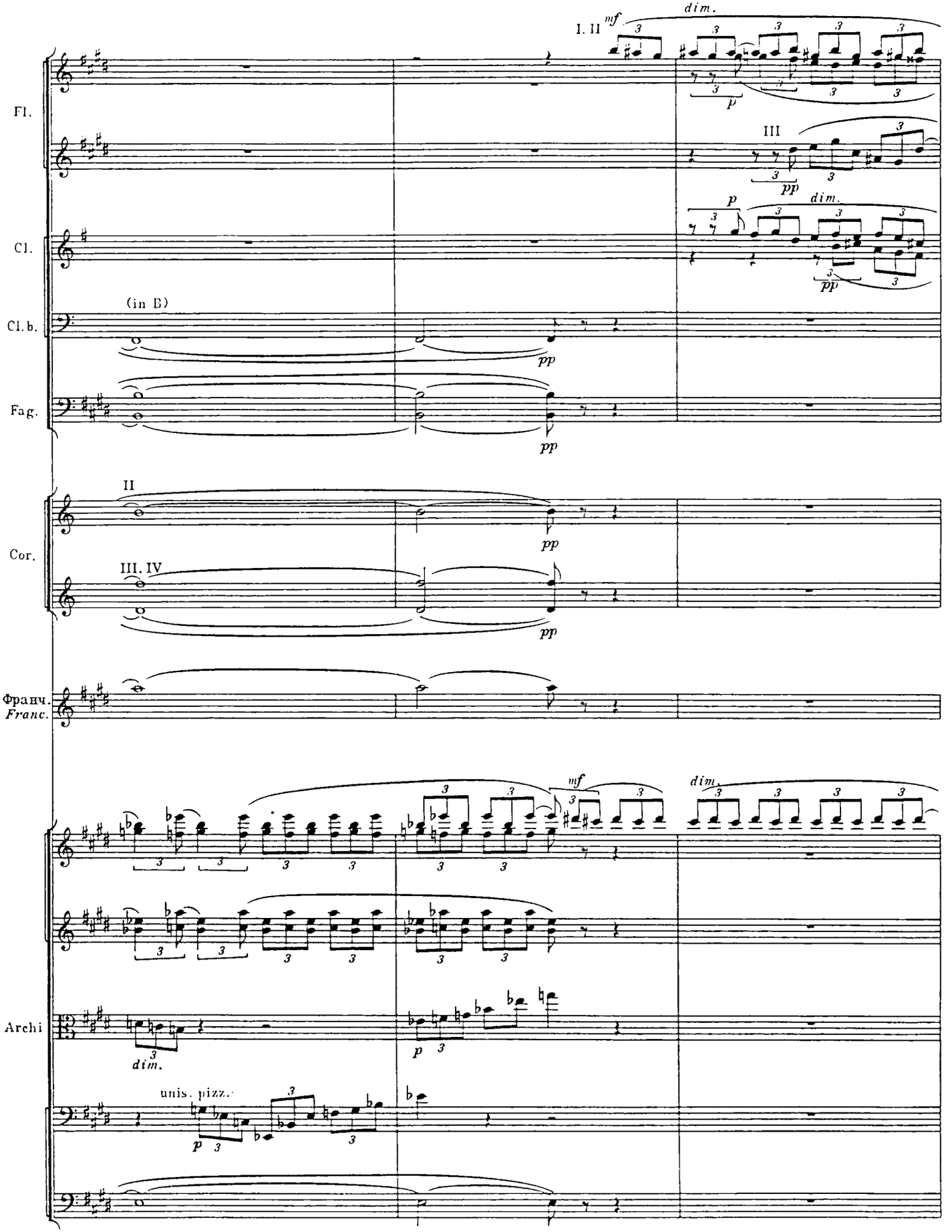

Fl.
Ob.
Cl.b.
Fag.
Cor.
I (in E)
II (in F)
III. IV (in F)
Tr-ni
e
Tuba
Tuba
Arpa
П.
P.
(Падает перед ней на колени и рыдает.)
(Fällt vor ihr auf die Knie nieder und schluchzt.)
-чес - ка!
ces - ka!
Archi
cresc.

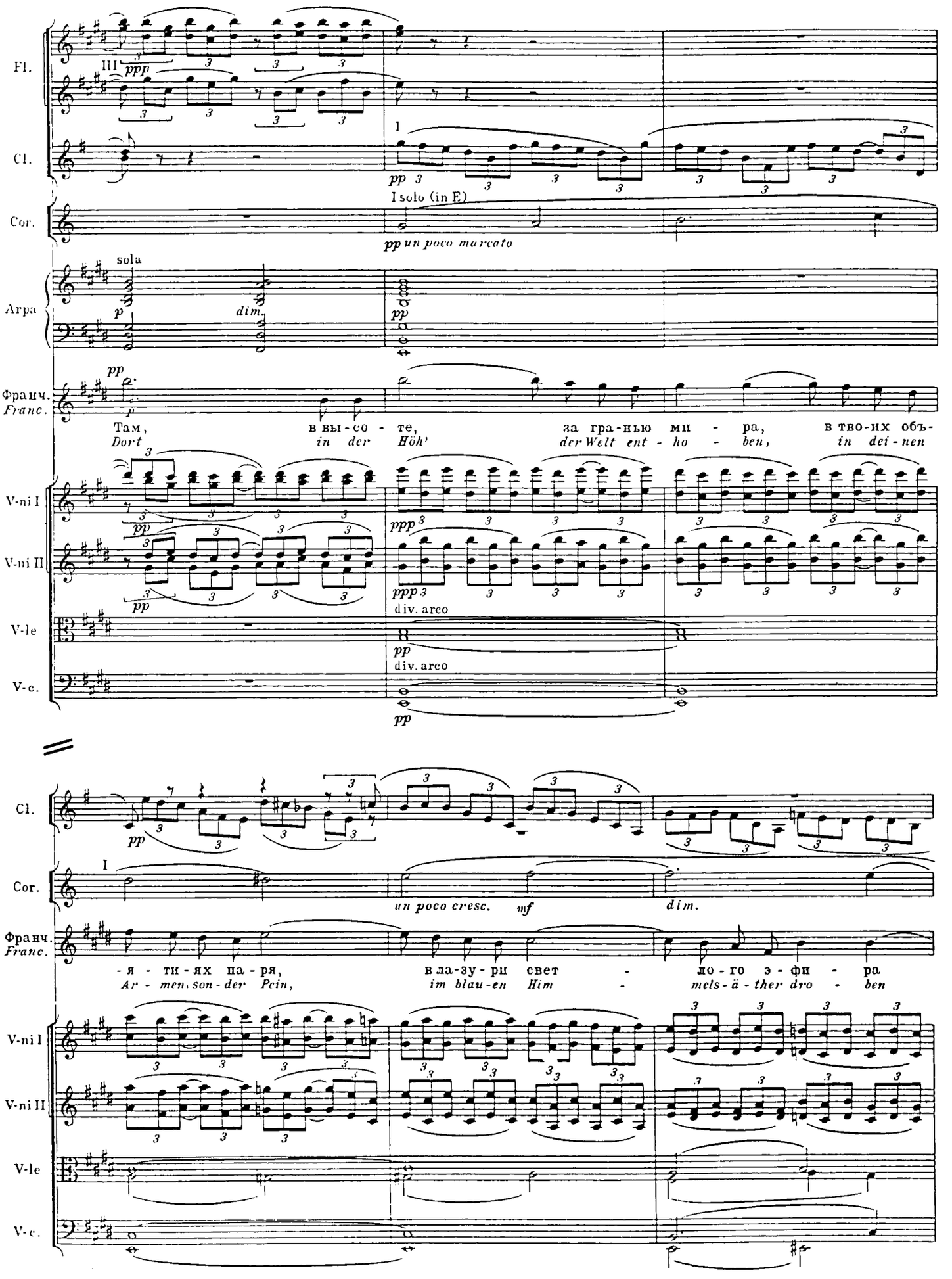

Fl.
Ob.
(in A)
Cl.
Fag.
Cor.
I (in E)
II (in F)
III. IV (in F)
Tr-be
I. II
III
Tr-ni
e
Tuba
Arpa
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
О, не ры - дай, мой Па - о-ло, не
O, schluch-ze nicht, mein Pa - o-lo, wo -
Archi
div.

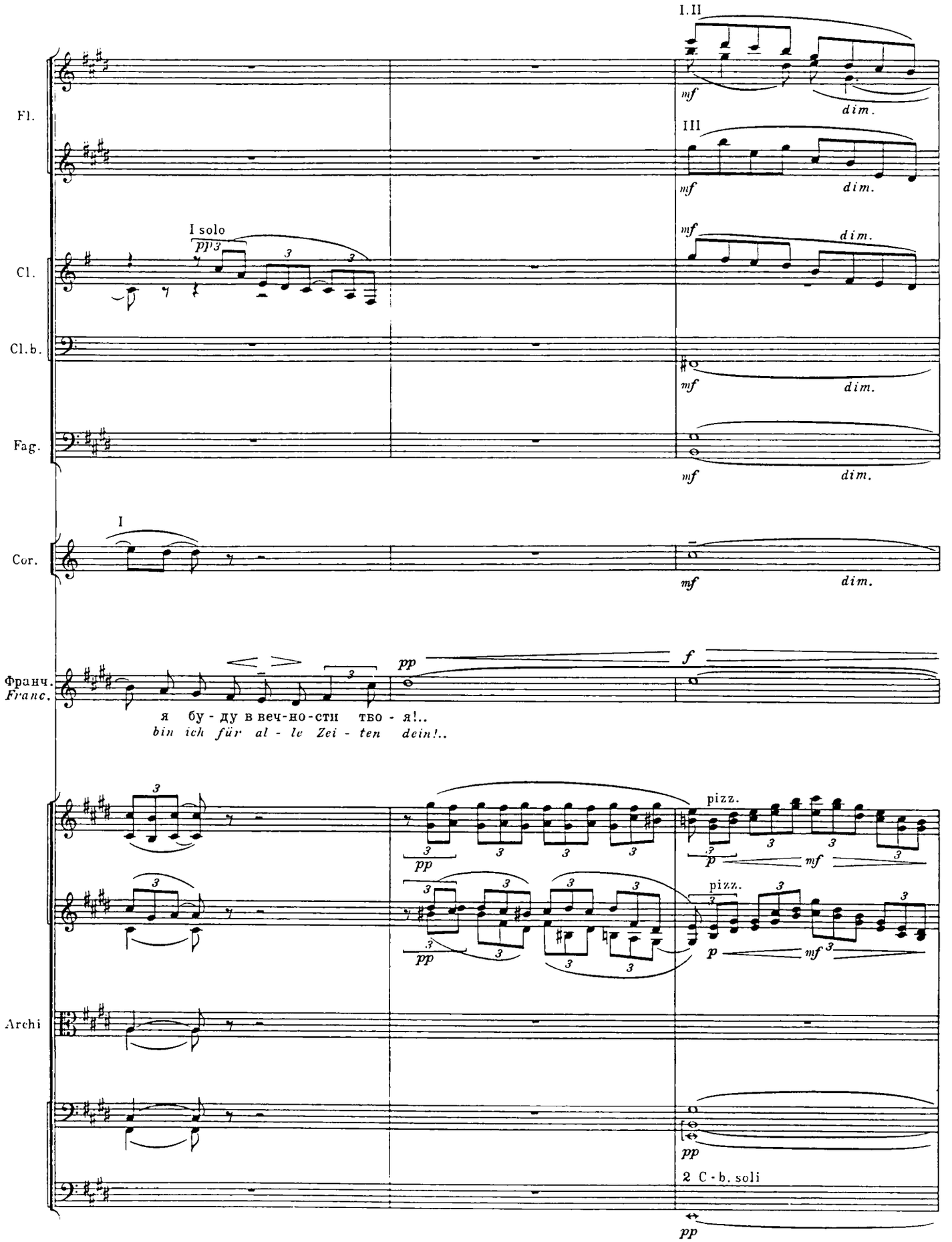

rit.
69
Lento (♩=52)
Cl.
Fag.
Cor.
I
Франц.
Franc.
на - до...
zu das?..
Пусть не да - но нам знать лоб - за - ний, пу - скай
Uns sind zwar Won-nen nicht be-schie - den und wir
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
div.
pp dolce
div. unis.
dim. pp
arco
div.
con sord.
pizz.
мы здесь раз-ду - че - ны...
ge - trennt auf en - gem Raum...
Не - до - лог срок
Doch un - ser Sein
зем-ных ски-
ist kurz hie-
cresc.
mf
dim.
un poco cresc.
con sord.
(pizz.)

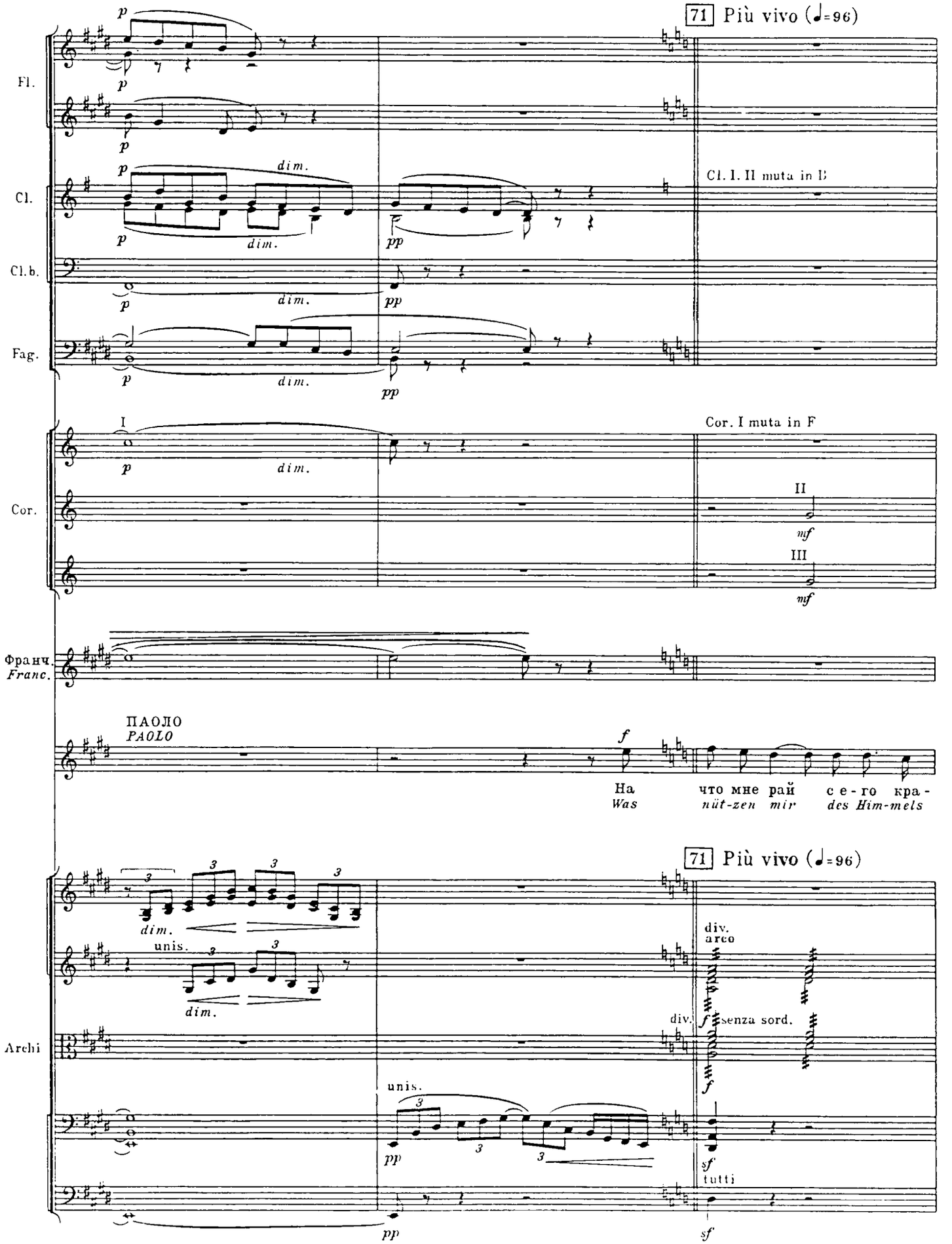

I. II
III
Fl.
Cl.
Франч.
Franc.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
ppp
p
dim.
mf
(arco)
(pizz.)
cresc.
un poco cresc.
-та - ний, мельк-нут, как миг, зем-ны-е сны!
nie - den... wie schnell ver-weht ein Er-den-traum!
Не
Wein'
плачь, це-ной зем-ных му-че - ний нас ждет с то-бой бла-жен-ство там, где нет те-
nicht, für un-ser ir-disch Lei - den lohnt uns des Him-mels Se-lig-keit; kein Schat-ten

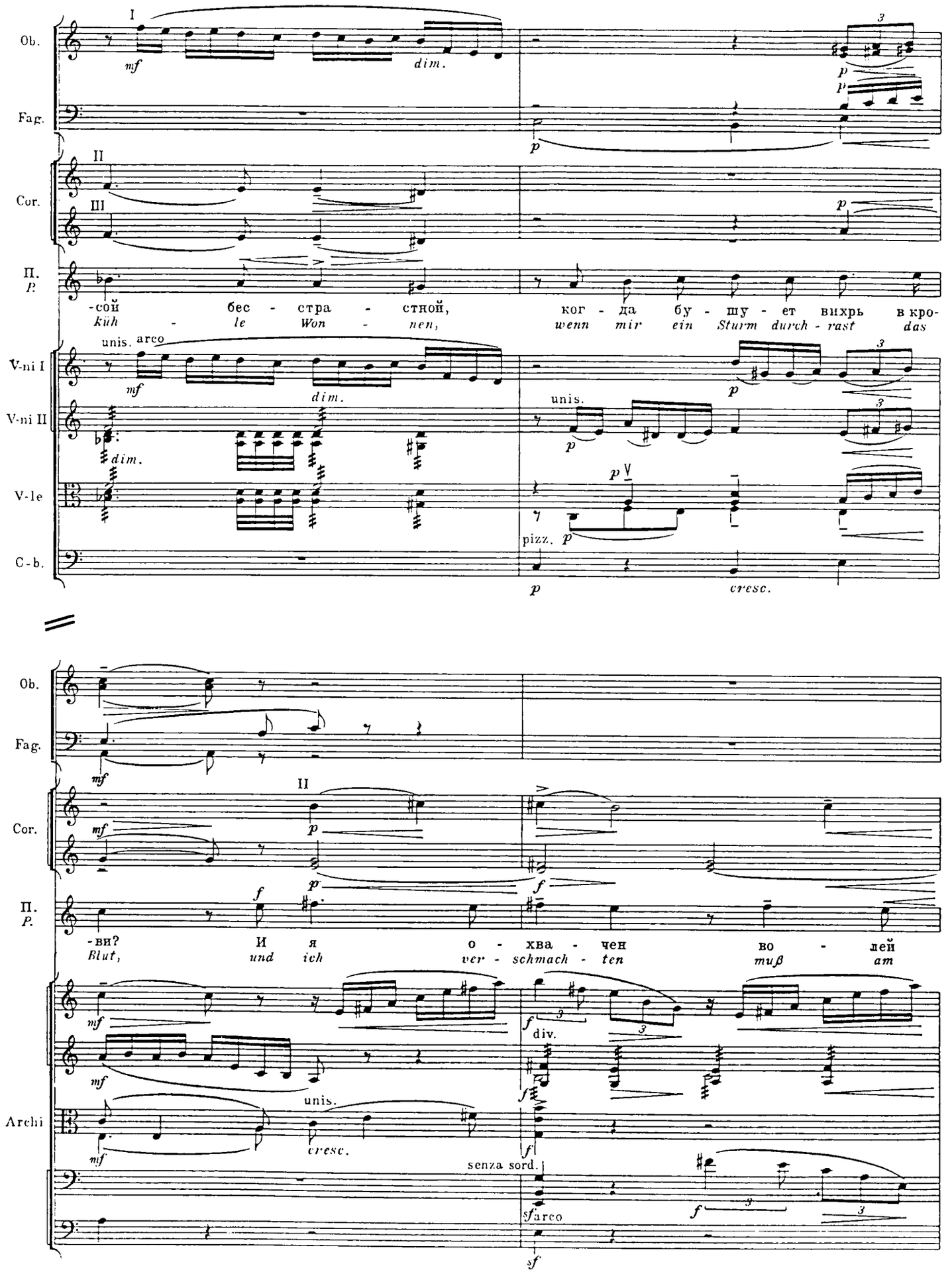

70
Cl.
Cl.b.
(in B)
Fag.
Cor.
II
III. IV
Франч.
Franc.
-ней,
trübt
где нет ли - ше - ний,
dort ew'-ge Freu - den,
где у люб - ви не-тлен-ный храм!
die uns der Lie - be Tem - pel beut!
70
Archi
pizz.
2 C-b. soli

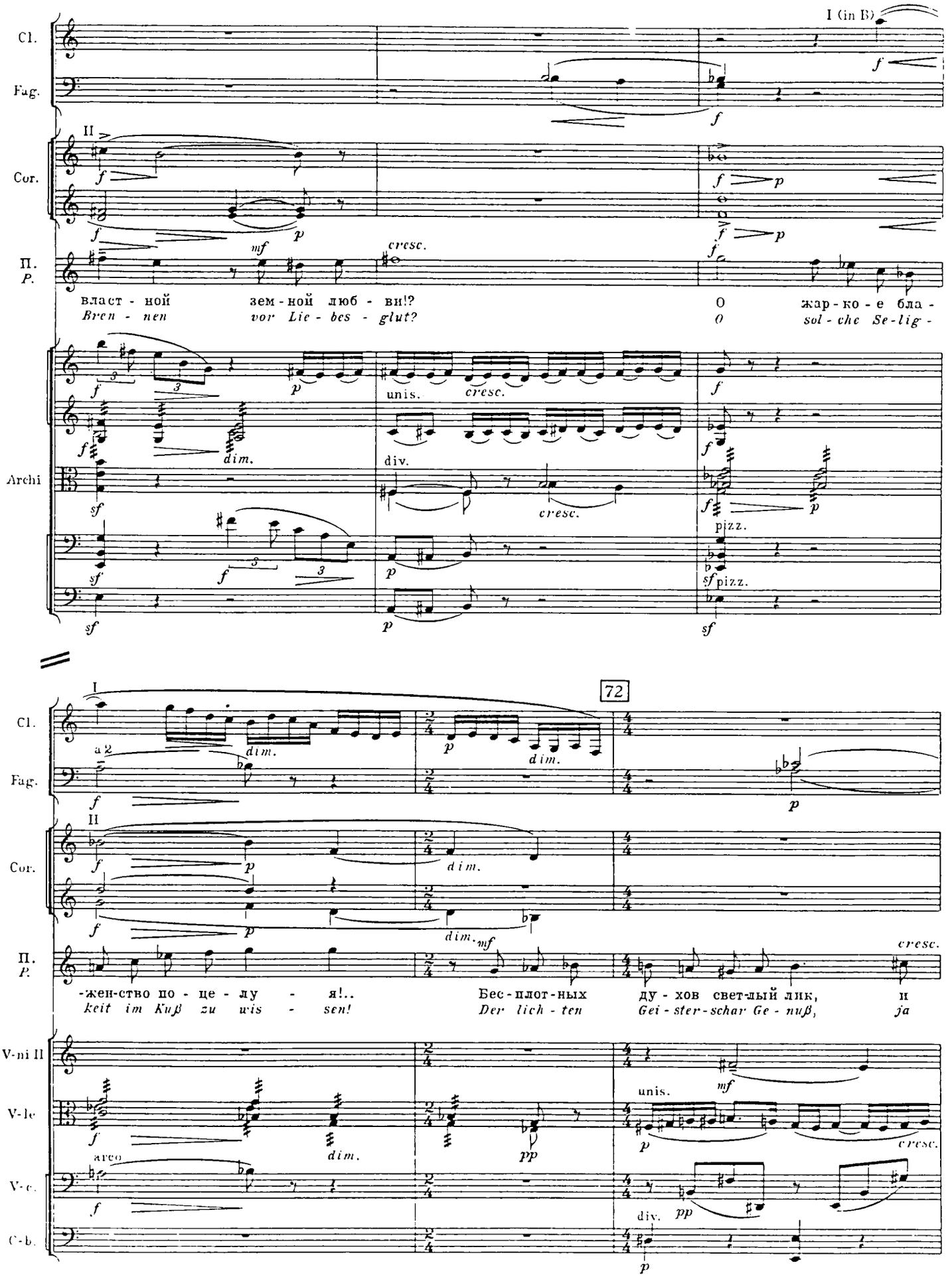

I. II
mf
dim.
Fl.
III
pp
p
dim.
Cl.
(in B)
Cl.b.
pp
Fag.
pp
II
Cor.
pp
III. IV
pp
Франч.
Franc.
mf
dim.
Archi
dim.
p
unis. pizz.
p

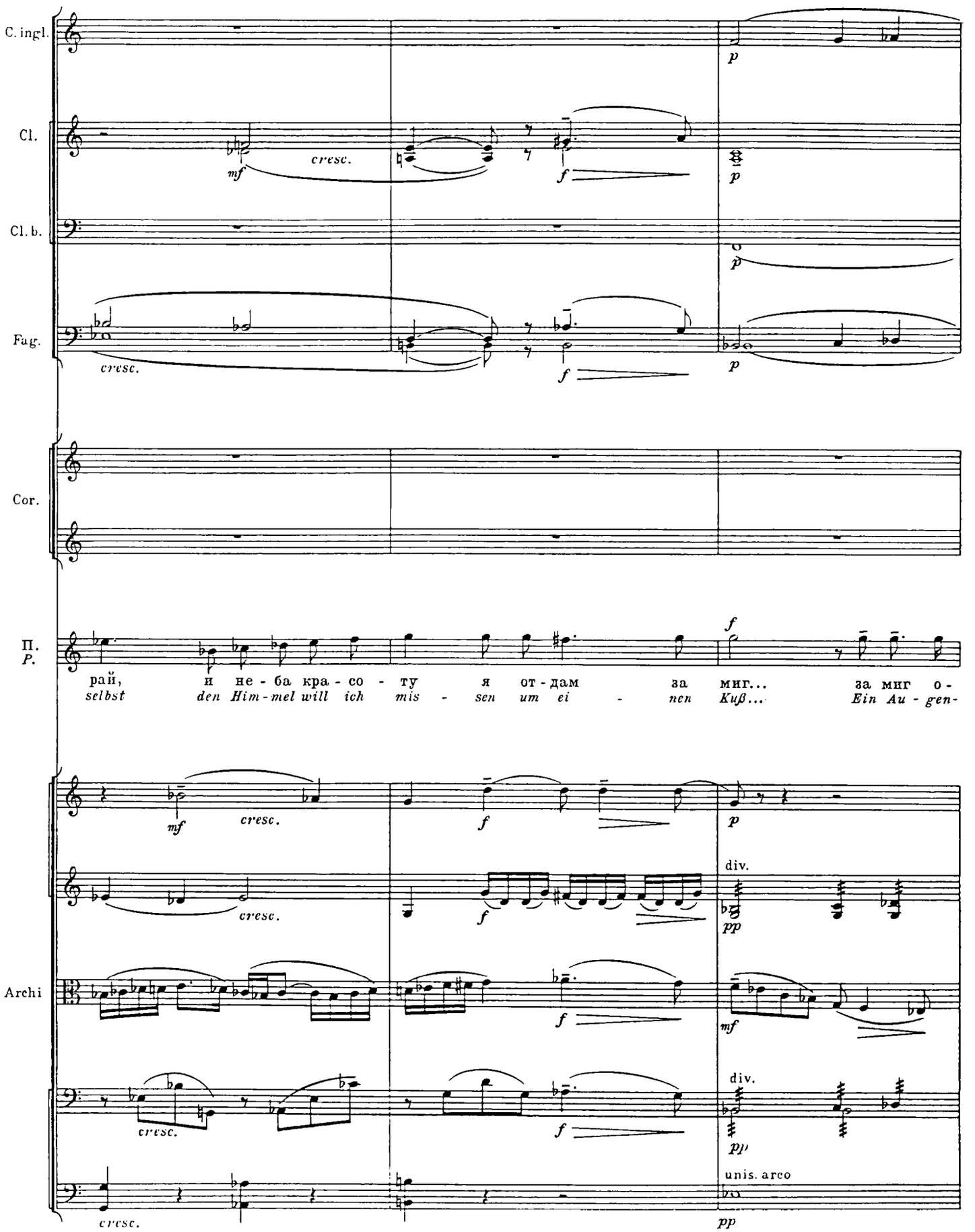

Fl.
Cl.
Cor.
Arpa
Франч.
Franc.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
III
ppp
I
pp 3
I solo (in E)
pp un poco marcato
sola
p
dim.
pp
Там, в вы-со - те, за гра-нью ми - ра, в тво-их объ-
Dort in der Höh' der Welt ent - ho - ben, in dei-nen
ppp
div. arco
Cl.
Cor.
Франч.
Franc.
I
un poco cresc.
mf
dim.
-я - ти-ях на-ря,
Ar - men, son-der Pein,
вла-зу-ри свет - ло-го э-фи - ра
im blau-en Him - mels-ä-ther dro - ben

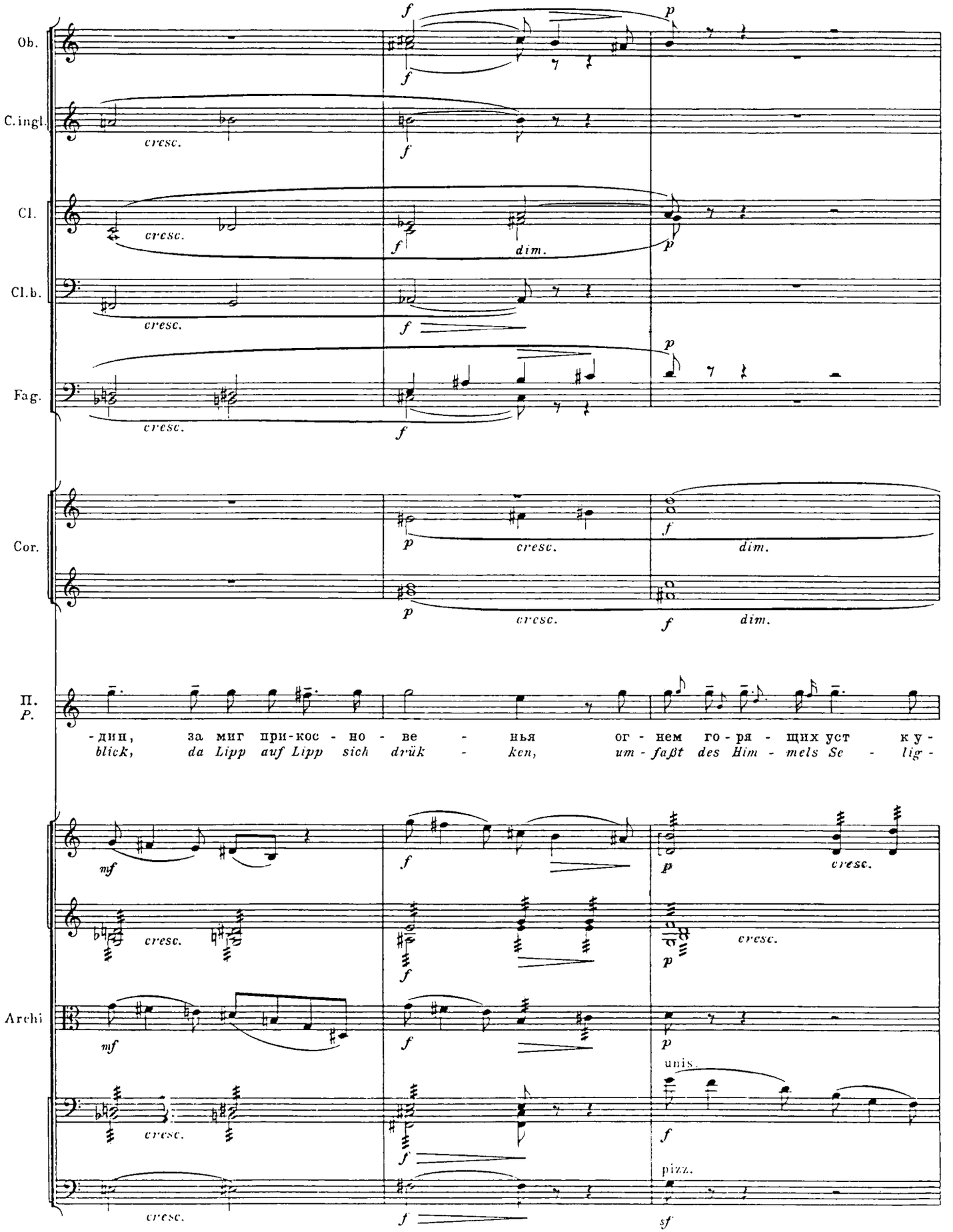

I.II
Fl.
mf
dim.
III
mf
dim.
I solo
pp
Cl.
mf
dim.
Cl.b.
mf
dim.
Fag.
mf
dim.
I
Cor.
mf
dim.
Франч.
Franc.
pp
f
я бу - ду в веч-но-сти тво - я!..
bin ich für al - le Zei - ten dein!..
pizz.
pp
mf
pizz.
p
mf
Archi
pp
2 C-b. soli
pp

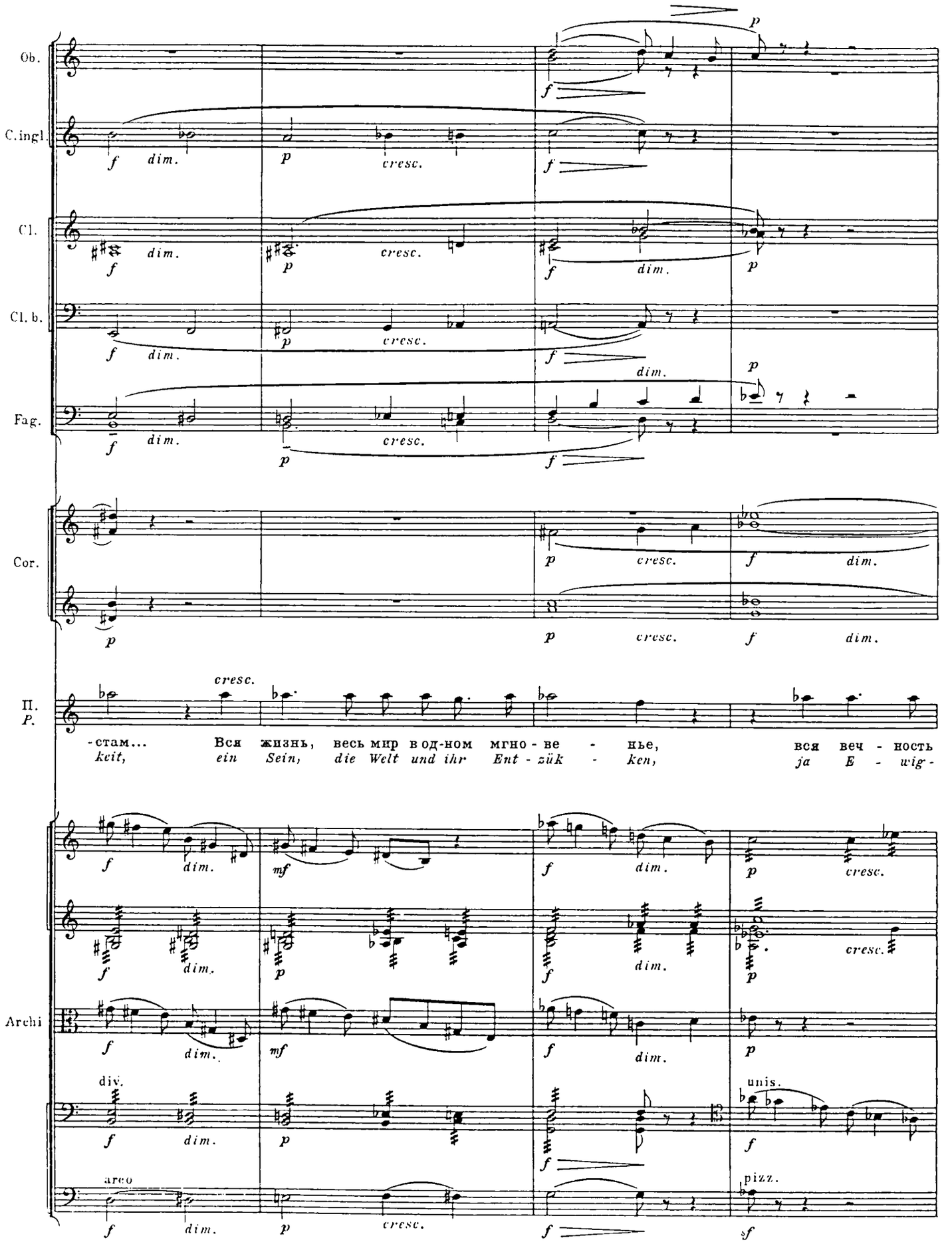

71 Più vivo (♩=96)
Fl.
Cl.
Cl. I. II muta in B
Cl.b.
Fag.
Cor. I muta in F
Cor.
II
III
Франч.
Franc.
ПАОЛО
PAOLO
На
Was
что мне рай
nüt-zen mir
с е-го кра-
des Him-mels
71 Più vivo (♩=96)
Archi
div.
arco
senza sord.
unis.
tutti

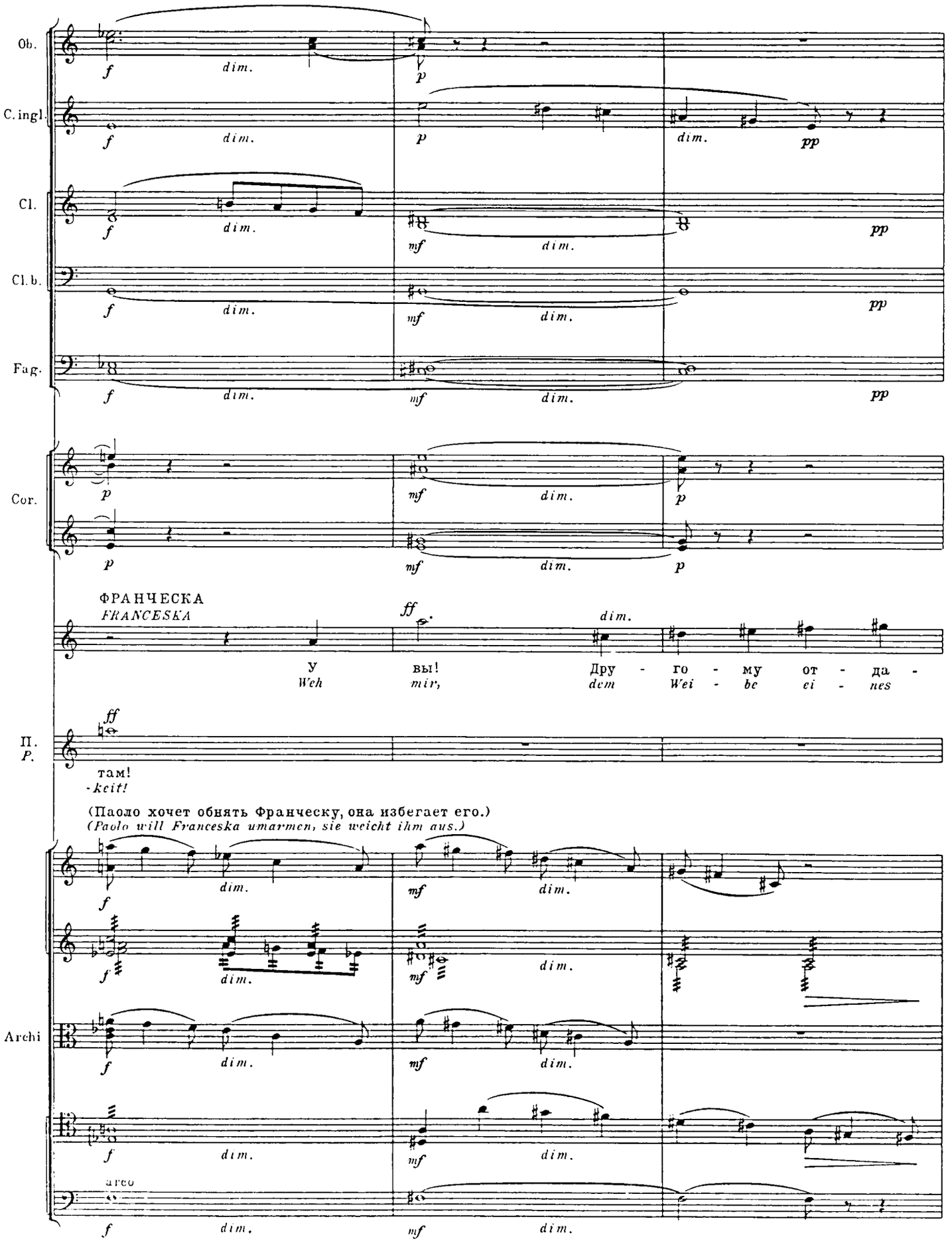

Ob.
Fag.
Cor.
П.
P.
V-ni I
V-ni II
V-le
C-b.
unis. arco
dim.
unis.
pizz.
cresc.
-сой бес - стра - стной, ког - да бу - шу - ет вихрь в кро-
Küh - le Won - nen, wenn mir ein Sturm durch - rast das
-ви? И я о - хва - чен во - лей
Blut, und ich ver - schmach - ten muß am
Archi
div.
senza sord.
arco

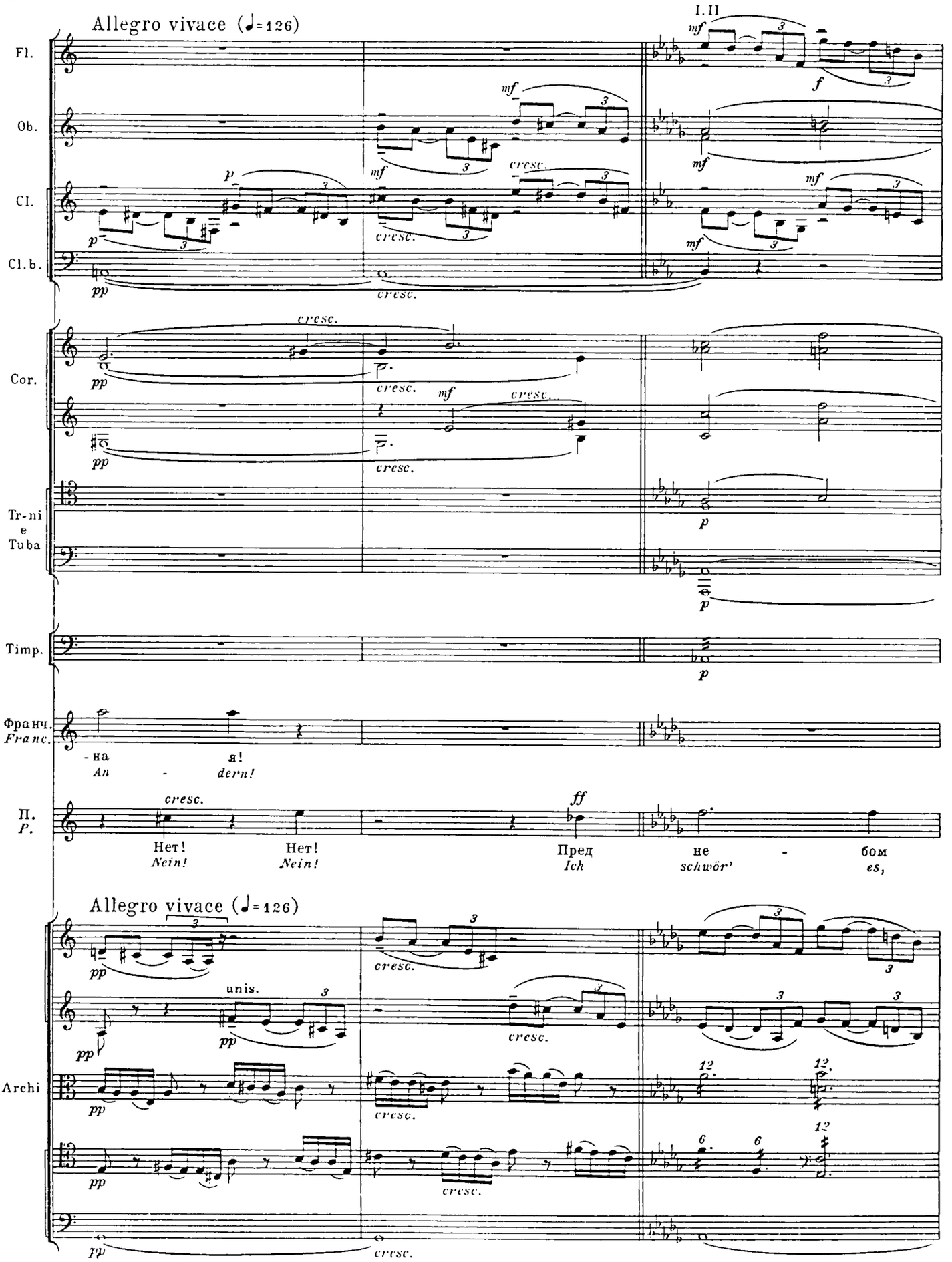

I (in B)
Cl.
Fag.
II
Cor.
П.
P.
власт - ной зем - ной люб - ви!?
Bren - nen vor Lie - bes - glut?
О жар - ко - е бла -
O sol - che Se - lig -
Archi
unis.
div.
pizz.
72
-жен-ство по - це - лу - я!..
keit im Kuß zu wis - sen!
Бес - плот - ных ду - хов свет-лый лик, и
Der lich - ten Gei - ster-schar Ge - nuß, ja
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.
arco

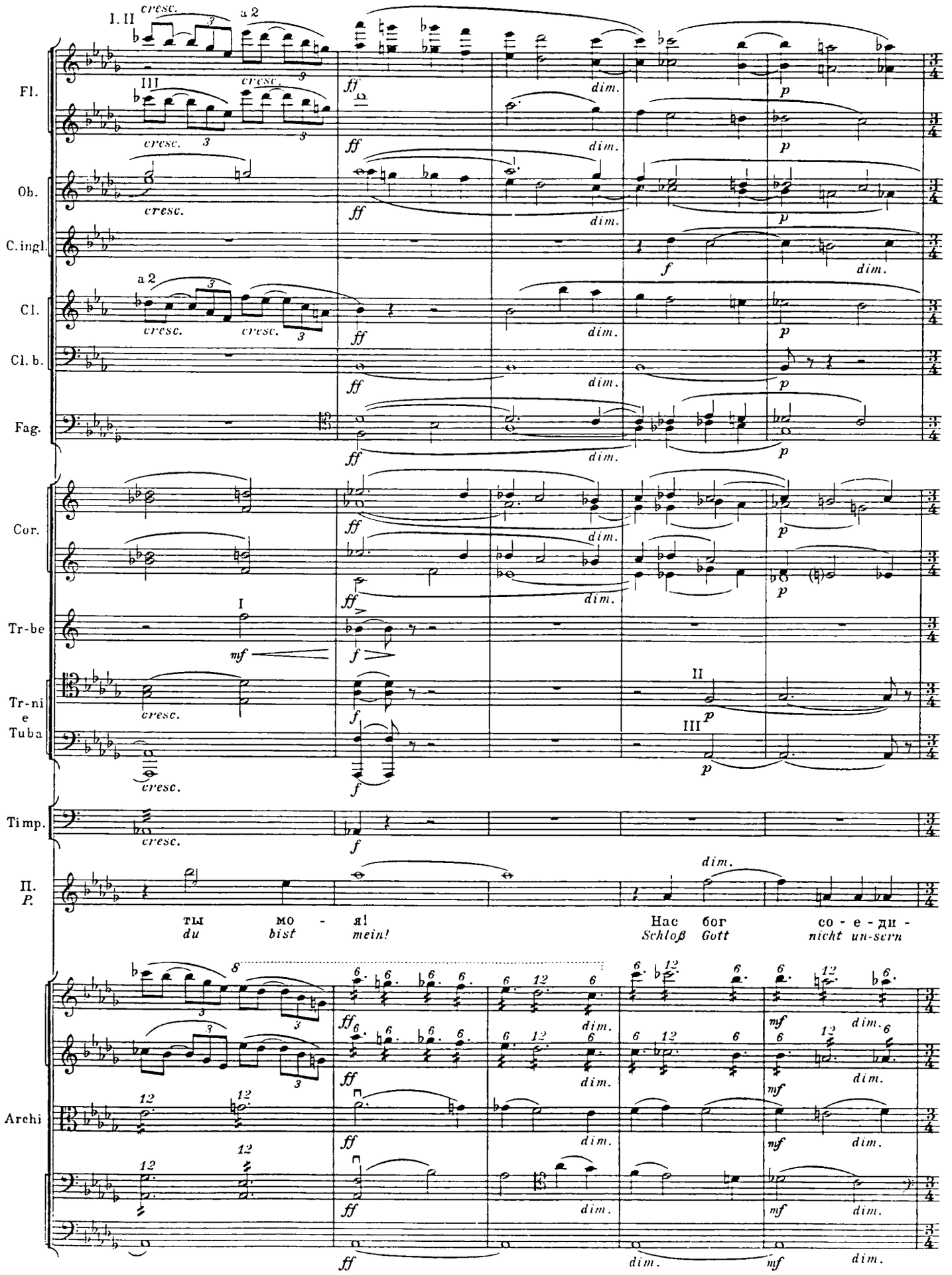

C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
П.
P.
Archi
cresc.
mf
f
p
pp
div.
unis. arco
рай, и не-ба кра-со-ту я от-дам за миг... за миг о-
selbst den Him-mel will ich mis-sen um ei-nen Kuß... Ein Au-gen-

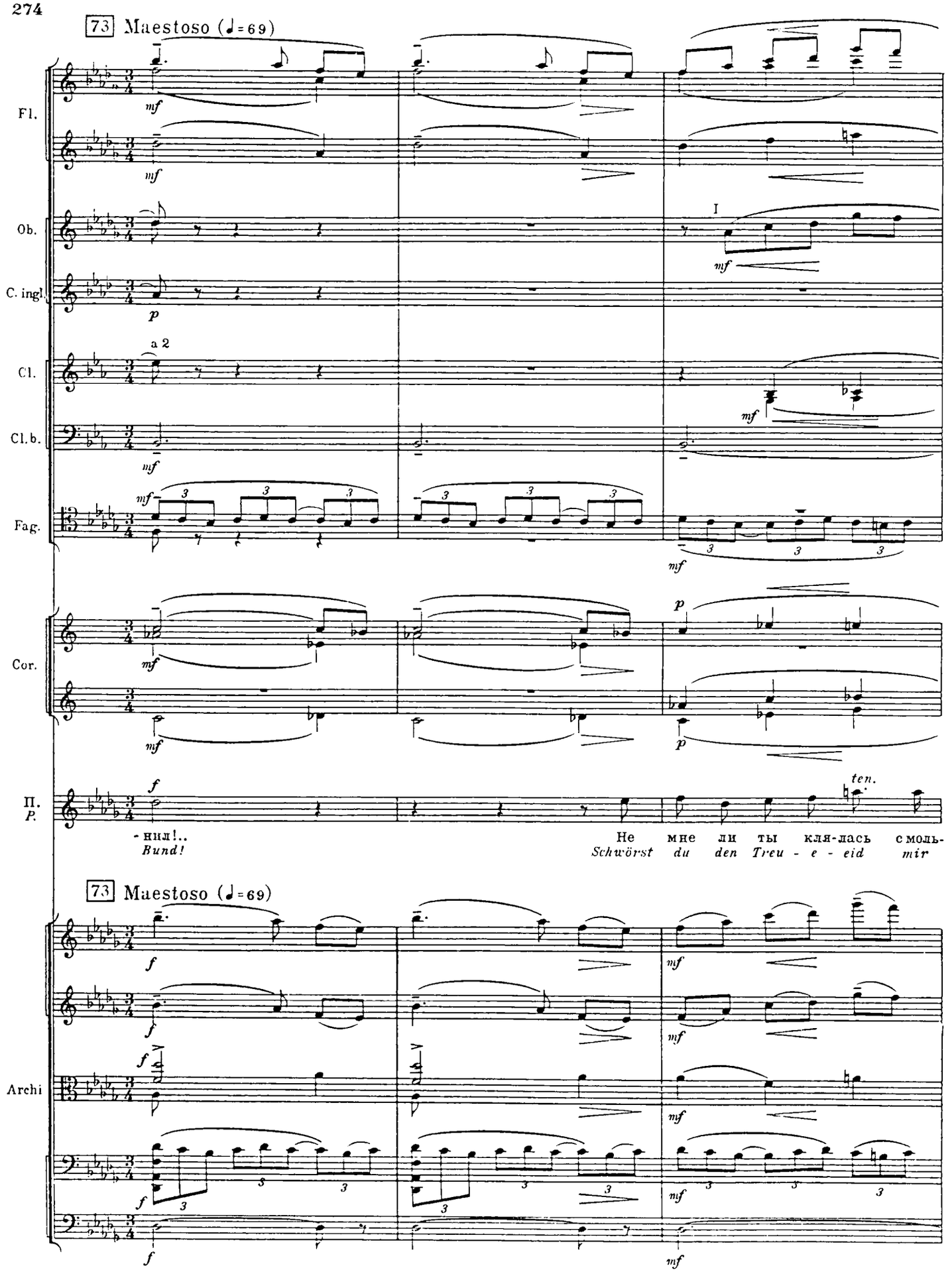

Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
П.
P.
Archi
-дин, за миг при-кос - но - ве - нья ог - нем го - ря - щих уст к у -
blick, da Lipp auf Lipp sich drük - ken, um - faßt des Him - mels Se - lig -
cresc.
dim.
unis.
pizz.

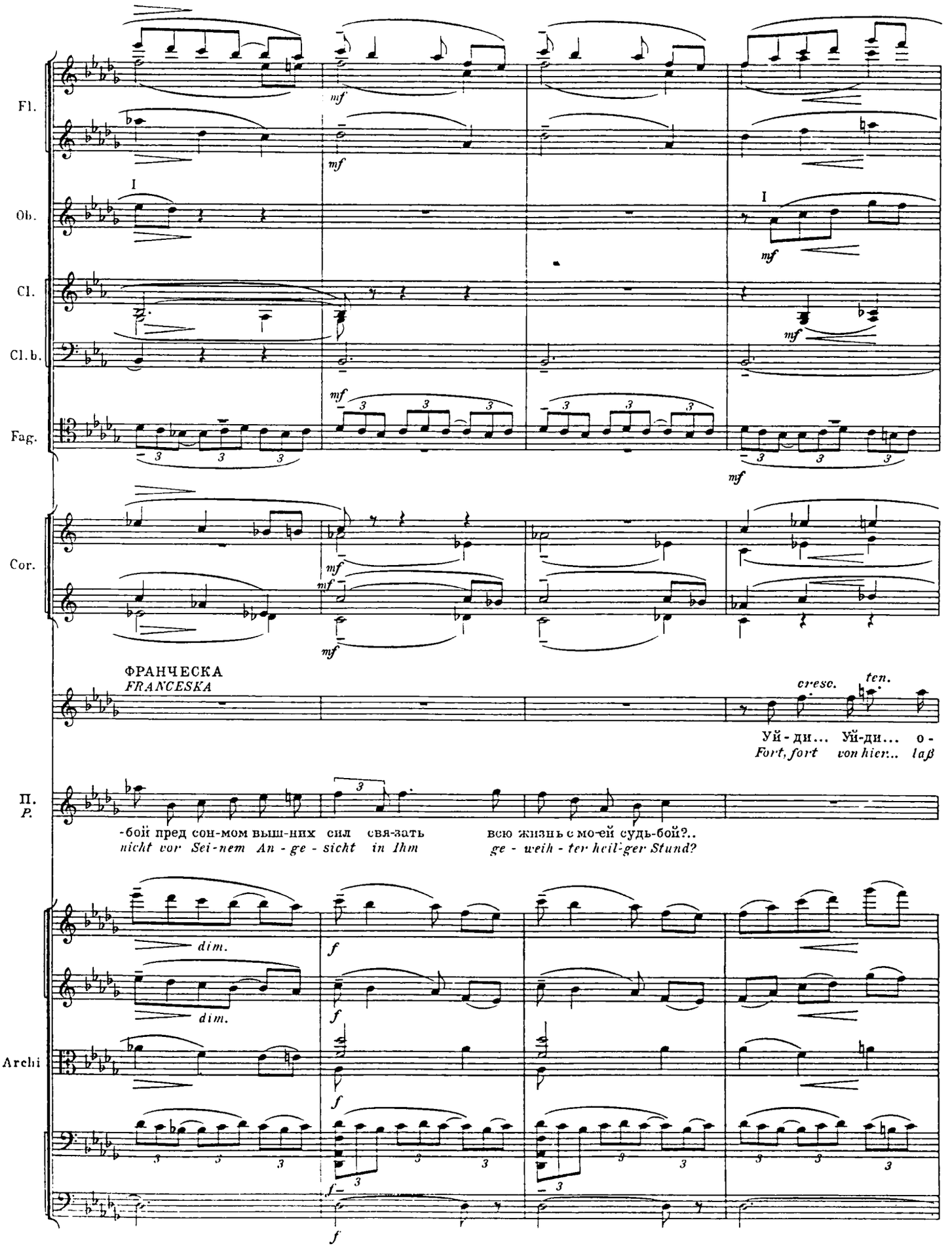

Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
П.
P.
Archi
-стам... Вся жизнь, весь мир в од-ном мгно - ве - нье, вся веч - ность
keit, ein Sein, die Welt und ihr Ent - zük - ken, ja E - wig-
div.
unis.
arco
pizz.

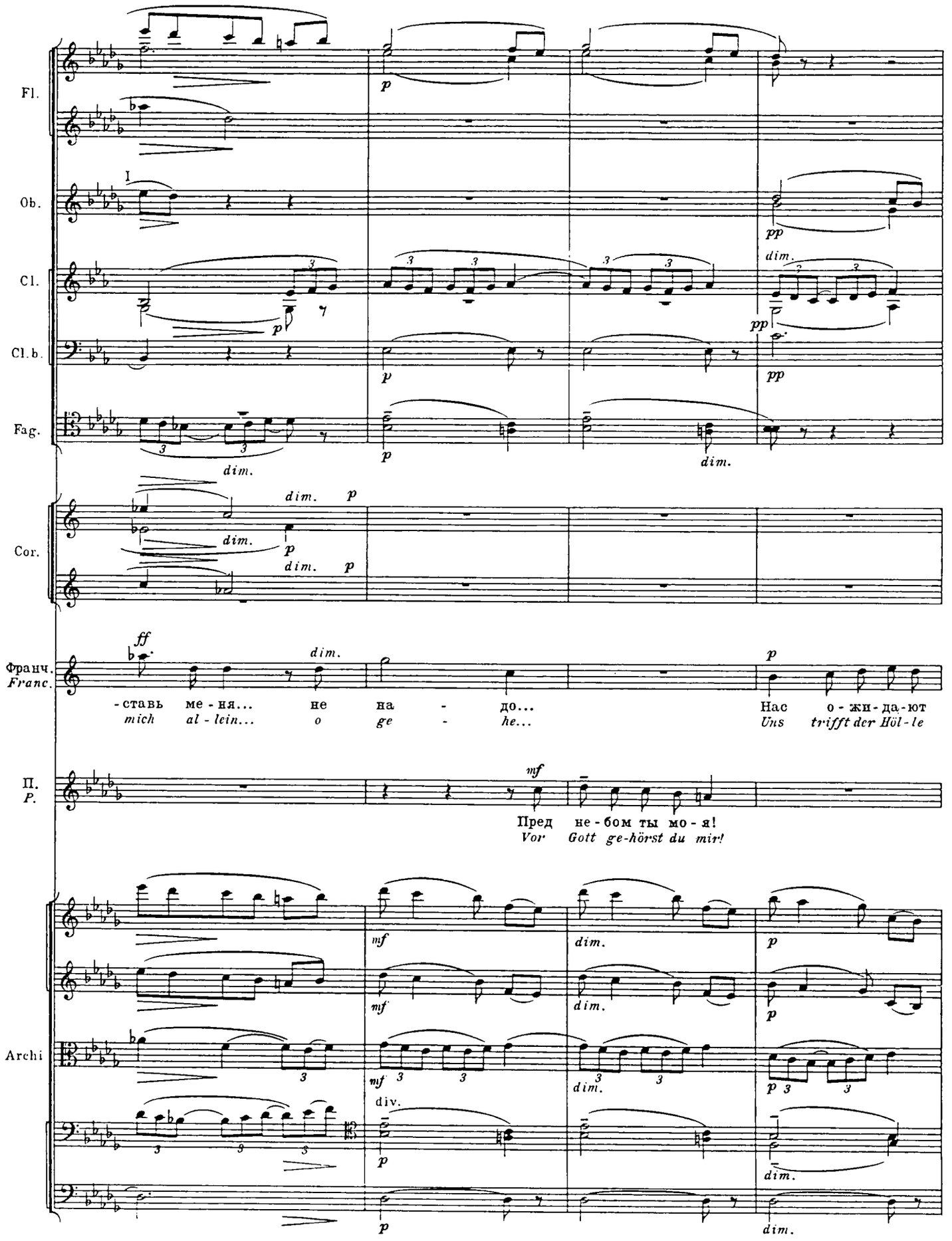

Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
У вы! Дру - го - му от - да -
Weh mir, dem Wei - be ei - nes
П.
P.
там!
-keit!
(Паоло хочет обнять Франческу, она избегает его.)
(Paolo will Franceska umarmen, sie weicht ihm aus.)
Archi
arco
dim.
mf
p
pp
ff
f

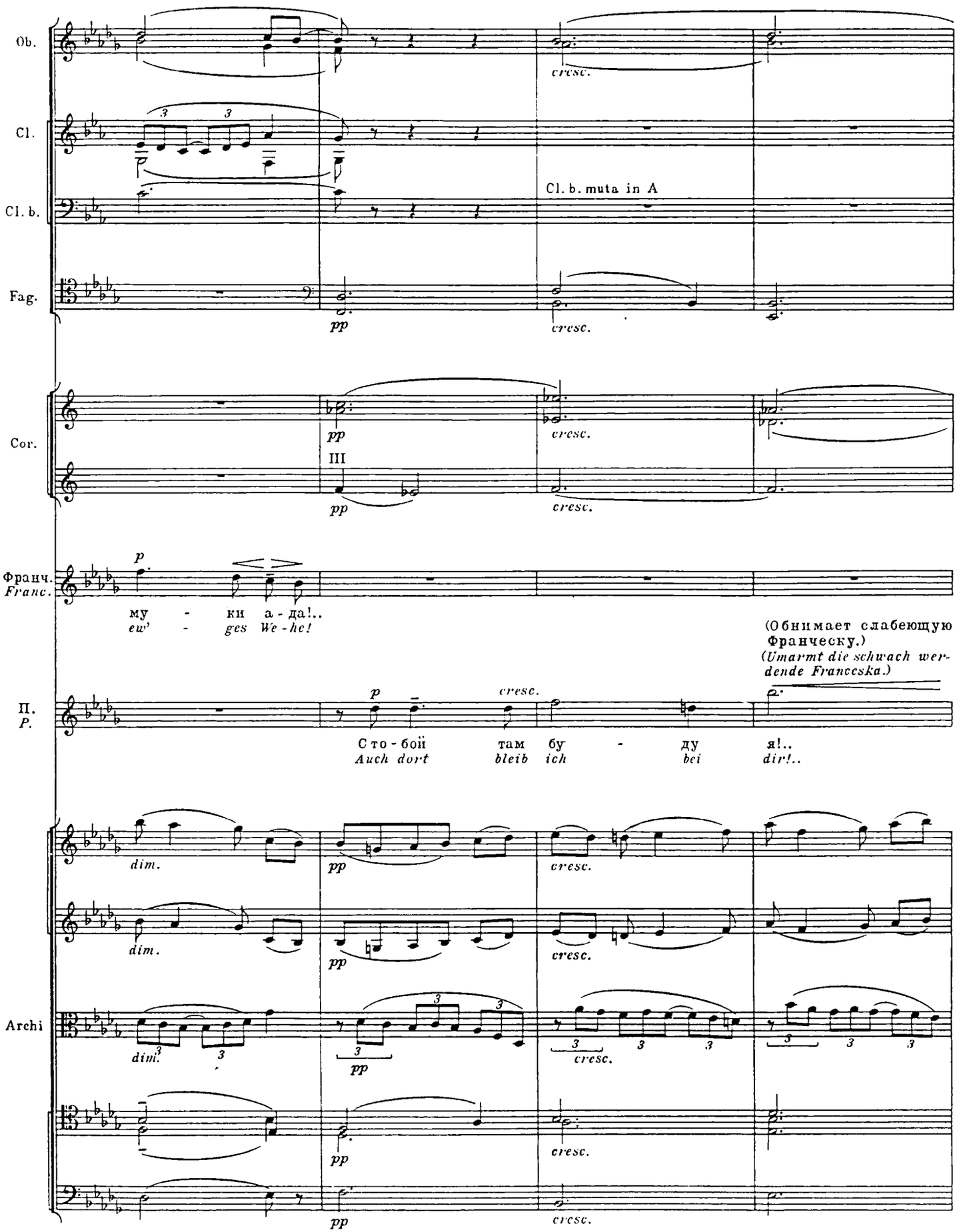

I. II
Allegro vivace (♩=126)
Fl.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Франц.
Franc.
- на
An
я!
dern!
П.
P.
Нет!
Nein!
Нет!
Nein!
Пред
Ich
не
schwör'
бом
es,
Allegro vivace (♩=126)
unis.
Archi
cresc.
mf
pp
ff
p

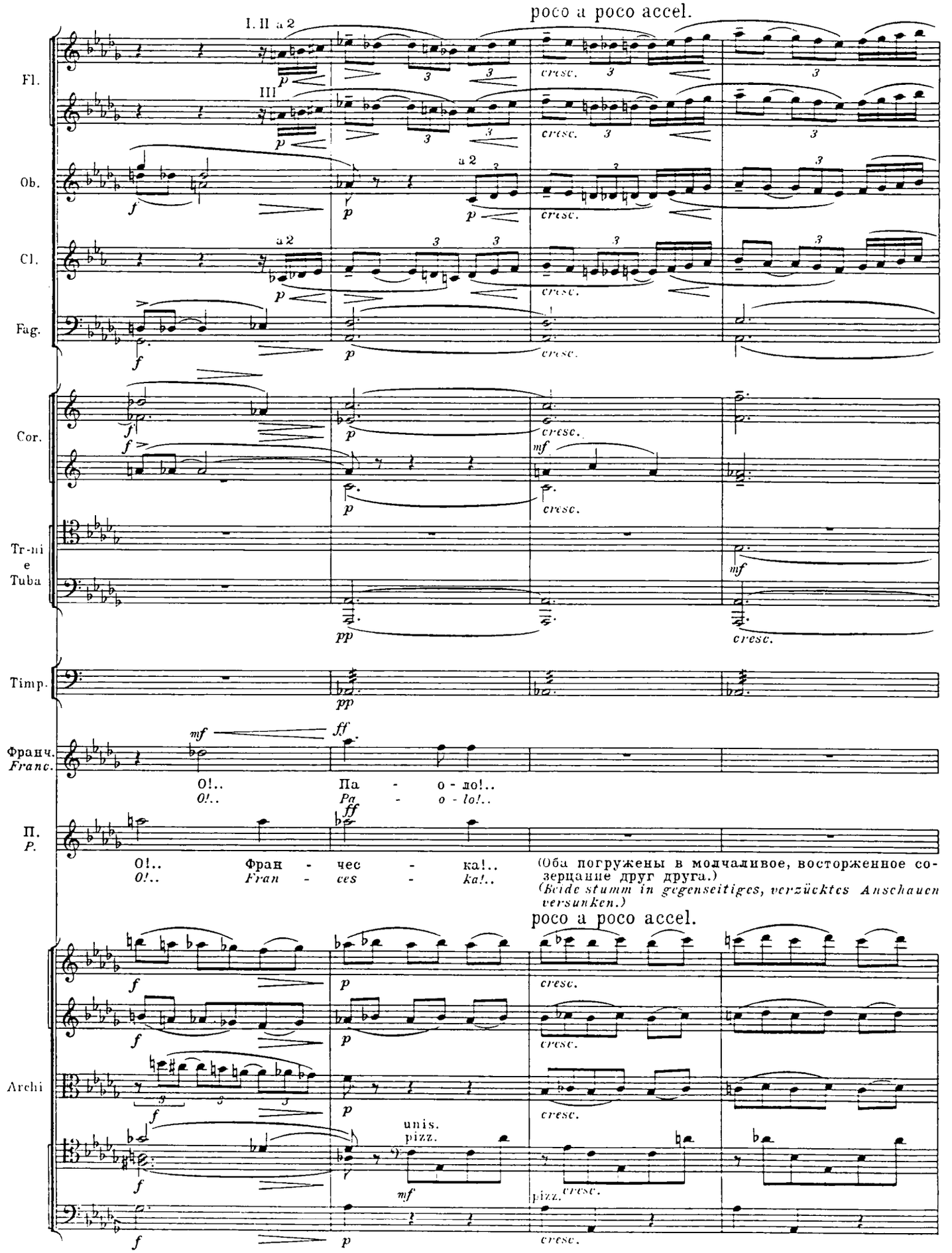

Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
П.
P.
ты мо - я!
du bist mein!
Нас бог со - е - ди -
Schloß Gott nicht un-sern

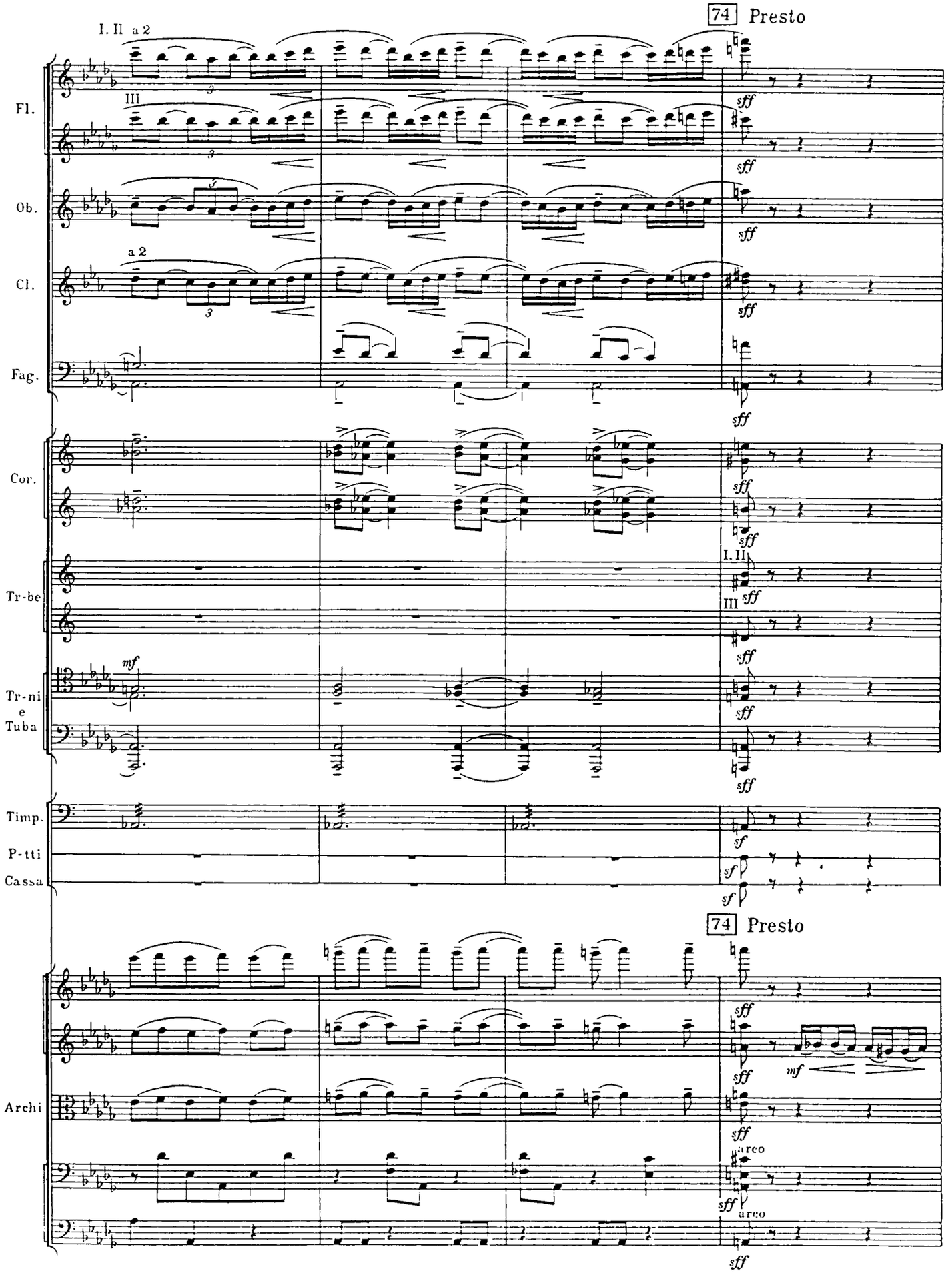

73 Maestoso (♩=69)
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
П.
P.
a 2
I
ten.
-нил!..
Bund!
Не мне ли ты кля-лась с моль-
Schwörst du den Treu - e - eid mir
73 Maestoso (♩=69)
Archi

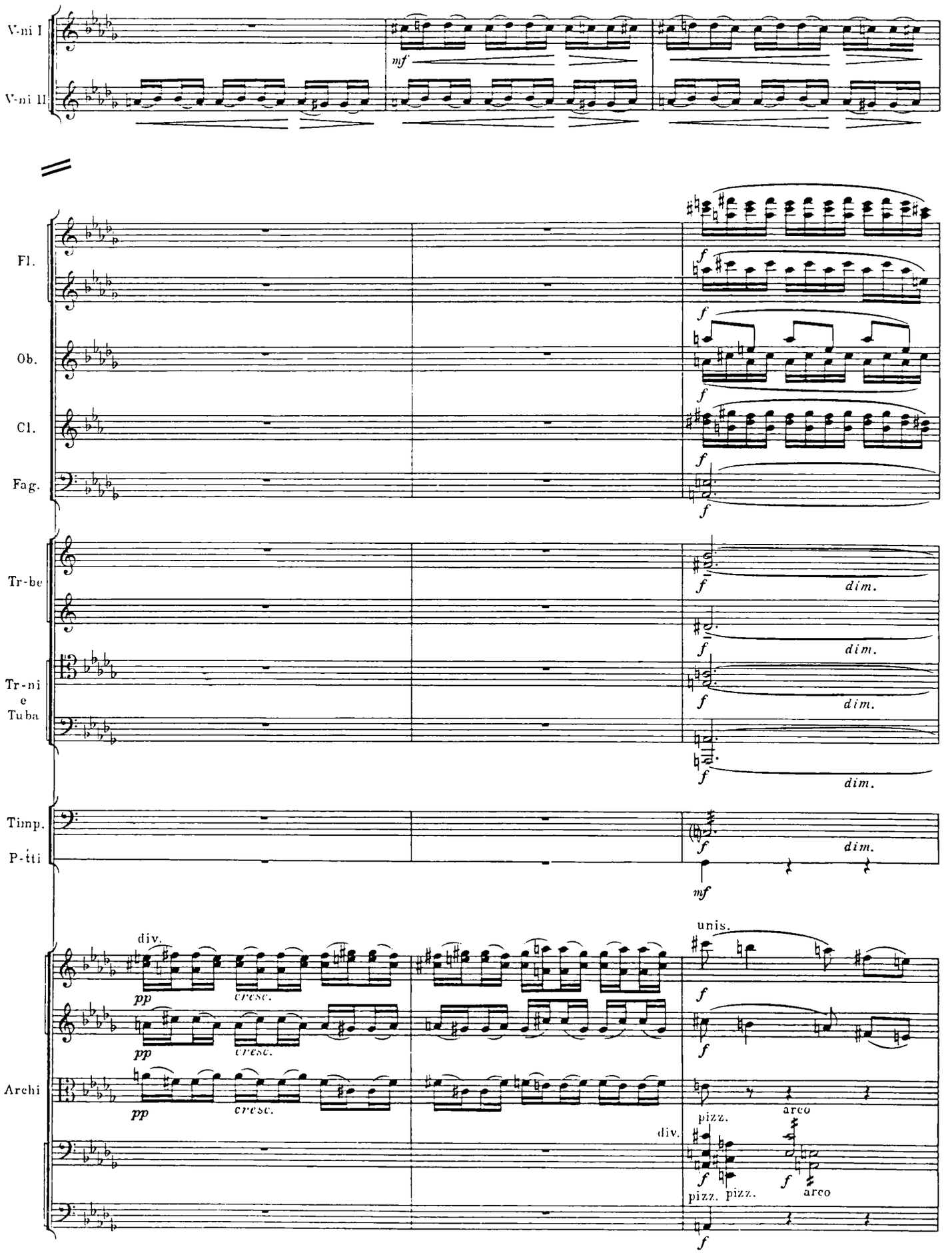

Fl.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
cresc.
ten.
Уй-ди... Уй-ди... о-
Fort, fort von hier... laß
П.
P.
-бой пред сон-мом выш-них сил свя-зать всю жизнь с мо-ей судь-бой?..
nicht vor Sei-nem An-ge-sicht in Ihm ge-weih-ter heil-ger Stund?
dim.
Archi

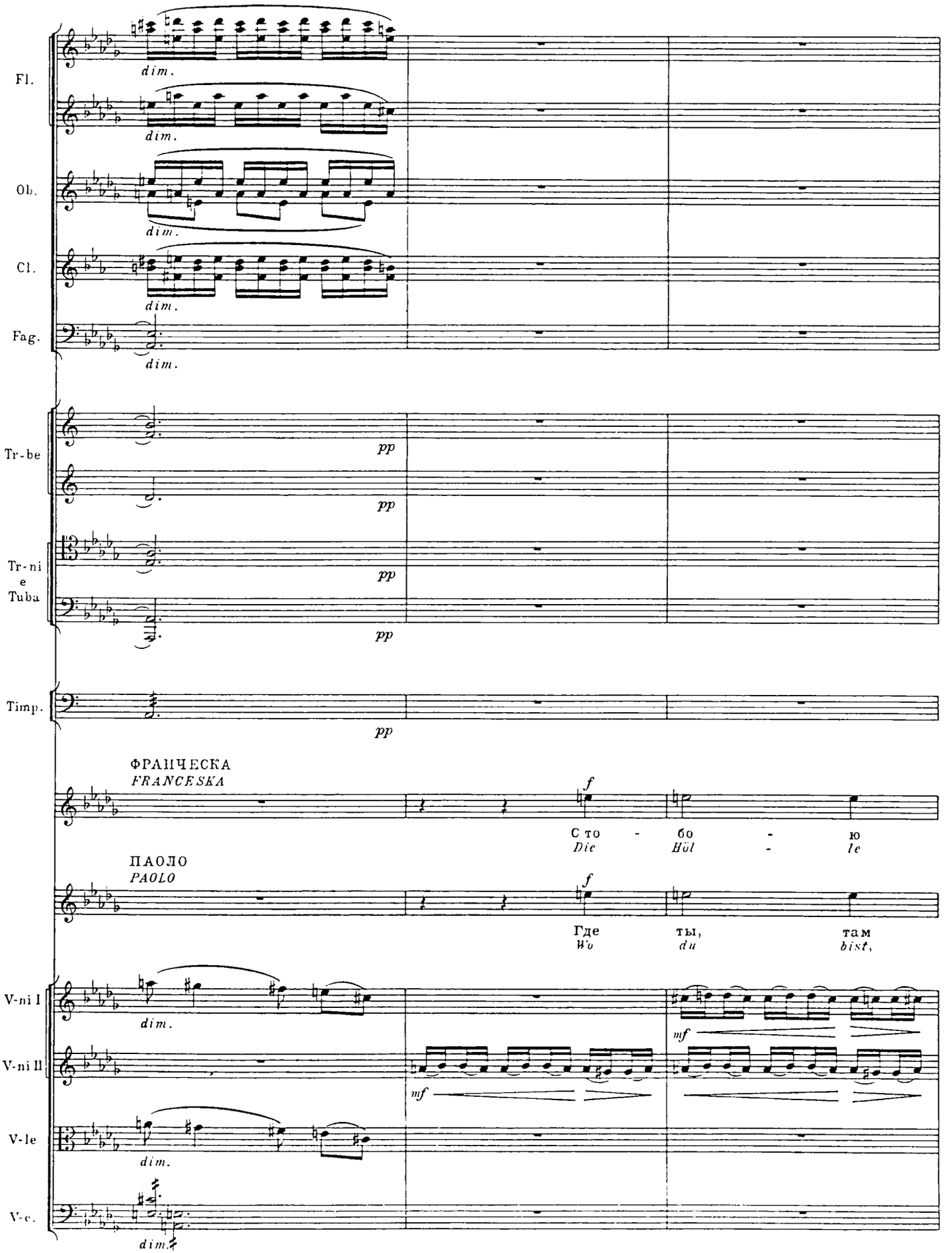

Fl.
Ob.
I
Cl.
Cl.b.
Fag.
dim.
Cor.
dim.
p
ff
Франч.
Franc.
-ставь ме-ня... не на - до...
mich al-lein... o ge - he...
Нас о-жи-да-ют
Uns trifft der Höl-le
П.
P.
mf
Пред не-бом ты мо-я!
Vor Gott ge-hörst du mir!
Archi
div.

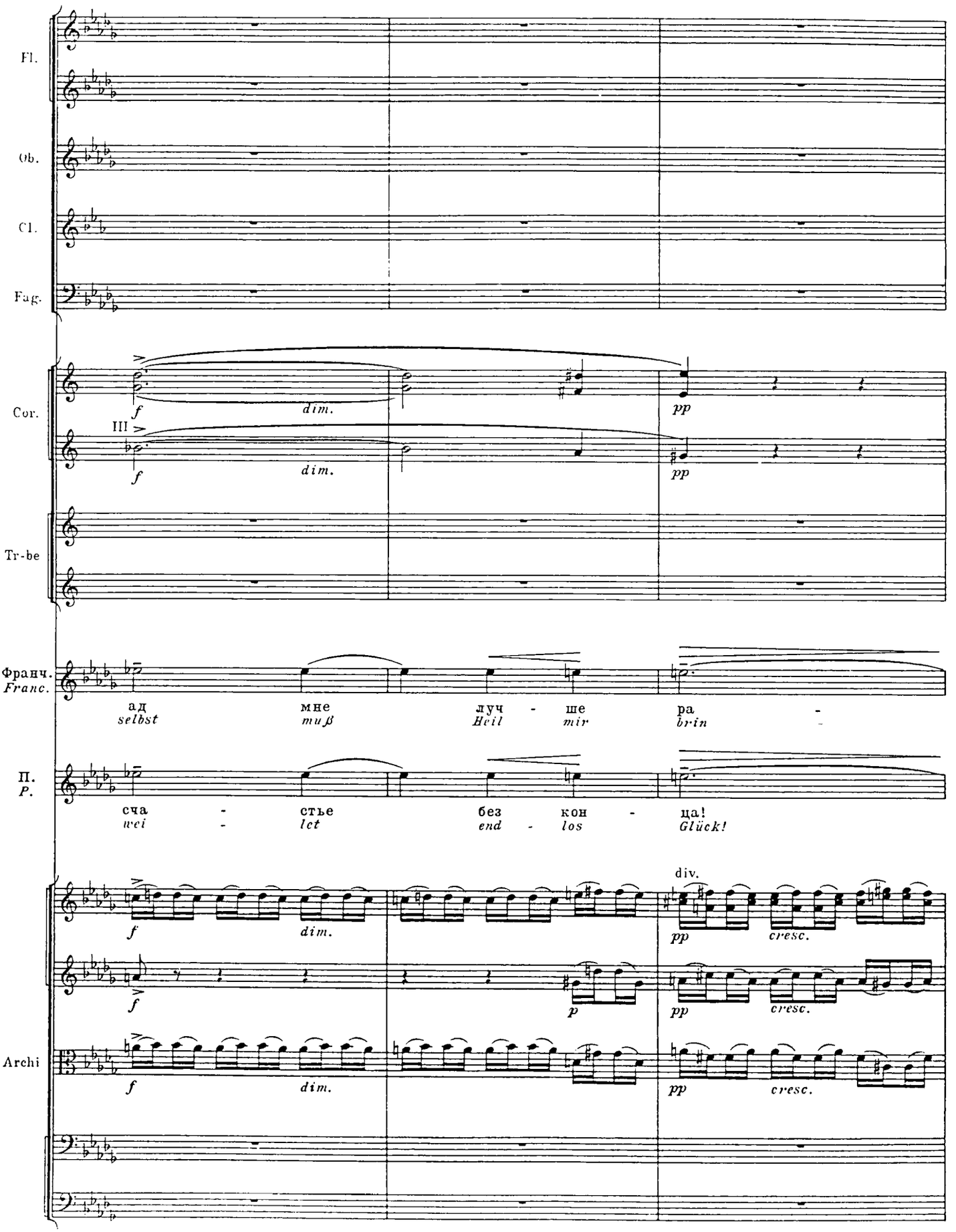

Ob.
Cl.
Cl. b.
Cl. b. muta in A
Fag.
cresc.
pp
Cor.
III
Франц.
Franc.
му - ки а - да!..
ew' - ges We - he!
(Обнимает слабеющую Францеску.)
(Umarmt die schwach werdende Franceska.)
П.
P.
С то - бой там бу - ду я!..
Auch dort bleib ich bei dir!..
dim.
Archi

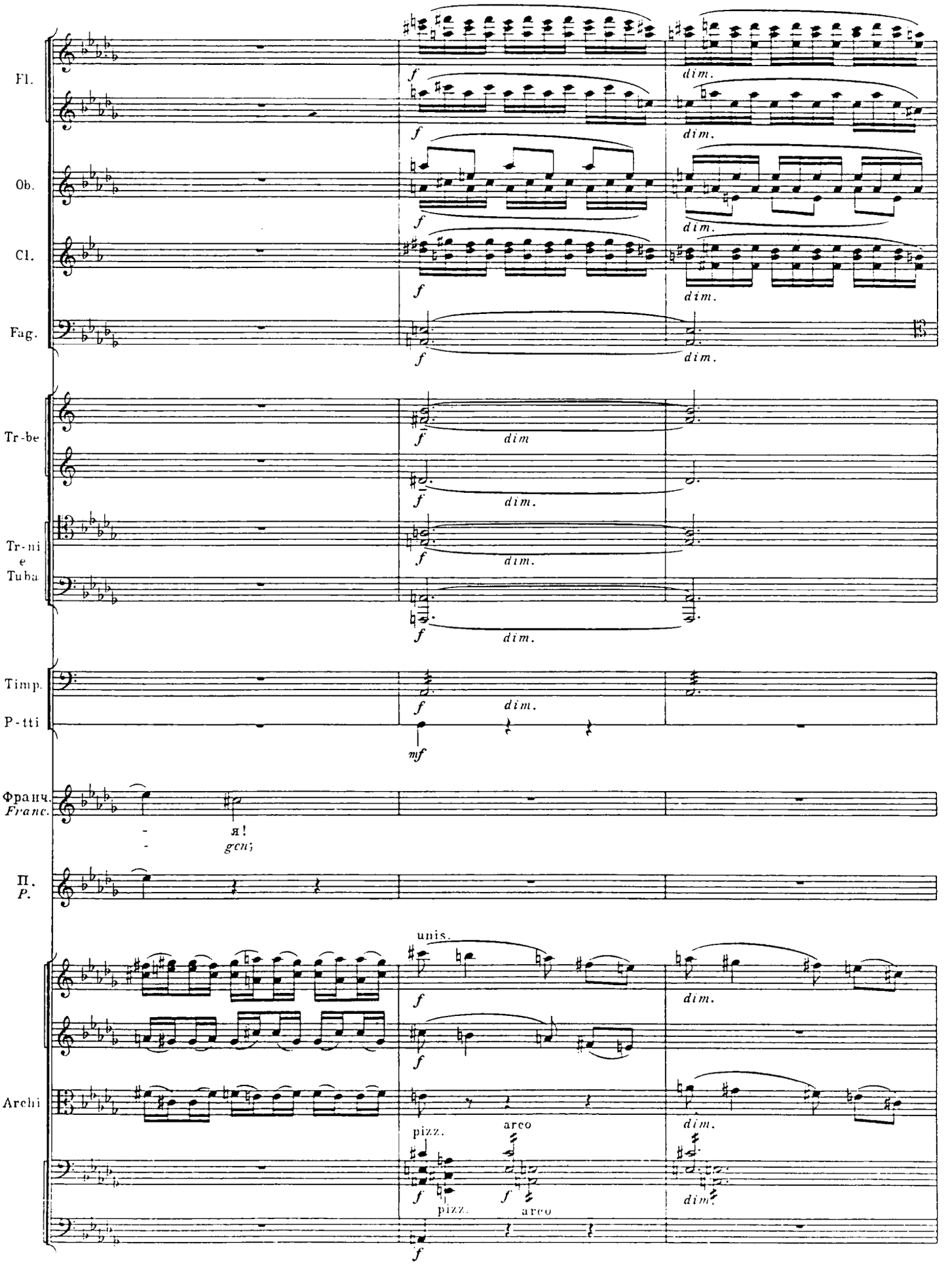

poco a poco accel.
I. II a 2
III
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Франц.
Franc.
О!..
О!..
Па - о - до!..
Pa - o - lo!..
П.
P.
О!.. Фран - чес - ка!..
О!.. Fran - ces - ka!..
(Оба погружены в молчаливое, восторженное созерцание друг друга.)
(Beide stumm in gegenseitiges, verzücktes Anschauen versunken.)
poco a poco accel.
Archi
unis.
pizz.
cresc.

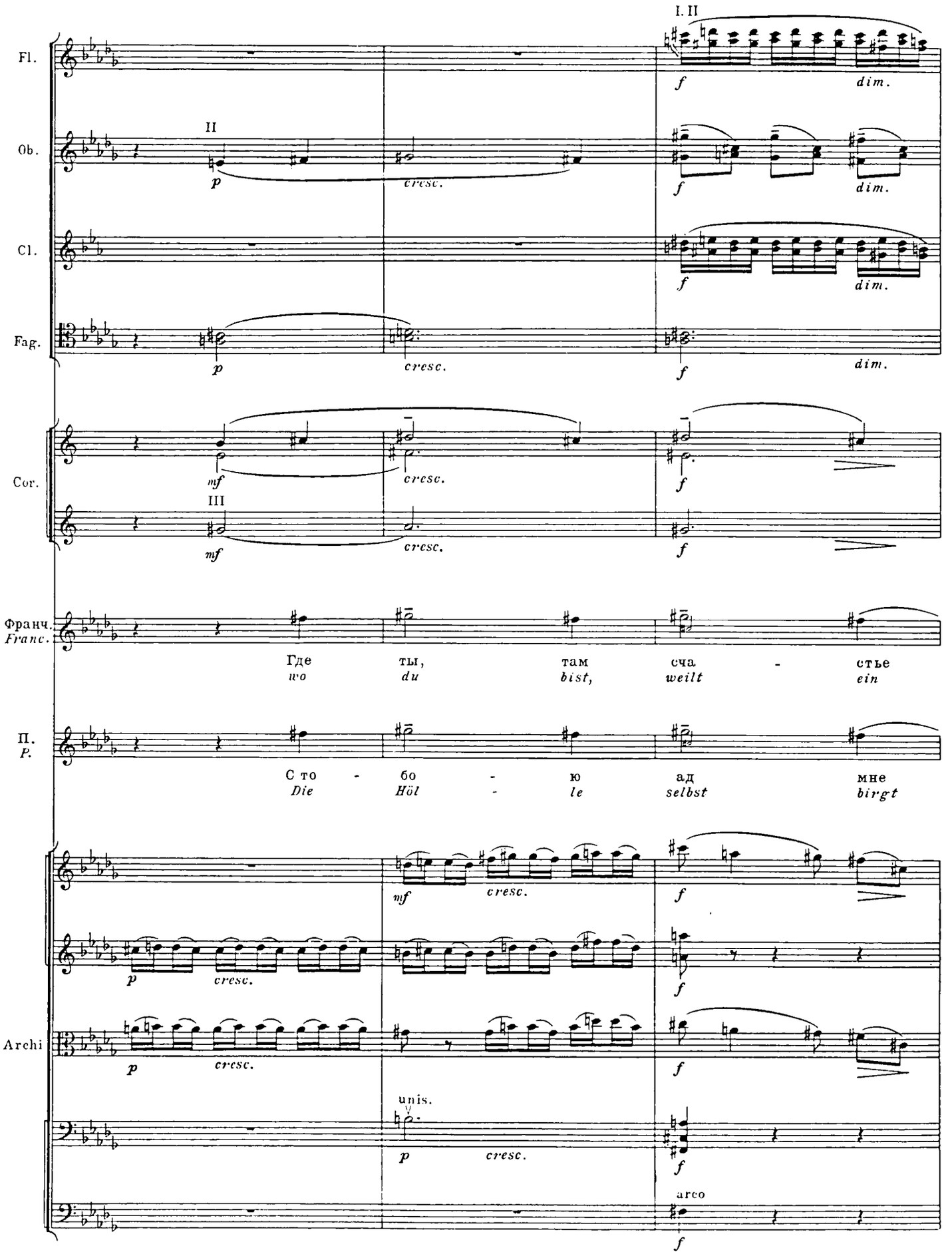

74 Presto
I. II a 2
III
Fl.
Ob.
a 2
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
I. II
III
Tr-ni
e
Tuba
mf
Timp.
P-tti
Cassa
sff
sf
74 Presto
Archi
mf
arco
arco

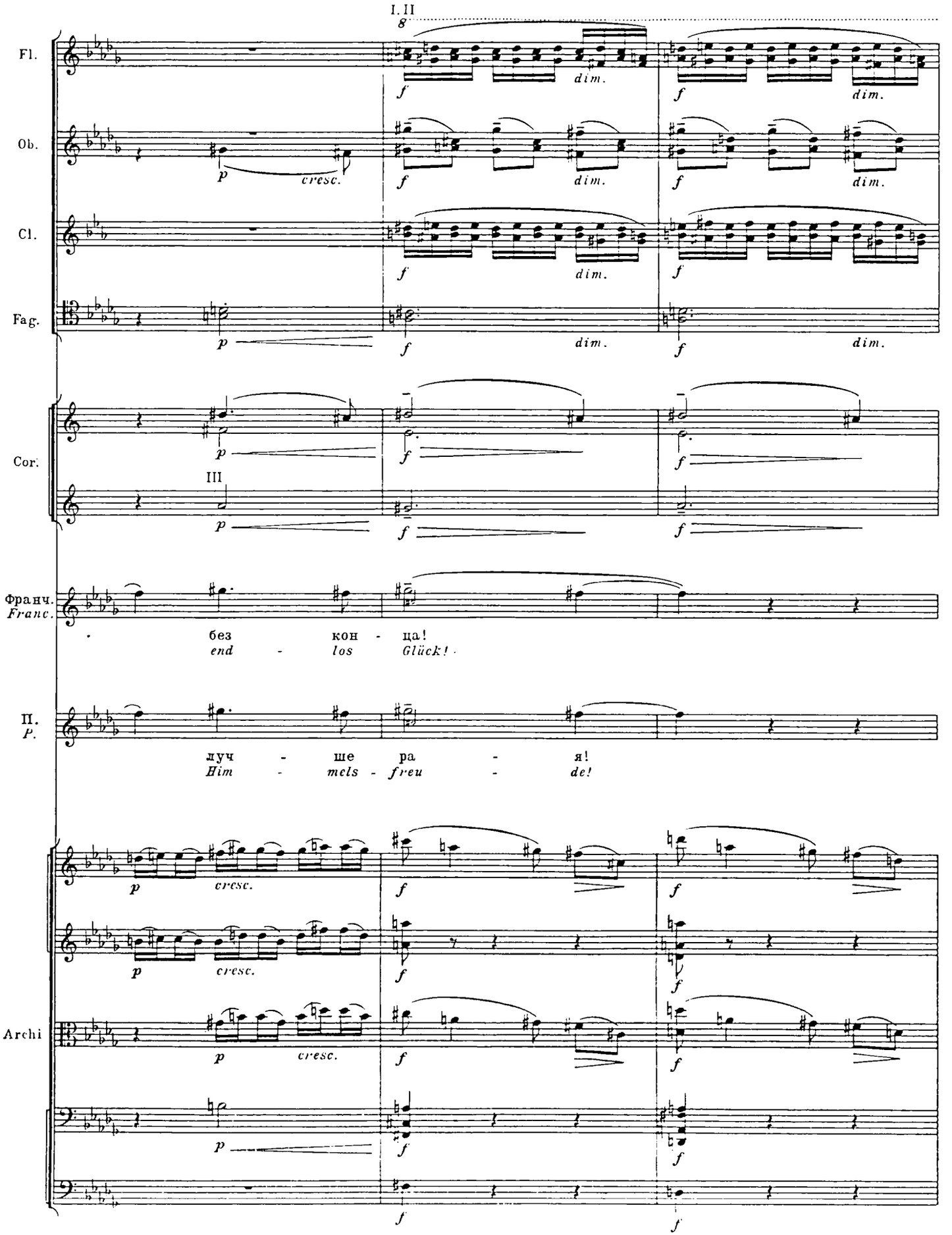

V-ni I
V-ni II
mf
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
f
Tr-be
dim.
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
mf
Archi
div.
pp
cresc.
unis.
pizz.
arco

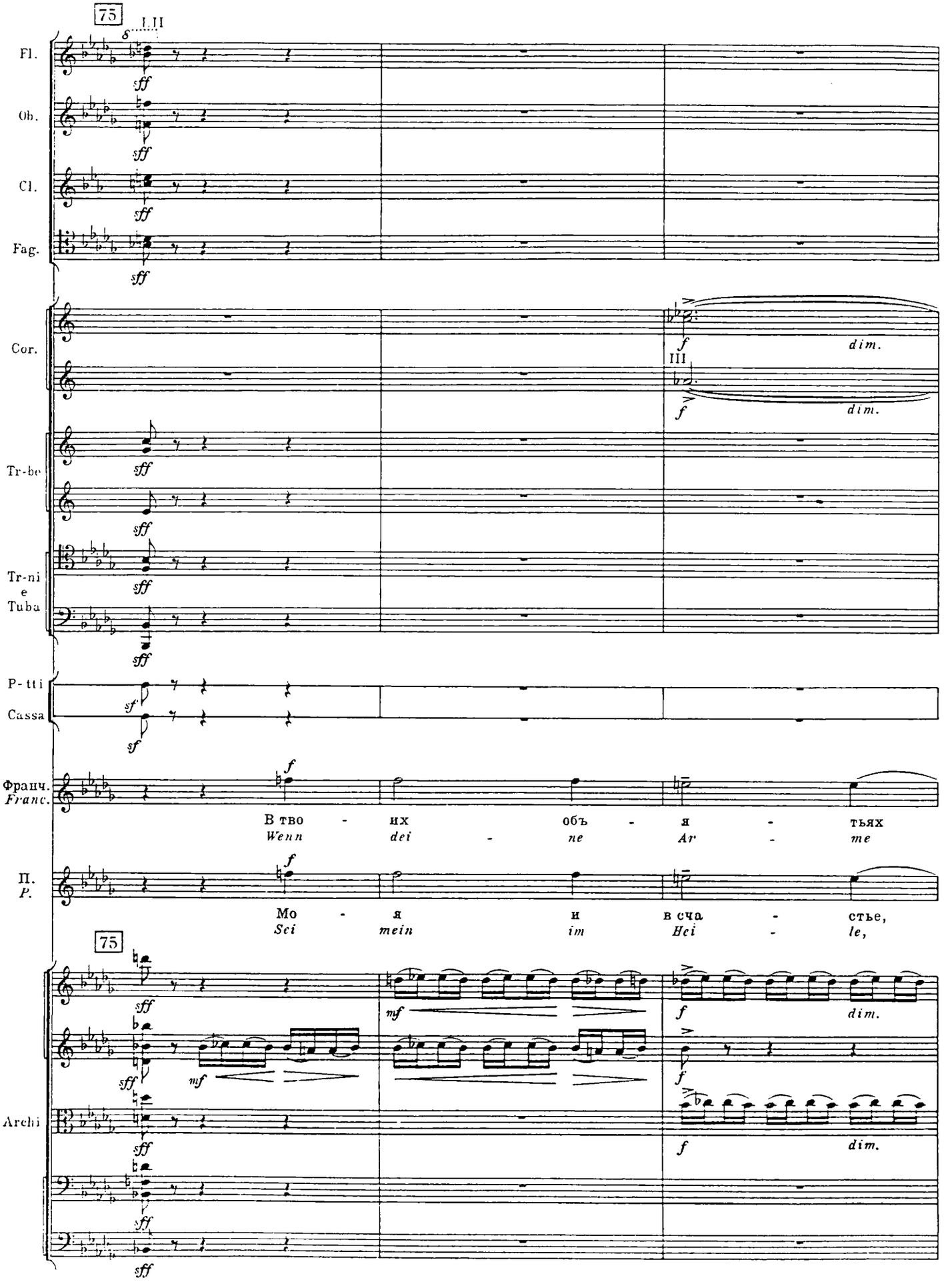

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
dim.
pp
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
ПАОЛО
PAOLO
f
mf
С то - бо - ю
Die Höl - le
Где ты, там
Wo du bist,

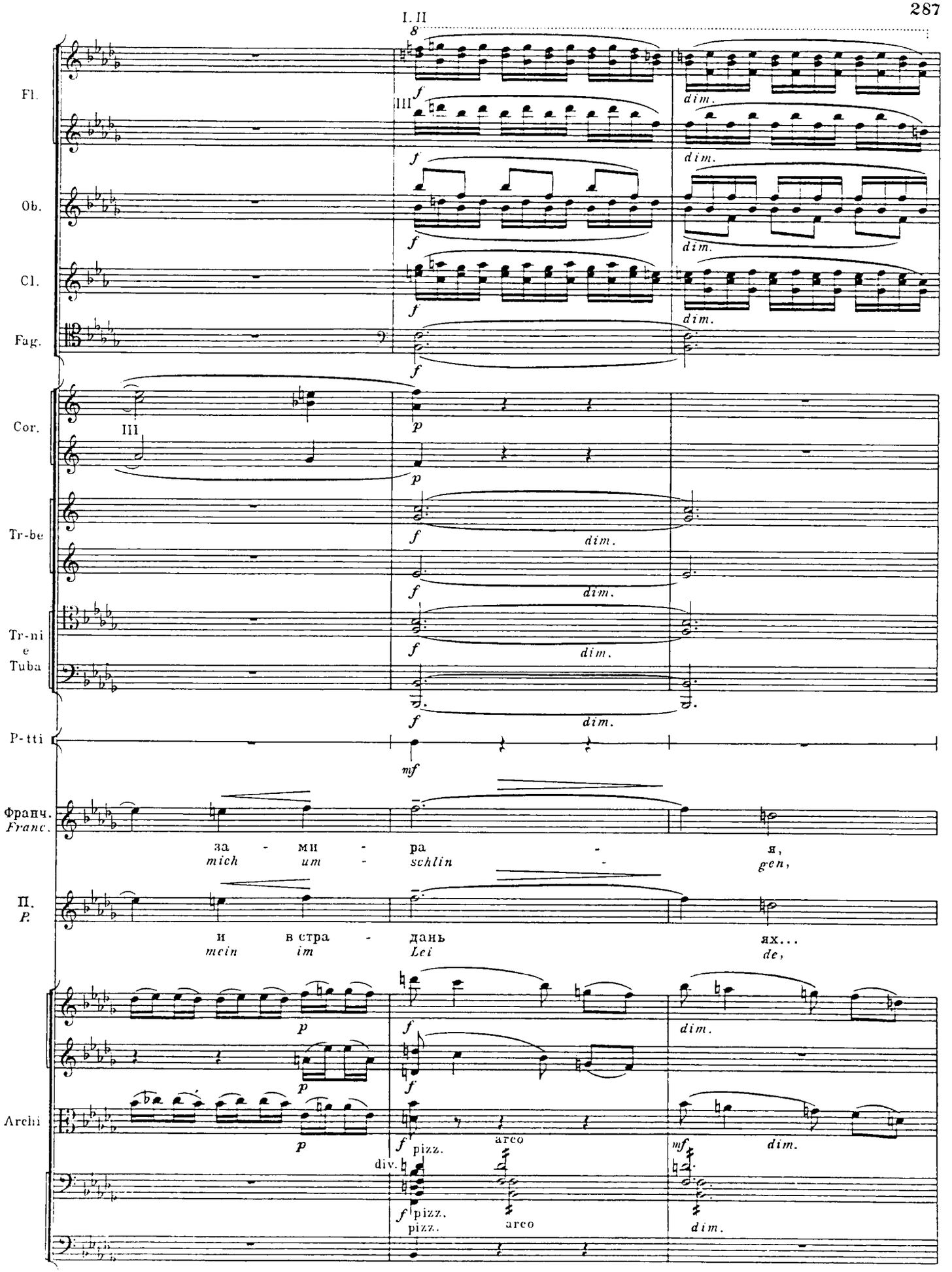

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
III
Tr-be
Франч.
Franc.
ад мне луч - ше ра -
selbst muß Heil mir brin
П.
P.
сча - стье без кон - ца!
wei - let end - los Glück!
Archi
f
dim.
pp
cresc.
p
div.

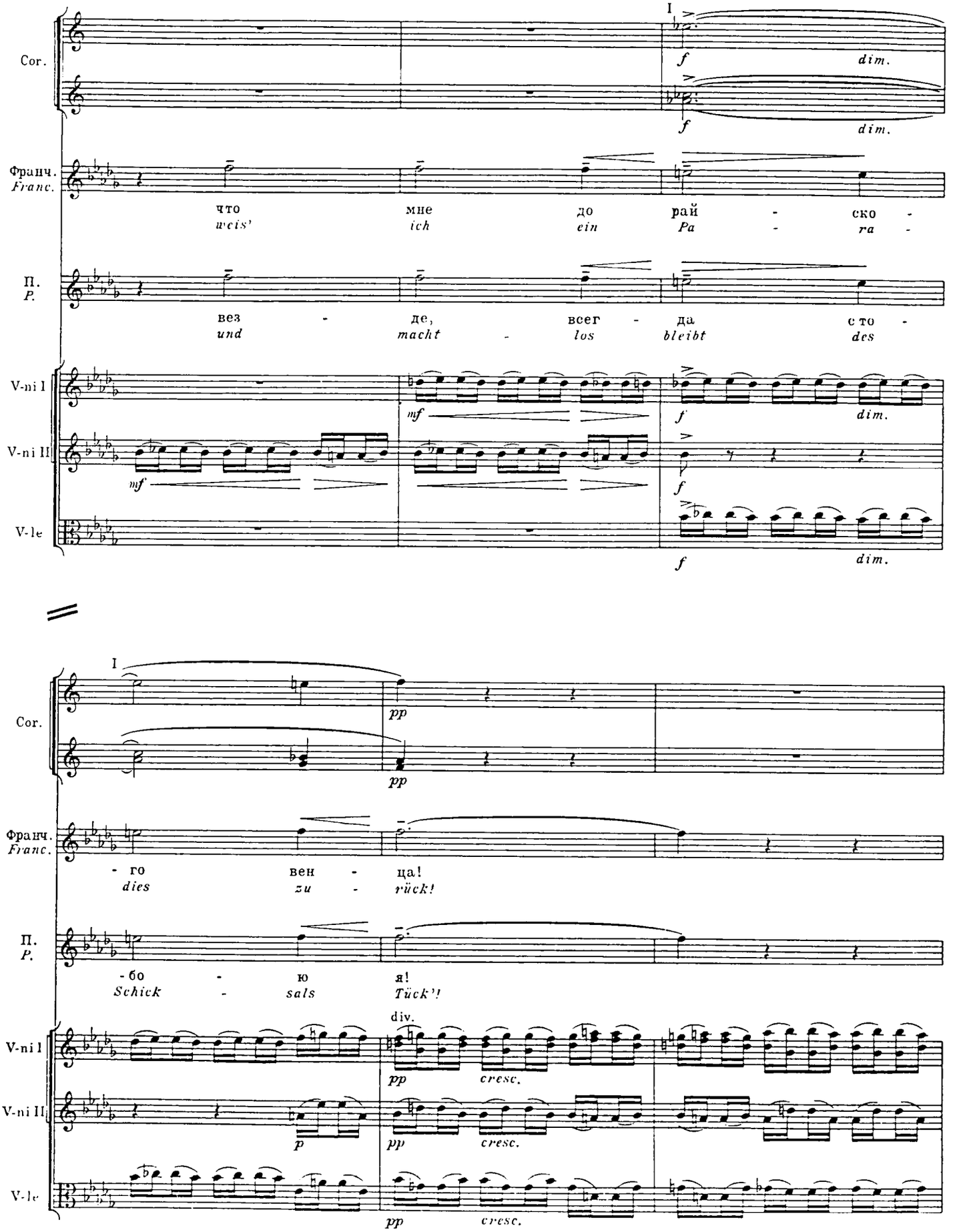

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
Франц.
Franc.
я!
gen;
П.
P.
Archi
unis.
pizz.
arco
pizz.
arco
f
dim.
mf

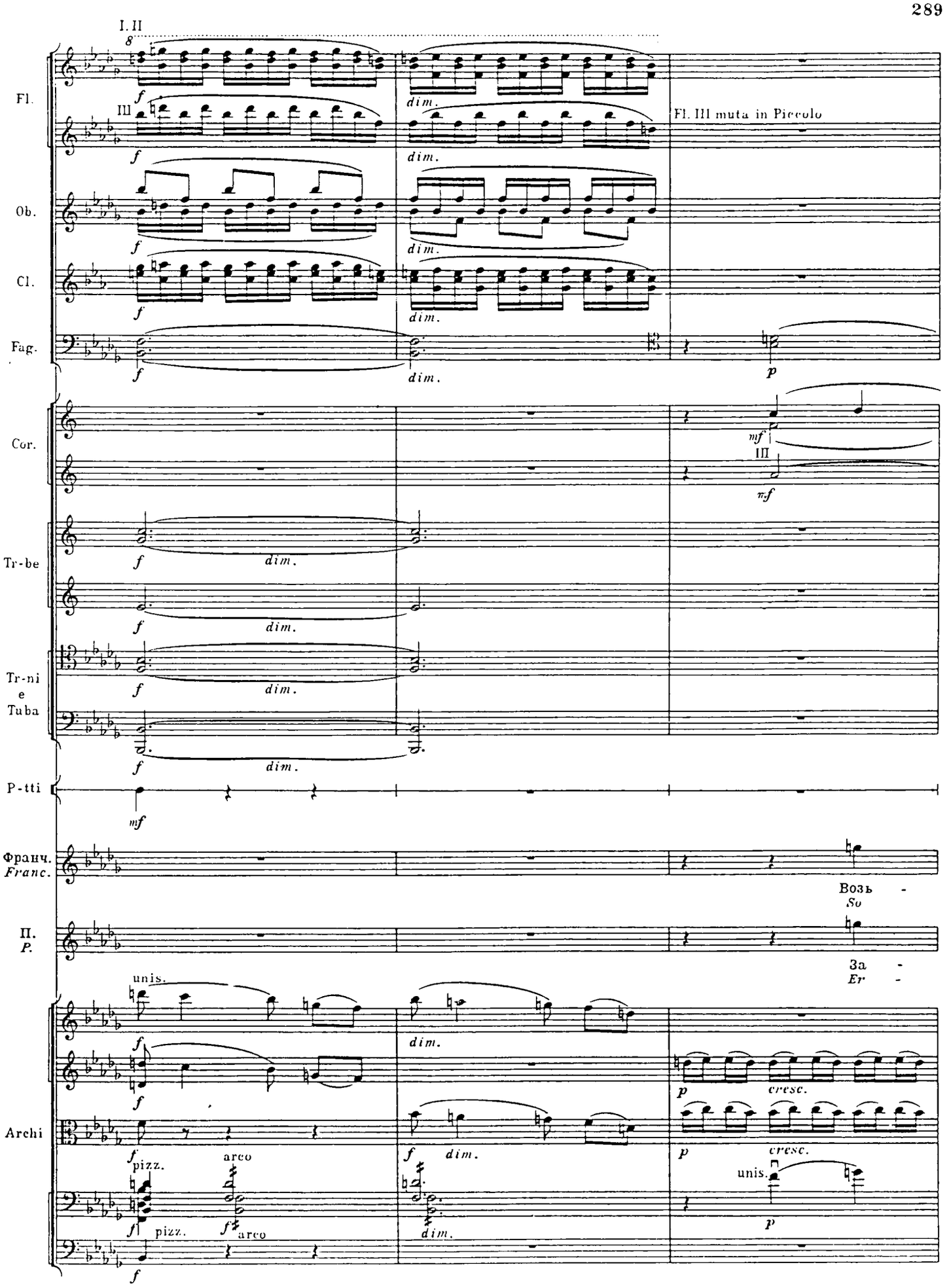

I. II
Fl.
f
dim.
II
Ob.
p
cresc.
f
dim.
Cl.
f
dim.
Fag.
p
cresc.
f
dim.
Cor.
mf
cresc.
f
III
mf
cresc.
f
Франч.
Franc.
Где ты, там сча - стье
wo du bist, weilt ein
П.
P.
С то - бо - ю ад мне
Die Höl - le selbst birgt
mf
cresc.
f
p
cresc.
f
Archi
p
cresc.
f
unis.
p
cresc.
f
arco
f

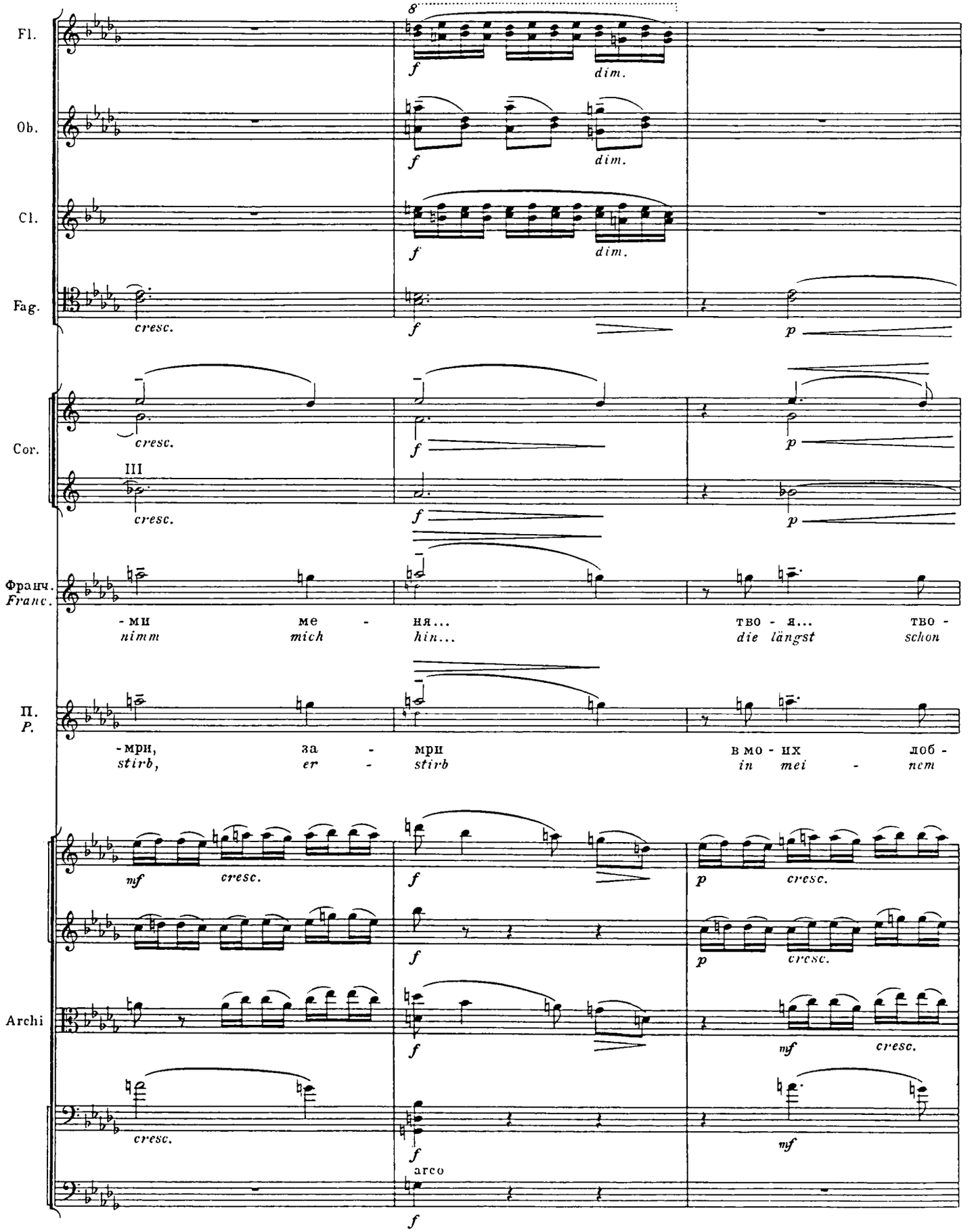

I. II
8
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
III
Франч.
Franc.
без кон - ца!
end - los Glück!
II.
P.
луч - ше ра - я!
Him - mels - freu - de!
Archi
p cresc.
f dim.

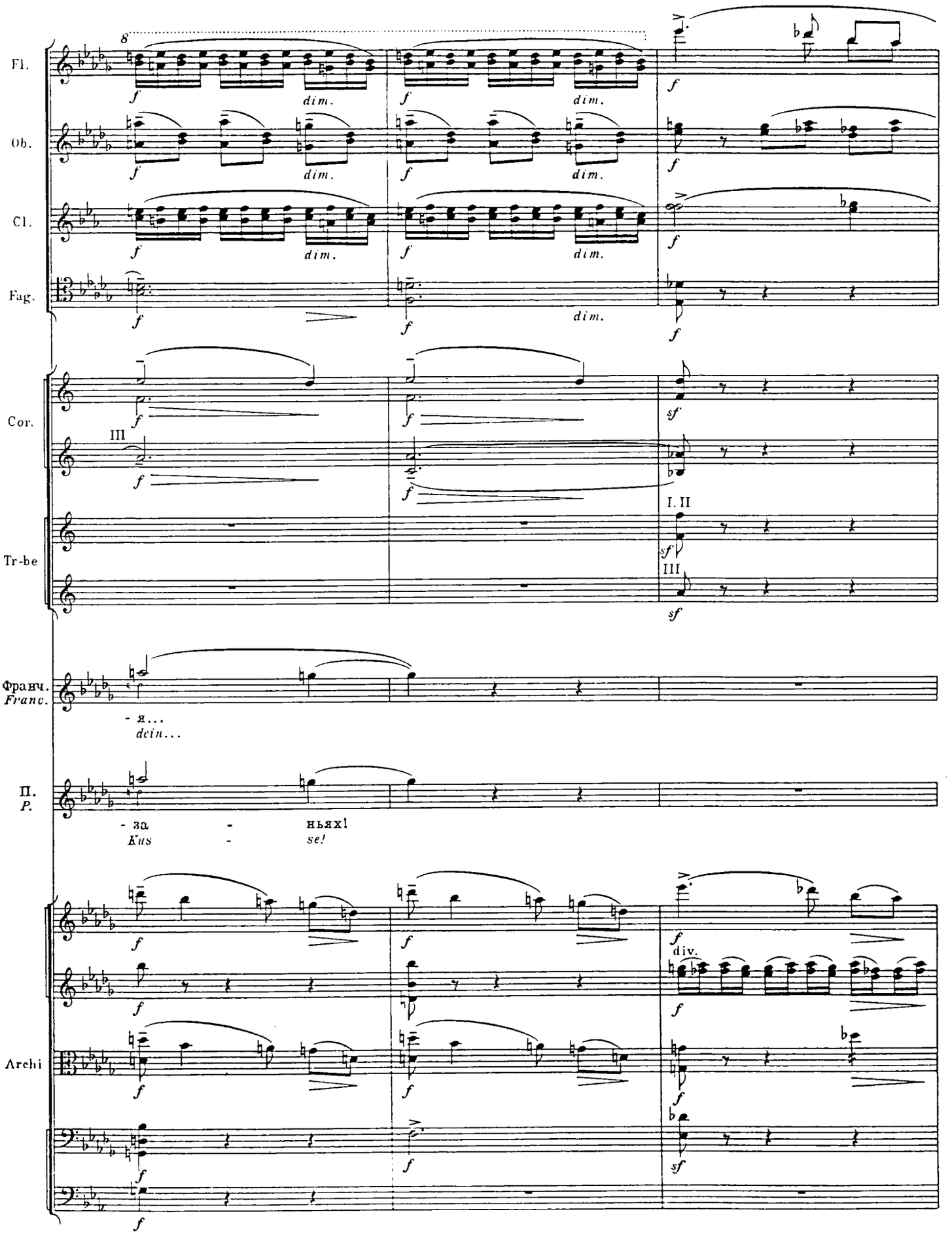

75
I, II
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
III
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
Cassa
Франц.
Franc.
В тво - их объ - я - тьях
Wenn dei - ne Ar - me
П.
P.
Мо - я и в сча - стье,
Sei mein im Hei - le,
75
Archi
sff
mf
f
dim.
sf

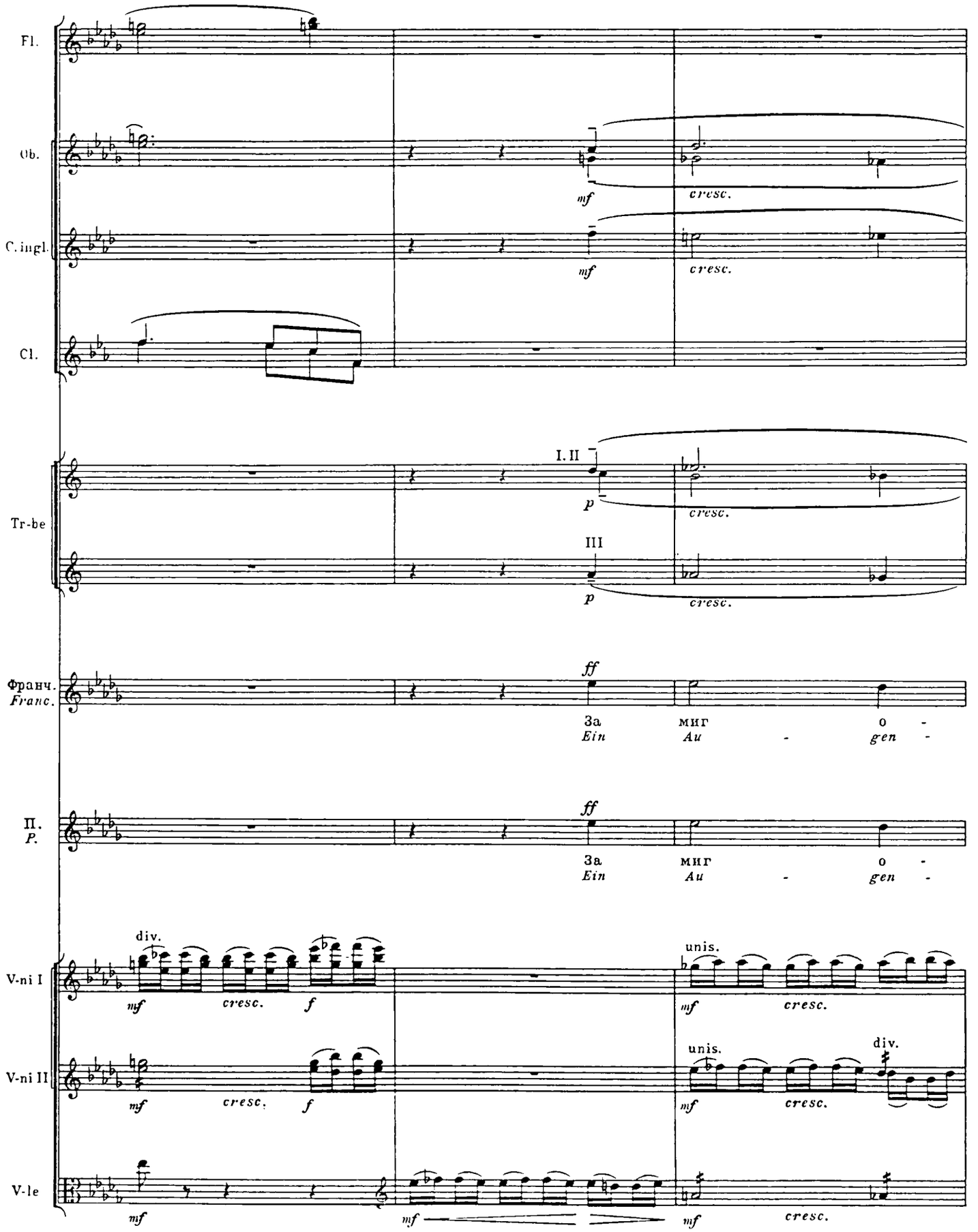

I. II
8
Fl.
III
f
dim.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
p
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
mf
Франч.
Franc.
за - ми - ра - я,
mich um - schlin - gen,
П.
P.
и в стра - дань ях...
mein im Lei de,
Archi
pizz.
arco
div.

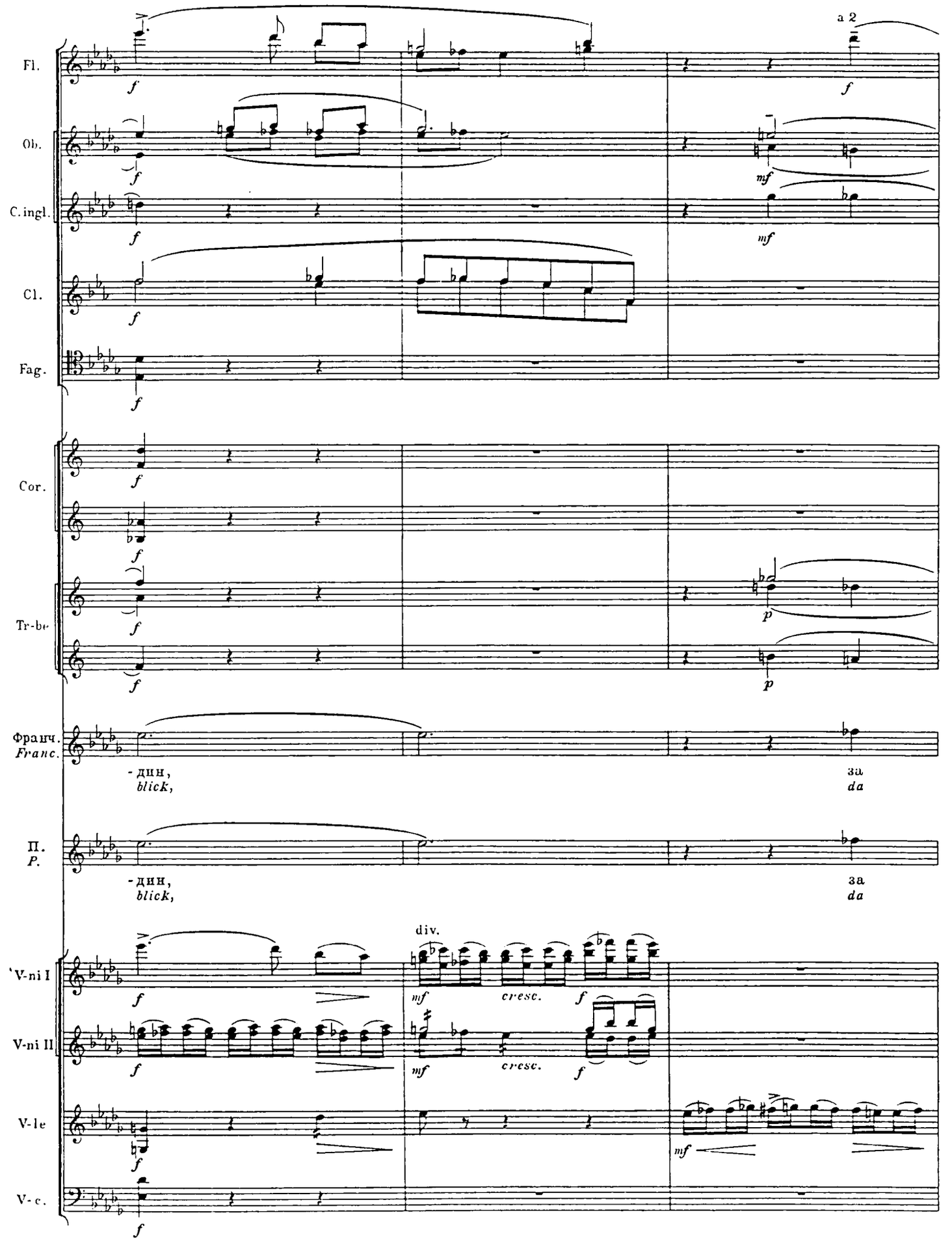

Cor.
Франц.
Franc.
что мне до рай - ско -
weis' ich ein Pa - ra -
П.
P.
вез - де, всег - да сто -
und macht - los bleibt des
V-ni I
V-ni II
V-le
mf
f
dim.
I
pp
го вен - ца!
dies zu - rück!
-бо - ю я!
Schick - sals Tück'!
div.
cresc.

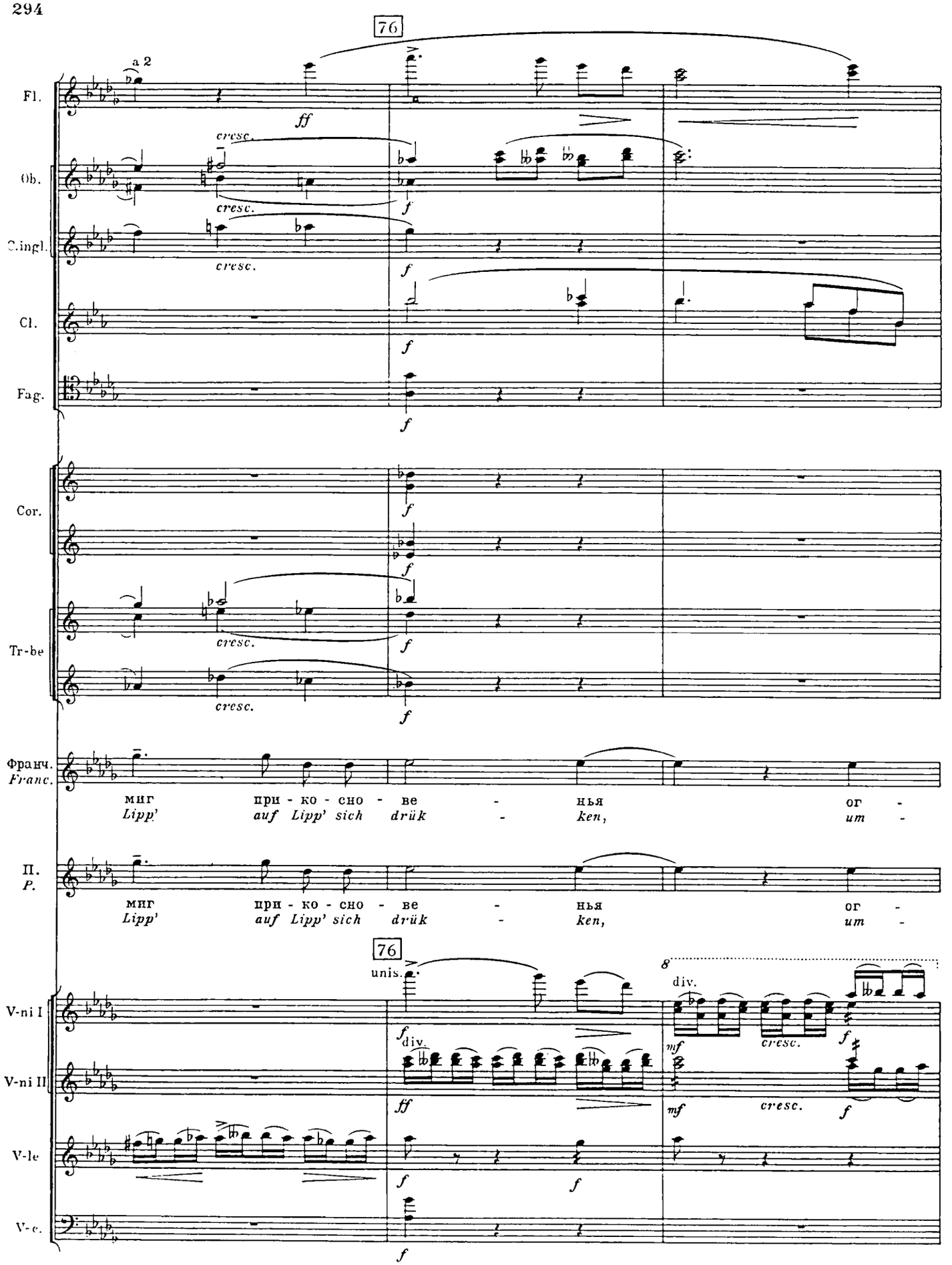

I. II
Fl.
III
Fl. III muta in Piccolo
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
P-tti
Франц.
Franc.
Возь -
So
II.
P.
За -
Er -
Archi
unis.
pizz.
arco
dim.
cresc.
mf
f
p

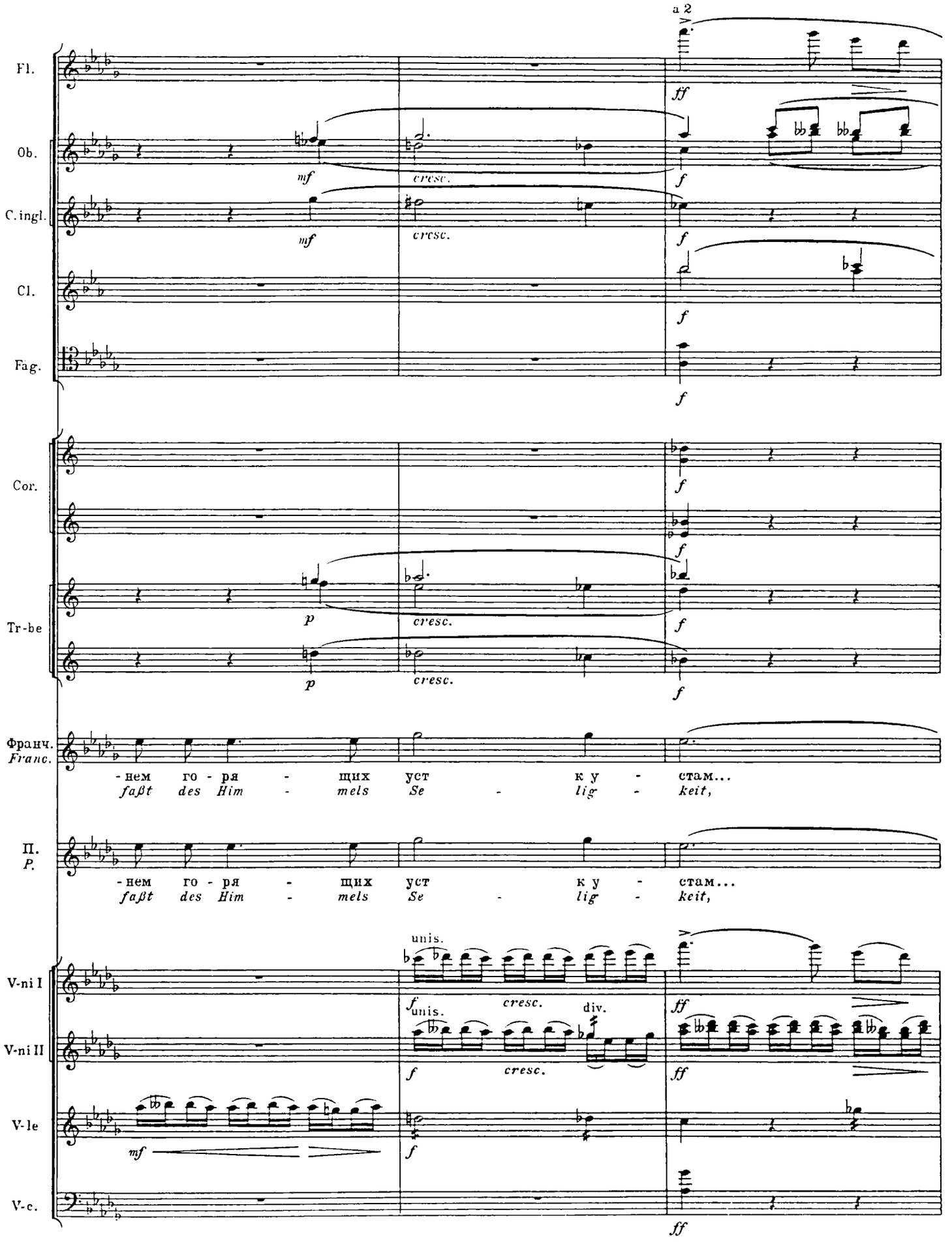

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
III
Франч.
Franc.
-ми ме - ня... тво - я... тво -
nimm mich hin... die längst schon
П.
P.
-мри, за - мри в мо - их лоб -
stirb, er - stirb in mei - nem
Archi
arco
dim.
cresc.
f
p
mf

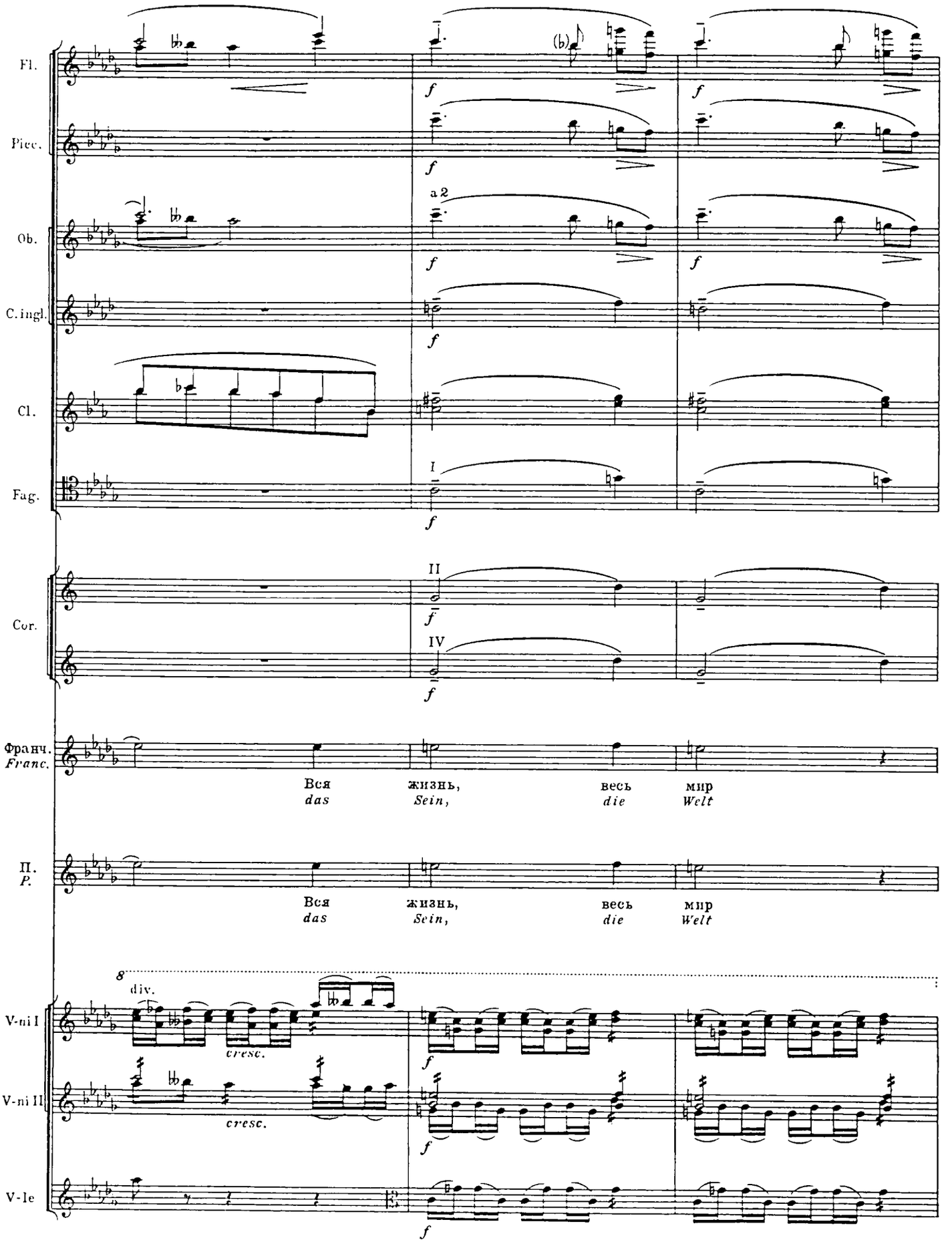

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Франч.
Franc.
- я...
dein...
П.
P.
- за - ньях!
Kus - se!
Archi
8
dim.
div.
III
I. II

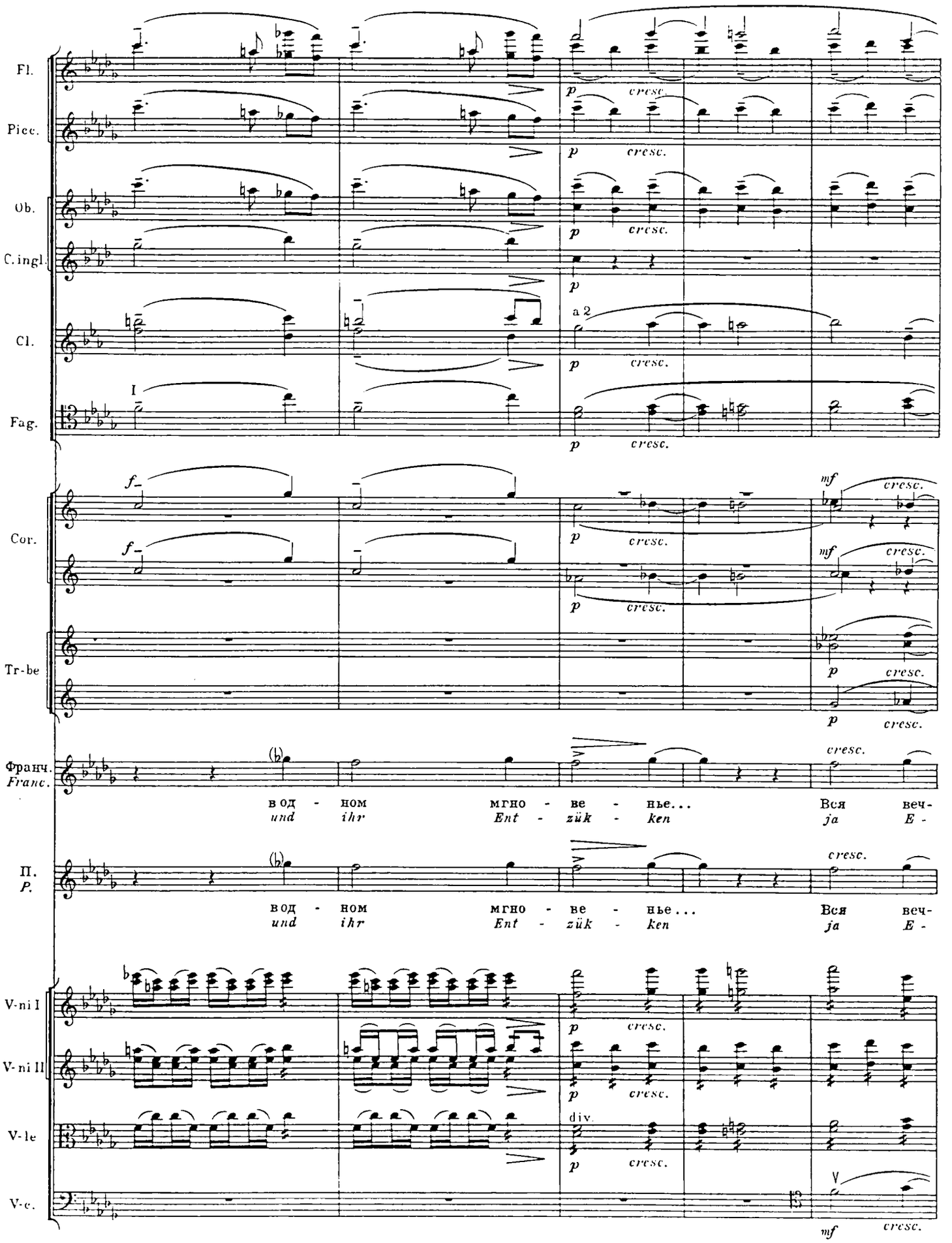

Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Tr-be
I. II
III
Франч.
Franc.
П.
P.
V-ni I
V-ni II
V-le
div.
unis.
mf
cresc.
f
p
ff
За миг о -
Ein Au - gen -

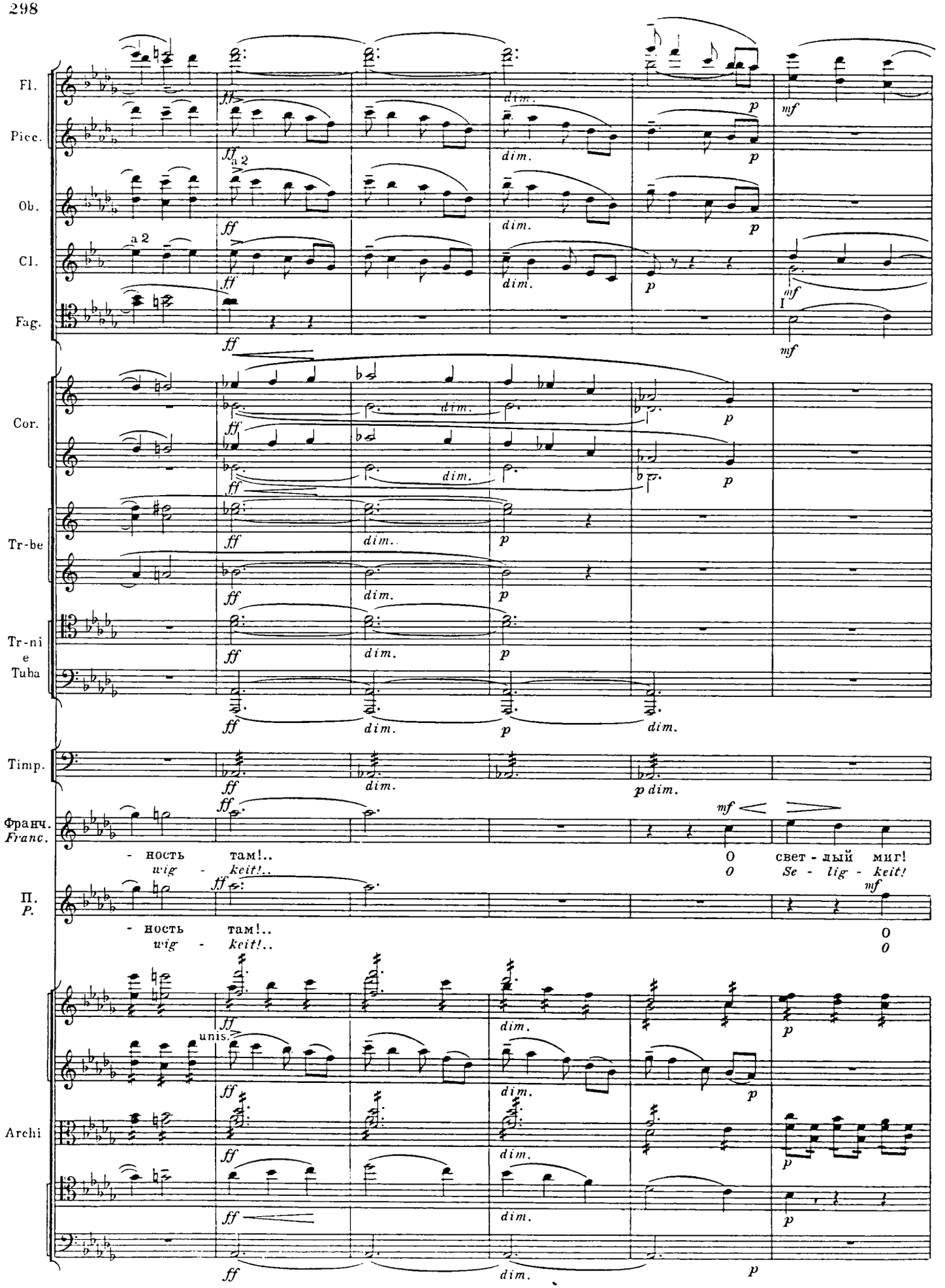

a 2
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Франч.
Franc.
-дин,
blick,
за
da
П.
P.
-дин,
blick,
за
da
div.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
cresc.
cresc.

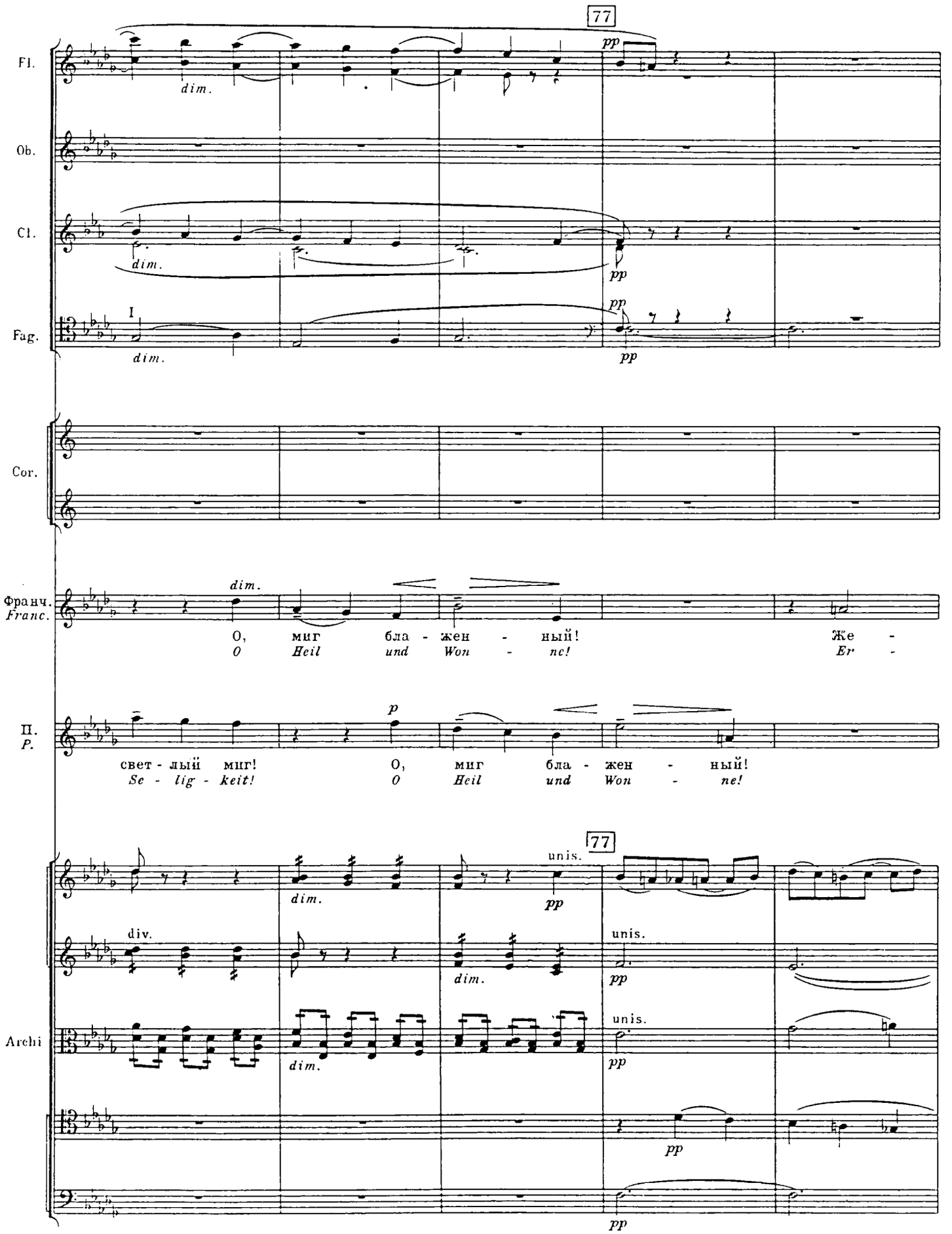

76
a 2
Fl.
ff
cresc.
Ob.
cresc.
f
C.ingl.
cresc.
f
Cl.
f
Fag.
f
Cor.
f
f
Tr-be
cresc.
f
cresc.
f
Франч.
Franc.
миг при - ко - сно - ве - нья ог -
Lipp' auf Lipp' sich drük - ken, um -
П.
P.
миг при - ко - сно - ве - нья ог -
Lipp' auf Lipp' sich drük - ken, um -
76
unis.
8
div.
V-ni I
f
div.
mf
cresc.
f
V-ni II
ff
mf
cresc.
f
V-le
f
f
V-c.
f

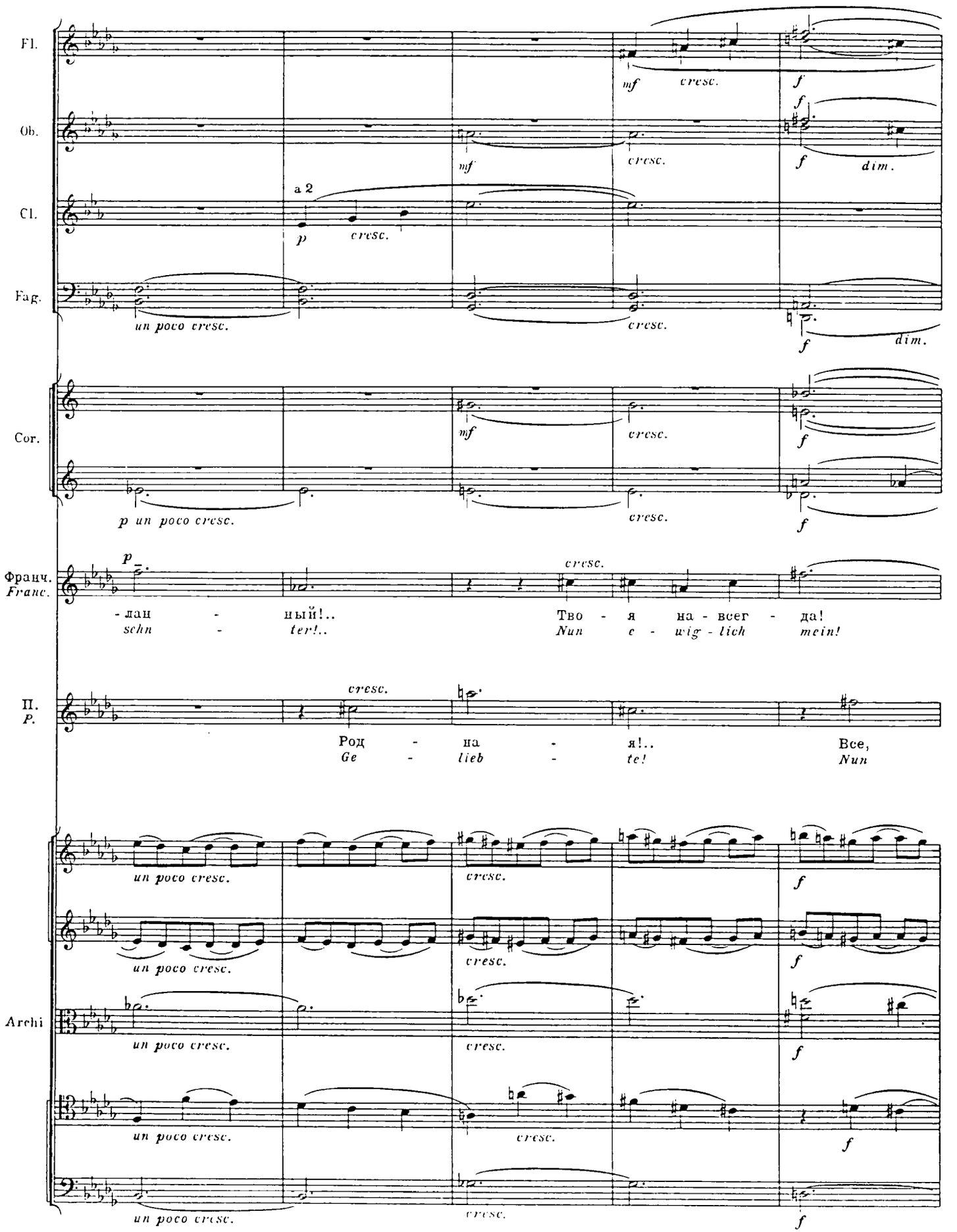

a 2
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Франч.
Franc.
-нем го - ря - щих уст к у - стам...
faßt des Him - mels Se - lig - keit,
П.
P.
-нем го - ря - щих уст к у - стам...
faßt des Him - mels Se - lig - keit,
unis.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
cresc.
div.

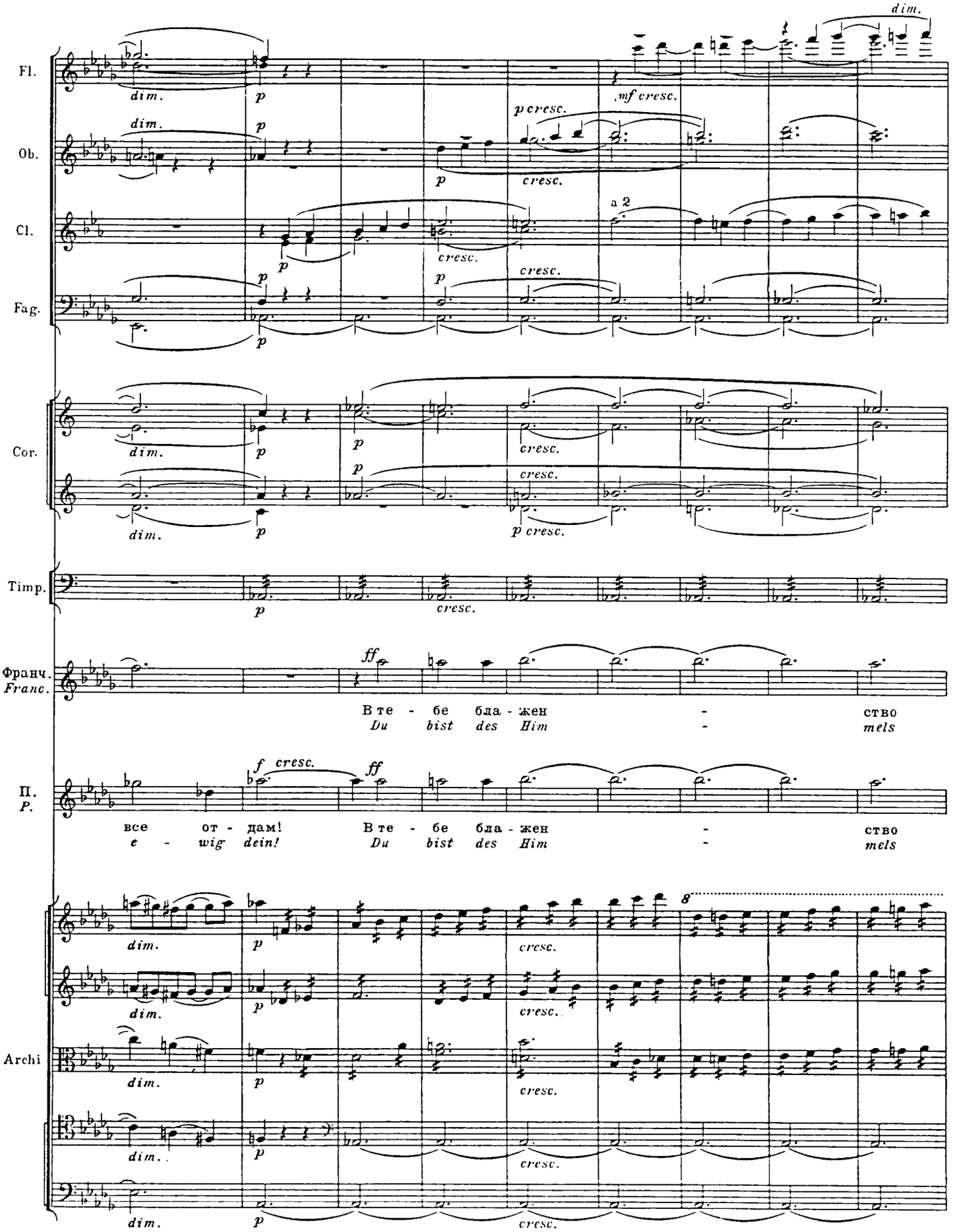

Fl.
Picc.
Ob.
a 2
C.ingl.
Cl.
Fag.
I
Cor.
II
IV
Франч.
Franc.
Вся жизнь, весь мир
das Sein, die Welt
П.
P.
Вся жизнь, весь мир
das Sein, die Welt
8
div.
V-ni I
cresc.
V-ni II
cresc.
V-le


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Франч.
Franc.
П.
P.
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
a 2
I
div.
cresc.
в од - ном мгно - ве - нье...
und ihr Ent - zük - ken
Вся веч-
ja E -


Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Франч.
Franc.
- ность там!..
wig - keit!..
О свет - лый миг!
O Se - lig - keit!
П.
P.
- ность там!..
wig - keit!..
О
O
Archi
unis.


77
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Франч.
Franc.
П.
P.
Archi
dim.
pp
I
О, миг бла - жен - ный!
O Heil und Won - ne!
Же -
Er -
свет - лый миг!
Se - lig - keit!
unis.
div.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Франц.
Franc.
П.
P.
Archi
a 2
mf
cresc.
f
dim.
p
un poco cresc.
p un poco cresc.
-лан - ный!..
schn - ter!..
Тво - я на - всег - да!
Nun e - wig - lich mein!
Род - на - я!..
Ge - lieb - te!
Все,
Nun


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Франч.
Franc.
В те - бе бла - жен - ство
Du bist des Him - mels
П.
P.
все от - дам! В те - бе бла - жен - ство
e - wig dein! Du bist des Him - mels
Archi
dim.
p
cresc.
mf cresc.
p cresc.
a 2
ff
f cresc.
8

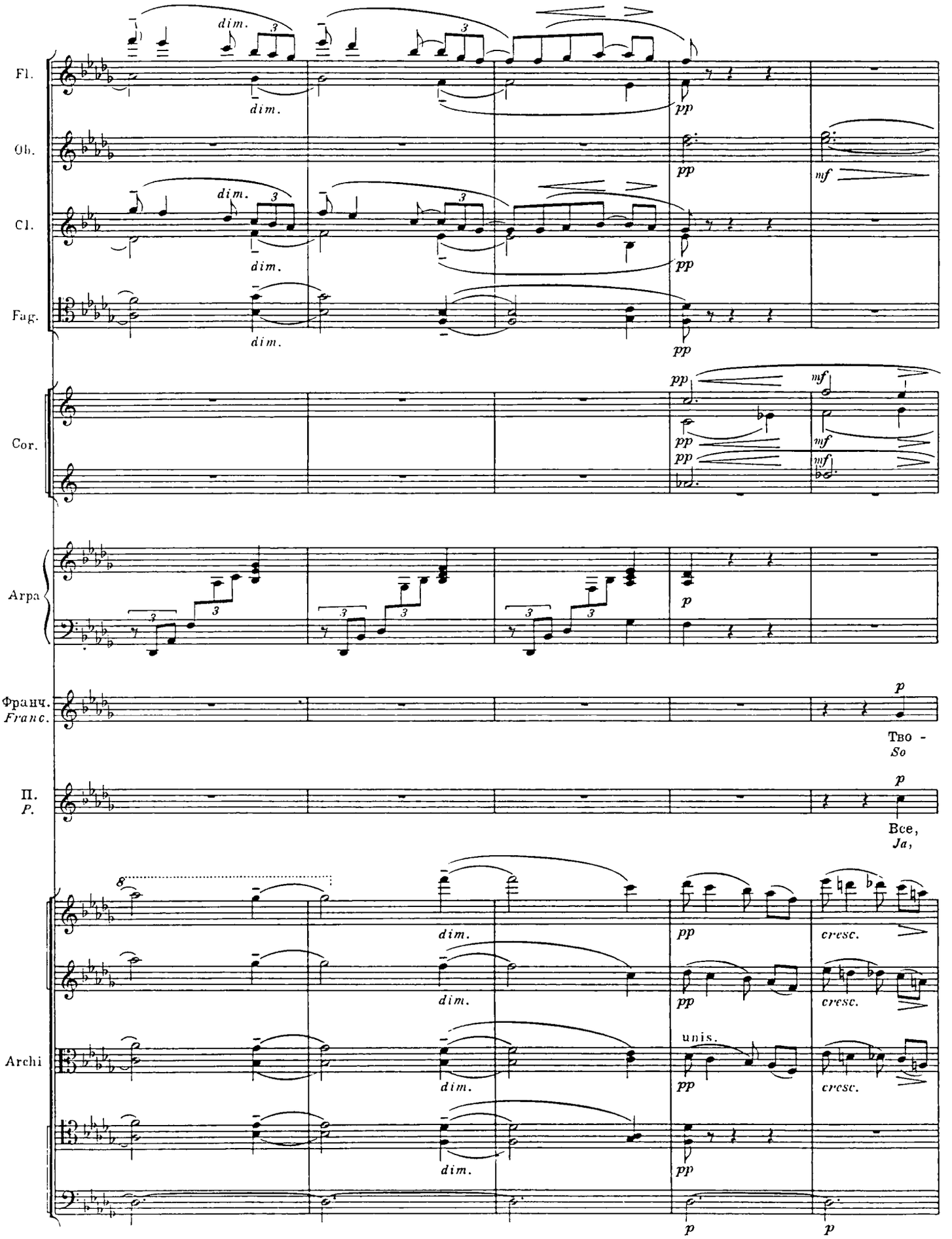
78 Moderato (♩=88)

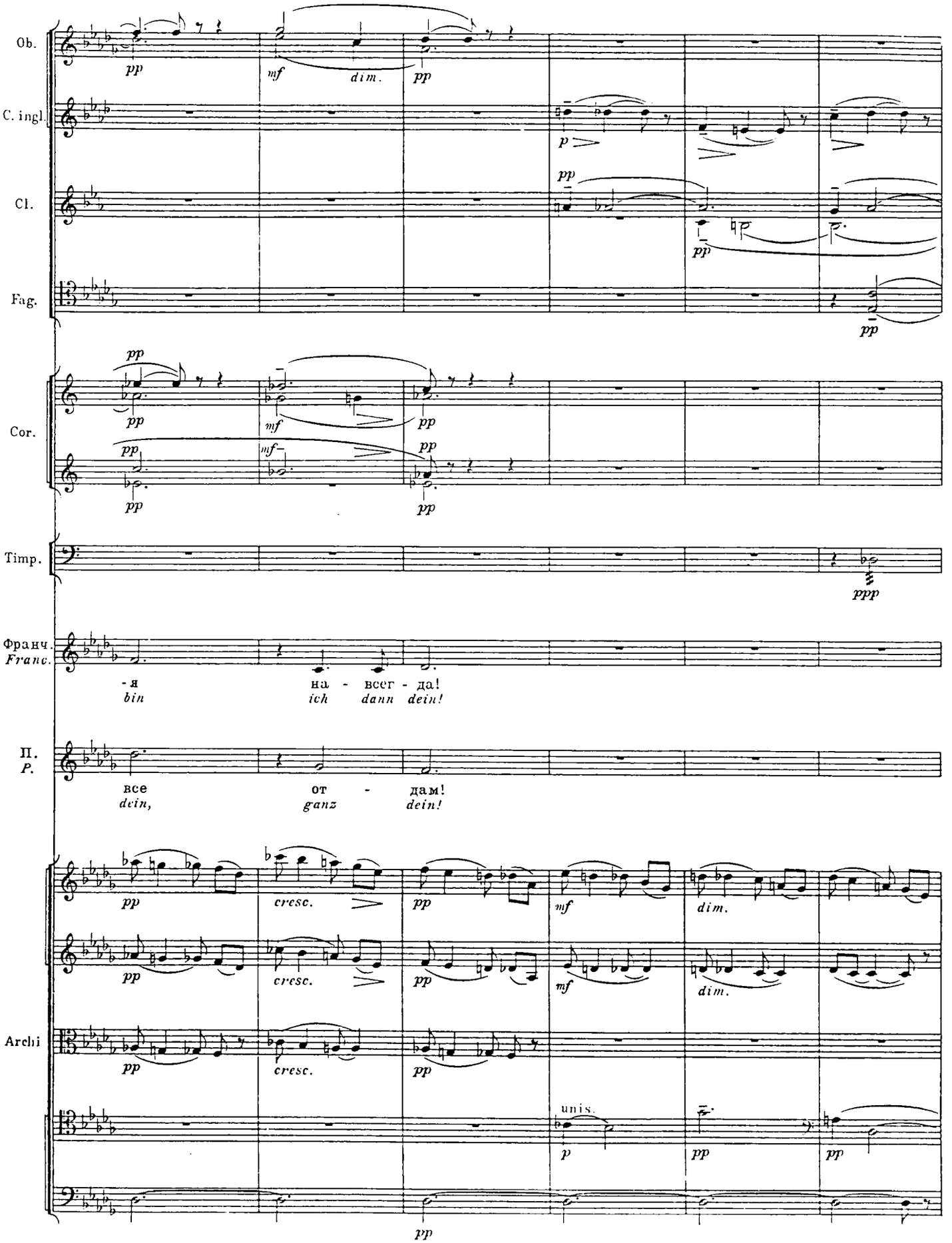
Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Arpa
Франч. *Franc.*
П. *P.*
Archi

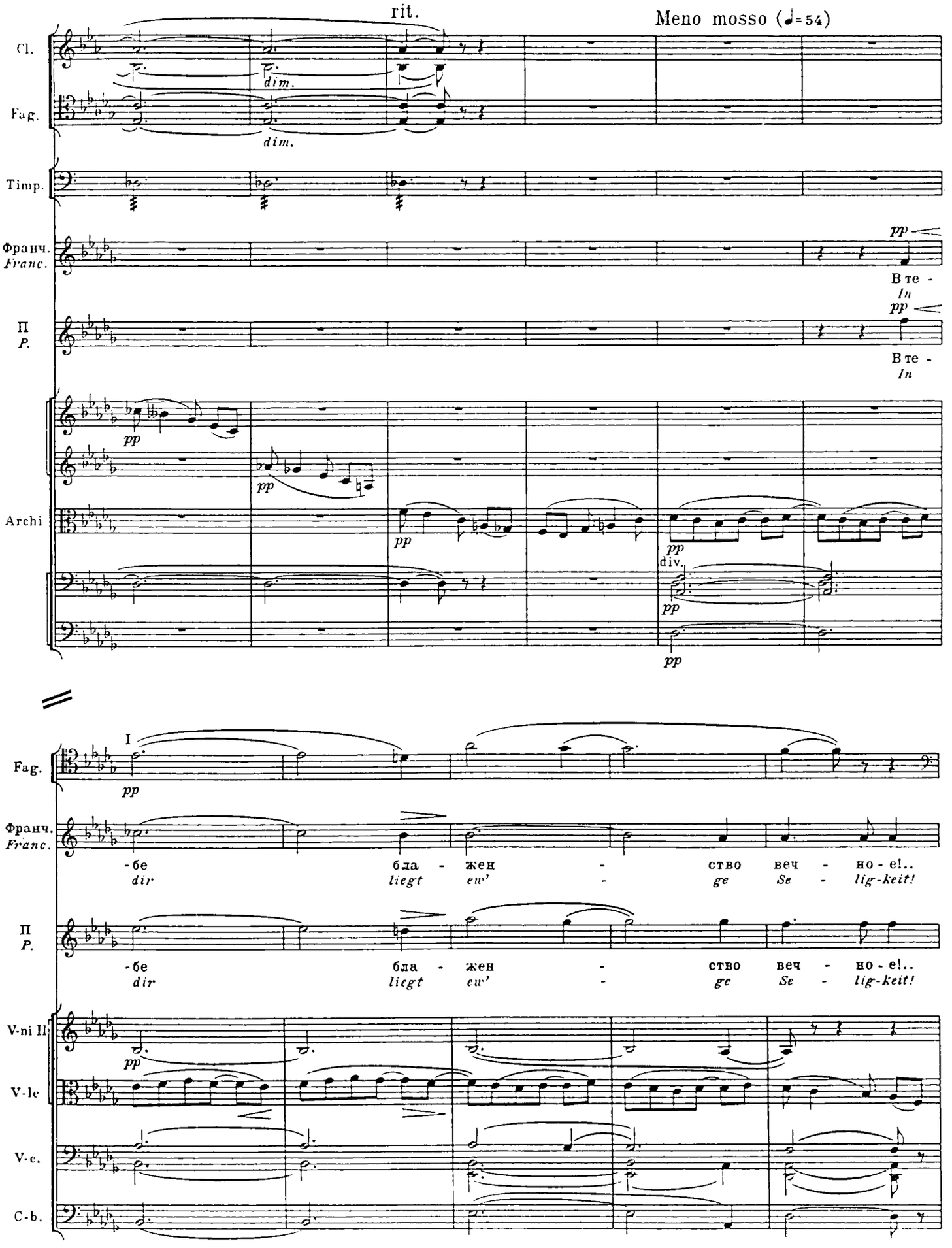
As muta in F

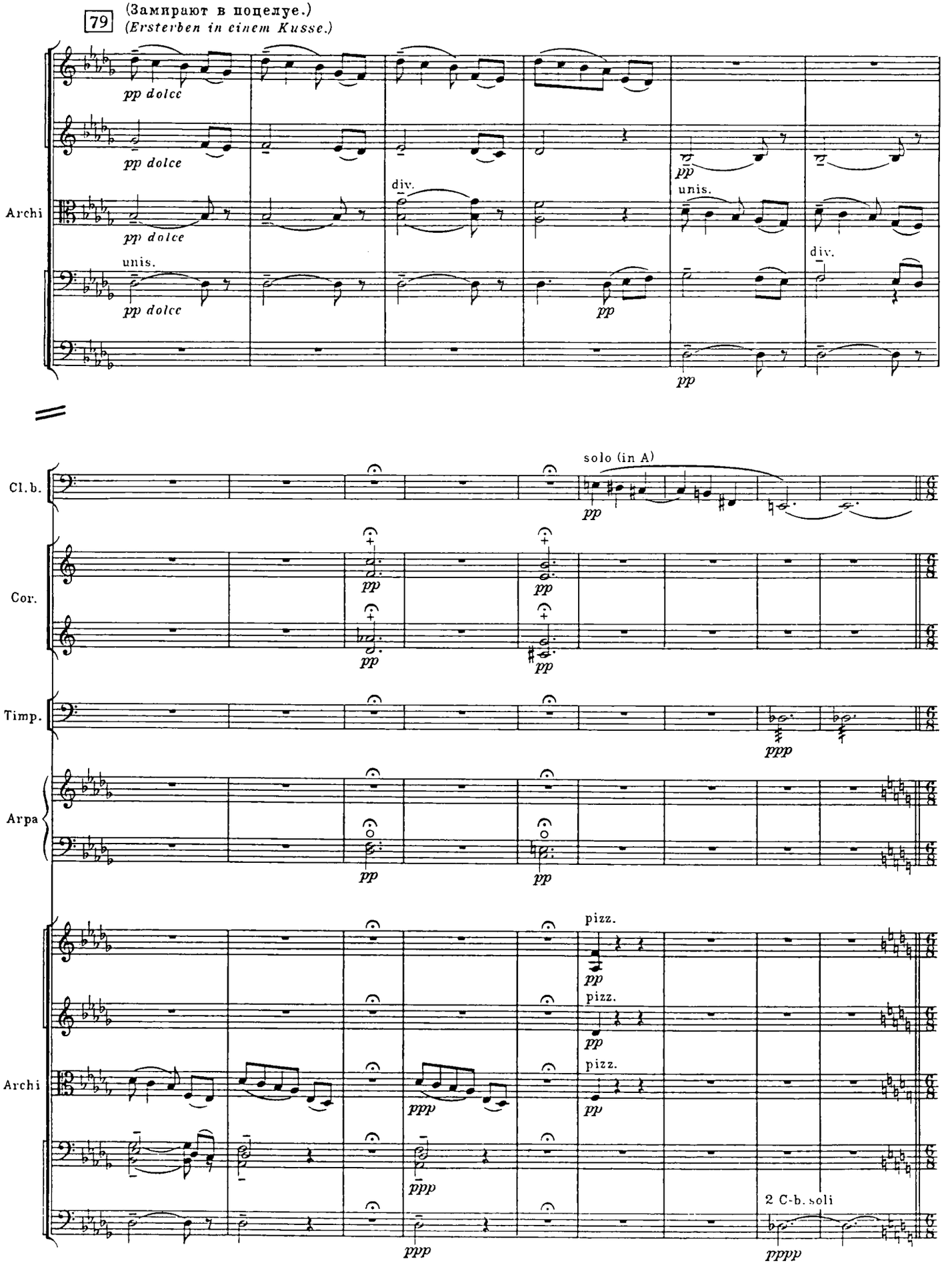
веч - но - е!..
Se - lig-keit!

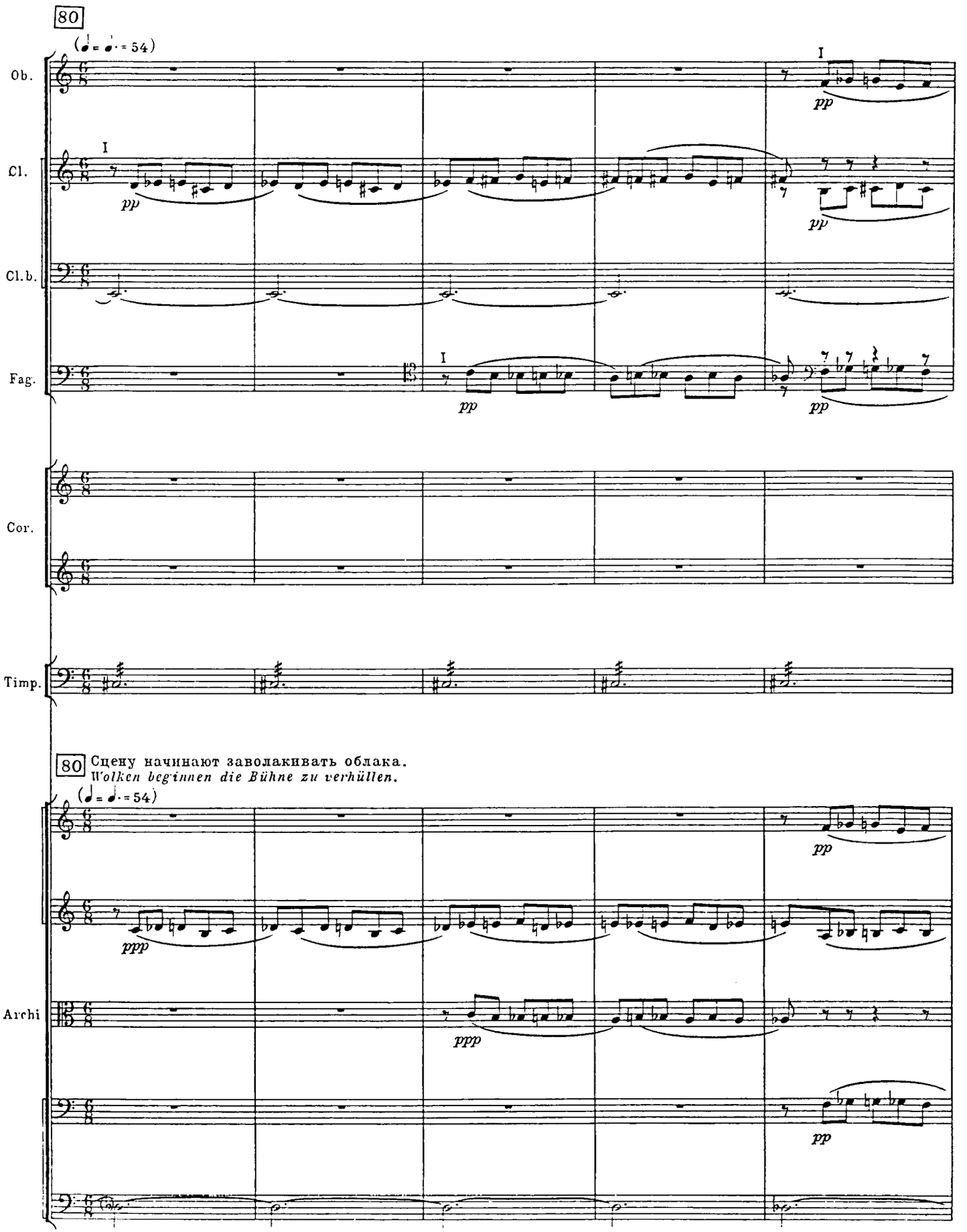
78 Moderato (♩=88)

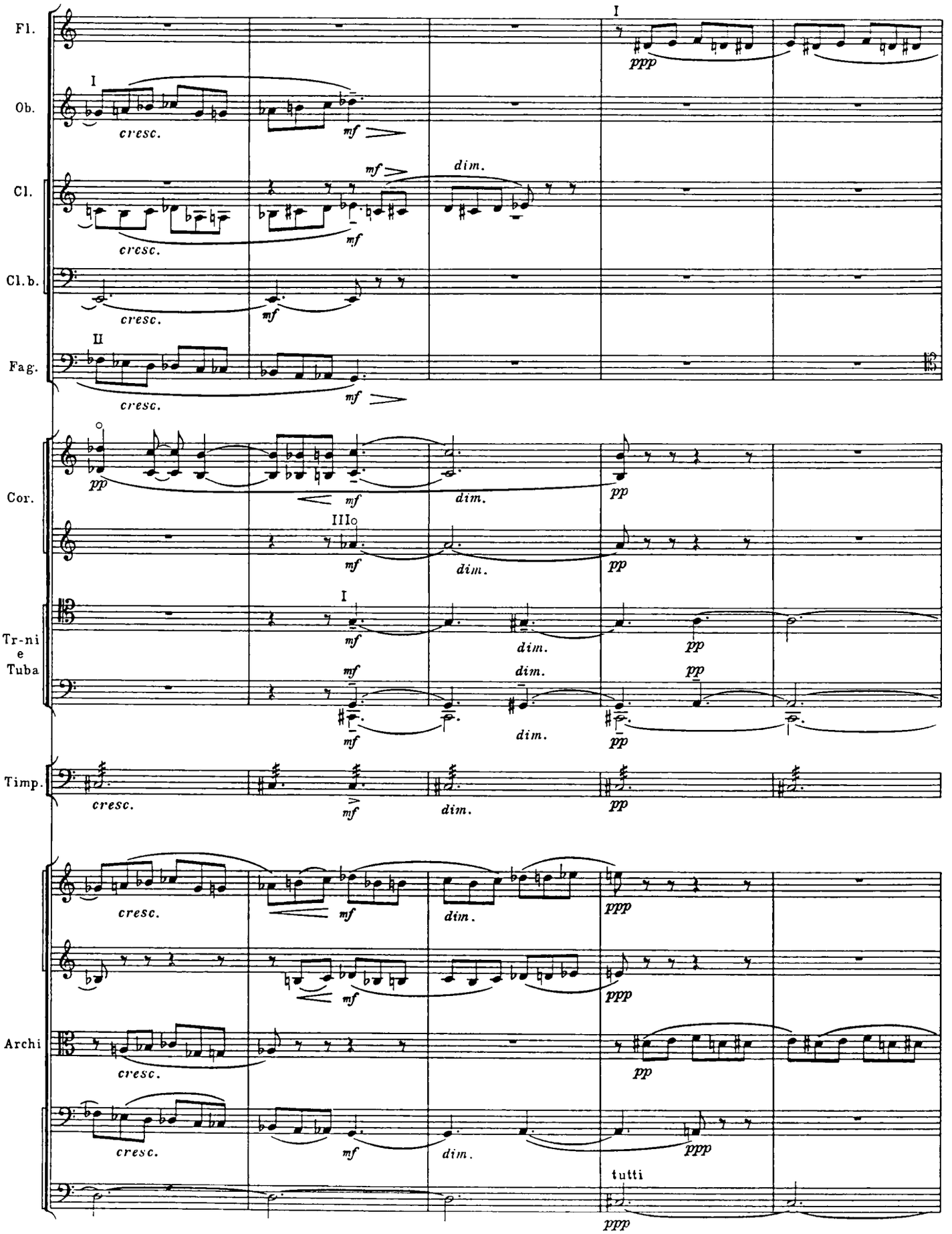

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Arpa
Франц.
Franc.
Тво -
So
П.
P.
Все,
Ja,
Archi
dim.
pp
mf
p
cresc.
unis.

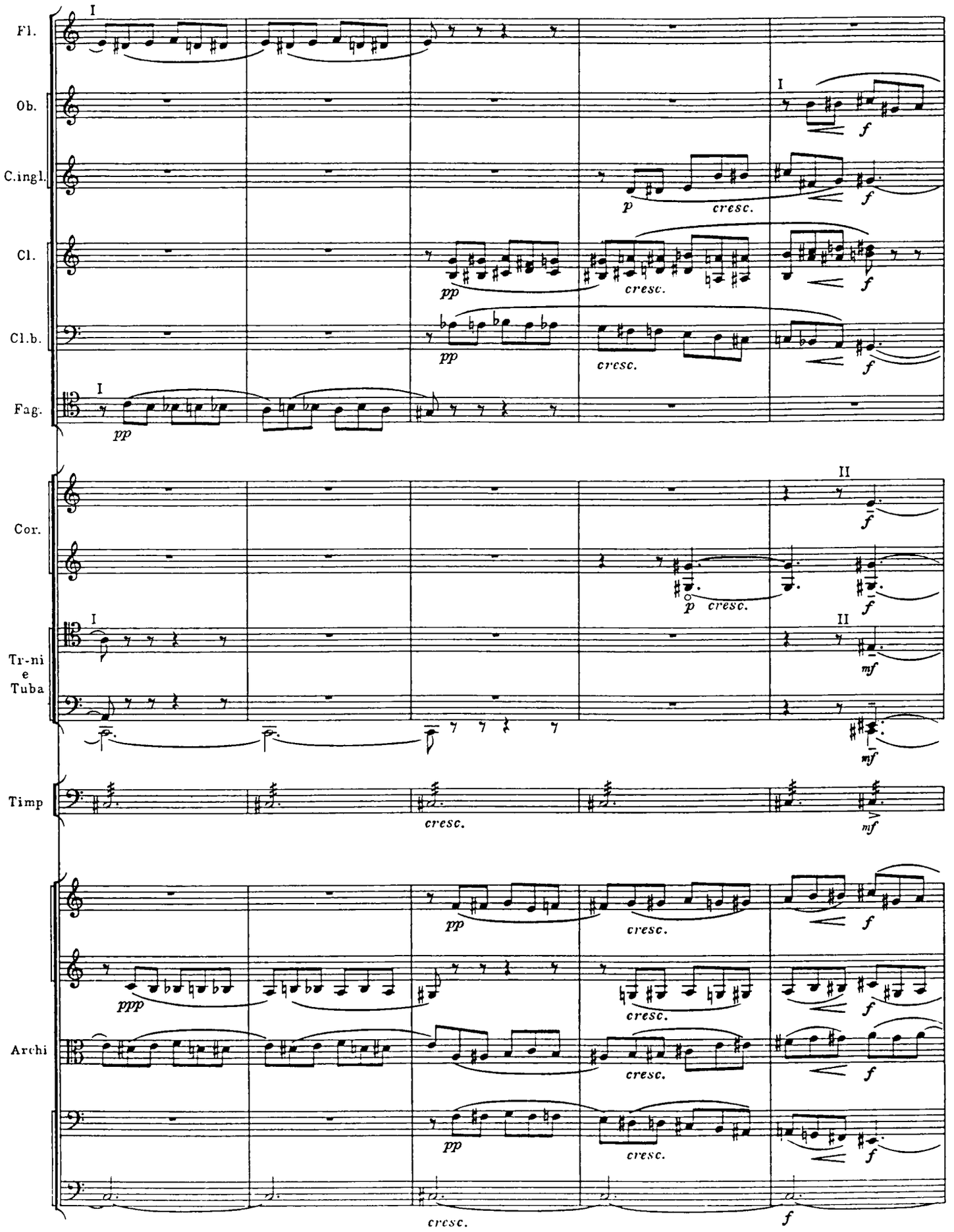

Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Франч.
Franc.
-я на - всег - да!
bin ich dann dein!
П.
P.
все от - дам!
dein, ganz dein!
Archi
pp
mf
dim.
p
cresc.
unis.
ppp

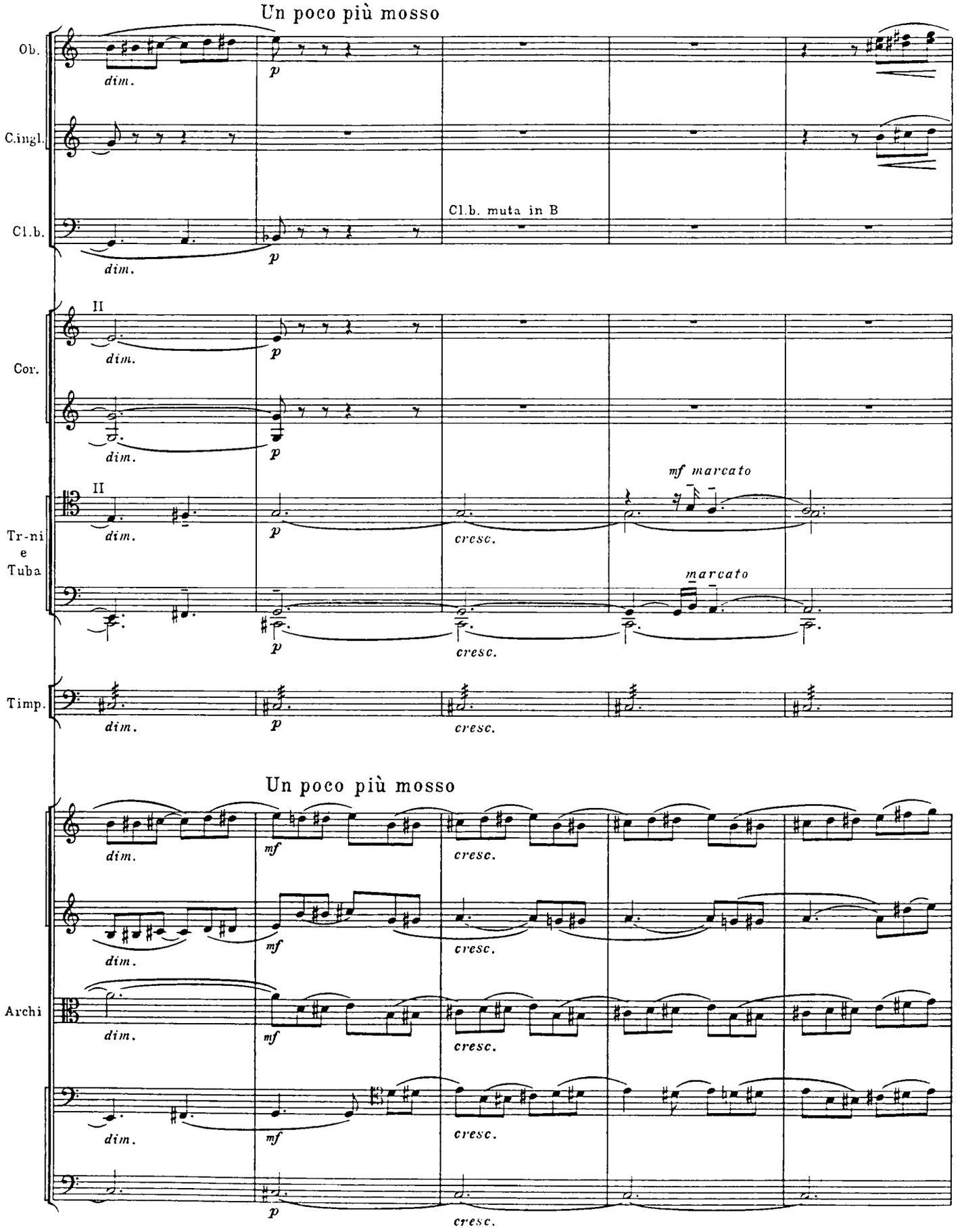

rit.
Meno mosso (♩=54)
Cl.
Fag.
dim.
dim.
Timp.
Франч.
Franc.
pp
В те -
In
П
P.
pp
В те -
In
Archi
pp
pp
pp
div.
pp
pp
I
Fag.
pp
Франч.
Franc.
-бе
dir
бла - жен - ство веч - но - е!..
liegt ew' - ge Se - lig-keit!
П
P.
-бе
dir
бла - жен - ство веч - но - е!..
liegt ew' - ge Se - lig-keit!
V-ni II
pp
V-le
V-c.
C-b.

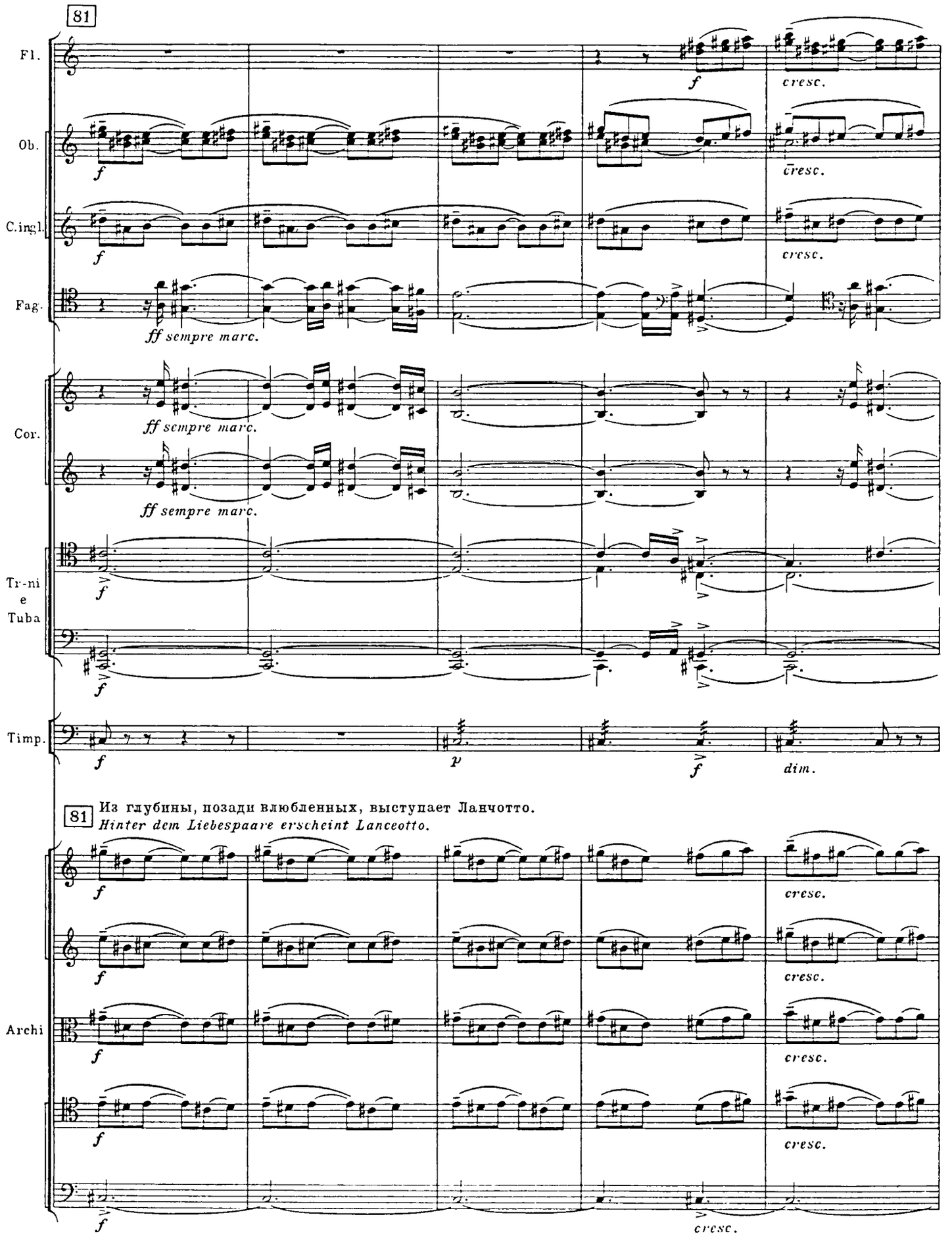

79
(Замирают в поцелуе.)
(Ersterben in einem Kusse.)
pp dolce
pp dolce
pp dolce
unis.
pp dolce
Archi
div.
unis.
pp
pp
div.
pp
Cl.b.
solo (in A)
pp
Cor.
pp
pp
pp
pp
Timp.
ppp
Arpa
pp
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
Archi
ppp
ppp
ppp
2 C-b. soli
pppp

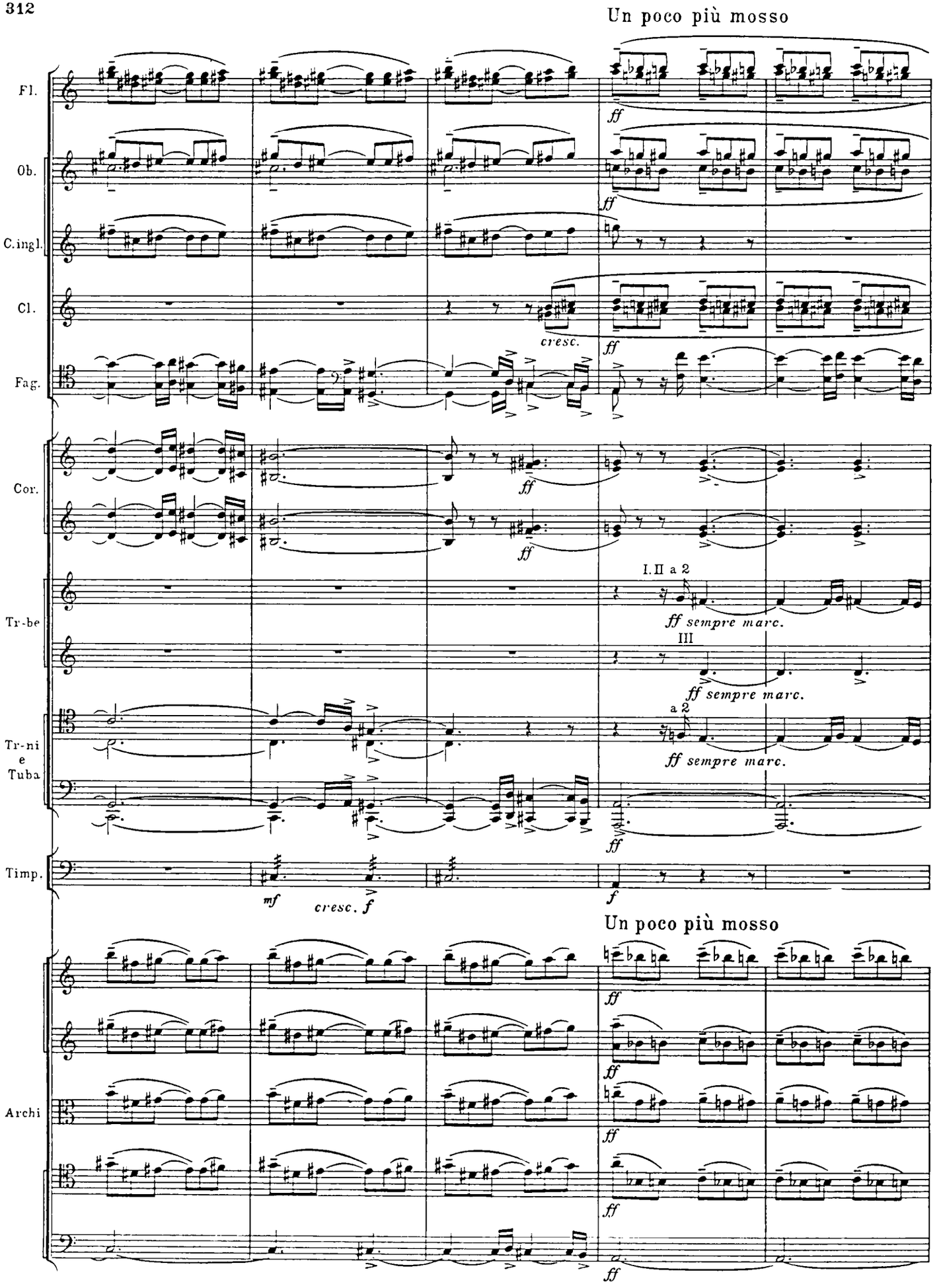

80
(♩ = ♩. = 54)
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Timp.
I
pp
80 Сцену начинают заволакивать облака.
Wolken beginnen die Bühne zu verhüllen.
(♩ = ♩. = 54)
ppp
Archi

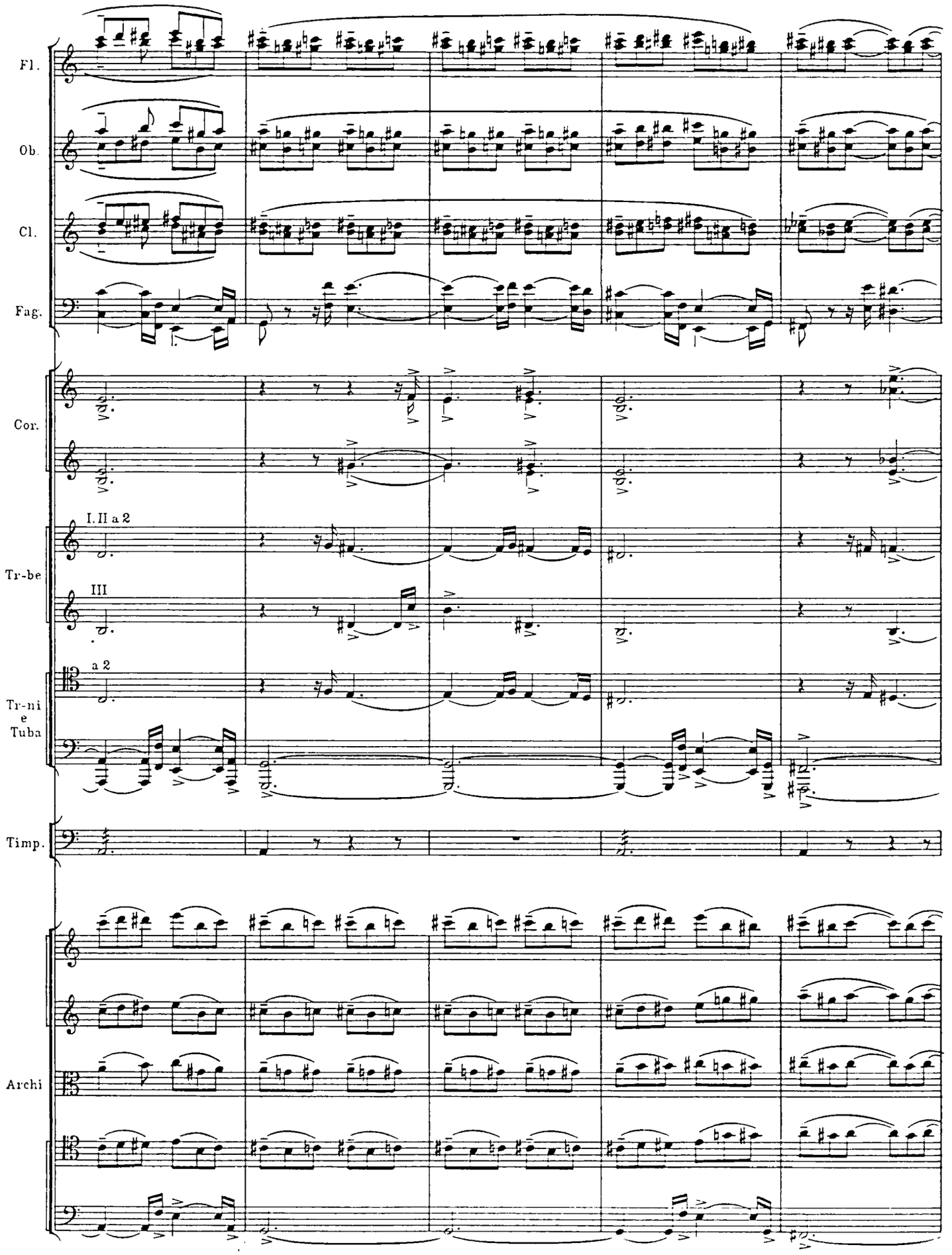

Fl.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
I
II
III
cresc.
dim.
mf
pp
ppp
tutti

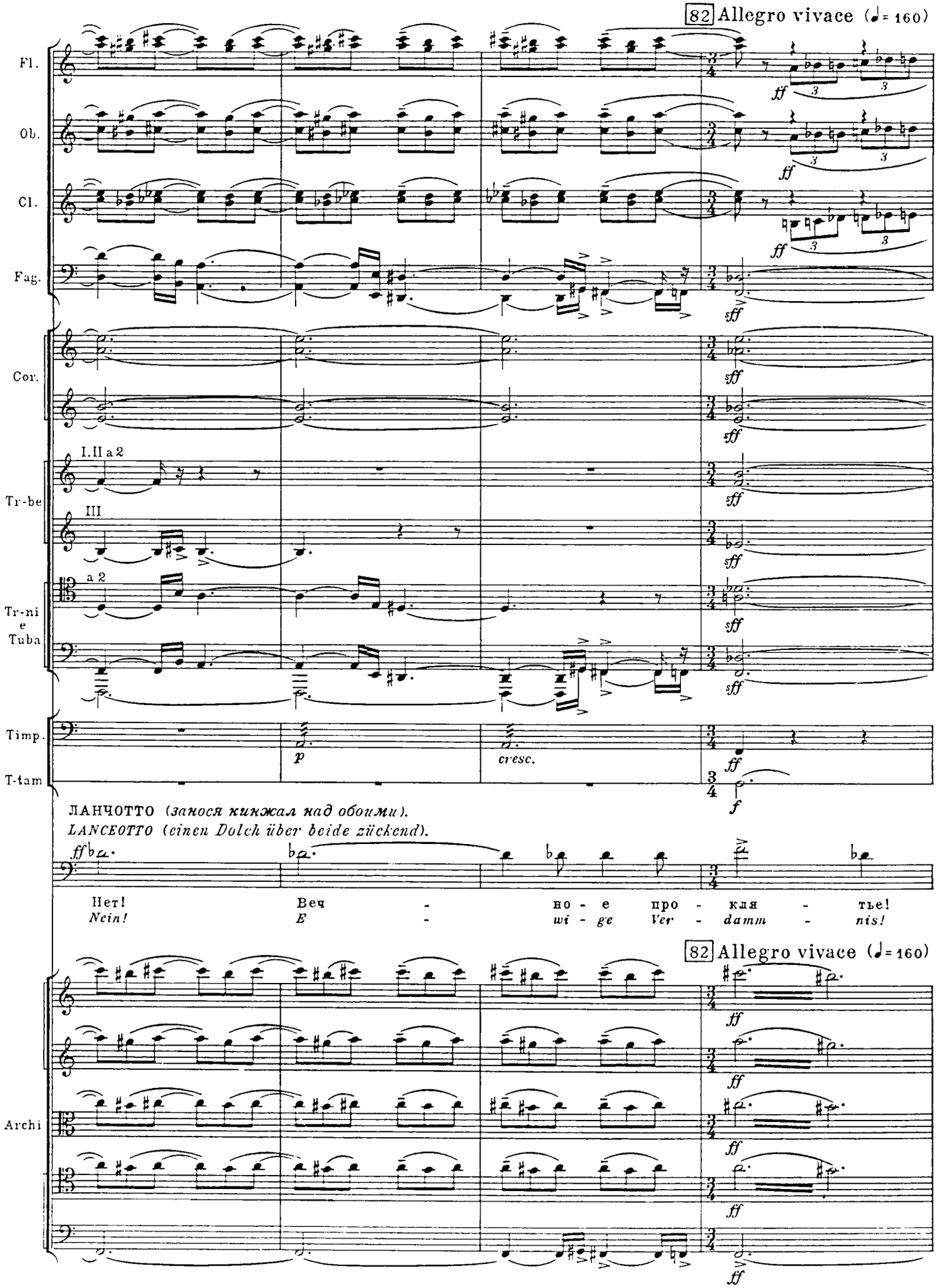

Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp
Archi
I
II
pp
ppp
p
f
mf
nf
cresc.

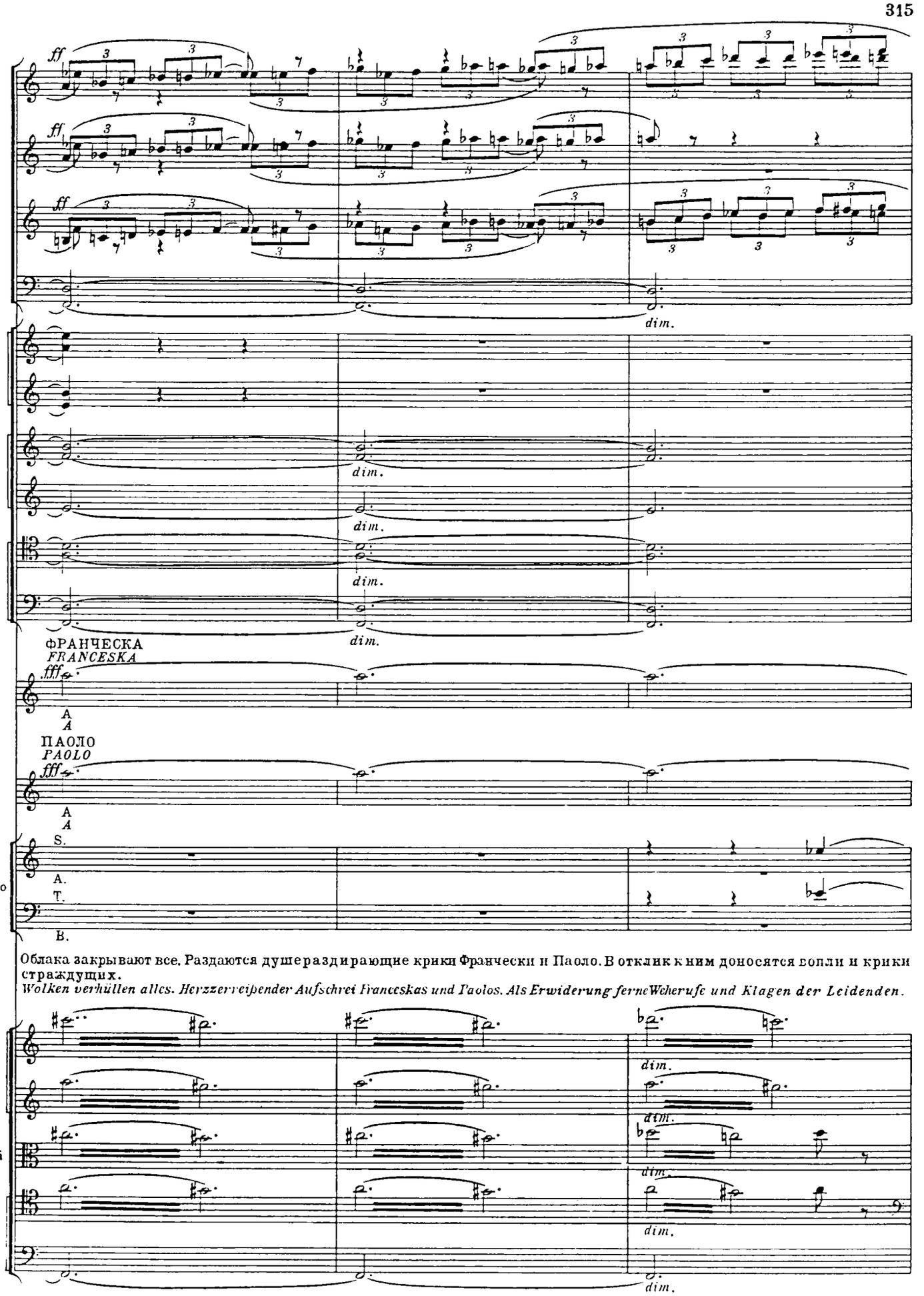

Un poco più mosso
Ob.
C.ingl.
Cl.b.
Cl.b. muta in B
Cor.
II
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
mf marcato
marcato
Archi
dim.
cresc.
p
mf


81
Fl.
Ob.
C.ingl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi
f
cresc.
ff sempre marc.
p
dim.
81 Из глубины, позади влюбленных, выступает Ланчотто.
Hinter dem Liebespaare erscheint Lanceotto.


Un poco più mosso
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Archi
ff
cresc.
I.II a 2
III
a 2
ff sempre marc.
mf
cresc. f
f
Un poco più mosso


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
I. II a 2
Tr-be
III
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Archi


82 Allegro vivace (♩= 160)
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
I.II a 2
Tr-be
III
a 2
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-tam
p
cresc.
ЛАНЧОТТО (занося кинжал над обоими).
LANCEOTTO (einen Dolch über beide zückend).
Нет! Веч - но - е про - кля - тье!
Nein! E - wi - ge Ver - damm - nis!
82 Allegro vivace (♩= 160)
Archi

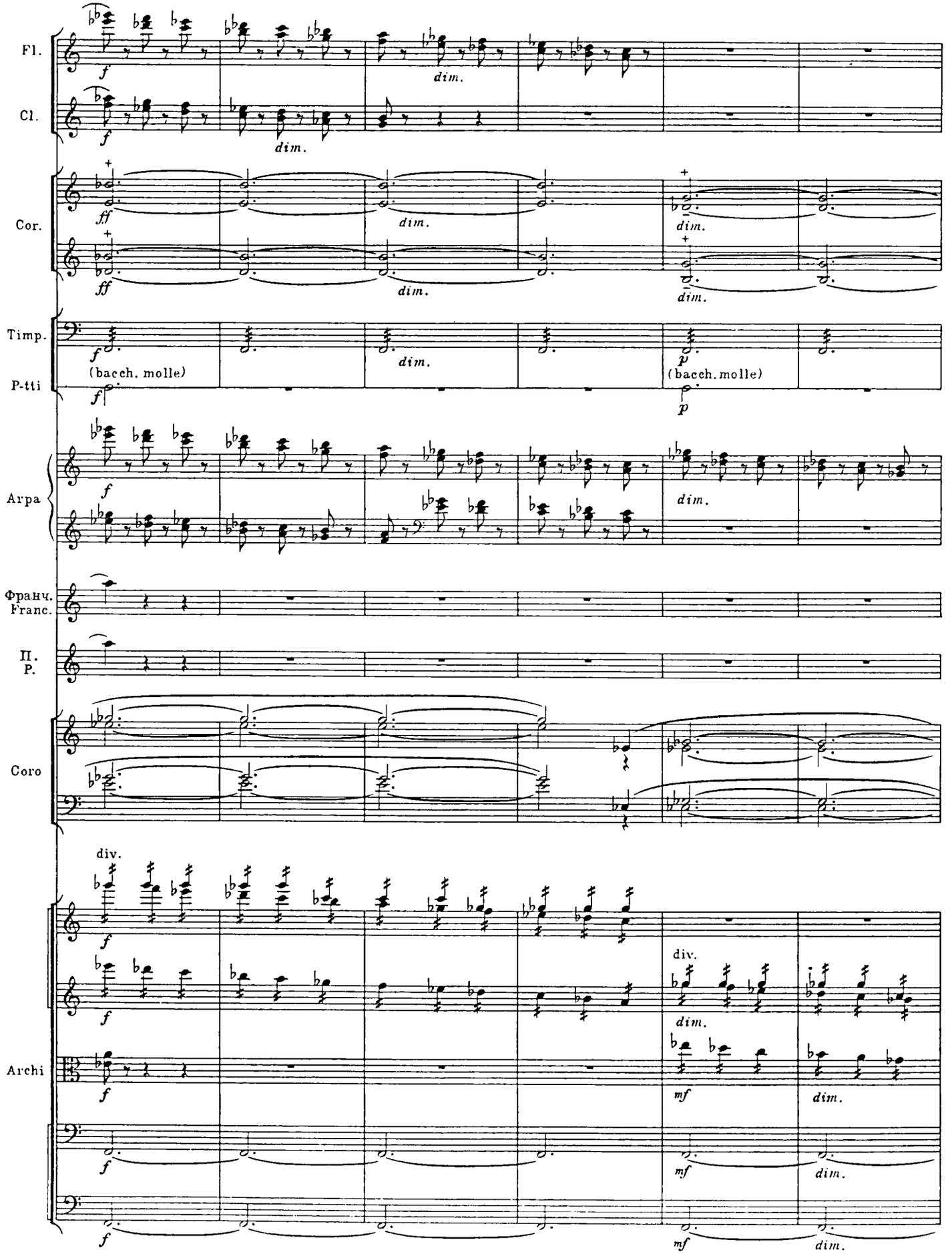


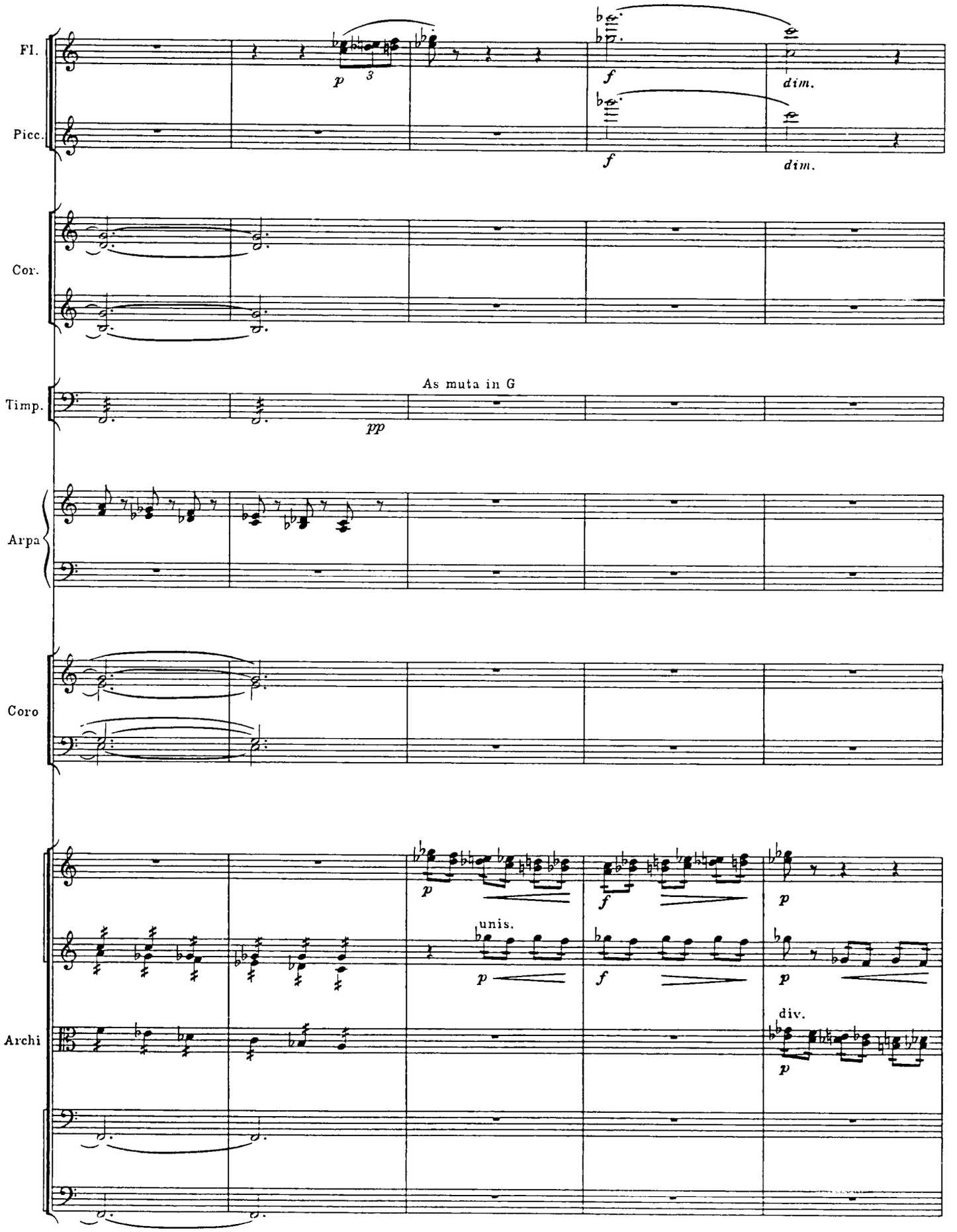
Облака закрывают все. Раздаются душераздирающие крики Франчески и Паоло. В отклик к ним доносятся вопли и крики страждущих.

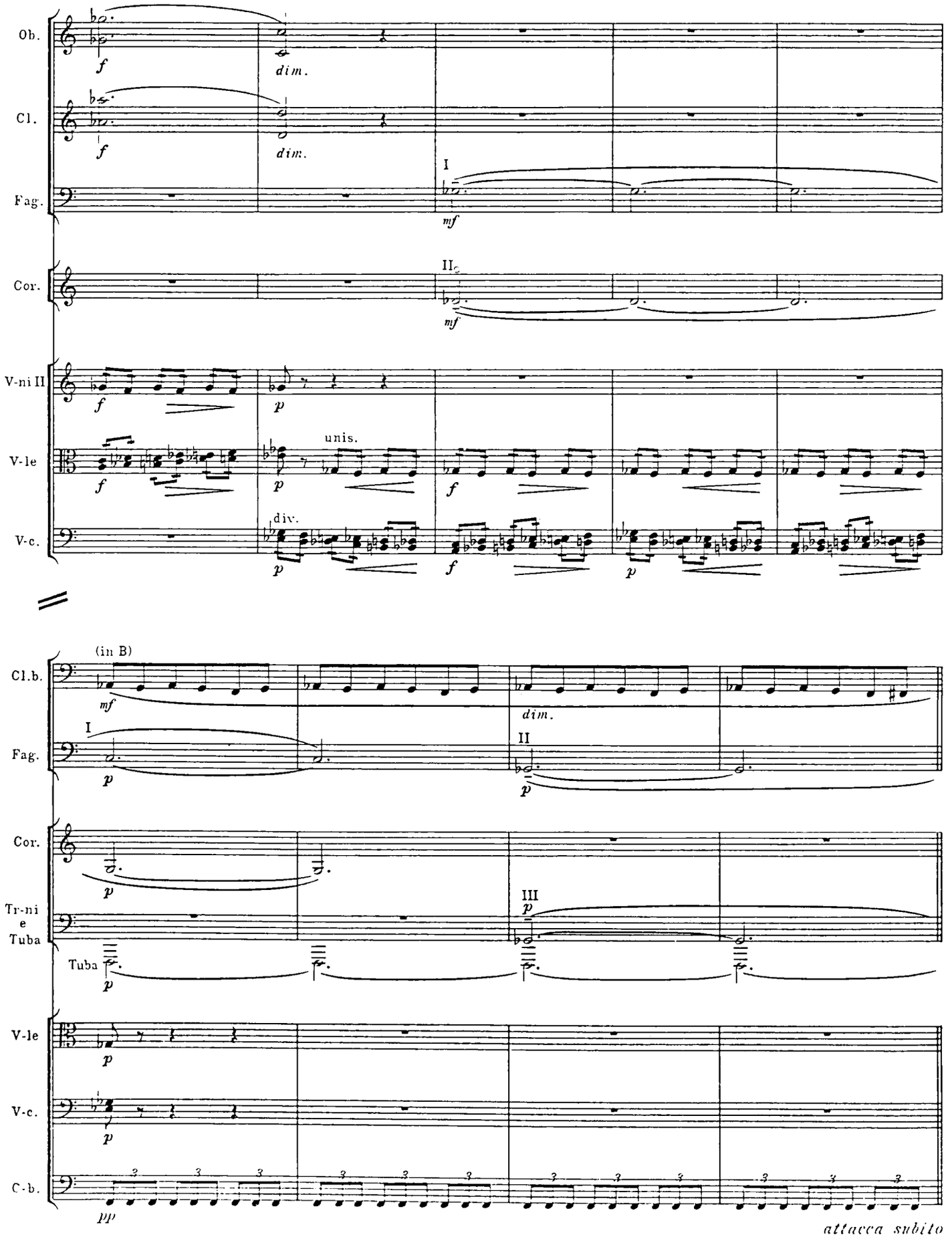
Wolken verhüllen alles. Herzzerreißender Aufschrei Franceskas und Paolos. Als Erwiderung ferne Weherufe und Klagen der Leidenden.

*) Примечание. Хор поет за сценой и, по мере приближения на сцене вихря страждущих, постепенно увеличивает силу звука.

Anmerkung. Der Chor singt hinter der Bühne und, je nach dem Nähern des Sturmes der Leidenden auf der Bühne, wird der Ton allmählich verstärkt.


Fl.
Cl.
Cor.
Timp.
P-tti
(bacch. molle)
(bacch. molle)
Arpa
Франц.
Franc.
II.
P.
Coro
Archi
div.
div.
dim.
mf


Fl.
Picc.
Cor.
Timp.
Arpa
Coro
Archi
p
3
f
dim.
As muta in G
pp
unis.
div.

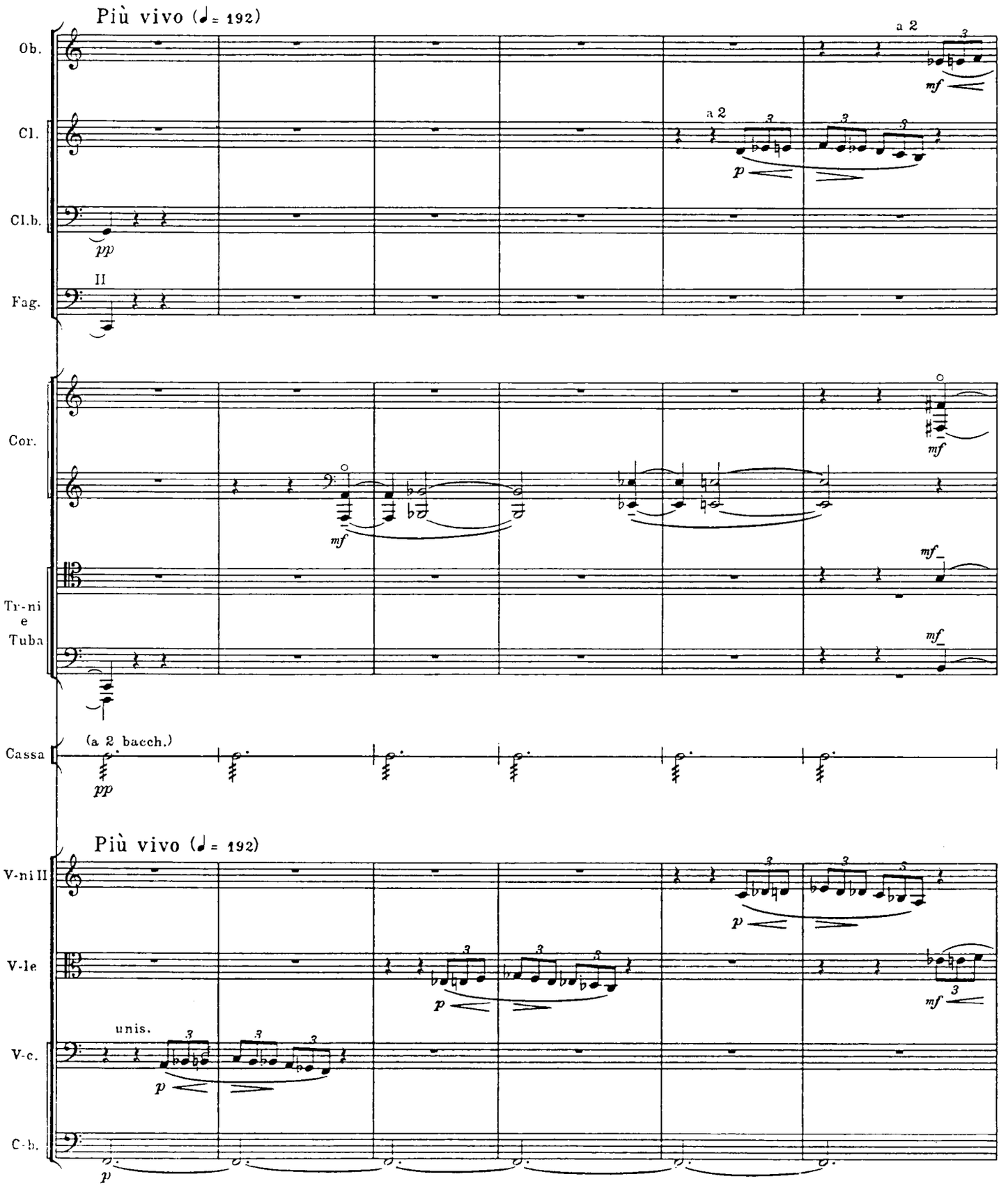

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
V-ni II
V-le
V-c.
f
dim.
I
mf
II
unis.
div.
p
(in B)
Cl.b.
III
Tr-ni e Tuba
Tuba
C-b.
pp
attacca subito

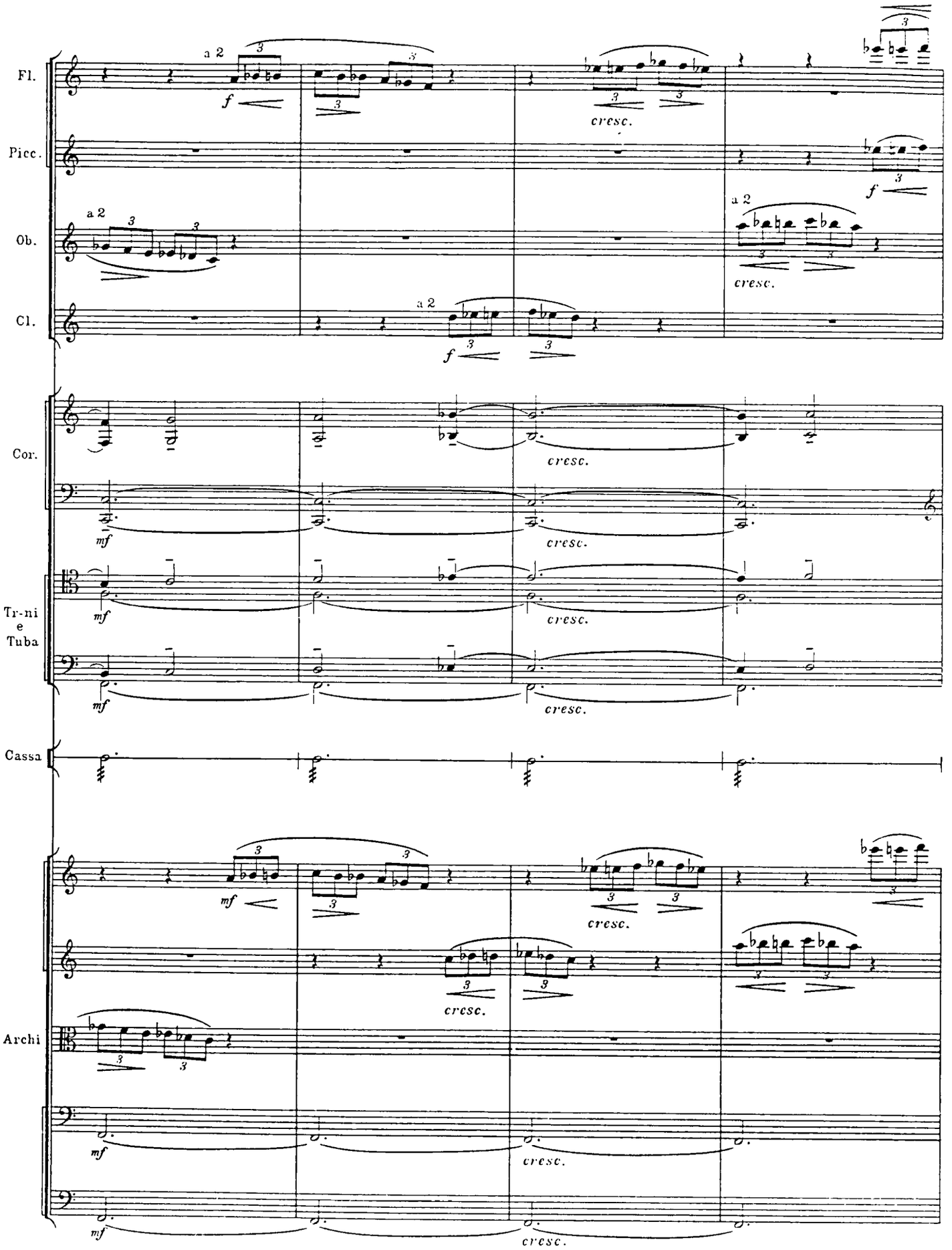
ЭПИЛОГ

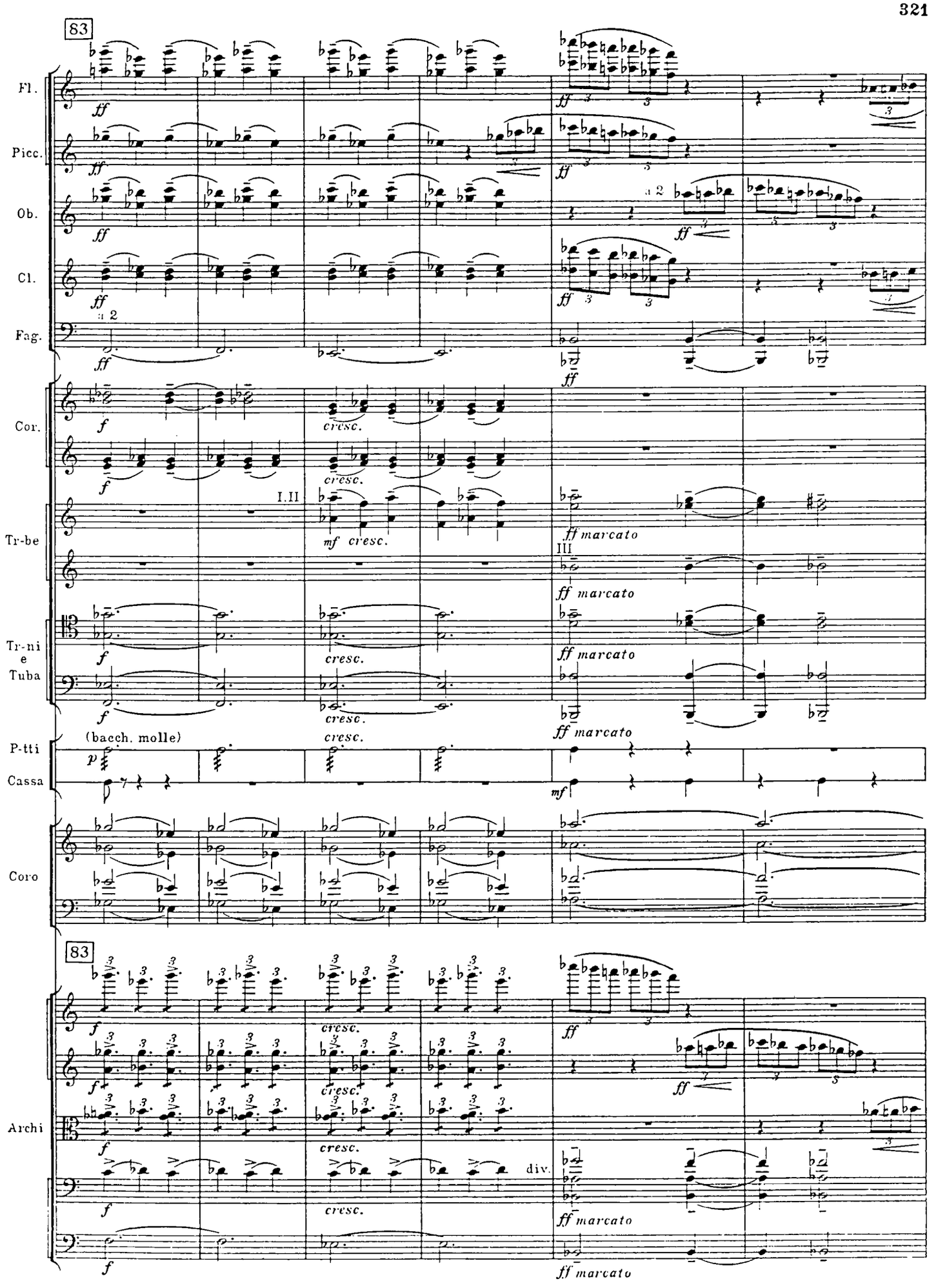
Декорация второй части пролога.
Дант и Тень Виргилия.

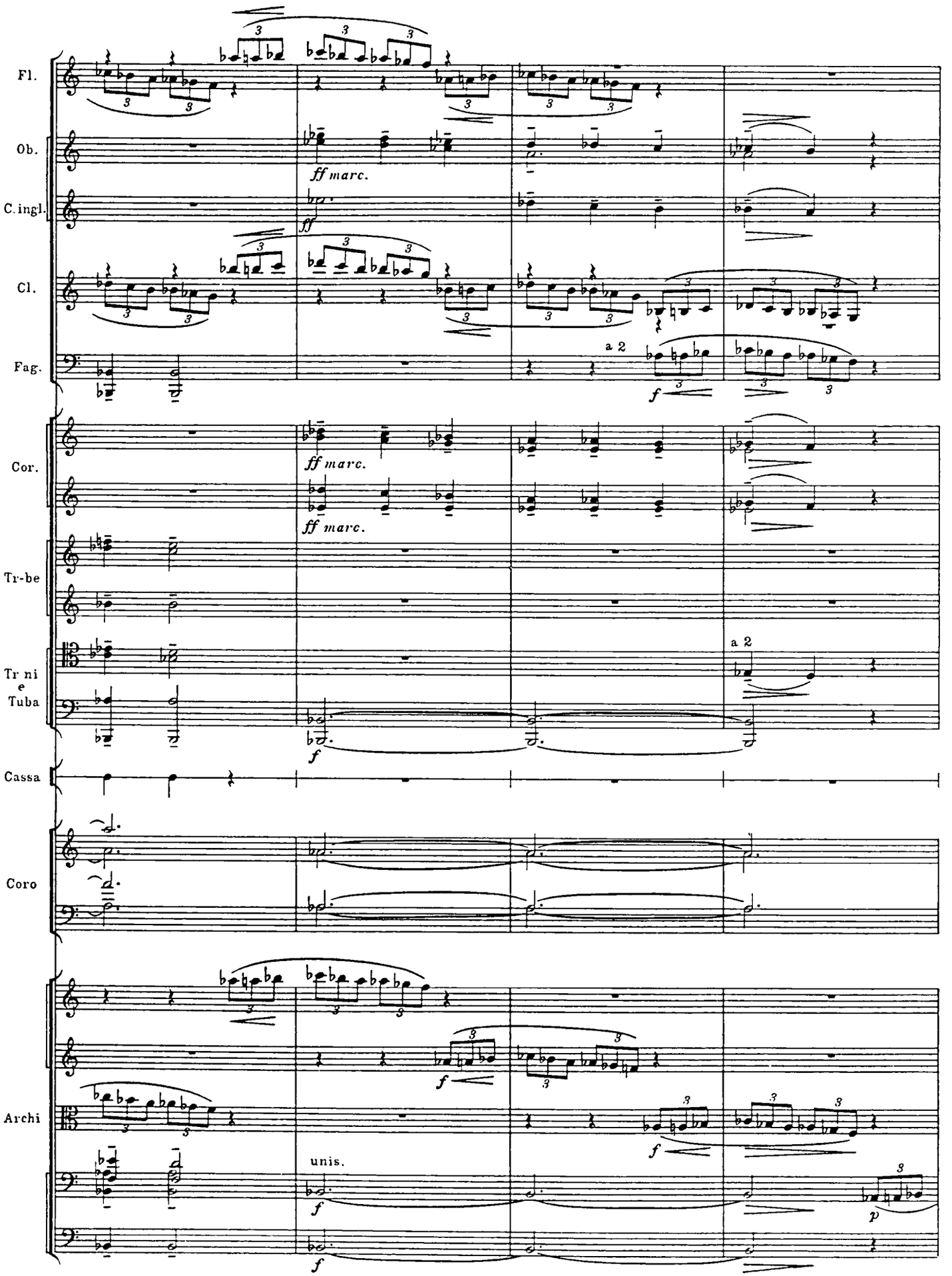
EPILOG

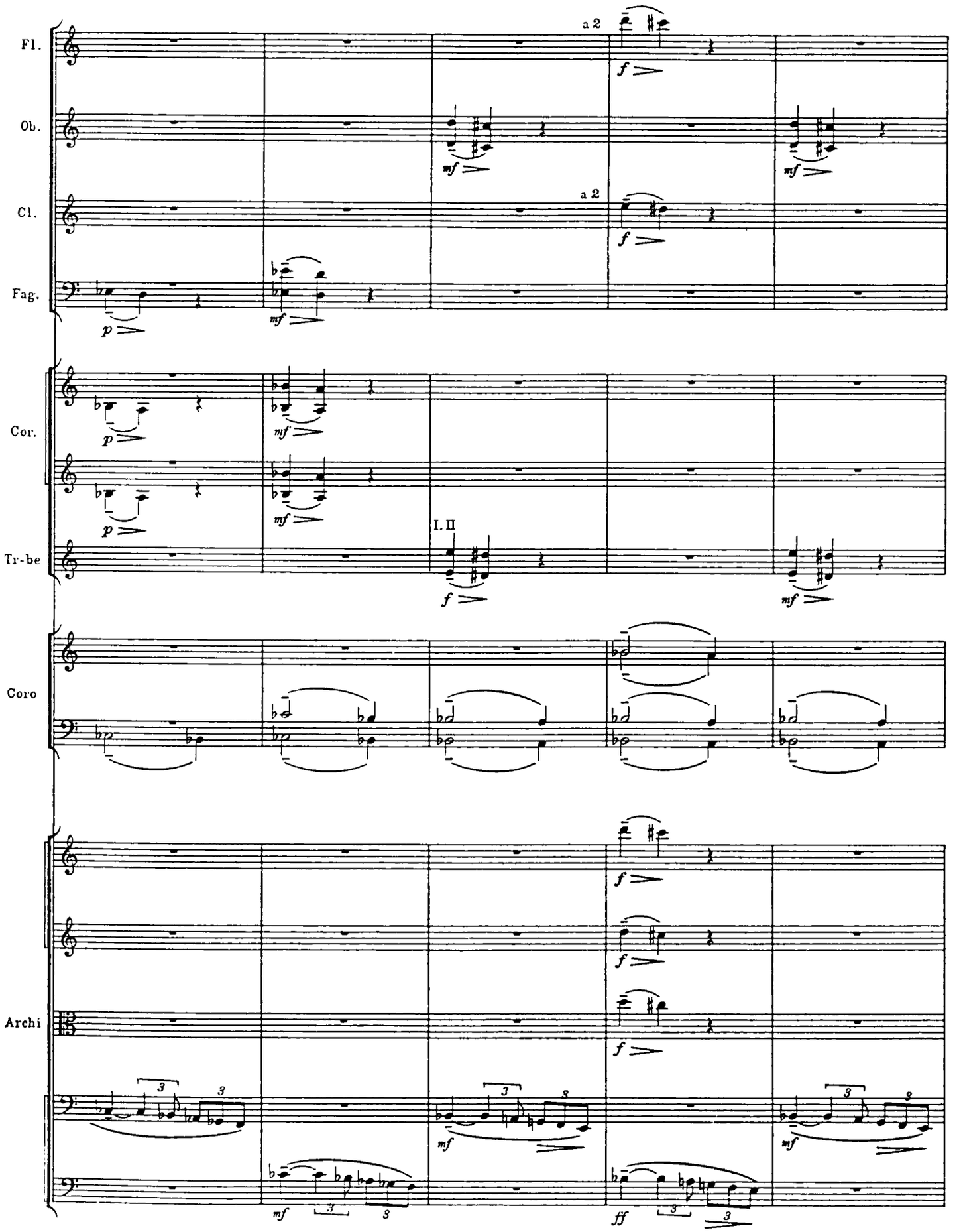
Dekoration des zweiten Teils des Prologs.
Dante und Virgils Schatten.

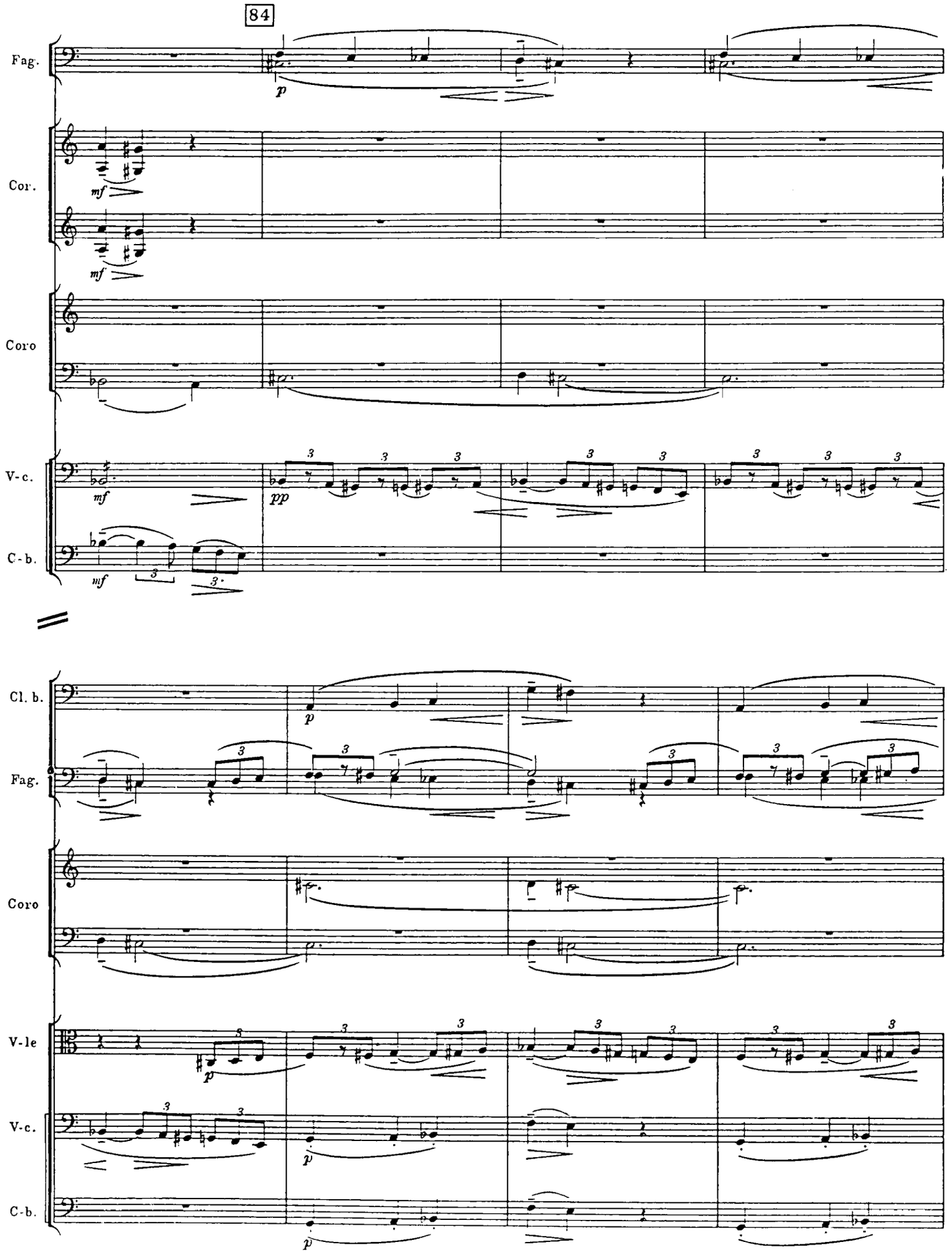


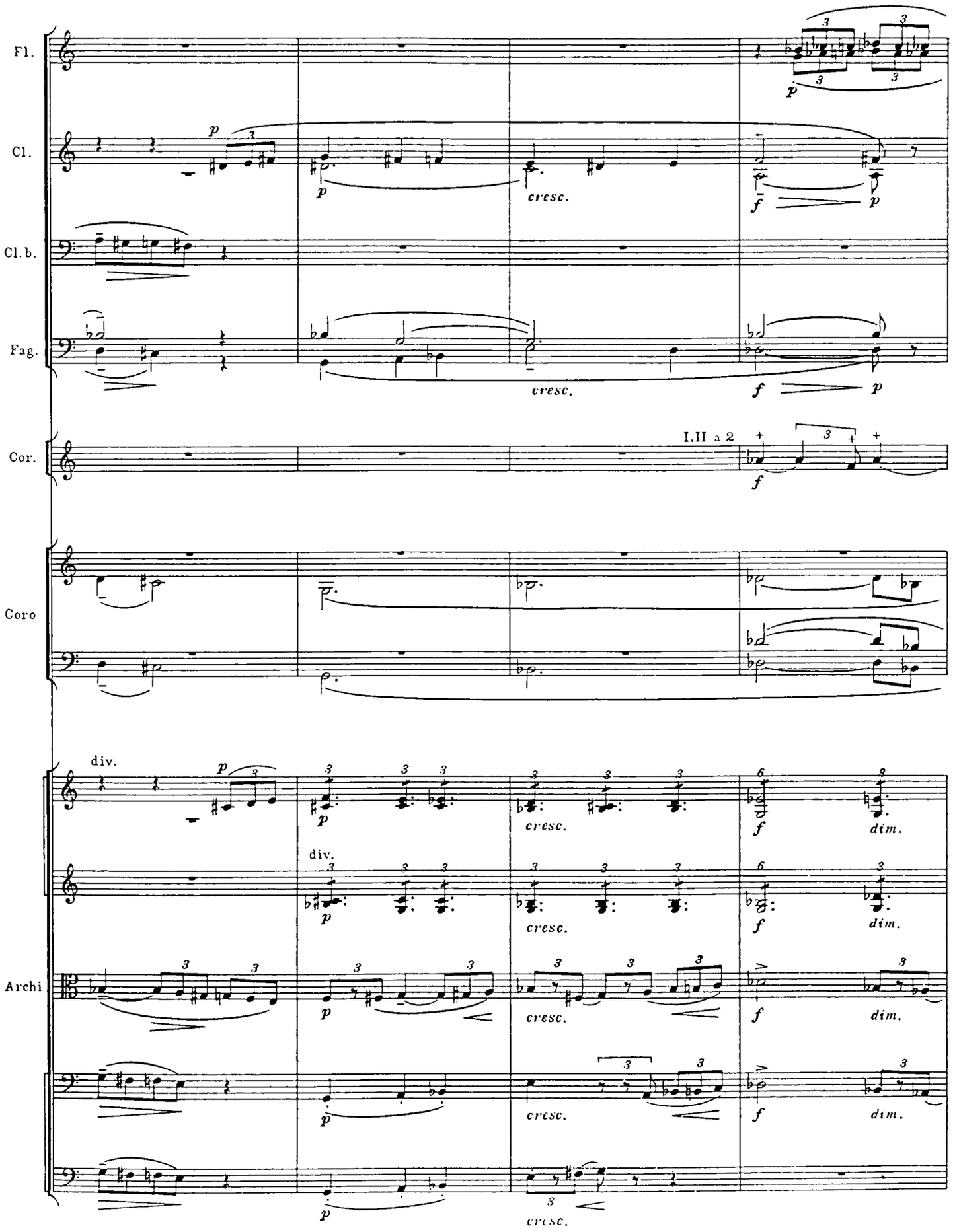

Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Cassa
Archi
a 2
f
cresc.
mf

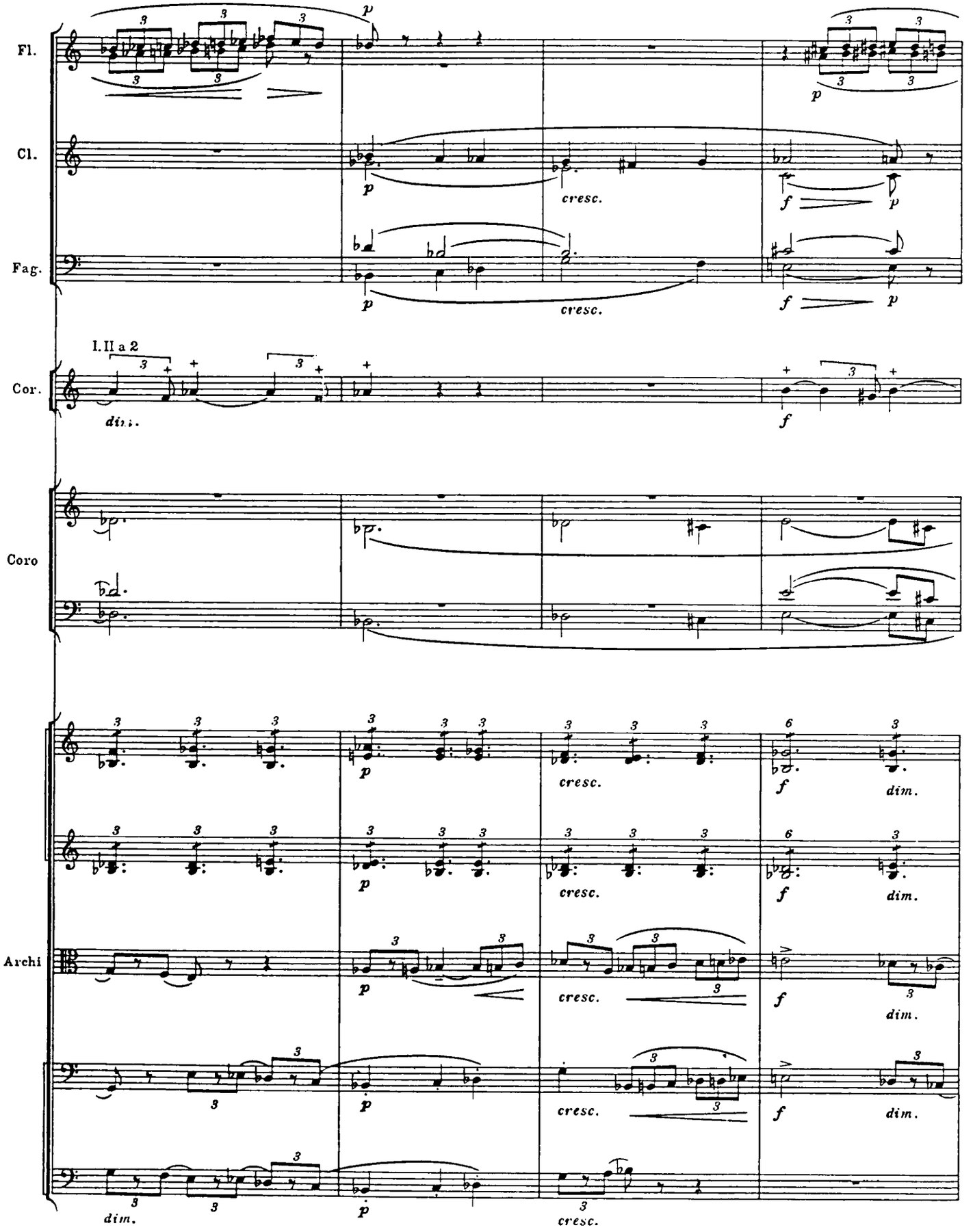

83
Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
Cor.
I.II
Tr-be
III
Tr-ni
e
Tuba
(bacch. molle)
P-tti
Cassa
Coro
83
Archi
div.
cresc.
ff marcato
mf cresc.

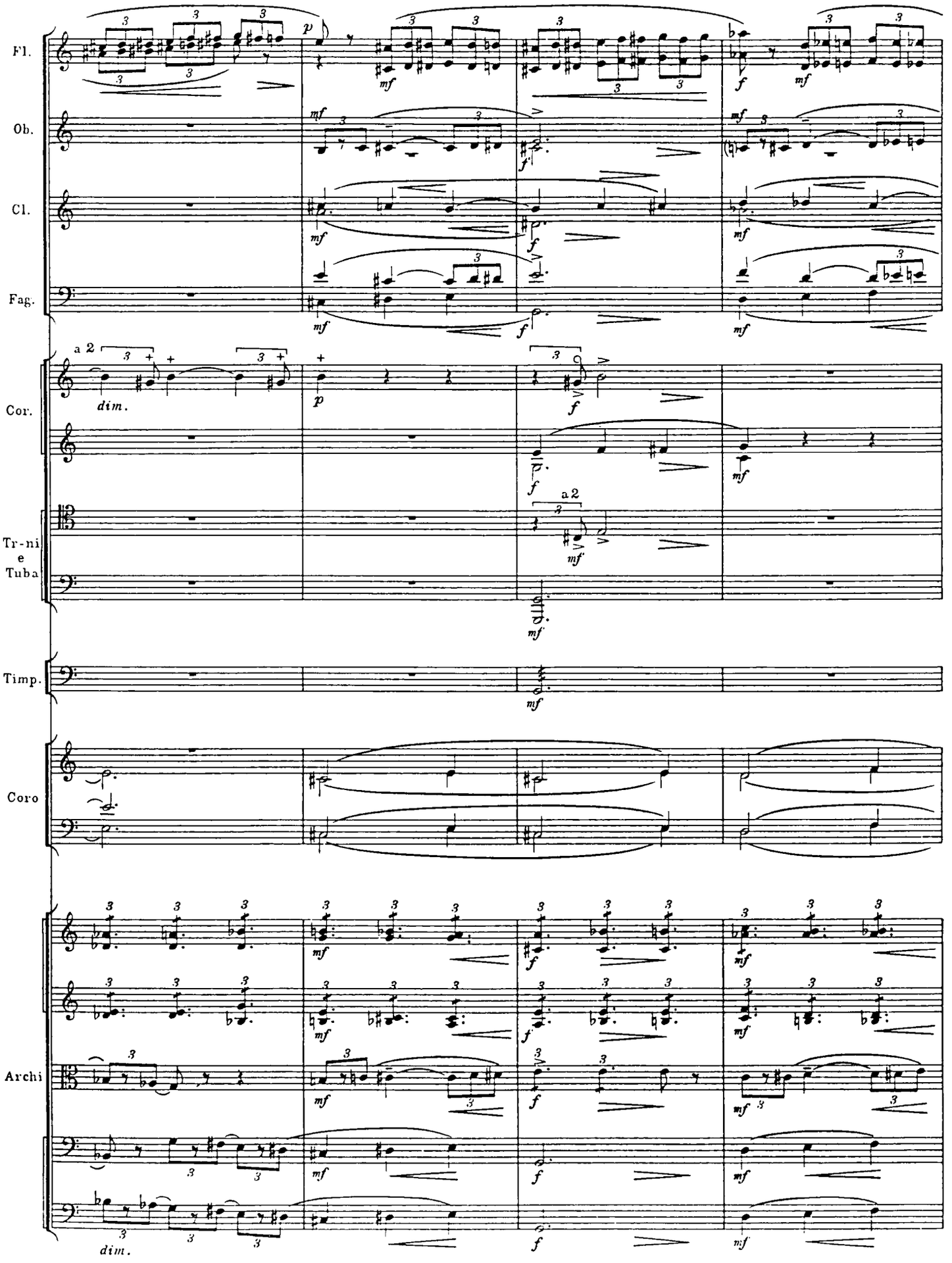

Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr ni
e
Tuba
Cassa
Coro
Archi
ff marc.
ff
a 2
f
unis.
p

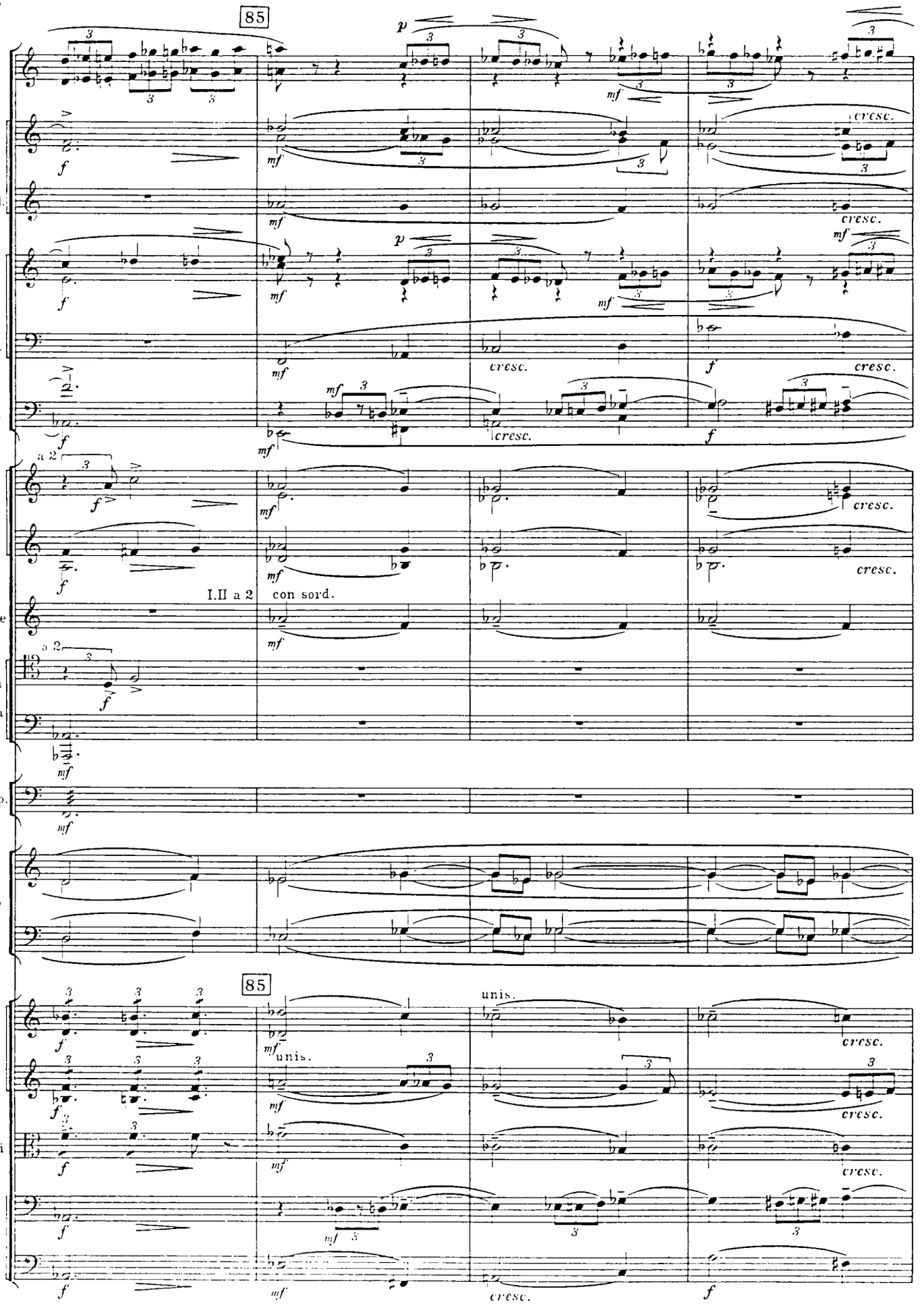

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Coro
Archi
a 2
a 2
I. II
p
mf
f
ff

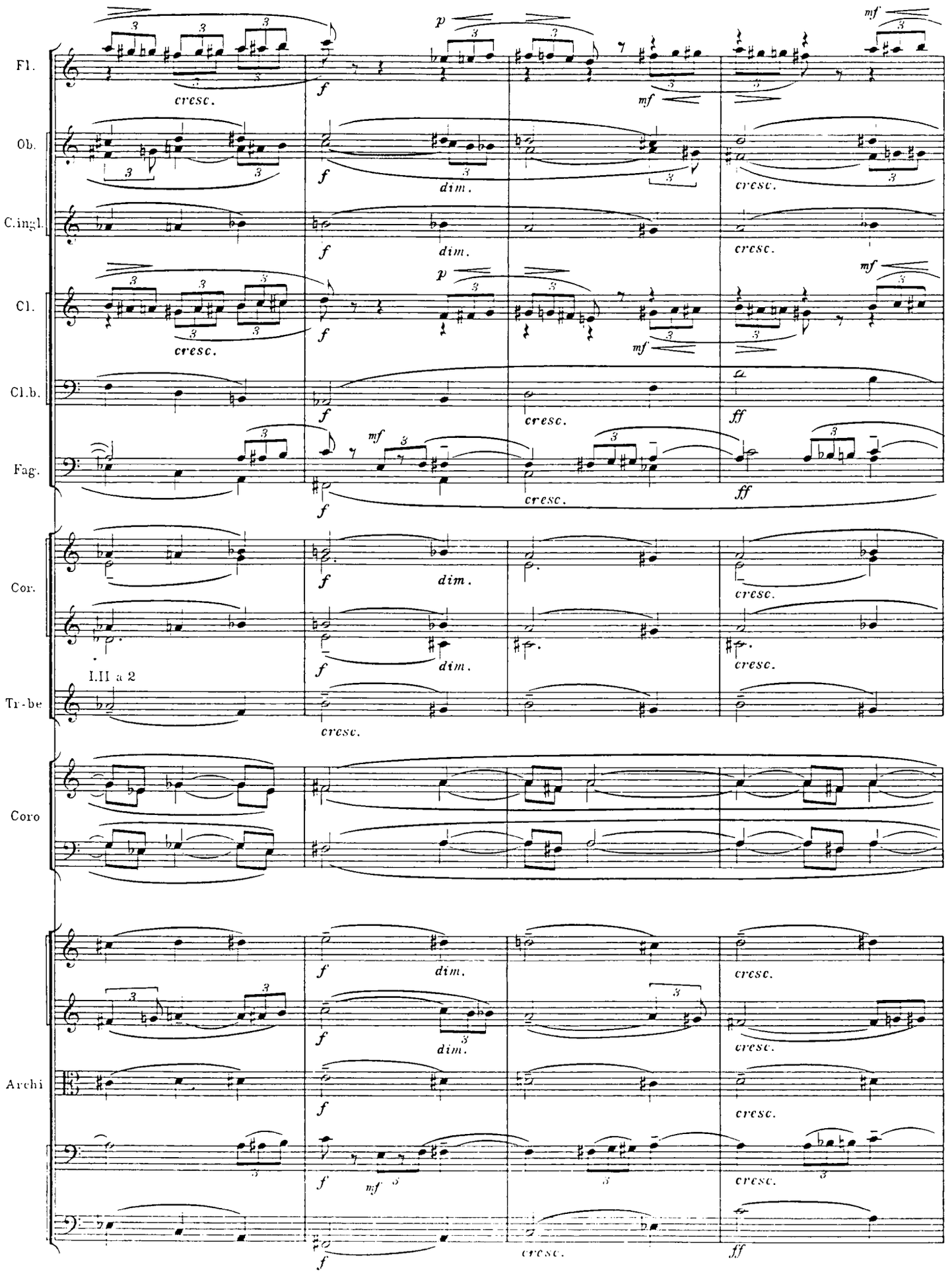

84
Fag.
Cor.
Coro
V-c.
C-b.
Cl. b.
Fag.
Coro
V-le
V-c.
C-b.

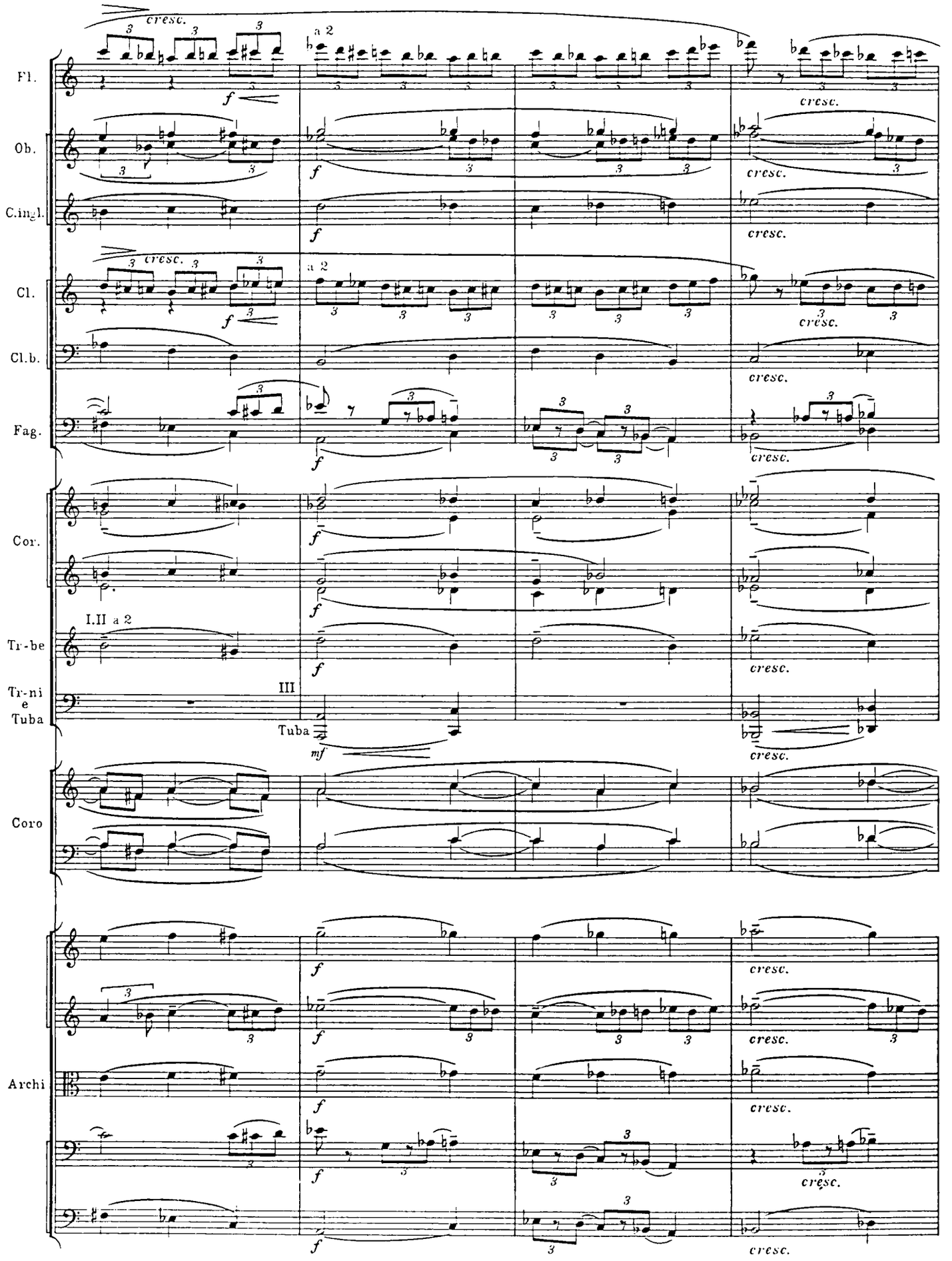

Fl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
I.II a 2
Coro
div.
Archi
cresc.
dim.

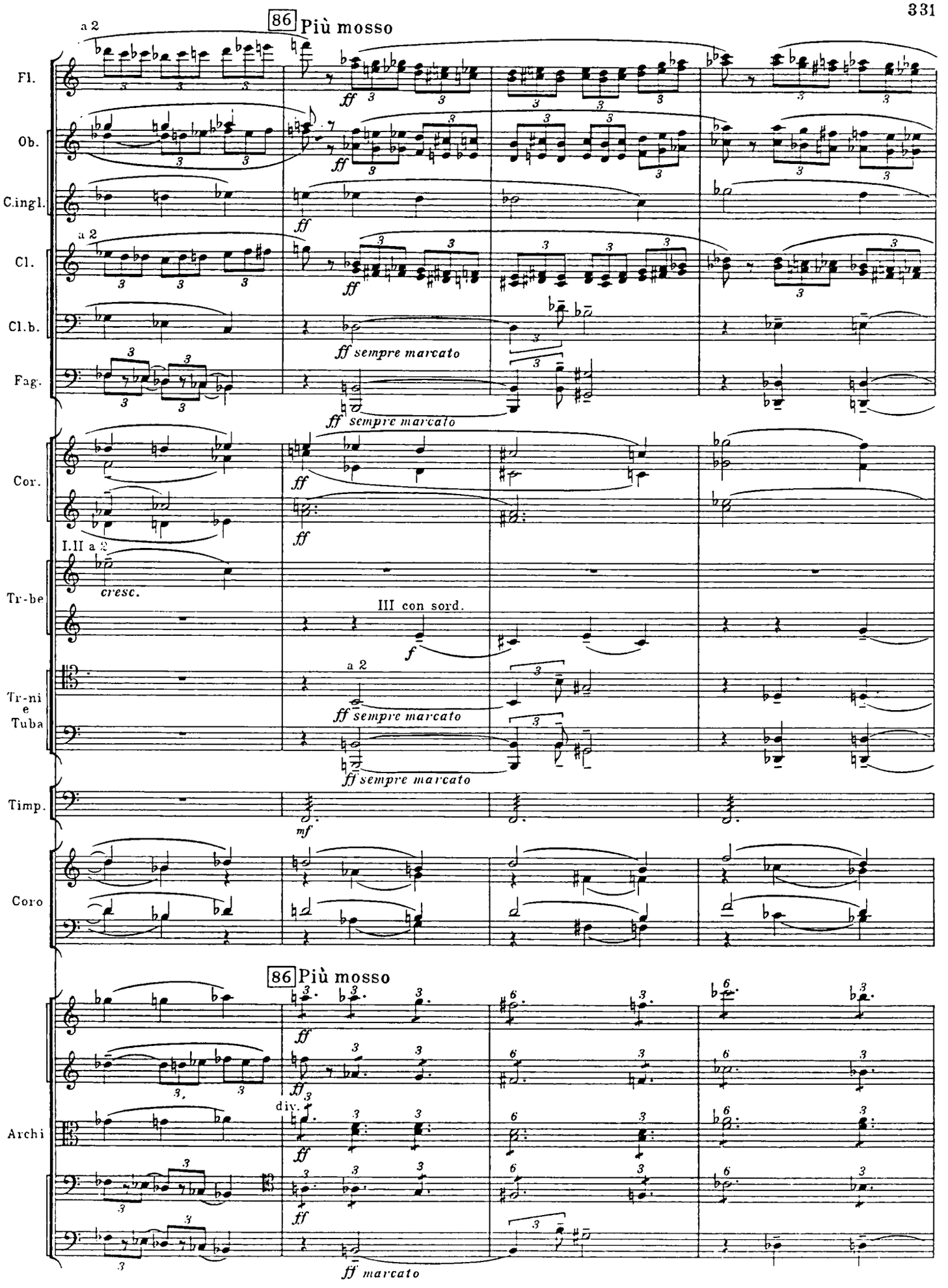

Fl.
Cl.
Fag.
I. II a 2
Cor.
Coro
Archi
p
cresc.
f
dim.

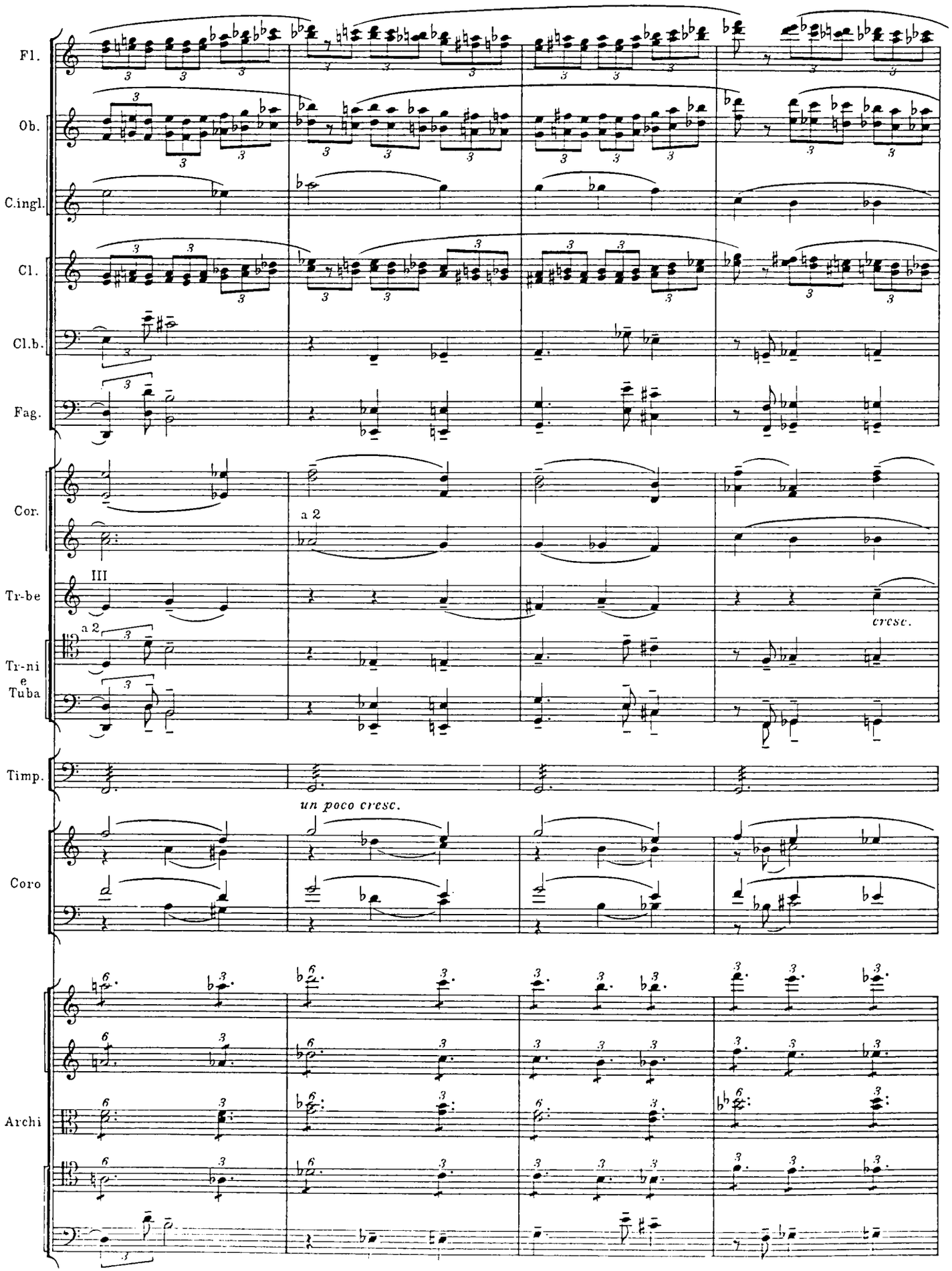

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
Archi
a 2
dim.
a 2
dim.

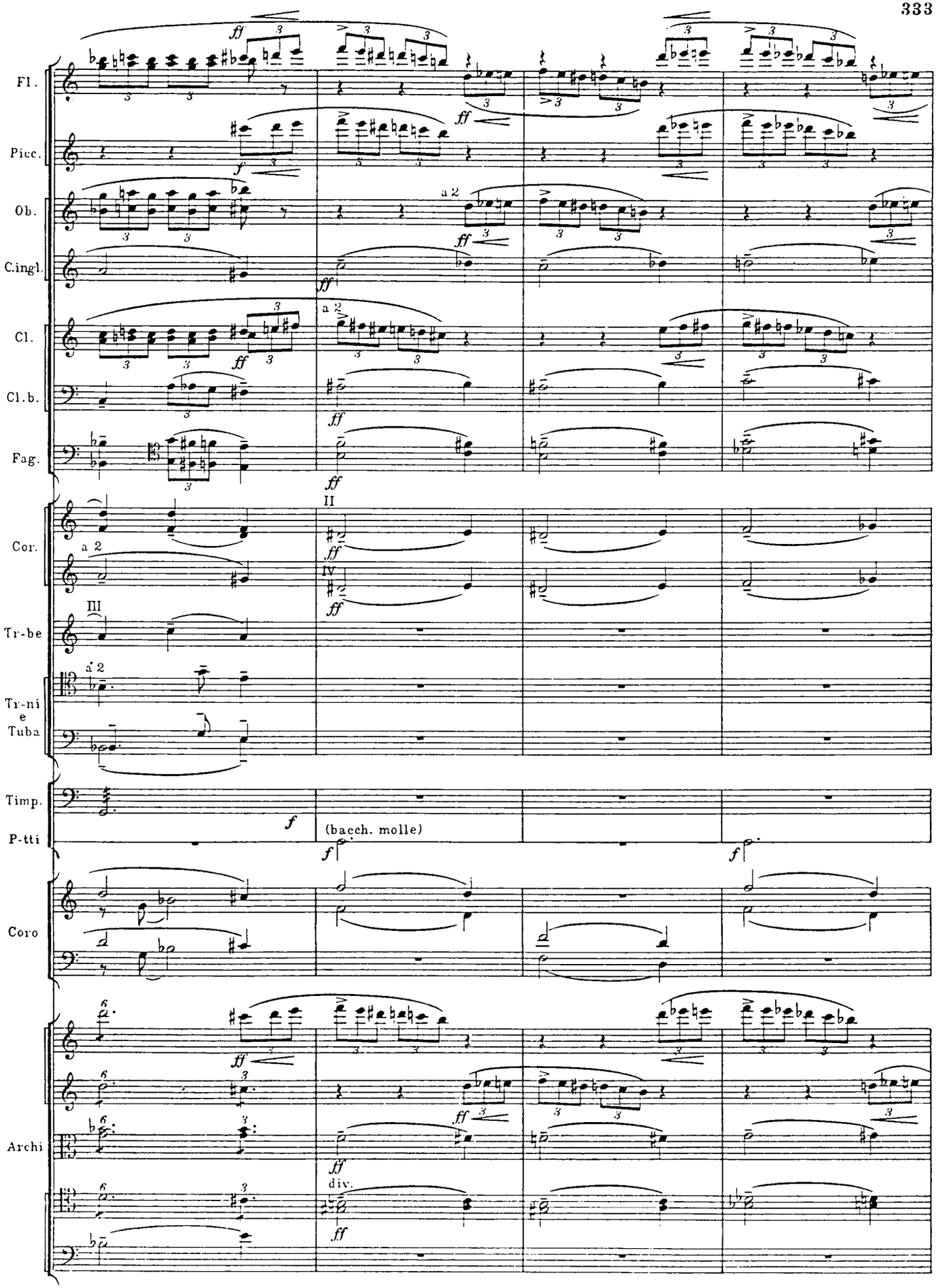

85
Fl.
Ob.
Cingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
a 2
Cor.
I.II a 2
con sord.
Tr-be
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
85
unis.
Archi
cresc.
f
mf
p

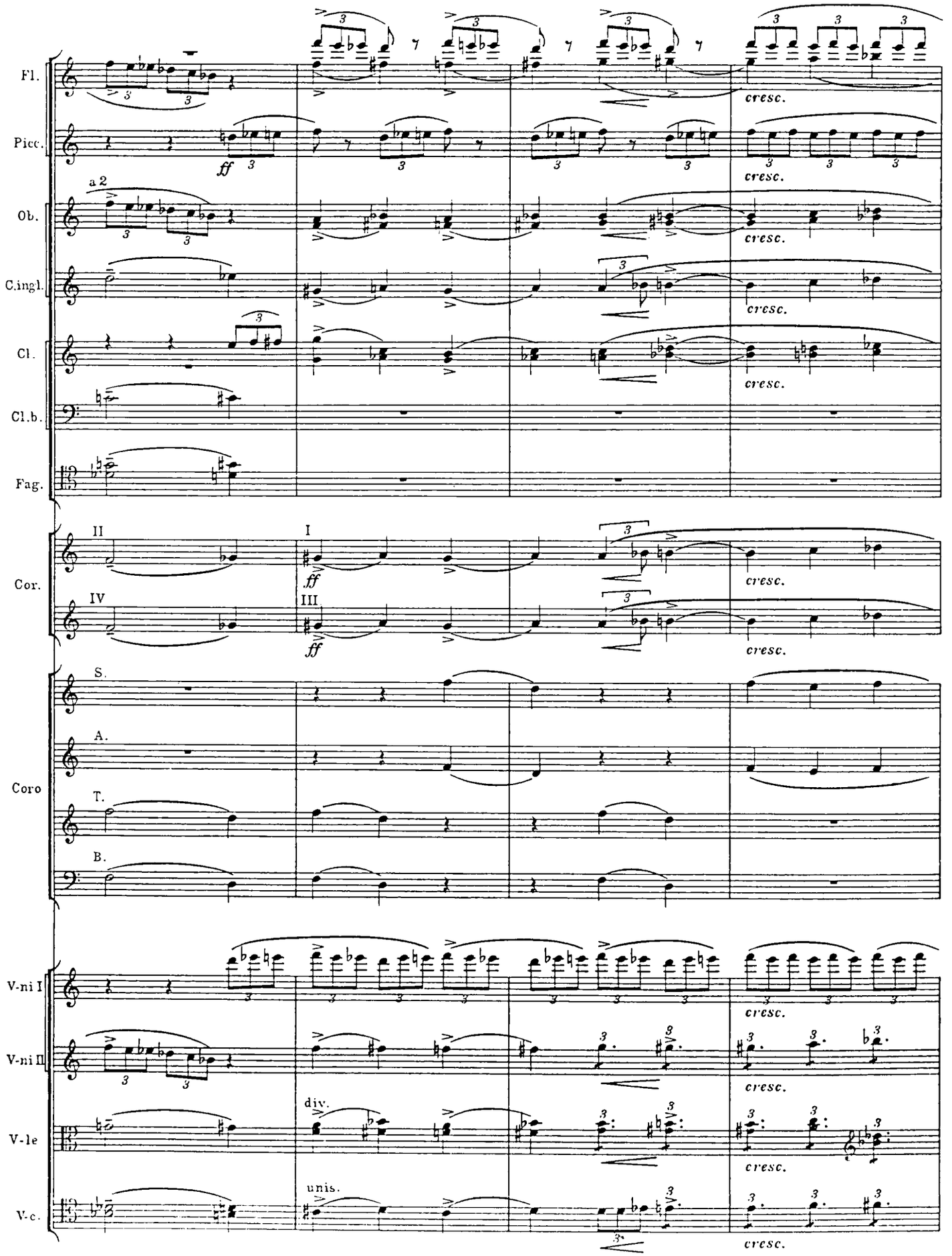

Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
I.II a 2
Tr-be
Coro
Archi
cresc.
dim.
mf
f
p
ff


Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Coro
Archi
cresc.
a 2
I.II a 2
III
Tuba
f
mf


86 Più mosso
a 2
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
ff sempre marcato
Cor.
I.II a 2
cresc.
Tr-be
III con sord.
f
Tr-ni e Tuba
Timp.
mf
Coro
Archi
div.
ff marcato


Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
a 2
III
Tr-be
a 2
Tr-ni
e
Tuba
cresc.
Timp.
un poco cresc.
Coro
Archi


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
Coro
Archi
a 2
(bacch. molle)
div.


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Coro
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
a 2
II
IV
I
III
S.
A.
T.
B.
ff
cresc.
div.
unis.

Più mosso

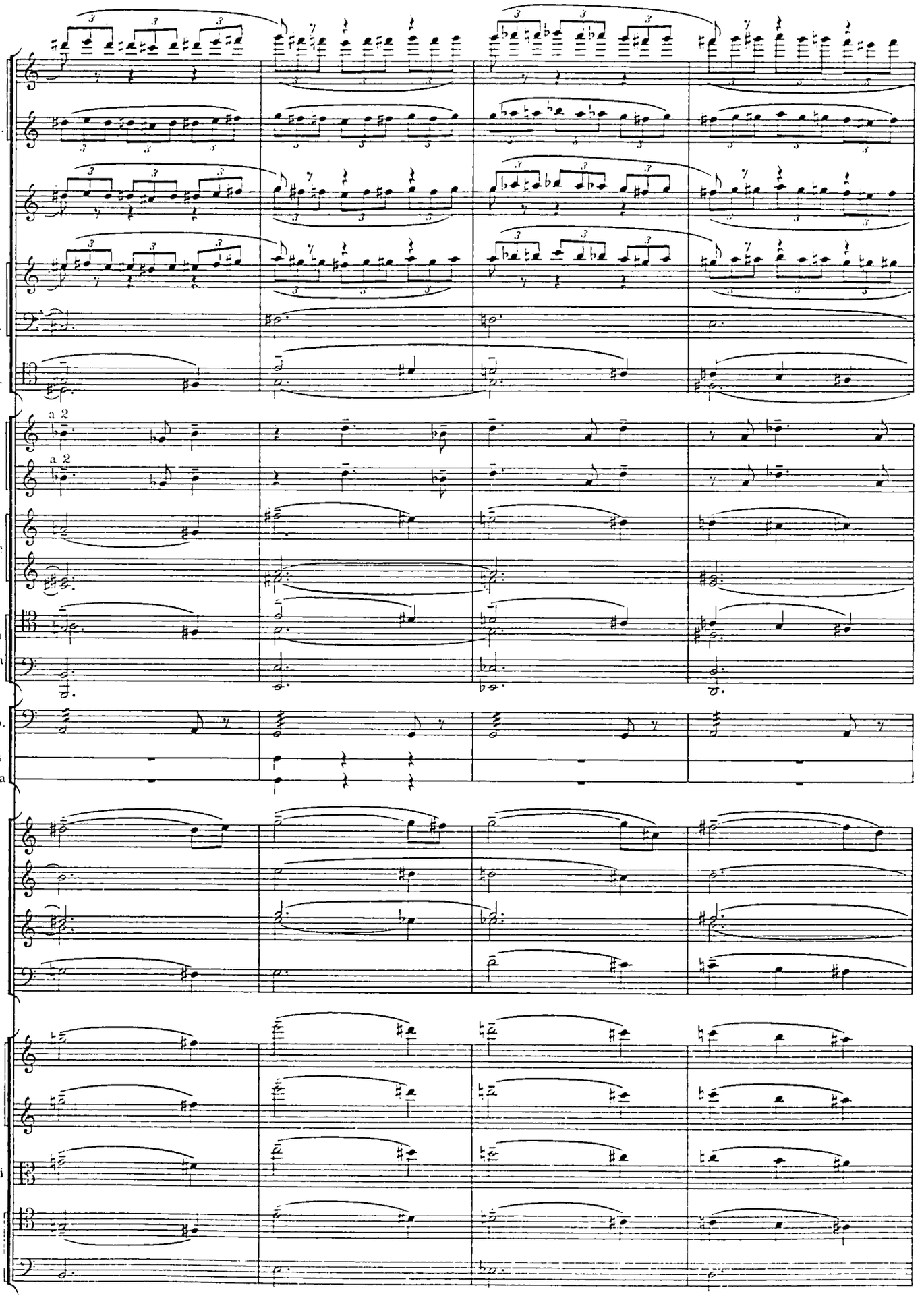
Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp
P-tti
Cassa
Coro

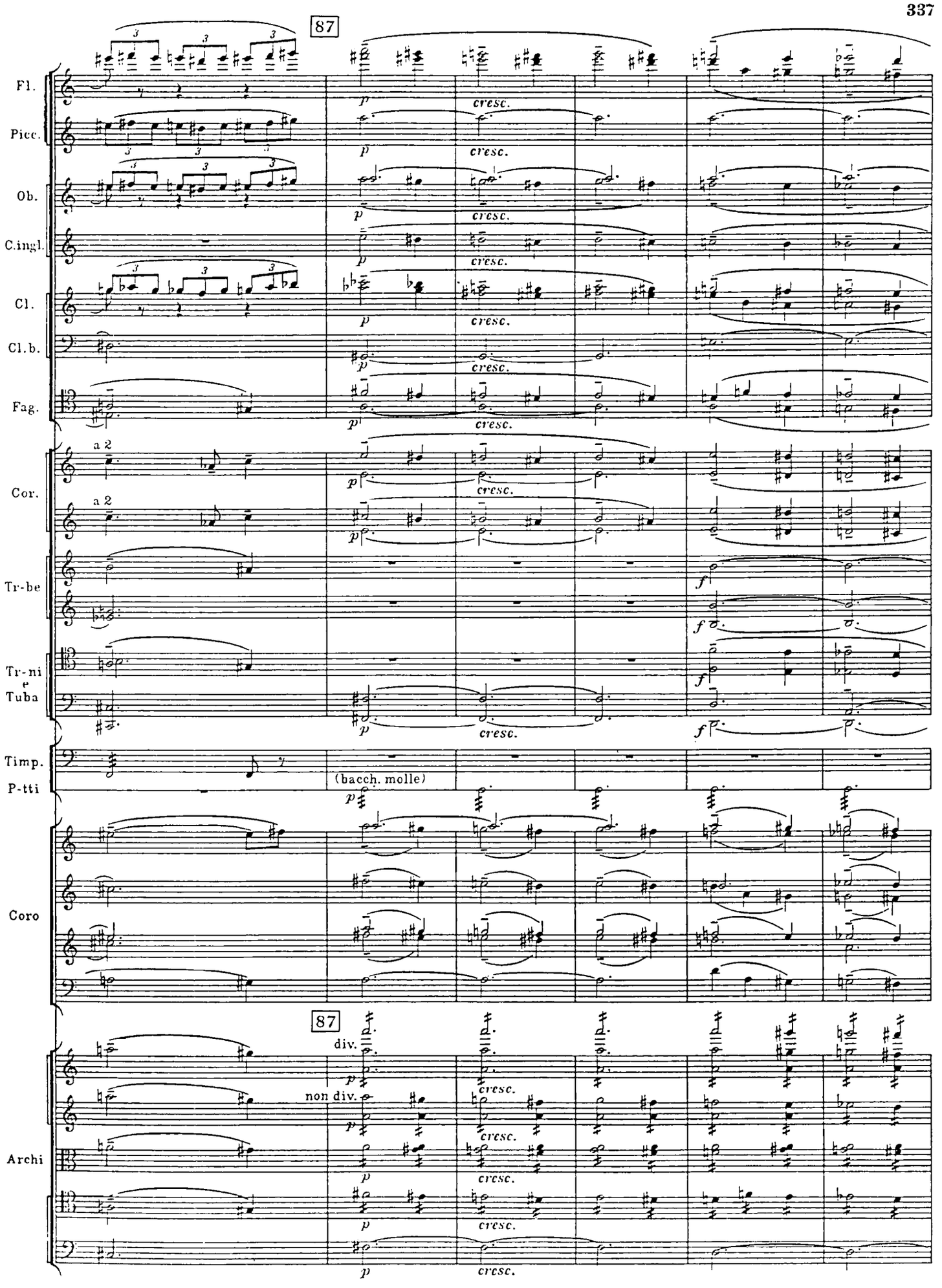
I
III
a 2
II.III
senza sord.

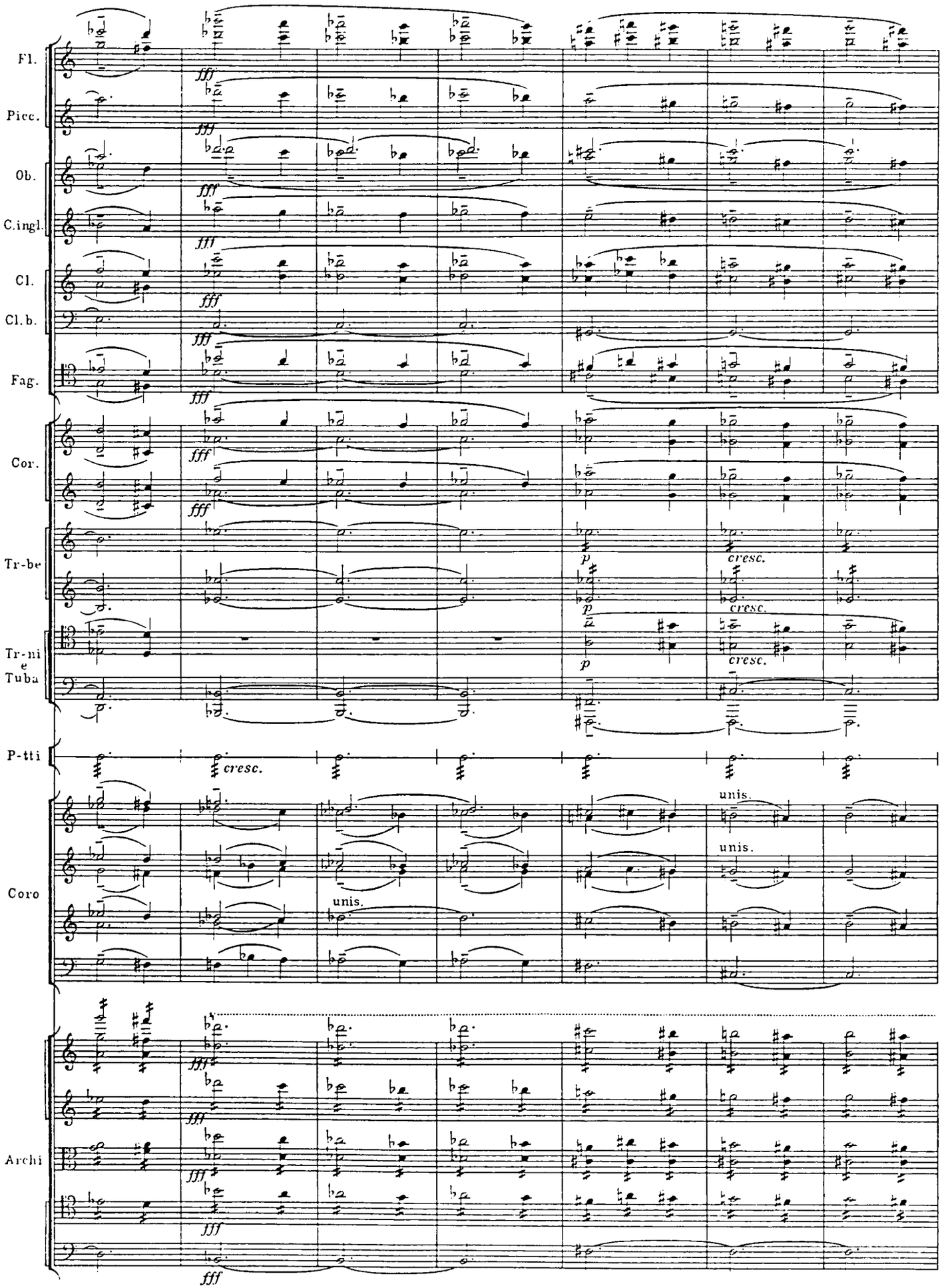
Проносится вихрь призраков.
Ein Gespenstersturm jagt vorüber.

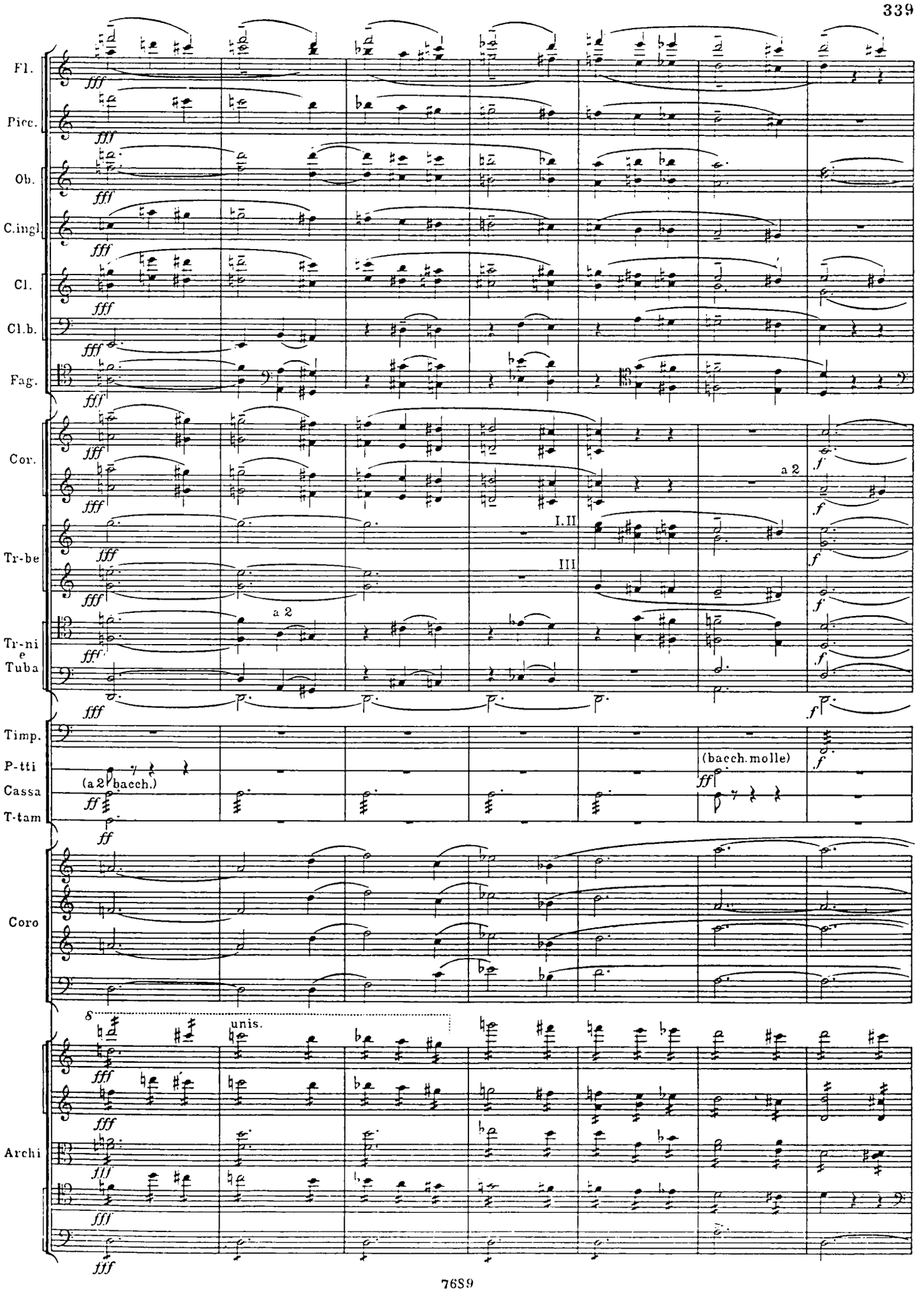
Più mosso

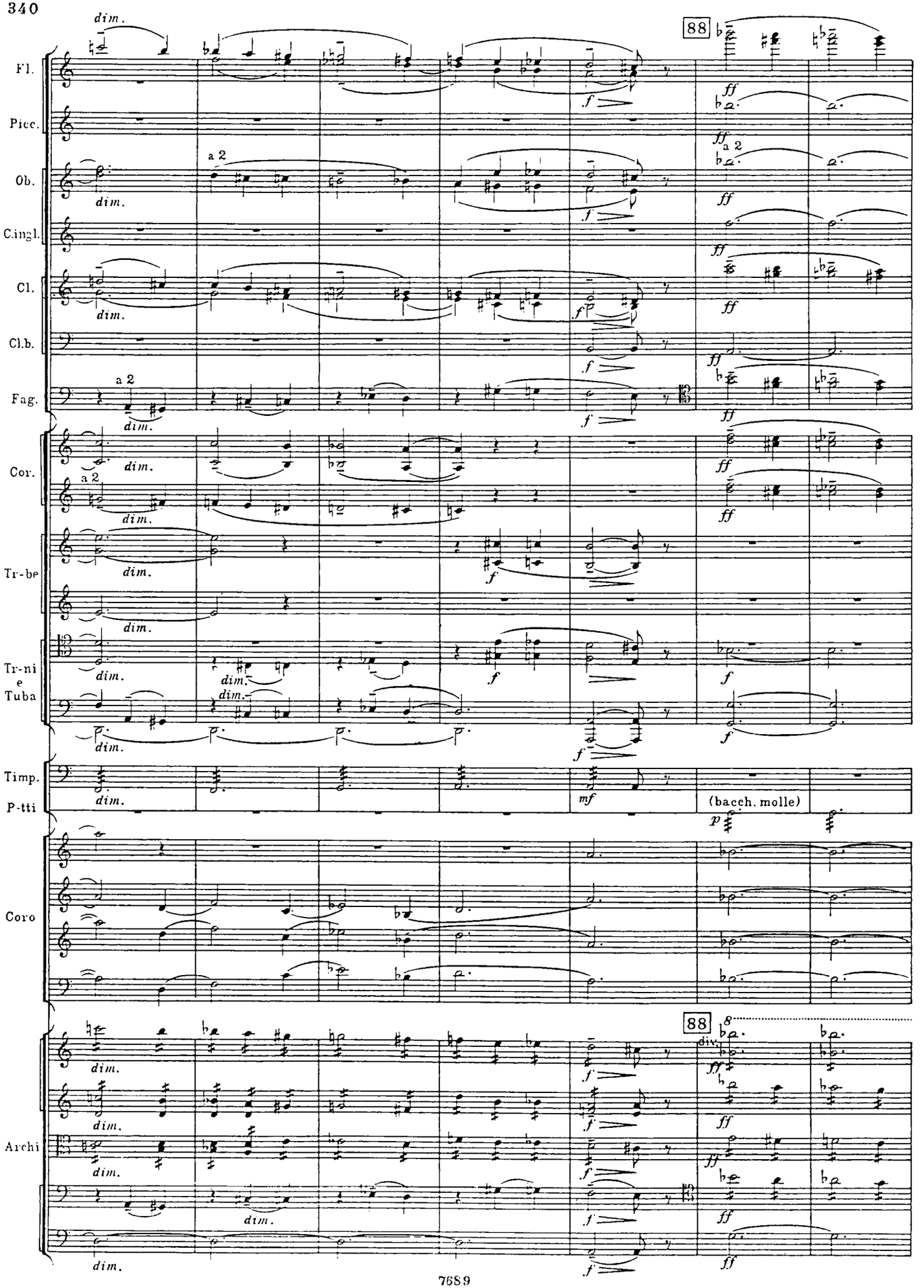
Archi

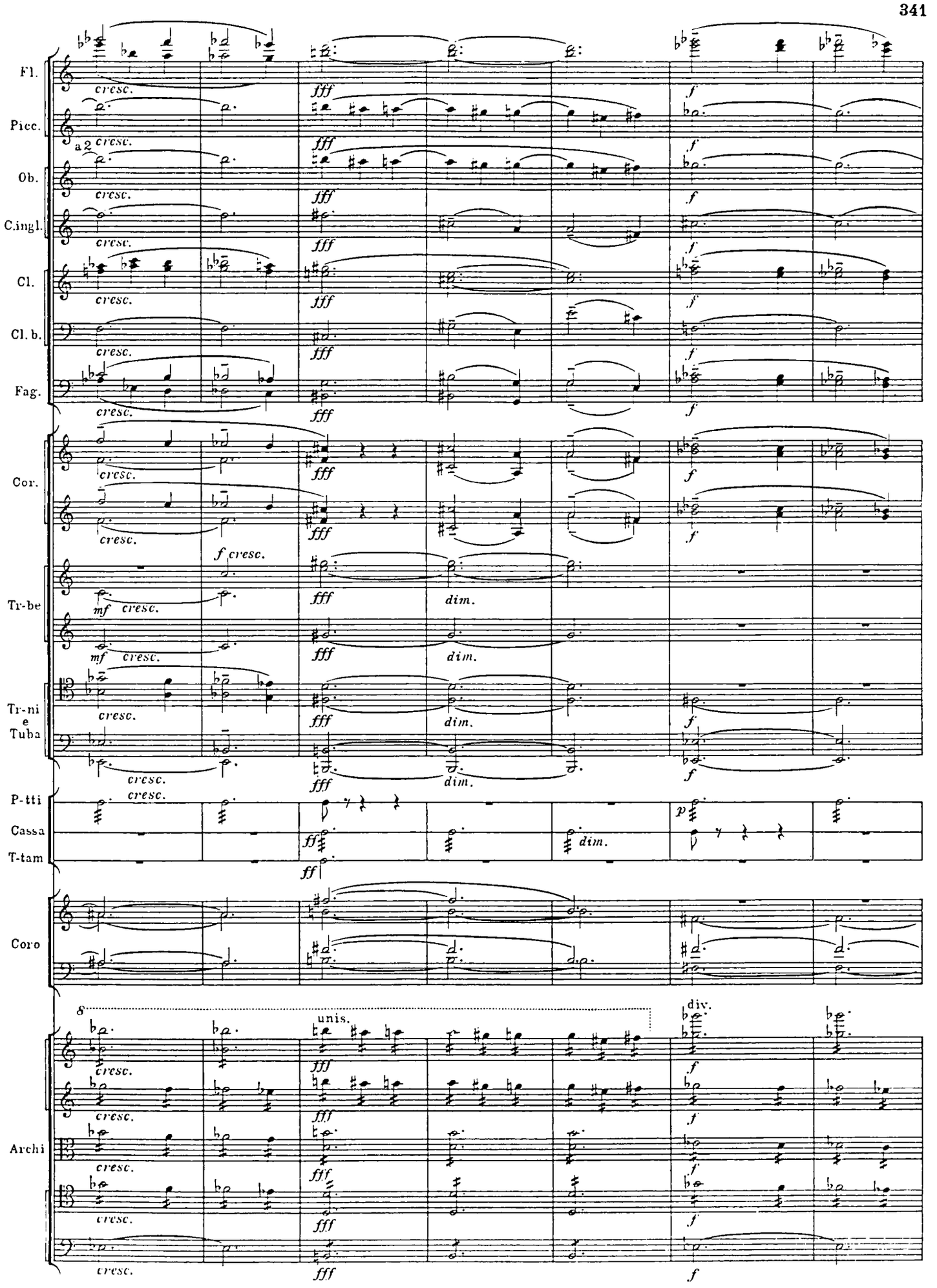

Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
a 2
a 2
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Coro
Archi

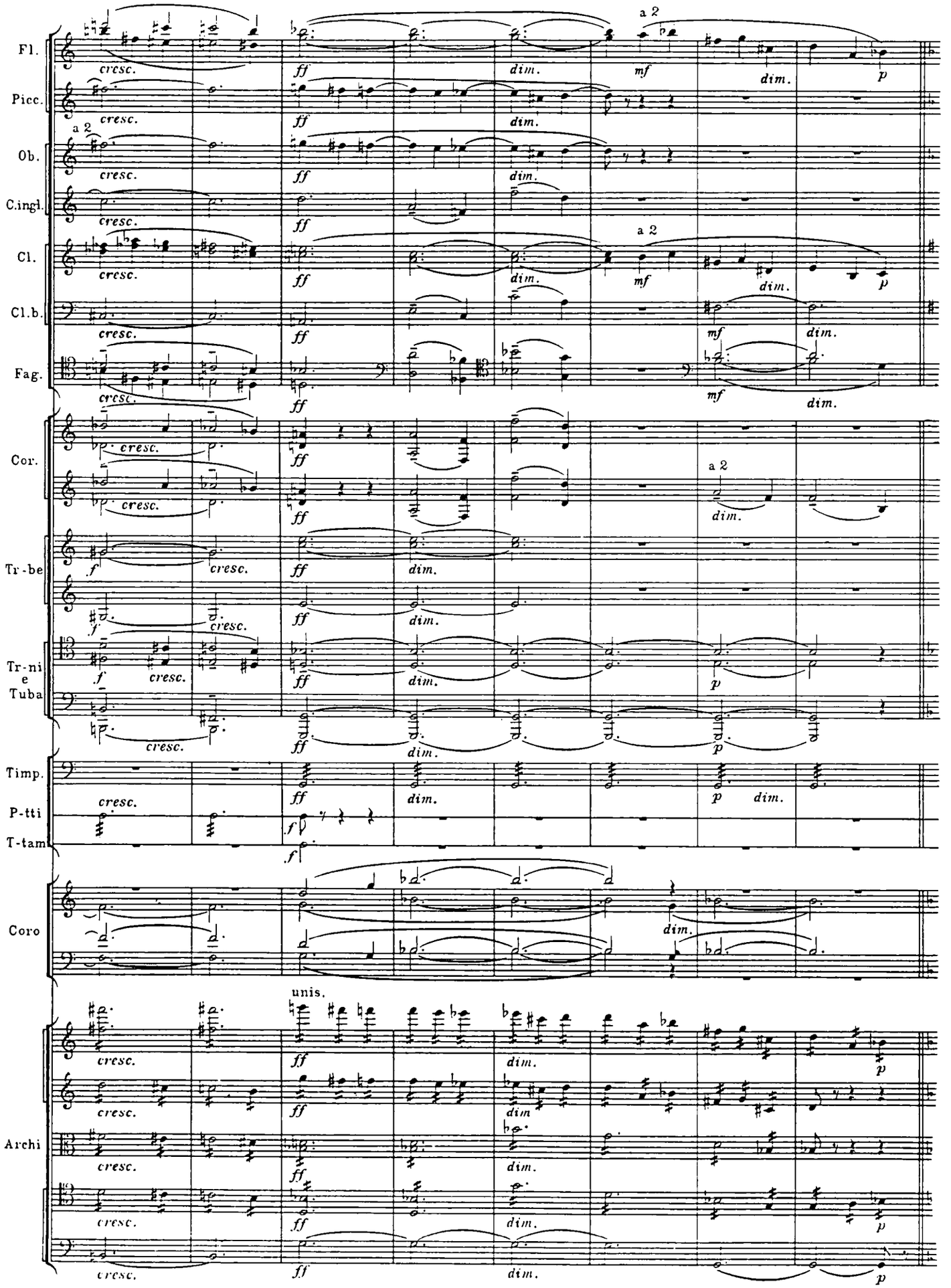

87
Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
a 2
a 2
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
(bacch. molle)
Coro
87
Archi
div.
non div.
p
cresc.
f


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
Coro
Archi
fff
cresc.
p
unis.


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
T-tam
Coro
Archi
fff
ff
f
a 2
I.II
III
(a 2 bacch.)
(bacch. molle)
unis.


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp. P-tti
Coro
Archi
88
a 2
dim.
f
ff
mf
p
(bacch. molle)
div.


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
Cassa
T-tam
Coro
Archi
a 2
cresc.
fff
f
mf
dim.
ff
p
unis.
div.


Fl.
Picc.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Cl.b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
T-tam
Coro
Archi
a 2
unis.
cresc.
dim.
ff
mf
f
p

89 L'istesso tempo (♩.= 72)

C. ingl. — solo — p

Coro — mf

Показываются призраки Паоло и Франчески.
Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.

V-ni II — div. salt. — p

V-le — div. salt. — p

C-b. — pizz. — p

Ob. — I solo — mf

C. ingl.

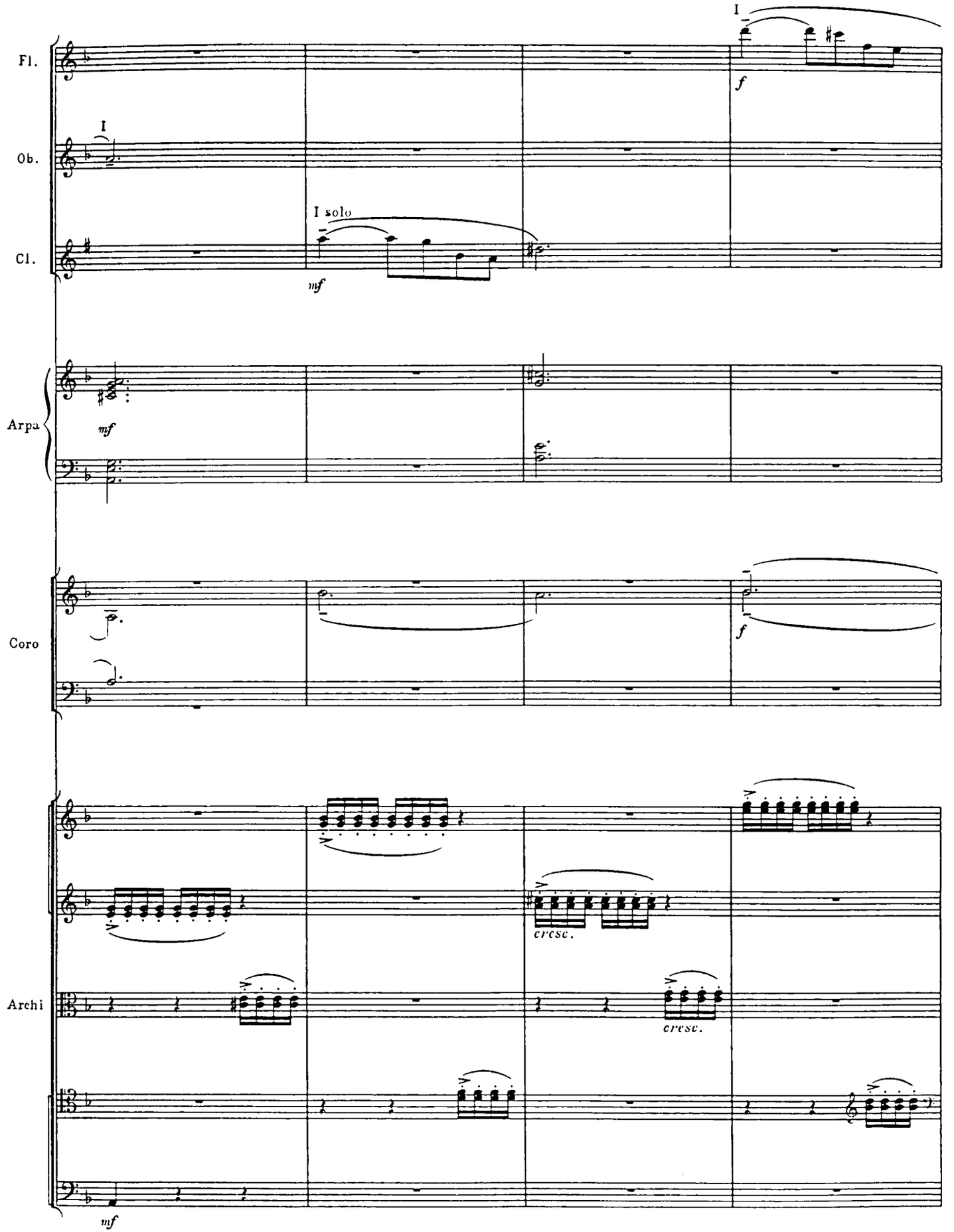
Arpa — p

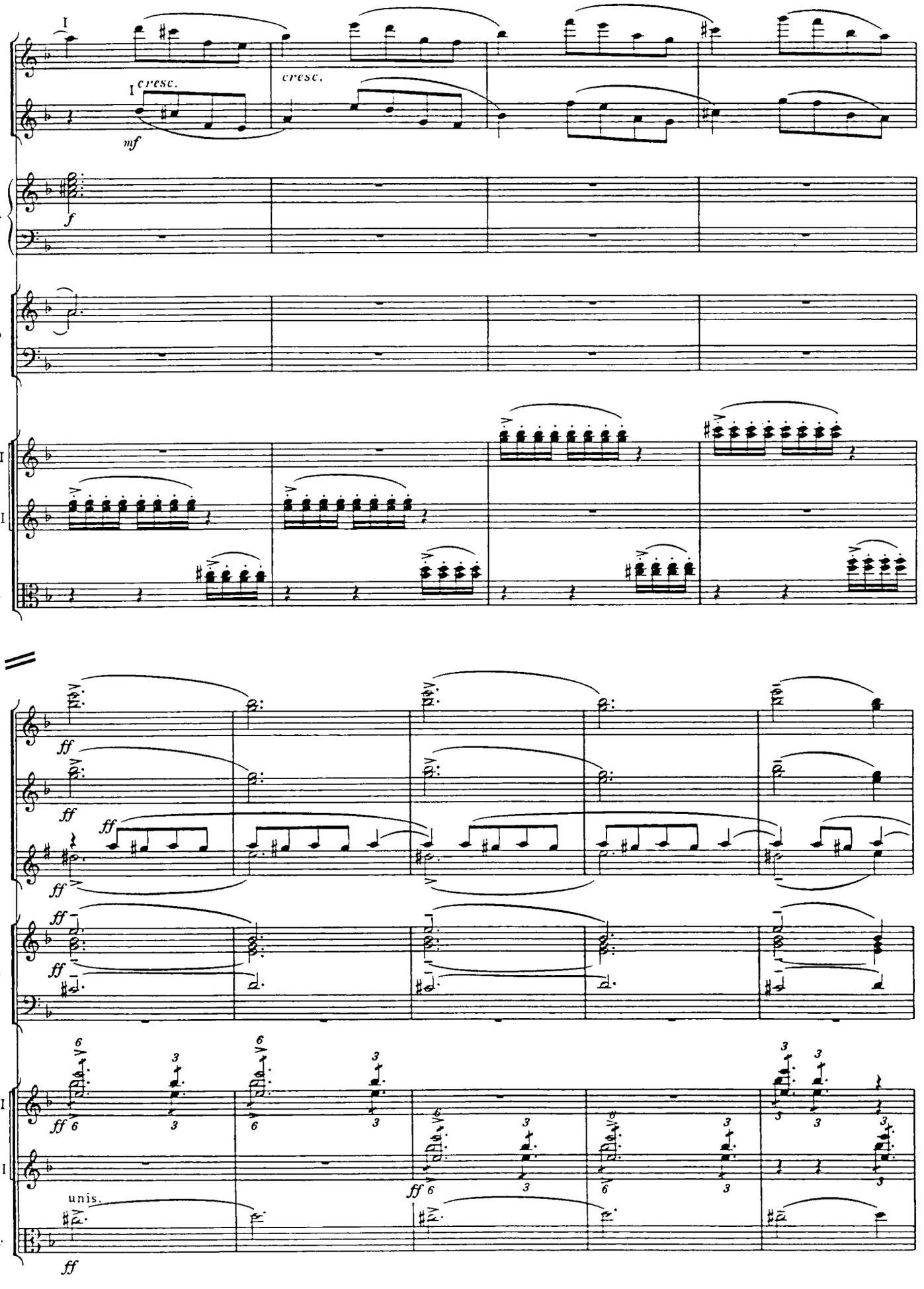
Coro — mf mf

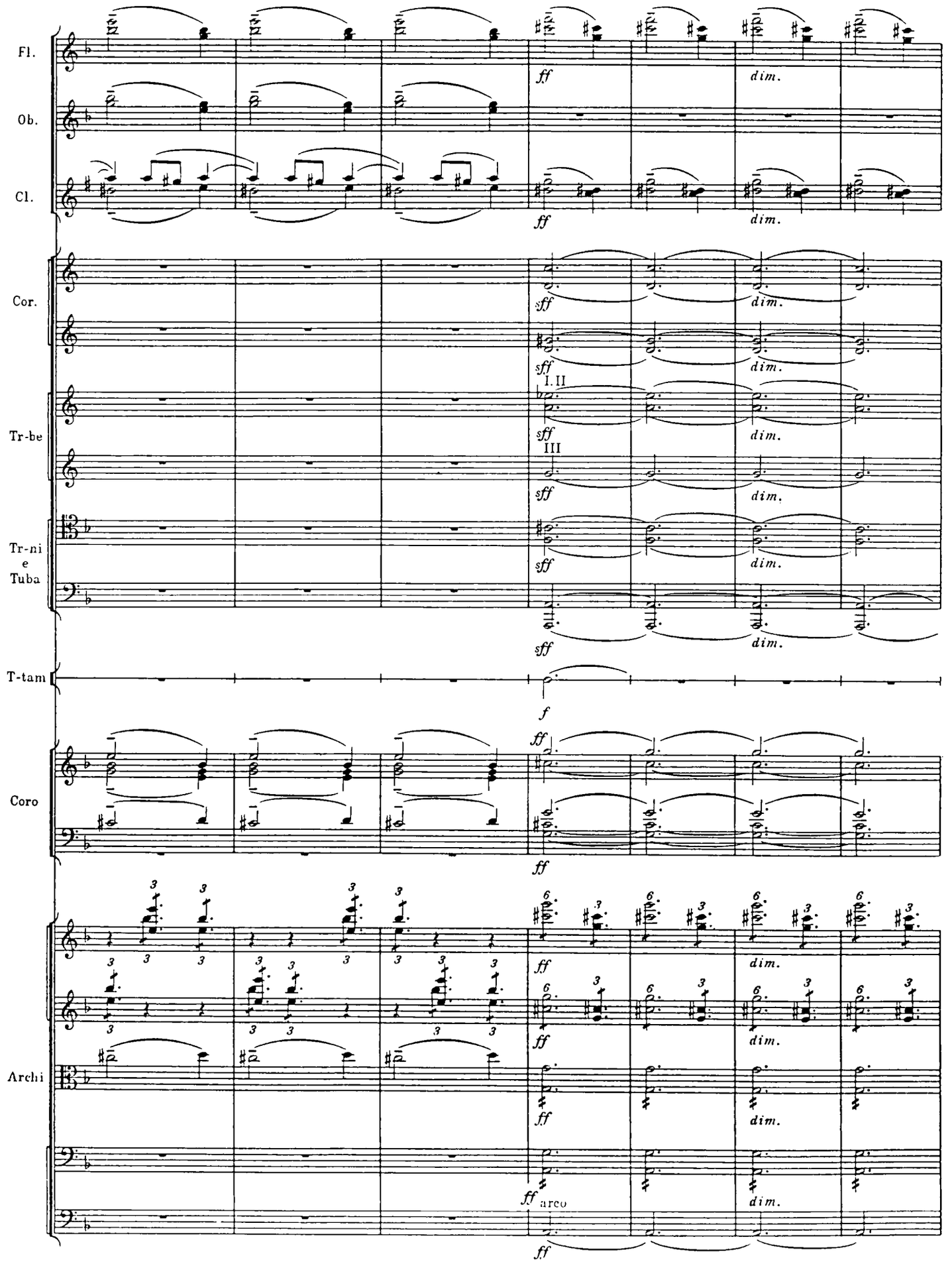
V-ni I — div. salt. — p

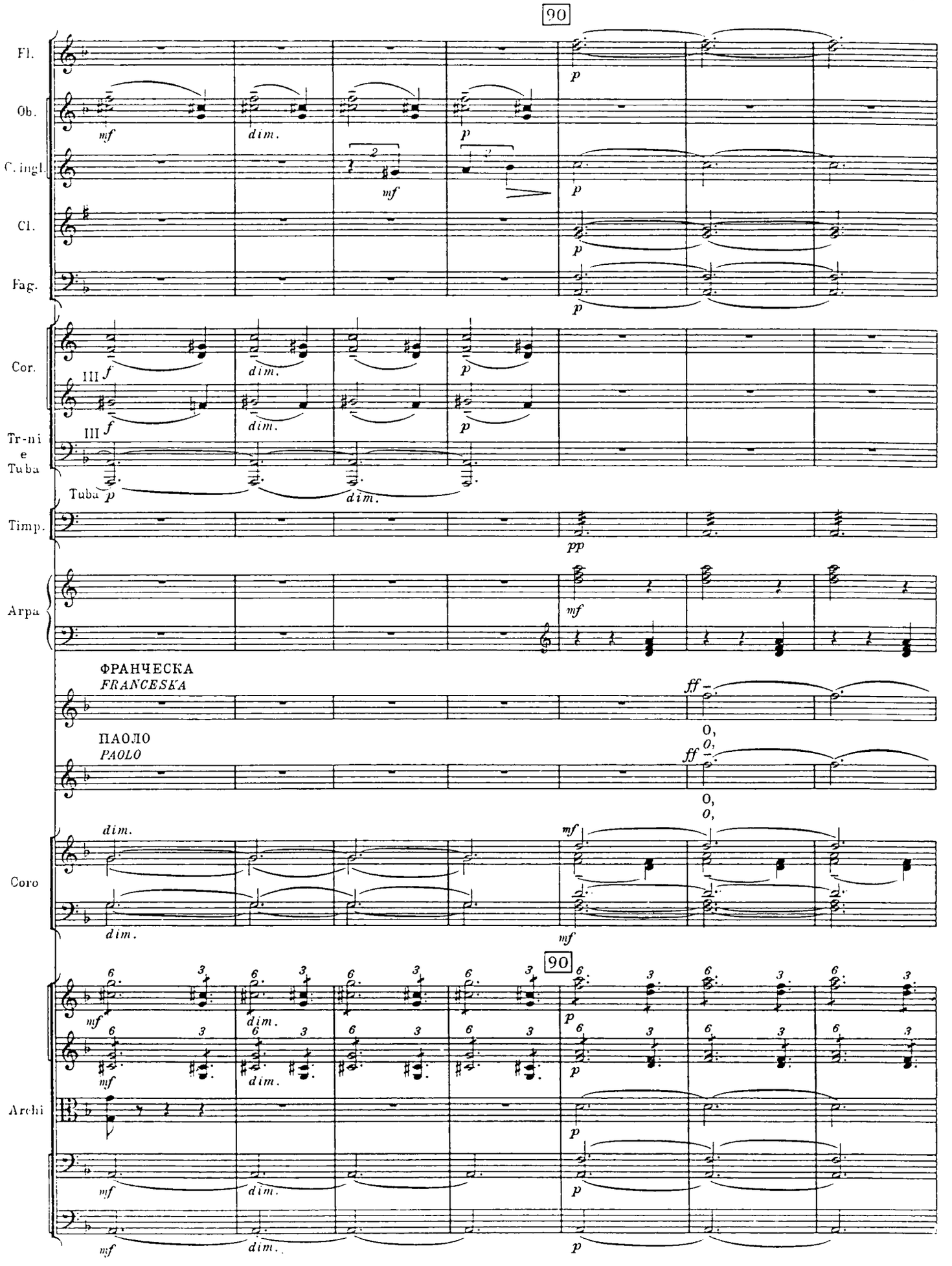
V-c. — div. salt. — p

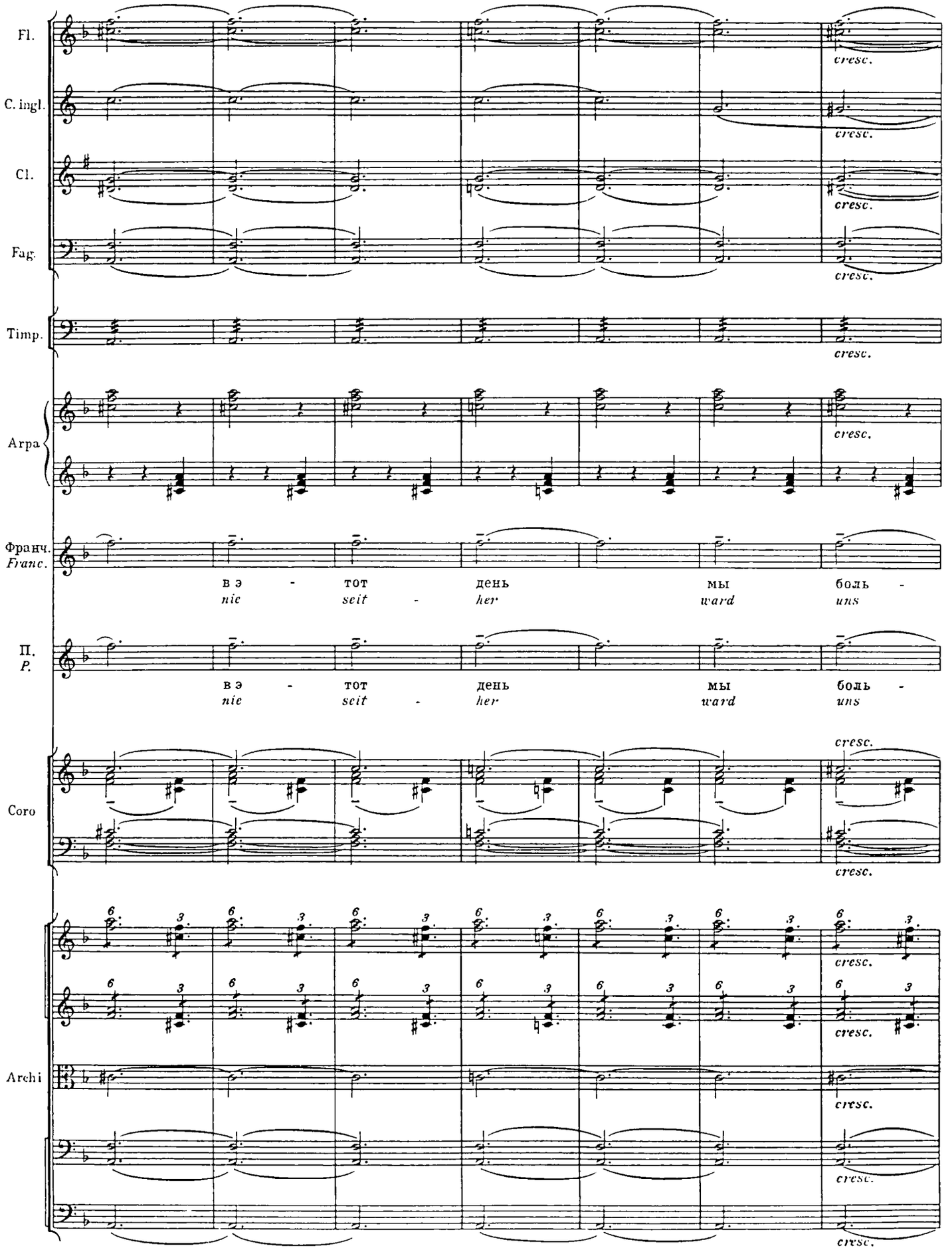
C-b.

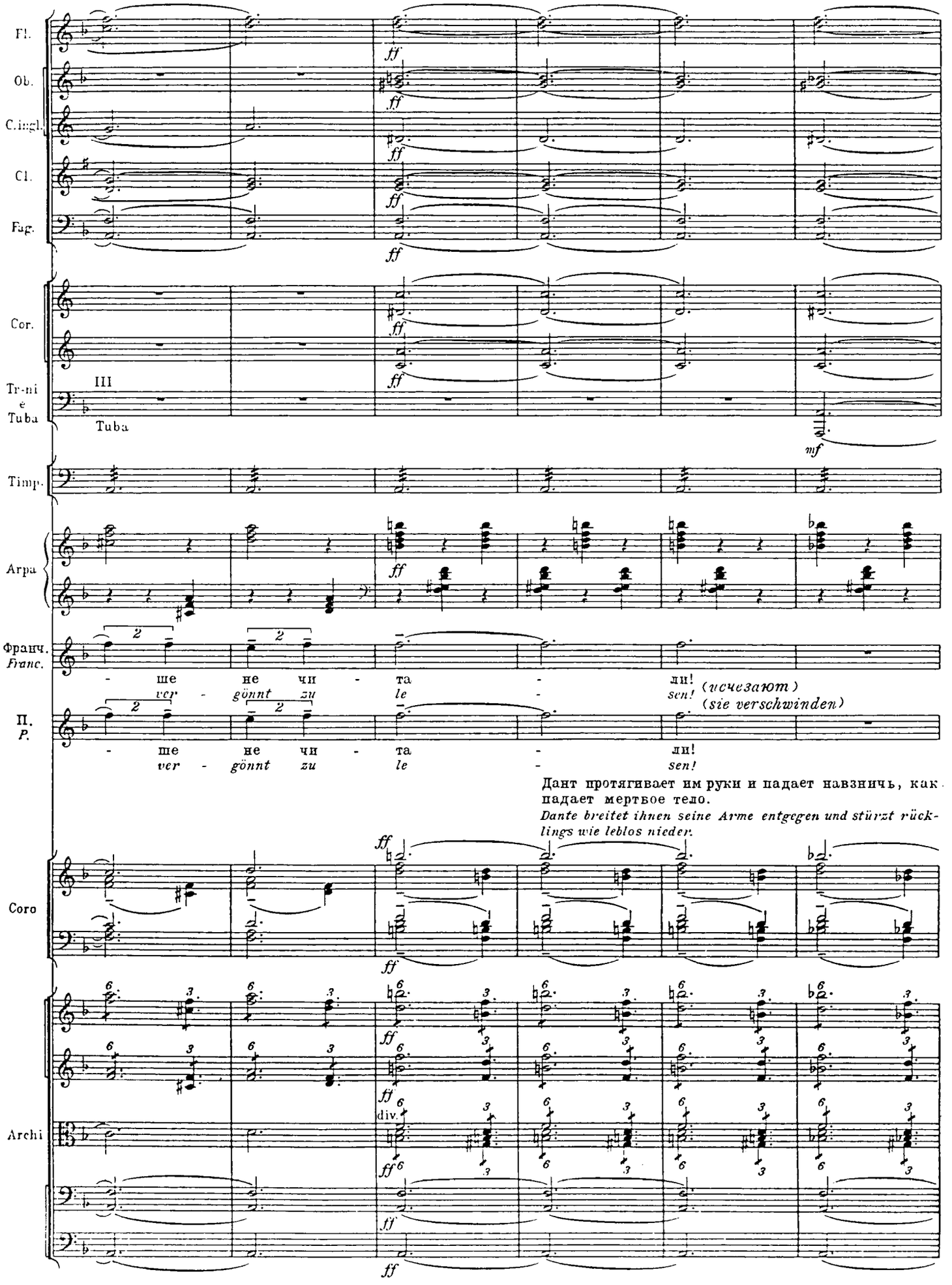

Fl.
Ob.
Cl.
Arpa
Coro
Archi
I
I solo
mf
f
cresc.
cresc.
mf

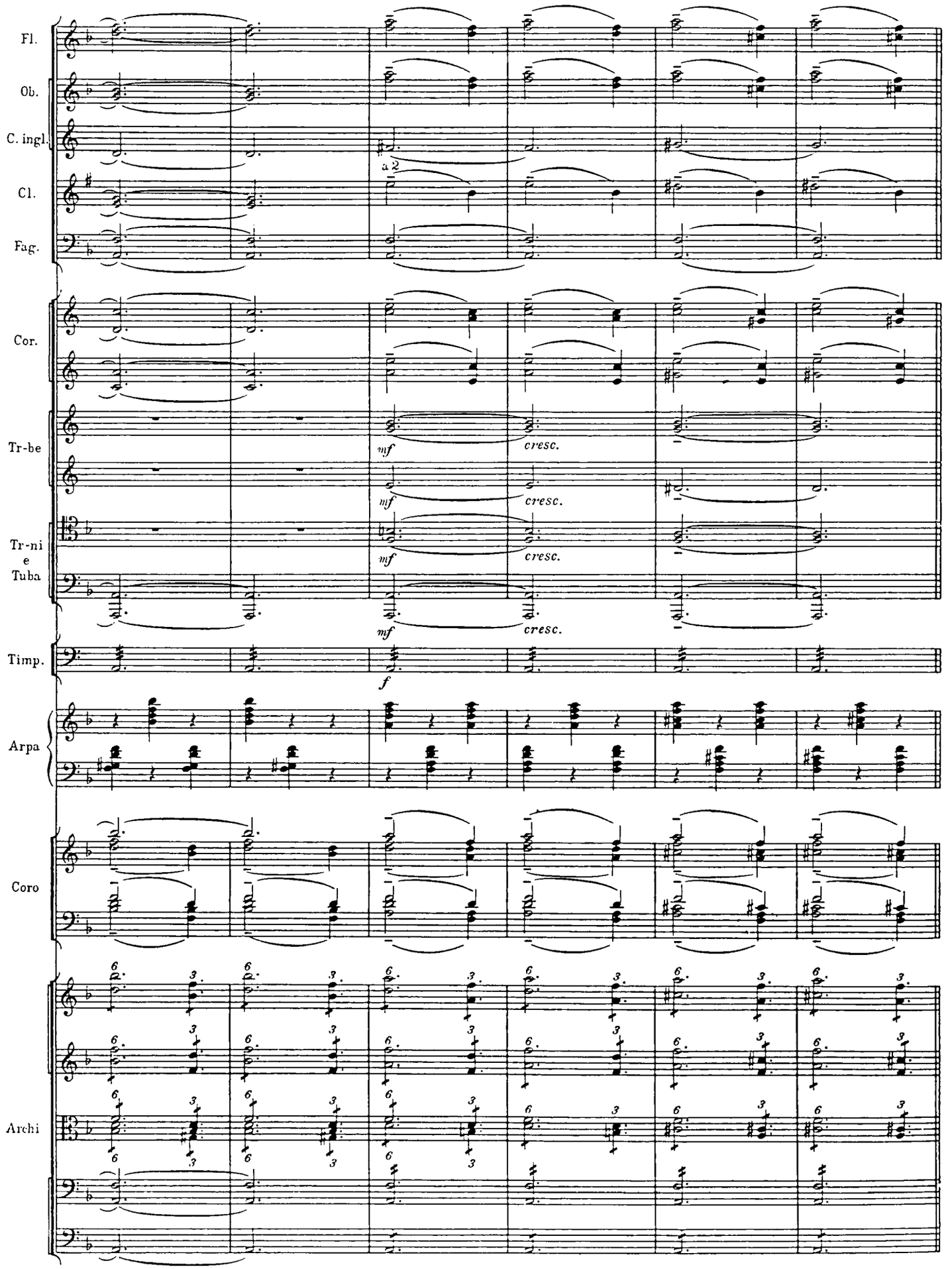

I
Fl.
Ob.
I cresc.
cresc.
mf
Arpa
f
Coro
V-ni I
V-ni II
V-le
ff
Fl.
Ob.
Cl.
Coro
V-ni I
V-ni II
unis.
V-le
ff

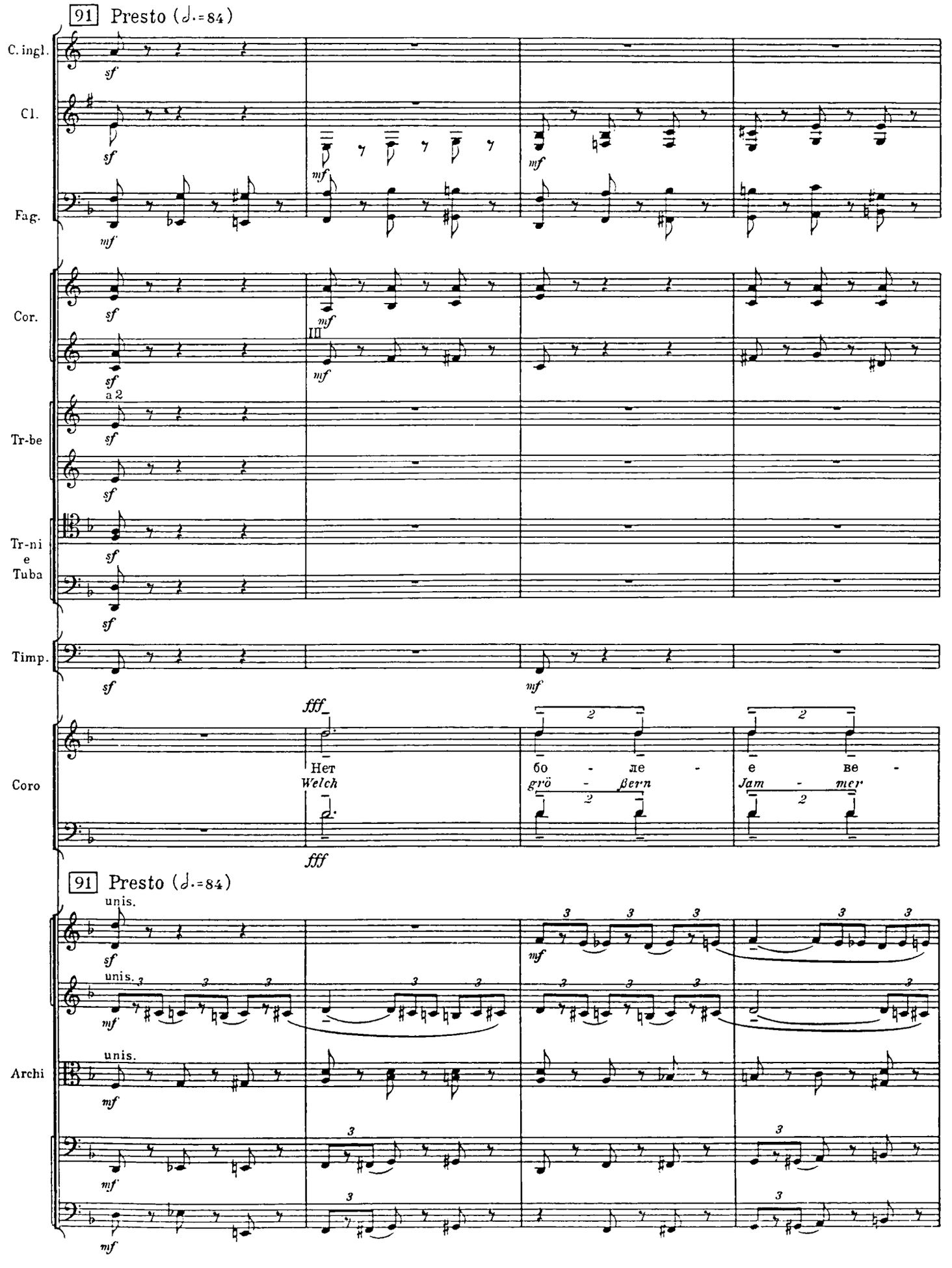

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
T-tam
Coro
Archi
ff
dim.
sff
I. II
III
f
arco

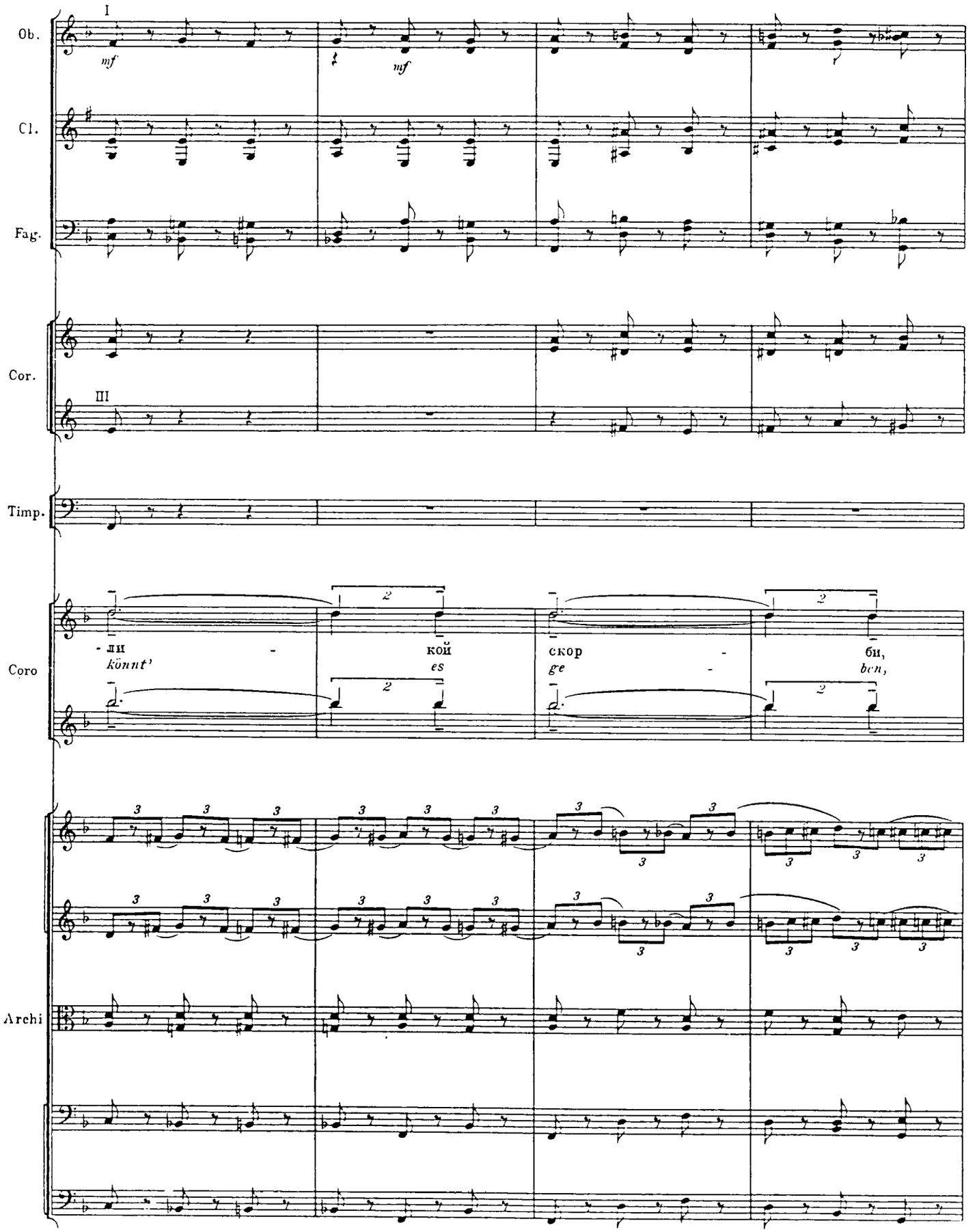

90
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Arpa
ФРАНЧЕСКА
FRANCESKA
ПАОЛО
PAOLO
Coro
Archi
dim.
mf
p
pp
ff
O,
O,

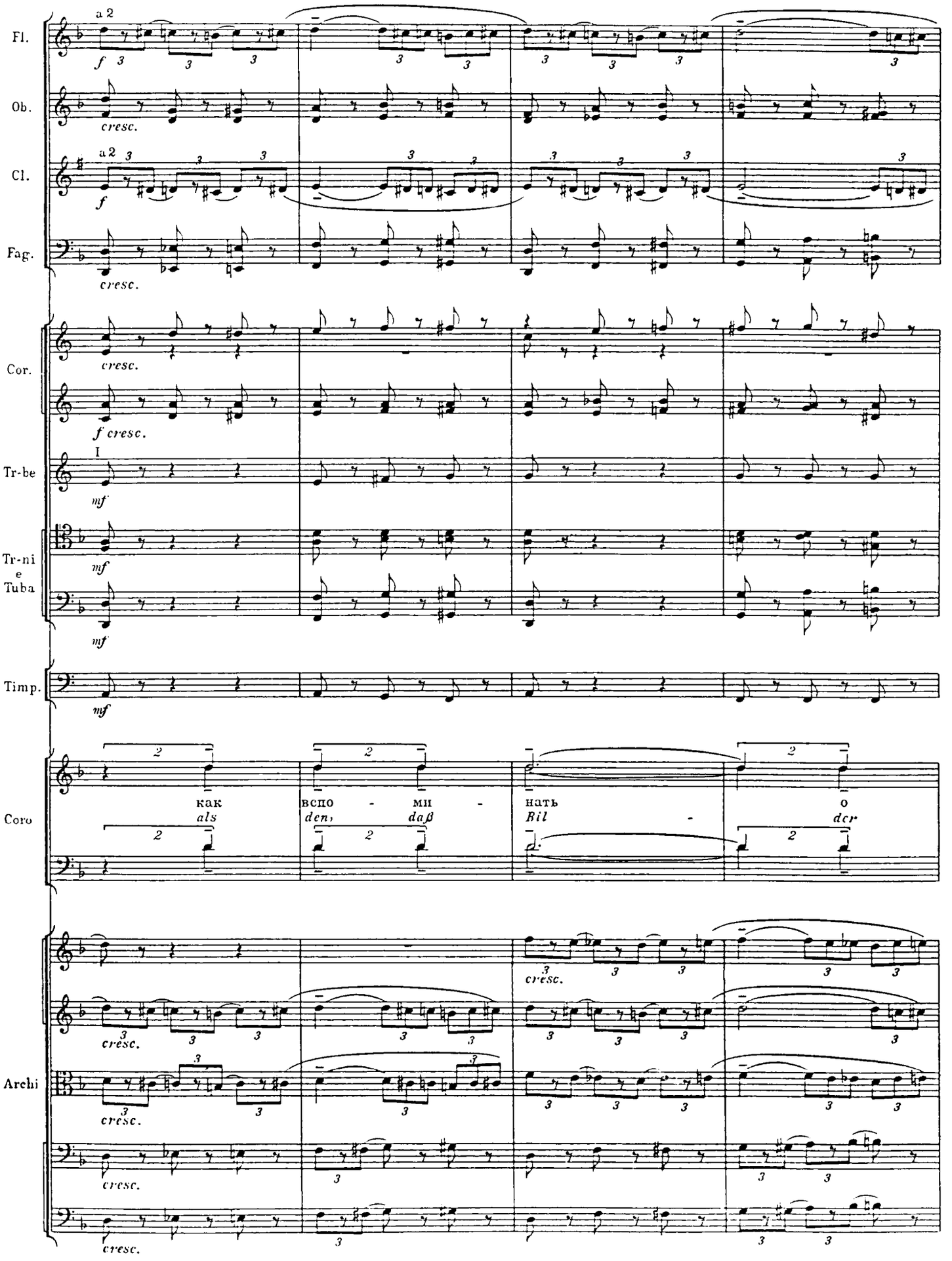

Fl.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Timp.
Arpa
Франч.
Franc.
в э - тот день мы боль -
nie seit - her ward uns
П.
P.
в э - тот день мы боль -
nie seit - her ward uns
Coro
Archi
cresc.

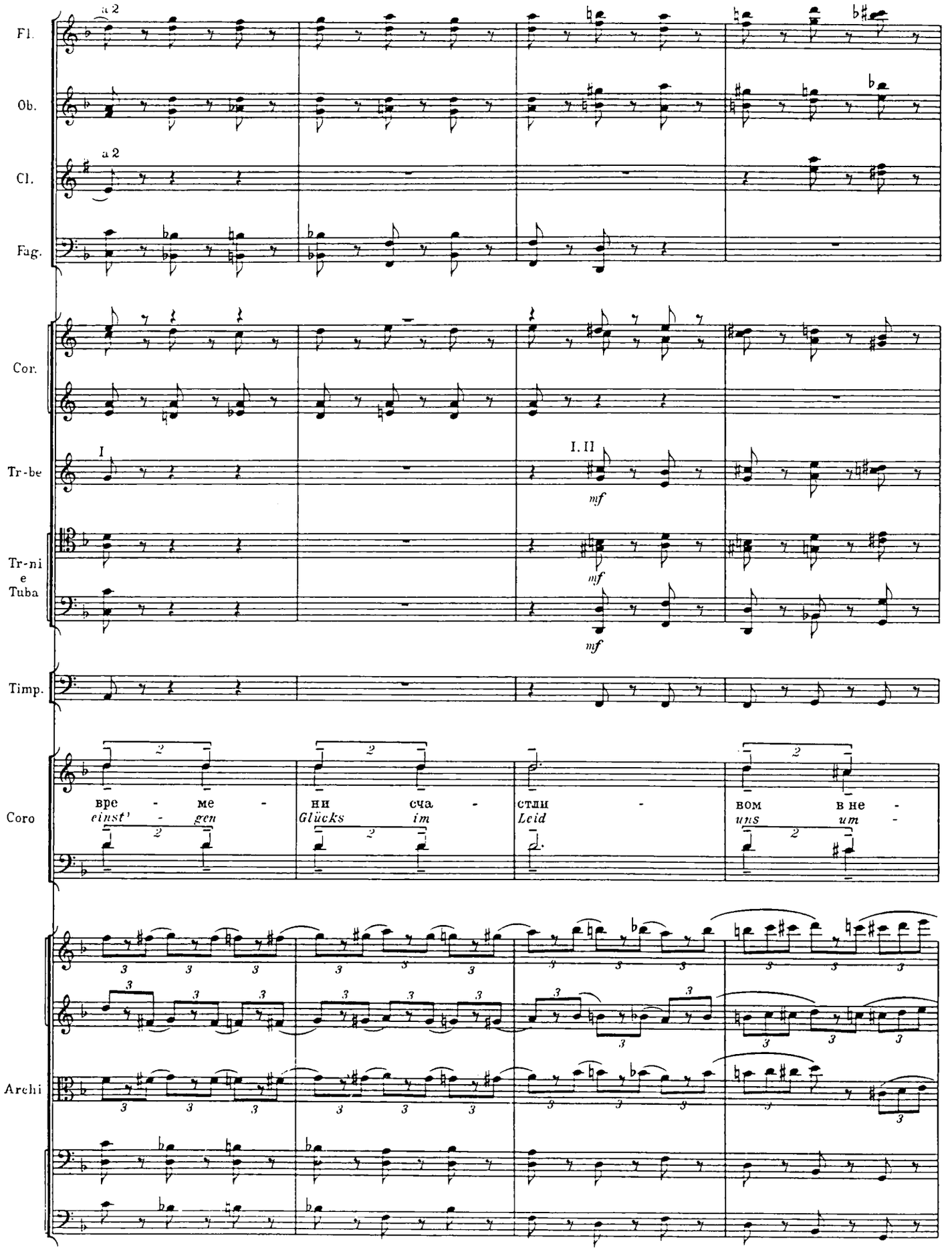

Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
III
Tuba
mf
Timp.
Arpa
ff
Франч.
Franc.
П.
P.
- ше не чи - та - ли!
ver - gönnt zu le - sen!
(исчезают)
(sie verschwinden)
Дант протягивает им руки и падает навзничь, как падает мертвое тело.
Dante breitet ihnen seine Arme entgegen und stürzt rücklings wie leblos nieder.
Coro
Archi
div.

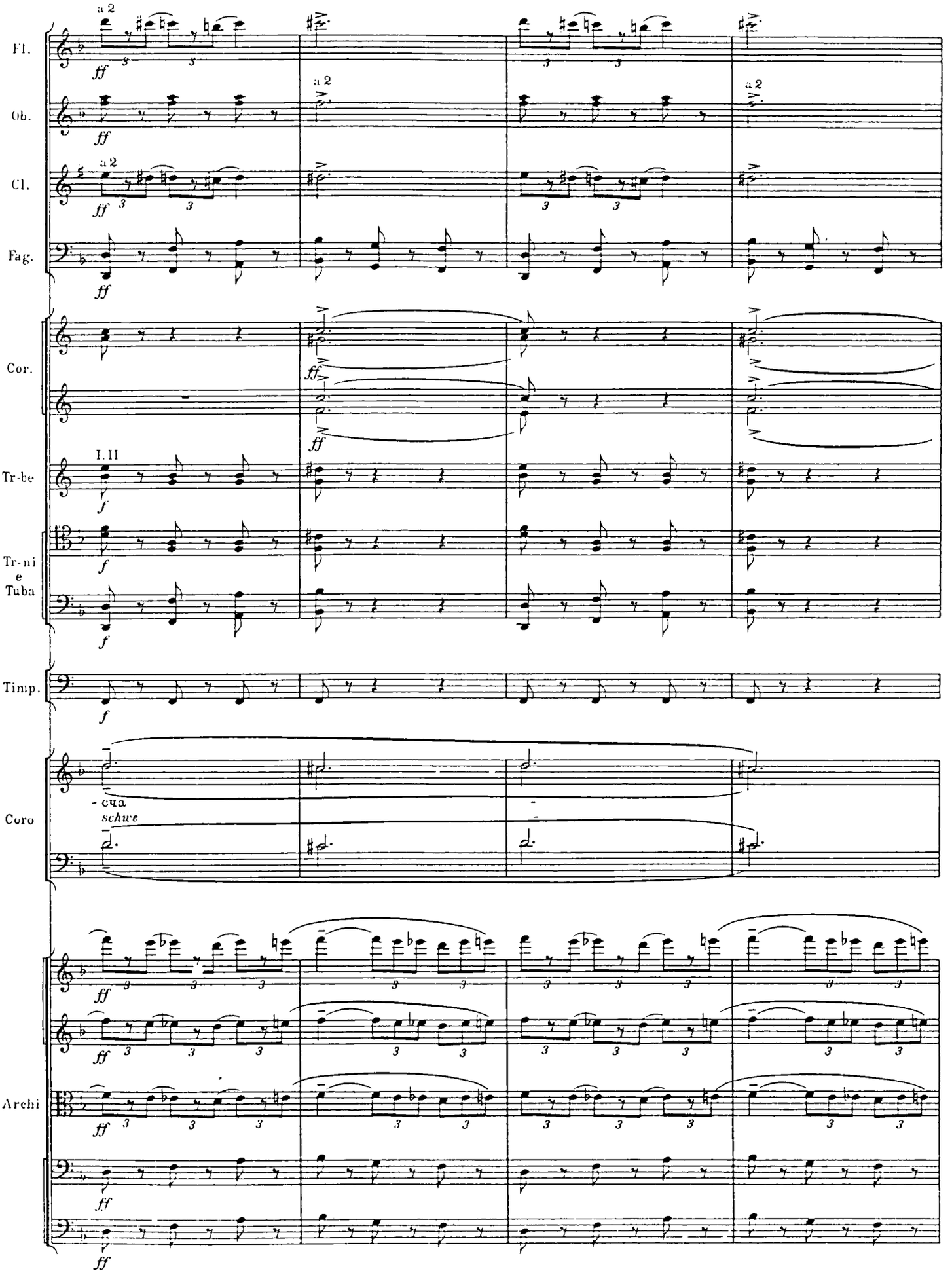

Fl.
Ob.
C. ingl.
a 2
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
mf
cresc.
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
f
Arpa
Coro
Archi

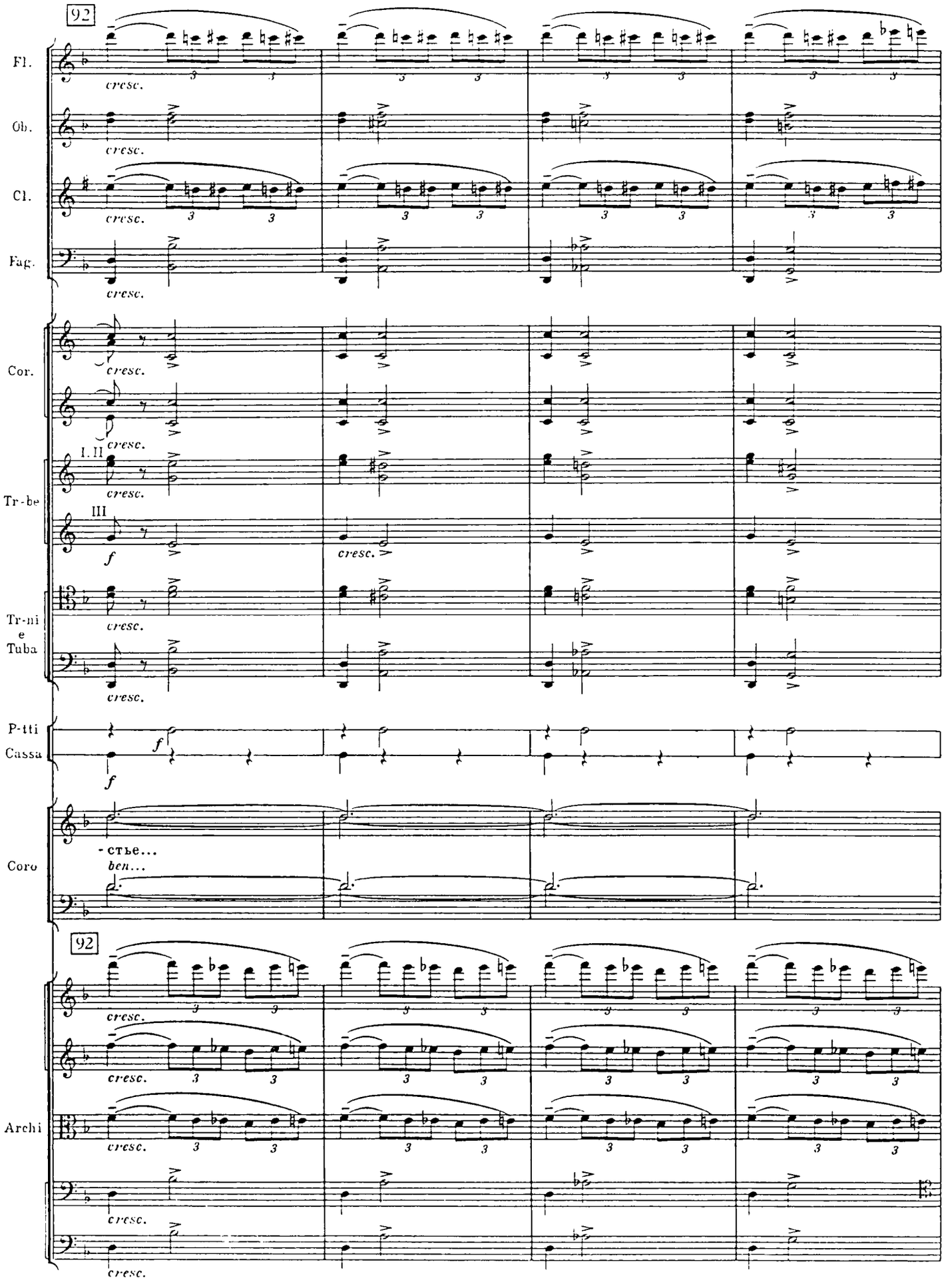

91 Presto (♩.=84)
C. ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
Нет
Welch
бо - ле - е ве -
grö - βern
Jam - mer
91 Presto (♩.=84)
Archi
unis.

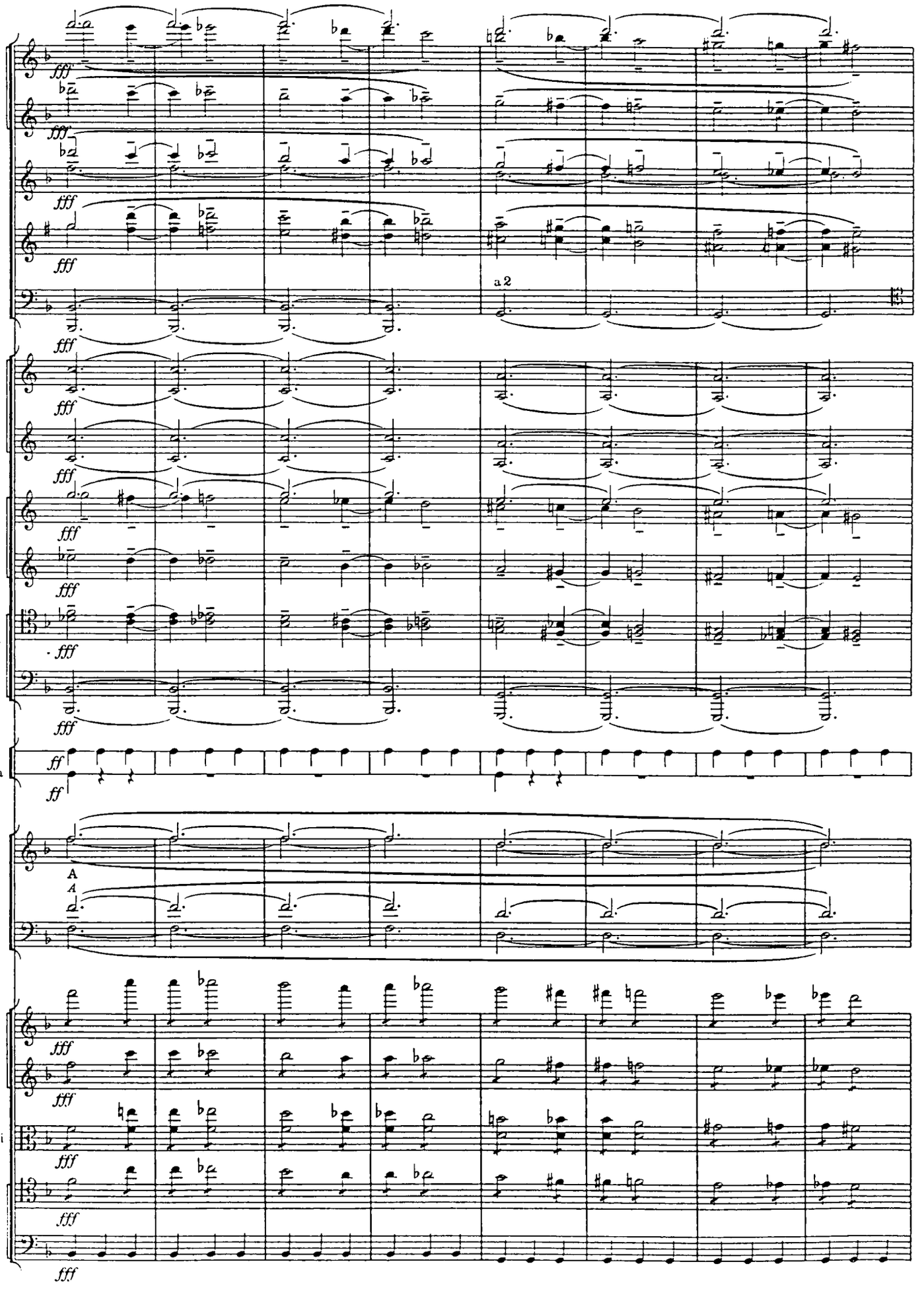

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
Coro
Archi
I
III
mf
mf
- ли -
Könnt'
кой
es
скор -
ge -
би,
ben,

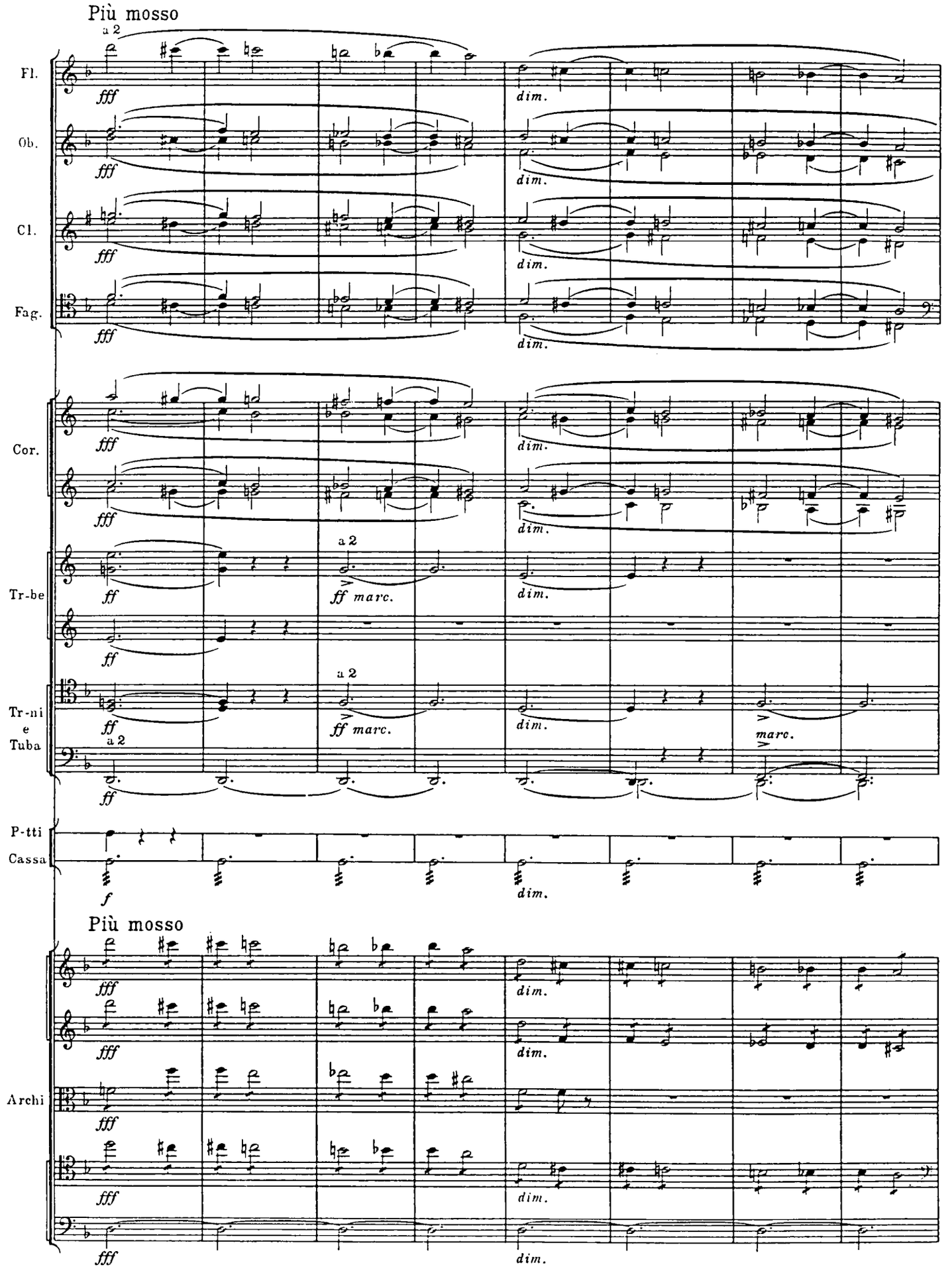

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Coro
Archi
a 2
cresc.
f cresc.
mf
как вспо - ми - нать о
als den, daß Bil - der

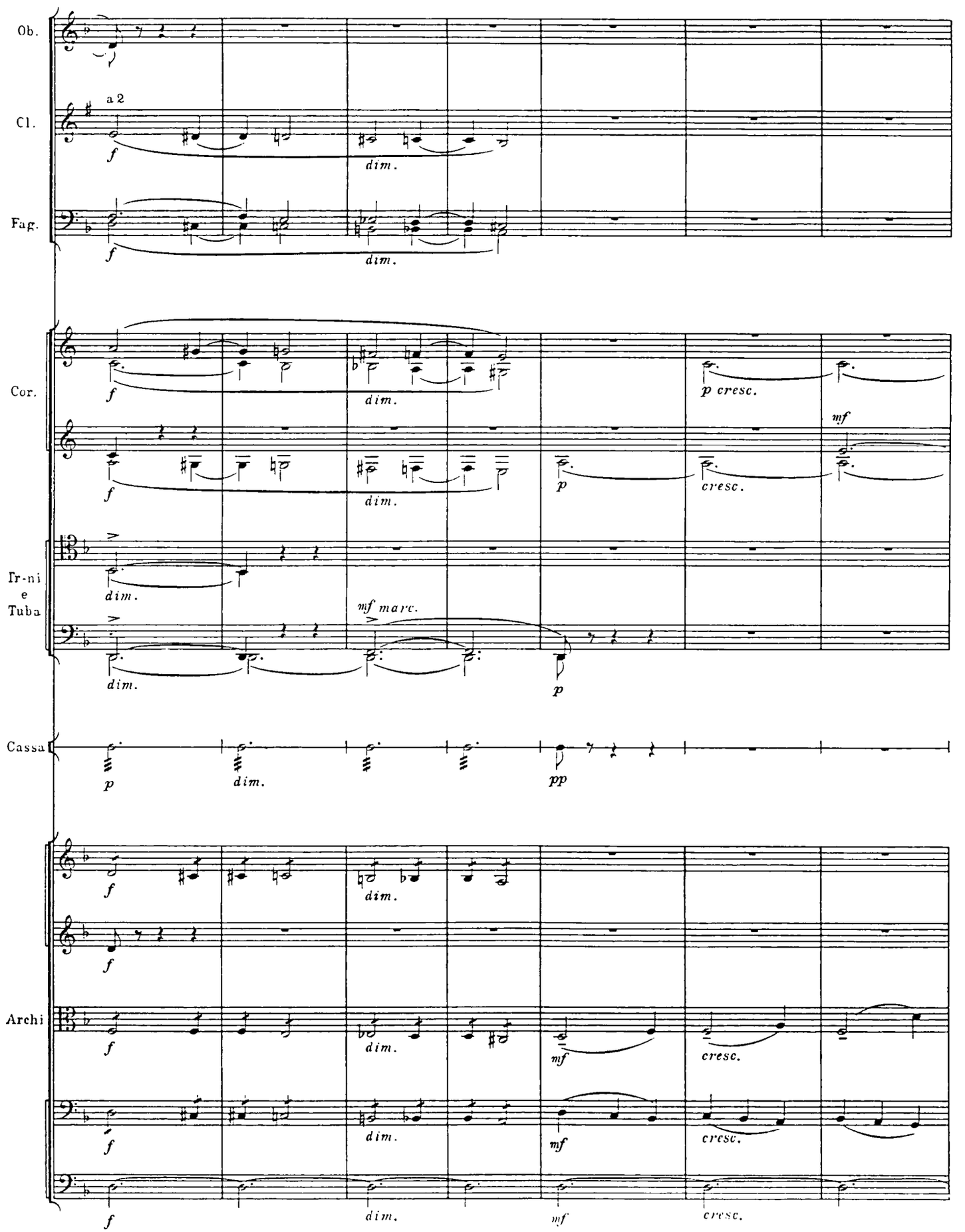

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Coro
Archi
a 2
I
I. II
mf
вре - ме - ни сча - стли - вом в не -
einst' - gen Glücks im Leid uns um -

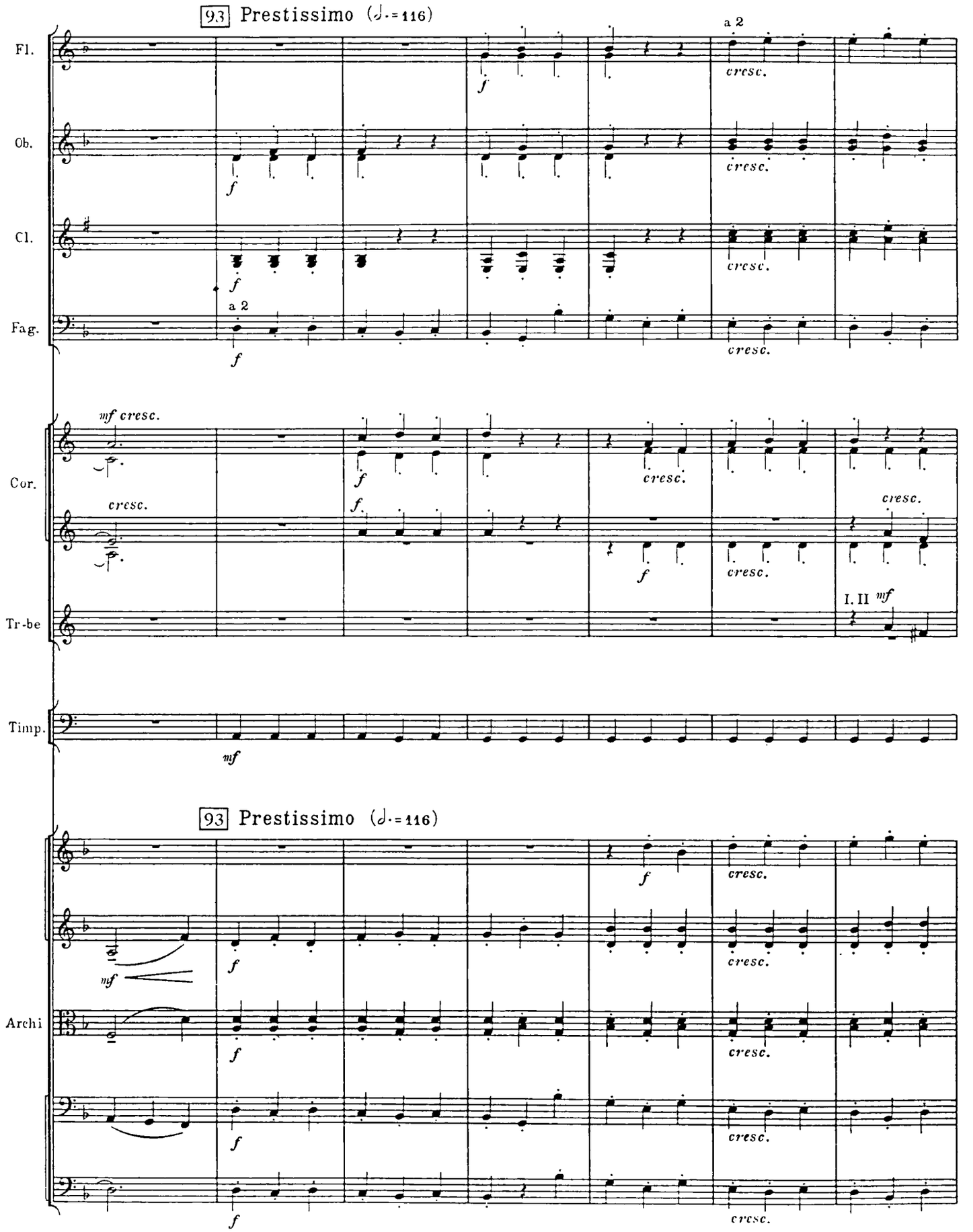

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Coro
Archi
a 2
I. II
- cua
schwe

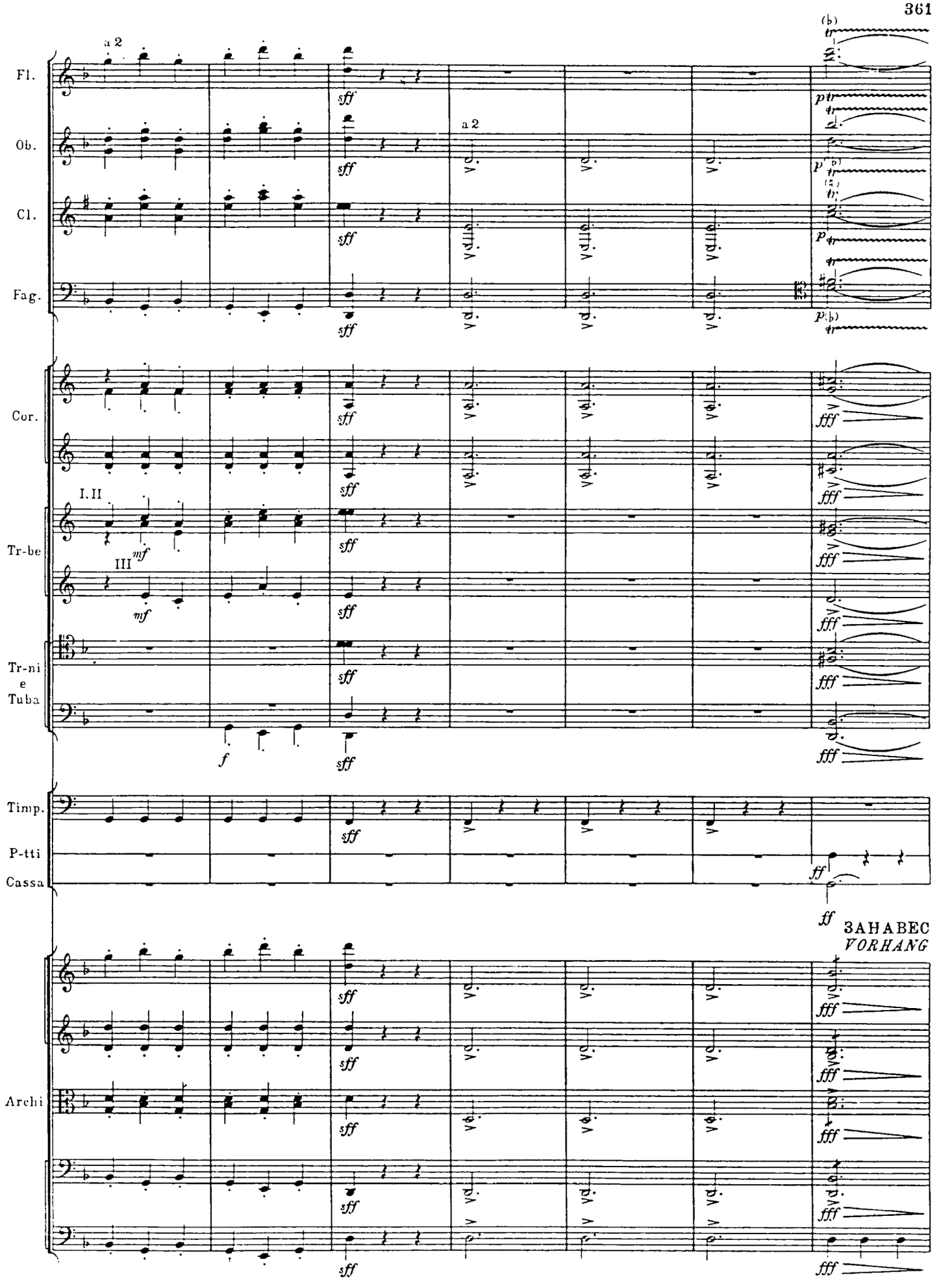

92
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
P-tti Cassa
Coro
Archi
cresc.
I. II
III
f
-стье...
ben...

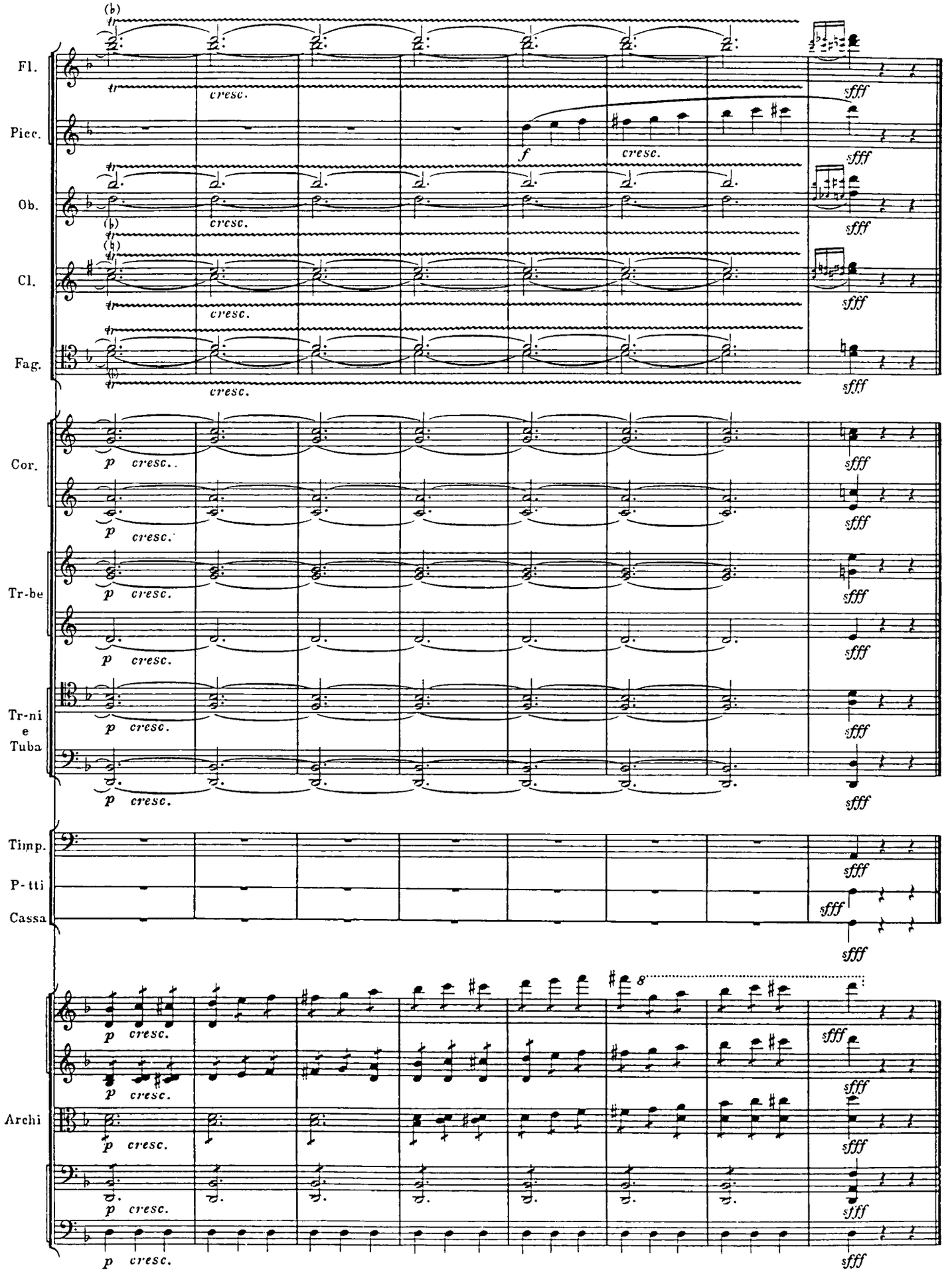

Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
Cassa
Coro
A
Archi
fff
ff


Più mosso
a 2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
P-tti
Cassa
Più mosso
Archi
fff
dim.
ff
ff marc.
marc.
f


Ob.
Cl.
a 2
Fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
Cassa
Archi
f
dim.
p cresc.
mf
p
cresc.
mf marc.
pp
mf


93 Prestissimo (♩.=116)
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Timp.
Archi
a 2
cresc.
mf cresc.
I. II mf
93 Prestissimo (♩.=116)


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Archi
a 2
I. II
III
ЗАНАВЕС
VORHANG


Fl.
Picc.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
P-tti
Cassa
Archi
cresc.
f
p
sfff
8